11. 6. 304

11·6·304

כתובים

KETHOUBIM (HAGIOGRAPHES).

Digitized by Google

PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE

ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

Membre de l'Académie royale de Metz et de plusieurs sociétés savantes.

TOME TREIZIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME PREMIER.

תהלים TEHILLIM (PSAUMES).

PUB. FLORENTINAE BIBLIOTH.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, n° 17;

A Strasbourg, même Maison.

1846

Digitized by Google

NOUVEAU SUPPLÉMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

MM. Astruc (Élisée), agent des relations commerciales de la compagnie des chemins de fer d'Orléans à Bordeaux.
Bergeret, commissaire de police du port, à Boulogne-sur-Mer.
Charleville, rabbin, à Dijon.
Cohen (Sam.), à Londres.
Cretaine, libraire, à Paris.
Demidoff, conseiller d'État actuel, à Saint-Pétersbourg.
Dondey-Dupré (Ve), libraire, à Paris.
Derache, libraire, à Paris.
Duprat (Benjamin), libraire, à Paris.
Fichel, marchand de cachemires des Indes, à Paris.
Franck, libraire à Paris.
Grimbert et Doré, libraires, à Paris.
Guedala (Hayen), à Londres.
Jackson, maître de pension, à Bruxelles.
Lang, instituteur, à Puttelange (Moselle).
Legrand, libraire, à Paris. 4 exempl.
Las-Cases, membre de la chambre des députés.
Milhaut (P.), à Paris.
Oxéda jeune, à Alger.
Pereyra (Dr), à Bordeaux.
Pereyra (Aristide), à Bordeaux.
Passard, libraire, à Paris.
Renouard, libraire, à Paris. 4 exempl.
Rousseau, libraire, à Paris.
Sacerdot, à Parme.
Ségur (le comte Philippe de), pair de France.
Singer (Alexandre), agent de change, à Paris.
Treuttel et Würtz, libraires, à Paris. 6 exempl.

ERRATA.

—

Pages 1, v. 3, Note. ligne 3, *dlsigne*, lisez *désigne*.
ב, Ps. 2, v. 1, ligne 4, *théologiens*, ajoutez *chrétiens*.
ג, Ps. 2, v. 6, ligne 3 en montant, au lieu de : et moi *j'ai établi son roi*, lisez *j'ai été établi comme roi*.
4. Note, ligne 3, מו עמ, lisez מוגמ.
9, v. *dépitd e*, lisez *dépit de*.
מו v. 5, Note, après apodose, au lieu du point et virgule, mettre deux points.
15, v. 6, *peu*, lisez *de peu*.
Ibid., Note 1, dernière ligne, *mortè*, lisez *mort*.
16, v. 9, *u e*, lisez *une*.
17, v. 14, *des portes*, lisez *au-dessus des portes*.
Ibid, v. 15, *je me réjouisse*, lisez *que je me réjouisse*.
יח v. 21, Note, avant-dernière ligne, מיָרה lisez מוָרה.
יט, Note, ligne 1, דהוק lisez רחוק.
Ibid., — dernière ligne, כנבה, lisez כגבה.
27, Note, ligne 8 en montant, מסובו, lisez מסובו.
30, v. 3, ligne 2, *pensé à à*, lisez *pensé à*.
לא, v. 4, Note, *frères*, lisez *lèvres*.
Ibid., — — *sentence*, lisez *sentiers*.
לד, Note 31, ligne 5 en montant, *fide*, lisez *fide*.
מג, v. 9, Note, וגתעודד lisez ונתעודד.
47, ligne 1, *n'est*, lisez *n'est là*.
נג, Note, ligne 9 en montant, כשהוא גוף lisez כשהוא בגוף.
עמ, v. 7, Note, שפמיך — משפשמ, lisez משפמיך — משפמ.
87, 2e ligne du v. 6, *carr iéreest*, lisez *carrière est*.
ק, v. 5, Note, 6e en montant, ימוג, lisez ימיך.
קד, 2 lisez ch. XVII, 2.
110, v. 4, la virgule doit se trouver après *en haut*.
121, v. 14, ligne 9, *a m*, lisez *ami*.
145, v. 12, après *paroles*, suppl. *envoya*.
273, v. 6, *serais*, lisez *serai*.

AVANT-PROPOS.

En publiant cette traduction des Psaumes, nous croyons pouvoir nous dispenser de nous justifier de ne pas pousser plus vivement notre publication. Cette justification serait inutile, si nos lecteurs accueillent favorablement cette partie de notre travail ; elle le serait également si, malgré nos efforts, nous n'avions pas atteint le but vers lequel nous tendions : réunir la correction à la fidélité. Nous disons la *correction*, nous n'osions nous proposer l'*élégance* et l'élan poétique ; il faudrait pour cela le style brillant d'un Chateaubriand, d'un Lamartine. Il est vrai d'ajouter que l'*élégance* n'est pas toujours compatible avec la *fidélité*, et avant tout, nous avons voulu que notre traduction fût fidèle. Quant à la *correction* et à l'interprétation, il faudrait, pour se flatter de réussir, réunir au sentiment poétique de Mendelsohn, l'érudition d'un Gésénius, d'un De Wette, d'un Ewald.

Mais, si nos prétentions ne se sont pas élevées aussi haut, nous n'en avons pas moins fait tout ce qui dépendait de nous pour ne pas rester trop au-dessous de notre tâche. Le livre

des Psaumes est un de ceux qui a été le plus travaillé par les traducteurs et les commentateurs; de tous les livres bibliques, celui-ci est évidemment le plus difficile. « Vous sa-« vez, écrit Mendelsohn à Élise Reimarus, qu'on ne peut «trouver dans les Psaumes ce que les Chrétiens et les «Juifs y ont cherché avec tant de critique et d'érudition.» «Aucun livre des Saintes Écritures, dit Herder (*De l'Es-«prit de la Poésie hébraïque*, pag. 475 de la traduction «française), excepté le Cantique des cantiques, n'a été aussi «faussement interprété et aussi malheureusement détourné «de son sens primitif que le livre des Psaumes. David avait «fait dominer ses sentiments et ses pensées dans le recueil «destiné aux chants du temple. Les générations suivantes «voulurent également en faire un livre de cantiques appro-«prié à leur cœur, à leur esprit, à leurs préoccupations; «mais comme elles n'avaient plus rien de commun avec le «cœur, l'esprit et les préoccupations de David, elles cher-«chèrent à étendre le sens des poésies de ce roi sur des ob-«jets et des sensations qui étaient encore inconnus à son «époque. Ajoutons à ces considérations que chaque com-«mentateur, chaque rimeur nouveau pouvait, au besoin, «trouver dans les Psaumes l'esprit de son époque, les be-«soins de son âme et de ses relations de famille, et l'on ne «s'étonnera plus de ce qu'il les faisait lire et chanter à toute «sa secte, qui les répétait comme si chaque individu était «encore errant à travers la Judée et poursuivi par Saül...»

Les Psaumes ont, en effet, été l'objet de nombreuses explications théologiques, et ce livre occupe une grande

place dans le rituel des Chrétiens, aussi bien que dans celui des Israélites (1); ce qui en augmente l'importance pour la traduction comme pour l'interprétation.

Les Psaumes ont inspiré les plus beaux génies poétiques, Racine, J.-B. Rousseau, etc., et les écrivains les plus éloquents du dernier siècle. Plus tard, Lefranc de Pompignan et Mollevaut ont suivi les traces de ces grands maîtres et ont souvent eu d'heureuses inspirations.

D'un autre côté, les travaux si remarquables des De Wette, des Hitzig, des Ewald que nous venons de mentionner, et tant de traductions moins scientifiques, mais non moins fidèles, qui ont paru en Allemagne, nous ont imposé le devoir d'en faire profiter nos compatriotes (2) : ce qui a considérablement augmenté la difficulté de notre tâche, et nous vaudra peut-être quelque indulgence de la part des philologues.

Quant à nos coreligionnaires, nous espérons que ceux d'entre eux qui connaissent les travaux de Mendelsohn et

(1) Pour l'Israélite surtout, les Psaumes sont une des parties les plus importantes de la Bible. « Le contenu de ces cantiques, dit Iahn (*Archéol. Bibl.*, part. 3, p. 125), fait ressortir le véritable prix de la législation mosaïque que ces cantiques développent; ils fournissent une preuve certaine que les Hébreux avaient sur Dieu et sur la morale les idées les plus éclairées; aucun autre ancien peuple du moins n'a rien de pareil à montrer. »

(2) Dans le cours de toute notre publication nous avons eu à cœur de familiariser nos compatriotes avec les travaux des exégètes allemands, et de les mettre à même, par nos recherches, d'en faire d'autres plus étendues ou plus approfondies.

de son école ne dédaigneront pas de voir dans quelle mesure nous en avons profité.

Lorsque, il y a soixante ans, Mendelsohn publia son élégante et poétique traduction des Psaumes, qui est un de ses meilleurs ouvrages, cette œuvre répondait parfaitement à ce que se proposait l'illustre traducteur : donner à ses coreligionnaires du goût pour l'étude des langues et ouvrir la voie à une étude rationnelle de la Bible. Aujourd'hui les devoirs d'un traducteur sont plus étendus : il doit viser avant tout à la fidélité, et si à sa traduction il joint un commentaire, il doit, autant que cela est en lui, rendre raison des difficultés, les éclaircir, ou mettre au moins par ses recherches le lecteur à même de se former une opinion.

Nous ne croyons pas être resté tout à fait au-dessous de ces justes exigences. Pour la traduction nous avons consulté les traductions anciennes et modernes les plus estimées, tant en allemand qu'en français, ainsi que les versions grecque et chaldéenne. Pour les notes, nous avons consulté les commentaires de Raschi, de Kim'hi et d'Aben-Esra, et outre les savants travaux que nous avons mentionnés plus haut, et les scholies de Rosenmüller, nous avons, pour plusieurs parties des Psaumes, fait usage de notes qui nous ont été fournies par MM. Testard et L. Schlesinger (1), et nous

(1) Le premier a fourni des notes signées T. dans quelques-uns des précédents volumes. Les notes de M. Schlesinger se rapportent aux psaumes 90 à 94; 107, 110, 133 et 137. Elles sont signées de son initiale, et précédées du signe —. M. Schlesinger s'est fait connaître par sa collaboration à la traduction allemande du livre *Ikkarim*, du R. Joseph Albo, et par une savante introduction à ce même livre.

espérons que nos lecteurs, accorderont à ce volume l'accueil qu'ils ont fait à ceux que nous avons déjà publiés.

Par la courte introduction qui suit, nous nous conformons à ce que nous avons fait pour plusieurs de nos précédents volumes. Nous espérons que les hébraïsants nous sauront gré des nombreux emprunts que nous avons faits pour cette introduction à Eichhorn, à De Wette et au substantiel travail de J. Brull, qui sert d'introduction à la traduction des Psaumes de Mendelsohn. Et sans être entré ici dans tous les détails que comporte le sujet et que nous réservons pour l'Introduction générale, nous avons néanmoins touché les points principaux de cette matière, autant qu'il en fallait pour compléter ce qui ne pouvait pas toujours trouver sa place dans les notes.

Puisse le lecteur accueillir ce volume avec autant de faveur que nous avons mis de conscience à le rendre moins indigne du public.

Paris, 20 mars 1846.

S. Cahen.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

Le livre des Psaumes, à ne le considérer que comme le recueil de ce que la poésie hébraïque offre de plus parfait, et sans se préoccuper de la question si David est ou non l'auteur de tous les Psaumes qui portent son nom, le livre des Psaumes, disons-nous, est un monument digne de toute notreattention. Les points sur lesquels nous devons nous arrêter ici sont les suivants :

1° De l'auteur ou des auteurs des Psaumes ;

2° Ordre et distribution des Psaumes ;

3° Suscriptions des Psaumes ou titres ;

4° Noms des instruments de musique mentionnés dans ce recueil ;

5° Poésie hébraïque ;

6° Des accents toniques (נגינות) qui y sont employés.

Disons d'abord un mot de la division de ce livre :

Les Psaumes ont une double division : en deux parties, dont la première finit avec le psaume 72 : כלו תפלות דוד בן ישי *fin des prières de David, fils de Yischaï ;* et en cinq parties :

1er livre	Ps.	1	à	41 ;
2me livre	—	42	à	72 ;
3me livre	—	73	à	89 ;
4me livre	—	90	à	106 ;
5me livre	—	107	à	150.

La première distribution ne vient certainement pas de l'éditeur définitif de ce recueil ; sans cela on ne comprendrait pas la phrase

finale de la première partie, puisque dans la seconde partie il y a encore plusieurs psaumes attribués à David. Il est probable que cette première partie formait jadis un recueil à part.

La division en cinq parties, dont chacune finit par une espèce de doxologie (1), est très-ancienne. Déjà les Septante ont trouvé cette distribution, qu'on croit être une imitation du Pentateuque. Pour l'usage de la Synagogue, on a ensuite adopté une division en sept parties, afin de pouvoir lire entièrement ce livre dans une semaine (2).

Les Septante réunissent les psaumes 9 et 10, de manière qu'à partir de là ils sont toujours d'un psaume en arrière sur le texte hébreu ; mais ils divisent en deux le 147e.

Il est certain que la distribution des Psaumes n'a pas toujours été telle qu'elle est dans nos éditions, puisque dans le Talmud *Berachoth*, fol. 9, on admet que les deux premiers psaumes n'en forment qu'un : (אשרי האיש ולמה רגשו חדא פרשתא היא). D'après le Midrasch, il n'y avait que 147 psaumes, selon les années de la vie de Jacob : on comptait 9 et 10 pour un psaume ; 32 et 33 pour un, et 42 et 43 aussi pour un seul.

Ces différentes manières de diviser le livre des Psaumes proviennent de recueils qui se sont successivement formés ; ce qui explique la répétition de divers psaumes, tels que les psaumes 14 et 53 ; le psaume 70 est la fin du psaume 40 ; le commencement

(1) ברוך יהוה אלהי ישראל etc.

(2) Voici cette division : le premier jour jusqu'au psaume 29 ;
le deuxième — 41 ;
le troisième — 50 ;
le quatrième — 72 ;
le cinquième — 89 ;
le sixième — 106 ;
le septième — 150.

du psaume 71 est aussi le commencement du psaume 31, etc. Quant à la place que ce livre occupe dans la partie de la Bible appelée *Hagiographes*, d'après le Talmud (*Baba Bathra*, fol. 14 *b*), il prend rang après Ruth, mais les auteurs de la Massora ont changé cet ordre. Nous reviendrons sur cet objet dans l'*Introduction générale*.

I° Auteur ou auteurs des Psaumes.

« Le livre des Psaumes, dit M. Munk (*Palestine*, p. 44 *b*), est un recueil de poésies lyriques composées, par plusieurs poètes, à différentes époques, depuis David jusqu'à l'exil de Babylone. Il y en a un certain nombre qui datent de l'exil même, et quelques-unes paraissent être postérieures à l'exil. Un seul des psaumes paraît remonter à une époque de haute antiquité, c'est le psaume 90, qui porte pour inscription les mots : *Prière de Moïse*, et nous ne trouvons aucun motif grave pour douter de l'authenticité de cette inscription. Les réflexions que renferme ce psaume sont dignes du grand législateur ; quel triste spectacle de la caducité de la race humaine, que toute une génération périssant dans le désert ! — Les poésies de David sont les plus nombreuses de toute la collection. Nous lisons son nom en tête de soixante-douze psaumes ; quelques-uns de ces psaumes révèlent une époque postérieure (1), ou furent adressés à David par un autre poète ; mais, en revanche, plusieurs psaumes anonymes appartiennent sans doute à

(1) On peut cependant lui attribuer quelques psaumes qui se terminent par une prière pour le rétablissement de Jérusalem et du peuple d'Israel.—M. Munk renvoie ici à la page 275 de son ouvrage (note 1), où en parlant de l'épigraphe du psaume 51, il s'exprime ainsi : « C'est à tort que plusieurs critiques ont douté de l'authenticité de cette épigraphe, parce que, dans les deux derniers versets du psaume, on prie pour le rétablissement des murs de Jérusalem et des sacrifices ; ces versets furent ajoutés plus tard, lorsqu'on appliqua les prières et les chants des temps anciens à des circonstances nouvelles. Il y a des exemples analogues dans d'autres psaumes. »

David. Les chants de ce roi-poète révèlent un sentiment vif et profond, qu'il manifeste avec beaucoup de naturel dans les situations variées de sa vie : il se laisse aller librement à la joie, à la douleur, au repentir, et même à ses ressentiments, car il est toujours sous l'empire de sa situation momentanée. Quand une fois on a reconnu la profonde sensibilité de son âme, on comprend à la fois les touchants et pieux épanchements de son cœur s'humiliant devant Dieu, et les imprécations qu'il prononce quelquefois contre ses ennemis (1). Douze psaumes (2) sont attribués au lévite Assaph, contemporain de David ; ceux dont la critique peut le reconnaître auteur (comme, par exemple, le psaume 50), le signalent comme un poète didactique de premier ordre. Mais la plupart des psaumes qui portent le nom d'Assaph ne sauraient avoir pour auteur un contemporain de David ; tantôt on reconnaît un poète postérieur au schisme (Ps. 68, v. 67 et 68), tantôt même c'est un poète qui a vu la destruction de Jérusalem et du temple (Ps. 74 et 79). On peut dire la même chose du Ps. 88, attribué à Héman, et du Ps. 89, attribué à Ethan, il ne peut être question des poètes de ce nom contemporains de David (II Chron. 6, 18 et 29), car les chants désignés ne s'adaptent qu'au temps de l'exil, ou tout au plus au temps d'Ézéchias. — Une série de psaumes, peut-être les plus sublimes de toute la collection, sont rapportés aux *fils de Kora'h* (3), soit que leurs auteurs fussent des descendants de Kora'h, ou bien, ce qui est plus probable, que leur exécution musicale fût confiée à cette famille de lévites, ou du moins conforme à la méthode particulière des Kora'hites. On serait tenté de donner à tous ces chants le même auteur, car ils respirent tous le même esprit, c'est le même feu, la même concision, le même élan lyrique. Cependant leur contenu révèle des auteurs de différentes époques ; on reconnaît

(1) Voy. *Palestine*, p. 284, col. 2.

(2) Ce sont les psaumes 50 et 73 à 83.

(3) Voy. les Ps. 42 à 49, 84, 85, 87, 88.

tantôt le temps de Salomon (Ps. 45), tantôt celui de l'exil (Ps. 85). Nous signalons particulièrement une touchante élégie des Kora'hites (Ps. 42), et le magnifique épithalame adressé à Salomon. — Il y a enfin un certain nombre de psaumes qui ne portent aucun nom en tête et qui sont de différentes époques; les uns peuvent appartenir à David; d'autres sont même postérieurs à l'exil, comme le célèbre Ps. 137, *Sur les fleuves de Babylone*, etc. Parmi les poèmes anonymes, nous remarquons les Hallelouiah et les psaumes dits *des marches* ou *des ascensions* (*graduum*) et qui étaient chantés, à ce qu'il paraît, par les pèlerins qui montaient au temple de Jérusalem. »

Déjà Eichhorn (1) avait émis une opinion semblable. Après avoir dit que David avait propagé parmi le peuple les chants poétiques religieux, et, à son exemple, Assaph, Héman et Ieduthun ont fait de même, il ajoute : « Même des poètes des temps postérieurs « ne savaient donner à leurs chants de plus bel ornement que de les « vouer au nom de David. Ainsi, les anciens chants, par prédilec- « tion pour les chants nouveaux, dont un grand nombre étaient en « circulation, furent peu à peu oubliés du peuple, et peut-être de « très-bonne heure, parce qu'ils n'étaient pas écrits, et c'est pour « cela que nous n'avons rien dans les Psaumes des premiers chants, « si ce n'en est un de Moïse. »

Et il admet que plusieurs psaumes ont été attribués à David, comme étant celui dont les chants étaient les plus populaires.

Si le Talmud dit au nom de R. Maïr : כל השבחות האמורות בספר תהלים כולן דוד אמרן « Tous les chants laudatifs contenus dans le livre des Psaumes sont de David » (*Pessachim*, ch. 10, fol. 117), cela peut indiquer un certain ordre de psaumes, mais non tous les psaumes en général.

D'ailleurs, si l'on voulait regarder David comme l'auteur de tous

(1) *Introduction à l'Ancien Testament.*

les psaumes, comment explique-t-on les suscriptions, dont plusieurs indiquent d'autres auteurs? On a cherché à expliquer cela en disant que ces noms ne désignent pas les auteurs, mais les personnes au nom desquelles David a composé ces psaumes, et le Talmud dit, en effet (*Baba Bathra*, fol. 14 *b*), que David a écrit par l'entremise על ידי (voy. Esra, 3, 10) de Moïse, de Héman, de Ieduthun, d'Assaph, et des fils de Kora'h, et même d'Adam, de Malki-Tsedek, d'Abraham, etc. (1); mais cette interprétation même confirme l'opinion des critiques que David n'est pas l'auteur de tous les psaumes. Quoi qu'il en soit, voici les noms des auteurs désignés dans les psaumes :

Moïse, Ps. 90. David, 74 psaumes lui sont attribués; Assaph, 12 psaumes; les fils de Kora'h, 11; Héman pour le Ps. 88, et Éthan (איתן) pour le Ps. 89; Salomon, Ps. 72 et 127; Ieduthun, Ps. 39, 62 et 77; Raschi, il est vrai, prend Ieduthun pour le nom d'un instrument. On a cherché à deviner le nom des auteurs des psaumes qui ne portent pas d'indication; ils sont au nombre de vingt-cinq; le Talmud les appelle *orphelins*; ce sont les psaumes 1, 2, 10, 14, 32, 43, 71, 91, 93 à 97 inclusivement, 118, 119, 136 et 137. Voy. Aben-Esra (*Préface à son Commentaire sur les Psaumes*), saint Jérôme (*Epist. ad Sophronium*), et De Wette (*Commentaire sur les Psaumes*, 6me édition, Heidelberg 1836).

IIe Ordre et distribution des Psaumes.

Sans discuter ici les diverses opinions émises sur l'époque qui a vu naître cette collection, nous dirons néanmoins qu'il est peu

(1) דוד כתב ספר תהלים על ידי עשרה זקנים, על ידי אדם הראשון, על ידי מלכי צדק, ועל ידי אברהם, ועל ידי משה, ועל ידי הימן, ועל ידי ידותון, ועל ידי אסף, ועל ידי שלשה בני קרח.

probable que l'ordre qui existe maintenant dans ce recueil, soit autre que l'ordre adopté par le premier éditeur. Hitzig (1) distingue plusieurs catégories de psaumes : 1° *psaumes de David ; 2° psaumes de l'époque après David, lorsque la poésie hébraïque fut à son apogée ; 3° psaumes de Jérémie ; 4° psaumes postérieurs à la seconde collection par des auteurs anonymes : 5° psaumes de la première période de la guerre pour la liberté au temps des Machabées ; 6° psaumes de la seconde époque de cette même guerre ; 7° psaumes de la dernière époque, jusqu'à la clôture de la collection.*

De Wette divise ainsi les psaumes : I° Hymnes : 8, 18, 19, 29, 30, 33, 46 à 48, 65 à 67, 75, 76, 93, 104, 135, 136, 138, 145, 147 ; II° Psaumes contenant des allusions à l'histoire ancienne des Israélites et au rapport du peuple à Iehovah, 78, 105, 106, 114 ; III° Psaumes pour le temple : 15, 24, 68, 81, 87, 132, 134, 135 ; IV° Psaumes royaux, 2, 20, 21, 45, 72, 110 ; V° Plaintes sur le malheur et Prières pour la délivrance. C'est la classe la plus abondante ; elle contient plus du tiers du recueil. Ces psaumes sont : 1° des complaintes individuelles, comme les Ps. 7, 22, 55, 56, 109, etc. ; 2° des complaintes au nom du peuple, Ps. 44, 74, 79, 80, 137, etc. ; 3° individuelles et générales à la fois, Ps. 69, 77, 102, etc. ; 4° des complaintes en général, à la vue du monde corrompu, Ps. 10, 12, 14, 36 ; 5° poèmes didactiques sur le sort des hommes pieux et des impies : 37, 49, 73 ; 6° enfin, actions de grâces pour la délivrance : 34, 40, etc. ; VI° Psaumes religieux et moraux : 1° odes à Iehovah, Ps. 90, 139 ; 2° expressions de conviction religieuse, espoir, confiance, Ps. 23, 91, 121, 127, 128 ; 3° expressions de sentiments religieux, projets, etc., Ps. 42, 43, 101, 131, etc. ; 4° idées morales et religieuses, Ps. 1, 133 ; 5° poèmes

(1) Die Psalmen, der Grundtext übersetzt und kritisch hergestellt Heidelberg, 1835.

didactiques sur des sujets religieux, Ps. 32, 50; 6° collection de sentences par ordre alphabétique, Ps. 119.

Ewald (1) place les Psaumes dans un ordre tout différent de celui qu'ils ont dans les éditions ordinaires. Voici la distribution qu'il leur donne :

I. *Chants anciens jusqu'au huitième siècle avant J.-C.*

a. Dans un danger :

1° Animé d'espérance, Ps. 11, 7, 3, 4, 27, 23;

2° Menaçant par désespoir, 2, 110, 20, 21, 90; Ps. 6, 13.

b. Dans le repos et la sécurité :

1° Actions de grâces, Ps. 30, 41, 32;

Chants de triomphe, Ps. 24, 7 à 10; Ps. 18, 46, 48, 76, 75, 65;

2° Projets et espérances, 101, 91, 72 (moins les deux derniers versets), 45;

3° Phénomènes de la nature, Ps. 29, 19, 8;

4° Psaumes didactiques et pour le temple, Ps. 24, 1 à 6; 15.

II. *Chants du second âge, des huitième et septième siècles jusqu'à la fin de l'exil.*

a. Combat :

1° Contre des ennemis extérieurs, Ps. 59, 54, 55, 140 à 143, 17, 16, 5, 26, 28.

(1) Die poetischen Bücher des Alten Bundes. Göttingen, 1835.

b. Profondes douleurs :

1° En guerre avec le monde extérieur, Ps. 56, 57, 62, 31, 22, 35, 38, 40, 69, 71, 42, 43, 84, 61, 63;

2° Ps. 39, 88, 51.

c. Perspective et enseignement :

1° Perspective poétique, Ps. 12, 64, 52, 58, 82, 14, 53 (ces deux psaumes sont les mêmes), 36, 50 ;

2° Enseignement, Ps. 1, 59 ;

3° Salut prochain, 120, 121, 123, 130, 131.

III. *Derniers chants. — Après l'exil.*

1° Chants de triomphe et de reconnaissance, 137, 122, 87 (Ewald complète le commencement par ces mots : Sion est pour toujours, à Iehovah, Sion, ville, etc., comme si le psaume commençait par ליי׳ לעולם ציון עיר), 124, 129, 68, 47, 93, 97, 99, 96, 98, 138, 92, 66,

2° Supplications et lamentations, 125, 126, 85, 9, 10, 94, 83, 44, 74, 79, 80, 132, 89, 60, 108 composé du psaume 57, 8 à 18, et 60, 7 à 14), 144, 116, 102, 109, 86, 77;

3° Chants didactiques et du temple, Ps. 127 et 138, 133, 139, 73, 78, 37, 25, 34, 119, 111 (auquel Ewald joint le psaume 112), 145, 134, 95, 100 (auquel Ewald joint le psaume 117), 33, 67, 115, 118, 113 (auquel Ewald joint le psaume 114), 81, 106 et 107, 103, 104, 146, 147, 149, 105, 135, 136, 148, 150, 72, vs. 13, 18 et 19.

Ewald n'a pas encore publié les motifs de l'ordre qu'il a adopté, et nous ne voyons pas ce que l'interprétation y gagne. Mais il paraît hors de doute que le livre des Psaumes n'est pas le travail d'un seul écrivain.

III° Suscriptions des Psaumes.

A l'exception de trente-quatre psaumes, tous les autres ont des suscriptions, dont les unes désignent l'auteur, les autres, ce qui a donné lieu à la composition du psaume, tantôt son contenu, tantôt le nom de ceux qui étaient chargés de l'exécuter, et tantôt l'instrument avec lequel il devait être accompagné, ou la mélodie d'après laquelle il devait être chanté.

L'authenticité de ces suscriptions a été révoquée en doute. Il est certain néanmoins qu'elles sont très-anciennes; les Septante les ont déjà trouvées; ils en ont même qui ne sont pas dans notre texte, ainsi que nous l'avons remarqué dans nos notes, comme il y en a aussi qui n'ont aucun rapport avec le contenu du psaume. Eichhorn croit que là où cela a lieu, ce peuvent être des notes marginales, qui étaient de simples suppositions, et que les copistes ont ensuite introduites dans le texte.

Nous avons quelquefois imprimé ces suscriptions en un caractère différent, tout en conservant le chiffre du verset, pour ne pas occasionner trop de confusion dans les recherches.

Mais outre les suscriptions qui indiquent l'événement ou la circonstance qui a donné naissance au chant, il y en a qui indiquent l'instrument ou la mélodie; les voici par ordre alphabétique :

א

על אילת השחר *selon la gazelle de l'aurore;* Ps. 22; voy. la note. C'est, selon les uns, le nom d'un chant, dans lequel il est peut-être question de la gazelle de l'aurore; ainsi l'élégie de David sur Ionathan est appelée *chant de l'arc*, parce qu'il y est question d'un arc. Selon d'autres, c'est l'indication d'une mélodie d'après laquelle on devait exécuter ce chant; voy. *Kérem*

'Hémed, t. 4, p. 79. M. Munk (*Palestine*, p. 267, note 2) prend les mots ללמד בני יהודה קשת *pour apprendre aux fils de Iehouda l'arc* (II Sam. 1, 18), pour le commencement de l'élégie; il se pourrait que אל תשחת, אילת השחר etc., ne fussent également que des commencements de chants. C'est l'opinion d'Aben-Esra, qui, dans son commentaire sur cette expression, dit : על נוע פיוט תחלתו אל תשחת.

אל תשחת *ne détruis pas*; Ps. 57, 58, 59, 75, est, selon Aben-Esra, le commencement ou la désignation d'un chant ancien perdu, et d'après la mélodie duquel on devait chanter ces psaumes. Le Chaldéen sur אל תשחת dit : על עתקא בזמן די אמר דוד לא תחבל *pour l'anxiété au temps où David dit : ne détruis pas*; ce qui ne convient évidemment pas au psaume 75; voy. l'article précédent sur אילת השחר.

ג

גתית *Guitith*; Ps. 8, 81, 84; nom d'un instrument de musique, inventé peut-être dans la ville de Gath-Rimmon, c'est ce que dit le Chaldéen.

ה

הגיון voy. סלה.

י

על יונת אלם רחקים Ps. 56; voy. la note. Cette expression désigne peut-être aussi le commencement d'un chant.

ידותון Ps. 39, למנצח לידותון Ps. 62, 77, למנצח על ידותן : voy. la note. C'est peut-être un chœur formé à la manière de Ieduthun.

ידידות voy. שיר.

ל

לבן voy. מות.

להזכיר Ps. 38, 70; voy. la note. Selon Aben-Esra c'est encore la désignation d'un autre chant.

ללמד voy. מכתם.

למנצח se trouve en tête de 53 psaumes; de נצח *présider* à quelque chose (I Chron. 23, 4); il est aussi employé de la musique (*ibid.* 15, 21). Le mot למנצח est rendu par plusieurs commentateurs par *virtuose*, mot qui, comme son équivalent hébreu, exprime l'idée de *force*, *puissance*; celui qui excellait dans la musique, dans le chant, était le maître, le virtuose. Ainsi, למנצח על הגיתית ou על השמינית était celui qui excellait sur l'un ou l'autre de ces instruments.

לענות voy. מחלת.

לתודה voy. מזמר.

מ

מות לבן Ps. 9; voy. note. Reggio (*loco citato*) suppose que c'est le nom d'un chant composé à l'occasion du dévouement d'un père qui s'est sacrifié pour sauver son fils מות לבן, alors על מות à la fin du psaume 48, devrait se prendre dans le même sens (1).

(1) Puisque le nom de M. Reggio se trouve sous notre plume, nous en profitons pour appeler l'attention de nos lecteurs sur ce célèbre hébraïsant et sur les services réels qu'il a rendus à la littérature hébraïque par ses intéressants travaux, soit dans les différents volumes du *Kérem 'Hémed*, soit séparément, tels que התורה והפילוסופיא et sa traduction de la Bible et des Prières.

Nous nous plaisons à lui rendre cette justice, malgré les paroles peu bien-

מזמור de זמר *couper*, וכרמך לא תזמור Lévit. 25, 4, parce que le chant est coupé en parties égales, ou mesures. Les Psaumes offrent souvent des poèmes coupés ou divisés en sentences courtes et d'une égale étendue. Ainsi, ce mot signifie *chant*, poésie, avec accompagnement de musique, désignation fréquente des psaumes. Dans la version grecque ψάλμος, de ψάλλειν, *toucher des cordes*, jouer d'un instrument, puis *chanter avec accompagnement d'un instrument*. En donnant, d'après les Septante, à ce recueil de chants le nom de *Psaumes*, ψαλτήριον, c'est comme si on appelait *Lyre* un recueil de poésies lyriques. Les Israélites appellent les Psaumes תהלים *chants de louange*, et le recueil ספר תהלים, et abrégé תלים. Lowth (*Poésie sacrée*, t. 2, p. 203) observe que le mot *Tehillim* serait mieux rendu par *hymnes*. Au reste, il y a dans ce recueil des poèmes de tous les genres; voy. aussi dans Lowth (*ibid*, p. 127), ce qu'il dit de l'*ode chez les Hébreux*; il est certain que l'ode occupe une grande place dans les Psaumes.

מחלת Ps. 53, 86; dans ce dernier psaume il y a de plus לענות *pour chanter*, entonner. On croit que c'est une *flûte;* de חלל *percer des trous;* la forme et la ponctuation du mot ne sont pas favorables à cette explication; peut-être d'après l'éthiopien *mahhlet*,

veillantes dont il s'est servi à notre égard, à l'occasion de notre interprétation de la Bible, dans un journal allemand très-répandu et dans la préface de la traduction allemande des Proverbes par L. H. Lœvenstein, où il relève quelques fausses indications de racines hébraïques qui nous avaient en effet échappé dans la première édition de la traduction de la Genèse. Mais, puisque M. Reggio est si peu tolérant pour des idées avec lesquelles il ne s'est pas encore familiarisé, nous lui demanderons s'il croit que certains rabbins arriérés seront plus satisfaits de son éloge de la philosophie et de la sortie contre la casuistique (פלפול); il faut donc pardonner à notre prochain ce que nous ne voudrions pas qu'il nou défendît.

Et hanc veniam petimusque damusque vicissim.

chant. Les Septante ne traduisent pas ce mot, que quelques commentateurs prennent comme désignation du *chœur.*

מעלות voy. שיר.

מכתם Ps. 16, 56, 57, 58, 59, 60; voy. note.

משכיל *poésie*, se trouve comme titre Ps. 32, 42, 44, 45, 52 à 55, 74, 78, 88, 89, 142; voy. note. D'après Hengstenberg (Christol. I, 1, pag. 114), ce mot signifie *poème pieux*, parce que les psaumes qu'il désigne se rapportent à Dieu; cependant משכיל ne signifie pas *pieux*, mais *intelligent*, *sage.*

נ

נגינת Ps. 61; voy. note.

נגינות Ps. 6, 54, 55, 76, construit avec ב ou על *toucher des cordes*, de נגן *saisir*, toucher les cordes. C'est peut-être un nom générique de toute espèce d'instruments à cordes.

נחילות Ps. 5. Selon plusieurs commentateurs, instrument de musique, peut-être une flûte; de חלל; voy. ci-dessus au mot מחלת. Mais, observe M. Reggio (*Kérem 'Hémed*, t. 4, Prague, 1830), ce mot signifie *ruche*, comme dit Raschi; de נחיל של דבורים *ruche d'abeilles;* mais non, comme le veut Raschi, pour désigner les ennemis qui s'abattent sur la Palestine comme des abeilles. La Palestine étant riche en miel, un poète peut avoir chanté les abeilles, et le psaume 5 aurait été dédié à celui qui a excellé dans ce chant למנצח אל הנחילותי, c'est pourquoi il n'y a pas על mais אֶל. Cette supposition nous paraît plus admissible que celle de dire que le son de cet instrument ressemblait au bourdonnement des abeilles, qui est peu harmonieux.

ע

עדות Voy. שושן.

על *d'après*, désigne l'espèce de mélodie, de l'accompagnement, du ton dans lequel on chantait les psaumes.

עלמות Ps. 46; voy. note. Peut-être עלמה *jeune femme*, le soprano. Selon Lafage (*Hist. gén. de la musique*), chant supérieur ou chant à l'octave.

ש

שגיון Ps. 7; voy. note.

שושן Ps. 60, et ששנים Ps. 45, 69, 80; voy. note. Ps. 60, 1, et 80, 1, avec ששנים il y a עדות dans le premier réuni par l'état construit, et dans le deuxième, séparé par l'athna'h. עדות signifie *témoignage*. Qu'est-ce que le lis du témoignage, comme traduit Hitzig? Simonis (*Lex. héb.*) l'explique, d'après l'arabe, par *tortue*, et dérivant שושן et ששנים de שש *six*, *hexachordum forma testudinis*, *un instrument à six cordes de la forme d'une tortue*.

שיר *chant*, cantique, quelquefois par pléonasme avec מזמר.

שיר ידידות Ps. 45; voy. note.

שיר המעלות Ps. 120 à 134; voy. note, Ps. 120. De Wette, à qui nous empruntons la plupart de ces explications, objecte qu'il est difficile qu'on ait chanté, dans les gais voyages à Jérusalem, des sujets aussi tristes que la plupart de ces *cantiques des degrés* ou d'*ascension*, tels que les Ps. 120, 123 et 130; et lors du retour de l'exil on ne pouvait pas dire, comme Ps. 122, 1, *allons à la maison de Iehovah*; et l'on ne pouvait pas, comme au verset 3, vanter la multitude des édifices de Jérusalem. Gésénius (*Comment. sur*

Isaïe, 17, 13 ; 26, 1, entend par *degré*, la marche graduée du rhythme. Dans ce cas il faudrait traduire שיר המעלות par *chants rhythmiques*.

שיר חנכת הבית Ps. 30 ; voy. note. De Wette croit que c'est la désignation d'une mélodie. « Il y avait peut-être, dit-il, un chant exécuté lors de l'inauguration des maisons (Deut. 20, 5) et l'on devait chanter ce psaume d'après cette mélodie. »

שמינית Ps. 6, 12. Gésénius, d'après I Chr. 15, 21, prend ce mot comme désignation de l'octave. Ainsi, dit Reggio (*loco citato*), les Israélites connaissaient déjà l'octave, et ce ne sont pas les Grecs qui ont fait cette découverte.

ת

תהלה Ps. 145, *chant de louange*. Au pluriel תהלים désigne le recueil des psaumes ; voy. ci-dessus au mot מזמר.

תפלה Ps. 90, 142, *prière* ; poésie adressée à Dieu, conviendrait, comme תהלה, à la plupart des psaumes ; ce qui prouve que les suscriptions ne sont pas de la même main ; Ps. 142

תפלה est en apposition avec משכיל (1).

(1) M. H. Ph. Rée a publié dans *l'Orient* 1845 et 1846 un travail étendu sur les suscriptions des Psaumes. Ce travail, pour être fort savant, n'en contient pas moins, selon nous, des hypothèses souvent hasardées. Selon lui, סֶלָה est pour סְלָה = מְסִלָּה *voie, chemin du cœur ;* ce serait une exclamation désignant la confiance. השמינית ne signifie rien autre que la *huitième* division des exécutants, comme s'il y avait השמינית (המחלקה) למנצח על d'après I Chr. 23, 6. ויחלקם דוד מחלקות *David les partagea en divisions*. Il prend de même pour désignation de ces divisions מות לבן, אל תשחת, גתית, יונת אלם רחוקים.

Sur le mot Selah (סלה).

סלה *selah;* voy. Ps. 33. Ce mot se trouve fréquemment dans les Psaumes, mais ne se trouve que là et dans les prières du prophète 'Habakuk (chap. 3). La plupart des commentateurs le considèrent comme un mot particulier, qui ne fait pas partie du texte. Selon plusieurs, c'est le signe musical, la désignation d'une pause, pour faire entendre le jeu de l'instrument. Septante, διάψαλμα, jeu intermédiaire. Ps. 9, 17, הגיון est joint à סלה, et comme הגיון (de הגה *retentir*) se trouve 94, 4, avec le nom d'un instrument, הגיון סלה peut signifier jeu de la harpe (*Kinnor*), pause (pour le chant), comme סלה tout seul. D'autres enfin comparent ce mot à מסלה *voie*, et à סלם échelle, c'est l'échelle musicale ou gamme. C'était peut-être l'indication de faire entendre une gamme, ou, comme dit Herder, pour changer de mouvement. Ce mot n'était déjà plus connu aux anciens interprètes juifs, car la version chaldaïque le rend par *leâlmin* (*in seculum*), et c'est dans le même sens qu'il est employé dans le rituel des prières juives.

Il considère שגיון comme une contraction de שיר-הגיון *un chant en paroles sublimes*. Un travail, selon nous, plus intéressant sur le même sujet est celui de M. Cassel (*Orient*, 1840, Litt. Bl. 50 et 51). Ainsi, dit-il, il y a des psaumes que la suscription attribue à David et qui évidemment ne sont pas de lui. Par exemple les Ps. 5, 8, 23, 6, 27, 4, etc., où il est question de בית *maison, temple*, puisque l'histoire nous apprend que sous ce roi le temple n'existait pas encore. Ceci n'est toutefois pas une preuve sans réplique de la non authenticité de cette suscription, car David pouvait l'avoir composé pour le temple que son fils devait construire. Voy. dans *l'Histoire générale de la musique et de la danse*, par J. Adrien de la Fage, tome 2, un chapitre très-curieux sur la *musique des Hébreux*. Voy. aussi: Über Musik und Poesie der alten Hebräer, par le docteur Joseph Levin Saalchutz dans la *Gazette du Judaïsme* de Philipsohn, année 1838, feuilles supplémentaires, 22 à 24 et 29 à 32.

IV° Des instruments de musique mentionnés dans ce recueil.

La musique était intimement liée à la poésie, en Orient, où même la prose se dit avec une certaine cadence.

D'après Genèse, 4, 21, Ioubal a inventé les instruments appelés *Kinnor* et *Ougab*. Les Israélites, en sortant de l'Égypte, emportèrent leurs instruments de musique; au son de l'*Aduf* תף, ils exécutaient leurs chants guerriers, qu'ils entremêlaient de danses (Exode, 15, 21, 22); les jours de fêtes étaient célébrés au son des trompettes; il en était de même pendant les sacrifices (Nombres, 10, 10). David, le premier, a donné une organisation complète à la musique.

Nous ne connaissons rien de la mélodie des Hébreux; nous savons qu'ils avaient une musique vocale, et par les Psaumes, aussi bien que par Daniel, nous voyons plusieurs noms d'instruments. Voici ceux qui sont le plus souvent mentionnés dans les Psaumes.

Il y en a de trois sortes: instruments à cordes, instruments à vent, et instruments à percussion.

Le *Schilté Hagguiborim* (1) donne la description des instruments de musique, et c'est d'après elle que dans le commentaire hébreu des Psaumes, par Joel Lœwe, Berlin, 1785, et Furth, 1804, on en donne les figures. M. Munk (*Palestine*, Paris, 1845) a reproduit ces figures pl. 15, 16 et 17 (2).

(1) *Schilté hagguiborim*, par le rabbin Abraham ben David Arie, qui exerça la médecine à Modène, et dont l'ouvrage fut imprimé à Mantoue en 1612. Ugolini (*Thesaurus antiquitatum sacrarum complectens selectissima clarissimorum virorum opuscula in quibus Hebræorum mores, leges, instituta, ritus sacri et civiles illustrantur*, etc. Venetiis, 1744-1769) a traduit toute la partie de ce livre relative à la musique.

(2) L'ouvrage de M. Munk étant plus répandu en France que l'édition citée des Psaumes, et plus à la portée de tous, que les ouvrages scientifiques tel

חצוצרה *trompette* en cuivre ou en argent. Munk, pl. 15, fig. 1. Les trompettes jouaient un grand rôle dans les institutions de Moïse. Elles indiquaient le départ et la manière de l'effectuer (Nomb. 10, 2). Le Jubilé était annoncé au son de la trompette (*ibid.*), de même l'élévation d'un trône (Rois), et son renversement (II Sam. 15, 10 ; 20, 1) ; enfin elles augmentaient la pompe d'un serment fait par le peuple d'être fidèle à Dieu (II Chr. 15, 14).

חליל ou נחילה ; Munk, pl. 15, fig. 7, et pl. 16, fig. 10, et 16, fig. 15 et 16, *flûte*, faite de roseau, de bois ou de corne qui avait probablement différentes formes. נחילות *deux flûtes* réunies.

יונת אלם רחוקים Selon Kim'hi, *chalumeau* grec.

כנור D'après le שלטי הגבורים c'est une *harpe*. Il pense que l'instrument appelé *Scheminith* (שמינית) était une harpe à *huit* cordes ; il n'est nullement probable, dit-il (pag. 455), que les Hébreux aient employé ce mot dans le sens moderne d'*octave*, comme l'ont cru plusieurs auteurs.

מחול, מחלת le *sistre*. Munk (*Palestine*, p. 456) ne considère pas ces deux noms comme indiquant des instruments, mais comme désignant certains modes de chant.

מנים et עגב *orgue*. Munk, pl. 16, fig. 17, 21. Les savants ont vu dans cet instrument, les uns une espèce de cornemuse, composée d'une peau enflée et de deux flûtes, la *sampogna* des Italiens ; les autres la flûte de Pan, composée de sept tuyaux de longueur différente et proportionnée (*Palestine* , pag. 455).

que *Kircher*, *Van-Til*, *Forkel*, *Bartoloccius*, *Mersenne*, *Spencer*, *D. Calmet*, *Meursius* et une foule d'autres, nous croyons pouvoir non-seulement nous dispenser de la description de ces instruments, mais renvoyer à l'ouvrage de M. Munk pour leur forme présumée.

נבל D'après le שלטי הגבורים c'est un *luth*; d'après Josèphe une *guitare*, et d'après Niebuhr une *lyre*. Munk, pl. 17, fig. 27, 28.

נבל עשור ou עשור tout seul (Ps. 92, 4). D'après le שלטי הגבורים c'est la *mandoline*, et נבל עלמות d'après plusieurs, une *lyre*. Munk, pl. 17, fig. 30.

צלצלים, צלצלי שמע, צלצלי תרועה *castagnettes*. Munk, pl. 15, fig. 8, 11. On trouve aussi (I Chron. 13, 8) מצלתים. Munk (*Palestine*, pag. 456) dit que ce sont les cymbales des anciens, et il distingue entre צלצלי שמע (*cymbala binesonantia*), qui se composent de deux petits morceaux de bois ou de fer creux et ronds qu'on tient entre les doigts et qui sont connus sous le nom de *castagnettes*; et צלצלי תרועה (*cymbala jubilationis*), ce sont deux demi-sphères creuses en métal; ce sont les grandes cymbales.

שופר espèce de *trompette* faite d'une corne de bélier. Munk, pl. 16, fig. 22.

תף *tympanon*, *tambourin*. Munk, pl. 15, fig. 2. C'est sans doute le même instrument que les Arabes appellent encore maintenant *doff* et les Espagnols *aduffa*; c'est le tambour de basque, dont se servaient surtout les femmes pour battre la mesure avec la main en dansant et en chantant (*Palestine*, pag. 456).

V° POÉSIE HÉBRAÏQUE.

La poésie hébraïque, dont nous ne connaissons que ce qui a échappé à la destruction générale, a occupé les savants, parce qu'en effet c'est un des sujets les plus dignes de leurs méditations.

Lowth (1) et Herder (2) ont consacré à cette matière des ouvrages savants, et De Wette, dans son introduction, a encore trouvé des remarques très-importantes à y ajouter. Il est certain que nous sommes dans l'ignorance la plus complète sur la quantité positive, le rhythme ou la prosodie. Lowth croit que la poésie hébraïque était rhythmique. Quant au langage poétique des Hébreux, il diffère du langage ordinaire, et la différence se fait sentir par le choix des mots et par la construction des phrases. M. Munk (*Palestine*, p. 422) a également consacré à cette matière quelques pages fort intéressantes. Nos lecteurs nous sauront gré de citer ce dernier comme résumant les précédents.

« Chez les Hébreux, dit M. Munk, s'il faut nous servir de notre classification et de nos termes modernes, il n'y a eu que deux genres de poésie, l'un *lyrique*, l'autre *didactique* ; tout ce que nous possédons encore de la poésie hébraïque appartient à l'un de ces deux genres. Il paraît que le génie des peuples sémitiques, en général, se plaisait plutôt dans l'expression des sentiments que dans les peintures du monde extérieur; dans la poésie arabe, dont l'aurore est postérieure de mille ans aux derniers échos des chants de Sion, on ne trouve pas plus de traces que dans celle des Hébreux, de compositions épiques ou dramatiques. La poésie lyrique remonte chez les Hébreux à la plus haute antiquité ; dans l'origine, elle était inséparable de la musique, et quelquefois accompagnée de danses (3). Les plus anciens chants lyriques sont ceux dans lesquels on célébrait des victoires ou d'autres événements où l'on reconnaissait la protection de la Divinité. Tels sont, par exemple, le cantique de Moïse après le

(1) *De sacra Poesi Hebræorum.*

(2) *Esprit* (dans la trad. française *Histoire*) *de la Poésie des Hébreux.*

(3) Voy. Exode, ch. 15, v. 20 et 21 ; I Sam. ch. 8, v. 6 et 7.

passage de la mer Rouge, et le cantique de Déborah. Les croyances des Hébreux donnèrent à leur poésie lyrique cet élan sublime et ce caractère éminemment religieux qu'elle a conservés à toutes les époques. Elle fut cultivée dans les confréries des prophètes, et par le talent poétique et musical de David elle s'éleva au plus haut degré de perfection, et fut destinée à rehausser l'éclat du culte public et à élever vers Dieu les cœurs des fidèles bien plus que ne pouvait le faire le spectacle des sacrifices. La muse hébraïque inspirait surtout les prophètes et les lévites, son caractère grave et solennel ne se prêtait que rarement aux accents profanes des joies mondaines (1).

»Les différentes compositions poétiques des Hébreux que nous comprenons sous le nom général de poésie lyrique, sont : 1° L'*hymne* ou l'*ode* (MIZMOR ou SCHIR), qui, dans le langage des traductions bibliques, porte le nom de *Psaume*, et qui s'adresse ordinairement à Iehovah, soit comme Dieu de l'nnivers ou comme Dieu protecteur du peuple hébreu. Tantôt le peuple chante la gloire de Dieu se manifestant dans sa création, tantôt ce sont des actions de grâces ou des prières adressées à la Divinité. Dans plusieurs psaumes le sentiment national s'est entièrement effacé, et le poète a su s'inspirer de la seule idée d'un Dieu universel, créateur de tout ce qui existe, comme, par exemple, dans le Ps. 8 et dans le Ps. 104 (Vulg. 103) ; mais il est naturel que dans la plupart des poèmes de ce geure, le poète hébreu n'oublie pas ce que son peuple doit aux faveurs de Iehovah, et qu'il le présente comme le protectenr spécial des Hébreux. Beaucoup de ces hymnes furent évidemment composés pour le culte public ; on peut y distinguer des chants de chœur, et souvent les strophes paraissent destinées à être chantées alternativement par une on par plnsieurs voix. — Au milieu des psaumes nous trouvons aussi quelques odes qu'on pent appeler profanes, et dans lesquelles un poète offre ses

(1) Voy. II Sam. 19, 36 ; Amos, 5, 6 ; Ecclésiast. 2, 3.

hommages au roi ; tels sont les psaumes 110 et 72, adressés l'un à David, l'autre à Salomon, lors de son mariage avec la princesse égyptienne. — 2° L'*élégie* (KINAH) dont nous avons de beaux modèles dans les Lamentations de Jérémie et dans l'élégie de David sur Saül et Jonathan. — 3° Le *poème érotique*, que nous trouvons dans le Cantique des cantiques, revêtu de tous les charmes d'une nature enchanteresse, d'une naïveté toute pastorale et de toute l'ardeur d'une imagination nourrie dans un climat brûlant.

. . . . . .

« Le langage poétique des Hébreux, quoique plus hardi et plus fleuri que celui des poètes classiques de l'antiquité, ne sort pas cependant des règles du beau, et loin de braver notre goût, comme le font souvent les poésies de l'Orient moderne, il transporte par son haut élan, sans jamais blesser le sentiment esthétique le plus exquis. La diction poétique se fait remarquer par un grand nombre de mots, de formes grammaticales et de tournures qu'on ne rencontre que très-rarement dans le langage vulgaire, mais qui ordinairement sont d'un usage plus fréquent dans l'un des autres dialectes sémitiques. Les images et les métaphores sont prises principalement dans la nature et dans les phénomènes de la Palestine et des pays environnants, dans la vie pastorale, dans l'agriculture et dans l'histoire nationale. Les étoiles du ciel, le sable sur le bord de la mer sont l'image d'une grande multitude ; veut-on parler d'une grande armée ennemie qui envahit le pays, ce sont des torrents rapides, ou les flots mugissants de la mer, ou des nuages qui amènent une tempête, les chariots de guerre arrivant rapidement comme l'éclair ou les tourbillons du vent. Le bonheur se lève comme l'aurore et brille comme la lumière du jour, la bénédiction de Dieu descend comme la rosée ou comme la pluie bienfaisante ; la colère du ciel est un feu dévorant, qui anéantit le méchant, comme la flamme qui dévore le chaume. Le malheur est

comparé à des jours de nuages et de ténèbres; dans les grandes catastrophes, le soleil se conche en plein midi, le ciel s'ébranle, la terre tremble, les astres disparaissent, le soleil est changé en ténèbres et la lune en sang. Les cèdres du Liban, les chênes du Basân sont l'image de l'homme puissant; le palmier et le roseau sont celle du grand et de l'humble, les ronces et les épines celle du méchant, l'homme pieux est un olivier verdoyant ou un arbre planté sur le bord de l'eau. — Le règne animal fournit également un grand nombre d'images: le lion, image de la puissance, est aussi, comme le loup, l'ours, etc., celle des tyrans et des hommes violents et rapaces, et le pieux qui souffre est une faible brebis conduite à la boucherie. L'homme fort et puissant est comparé au bouc ou au taureau de Basân. Les vaches du Basân figurent dans les discours d'Amos comme l'image des femmes riches et voluptueuses; le peuple rebelle à la volonté divine, est une femme récalcitrante. D'autres images sont empruntées à la vie champêtre et à la vie domestique et sociale; le châtiment de Dieu pèse sur Israel, comme un chariot chargé de gerbes; les morts couvrent la terre comme le fumier qui couvre la surface des champs; l'impie sème le crime et moissonne le malheur, ou il sème le vent et moissonne la tempête, Les peuples succombant sous les coups des ennemis, sont comme le blé écrasé sous le traîneau. Dieu foule le vin dans le pressoir, lorsqu'il châtie les impies et fait verser leur sang. — La colère de Iehovah est souvent représentée comme une coupe enivrante qu'il fait vider à ceux qui ont mérité son châtiment, les terreurs et les angoisses sont souvent comparées aux douleurs de l'enfantement. Les peuples, les villages, les états, sont présentés par les poètes hébreux sous l'image de filles ou de femmes qui, dans leur impiété, se font des courtisanes ou des femmes adultères. — Les allusions historiques les plus fréquentes sont prises dans la catastrophe de Sodome et Gomorrah, dans les miracles de la sortie d'Égypte, et dans l'apparition de Iehovah sur le Sinaï.

« Nous devons nous contenter de ces exemples; car il nous serait

impossible de citer ici en détail la grande variété d'images et de métaphores dont se servent les poètes hébreux (1). Par leurs images et leurs comparaisons frappantes, ils ont su animer toute la nature; celle-ci est pour eux une création morte, mais elle s'anime sans cesse sous la main du Créateur, et lorsqu'on la fait agir, c'est pour montrer Dieu, qui agit en elle. La plus belle expression de ces sentiments se trouve dans le discours qu'un des plus grands poètes fait prononcer à Dieu lui-même dans le dénouement du poëme de Job (ch. 38 à 40).

. . . . . .

« Pour ce qui concerne la forme extérieure de la poésie hébraïque, les vers ne sont mesurés ni par le nombre des syllabes, ni par leur quantité prosodique. A la vérité, Josèphe dit que le cantique de Moïse (Exode, ch. 15) se compose d'*hexamètres*, et que David faisait des vers *trimètres* et *pentamètres* (2), et saint Jérôme s'exprime à peu près de même dans différents endroits (3). Mais c'est en vain que les hébraïsants ont cherché à découvrir les règles de la prosodie hébraïque; on a fait toute sorte de conjectures et d'hypothèses pour établir des sytèmes très-peu satisfaisants. Il est possible que la difficulté réside dans les voyelles actuelles, qui ne rendent peut-être pas exactement la vraie prononciation des anciens Hébreux, mais il est bien plus probable que les vers hébreux n'avaient pas de prosodie

(1) On peut consulter Lowth, *De sacrâ Poesi Hebræorum*, *prælect* XII, et Michaëlis, Ps. 23 et suiv., Knobel, der Prophetismus der Hebräer, t. I, p. 362—377; Herder, Geist der hebräischen Poesie.

(2) Voy. *Antiq.* II, 16. 4; VII, 12, 3.

(3) Voy. les passages de saint Jérôme, cités par Rabbi Azaria de Rossi, dans son livre *Meor Enaïm*, ch. 60. Ce chapitre de R. Azaria, qui traite de la prosodie hébraïque, a été traduit en latin par Jean Buxtorf, à la suite de son édition du livre *Cosri*, p. 415 et suiv.

proprement dite, et que Josèphe et les autres auteurs anciens n'ont voulu parler que d'une certaine analogie qu'offraient les vers hébreux plus ou moins longs avec différents rhythmes des Grecs et des Romains. Le rhythme des vers hébreux se borne pour nous à une certaine symétrie dans les différentes parties ou *membres* du vers, et au parallélisme des idées qui y sont exprimées. Le vers se compose ordinairement de deux membres qui se correspondent mutuellement tant par l'analogie grammaticale des mots qu'ils renferment que par leur sens respectif. Dans ce *parallélisme* on peut distinguer trois espèces principales, que nous appellerons avec Lowth (1), *synonyme*, *antithétique* et *synthétique* (2). »

Nos cantiques rhythmiques sont certainement une imitation des Arabes (3), le rhythme proprement dit, formé de pieds longs ou brefs,

(1) Voy. l. c. Prælect. xix, p. 360 et suiv.

(2) *Palestine*, p. 442 à 445.

(3) Voy. *Cosri* (édit. de Buxtorf), p. 133 à 135; 406 et suiv. Abarbanel sur le ch. 15 de l'Exode et le ch. 5 d'Isaïe; voy. aussi le ביאור עינים de R. Azaria, part. 3, ch. 60. Le rhythme de la poésie hébraïque, selon ce dernier, si l'on peut se servir ici du mot rhythme, résulte non du nombre des pieds, longs ou brefs, mais du rapport des objets, de leurs divisions, du rapport du sujet à son attribut; ainsi deux mots (ou mesures) répondent à deux autres; trois mots à trois autres; souvent dans un même verset et surtout dans un même chant se trouvent des phrases de différentes longueurs, surtout dans les Psaumes. Cette différence est motivée par la musique qui accompagnait les chants. Voy. aussi le *Sepher Tsa'hoth* d'Aben-Esra, p. 6 et 7, édit. de Berlin. C'est aussi dans ce sens que s'exprime W. Heidenheim, dans son משפטי הטעמים p. 43:

ואלו הי' החרוז והמשל טוב הי' עושין אותו בני קרח ודוד מלך ישראל ושלמה בנו שהיו משוררים בי עשו השירים והגיגונים והשורות כגון על מחלת לענות ואל הנחילות ועל עלמות שיר ועלמות לבן ולמנצח בנגינות, ואיך לא היו עושין שיריהם חרוזות ופיוטים

était inconnu aux psalmistes, qui mettaient un vers bref après un vers long, et pourtant, nous ne savons de l'hébreu que ce qui se trouve dans la Bible. Pouvons-nous prétendre mieux savoir l'hébreu que David, Salomon, Assaph, etc. ?

Fen Sarchi (1) a traité cette matière dans un ouvrage spécial qui se distingue par un choix d'exemples dont nous extrayons les suivants:

1° Parallélisme *complet*, lorsque chaque mot contenu dans la

שקולו' ? וכי אנו בעניות דעתנו בדורותינו נוכל לעשות פיוטים וחרוזות והם לא ידעו ? אבל בודאי אחר שנלינו מארצינו וראינו הערבים עושין חרוזות ופיוטים שקולים עשינו אנחנו כמוהן והשחתנו את לשון הקדש והכנסנוהו במקום צר שלא יתכן לה להיות, והרי שלמה שנאמר עליו אזן וחקר ותקן משלים הרבה ויהי שירו חמשת ואלף, ואמר ויחכם מכל האדם ועם כל זאת לא עשה חרוזה אחת ולא פסוק שקול, ואיך נאמר אנחנו שהוא לא ידע לעשות כמונו אם נפטפט בהבלים שישרו בעיני עצמינו הלא זה חסרון דעת אע"פ שלא נדע מלה"ק אלא מה שבמקרא כל שכן הם שהיו חכמים נביאים ומשוררים ומענים לפני הנורא במיני נינונים הוץ מפיוט וחרוזות משקל כי אמרו לעושה נפלאות גדולות לבדו וזה ארוך ואמרו כנגדו לעושה השמים בתבונה חה קצר, ועוד את הירח וכוכבים לממשלות בלילה וזה ארוך וכנגדו את השמש לממשלת ביום וזה קצר, אלא בודאי אילו חי' לה"ק בר הכי חיו הם עושים כן כולם כל אומה שבעולם :

(1) *An Essay on Hebrew Poetry ancient and moderne.* London, 1824.

première partie est répété, soit par des synonymes, soit par des mots ou phrases analogues :

זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דּוֹר־וָדֹר :

Rappelle-toi les jours des temps antiques,
Méditez les années, génération par génération (1).

(Deutér. 32, 7.)

2° Parallélisme incomplet, lorsque le verbe employé dans la première partie est sous-entendu dans l'autre :

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
— בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז :
הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
— יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו :
הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
הַיַּרְדֵּן — יִסֹּב לְאָחוֹר :
הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים
גְּבָעוֹת — כִּבְנֵי־צֹאן :

(1) Dans la traduction de ces passages nous nous sommes quelquefois éloigné de celle de la traduction de notre Bible, le lecteur judicieux en sentira bien la raison.

Lorsqu'Israel sortit de l'Égypte,
La famille de Jacob du milieu d'un peuple barbare,
Juda devint sa propriété sainte,
Israel son domaine;
La mer le vit et s'enfuit,
Le Jourdain remonta vers sa source,
Les montagnes bondirent comme des béliers,
Les collines comme des agneaux.

(Ps. 114, 1 à 4.)

כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא
מִי יְקִימֶנּוּ : —— ——

Il s'agenouille, il se couche comme un lion, comme une lionne,
Qui le fera lever?

(Nomb. 24, 9).

3° Par l'emploi d'antithèses au lieu de synonymes. Cité plus haut.

4° Lorsque, dans une période de quatre membres, le troisième répond au premier et le quatrième au second :

הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם :

Ils m'ont rendu jaloux d'une *non-divinité*,
M'ont irrité par leur férocité,
Et moi je les rendrai jaloux par un *non-peuple*;
Par une nation sotte je les irriterai.

(Deutér. 32, 21.)

5° Par l'emploi d'antithèses et de synonymes à la fois :

וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב :

Le droit habitera dans le désert,
Et la justice demeurera dans les champs.

(Isaïe, 32, 16.)

6° Lorsque, dans une proposition de deux membres, les termes propres du premier membre ne sont que la même chose que ceux du second :

אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים
וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה :
אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ
וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם :

Alors s'ouvriront les yeux des aveugles,
Et les oreilles des sourds auront l'ouïe ;

Alors le boiteux sera agile comme le cerf,
Et la langue du muet sera déliée.

(Isaïe, 35, 5 et 6.)

7° Lorsque des synonymes équivalents ou opposés sont relevés par des comparaisons relatives, soit séparément, chacun après son sujet, ou ensemble à la fin de la phrase :

צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה :

Ta justice est (élevée) comme les hautes montagnes,
Tes jugements (sont) un profond abîme.

(Ps. 36, 7).

שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה :

Filles de Jérusalem, je suis noire et pourtant gracieuse,
Semblable aux tentes de Kédar, aux tapis de Salomon.

(Cant. des cant. 1, 5).

8° Par la répétition de chaque mot contenu dans la première partie, à l'exception d'un ou deux :

חֲנוּת עַבְדִּי יֹאכֵלוּ
וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ

הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכֵלוּ
וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ
וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ
הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ
וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ :
הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב
וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב
וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ תְּיַלְּלוּ :

Voici, mes serviteurs mangeront,
Et vous serez affamés ;
Voici, mes serviteurs boiront,
Et vous aurez soif ;
Voici, mes serviteurs seront joyeux,
Et vous serez confondus ;
Voici, mes serviteurs chanteront dans le ravissement de leur cœur,
Mais vous, vous crierez dans la douleur du cœur,
Et vous gémirez dans la contrition de votre âme.

(Isaïe, 65, 13 et 14.)

9° Lorsque deux sujets exprimés dans le premier et dans le second membre d'une phrase trouvent une égale application dans la troisième et dernière partie de la période :

בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד :

Pendant que les impies poussent comme l'herbe,
Que les ouvriers de l'iniquité fleurissent ;
C'est pour qu'ils soient anéantis à jamais.

(Ps. 92, 8.)

10° Lorsque les équivalents exprimés dans la première partie ont moins de force que ceux qui lui sont opposés :

אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים
שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי :

Dieu l'a dit une fois,
Je l'ai entendu deux fois. (Ps. 62, 12).

אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה :

Comment un seul poursuivrait-il mille,
Deux mettraient-ils en fuite dix mille ?

(Deutér. 32, 30).

11° Par deux équivalents opposés à ceux des précédents membres de la phrase :

כִּי תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ אָנִי
וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה
וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ :

Si tu traverses l'eau, je suis avec toi ;
Les fleuves, ils ne te submergeront pas ;
Quand tu passeras par le feu, tu ne seras pas brûlé ;
La flamme ne t'atteindra pas.

(Isaïe, 43, 2).

12° Par une accumulation d'idées progressives en trois divisions pour chaque partie de la phrase :

אָמַר אוֹיֵב
אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל
תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי :

L'ennemi dit :
Je poursuivrai, j'atteindrai, je distribuerai le butin,
Mon âme en sera assouvie ;
Je tirerai mon glaive, ma main les détruira.

(Exode, 15, 9).

Remarque. Le parallèle le plus riche et le plus complet est celui

du Ps. 19, 8 et 9, où un seul sujet, représenté six fois par autant d'expressions différentes, est toujours accompagné par un égal nombre d'épithètes et d'attributs, soit synonymes, soit équivalents, et tous arrangés de la même manière.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי :
פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם :
יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו :

La doctrine de Iehovah est parfaite, elle ranime l'âme ;
Le témoignage de Iehovah est vrai, rendant sage l'insensé ;
Les ordres de Iehovah (sont) parfaits, ils réjouissent le cœur ;
Le précepte de Iehovah est brillant, éclairant les yeux ;
La crainte de Iehovah est pure, subsistant toujours ;
Les jugements de Iehovah sont véridiques, justes ensemble.

(Ps. 19, 8 et 9).

Nous renvoyons aux ouvrages spéciaux, et notamment à celui de Sarchi, ceux qui voudront étudier à fond la poésie hébraïque.

VI° DES ACCENTS TONIQUES, DES PSAUMES, DES PROVERBES ET DE JOB (ספרי א"מ"ת).

Le rôle des signes ou accents toniques est, comme on sait :

1° De diviser la période en membres principaux et membres secondaires, selon le sens de la phrase (1) ;

2° D'indiquer la syllabe sur laquelle il faut appuyer de préférence à une autre syllabe ;

3° La déclamation ou la lecture de la Bible en public, avec une certaine mélodie, à peu près comme on lit le Koran dans les mosquées.

On compte communément trente et un de ces signes, dont vingt *principaux* et onze *subalternes*.

Nous renvoyons à la Grammaire hébraïque pour la dénomination de ces signes et leur distribution (2).

L'étymologie des noms des accents est chaldéenne, ce qui porte à croire que les anciens Hébreux ne les connaissaient pas, ou au moins qu'ils ne les employaient pas comme signes musicaux. Destinés d'abord à servir de signes, de division, ils ont ensuite été employés à la déclamation dans la synagogue.

Les accents טעמים sont, les uns majeurs ou disjonctifs (מלכים), les autres mineurs ou conjonctifs (משרתים). Les premiers peuvent se trouver sans les seconds, mais non les seconds sans les premiers, excepté le שלשלת (֒), qui, dans les trois livres qui nous occupent, est tantôt disjonctif, tantôt conjonctif ; là il ne s'y trouve que sept fois, et cela au commencement du verset.

(1) Voy. Gésénius, *Lehrgebæude*, pag. 101 et suiv.

(2) Voy. le ספר משפטי הטעמים de Wolf Heidenheim.

Dans les trois livres de la Bible dont il s'agit ici (pour Job, il ne s'agit que du verset 2 du chapitre 3 au verset 6 du dernier chapitre), les accents toniques ont un système particulier qui est remarquable sous plusieurs rapports, et ils diffèrent autant des autres accents par leur nom que par leur place et leur valeur rhétorique.

1° Les versets de ces trois livres ne contenant pour la plupart que des propositions simples, sont divisés en deux parties égales, dont la première finit par *Athna'h*. Lorsque le premier membre de la proposition est subdivisé, il ne l'est qu'en deux incises, et alors la subdivision est marquée par מרכא avec מהפך (עולה ויורד) ou par רביע. Comme il n'y a pas lieu à d'autres subdivisions, on ne trouve jamais זקף קטון ni פשטא, ni יתיב, qui en sont les précurseurs.

2° Le סלוק marque assez souvent, non la fin, mais une partie de la période.

3° L'Athna'h ne sert quelquefois qu'à indiquer un repos peu sensible.

4° La moitié des versets étant presque toujours composée de trois mots, les accents se pressent de manière qu'il a souvent été indispensable d'en réunir deux et même trois dans un seul mot.

5° Le זרקא, accent majeur, est quelquefois mineur dans les trois livres, et placé dans ce cas à la première lettre du mot, tandis qu'ordinairement il se met à sa place convenable, c'est-à-dire, soit *Milêl*, soit *Milrâ*. Voy. ספר משפטי הטעמים, pag. 15.

Voy. l'ouvrage du R. Iehouda Ben-Bilham, édition de Robert Étienne, Paris, 1556, et Sarchi, Grammaire hébraïque raisonnée et comparée, Paris, 1823. Voy. aussi De Wette, qui, dans son commentaire sur les Psaumes, a traité cette matière à fond, dans un chapitre intitulé : *Rhythme et musique des Psaumes*. Voy. aussi Bellermann, *Musique des Hébreux* (1).

(1) Si nous n'avions été dans la nécessité de ménager l'espace, nous aurions suivi, dans cette édition, le conseil que nous a donné, peu de temps avant sa

SUR LA MANIÈRE DE LIRE LES PSAUMES.

Mendelsohn dit (préface allemande de sa traduction des *Psaumes*) : « Je n'ai pas traduit les Psaumes dans l'ordre qu'ils occupent dans « le recueil, mais j'en choisissais un qui me plaisait, qui avait avec la « disposition d'esprit dans laquelle je me trouvais quelque rapport, « qui m'attirait par sa beauté ou par sa difficulté ; je le méditais, « malgré les occupations diverses dont j'étais chargé, jusqu'au moment « où je pensais être entré dans l'esprit du poète autant que ne le per- « mettait ma capacité, et alors la transcription était chose fa- « cile. »

Eichhorn recommande également de lire les Psaumes sans préoccupation. « De tout temps, dit-il, on a transporté dans les « Psaumes des idées étrangères, parce qu'il est très-facile d'en faire

mort, feu M. Fl. Lécluse, savant helléniste, doyen de la faculté des lettres de Toulouse, et qui s'est fait connaître aussi comme bon hébraïsant par quelques productions remarquables. « Mais ce à quoi je tiendrais beaucoup, nous écrivait-il d'Auteuil, le 29 février 1844, ce serait de voir les livres de poésie imprimés en forme de vers, séparés par hémistiches, et même quelquefois en trois parties, quand l'idée est exprimée deux ou trois fois dans le même verset avec modification successive, ou par antithèse. C'est surtout dans les acrostiches que cette division est nécessaire, et je l'ai observée dans ma Chrestomathie hébraïque, où les huit א, les huit ב, les huit ג etc., sont à découvert, dans l'acrostiche octuple du psaume 119. »

Nous l'avons également observé pour ce même psaume. « Cette disposition ne peut passer pour une innovation, ni pour un usage suranné ; car elle a lieu dans plusieurs Bibles de dates différentes. Je me bornerai à vous en citer deux : 1° le Psautier en quatre langues, imprimé à Cologne en 1518, petit in-fol., et 2° la Bible hébraïque avec préface de Rosenmüller, imprimée à Leipsick en 1834, in-12.

« Il sera bon aussi de mettre hors de ligne les titres et sommaires, qui ne sont pas de la poésie, et qu'il est absurde de compter pour premier et deuxième verset, tandis que ces psaumes ne commencent qu'aux mots מה רבו et תתהלל. »

« l'application à tous les temps. Qu'on aille donc son chemin tout « seul, et qu'on cherche à oublier tout ce qui a été écrit d'édifiant et « de non édifiant sur les Psaumes. Qu'on se tienne seulement au « poète et à ses chants, et qu'on se familiarise autant que possible « avec la situation, l'âme, l'étendue des idées de chaque poète.

« Les Psaumes, dit Eichhorn plus loin, quel que soit l'objet qu'on « se propose en les étudiant, doivent nécessairement être considé- « rés et traités comme œuvres de goût. Combien je voudrais qu'ils « puissent communiquer à l'âme de chaque lecteur un intérêt na- « tional hébraïque ; qu'il pût être présent à Sion et au temple où ils « furent chantés, et entendre toute la musique du temple dont ils « étaient accompagnés. La vive impression que la plupart devaient « produire est malheureusement perdue. Ils n'étaient pas destinés « à être lus, mais à être chantés. Nous ne pouvons plus rétablir « la musique dont le poète les accompagnait, et nous ne con- « naissons pas l'instrument auquel chaque psaume se rapportait. « Nous sommes donc privés, par la distance du temps qui nous sé- « pare de leur composition, non-seulement de la connaissance de « plusieurs objets de l'antiquité hébraïque, mais encore des « moyens puissants d'ouvrir notre cœur et de nous rendre accessi- « bles aux sentiments auxquels préparait le poète, et dont il poursui- « vait l'expression jusqu'à la fin de son chant. C'est évidemment une « grande perte pour un lecteur et un interprète de goût.

« Qu'on ne soit pas trop fier de la poétique moderne, et qu'on « soit persuadé que les poètes hébreux ont fait leurs odes et leurs « cantiques d'après leurs propres règles. Aucun véritable poète ne « suit les règles de l'école, mais il suit sa propre inspiration, qui « donne les meilleures règles. C'est d'elle que l'école doit appren- « dre, mais elle n'apprend rien de l'école. Si David n'a pas chanté « comme Horace, il a chanté comme David, et d'une manière qui « fut la sienne ; son originalité a plus de valeur que s'il avait courbé « sous le joug de l'école. Nos théories étroites de la poésie peuvent « s'étendre au moyen des trésors de l'Orient. »

Ps. CXI. 2. Rosenmüller veut opérer la liaison de ce verset avec le précédent par la particule כי — דרושים לכל חפציהם Septante ἐξεζητημένα εἰς πάντατὰ θελήματα αὐτοῦ, *recherchés à toutes ses volontés*; apparemment ils ont lu חפציו, ce qu'ils ont rapporté à יהוה. Sur le mot חפציהם les exégètes varient d'opinion. Selon De Wette, ce mot signifie ici *volonté*, le possessif se rapportant aux hommes droits du verset précédent : agréables à tous leurs désirs; mais il fait observer que le mot חפץ dans la signification de *désir* se trouve toujours au singulier, et qu'au pluriel il signifie constamment *valeur* ou *choses précieuses*. Hitzig, rapportant le passif à מעשי ה", rend ces mots par *d'après toute leur excellence*. L'observation de De Wette que dans cette acception il faudrait un כ au lieu du ל, n'est pas fondée. Le Chaldéen, le Syrien, Kim'hi et St. Jérôme ont pris חֲפָצֵיהֶם dans le sens de חֹפְצֵיהֶם, *ceux qui les aiment, recherchent*, de חפץ, comme Ps. 35, 27; 40, 15; 70, 3, et de Rossi cite deux manuscrits qui ont cette variante. Mendelsohn : *adaptés à tous leurs buts*.

6. Les rabbins expliquent par ce verset l'incorporation de la Genèse et des onze premiers chapitres de l'Exode dans le code législatif du Pentateuque. Ce serait pour justifier de l'expulsion des peuplades cananéennes que Moïse aurait fait l'historique de la création jusqu'à la sortie d'Égypte; voy. *Béreschith Rabbah*, § I; Raschi à Genèse, 1, 1, et à notre verset au nom du *Midrasch Tanchouma*. Voy. aussi *Talmud babyl.* traité *Sanhédrin*, chapitre *'Hélek*, le procès mythique entre les Israélites et leurs ennemis devant Alexandre le Grand. Rosenmüller et De Wette prennent לתת pour une sorte de gérondif, *en leur donnant*, etc.; conférez, Ps. 61, 9, où le ל a une valeur semblable. Selon eux, la force que Iehovah a manifestée consistait en ce qu'il donna comme *héritage* les terres étrangères.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Digitized by Google

בהדרת קדש), et la leçon בהדרי קדש se présentant spontanément à l'idée, il n'est pas étonnant que bien des livres manuscrits et imprimés l'aient adoptée, surtout parce qu'elle aplanit toutes les difficultés. Rosenmüller et De Wette l'ont suivie. Ce dernier s'efforce de prouver que בהדרי est absolument inadmissible. Il veut que הדרת קדש ne se dise que des vêtements sacerdotaux; il prétend qu'en adoptant בהדרי il faut supposer une solennité préliminaire à la bataille, usage dont il ne se trouve pas de preuves suffisantes dans l'Écriture sainte; voy. I Sam. 7, 9 et suiv. Nous ne savons pourquoi on s'obstine à trouver dans הדרת seulement des habits; mais le mot הדר au masculin s'emploie incontestablement pour d'autres objets. Comparez Lévit. 23, 40. Ps. 90, 16. 91, 6; 111, 3; 145, 5; 149, 9; Prov. 20, 29. Dans le psaume 96 il se trouve rapproché de עוז; dans les psaumes 90 et 111 de פעל; il se trouve souvent précédé de הוד; mais Ps. 45, 5, il est mis comme attribut de l'*épée*; et הדר étant en rapport avec אדר, nous retrouvons presque notre passage en question Exode, 15, 11, נאדר בקדש. Nous croyons que dans son élan poétique le Psalmiste appelle les armes des militaires הדרת קדש *les ornements de la sainte cause.* מרחם משחר לך טל ילדותך — שחר = משחר Les Septante ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε, *du sein de l'étoile matinale je t'ai engendré;* ils n'ont pas lu les mots לך טל comme le remarque bien Rosenmüller, et pour ילדותך ils ont lu ילדתיך. De Rossi (*Variæ lectiones*), cite plusieurs manuscrits qui ont lu ילדתיך. Il y a ici une ellipse qui se présente souvent avec le מ comparatif; voy. Ps. 4, 8; Isaïe, 10, 10; Job, 35, 2. Nous construirons à peu près comme Schnurrer et Lowth (*Prælect.* 10, *de Poesi*, כטל רחם משחר (יהיה) לך טל ילדותך *plus abondante que la rosée du sein de l'aurore, sera pour toi la rosée de la jeunesse;* conf. l'*Antigone* de Sophocle, v. 75 :

. . . . . ἐπεὶ πλείων χρόνος,

Ὃν δεῖ μ' ἀρέσκειν τοῖς κάτω, τῶν ἐνθάδε,

pour ἢ τοῖς ἐνθάδε. Une armée nombreuse est souvent comparée à la rosée, très-abondante en Orient (voy. II Sam. 17, 12. Micha, 5, 6). ילדות ici métonymiquement pour ילדים *jeunes gens.*

4. כהן Aben Esra dit כל כהן משרת *le mot* כהן *signifie toujours ministre*, comme II Sam. 8, 18 ובני דוד כהנים *et les fils de David étaient cohenim*, ce qui est rendu dans le passage parallèle de la Chronique I, 18, 17 par ראשנים ליד המלך *les premiers près du roi.*

On a voulu trouver dans ces deux mots les attributs de la force, de la puissance, de la lieutenance de Dieu ; nous n'y voyons qu'une marque d'honneur, de préférence, et plus encore une invitation poétique de se rendre dans un lieu sûr et à l'abri des ennemis ; car c'est toujours la main droite de Iehovah qui soutient ses adorateurs, qui fait les exploits ; voy. Ps. 18, 36 ; 45, 5 ; 60, 6 ; 108, 7 ; 118, 15, 16. Exode, 15, 6 et 12. Nous pourrions même dire que dans le langage biblique, Dieu n'a pas de main gauche, parce qu'on ne lui attribuait que des anthropomorphismes d'excellence ; voy. *Moré Nebouchim*, I. chap. 1. עד אשית אויביך הדם לרגליך *jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marche-pied de tes pieds ;* voy. Ps. 18, 39 ; 8, 7, 47, 4. Le mot עד ne signifie pas toujours un temps exclusif, au-delà duquel l'action respective doit cesser ; mais souvent un temps au-delà duquel il n'y a rien d'arrêté, de prédéterminé, c'est-à-dire, qu'il n'est pas toujours conditionnel pour la proposition antécédente, comme Genèse, 28, 15. Deutér. 7, 24. Ps. 112, 8. De Wette cite à ce sujet l'Épître à Tim. 4, 13, et nous ajouterons le fameux oracle Genèse, 49, 10, qui trouve dans cette observation une partie du moins de sa solution.

3. Aben-Esra veut suppléer כגשם et expliquer עמך כגשם נדבות *ton peuple ressemble à la pluie d'abondance*. Adoptant cette explication, le Biour trouve un heureux parallélisme entre עם *le peuple aguerri* et ילדות *la jeunesse* qui fait ses premières armes, celui-là étant assimilé à la pluie, celle-ci à la rosée. Nous rapprocherons avec Rosenmüller et De Wette עמך נדבות de Ps. 109, 4 (voy. notre remarque) ; et de 120, 7, et nous suppléerons tout au plus עם, comme s'il y avait עמך עם נדבות *ton peuple est un peuple de bonne volonté*, en prenant נדבות dans le même sens que Juges, 5, 2, 9, où התנדב est deux fois accompagné de עם et signifie *s'offrir spontanément ;* voy. la même signification, Osée, 14, 5 ; Ps. 51, 14 Le mot נדב, en arabe, selon le témoignage d'A. Schultens, dans ses notes *ad Excerpta ex Hamasa*, s'emploie d'un *militaire* s'offrant spontanément et prêt à subir tous les maux. ביום חילך *au jour de ton armée*, où tu fais la revue de ton armée, pour commencer la guerre ; les Septante rendent חיל ici par *force*, puissance, comme Ps. 118, 15, 16. בהדרי קדש *dans les splendeurs de la sainteté ;* les uns veulent qu'il soit ici question de décorations de fête, comme 29, 2, 96, 9, les autres qu'il s'agisse de pompe militaire, le verbe קדש au Piel ayant la signification de *préparer pour la guerre* ; voy. Isaïe, 13, 3 ; Jérém. 6, 4, 51, 27 ; Joël, 4, 9. La locution בהדרי קדש n'étant qu'un *ἅπαξ λεγόμενον* (car partout ailleurs il y a

Ps. CX. 1. Aucun psaume et presque aucun morceau de littérature n'a subi plus d'interprétations ingénieuses ou bizarres. L'obscurité du langage a ouvert un vaste champ à l'imagination hardie des commentateurs; le préjugé religieux a sanctionné comme vraies ces hypothèses, que la critique impartiale doit rejeter comme chimériques. Le psaume offre deux sortes de difficultés : celle de la tendance et celle de la forme. Sous ce double rapport les opinions varient à l'infini. La Synagogue y a trouvé son Messie, et l'Église lui a demandé son Christ. On l'a appliqué à Abraham triomphant des quatre rois; voy. Raschi au nom des rabbins et le Midrasch Tehillim sur ce psaume; à David (la plupart des commentateurs israélites, sans toutefois être d'accord sur l'événement particulier de sa vie auquel il se rapporte); à Jésus (tous les interprètes chrétiens de l'antiquité et du moyen âge, et beaucoup même de nos jours); à Ouzia, roi de Judée (De Wette); à Salomon (A. C. Borbek, *Comment. super Matth.* 22, 41 à 46, et Ps. 110, dans le sixième vol. pag. 55 de la Allgemeine Biblioth. der bibl. Literatur, publiée par J. G. Eichhorn); à 'Hiskia, roi de Judée (voy. Justin le Martyr dans *le Dialogue avec Tryphon*, et Tertullien *Adversus Marcionem*, 5, 9); à Jean Hyrcan ou un autre roi 'Hasmonéen (De Wette, ancienne édition). — Quant à l'interprétation *messianique* de ce psaume, voy. Wetstein, sur saint Matthieu, 22, 44, un rapprochement de tous les passages des auteurs juifs à ce sujet; pour les prédictions applicables à Jésus qu'on a cru y rencontrer; voy. les Evangiles selon saint Matthieu, 22, 41 et suiv., selon saint Marc, 12, 35, selon saint Luc, 20, 41; Actes des Apôtres, 2, 34. 1 Épître aux Corinthiens, 15, 25. Épître aux Hébreux, 5, 6; les Pères de l'Église partout. Les plus critiques d'entre les commentateurs ont constamment reconnu David dans le héros de ce psaume, seulement leurs opinions varient quant à l'époque de la vie de ce monarque à laquelle le poème est applicable. Aben-Esra, et avant lui, R. Moïse Hacohen, Mendelsohn, le Biour, Paulus, Ilgen et d'autres, croient que le premier verset est une allusion au serment des généraux de David, qu'ils ne lui permettraient plus d'exposer sa vie aux vicissitudes des batailles (II Sam. 21, 15 à 17). Ils reconnaissent dans les mots שב לימיני *assieds-toi à ma droite* l'exhortation de rester tranquille à la maison. Le Biour veut même que le palais du roi ait été situé *à droite* du tabernacle du Seigneur. Les derniers versets se rapporteraient, d'après cette interprétation, à la prise de Rabba, capitale des Ammonites, pour laquelle Joab avait fait exprès venir le roi (II Sam. 11, 12). La paraphrase chaldéenne prend שב pour שוב, et לימיני pour בנימיני, et le rend : Retourne chez Saül le Binjaminite, et cède-lui jusqu'à sa mort (car aucune dynastie ne doit empiéter sur les droits d'une autre), et après, je ferai de tes ennemis le marche-

Selon Aben-Ezra, qui dit à propos de אורבה *qui n'a point de nid*, נגעותי dirait seulement : je suis agité çà et là. Raschi est de la même opinion. Selon Mendelsohn le sens est : *enlevé*, comme la sauterelle quand on agite l'arbre. Selon le Biour, ceci est une allusion aux moyens qu'on emploie en Orient pour se délivrer de cette plaie ; voy. Niebuhr, *Description de l'Arabie* (allem.), pag. 144 ; Oedmann, Vermischter Sammlungen aus der Naturkunde, *Recueils divers d'histoire naturelle*, tom. II, pag. 104. Iahn, *Archéologie*, 1, 1, 165 ; voy. aussi l'Appendice du deuxième vol. de notre Bible.

24. ברכי כשלו מצום *mes genoux s'affaiblissent par le jeûne ;* les Septante ont ἠσθένησαν, *s'affaiblissaient ;* le Chaldéen אתקלו de תקל *vacciller*, trébucher ; voy. sa paraphrase ci-dessus, Ps. 91, 12. ובשרי כחש משמן *et ma chair s'amaigrit de l'embonpoint* (antérieur) ; כחש au Piel signifie *tromper*, mentir, et par métaphore *tromper l'espérance*, l'attente ; il se dit du mauvais état des blés et des fruits (voy. Hos. 9, 2 ; Habac 3, 17), de l'amaigrissement du corps (voy. Job. 16, 8). Il ne se présente en Kal que dans ce verset ; mais voy. notre remarque sur Ps. 137, 5. Comparez Ps. 22, 7-8.

27. כי ידך זאת *que c'est ta main ici ;* tous les commentateurs prennent ידך pour le sujet, mais nous croyons qu'il faut suppléer un מ, מידך *de ta main*, ce qui nous paraît justifié par le suivant עשיתה avec le ה prononcé, qui aurait alors pour régime זאת, tandis que sans cela il n'y aurait pas de régime du tout.

28. Sur ce verset voy. notre remarque au verset 6. קמו ויבושו Mendelsohn rend ces deux mots par un germanisme qu'il suppose à l'hébreu : sie stehen beschämt da, *ils se tiennent là confus ;* tous les autres commentateurs prennent קמו dans le mauvais sens : *ils s'élèvent* (contre moi).

29. ולבשו Le Biour remarque avec justesse que les figures de ce verset répondent à celles des versets 18 et 19, avec cette différence que David n'invoque sur ses ennemis que la honte, tandis qu'ils ont appelé sur lui toutes les malédictions atroces. Si les versets 6-19 exprimaient les sentiments de David, le verset 29 serait très-superflu.

31. Ce verset est la réponse du verset 6, avec l'inversion des hémistiches.

vergentes. Le Chaldéen le rend par תקוף מלכיא מחליש *il affaiblit la force des rois*, comme le מזח d'Isaïe, 23, 10, qu'il rend aussi par תקוף ; dans un sens tout opposé les Septante l'expliquent par ταπεινοὺς, ἰάσατο, *il guérit les faibles*, et dans le passage ci-dessus d'Isaïe, ils le traduisent par πλοῖα, *bateaux*. Raschi le rapporte à notre passage, et rabbi Lévi ben-Guerson hésite entre le Chaldéen et Raschi, qui prend *la ceinture* pour une métaphore de *la force*. Comme la racine דחה Exode, 28, 28; 39, 21, signifie *branler*, déranger, ce qui se retrouve dans le מזיח דעת (*distraire l'attention* des rabbins) et dans les racines דחה, דוח et נדה ; la signification du mot מזח doit lui être venue par antiphrase, parce que la ceinture empêche les vêtements de se déranger, ou bien de ce qu'elle facilite le mouvement de tous les membres. Les synonymes de מזח sont אזור, חגורה, חשב et אבנט. Castellus (*Lex. heptagl.*) en dérive le grec μέσος, *milieu*, et prend le mot pour radical.

20 et 21. זאת פעולת שטני *telle est l'œuvre de mes adversaires.* פעולה *fait*, travail, puis le salaire du travail (voy. Lévit. 19, 13). Les Septante ἔργον, et le Chaldéen עובדא. Ceux des commentateurs qui font David l'auteur des malédictions des versets 6 à 19, lui font résumer cette longue invocation par ces mots : que tel soit le salaire de mes adversaires, etc.; mais en rapprochant le verset suivant, nous trouverons que cette supposition est insoutenable. ואתה ה' fait sans contredit supposer un contraste avec Dieu. Où trouver cette antithèse, si le poète a fait de ses adversaires le régime de פעולה : que tel soit le salaire de mes adversaires; mais toi, ô Éternel, etc.: il faudrait commencer le verset 21 par ואני ה etc., mais quant à moi, ô Éternel! Mais si nous disons avec Mendelsohn, que פעולה est l'œuvre, le résultat que les adversaires voudraient obtenir de Dieu contre David, tout s'accorde très-bien : telle est l'œuvre de mes adversaires (qu'ils désirent) de la part de l'Éternel, etc.; mais toi, etc., use envers moi de la faveur, fais-moi le contraire de ce qu'ils désirent.

22. ולבי חלל *et mon cœur est navré*, blessé; de חלל *creux*; tué. Les Septante τετάρακται, *il est troublé*; le Chaldéen שפי *courbé*, la vocalisation est irrégulière.

23. כצל כנטותו נהלכתי *comme l'ombre, quand elle s'allonge, je m'en vais*; נהלכתי Niphal de הלך *marcher*, signifie l'entraînement passif de sa marche; נגערתי כארבה *je suis agité* ou poussé *comme des sauterelles.*

guent, analogue au grec ἐξαλείφειν, de ἀλείφω; il paraît, on que l'encre était composée de substances grasses et huileuses, et qu'on effaçait les caractères en les faisant fondre, ou que l'on se servait de ces substances pour en enduire les caractères qu'on voulait effacer. Le verbe מחה s'emploie surtout avec שם *nom*, זכר *mémoire*, et enfin pour tout ce qu'on supposait écrit, comme les péchés, iniquités (voy. Deutér. 25, 19; Exode, 17, 14; 32, 32; Isaïe, 44, 22; Jérémie, 18, 23, et *infrà*, v. 14; Néh 13, 14). Quelquefois il est suivi d'un autre régime, comme II Rois, 14, 27.—Prov. 31, 3; Gen. 7, 4, et 23; il est accompagné de יקום *existence*; voy. Gen. 7, 4, Castellus dérive de מחה le grec ἐμάχω, *frotter* forme forte, de ἐμάω, *frotter*, oindre. שמם *leur nom*; ceux qui attribuent cette série de malédictions à David, prouvent, par ce pluriel, qu'il ne peut pas en être l'objet de la part de ses ennemis. Mais, selon Aben-Esra, Kim'hi, etc., le pluriel se rapporte au collectif אחריתו ou au père et au fils.

14. יזכר עון אבותיו *que l'iniquité de ses pères soit rappelée.* Après avoir invoqué un oubli éternel de tout ce qui peut être cher et désirable à son ennemi, il demande maintenant la présence infinie de tout ce qui peut être funeste. Conf. Exode, 20, 5, וחטאת אמו אל תמח *que le péché de sa mère ne s'efface pas*; voy. Ps. 51, 7, et les commentaires.

15. יהיו l'iniquité et le péché du verset précédent, *qu'ils soient* toujours devant; ויכרת מארץ זכרם *afin qu'il extirpe de la terre leur souvenir*, c'est-à-dire, leur fils.

16. יגכאה לבב למותת inversion, *pour faire mourir*, savoir: l'*affligé*.

17 et 18. Les ו conversifs de ces deux versets offrent des difficultés. Les Septante rendent ותבואהו et ותרחק par le simple futur: καὶ ἥξει αὐτῷ, *et elle lui viendra*; καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ, *et elle s'éloignera de lui*; le ו servirait donc seulement pour indiquer la suite des phrases. Mais וילבש et ותבא ils les rendent par le 2e aoriste: καὶ ἐνεδύσατο, *il fut revêtu*, καὶ εἰσῆλθεν, *et il entra*, où le ו est réellement conversif; la clarté y souffre, et l'optatif du verset 19 peut, comme le remarque bien De Wette, nous expliquer la signification du ו des versets précédents. Le Chaldéen explique tout par le passé.

19 ולמזח *et comme une ceinture*; מזח *ceinture*; voy. Isaïe, 23, 10, מזיח Job, 12, 21. Ce dernier passage a été sujet à bien des interprétations di-

traduit trop librement : qu'ils sortent à la dérobée hors de leurs ruines, pour courir çà et là, etc.; le mot hervorschleichen (*sortir à la dérobée*) n'y est pas.

11. ינקש נושה לכל אשר לו *que le créancier tende des piéges à tout ce qu'il a*. Pour ינקש comparez Ps. 38, 15. נקש et יקש sont synonymes de ארב *être en embuscade* ; צדה et צוד *guetter* ; כרה שיחה *creuser des fossés*, טמן פח *cacher des piéges*, הכין רשת *préparer le filet*. Raschi explique ינקש par Daniel, 5, 9, *choquer* et *casser* par la hâte de tout saisir. De même Symmaque : συγκρούσει, *qu'il entrechoque*. Les Septante rendent ינקש par ἐξερευνησάτω δανειστής, *que l'usurier explore tout ce qui lui reste*, comme s'ils avaient lu יבקש. D'une manière semblable le Chaldéen יגבב *qu'il assemble*, ramasse en cherchant. Rosenmüller observe que גבב est le mot chaldéen qui rend régulièrement קשש Exode, 5, 7, 12 ; Nombres, 15, 32, 33, et que קשש et נקש peuvent signifier la même chose, comme נגש et נשש, נדח et דחה, de sorte que l'Alexandrin peut avoir eu la même leçon que nous ויבזו *et qu'ils pillent*, de בזז synonyme de שלל *butiner*, שסה ou שסס *saccager*, גזל *voler*, שדד *dévaster*, חמס *dépouiller*, בזז *emporter*, piller. Plusieurs de ces termes ont pour idée fondamentale l'action de couper, détacher, ôter, comme בזז de בדד, par la transition du ד en ז, *se séparer*, בדל *distinguer* et בזר *dissiper* ; גזל de גז (comp. גזם *chenille*, sauterelle, qui ronge ou coupe tout le blé) ; שלל de נשל, שסס et שסע ; d'autres ont pour idée première l'oppression, la violence, la fermentation, la combustion, comme חמס de חם, d'où חמץ *fermenter* ; שדד de שד, racine de שדמה, שדפה, שדפון, שדי *Tout-Puissant* (d'abord c'était le soleil), מקטב ישוד צהרים la peste qui ravage, brûle en plein midi (les traits d'Apollon des Grecs) ; voy. aussi Zacharie, 11, 1 et 2.

12. ואל ידהי חונן ליתומיו *qu'il n'y ait pas de compatissant avec ses orphelins* ; voy. une malédiction analogue Ovide, *in Ibin*, v. 117 :

Sisque miser semper, nec sis miserabilis ulli.

13. יהי אחריתו להכריתו Septante γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, *que ses enfants naissent pour l'extirpation* ; אחרית *postérité* ; voy. Jérém. 31, 17, et non comme Nombres, 23, 10, *fin*, mort, et comme le rend le Chaldéen סופיה, mais bien dans la signification de Nombres, 24, 20 : בדור אחר יכוח שמם *que leur nom soit effacé dans la génération suivante*. Les Septante ont, ἐν γενεᾷ μιᾷ, *dans une génération*, ils ont lu אחד pour אחר — יכוח de מחה *essuyer* (Prov. 30, 20 ; Isaïe, 25, 8), effacer, de מח *moëlle*, graisse, huile, on-

tre, étrangère à sa famille, s'empare de la royauté, comme il l'avait fait lui-même contre la maison de Saül. Josué, le caraïte, cité par Aben-Esra, croit que פקידתו signifie ici *sa femme*. Aben-Esra prend ce mot dans le sens de ופקודת כל האדם Nomb. 16, 29, de sorte que le poète dit : qu'il meure par la main d'un autre. D'autres encore cités par le même auteur, veulent que פקודתו soit *l'âme* ou la *vie*, qui nous est comme un *bien confié* פקדון. Kim'hi, le Syrien, Mendelsohn, Michaëlis, Knapp, Hitzig, expliquent פקודתו par *son avoir*, sa fortune, comme Isaïe, 15, 7. Le Chaldéen paraphrase cet hémistiche : וכנין שנוי יירת אוחרן *et qu'un autre hérite le nombre de ses jours* ; Rosenmüller voudrait accepter cette explication comme la meilleure suite de l'hémistiche précédent, si seulement il était prouvé que פקודה en hébreu eut la signification de *nombre des jours de la vie*. Pourquoi cette preuve ? פקודה peut très-bien signifier *manque*, ce qu'on regrette, perte, comme le verbe פקד a souvent la signification de *manquer*, regretter ; voy. I Sam. 25, 15 ; 20, 18 ; Nombres, 31, 49 ; Isaïe, 34, 16 ; II Rois, 10, 19 ; Jér. 23, 4. On le rendrait alors : que ses jours soient peu nombreux, et qu'un autre prenne ce qu'il *regrette*, ou ce qui lui *manque*.

10. ונוע et que ses enfants *soient errants*. La signification de נוע se voit très-bien Jérémie, 14, 10. ושאלו Piel, dans la signification de *mendier*, comme itératif et diminutif de שאל *demander*, comme *mendicare*, de *mandare*, betteln, de bitten ; le grec le rend de même : καὶ ἐπαιτησάτωσαν. Selon Kim'hi il faut suppléer : *une croûte de pain*. Selon De Wette לחם *du pain*. Synonymes בקש (voy. Ps. 37, 25) et דרש — ודרשו *et qu'ils quêtent*, avec le kamets long, comme le rend le Chaldéen ורתבעון. Il y a une variante ודרשו avec kamets 'hatouph, ce qu'Abendana (*Additamenta ad Michallophi*) explique comme Poual : qu'ils soient appelés en jugement ; mais dans ce cas, comme l'a bien observé Rosenmüller, la première radicale devrait être marquée d'un 'holem, ודרשו. Kim'hi, et tous les autres commentateurs, excepté Raschi, préfèrent la leçon par kamets long. Les Septante le rendent par ἐκβληθήτωσαν ἐκτῶν οἰκοπέδων αὐτῶν, *qu'ils soient jetés* ou *chassés hors des emplacements de leurs maisons* ; et Knapp a justement observé qu'ils auront lu וגרשו au lieu de ודרשו — מחרבותיהם *hors de leurs ruines*, de leurs maisons détruites. Mendelsohn a lié les parties de la phrase en l'expliquant par une inversion selon laquelle מחרבותיהם se rapporte à נוע ינועו, mais il

5. Pour le premier hémistiche, voy. Ps. 35, 12; pour le second, voy. le verset précédent. L'interprétation des Septante nous semble plus acceptable que celle d'Aben-Esra.

6. A partir de ce verset, le poète passe du pluriel, qu'il employait jusque-là en parlant de ses ennemis, au singulier. Les commentateurs ne tiennent généralement pas compte de cette circonstance, parce qu'il est fréquent dans la poésie hébraïque de faire varier le nombre d'un sujet identique. Nous ne savons pourquoi De Wette veut que les reproches du verset 10 — 18 ne peuvent pas s'adresser à David de la part de ses ennemis. Est-ce que le parti de la dynastie de Saül, est-ce qu'un Siméi ben-Guéra ne pouvait pas tenir ce langage? Nous trouvons au contraire une grande analogie entre II Sam. 16, 7, 8, et les malédictions de notre psaume. Le Biour appuie cette interprétation par le verset 28: *qu'ils maudissent*, etc. הפקד עליו רשע *établis sur lui un méchant*, pour le juger; ושטן יעמוד על ימינו *et que l'adversaire se tienne à sa droite*. Aben-Esra et tous les commentateurs expliquent שטן par *adversaire*, accusateur, ennemi; voy. I Sam. 29, 4; II Sam. 19, 23; I Rois, 11, 14, 23. Il paraît, d'après Zacharie, 8, 8, que l'accusateur était placé à la droite du prévenu.

7. בהשפטו *quand il sera jugé*, ou plutôt, *dans son procès*; voy. Isaïe, 43, 26; Prov. 29, 9; Ézéch. 20, 35, 36. Le Niphal de שפט signifie souvent *plaider*, être en procès, comme celui de יכח; voy. Isaïe, 1, 18, et Micha, 6, 2. יצא רשע *qu'il sorte coupable*, qu'il revienne condamné; רשע a souvent cette signification; voy. Nomb. 35, 31. Exode, 23, 7, ce qui paraît aussi par le Hiphil du verbe: voy. Deutér. 25, 1; Exode, 22, 8; Job, 9, 20, 32, 3. יצא רשע est une construction analogue au latin *discessit inferior superior*. Le Chaldéen rend רשע par חיב *coupable*; le Grec, ἐξέλθοι κατα-δικασμένος, même signification. ותפלתו *et sa prière*, qu'il adresse à Dieu pour être absous. תהיה לחטאה *lui soit imputée en péché*, ou *tourne en péché*; c'est, comme le dit De Wette, une malédiction barbare. Comme והחטיא signifie aussi *manquer son but* (voy. Juges, 20, 16), לחטאה veut peut-être dire ici: que sa prière soit *en défaut*, en vain.

8. פקודתו יקח אחר *qu'un autre prenne sa charge*, comme le rendent les Alexandrins: καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος; voy. aussi les Actes des Apôtres, 1, 20. Raschi à peu près dans le même sens: גדולתו *sa grandeur*, פרב"ושטיא (*prévostie*), *prévoté*, comme פקידים Esth. 2, 3. Les ennemis de David peuvent très-bien désirer qu'il meure avant son temps, et qu'alors un au-

Ézéch. 2, 3, מרי pour איש מרי; mais la construction est plus naturelle, si on prend רשע et מרמה pour le génitif de פי (Rosenmüller) אתי *sur moi*, contre moi; selon De Wette *avec moi*; le Chaldéen de même, עמי; mais les Septante le rendent par κατ' ἐμοῦ, *contre moi*. לשון שקר au lieu de בלשון *avec une langue de mensonge*, comme Ps. 3, 5, קולי au lieu de בקולי De Wette). Les Septante le rendent de même γλώσσῃ δολίᾳ.

3. ודברי שנאה pour ובדברי שנאה De Wette veut que ודברי soit un second régime direct; il cite à l'appui de son opinion, I Rois, 5, 17, et Ps. 5, 13; mais le premier passage est plutôt en faveur de notre opinion, qui est celle d'Aben-Esra et de Rosenmüller. וילחמוני avec le régime direct, comme Jos. 10, 25. חנם *gratuitement*, sans cause, de חן *grâce*; le ם sert à former des adverbes, comme de ריק — ריקם *à vide*, de יום — יומם *pendant le jour*; selon Munk c'est un reste de déclinaison hébraïque, répondant à l'ancien accusatif arabe en *an* (voy. la *Palestine*, *Description géographique*, *historique et archéologique*, pag. 431, col. 2, note 1).

4. תחת אהבתי *au lieu de mon amour*, au lieu que je les aimais. Prenant אהבתי comme un infinitif; voy. Deut. 10, 14. Mendelsohn, De Wette, Raschi suppléent איתך *toi*, en récompense de ce que je t'aime. Les Septante prennent le י de אהבתי pour l'accusatif: ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, *au lieu de m'aimer*, et ci-dessous, verset 5, ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεως μου, *en retour de mon amour*. Aben-Esra dit: י"וד אהבתי הוא סימן הפועל *le* iod *de* אהבתי *est le signe du verbe actif*, et au verset 5 il dit: י"וד אהבתי פעול, שהיה ראוי שיאהבוני *le* iod *de* אהבתי *est le signe du régime, pour dire: au lieu qu'ils m'aiment*. Le Chaldéen penche du côté de la version grecque: חלף די רחמים כטנו לי *au lieu d'aimer, ils me persécutent*. ואני תפלה Selon Aben-Esra et Kim'hi, il faut suppléer איש avant תפלה et להם *pour eux*, après. Rosenmüller approuve ce double supplément; il cite à l'appui du premier le verset 2 de notre psaume, le verset 7 du psaume 120, et Daniel, 9, 23, comparé avec Dan. 10, 11, 19 Aben-Esra renvoie au psaume 35, 13, pour prouver que להם est ici sous-entendu. Selon De Wette, David dit seulement qu'il ne fait que prier, qu'il se tient tout tranquille. Nous observerons en faveur de cette opinion, que si on veut restituer toute la phrase, elle cesserait d'être de l'hébreu. ואני איש תפלה להם; en tout cas, il faudrait mettre בעדם; voy. Gen. 20, 7, et non pas להם, ce qui donnerait le sens de *je les prie*, au lieu de *je prie pour eux*. Hitzig traduit: *et moi je suis tout prière*, conformément à l'explication de J. Kim'hi.

32. ובמושב זקנים *le synédrium des anciens*. Chaldéen, *la porte de la ville*, où étaient le tribunal et le forum.

33. Ici commence l'épilogue. Après avoir passé en revue les vicissitudes des destinées de plusieurs classes d'hommes, le poète y ajoute le tableau des aventures de la nation elle-même, identifiée avec la patrie, le sol natal. מוצאי מים *lieux qui font jaillir l'eau*. צמאון de צמא *soif*, sécheresse.

34. למלחה Tout endroit où l'on trouve du sel est stérile et ne produit rien.

41. Avec ce verset, le poète retourne à sa narration : « Il élève le misérable hors, ou au-dessus de l'affliction. » כצאן *comme les troupeaux*, suppl. *en nombre*.

42. Le premier hémistiche de ce verset se retrouve Ps. 69, 33, le second est emprunté à Job, 5, 16.

43. מי pronom relatif : *Quiconque* est sage, prendra garde, etc. ויתבוננו pluriel pour le singulier, *et il comprendra*. Selon rabbi Moïse Cohen, cité par Aben-Esra, ויתבוננו est l'attribut de חסדי. Ces mots, selon Schnurrer, s'adressent aussi aux étrangers, et sont pour ainsi dire un défi à ses ennemis circonvoisins; mais nous retrouvons une fin toute semblable, Osée, 14, 10.

Ps. CIX. 1. אלהי תהלתי *ô Dieu de ma louange!* אל תחרש *ne te tais pas*. Ce passage, si simple en apparence, a cependant donné lieu aux explications les plus divergentes. Les Septante et le Chaldéen semblent avoir eu une variante ici. Ceux-là traduisent : ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς, *Dieu, ne passe pas sous silence ma louange* ; celui-ci le rend ainsi : אלהים שבחתי לא תשתוק ce qui offre absolument le même sens ; ces deux paraphrastes auront donc lu אלהים au lieu de אלהי ; mais on ne trouve pas de sens à cette version. Raschi dit sur cet hémistiche : על כל ישראל נאמר *ceci est dit pour tout Israel*, c'est-à-dire, que le psaume est fait au nom de la nation entière. Kim'hi, Mendelsohn, Rosenmüller et De Wette rendent אלהי תהלתי par *Dieu de ma louange*, Dieu dont je me glorifie ; voy. 22, 26 ; 71, 6. Selon Aben-Esra il faut lier אל תחרש à ce qui suit. L'explication de Kim'hi revient au même ; חרש signifie *sourd* et *muet*, ou *sourd-muet* : voy. Lévit. 19, 14. Isaïe, 42, 18, et dans la Mischna *passim* ; Ps. 83, 2; 50, 3, 21 ; Proverbes, 17, 28.

2. פתחו *ils ouvrent*, sous-entendu *les ennemis*. Aben-Esra et Kim'hi prennent רשע et מרמה pour le sujet, en suppléant איש מרמה, comme

cette acception du mot semble lui venir de ce qu'on célébrait les fêtes avec des *danses*; car חגג est de même origine que חוג *globe*, cercle, arc; voy. Isaïe, 40, 22. מחוגה *compas*; חָג *il a compassé* (Job, 26, 10). Les passages de I Sam. 30, 16 et de Ps. 42, 5 prouvent que חגג indique la célébration, la solennité de la fête avec un grand mouvement. L'Arabe *hadjadj*, *aller en pèlerinage à la Mecque*, et *hadjî*, *pèlerin*, est de même souche. Raschi explique יחוגו par l'action de *rompre*, de briser, comme להגא (Isaïe, 19, 17) et חגוי הסלע (Cant. des cant. 2, 14; Jérémie, 49, 16; Obadia, 3) *creux des rochers*, ce qui, selon lui, signifie des *fentes*, des fontes; mais nous croyons que tous ces substantifs ont pour idée fondamentale l'action de *tourner*; להגא c'est *le vertige*: Juda sera une cause de vertige pour l'Égypte; et חגוים ce sont *les sentiers* qui conduisent au haut des montagnes, les chemins droits étant trop rapides; notre opinion, que חגוי הסלע signifie *des sentiers* taillés autour des rochers *en rond*, se confirme par le synonyme suivant בסתר המדרגה (Cant. des cant. 2, 14), ce que Raschi lui-même rend par אישקלי"יש *escaliers*, et Ézéch. 38, 20, par אישקלי"נש *échelons*; voy. aussi Aben-Esra et D. Kim'hi sur l'endroit cité du Cantique et d'Isaïe. תתבלע de בלע (Nomb. 4, 20; Isaïe, 25, 7, 8; 28, 4, 7; Job, 20, 15, 18, *engloutir*. De Wette traduit: *leur sagesse est anéantie*; Mendelsohn: *leur art les abandonne*. Aucun de ces commentateurs n'a observé que le poète emploie exprès le mot תתבלע *s'engloutir*, pour rehausser son tableau: leur sagesse même est comme *engloutie* par les vagues. Les Septante le traduisent ainsi: κατεπόθη.

29. יקם סערה לדממה *il arrête la tempête en zéphir*. Juda ben Balaam, cité par Aben-Esra, voudrait au lieu de יקם le mot יָשֵׁב *il rassit*, apaisa; mais Aben-Esra observe justement qu'ayant dit *suprà* (v. 25) ויעמד רוח סערה, il dit maintenant יקם סערה sans רוח, c'est-à-dire du *vent avec frémissement*, il ne *laisse subsister* que le dernier, qui naturellement passe en *zéphir*. Le Biour semble n'avoir pas bien compris Aben-Esra.

30. מחוז Selon les uns, c'est *le port* de mer, λιμένα, Septante. De Wette le rend par *côte*. Selon Aben-Esra, Raschi et Kim'hi, c'est *la limite*, le but; ils le comparent à לא חוזו ימיו (Job, 24, 1), ce qu'ils expliquent par *ne limitent pas ses jours*. Ména'hem, cité par Raschi, le compare à עם שאול נשינו חזה (Isaïe, 28, 15) et וחזותכם את שאול (18), ce qu'on expliquerait alors par *traité*, *démarcation de limites*. D'après ces définitions, חזה *voir* est dans le même rapport avec חזה *limiter*, déterminer, que ὁράω avec ὁρίζω, et מחוז se rendrait très-bien par *horizon*, la limite de l'Océan, que le navigateur tend à atteindre.

talement, mais des *barres*, des machines appuyées par dehors contre la porte. Les Septante ont μοχλοὺς, des *leviers*.

17. מדרך il faut suppléer אשר et יתענו se rapporte à toute la proposition, אשר יתענו מדרך פשעם ומעונותיהם *qui sont souffrants par la voie de leur transgression et par leurs iniquités*. Les commentateurs allemands expliquent toute cette partie sous le rapport moral. Nous croyons que c'est violenter le poète, qui semble parler de véritables maladies attirées par une vie déréglée. Les Septante ont : ἀνεκαλέσατο αὐτῶν, pour אוילים, ils ont peut-être lu אֲחֻזָּם *il les a retirés*. Mais d'après cette leçon, il n'y aurait pas ici de nouvelle période, et tout ce qui suit resterait inintelligible.

18. תתעב *répugne*, forme du futur, poétiquement pour le présent. עד שערי מות *jusqu'aux portes de la mort*, du schéol, dans l'agonie.

20. ישלח *il les guérit* miraculeusement. משחיתתם *de leurs fosses*. שחית (Voy. encore Lamentat. 4, 20); שַׁחַת Ps. 103, 4 ; 94, 13 ; Job, 33, 24 et suiv. et שְׁחִית tous synonymes de שוחה *la fosse*, la cavité.

23. יורדי הים *ceux qui descendent la mer* ; comp. Hor. *Epîtres*, 1, 1.

24. מעשי יה *les œuvres de l'Éternel*; Schnurrer observe avec justesse, que par les œuvres et les miracles de Dieu on entend ici le bonheur de revenir sain et sauf des tempêtes et des mille périls du naufrage. De Wette insinue que מצולה n'exprime pas ici les profondeurs de la mer, mais seulement *les ondes*, les vagues.

25. ויאמר ויעמד *il parle et il soulève* ; c'est une imitation peu heureuse du Ps. 33, 9 ; surtout le Hiphil ויעמד n'est pas à propos, puisqu'il dit ויאמר, on s'attend à ce que la tempête se lève d'elle-même, sans que Dieu la soulève ; aussi les Septante ont-ils lu ויעמוד au Kal ; voy. la note, p. רמד.

26. ירדו, יעלו *montent, descendent*, savoir : les flots et les navigateurs ensemble ; ce vague ajoute à la sublimité et à la simplicité du tableau. תתמוגג *se dissout*, leur âme se dissout dans la destruction générale, dans le déchaînement de toutes les eaux de l'abîme ! מוג construit avec לב ; voy. Exech. 21, 20.

27. יחוגו *ils tournent* ; חגג signifie *célébrer une fête* ; voy. Exode, 12, 14. Les Septante le traduisent même par ἑορτάζειν, I Sam. 30, 16, et Ps. 42, 5. Mais

NOTES DE M. SCHLESINGER.

Ps. CVII. 3. ומים Schnurrer et Dalhe, de même que H. Wessely, cité par le Biour, veulent qu'ici, et Isaïe, 49, 12, מים signifie l'*océan méridional*; voy. aussi Hitzig sur Isaïe. Wessely veut même trouver la *Chine* dans les *Sinim*; voy. Isaïe, 49, 12 L'objection de De Wette, que l'auteur du ch. 49 d'Isaïe est dans l'exil, et que c'est de droit qu'il appelle le sud ים, mais que notre auteur est en Palestine, se trouve réfutée par l'observation de Wessely : que dans la Bible, ים signifie le couchant par rapport aux frontières de la Terre-Sainte, mais que par rapport au globe, ים indique le midi, qui se désigne ordinairement par נגב *sécheresse*. דרום nous paraît venir de דור *feu* (Ézéch. 24, 5); מדורה *bûcher*; *ibid.* v. 9; Isaïe, 30, 39 et souvent dans le Talmud; rapprochez-en le grec τείρω, *sécher*, le latin *torreo, rôtir*, l'allemand dürr, *sec*, et דרום dit la même chose que נגב — ימין *la droite*; voy. Genèse, 14, 15, la note; תימן de même origine.

4. Ici commence la première partie. בישימון דרך *dans la solitude de la voie*; cela n'offre aucun sens. C'est pourquoi Aben-Esra veut lier דרך avec תעו, ce serait comme s'il y avait בישימון תעו דרך *dans la solitude ils se trompaient de chemin*, par les sables qui couvrent toutes les routes, comme dit Kim'hi. Mais les Septante joignent דרך au suivant, דרך עיר מושב ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον, *le chemin d'une ville habitable ils ne trouvaient pas*. Mendelsohn, De Wette et d'autres les ont suivis. L'accent disjonctif et la voyelle longue du mot דָרֶךְ sont contraires à cette interprétation.

10. חשך וצלמות *les ténèbres et l'ombre de la mort*, ce sont ordinairement les attributs de l'enfer ou de l'exil; cet hémistiche est expliqué par le suivant: אסירי עני וברזל *les détenus dans la misère et les fers*; c'est ainsi que traduit De Wette, d'accord avec les Septante. Mendelsohn rend עני par Zwang (*force*), nous ne savons pourquoi. Rosenmüller veut trouver ici une *hendiadys*, pour אסיר עֳנִי ברזל *par les fers misérables* ou *la misère des fers*; nous ne savons pas pourquoi le Psalmiste ne connaîtrait d'autre misère que celle des fers?

16. בריחי Selon Schnurrer, ne sont pas des *verroux* appliqués horizon-

qu'avec une prudente circonspection, et non avec l'enthousiasme extravagant de poètes en délire.

Ps. CIV. 26. *Ce Léviathan* (לויתן) *que tu as formé*. Les Septante, δράκων. Vulgate, *draco*. La version arabe (dite Savarine) הדא אלתנין אלדי כלקת *hic draco, quem creasti*, etc. Comme on le voit, quelques interprètes ont pensé que le mot *Léviathan* désigne la même chose que תנין *cétacé*, monstre marin, pluriel תנינים (Genèse, I 21), *crocodile* (Ezéchiel 29, 3). Kimhi distingue le *Léviathan* du *Thanin* en ajoutant l'adjectif grand התנין הגדול. Il croit que לויתן est composé de לוית et de תנים d'où ce mot signifierait que l'animal ainsi désigné contient le volume de plusieurs *Thanin*. Bochart a fait d'immenses recherches sur ce sujet, mais suivant sa coutume il s'est beaucoup trop étendu, ce qui, comme le remarque le docte Michaëlis, endort quelquefois le lecteur, ou l'oblige à déserter (*Suppl. ad Lex.* n° 1297). Cependant Bochart ne nous semble pas mal fondé quand il dit que la racine du mot *Léviathan* n'appartient ni à l'hébreu, ni au syriaque, mais que c'est l'arabe לוי qui signifie *se plier*, se rouler, se tortiller, d'où se tire naturellement la signification de *serpent*, dragon (voy. les notes sur *Amos*, 9, 3) La paraphrase chaldaïque du Cantique des cantiques (8, 2) ainsi que le Talmud n'ont point cherché l'origine du mot ni de la chose, ils en ont parlé d'après des traditions surchargées de merveilleux, et leurs récits ont fourni matière aux railleurs. S'il nous était permis de joindre notre sentiment à celui des savants que nous avons nommés, nous dirions que le merveilleux qu'on a ajouté à la description du Léviathan dérive probablement d'une idée astronomique, et se rapporte à la constellation de la Baleine placée sous le Bélier et les Poissons. Cette constellation, appelée le *grand monstre* fut diversement figurée dans différents siècles, mais en général on a voulu y peindre un monstre marin d'une espèce quelconque d'une grandeur démesurée. Elle a en conséquence porté différents noms, tels que ceux de *Draco*, *Leo*, *Ursus marinus*, etc. Bayer, dans son Uranométrie, dit que les astérismes de cette constellation semblent demander plutôt qu'on y peigne le dragon marin que la baleine. Suivant Kircher, les Hébreux et les Arabes l'appellent le Lion marin (*Relig univ.* tom. VI, p 197). Ce qui paraît certain, c'est que les savants qui ont entrepris de rapporter le Léviathan à quelques-unes des grandes espèces connues, ont tous échoué dans quelque partie de leurs rapprochements ; et que ceux qui, comme Schultens, y ont vu un démon, n'ont pas mieux réussi.

hébreu, sont beaucoup plus répréhensibles en rendant ainsi cette partie du psaume : *Ne t'endors pas, mon Dieu, dans un plus long silence.* Nedirait-on pas que le vrai Dieu s'endort quelquefois comme le *Baal* des prêtres d'A'hab (I Rois, 18, 27) ? et pourtant M. Guillemin est un catholique ardent, mais aussi il est poète, et comme tel il se permet de nombreuses licences. Nous ne voulons, nous, que montrer aux croyants le danger des traductions poétiques et même de celles que l'on qualifie d'élégantes.

Ps. LXXXIX. 9. מי כמוך חסין יה *qui comme toi est puissant* IAH ? Septante : τίς ὁμοιός σοι ; δυνατὸς εἶ, Κύριε, *qui est semblable à toi ? tu es puissant, Seigneur.* Vulgate : *quis similis tibi ? potens es Domine*, etc. L'accent tonique est pour nous. Nous ferons encore remarquer l'idée de pluralité des puissances célestes que nous avons indiquée dans notre note sur le psaume 82. La même observation convient ici, comme au précédent verset et à plusieurs endroits du même livre. La suprématie réservée à IEHOVAH ne nous semble point une garantie suffisante contre les tendances vers le polythéisme. Les chérubins de la Genèse, d'Isaïe, d'Ezéchiel, sont des personnifications qui ont produit les anges, les archanges et toute la milice céleste. Si l'on veut que l'auteur de la Genèse ait supposé l'existence de ces esprits, il faut convenir qu'il n'a point parlé de leur création. Néanmoins, les Pères de l'Église qui ont précédé saint Augustin ont enseigné que les anges furent créés avant le monde, se fondant sur ces paroles : ברן יחד כוכבי בקר וירועו כל בני אלהים *quand les étoiles du matin se réjouissaient ensemble, et que les fils de Dieu chantaient en triomphe* (Job, 38, 7). Mais cela est sujet à interprétation et ne peut suppléer au silence du *Bereschit*. Origène le sentait bien, aussi prétendait-il que sous le nom d'*eaux supérieures* que l'Écriture place au-dessus du firmament, il fallait entendre les esprits bienheureux. Dans la suite des temps, on a distingué les intelligences célestes en différents chœurs. Les hérétiques des premiers siècles de l'Église débitèrent au sujet de ces intelligences des absurdités incroyables. Simon le magicien passe pour l'inventeur des *éons*, dont le nombre fut fixé à trente par les valentiniens. Ce fut vers ce temps-là que les principes de la cabbale commencèrent à se produire en lumière. Cette étrange doctrine a plus de rapport avec le système de l'émanation qu'avec le manichéisme (voy. le savant ouvrage de M. Frank sur la cabbale). Le système de Simon le magicien et des valentiniens ne repose que sur des personnifications; la pluralité des dieux chez les païens de la Grèce et de Rome n'a point d'autre origine; en sorte que l'on peut dire que dès que l'on adopte les créations des mythologues de l'antiquité, du platonisme ou des illuminés, on est bien près d'abandonner le dogme profond et irréfragable de l'unité absolue. C'est ainsi que dans les livres sacrés postérieurs au Pentateuque, il se trouve quelques passages qu'on ne doit lire

qui sont chargés de rendre la justice, que Dieu, qui préside le conseil des puissances (la puissance) du ciel, a aussi l'œil sur eux quand ils jugent iniquement, comme cela n'arrive que trop souvent. On le traduit ordinairement comme la Vulgate (Ps. 81), qui a suivi les Septante : ὁ Θεὸς ἔστη (aor. 2 de ἵστημι) ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεὸς διακρινεῖ. *Deus stetit in synagoga deorum, in medio autem Deus dijudicavit.* Il semble que l'auteur ait voulu reproduire là le Jupiter des Grecs, présidant le conseil des dieux :

Ἠὼς μὲν κροκόπεπλος ἐκεῖτο πᾶσαν ἐπ' αἶαν·
Θεὸς δὲ θεῶν ἀγορὴν ποιήσατο τερπικέραυνος
ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο.

« L'Aurore répandait sur la terre l'or de ses rayons, quand le maître du « tonnerre appela tous les dieux à une assemblée sur le plus haut sommet de « l'Olympe, etc. » (*Iliad*, VIII).

Une idée fort analogue se trouve I Rois 22, 19. Le prophète (Michée) dit : « Ecoute la parole de Iehovah. J'ai vu Iehovah assis sur son trône, et toute « l'armée des cieux se tenait près de lui, à sa droite et à sa gauche. »

On peut encore apercevoir la même intention dans la prophétie de Zacharie, 1, 13, 14; 2, 2, 7; 3, 4; 4, 1, 4, 6; 5, 5, 10; 6, 4.

Le mot *Elohim*, dans ce verset, est, la première fois, un pluriel de majesté mis pour un singulier; la seconde fois, c'est un pluriel ordinaire qui désigne les puissances célestes secondaires. Au verset 6 il désigne les juges, en les comparant aux puissances secondaires qui composent le conseil d'en haut.

Il semble permis de conclure de tout ceci que les ouvrages où la même idée se produit plus ou moins distinctement, ont été composés par des auteurs qui affaiblissaient le dogme de la parfaite unité enseignée par Moïse, en y joignant des traits caractéristiques de la pluralité des dieux reçue chez les païens.

Ps. LXXXIII. 1. אלהים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקט אל Vulgate : *Deus, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compescaris Deus.* Cette version a été faite sur celle des Septante plutôt que sur l'hébreu, mais l'interprète grec a préféré la signification *être semblable* à celle de *demeurer tranquille*, et il a traduit la protase par ὁ Θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι, *ô Dieu, qui pourrait se comparer à toi!* דמי signifie *repos* et vient de דמה *être comparé*, dont les deux principales significations sont *demeurer tranquille* et *être semblable*. Ce qui a pu faire confusion dans les idées du traducteur grec, c'est que l'acception *demeurer tranquille* est commune aux racines דמם—דום et דמה. Mais les traducteurs de nos jours, qui donnent à croire qu'ils ont consulté le texte

Schirion, les Amorrhéens *Schanir*; on la nommait aussi *Sion* (Deut. 3, 9 et 4, 48). Nous convenons que cette figure est excessivement hardie, et malgré toute notre admiration pour la poésie hébraïque, nous sommes loin de la considérer comme un modèle à suivre aujourd'hui. Tout ce qu'on peut dire pour la justifier, c'est qu'elle est dans le goût oriental et d'une haute antiquité. Mais rien ne peut excuser la hardiesse de ceux qui se permettent des infidélités qui seraient intolérables même à l'égard d'ouvrages profanes. La Vulgate ayant traduit ce verset : *Et commnuet eas (cedros) tanquam vitulum Libani : et dilectus quemadmodum filius unicornium.* Le traducteur de Lowth a mis : « Il les brisera et les mettra en pièces aussi facilement que si c'étaient de jeunes taureaux du Liban, ou les petits des licornes chéris de leurs mères » (*Cours de Poésie sacrée*, trad. de M. Roger, t. II, p. 169). Suivant le texte, ce sont les cèdres du Liban que Iehovah fait bondir comme *un veau ;* puis les monts Liban et Schirion qu'il fait bondir comme le faon du reèm : suivant les traducteurs, ce ne sont que les cèdres. Cette licence à supprimer, à changer, à ajouter, fait plus de mal que n'en pourrait faire la plus inflexible critique Nous sommes disposés à louer autant qu'homme au monde, mais la fidélité est notre suprême loi, et ce ne serait que par inadvertance que nous nous en éloignerions.

Ps. XL. 7. כרית Philon est tombé dans une singulière erreur au sujet de ce verbe, en parlant du départ d'Abraham de חרן. Les Septante ayant rendu חרן par Χαρράν, il interprète mystérieusement ce dernier mot comme s'il venait de כרה, et dit qu'il signifie *des antres* ou *des grottes*, figurément pour les cavités où résident nos sens : τὰ γὰρ σώματα ἡμῶν εἰς τὰ τῶν αἰσθήσεων ὄργανα τρόπον τινὰ ἐξορώρυκται, καὶ γέγονεν ἕκαστον τῶν ὀργάνων ἑκάστης ὁπή τις αἰσθήσεως, ἐν ᾗ περυκε φωλεύειν, c'est-à-dire : car nos corps sont en quelque sorte creusés pour les facultés de sentir, et chacun des organes a une ouverture dans laquelle quelque sens est logé (fait sa retraite). Bien que cette explication ne soit pas très conforme à la philologie, comme Philon, qui savait peu d'hébreu, a pris le mot Χαρράν pour la représentation d'un mot venant de כרה, elle peut être considérée comme un témoignage fort ancien en faveur de la signification *fouiller*, creuser, ouvrir.

Herder traduit אזנים כרית לי *tu me l'as dit secrètement à l'oreille*, et il ajoute en note : Cette locution signifie : « Lorsque je t'offrais des sacrifices, tu m'as fait deviner intérieurement quelle était ta véritable volonté, tes secrètes intentions ; ou bien : Tu m'as dit à l'oreille ce que le peuple ignore, c'est-à-dire le sens caché de ton antique loi écrite et des devoirs qu'elle impose. »

Ps. LXXXII. 1. אלהים נצב בעדת אל בקרב אלהים ישפט Ce verset est une sorte d'exorde par lequel l'auteur, quel qu'il soit, vient insinuer à ceux

« exiger par l'autorité de la force que son nom soit ajouté à cette prière. « L'Église n'en reste pas moins imposante dans son texte, qui, en demandant « le salut du coupable, prononce la condamnation de son crime et lui dit : *Ex « ore tuo te judicio.* Elle peut lui demander aussi : Quel est le portrait que « le prophète a tracé ? *Cujus est imago ?* Et voici la conclusion contre l'u- « surpateur et ses complices : *Reddite ergo quæ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ « sunt Dei Deo.* Ainsi le mensonge est toujours abaissé devant la lumière « de la vérité : *Surreximus !* » Cet ouvrage, publié en 1834, est du même » auteur que la traduction en vers de tous les psaumes, dont un journal (*la Quotidienne* du 14 janvier 1835) a fait l'éloge aux dépens de ceux qui sont qualifiés pour entendre le texte. Nous ne ferons pas un long commentaire sur la note que nous venons de transcrire, tout le monde y reconnaîtra le mauvais génie qui l'a inspirée : c'est toujours le même qui, sous l'enveloppe de l'humilité chrétienne et du pur zèle du service de Dieu, aspire à dominer partout et toujours sur les peuples et sur les souverains ! Après cela, fiez-vous aux avances cauteleuses de telles gens Voy. t. VI de cette Bible ! *Avant-Propos*, p. xxj.

Ps. XXIV 7. שאו שערים ראשיכם Le verbe נשא qui est ici à l'impératif Kal, deuxième personne pluriel, a diverses significations qui reviennent à celle *soulever*, lever, au figuré *relever la tête*, la porter haut. On pourrait traduire : *portes ! levez haut vos têtes* (soyez glorieuses), comme : כי אז תשא פניך *car alors tu porteras* (légitimement) *haut la face*, Job, 15, 19. Si l'on trouvait que dire à des portes de *porter la tête haut* est une figure bien hardie ; je renverrais au Ps. 98, 8, où le Psalmiste fait *battre des mains* aux fleuves, je crois que l'un vaut bien l'autre שערים est, suivant les grammairiens, un *compellatif*, c'est-à-dire plus vulgairement, un nom mis en apostrophe, il ne fait pas partie de la proposition, aussi est-il limité par l'accent סוף qui revient ici à notre point d'exclamation (!) Le reste du verset peut aller ainsi : והנשאו פתחי עולם ויבוא מלך הכבוד : *et soulevez vos portes éternelles* (de l'éternité), *afin qu'il entre* (passe), *le roi de gloire.* Évidemment ceci dérive du culte antique du soleil (du roi des cieux), et désigne l'époque de son exaltation. Seulement le Psalmiste en fait l'application à Iehovah, et les chrétiens l'ont pris au Psalmiste.

Ps. XXIX 6. וירקידם כמו עגל לבנון ושריון כמו בן ראמים *et il fait* bondir (*les cèdres*) *comme un veau ; le Liban et le Schirion comme le faon des rennes.* Ce mot עגל signifie plutôt ici un veau qu'une génisse, car un jeune veau bondit, mais on ne le dit pas si bien d'une génisse. *Schirion*, c'est l'Hermon Cette chaîne de montagnes, la plus élevée de la Palestine, fait suite à l'Anti-Liban et se rattache aux montagnes de Galaad ; elle est située au-delà du Jourdain dans la demi-tribu E. de Menasché. Les Sidoniens la nommaient

Le sentiment de plusieurs savants sur les chroubim a été recueilli dans une note sur la Genèse, 3, 24, 2e édition ; nous avons cru devoir mettre ici celui d'un écrivain célèbre qui lui est tout à fait opposé. Herder combat, rejette absolument l'explication des chroubim par *chevaux du tonnerre* (ou *char du tonnerre*), mais nous conclurons en disant que l'illustre poète, malgré la fécondité et la richesse de son imagination ne nous semble pas avoir complètement renversé l'hypothèse des érudits, et de plus, que dans son essor sublime il s'approche peut-être un peu trop des régions païennes.

Ps. XIX. 2. "השמים וגו *les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.* Ici le mot רקיע signifie plutôt le firmament que l'étendue, parce que l'idée d'un ciel solide était de cette époque, tandis que dans la Genèse, 1, 6, il signifie plutôt une étendue, une chose impalpable qu'une voûte solide. L'auteur du premier de ces ouvrages est un cosmologue attentif, qui considère avec calme la nature des choses ; celui du second est un poète enthousiaste qui en décrit avec transport les merveilleuses apparences. *Il est certain qu'il en est tout autrement d'une simple narration comme le commencement de la Genèse et d'un cantique : ce qui est simple dans l'un devient sublime dans l'autre.* Paroles du savant Leclerc qui viennent ici comme un corollaire. L'arabe s'est servi de פלך que Gabriel Sionita traduit *firmamentum*, et qui signifie probablement un globe, une sphère, d'où פלך אלתואבת *la sphère des fixes.*

5. לשמש שם אהל בהם *il a posé au soleil une tente dans les cieux.* La Vulgate rend ce verset d'une manière douteuse : *in sole posuit tabernaculum suum : et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.* Il semble que l'auteur de cette version ait voulu rapporter le pronom אל à הוא plutôt qu'à שמש. Mais on ne peut guère douter que le poète sacré ait voulu parler là des portes empourprées de l'orient, d'où sort majestueusement le globe de la lumière au matin d'un beau jour, *tanquam sponsus procedens de thalamo suo*, portes magnifiques dont les écrivains profanes ont peut-être un peu terni l'éclat en les faisant ouvrir trop souvent par l'Aurore aux doigts de rose. (T.)

Ps. XX. 10. יהוה הושיעה המלך יענני וגו' La Vulgate : *Domine, salvum fac regem, et exaudi nos in die quâ invocaverimus te.* L'Église catholique a fait de cette traduction un chant d'invocation pour la prospérité du roi régnant, invocation qui est d'un bel effet ; mais l'auteur des *Chants sacrés*, poussé par un zèle qui n'est ni selon la prudence, ni selon les bienséances, a cru pouvoir mettre en note à la suite de ce verset : « On voit bien que toutes les paroles « du texte sacré condamnent le chef ou l'héritier d'une insurrection qui ose

préceptes doivent donc être pris à la lettre ; s'il en était autrement, il y aurait doute et chacun interpréterait à sa manière, et cependant la Bible nous dit que les préceptes sont clairs (Deutér. 31, 11); ce qui ne serait pas s'il y avait des choses cachées.

Ps. XXI. Même argumentation contre les Nazaréens, qui appliquent le verset 2 au Christ. Toujours la même interrogation. S'agit-il de la chair? elle a succombé ; de la divinité? à quoi bon ses vœux inutiles?

Ps. XXII. Après avoir exposé l'opinion des Nazaréens qui voient ici le Christ, il demande, s'il s'est volontairement sacrifié pour les hommes, pourquoi s'est-il donc écrié: *Éli, Éli, lama azabatani? Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? loin de mon secours!* puisqu'il n'en voulait pas, etc. Même argumentation sur tous les versets de ce psaume.

Ps. XLV. Kim'hi combat entre autres l'opinion nazaréenne qui voit dans *les filles du roi* (v. 10) les peuples qui ont adopté le Christianisme. Comment שגל qui désigne la cohabitation peut-il être appliqué à un Dieu? Un Dieu, ajoute-t-il, peut avoir des enfants, ce sont ceux qui croient en lui, mais il n'a pas de père (v. 17).

NOTES DE M. TESTARD (1).

Ps. XVIII. 11. וירכב על כרוב ויעף *il était monté sur le chroub et il volait.* Suivant Herder, les chroubim ont commencé par être des figures mythologiques dans les traditions du Paradis, et cette première forme est la base de toutes les autres, car si Moïse n'avait pas trouvé les chérubins dans les *dires* du Paradis, ils n'auraient jamais été placés par lui sur l'arche d'alliance, ils n'auraient pas passé de là dans les nuages et dans les visions des prophètes. Ils devaient nécessairement changer de forme, puisqu'on en changeait l'usage. Dans les *dires* les plus anciens, ils étaient des créatures merveilleuses; dans le tabernacle ils ne sont plus qu'une œuvre d'art morte; dans les psaumes et dans les poésies ils sont des images; dans les visions des prophètes ils redeviennent ζῶον, c'est-à-dire, des êtres célestes, les porteurs de la gloire de Dieu. Le passage est curieux, mais nous ne pouvons l'insérer ici tout entier à cause de son étendue (voy. *Poésie des Hébreux*, p. 130 et suiv. de la traduction française).

(1) M. Testard nous a encore fourni d'autres notes, qui sont répandues dans le cours de l'ouvrage.

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

—

Ps. II. 1. למה רגשו Selon Ewald *(les livres poétiques)*, ce psaume est de Salomon ; c'est le discours d'un roi nouvellement consacré Il entend des peuples soumis qui menacent de se révolter. Voulant profiter de ce que son autorité à lui-même était encore nouvelle, ils veulent s'y soustraire, et déjà ils tiennent des conciliabules pour s'entendre sur le meilleur moyen de secouer le joug. Mais le roi, encore plein d'inspiration par suite de son sacre récent, fort de l'appui de Iehovah, loin d'être ému de ce tumulte, voit tranquillement ces mouvements, et adresse aux peuples des paroles graves, des avertissements salutaires, entremêlés de menaces. Il dit נשקו בר sur lui-même, et Ewald adopte le sens de la version que nous avons citée : קבילו אולפנא *accueillez l'instruction.*

NOTES DE KIM'HI,

Effacées dans la plupart des manuscrits, et que nous avons traduites d'après l'édition imprimée à Isna, en 1542 (voy. *Ps.* 2, *p.* 4).

Ps. XIX. 2. רשמים מספרים *les cieux racontent*, non pas comme disent les Nazaréens, que la loi promulguée sur le Sinaï ne devait valoir que jusqu'à l'arrivée de Jésus ; que jusque là elle a été matérielle et que depuis lors elle est devenue spirituelle ; ces paroles sont absurdes ; les préceptes qu'ils prétendent n'être qu'allégoriques et ne devant pas être pris à la lettre, Dieu les a commandés distinctement et non par allégorie. Les autres

VERSET 8.

Il répond au verset septième et dernier du grec. Comme on le voit, la distribution par versets n'est pas la même ; nous avons sous les yeux trois éditions du grec qui ne s'accordent point non plus entre elles.

A la page 917 du même ouvrage de Fabricius, on trouve dix-huit psaumes attribués à Salomon, mais en grec seulement, avec une traduction latine et des notes par J. Louis de la Cerda. L'auteur a fait tout son possible pour imiter les psaumes de David, selon la version des Septante.

Comme nous avons traduit librement, nous croyons devoir citer ici les textes.

Josephus Christianus. — Ψαλμοὺς τρισχιλίους λέγεται ἐν Παραλειπομένοις εἶναι τοῦ Δαβίδ· μόνους δὲ ἐξ αὐτῶν τοῦ ρν' (150) ὑπὸ τῶν φίλων Ἐζεχίου τοῦ βασιλέως ἐξελέχθαι, τοὺς δὲ ἄλλους ἀποκεκρύφθαι.

Michaël Glycas. — Οὗτω μὲν οὖν ὁ Ἐζεκίας καὶ ἐπὶ τοῦ Δαβὶδ ἐποίησε ψαλμούς· τούτων καὶ γὰρ ἐν ταῖς αἰχμαλωσίαις ἀπωλόντων, Ἔσδρας τις ἀνὴρ εἰς ἄκρον τῆς ἑβραΐδος διαλέκτου ἑλληνικώς τ' (300) ὅλους ἀπηριθμήσατο, ἢ καὶ πλείους συλλέξας. Ἀλλ' ὁ Ἐζεκίας τοὺς πλείους τῶν ψαλμῶν ὑθετήσας, ὡς μὴ τοῦ Δαβὶδ εἶναι ὡμολογημένους τοὺς ρν' (150) καὶ μόνους ἀπέκρινεν, ὡς ὁ σοφώτατος Ψελλὸς ἱστορεῖ. (T.)

FIN DES PSAUMES.

Digitized by Google

VERSET 7.

Ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτὸν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.

Mais moi, lui ayant arraché son glaive, je le décapitai, et j'enlevai l'opprobre de dessus les enfants d'Israel.

La version arabe de l'imprimerie Savarine, Rome, 1614, contient le même psaume, elle diffère un peu du grec ; nous mettrons ici les différences que nous avons trouvées dans quelques versets.

VERSET 2.

ידאי צנעתא אלארעֹן אצאבעי
עמלת אלקיתאר :

Mes mains ont fabriqué un instrument (un orgue) ; mes doigts ont fait une cithare (une lyre).

VERSET 3. Il diffère complètement du grec :

מן אלאן אהתארני אלרבב אלאהי
ואסתגאב לי :

Dès lors le Seigneur mon Dieu me choisit (me préféra) et m'exauça (me répondit).

VERSET 5.

אהותי חסאן ואכבר מנני אלרבב
לם יסרר בהם :

Mes frères, plus beaux et plus grands que moi, le Seigneur ne se complut pas en eux.

VERSET 6.

הרגרת בתלקיאן ללפלסטיני
אלעריב . . . . . .

Je sortis à la rencontre du Philistin barbare (étranger), etc.....

VERSET 7.

רמיתה בתלתה אתגאר פי גבהתה
בקוה אלרבב :

Je l'étendis *par terre* avec trois pierres *lancées* au front par la grâce (vertu) de Dieu.

restants, on en trouve un cent cinquante et unième qui n'est point dans l'hébreu; nous le donnerons ici au moins comme un objet de curiosité :

VERSET 1.

Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου,

J'étais faible parmi mes frères, et le plus jeune dans la maison de mon père.

VERSET 2.

Ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου· αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δάκτυλοι μου ἥρμασαν ψαλτήριον.

Je faisais paître les brebis de mon père; mes mains firent un instrument, et mes doigts accordèrent le psaltérion (l'orgue).

VERSET 3.

Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ Κυρίῳ μου; αὐτὸς Κύριος αὐτὸς εἰσακούει.

Qui annoncera (quelque chose) à mon Seigneur? le Seigneur lui-même entend (tout).

VERSET 4.

Αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέ με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ·

Il envoya son ange, qui m'enleva (de la garde) des brebis de mon père, et m'oignit du chrême de son onction.

VERSET 5.

Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς Κύριος.

Mes frères étaient beaux et grands mais le Seigneur ne les agréa point.

VERSET 6.

Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ.

J'allai *donc* à la rencontre de l'étranger (Goliath), et il me maudit par ses idoles (faux dieux).

4. Célébrez-le par le tambourin et les danses, célébrez-le par le retentissement des instruments à cordes et par la flûte.

5. Célébrez-le avec des cymbales retentissantes, célébrez-le avec des timbales triomphantes.

6. Que tout ce qui a respiration célèbre Iah. Hallelouiah.

choisis par les amis du roi Ézéchias, et que les autres sont tombés dans l'oubli. »

Glycas. — « Ézéchias fit de même à l'égard des Psaumes de David. Lorsqu'ils furent perdus pendant les années de captivité, Esdras, homme très-savant dans le dialecte hébraïque parlé, en rassembla trois cents et plus. A la vérité, beaucoup de ces psaumes avaient été rejetés comme n'étant pas de David, et Ézéchias n'avait approuvé comme tels que les cent cinquante qui nous restent, ainsi que le raconte le docte Psellus. »

Fabricius remarque avec raison qu'il n'est point dit dans les Paralipomènes que David ait composé trois mille psaumes; nous ne connaissons point non plus aucun auteur qui ait dit qu'ils fussent au nombre de trois mille, il faut donc que ceux que nous venons de citer aient trouvé ce qu'ils avancent dans quelques livres apocryphes peu connus, quelques vieux manuscrits sans autorité, et dès lors on ne peut faire aucun fond sur leur témoignage. Il se pourrait, quant au dire de Joseph, que ce fût le résultat d'une méprise. On lit I Rois, 4, 32, que Salomon prononça *trois mille* paraboles et fit cinq mille (pour *mille cinq*) cantiques; peut-être que les trois mille paraboles ont fait confusion dans son esprit avec trois mille psaumes; il résulte au moins de tout cela, que le nombre des psaumes communément attribués à David était plus considérable avant la formation du recueil canonique qui nous reste. Il en est de ces psaumes comme des Évangiles : beaucoup ont été rejetés.

Une chose digne de remarque, c'est que dans plusieurs éditions du grec des Septante, malgré la sanction exclusive donnée aux cent cinquante psaumes

4 הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב :
5 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה :
6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ :

4. במנים *minim*, ce mot signifie, d'après le Syriaque, *cordes*. עגב *ougab* ; voy. Ps. 33, 2; ce sont des noms d'instruments. Les Septante disent : ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ, *sur des cordes et l'orgue*. Voici ce que dit sur ces mots Aben-Ezra : « C'est une règle qu'on ne peut connaître quels étaient ces instruments de musique; il y en a dans le pays d'Ismaël que les gens d'Édom n'ont jamais vus, comme il y en a dans ce dernier pays dont ceux d'Ismaël n'ont pas entendu parler. » Quelques commentateurs, s'appuyant sur l'analogie du mot, croient que le עגב désigne la flûte d'amour.

5. בצלצלי שמע litt. *des cymbales d'audition*, qu'on entend bien. Septante, ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, des cymbales qu'on entend bien, et pour בצלצלי תרועה ils ont κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ, *des cymbales de jubilation*. On croit que ce sont des castagnettes; voy. Pfeifer, *Musique des Hébreux*, et Iahn, *Archéologie*, I, 1, 459.

6. הנשמה *respiration*, âme. Non-seulement par toute espèce d'instrument musical, mais aussi par la prière. Kim'hi dit que les treize fois הלל qui se trouvent dans ce psaume (הלוייה הללו) désignent les treize attributs de Dieu. Quoi qu'il en soit, ce psaume très-court, et le verset 6 si bref, terminent magnifiquement cette collection des Psaumes.

Fabricius rapporte deux passages d'anciens écrivains, d'où il paraîtrait que les cent cinquante psaumes que nous possédons aujourd'hui ont été choisis d'un nombre beaucoup plus considérable (1). Le premier de Joseph Chrétien, ou le Chrétien (*Josephus Christianus in Hypomnestico*, lib. II, cap. 20); le second de Michel Glycas (*Michaël Glycas*, *part. II*, *Annalium*, p. 182), historien grec, dont le Père Labbe a donné une édition au Louvre en 1660.

Josaph. — « On lit dans les Paralipomènes que le nombre des psaumes était de trois mille, mais que de ce nombre cent cinquante seulement ont été

(1) *Codex pseudepigraphus Veteris Testamenti*, etc., pag. 914.

5. Ses bien-aimés se réjouissent de sa gloire sur leurs couches, ils chantent haut.

6. Les hymnes de Dieu sont dans leur bouche, et le glaive à deux tranchants dans leur main,

7. Pour exercer la vengeance sur les nations, les châtiments sur les peuples;

8. Pour charger de liens les rois, et les plus glorieux d'entre eux de chaînes de fer,

9. Pour exercer sur eux le jugement qui est écrit; c'est honorable pour tous ses bien-aimés. Hallelouiah.

CL.

Sommaire. — Exhortation à chanter des louanges à Iehovah, au ciel et sur la terre, avec toutes sortes d'instruments.

1. Hallelouiah.

Célébrez Dieu dans son sanctuaire, célébrez-le dans son puissant firmament.

2. Célébrez-le à cause de ses exploits, à cause de sa grandeur immense.

3. Célébrez-le par le retentissement du schophar (trompette), célébrez-le avec le nébel et le kinnor.

בִּישׁוּעָה׃ 5 יַעֲלֹזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃
6 רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃
7 לַעֲשׂוֹת נָקָם בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃
8 לֶאֱסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃
9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ׃

קנ

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃
2 הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גָּדְלוֹ׃
3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃

5. על משכבותם *sur leurs couches*, tant en particulier qu'en public.

6. רוממות *élévations*, louanges. חרב פיפיות *un glaive à deux bouches*, à deux tranchants; voy. Juges, 3, 16; le sens est: ils sont irrésistibles. De Wette l'entend des armes que portaient les Juifs en relevant les murs de Jerusalem; voy. Néh. 4, 2 à 12.

9. משפט כתוב *le jugement écrit*, dans le Pentateuque; voy. Deutér. 7, 2.

Ps. CL. 1. בקדשו *dans son sanctuaire*, au temple, selon d'autres, au ciel; il est probable qu'il s'agit de la création en général, car partout elle proclame la gloire de Dieu.

2. כרב גדלו *selon la multitude de sa grandeur*; selon l'immensité de sa majesté.

9. Les montagnes et toutes les collines, les arbres fruitiers et tous les cèdres,

10. Les animaux et tous les bestiaux, reptiles et oiseaux ailés ;

11. Rois de la terre et tous les peuples, princes, et (vous) tous les juges de la terre,

12. Jeunes hommes et vierges, vieillards et adolescents,

13. Qu'ils célèbrent le nom de Iehovah, car son nom est sublime, sa splendeur (est) sur la terre et les cieux.

14. Il relève la force de son peuple (c'est un sujet) de louange pour tous ses bien-aimés, pour les enfants d'Israel, peuple qu'il a rapproché de lui. Hallelouiah.

CXLIX.

Sommaire. — Iehovah est bon et donne la victoire à son peuple.

1. Hallelouiah.

Chantez à Iehovah un nouveau cantique, que sa louange (soit répétée) dans l'assemblée des fidèles.

2. Qu'Israel se réjouisse de son fondateur ; que les fils de Tsion soient dans l'allégresse en leur roi,

3. Qu'ils célèbrent son nom avec des danses, qu'ils jouent en son honneur sur le tambourin et le kinnor :

4. Car Iehovah a agréé son peuple, il couronne les humbles de la victoire.

3. במחול Septante ἐν χορῷ, *en chœur*. Selon Rosenmüller, c'est la flûte.

סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ 9 הָהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ
פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ 10 הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף׃ 11 מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־
שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ 12 בָּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלָה זְקֵנִים עִם־
נְעָרִים׃ 13 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ
לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 14 וַיָּרֶם קֶרֶן
לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ
הַלְלוּ־יָהּ׃

קמט

1 הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
בִּקְהַל חֲסִידִים׃ 2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן
יָגִילוּ בְּמַלְכָּם׃ 3 יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר
יְזַמְּרוּ־לוֹ׃ 4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים

Gen. 19, 28, *fumée;* ici, c'est le brouillard, qui lui ressemble ; tout ce qui est mentionné dans ce verset naît dans l'atmosphère.

9. ארזים *les cèdres*, pour les arbres de la forêt en général.

11. מלכי Il appelle l'homme, distingué par les dignités, par le sexe et l'âge (v. 12). « L'homme, dit Kim'hi, est mentionné en dernier, parce qu'il est aussi le dernier dans l'ordre de la création. »

14. תהלה *louange,* c'est-à-dire, ceci est un sujet de louange. עם קרבו *peuple son proche*, avec lequel il a fait une alliance. De Wette voit ici une allusion au verset 10 du chapitre 3 du Lévitique.

Ps. CXLIX. 1. שיר חדש *un nouveau cantique;* voy. Ps. 96, 1.

2. בעשיו au pluriel de majesté, comme אלהים Les Septante ont le singulier, comme s'il y avait בעשו.

CXLVIII.

Sommaire. — Appel au ciel et à toutes les créatures de célébrer Iehovah (1 à 6); même appel à la terre et à ses productions, eu égard particulièrement au peuple israélite (7 à 14).

1. Hallelouiah.

Célébrez Iehovah (du haut) des cieux, célébrez-le dans les régions élevées.

2. Célébrez-le, (vous) tous ses anges; célébrez-le, (vous) toutes ses cohortes.

3. Soleil et lune, célébrez-le, (vous) tous les astres lumineux, brillantes constellations.

4. Célébrez-le, cieux des cieux, et (vous) eaux, (qui êtes) au-dessus des cieux.

5. Qu'ils célèbrent le nom de Iehovah, car il a commandé, et ils furent créés.

6. Et il les maintient éternellement, pour toujours, à jamais; il a donné une loi qui ne doit pas être enfreinte.

7. Célébrez Iehovah (du fond) de la terre, monstres marins, et tous les abîmes.

8. Le feu, la grêle, la neige et le brouillard, le vent des tempêtes qui exécute sa parole,

6. חק *statut*, ordre de la nature. ולא יעבור *et il ne passera pas*, peut se rapporter à חק, l'ordre est conservé, ou à Dieu qui ne le changera pas.

7. מן הארץ *de la terre;* maintenant il arrive aux éléments inférieurs. תהומות *abîmes*, où se trouvent les monstres marins.

8 אש *le feu*, qui naît dans l'air par les vapeurs sulfureuses. וקיטור signifie

קמח

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים׃ 2 הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־
צְבָאָו׃ 3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי
אוֹר׃ 4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל
הַשָּׁמָיִם׃ 5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה
וְנִבְרָאוּ׃ 6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן
וְלֹא יַעֲבוֹר׃ 7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים
וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃ 8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ

Ps. CXLVIII. 1. הללויה « Ce psaume, dit Aben-Esra, est très-glorieux (נכבד מאד); il renferme des mystères profonds. Il parle des deux mondes; d'abord du monde supérieur, qui est vaste et grand; ensuite du monde inférieur, qui est un point dans la pensée, (un point) dans le grand cercle (הנקודה במחשבת החושב בעגולה גדולה ». Quant à nous, nous sommes dans l'extase devant cette belle poésie, mais nous ne pouvons pénétrer les mystères cabalistiques qu'y voit Aben-Esra, et le Biour dit avec raison השיר הזה מתפרש מעצמו *ce psaume s'explique tout seul.* מן השמים *des cieux*, vous, habitants de l'éthérée. במרומים *dans les régions élevées;* Chaldéen: כל חילי אנגלי מרומא *toute l'armée des anges du ciel.*

2. צבאיו *ses armées.* Selon Aben-Esra, les étoiles. Il remarque qu'ici le poète commence par ce qu'il y a de plus élevé, tandis que dans la seconde partie (v. 7) c'est l'inverse, il commence par ce qu'il y a de plus infime.

3. כוכבי אור *les étoiles de lumière;* selon Kim'hi, ce sont les planètes, qui sont le plus rapprochées de la terre. Les Septante traduisent *les étoiles et la lumière*, comme s'il y avait כוכבים ואור.

4. שמי השמים *les cieux des cieux;* les sphères supérieures; voy. Deutér. 10, 14; I Rois, 8, 27, מעל השמים *au-dessus du ciel*, les nuages qui s'amoncellent dans les régions supérieures; voy. Gen. 1, 7.

5. כי הוא Les Septante rendent ce verset comme le verset 9 du Ps. 33.

11. Iehovah prend plaisir en ceux qui le craignent, qui espèrent en sa bonté.

12. Ierouschalaïm, loue Iehovah; Tsion, célèbre ton Dieu;

13. Car il a renforcé les barres de tes portes, il bénit tes enfants au milieu de toi;

14. Il a placé la paix sur tes frontières; il te rassasie du plus pur froment.

15. Il envoie sa parole sur la terre; soudain, sa sentence (la) parcourt.

16. Il produit la neige comme (les flocons de) laine; il répand le givre comme (une couche de) cendre.

17. Il jette les glaçons par morceaux; devant son froid qui peut résister?

18. Il envoie sa parole, et fait fondre les glaces; il fait souffler son vent, et les eaux coulent.

19. Il annonce ses paroles à Iâcob, ses décrets et ses règlements à Israël.

20. Il n'a pas agi ainsi envers aucune nation, et ses règlements, il ne les (leur) a pas fait connaître. Halleloüiah.

de la chaleur. וימסם *et les fait fondre*, la neige et la glace. ישב *il fait souffler* un vent plus doux.

19, 20. מגיד Après avoir mentionné les effets de la Providence dans la nature, il mentionne les bienfaits particuliers de Dieu envers Israel. ידעום Il ne les a pas fait *connaître à eux*, aux autres peuples; voy. Deutér. 4, 7; 8, 32 à 34.

אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ 12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם
אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ 13 כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי
שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ 14 הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם
חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ 15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ
עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃ 16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כְּפוֹר
כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃ 17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפָתִים לְפָנֵי קָרָחוֹ
מִי יַעֲמֹד׃ 18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־
מָיִם׃ 19 מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃
20 לֹא־עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם
הַלְלוּ־יָהּ׃

12. שבחי *loue*. Les Septante commencent ici le psaume 147, de sorte que le nombre des psaumes, qui depuis le neuvième, n'était plus le même que celui du texte hébreu, est d'accord avec lui.

13. ברך בניך *il a béni tes fils ;* ce qui contribue également à la force de la ville, lorsqu'elle a des défenseurs valides.

14. השם גבולך שלום *qui place la paix* à tes *frontières*, qui les rend sûres ; voy. Isaïe, 60, 17. חלב חטים *la graisse du froment*, le meilleur ; voy. Deutér. 32, 14.

15. אמרתו *sa parole*, la pluie qui arrive sur sa parole, comme un esclave qui obéit à son maître (Kim'hi). עד מהרה *jusque bientôt*, jusqu'à la rapidité.

16. כצמר *comme la laine ;* comparaison prise, soit de la blancheur, bien que la laine soit moins blanche que la neige, soit des flocons de neige.

17. קרחו *sa glace*, la grêle, à cause de כפתים — קרתו *son froid*, qu'il envoie, en faisant souffler l'aquilon, qu'il semble déchaîner.

18. דברו *sa parole*, la chaleur du soleil ; Chaldéen : קדום המתיה *le vent*

3. C'est lui qui guérit ceux dont le cœur est brisé, et il applique le baume sur leurs plaies.

4. Il a déterminé un nombre aux étoiles, il les appelle toutes par leur nom.

5. Notre Seigneur est grand et d'une puissance immense, son intelligence est infinie.

6. Iehovah soutient les humbles, il abaisse jusqu'en terre les impies.

7. Entonnez les actions de grâce à Iehovah, faites retentir vos accords sur le chinnor, en l'honneur de votre Dieu,

8. Qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes,

9. Qui donne au bétail sa pâture, aux jeunes corbeaux (l'aliment) qu'ils demandent.

10. Il ne se complaît pas dans la force du cheval, il ne considère point l'agilité de l'homme.

ajoutent : καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, *et l'herbe de la culture des hommes*, comme Ps. 104, 14, ועשב לעבדת האדם.

9. בני ערב *les petits des corbeaux* délaissés par leurs mères. Selon d'autres commentateurs, c'est l'espèce pour le genre, tous les animaux. יקראו ce qu'ils demandent : la nourriture.

10. הסוס *le cheval*. Selon Kim'hi, l'homme qui se confie dans la force de son cheval ; de même le Chaldéen. בשוקי *les hanches* ou les jambes ; on croit que ceci désigne les fantassins.

ישראל יכנס׃ 3 הרופא לשבורי לב ומחבש
לעצבותם׃ 4 מונה מספר לכוכבים לכלם שמות
יקרא׃ 5 גדול אדנינו ורב־כח לתבונתו אין
מספר׃ 6 מעודד עניים יהוה משפיל רשעים עדי־
ארץ׃ 7 ענו ליהוה בתודה זמרו לאלהינו
בכנור׃ 8 המכסה שמים בעבים המכין לארץ
מטר המצמיח הרים חציר׃ 9 נותן לבהמה לחמה
לבני ערב אשר יקראו׃ 10 לא בגבורת הסוס
יחפץ לא בשוקי האיש ירצה׃ 11 רוצה יהוה

a été composé peu après le retour de l'exil et la réédification du temple de Jérusalem. Aben-Esra dit que le poète a vu en extase, dans une vision, la réédification de Jérusalem. דמרה Infinitif Piel avec ה paragogique, pour לדמר *de chanter*. נאוה Suppl. כי comme s'il y avait כי נעים כי נאוה *car il est agréable, il est convenable*.

3. שבורי לב *au cœur brisé*, les exilés, voy. Isaïe, 61, 1, ou les malheureux en général. לעצבתם *leur souffrance*; de même le Chaldéen.

4. מונה מספר Aben-Esra distingue ainsi ces deux mots : מנה *supputer*, et ספר *compter* en détail. De Wette traduit, *il supputé le nombre*; Mendelsohn traduit, *il a fixé le nombre*; mieux, il détermine un nombre aux étoiles ; ce qui rend raison du ל datif. L'idée est que Dieu, qui sait tout avec tant de précision, sait aussi ramener tous les Israélites dispersés ; voy. Isaïe, 40, 26.

5. לתבונתו אין מספר *à son intelligence il n'y a pas de nombre*, c'est-à-dire, dit Kim'hi, les choses qu'il comprend sont innombrables, la תבונה indique du état (האיכות), et מספר désigne le *quantum* (הכמות). Sur cela, le Biour observe que même l'état (איכות) est fort ou faible, et qu'il rentre ainsi dans la quantité. Aussi Mendelsohn traduit-il, *sa raison est inexprimable*. De Wette est plus littéral, sa raison n'a pas de mesure.

6. ענוים Malgré sa toute-puissance, il ne perd pas de vue les humbles.

8. הרים *les montagnes* arides reçoivent aussi une végétation. Les Septante

3. Ne vous fiez pas aux grands, au fils de l'homme, auprès duquel il n'y a pas de salut.

4. Son souffle s'en va, il retourne à la terre; en ce jour, périssent tous ses projets.

5. Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Iâcob, et dont l'espoir (repose) sur Iehovah, son Dieu,

6. Qui a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qui y est, qui garde la fidélité à jamais;

7. Qui fait droit aux opprimés, donne du pain aux affamés. Iehovah délie ceux qui sont enchaînés.

8. Iehovah rend la vue aux aveugles; Iehovah redresse ceux qui sont courbés; Iehovah aime les justes.

9. Iehovah a soin des étrangers, il maintient l'orphelin et la veuve, mais il détruit la voie des impies.

10. Iehovah règne éternellement, ton Dieu, ô Tsion, dans toutes les générations. Hallelouiah.

CXLVII.

Sommaire. — Actions de grâces pour les nombreux bienfaits de Dieu comme maître de la nature, et particulièrement comme protecteur d'Israel.

1. Hallelouiah.

Car il est beau d'entonner une hymne à notre Dieu, car il est agréable, il est beau de le célébrer.

2. Iehovah rebâtit Ierouschalaïm (Jérusalem); il rassemble les dispersés.

il termine en disant qu'il en est autrement de Iehovah, dont le secours est sûr. צִיּוֹן il interpelle, Sion à qui se rapporte אֱלֹהַיִךְ *ton Dieu.*

Ps. CXLVII. 1. הַלְלוּיָה D'après les versets 2, 13, 14, on croit que ce psaume

3 אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה׃
4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
5 אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃
6 עֹשֵׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ 7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀
לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃
8 יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב
צַדִּיקִים׃ 9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃ 10 יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃

קמז

1 הַלְלוּיָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים
נָאוָה תְּהִלָּה׃ 2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהוָה נִדְחֵי

4. תצא On peut suppléer אם devant ce mot: Lorsque l'âme s'exhale de l'homme, il retourne à la terre; voy. Gen. 3, 19. עשתנתיו *ses projets*; de עשת *penser*; voy. Iona, 1, 6; Dan. 6, 4.

5. שאל יעקב בעזרו *au secours de qui vient le Dieu de Jacob*; Dieu a promis à ce patriarche de l'assister; voy. Gen. 28, 15. שברו *son espoir*, son attente; de même que סבר dans l'araméen; voy. Dan. 7, 25.

8. פקח *ouvre*, rend la vue. כפופים *courbés*, sous le poids du malheur.

9. גרים *les étrangers*; la veuve et l'orphelin sont plus exposés que les autres aux mauvais traitements. יעודד *redresse*, soutient; voy. Ps. 20, 9. יעות *détourne*, pour que leurs mauvais desseins n'aient pas de succès.

10. ימלך Après avoir dit, versets 3 et 4, que le secours de l'homme est vain,

14. Iehovah est l'appui de tous ceux qui sont près de tomber; il redresse tous ceux qui sont courbés.

15. Les yeux de tous sont tournés vers toi, et tu leur dispenses leur nourriture au temps (convenable).

16. Tu ouvres ta main et tu rassasies à souhait tout vivant.

17. Iehovah est juste dans toutes ses voies, et bienfaisant dans toutes ses actions.

18. Iehovah est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent avec sincérité.

19. Il remplit les vœux de ceux qui le craignent; il exauce leurs prières et les secourt.

20. Iehovah veille sur tous ceux qui l'aiment, mais il extermine tous les impies.

21. Que ma bouche exprime la louange de Iehovah, et que toute chair bénisse à jamais, toujours son saint nom.

CXLVI.

Sommaire. — Iehovah créateur de tous, et secours des malheureux.

1. Hallelouiah.

Loue mon âme, Iehovah.

2. Je louerai Iehovah tant que je vivrai, je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.

14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
15 עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
16 פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃
17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃
19 רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃
20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֶת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃
21 תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

קמו

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃
2 אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃

15. בעתו *en son temps*, au temps opportun, convenable pour chacun.

16. פותח il faut suppléer אתה *toi, tu ouvres.* רצון *avec faveur*, bienveillance. Selon Kim'hi, la volonté de chacun ; le premier sens nous paraît préférable ; voy. Deut. 33, 23.

18. קרב *il est proche*, il exauce ceux qui l'invoquent. לכל קראיו *à tous ceux qui l'invoquent*, quels qu'ils soient, pourvu que ce soit de cœur (Kim'hi) ; voy. I Rois, 8, 41.

20. אהביו *ceux qui l'aiment ;* qualité supérieure à ceux qui le craignent seulement.

21. ויברך Lorsque ma bouche proclamera la louange de Dieu, tous les hommes le béniront.

Ps. CXLVI. 1. הללויה Ce psaume a de l'analogie avec les psaumes 113 et 118.

2. בעודי *pendant ma durée ;* voy. Gen. 48, 15, répond à בחיי du précédent hémistiche.

3. Iehovah est grand et très-loué, et sa grandeur est impénétrable.

4. Une génération célèbre tes œuvres à une (autre); elles proclament ta toute-puissance.

5. Je chanterai la splendeur de ta glorieuse majesté et les événements (pleins de) tes merveilles.

6. Ils parlent de ta redoutable puissance, et (moi) je raconte ta grandeur.

7. Ils répandent le souvenir de ton immense bonté, et chantent ta justice.

8. Iehovah est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et d'une grande bonté.

9. Iehovah est bon pour tous, et sa compassion (s'étend) sur toutes ses œuvres.

10. Que toutes tes œuvres te rendent grâces, ô Iehovah, et que les hommes pieux te bénissent.

11. Qu'ils proclament la gloire de ton règne et parlent de ta grandeur,

12. Pour faire connaître aux fils de l'homme sa puissance et la majesté glorieuse de son règne.

13. Ton règne est le règne de tous les siècles, et ta domination (dure) dans toutes les générations.

9. על *sur*, c'est-à-dire, se répandent sur, etc. Kim'hi infère de ce verset qu'il ne faut détruire d'animaux que pour son usage ou pour se garantir du danger.

12. גבורתיו ، מלכותו Les Septante rendent ces mots comme s'il y avait גבורתיך *ta puissance*, מלכותך *ton règne*:

3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃
5 הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃
6 וְעֹזֻז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃
9 טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃
10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃
11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃
13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּֽמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃

3. גדול Réminiscence du Ps. 48, 2. חקר *scrutin*, opposé à la puissance des rois de la terre, qui est limitée.

5. אשיחה *je méditerai*, je chanterai; proprement j'en produirai l'expression. Le P. Houbigant observe que ce verset n'est pas régulier; d'abord il y a une longue suite de substantifs; ce qui est tout à fait contraire au style de la poésie hébraïque; ensuite, le verbe אשיחה est à la première personne du singulier entre plusieurs autres verbes qui sont tous à la troisième personne. Les Septante, au lieu de ודברי, ont lu ידברו *ils prononcent*, et au lieu de אשיחה ils lisent ישיחו *ils racontent*.

6. ועזוז Le ו initial et l'initiale du second hémistiche se correspondent: comme ils célèbrent tous ta puissance, moi aussi je proclamerai ta grandeur. Kim'hi observe que dans ce psaume sont mentionnés les dix noms suivants: גדולה *grandeur*, גבורה *force*, מעשה *œuvres*, הוד *majesté*, כבוד *gloire*, טוב *bonté*, צדקה *justice*, מלכות *règne*, נפלאות *miracles*, נוראות *choses terribles*. Les Septante rendent encore ici אספרנה par la troisième personne.

7. רב est, selon Kim'hi, non un adjectif, mais un substantif, comme ci-dessus, 31, 20. יביעו *font couler* comme d'une source.

8. ארך אפים Voy. Ps. 86, 15.

14. Nos génisses sont fécondes ; il n'y a ni irruption, ni émigration, aucun cri dans nos places.

15. Heureux le peuple qui jouit d'une telle destinée ! Heureux le peuple qui a Iehovah pour son Dieu !

CXLV.

Sommaire. — Hymne sur Iehovah. — Introduction et appel (1 à 7). — Iehovah est loué pour sa miséricorde et sa justice (8 à 13), surtout pour la protection qu'il accorde aux malheureux et aux hommes pieux (14 à 20), et le verset 21 forme l'épilogue.

1. Hymne de David.

Je t'exalterai, ô mon Dieu, ô mon roi ! et je bénirai ton nom à jamais.

2. Chaque jour je te louerai et je célébrerai à jamais ton nom.

Ps. CXLV. 1. תהלה Ce psaume et les cinq suivants sont tous des hymnes à la gloire de Dieu. Celui-ci commence et finit par תהלה *louange*, hymne ; les autres ont *hallélouiah* au commencement et à la fin. Les Septante attribuent les psaumes 146, 147 (qu'ils partagent en deux) et 148 à 'Haggaï (Aggée) et Zecharia ; sans doute après la construction du second temple. Le premier et le dernier de ces six psaumes parlent de la gloire de Dieu en général, les quatre intermédiaires traitent en outre de sa bonté envers Israel en particulier. Ce psaume 145 a l'ordre alphabétique ; il n'y a que le נ qui manque. Les Septante le remplacent par un verset qui répond à ces mots : נאמן יהוה בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו *Iehovah est fidèle dans toutes ses voies et saint dans toutes ses œuvres ;* verset qui se trouve en note marginale dans le texte 142, cité par Kennicott. Ces paroles se trouvent à peu près Deutér. 7, 9. Les Massora, le Chaldéen et les commentateurs juifs ne l'admettent pas. Selon le Talmud, celui qui récite tous les jours trois fois ce psaume est assuré d'avoir part à la vie future, pourvu qu'il le dise avec ferveur. La récitation des psaumes occupe en général une large place dans le rituel israélite, et de même dans celui des chrétiens.

בְּחוּצוֹתֵינוּ : 14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין פֶּרֶץ וְאֵין
יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ : 15 אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו :

קמה

1 תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
2 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :

regorgent, de פוק *sortir*. מדן אל דן Septante ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, *de celui-ci à celui-là*. Raschi prend מדן dans le sens de מזון *vivres*. Ce mot signifie II Chr. 16, 14, *épices*, ou, selon le Chaldéen, *espèce*. C'est encore par ce mot qu'Onkelos rend, Gen. 1, 24, le mot למינה *selon son espèce*. מאליפות Raschi dit : mettent has *par milliers* ; de même le Chaldéen. מרבבות *par myriades*, de רבבה. — בחוצותינו *sur nos places*, ou dans nos pâturages.

14. אלופינו de אלוף *bœuf*, désignant ici la femelle. מסבלים *chargés*, de chair, de graisse, ou pouvant porter de lourds fardeaux, robustes. Bochart dit, avec plus de raison, *onus uteri gestantes*, grosse. פרץ Selon Aben-Esra, *brèche*, rupture dans la muraille de la ville, mais Kim'hi l'entend de l'animal qui perd son fruit. De Wette, qui entend le second hémistiche de tout autre chose que de bétail, rend ce mot par *défaite*, comme Juges 21, 15. יוצאת Selon Kim'hi, pour נפש יוצאת une personne sortante pour la captivité. Bochart dit *emittens* scil. *semen*, ce qui désigne la naissance prématurée. Selon d'autres commentateurs, ce mot est pris dans un sens indéterminé, rien ne se perd. ברחבתינו *dans nos places*, nos demeures. Kim'hi observe qu'il y a ici les trois bénédictions mentionnées aussi dans le Pentateuque, les enfants, la terre et les bestiaux :

וברך פרי בטנך ופרי אדמתך ופרי בהמתך

Mendelsohn distribue ce psaume en quatre parties : la première (1 à 4), action de grâce ; la deuxième (5 à 8), prière ; la troisième (9 à 11), nouveau cantique ; la quatrième, récit de la prospérité.

8. Dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite perfide.

9. Dieu, je te chanterai un nouveau cantique, je te célébrerai sur le nebel à dix (cordes).

10. (Toi) qui donnes la victoire aux rois, qui as sauvé David, ton serviteur, du glaive meurtrier,

11. Délivre-moi et sauve-moi des mains des fils de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite perfide.

12. Car nos fils sont comme des plantes qui croissent dans leur jeunesse; nos filles comme des colonnes sculptées, ornement du palais.

13. Nos réserves sont pleines, regorgeant de toute espèce de provisions; nos troupeaux se multiplient par milliers, par myriades dans nos parcs.

plantes. Herder traduit, *comme de jeunes arbres.* Chaldéen כנציבין דדקלין *comme des plantes de dattes.* Virgile dit (*Énéide*, IX, 674) :

Abietibus juvenes patriis et montibus æquos.

מגדלים *grandis*, élevés, se rapporte probablement à בניהם auxquels se rapporte plutôt בנעוריהם *dans leur jeunesse ;* Chaldéen באולפן אוריתא רבין מן טליותהון *ils sont élevés depuis leur jeunesse dans la doctrine de la loi.* כזוית *comme des colonnes angulaires.* Cant. des cant. 3, 6, une grande jeune fille est comparée à une colonne de fumée (תימרות עשן). מחטבות *ornées.* תבנית היכל à l'instar de la *forme d'un palais.* C'était peut-être une forme que les Hébreux aimaient à donner aux arbres de leurs jardins, auxquels on compare la forme élancée des jeunes filles. Chaldéen וכשרין לכהניא דמשמשין במצע היכלא *propre aux cohenim qui servent au milieu du temple.* Il y a ici un beau contraste de la force turbulente du jeune homme et de la beauté paisible de la jeune fille.

13. מזונינו *nos greniers* ou magasins; de מזו = זויה *coin, angle.* מפיקים

בְּנֵי נֵכָר׃ 8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין
שֶׁקֶר׃ 9 אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָךְ בְּנֵבֶל
עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ 10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים
הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃ 11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי
מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין
שֶׁקֶר׃ 12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגַדְּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם
בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃ 13 מְזָוֵינוּ
מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן צֹאנֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת

qui donne également l'idée d'*ouvrir* des liens. ממים רבים *des grandes eaux*, des ennemis puissants ; ce que le Chaldéen exprime. בני נכר *fils de l'étranger*. Les Septante ont le pluriel, *des étrangers ;* les barbares qui, n'ayant rien de commun avec la républiqne israélite, lui sont d'autant plus hostiles.

8. דבר שוא *une parole vaine* ; voy. Ps. 12, 3, où cette expression signifie aussi *faux serment*. וימינם *leur droite*, qu'on lève pour prêter serment ; ימין שקר *une droite fausse*, ce qui désigne le parjure. Selon Kim'hi et Aben-Esra, il s'agit des fanfaronnades, à se dire plus puissant qu'on n'est. Cependant Aben-Esra dit aussi au nom de Ben Bilam que ימין dans le langage de Kedar (arabe) désigne le serment. La différence entre שוא et שקר est que le premier signifie une chose qui n'a pas de consistance ; שקר est un mensonge proprement dit. Celui qui dit que B. doit à D. telle somme dont il n'a jamais été débiteur, c'est שוא ; s'il disait que B. doit ce qu'il a déjà payé, c'est שקר (*Biokouré Haitim.*)

9. שיר חדש *un nouveau cantique ;* Mendelsohn (voy. v. 5) traduit : maintenant je chanterai, etc. עשור *de dix* cordes ; voy. Ps. 32, 2.

10 מחרב רעה *du glaive du malheur*. Chaldéen מחרבא בישא דגלית *du mauvais glaive de Goliath ;* voy. v. 1. הפוצה *qui délivrait* autrefois. עבדו *son serviteur* ; un manuscrit de Kennicott porte עבדך *ton serviteur*.

12. אשר Selon Kim'hi, ceci est une mention de la situation heureuse du peuple, abstraction faite du danger dont il est menacé par l'ennemi ; אשר signifie, selon lui, *car ;* et Raschi dit : Cette génération aussi est digne de protection. Selon les Septante, ce sont les paroles des ennemis ; selon d'autres commentateurs, c'est une prière, comme למען אשר voy. Gen. 11, 7 ; Deut. 4, 40. Selon le Biour, c'est le motif de son nouveau cantique. כנטיעים *comme des*

au combat, mes doigts à la bataille.

2. (Il est) mon bienfaiteur, mon rempart, ma retraite (inaccessible) et mon refuge, mon bouclier, auprès de qui je m'abrite, qui soumet les peuples à mon joug.

3. Iehovah, qu'est-ce que l'homme, pour que tu t'occupes de lui? le fils de la terre, pour que tu le considères?

4. L'homme ressemble à un souffle, ses jours à l'ombre passagère.

5. Iehovah, abaisse les cieux et descends, touche aux montagnes, et qu'elles disparaissent en fumée.

6. Fais briller les éclairs, et disperse-les; fais voler tes flèches, et mets-les en déroute.

7. Tends-(moi) ta main du haut du ciel, sauve-moi et délivre-moi des grandes eaux de la puissance des fils de l'étranger,

3. ותדעהו *que tu le connaisses*, t'en occupes; comme ידע Ps. 1, 6. ותחשבהו *tu le réputes*, tu l'estimes; voy. Ps. 8, 5, une expression analogue.

4. הבל *ce qui est vain*; Kim'hi dit: comme l'haleine. כצל voy. Ps. 39, 6, 7.

5. הטה Au psaume 18, ce même verbe est au passé; ici à l'impératif. Selon Mendelsohn, le poète rappelle dans ce verset et les suivants jusqu'au verset 8 inclusivement la formule de sa prière avant la délivrance, tandis qu'à partir du verset 9, c'est une nouvelle prière, un nouveau cantique.

6. ברק Voy. Ps. 18, 15.

7. שלח Voy. Ps. 18, 17. ידיך *tes mains*; plusieurs textes de Kennicott et les Septante ont יד *ta main*. פצני — פצה *ouvrir*, ici *arracher*, sauver, ce

אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃ 2 חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי
וּמְפַלְטִי־לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃
3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃
4 אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃
5 יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃
6 בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃
7 שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד

d'une ligne à l'autre. Le lecteur judicieux aperçoit tout d'un coup que délivrer de l'affliction celui qui souffre est l'œuvre propre de la *miséricorde*, et qu'au contraire exterminer ses ennemis est l'œuvre de la *justice*. Changer les rapports entre les attributs et leurs effets naturels, c'est confondre les idées... » עבדך *ton serviteur* ; voy. Ps. 116, 16.

Ps. CXLIV. 1. לדוד *de David*. Aben-Esra dit que David a composé ce cantique après ses guerres. De Wette allègue plusieurs raisons pour en disputer la composition à ce prince. Premièrement, dit-il, une grande partie de ce psaume ressemble au psaume 18, l'un doit nécessairement être une imitation de l'autre. (Cependant un poète ne peut-il pas se répéter?) Le psaume 18 est la fin de la vie de David (d'après la suscription, qu'avec raison De Wette n'admet pas toujours comme exacte), tandis que celui-ci semble être d'une époque où ce roi était encore entouré de dangers. La seconde raison est meilleure : au verset 10, le poète rappelle le secours accordé à David ; on parle donc de lui, et ce n'est pas lui qui parle ; troisièmement, l'emploi du ש relatif, qui indique généralement une époque postérieure à celle de David. Les Septante ajoutent : πρὸς τὸν Γολιάδ, à *Goliath*. Plusieurs commentateurs pensent que ce psaume est une compilation de plusieurs autres. L'opinion qui admet que le poète parle au nom de la nation a de la probabilité.

2. חסדי *ma bonté*, pour mon bienfaiteur. Chaldéen עבד טיבי *qui fait du bien*, comme אלהי חסדי Le nom et l'attribut de Dieu sont la même chose (Kim'hi). ומפלטי Ou le mot לי qui suit est superflu, ou c'est le י de ומפלטי qui est paragogique. הרודד *qui réduit*, qui abat ; de רדד = רדה voy. Isaïe 45, 1 לרד לפניו גוים — עמי peut être pour עמים voy. Ps. 18, 48.

7. Hâte-toi de m'exaucer, Iehovah; mon souffle se consume; ne détourne pas ta face de moi, je ressemblerai à ceux qui descendent dans la fosse.

8. Fais-moi entendre au matin ta bonté, car en toi je me suis confié; fais-moi connaître le chemin où je dois marcher, car c'est vers toi que j'élève mon âme.

9. Préserve-moi de mes ennemis, ô Iehovah! en toi je m'abrite.

10. Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Que ton souffle bienfaisant nous conduise sur un sentier droit.

11. En faveur de ton nom, Iehovah, rends-moi la vie par ton équité; fais sortir d'angoisse ma vie.

12. Et par ta bonté extermine mes ennemis, et anéantis ceux qui persécutent mon âme, car je suis ton serviteur.

CXLIV.

Sommaire.—Louange à Dieu, pour tout ce qu'il a fait en faveur de son peuple, et prière de continuer à le protéger aussi efficacement. — C'est un roi ou un général, peut-être le peuple israélite lui même, qui rend grâces à Dieu des victoires qu'il lui a fait remporter (1 à 4), prière pour obtenir la délivrance d'un grand danger causé par des ennemis du dehors; sa reconnaissance sera grande (5 à 11), afin que le peuple soit heureux, paisible et béni (12 à 15).

1. De David.

Loué soit Iehovah, mon rocher, qui exerce mes mains

croire que les copistes ont déplacé בצדקתך du verset précédent avec celui-ci, écrits l'un au-dessus, l'autre au-dessous, et les ont fait passer respectivement

7 מַהֵר עֲנֵנִי ׀ יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃ 8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀
חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֶךְ כִּי־אֵלֶיךָ
נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ 9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסִּיתִי׃
10 לַמְּדֵנִי רַצּוֹנְךָ כִּי־אַתָּה אֱלֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה
תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃ 11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי
בְּצִדְקָתְךָ ׀ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ 12 וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית אֹיְבַי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

קמד

1 לְדָוִד ׀ בָּרוּךְ יְהוָה ׀ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב

7. ונמשלתי sans cela *je serais semblable*; selon Aben-Esra, *et que je ne sois pas semblable*, etc.

8. בבקר *au matin*. Ce qu'on entreprend, commence ordinairement le matin (Aben-Esra). Kim'hi dit : Le matin désigne la délivrance, et le soir la détresse. זו pour זה et דאת *cette voie laquelle* je dois suivre.

9. כסיתי *je me suis caché*, ou j'ai cherché un abri ; comme הסיתי par le changement du כ par le ה ; de même les Septante et dans plusieurs textes. Le sens est : à toi seul j'ai exposé mes malheurs.

10. לעשות רצונך *de faire ta volonté* ; ici il demande la connaissance de ses devoirs, comme Ps. 40, 9. רוחך טובה *ton esprit, le bien* ; voy. Ps. 51, 13. C'est ce qui dans le Nouveau Testament est appelé πνεῦμα ἅγιον, *l'esprit saint*, le penchant de la force pour faire le bien. ארץ מישור *une terre unie*, la droiture de la conduite, comme ארח מישר Ps. 27, 11.

11. למען שמך *en faveur de ton nom*, pour qu'il soit célébré, pour ta gloire ; argument dont il se sert souvent ; voy. Ps. 25, 11 ; 31, 4 ; 79, 9.

12. ובחסדך « Il m'est impossible, dit le commentaire anonyme, de ne pas

puisse célébrer ton nom. Que par moi les justes se couronnent lorsque tu me feras du bien.

CXLIII.

Sommaire. — Plaintes et prières.

1. Psaume de David.

Iehovah, entends ma prière, prête l'oreille à mes supplications; dans ta fidélité, dans ton équité exauce-moi.

2. Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi aucun être vivant n'est juste.

3. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, foulé sur la terre ma vie, il me fait asseoir dans l'obscurité comme ceux qui sont morts pour toujours.

4. Mon esprit est accablé au dedans de moi, en moi mon cœur est stupéfait.

5. Je me ressouviens des temps primitifs; je médite sur toutes tes œuvres, je réfléchis sur les ouvrages de tes mains.

6. J'étends mes mains vers toi, mon âme (soupire) après toi comme une terre altérée. Sélah!

fait asseoir dans les ténèbres, dans la prison. כמתי עולם *comme les morts séculaires*, dont on ne se souvient plus; voy. Ps. 88, 6.

4. ותתעטף Voy. le psaume précédent, verset 4. ישתומם לבי *mon cœur est stupéfait* de la grandeur de mon malheur.

6. כארץ עיפה *comme une terre altérée*; voy. Ps. 63, 2.

נַפְשִׁי יְרוּדוּת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי
תִגְמֹל עָלָי׃

קמג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃ 2 וְאַל־תָּבוֹא
בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חָי׃
3 כִּי־רָדַף אוֹיֵב׀ נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי
בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ 4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי
בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ 5 זָכַרְתִּי יָמִים׀ מִקֶּדֶם
הָגִיתִי בְכָל־פָּעָלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ׃
6 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי׀ כְּאֶרֶץ־עִיפָה לְךָ סֶלָה׃

n'est pas ce passage qui a donné naissance à la suscription, ce mot peut désigner *la caverne*. יכתירו littéralement *couronneront*, m'entoureront, joindront leurs louanges aux miennes. Septante, ὑπομενοῦσι, *espèrent*, voy. Job. 36, 2. Nous préférons le précédent sens, qui est aussi celui du Chaldéen : אמטולתי יעבדון לך כליל דשבח צדיקיא *à cause de moi les justes te feront une couronne de louanges*, et comme dit Raschi, parce qu'ils voient que tu assistes ceux qui te craignent.

Ps. CXLIII. 1. לדוד *de David*. Les Septante ajoutent : ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει, *lorsque son fils le poursuivait*. Selon plusieurs commentateurs, c'est Israel qui parle dans ce psaume ; d'autres l'attribuent à Jérémie, en prenant לדוד pour *à la manière de David*. באמנתך *dans ta fidélité*, ou dans la vérité de tes promesses. בצדקתך *dans ton équité*, à secourir les opprimés et à abattre les orgueilleux.

2. במשפט *en jugement*, comme un accusateur, pendant que je suis dans une misère extrême. לא יצדק *n'est juste*, innocent, pour être absous.

3. דכא *a broyé*, brisé, m'a foulé dans la poussière. השיבני במחשכים *m'a*

bûches des artisans de violence.

10. Que les impies tombent ensemble dans leurs (propres) filets, pendant que je passe outre.

CXLII.

Sommaire. — Un malheureux invoque Dieu, en qui il place toute sa confiance.

1. Maskil de David lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

2. Ma voix s'élève vers Iehovah, par ma voix je supplie Iehovah.

3. Devant lui j'épanche mon chagrin, devant lui j'expose mon angoisse.

4. Lorsque mon âme défaille en moi, toi, tu connais mes sentiers..... cette route où je marche, ils (les ennemis) m'ont tendu des piéges.

5. Regarde à droite et vois, nul ne me reconnaît, tout refuge est perdu pour moi, nul ne s'informe de ma vie.

6. Je crie vers toi, Iehovah, je dis : Tu es mon abri, mon partage sur la terre des vivants.

7. Sois attentif à mes cris, car je suis très-misérable; préserve-moi de ceux qui me poursuivent : car ils sont plus forts que moi.

8. Fais sortir de la prison mon âme, pour que je

6. זעקתי n'ayant aucun secours humain, *j'ai invoqué* Dieu. ארץ החיים *terre des vivants;* voy. Ps. 27, 13.

8. מסגר *de la clôture*, de la prison, peut signifier *la calamité*, ou, si ce

יִכְּשׁוּ לִי וּמִקְּשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 10 יִפְּלוּ בְּמַכְמֹרָיו
רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר׃

קמב

1 מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַּמְּעָרָה תְּפִלָּה׃
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃
3 אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃
4 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־
זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ 5 הַבִּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵין־
לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ
הַחַיִּים׃ 7 הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד
הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אַמְּצוּ מִמֶּנִּי׃ 8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר

10. יחד semble appartenir au premier hémistiche, ou c'est pour יחיד *unique*. עד *jusque*, a ici le sens de *pendant que*.

Ps. CXLII. 1. במערה *dans la caverne ;* voy. I Sam. 22, 1. Le psaume 57 s'applique aussi au séjour de David dans une caverne, et l'un comme l'autre peuvent voir été composés par un homme qui, dans la détresse, se voit privé de tout secours. Mais ceci importe peu pour l'intelligence du exte.

4. בהתעטף על רוחי *lorsque mon esprit est roulé sur moi*, par la tristesse et le chagrin ; voy. Ps. 61 et 107, 5. נתיבתי *mon chemin ;* Dieu fait tout ; c'est là la consolation du poète. Peut-être aussi le sens est-il : toi seul tu sais comment je sortirai de là. Kim'hi prend ce mot métaphoriquement : tu sais qu'en me persécutant, mes ennemis persécutent un innocent.

5. הביט est, selon Kim'hi et Aben-Ezra, un infinitif : que je regarde à droite ou à gauche, personne ne me connaît ; ושמאל *la gauche*, peut être sous-entendu après ימין *droite*. דורש לנפשי *qui s'informe de moi*, דרש טוב Esth. 10, 3.

quités, et que je ne goûte pas de leurs délices.

5. Que le juste me frappe — c'est une bienveillance; qu'il me reprenne, ce sera une huile précieuse; ma tête ne s'y refusera pas, quelque fréquent que ce soit, et ma prière est contre leur méchanceté.

6. Leurs chefs s'échappent au travers des rochers, quoiqu'ils aient connu la douceur de mes paroles.

7. Comme celui qui creuse (des sillons) et fend la terre, mes ossements sont dispersés à l'ouverture de la fosse.

8. Car c'est vers toi, mon Dieu! que (je lève) les yeux; c'est auprès de toi que je m'abrite; ne repousse pas mon âme.

9. Garde-moi des piéges qu'ils me dressent, des em-

(שפטיהם) et ceux qui entendent les paroles agréables que je leur annonce par ordre de Dieu, se sont éloignés (נשמטו) du bon chemin, et leur cœur est dur comme le rocher. Selon Kim'hi, c'est une imprécation: Que leurs chefs soient précipités du rocher, alors les autres m'écouteront. Aben-Esra dit: Leurs chefs se répandent dans les rochers pour me poursuivre. Mendelsohn dit: Ceux qui autrefois se cachajent dans les rochers seront leurs juges. Nous préférons le sens adopté par Aben-Esra, développé ainsi: Ceux qui s'élancent à ma poursuite à travers les rochers entendent que mes paroles sont favorables à Saül.

7. כמו Sa bonté est motivée ainsi: les ossements des rois comme de tout homme sont destinés à la terre. פלח *tracer* des sillons, même sens à peu près que בקע *fendre*. Rosenmüller supplée עצים *bois*, après ce verbe, comme Eccl. 10, 9. Les Septante rendent ainsi le premier hémistiche: ὡσεὶ πάχος γῆς διαῤῥαγῇ ἐπὶ τῆς γῆς, *comme l'épaisseur de la terre est enlevée de dessus la terre*, ainsi nos ossements, etc., nous ne savons quelle leçon ils ont suivie.

8. אל תער *ne répands pas*, ne me livre pas à la mort, ou ne me dépouille pas de ta protection; le sens est le même.

אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃ 5 יַהֲלְמֵנִי צַדִּיק וָ
חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנִיעַ רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי
בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ 6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ
אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃ 7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ
עַצְמֹתֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל׃ 8 כִּי אֵלֶיךָ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי
בְּכָה חָסִיתִי אַל־תֶּעֱר נַפְשִׁי׃ 9 שָׁמְרֵנִי מִיְּדֵי פַח

nourriture, que je ne prenne pas part à leurs repas, à leurs délices. מנעמיהם Mot qui ne se trouve qu'en cet endroit ; il désigne soit le repas dans les cérémonies idolâtres, soit les plaisirs du monde en général. Les Septante traduisent au figuré, *et je ne communiquerai pas avec leurs élus*, καὶ οὐ μὴ συνδοξάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

5. יהלמני *qu'il me frappe*. Le sens de ce verset est difficile ; celui qu'adoptent plusieurs commentateurs est : Je préfère à leur repas les corrections du juste, dont l'effet est de me convaincre. חסד est adverbe, *ses coups* sont bienveillants. שמן ראש *huile de la tête* ; huile précieuse, comme בשמים ראש Exode, 30, 25 ; selon les uns, c'est une expression figurée : l'onction que j'ai reçue ne me portera pas à la tête, ne me rendra pas orgueilleux ; selon d'autres commentateurs, יני comme יניא ; de נוא *refuser, empêcher* (Nomb. 32, 7). כי עוד ותפלתי *car ma prière est encore dans ma bouche* pour que Dieu me préserve de leurs malices. Les Septante rendent שמן ראש אל יני ראשי par : ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου, *que l'huile du méchant* (comme s'il y avait שמן רשע) *ne me parfume pas la tête* ; c'est comme l'entend aussi Kim'hi le père : Je préfère les reproches du juste aux flatteries des impies ; je ne veux même pas qu'il me parfume avec la meilleure huile. ברעותיהם se rapporte à אין, פועל du verset précédent. Les Septante prennent ce mot dans le sens du Chaldéen רעה = רצה *vouloir* : ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν, *dans leur bon vouloir*. ברעותיהם se rapporterait ainsi à צדיק pris collectivement, ou comme l'entend saint Chrysostome : Je ne veux pas même du bon vouloir des méchants. Il nous semble que le sens que nous avons adopté, et qui est celui des commentateurs rabbiniques, a quelque chose de moins forcé.

6. נשמטו Encore un verset difficile. Selon Raschi, le sens est : Leurs chefs

13. Je sais que Iehovah fera droit à l'opprimé, qu'il rendra justice aux suppliants.

14. Les justes seuls célébreront ton nom, les hommes droits habiteront en ta présence.

CXLI.

Sommaire. — Prière d'un homme pieux d'être préservé de discours criminels et du commerce des méchants (1 à 4); de recevoir l'instruction pour marcher dans la voie du bien; les justes seront les maîtres des impies (5 à 7). — Supplication pour que Dieu le protége contre les embûches (8 à 10).

1. Psaume de David.

Iehovah! je t'invoque, hâte-toi (de me secourir); prête l'oreille à ma voix lorsque je t'implore.

2. Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens; les mains que j'élève, comme l'offrande du soir.

3. Mets, ô Iehovah! un frein à ma bouche, veille sur les mouvements de mes lèvres.

4. Que mon cœur n'incline pas au mal, pour exercer des actions coupables avec ces hommes, artisans d'ini-

sieurs commentateurs prennent ce mot pour l'impératif de נצר *garder*; mais comme ce verbe n'est pas ordinairement suivi de על quelques commentateurs considèrent נציה comme un nom = שמרה; quant à דל on le prend généralement pour דלת *porte;* Mich. 7, 5, on trouve פתחי פיך. Cependant Kim'hi le père compare ce mot à דלו עיני *mes yeux se sont élevés,* Isaie 38, 14. Le premier sens nous paraît préférable.

4. אישים se dit des grands. L'hébreu offre ici une analogie avec l'allemand, qui de Mann fait Männer, et dans un sens plus élevé Leute; de même איש *homme* fait אנשים, et dans un sens plus élevé אישים — אלהם de להם *pain,*

14 כִּי־עָשָׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ אַךְ
צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

קמא

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ 2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ
מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃ 3 שִׁיתָה יְהוָה שָׁמְרָה
לְפִי נְצָרָה עַל־דַּל שְׂפָתָי׃ 4 אַל־תַּט לִבִּי לְדָבָר
רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־

14. את פני *devant la face*, comme les enfants devant leur père qui les élève, les garde, les nourrit (Rosenmüller).

Ps. CXLI. 1. מזמור Plusieurs commentateurs appliquent ce psaume à ce qui est raconté I Sam. 24, que David épargna Saül qui était tombé entre ses mains. De Wette réfute cette conjecture par de bonnes raisons. Il est, dit-il, peu probable que David ait composé ce psaume avant d'avoir eu Saül en son pouvoir, et après, quand il s'était abstenu de porter la main sur son souverain, la prière aurait été superflue.

2. תכון *qu'elle soit placée*, dirigée. קטרת pour כקטרת *comme l'encens.* משאת כפי *l'élévation de mes mains*, ma prière ; voy. Ps. 134, 2. מנחת ערב *sacrifice du soir*, l'encens offert le soir, comme dans le précédent hémistiche il s'agit de celui du matin (Aben-Esra). Chaldéen : תתכון צלותי הזך קטורת ביסמין קדמך דקפית ידי בצלו דיך דורון בסים דמתקרב ב־מש *que ma prière soit dirigée*, disposée, *comme la fumée des aromates devant toi ; que l'élévation de mes mains en prière soit comme l'offrande agréable qui est offerte le soir.* ערב signifie également *agréable* ; aussi y a-t-il des commentateurs qui traduisent : *comme un sacrifice agréable.* La prière semblait s'élever avec la fumée de l'encens ; c'est là le motif de la comparaison.

3. שיתה — שמרה *place une garde*, un frein ; voy. Ps. 39, 2. נצרה Plu-

5. Garde-moi, Iehovah, des mains du méchant; préserve-moi des hommes violents qui méditent de faire trébucher mes pas.

6. Les insolents m'ont dressé des embûches; ils ont tendu des filets et des rets le long de ma route; ils m'ont préparé des piéges. Sélah!

7. Je dis à Iehovah : Tu es mon Dieu; prête l'oreille, ô Iehovah! à la voix de mes supplications.

8. Seigneur, mon Dieu! tu es ma force, ma victoire; tu me couvres la tête au jour du combat.

9. N'accorde pas, ô Iehovah! les désirs du méchant, ne réalise pas ses projets; ils pourraient le rendre orgueilleux. Sélah!

10. La tête de ceux qui m'assiégent... que le malheur (causé par) leurs lèvres les couvre.

11. Que des charbons ardents tombent sur eux. Qu'il (Dieu) les précipite dans le feu, dans des gouffres d'où ils ne puissent se relever.

12. Que l'homme à la langue (pernicieuse) n'ait pas de consistance sur la terre; l'homme de violence.... que le malheur le pousse à sa perte.

11. ימיטו et d'après le Keri ימוטו; selon qu'on le dérive de מוט ou de מיט, c'est le futur du Niphal : *qu'il soit jeté* sur eux, suppl. *du ciel*. באש Selon Aben-Esra *par le feu*. במהמורות Selon le Talmud *fosses profondes*. Selon R. Parchon, ce sont des torrents rapides; de מהר *hâter*.

12. לשון *langue*; en mauvaise part, mauvaise langue. רע comme רעה *le malheur*. למדחפת de דחף *pousser*. Kim'hi dit : d'un malheur dans un autre.

5 שמרני יהוה ׀ מידי רשע מאיש חמסים תנצרני
אשר חשבו לדחות פעמי׃ 6 טמנו גאים ׀ פח
לי וחבלים פרשו רשת ליד־מעגל מקשים שתו־ר
לי סלה׃ 7 אמרתי ליהוה אלי אתה האזינה יהוה
קול תחנוני׃ 8 יהוה אדני עז ישועתי סכותה
לראשי ביום נשק׃ 9 אל־תתן יהוה מאויי רשע
זממו אל־תפק ירומו סלה׃ 10 ראש מסבי עמל
שפתימו יכסמו׃ 11 ימוטו עליהם גחלים באש
יפלם במדמרות בל־יקומו׃ 12 איש לשון בל־יכון
בארץ איש־חמס רע יצודנו למדחפת׃ 13 ידעתי

(*Hist. nat.* l. II, c. 17), est très-mince et mobile. עכשוב *aspic*; voy. une semblable image, Ps. 58, 5.

6. מעגל Voy. Ps. 75, 12; le sens est: où j'ai coutume d'aller; voy. 1 Sam. 23, 22.

8. ביום נשק *au jour de l'armement*, du combat; mot qu'expriment les Septante et le Chaldéen.

9. מאויי *les désirs*. Mot qui ne se trouve qu'ici. Les Septante ont ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀκαρτωλῷ, *par mon désir à l'impie*; ils ont lu מאויי לרשע ne donne pas *au méchant de mes désirs*. אל תפק *n'accorde pas*. פיק au propre, *faire sortir*, présenter; voy. Isaïe, 58, 10. ירומו Mendelsohn supplée כי *car* ils pourraient *s'élever*, devenir orgueilleux. Les Septante joignent ראש au v. 10.

10. ראש מסבי est, selon Mendelsohn, le régime des mots suivants: puisse le malheur causé par les lèvres de mes adversaires les couvrir, venir sur eux! comme ישוב עמלו בראשי Ps. 7, 10. Kimhi dit: celui qui est le chef de mes adversaires. יכסימו *les couvre*. Le Keri a יכסיבו. Rosenmüller pense que c'est une ancienne orthographe pour כסה.

21. Certes je hais ceux qui te haïssent, et j'ai du dégoût pour ceux qui s'élèvent contre toi.

22. Je les hais d'une haine parfaite, je les considère comme mes (propres) ennemis.

23. Dieu! scrute-moi et connais mon cœur, éprouve-moi et pénètre mes pensées,

24. Et regarde s'il y a en moi une voie de calamité, et conduis-moi sur le chemin de l'éternité.

CXL.

Sommaire. — Dieu a assisté le poète contre ses ennemis. Il supplie Dieu de le protéger encore contre eux (2 à 6). — Plein de confiance en Dieu, il espère que leurs projets seront anéantis (7 à 12). — Motifs de sa confiance (13 et 14).

1. Au maître de chant, psaume de David.

2. Iehovah, arrache-moi des mains des hommes méchants, protége-moi contre les hommes violents,

3. Qui ourdissent de mauvais desseins dans leur cœur, qui journellement excitent des contestations:

4. Ils aiguisent leur langue comme un serpent, le venin de l'aspic est sous leurs lèvres, Sélah.

Ps. CXL. 1. למנצח Ceux qui attribuent ce psaume à David croient qu'il l'a composé avant qu'il devînt roi; par les calomniateurs, ils entendent Doëg et les gens de Ziph; 1 Sam. 22, 9; 23, 19 et suiv. Rosenmüller l'applique à Israel au retour de l'exil.

2. מאדם רע *d'un méchant homme*, collectif. תנצרני pour תצרני; voy. Ps. 12, 8.

3. יגורו *rassemblent;* selon d'autres commentateurs, גור a ici du rapport avec גרה *excitent.* מלחמות *guerres*, dissidences..

4. כמו נחש *comme un serpent* dont la langue, comme le remarque Aristote

21 הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבְתַקּוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי׃
23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃
24 וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב־בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם
רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְּצְרֵנִי׃ 3 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת
בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ 4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם
כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃

criminellement tes témoignages. Le sens adopté par Kim'hi nous paraît le moins étrange.

21. משנאיך *tes ennemis;* pensée principale du psaume : je ne les hais que parce qu'ils sont tes ennemis. ובתקוממיך pour ובמתקוממיך Le מ est sans doute omis pour éviter la rencontre de quatre lettres serviles au commencement, ou celle de deux lettres labiales בם.

22. תכלית שנאה *une haine complète;* le substantif תכלית est pris ici adjectivement. Chaldéen עד שציאות סניתא *jusqu'à la fin de la haine.*

23. שרעפי Voy. Ps. 94, 19.

24. דרך עצב Le Biour dit sur ces mots : *une voie* qui conduit à *la douleur.* Chaldéen ארח דטעין *voie de ceux qui errent;* Kimh'i et Aben Esra, *de rébellion;* Septante, ὁδὸς ἀνομίας, *voie d'iniquité.* Rosenmüller dit *vie idolâtre.* Mais, observe De Wette, il faudrait dans ce cas עצבים; puis, l'idolâtrie n'a pas été mentionnée dans ce psaume; nous préférons donc le sens indiqué par le Biour בדרך עולם *dans la voie de l'éternité,* qui conduit à la félicité éternelle. Kim'hi le compare à דרך כל הארץ, I Rois, 2, 2, à la mort. Rosenmüller, d'après le Chaldéen, entend par cette expression, la voie des anciens du monde, les patriarches.

pour toi lorsque je me formais dans le mystère, que je fus brodé dans les profondeurs de la terre.

16. Tes yeux m'ont vu (quand j'étais) une masse (informe), et sur ton livre sont tous écrits les jours qui me furent destinés, lorsqu'aucun d'entre eux n'était (encore).

17. Que tes conceptions me sont précieuses, mon Dieu! que leur nombre est puissant!

18. Si je voulais les compter, elles seraient plus nombreuses que (les grains de) sable; je me réveille, et je suis encore avec toi.

19. Puisses-tu, ô mon Dieu! faire mourir l'impie; (et vous) hommes de sang, éloignez-vous de moi.

20. Ceux qui te nomment dans leur artifice, tes adversaires qui profèrent ton nom en vain;

19. אם Mendelsohn rend ce mot par une phrase: *Si* je maudis (disant): tue l'impie. Kim'hi rattache ainsi ce verset au précédent: Les impies me troublent souvent, mais si tu les anéantis je pourrai encore me livrer à toi. Rosenmüller prend אם dans le sens de *puisses-tu!* comme Ps. 81, 9; de même Raschi, et Louis de Dieu pour une affirmation: *certes!* comme Jérém. 31, 20.

20. ימורוך La plupart des commentateurs prennent ce mot pour יאמורוך qui *te prononcent*, te nomment en te blasphémant. Peut-être faut-il lire יַמְרוּך *te révoltent*. נשוא לשוא עריך passage difficile. Selon R. Mosché, cité par Aben-Esra, עריך est un euphémisme pour שמך *ton nom est prononcé* (porté) *en vain*. Kim'hi lit נשאו tes ennemis (עריך comme I Sam. 28, 16) ont prononcé (ton nom) en vain; un commentateur propose de lire נשאו לשוא עליך *ils se sont élevés en vain contre toi*. Les Septante ont: λήψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου, *ils prennent en vain les villes* (עיריך). Michaëlis: *qui nomment mensongèrement tes villes*, jurent par elles. Ewald lit עדיך qui prononcent

אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בַּסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ :
16 גָּלְמִי וְ רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יוּצָרוּ
וְלֹא אֶחָד בָּהֶם : 17 וְלִי מַה־יִּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה
עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם : 18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֲקִיצוֹתִי
וְעוֹדִי עִמָּךְ : 19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ו רָשָׁע וַאֲנָשֵׁי דָמִים
סוּרוּ מֶנִּי : 20 אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ לְמִזְמָה נָשׂוּא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ :

רקמתי désigne le tissu bigarré. Septante ἡ ὑπόστασίς μου, *ma substance*, ils ont peut-être lu וקמותי Le Chaldéen rend les deux derniers mots בתחתיות ארץ *au plus profond de la terre*, par אצטירית בכריסא דאמא *j'ai été formé dans le sein de ma mère*.

16. גלמי — גלם ne se trouve qu'en cet endroit, et signifie dans le Talmud une masse informe ; ici il désigne le fœtus. Les Septante, ἀκατέργαστόν μου, *mon imperfection ;* on le dérive de גלם = גלל *rouler ;* c'est la pelote de fil de la vie. ספרך *ton livre* ; voy. Ps. 56, 9 ; Mal. 3, 16. כלם *eux tous*, les jours, ימים qui suit ; selon Kim'hi, ce mot se rapporte *aux membres*. יצרו ימים signifie, selon Kim'hi, les membres sont formés pendant un nombre de jours. Selon Rosenmüller ימים est pour ימי *mes jours*. בהם — ולא Selon le même commentateur, le sens de ces mots est : Il n'y a pas un seul de ces membres qu'il ne connaisse avant qu'ils existent. Le Keri a ולו *et à lui*, à Dieu, chacun appartient. Peut-être, et en lisant ולא, faut-il suppléer נעדר et pas un seul ne manque.

17. רעיך *tes pensées* (v. 2) qu'inspirent les monuments de la sagesse. ראשיהם *leurs nombres*, comme Exode, 30, 12. Les Septante et le Chaldéen prennent רעיך dans le sens d'*amis*, et Raschi prête ces mots à l'assemblée d'Israel : combien tes amis, les justes, me sont précieux !

18. אספרם conditionnel, *si je les comptais*, ceux dont il est question dans le v. précédent. הקיצתי Mendelsohn prend ce mot dans le sens de קץ *fin*, lorsque je finis. Mais Kim'hi dit : A force d'y penser, je tombe dans une rêverie comme celui qui s'endort ; et à mon réveil, je me retrouve avec toi. Le Biour remarque que le poète aussi semble ici se réveiller, et dès le verset suivant il passe à un autre ordre d'idées.

6. Comprendre cela est une merveille, c'est trop élevé pour que je puisse y atteindre.

7. Où irais-je devant ton esprit, et où fuirais-je devant ta face?

8. Si je m'élance au ciel, tu es là; si je me fais une couche de la tombe, tu y es.

9. Si je prends les ailes de l'aurore, si je me fixe à l'extrémité de la mer,

10. Là aussi ta main me conduirait, et ta droite me dirigerait.

11. Lors même que je dirais: Que les ténèbres m'enveloppent, que la nuit soit une lumière autour de moi;

12. Même les ténèbres ne me voileraient pas devant toi; la nuit (pour toi) brille comme le jour, les ténèbres, comme la lumière.

13. Car tu t'es approprié mes reins, tu m'as entouré dans le sein de ma mère.

14. Je te rends grâces de ce que je suis si merveilleusement distingué; tes œuvres sont prodigieuses, et mon âme le sent profondément.

15. La structure de mes ossements ne fut pas un secret

14. נוראות נפליתי *je suis si étonnamment distingué.* Après נוראות Aben-Esra supplée עלילות les œuvres (choses) terribles de ma naissance. נפליתי *j'ai été séparé,* je suis né. Les Septante traduisent par la seconde personne: φοβερῶς ἐθαυμαστώθης, *tu es terriblement magnifique.* מאד est rapporté par plusieurs commentateurs à נפלאים tes œuvres sont très-merveilleuses.

15. עצמי *mon os,* qui constitue le corps, revient à עוצם *force.* עשיתי *j'ai été préparé;* au passif, *fait.* Kim'hi dit: pressé comme un fromage.

6 פְּלֵאִיָּה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃
7 אָנָה אֵרֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃
8 אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה שְׁאוֹל הִנֶּךָּ׃
9 אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃
10 גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃
11 וְאֹמַר אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדְנִי׃
12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר
כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָהּ׃ 13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי
בְּבֶטֶן אִמִּי׃ 14 אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים
מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃ 15 לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ

6. פליאה *merveilleuse*, se rapporte à דעת *connaissance*. לא אוכל לה *je ne puis en avoir le pouvoir*, de là saisir. D'après le Chetib פלאי de פלאי dont le sens est le même; voy. Juges, 13, 18.

7. מרוחך *devant ton souffle*, devant toi pour me cacher.

8. אסק de נסק *monter*. ואציעה de יצע *étendre*; d'où מצע יציע.

9. אשא *je m'élance*; voy. Ezéch. 10, 16. כנפי שחר *les ailes de l'aurore*, image de la rapidité. באחרית ים *à l'extrémité de la mer*, à l'occident; l'Océan indique le côté occidental de la Palestine.

10. תנחני *me conduirait*; voy. une semblable image, Amos, 9, 2,

11. ישופני *m'obscurcira*; de שוף (נשף *crépuscule*); il y a plusieurs verbes qui ont le ו pour seconde radicale et qui ont aussi le נ pour première radicale, comme מול et נמל, דוח et נדח, פרץ et נפץ. Rosenmüller rapporte d'autres conjectures sur la signification de ce mot. בעדני *autour de moi*; Septante, ἐν τῇ τρυφῇ μου, *dans mes délices*; ils ont lu בעדני.

13. קנית *tu possèdes*, tu gouvernes; תסכני *tu m'as couvert*; Chaldéen, אשתית לי *tu m'as tissé*; et Septante, ἀντελάβου μου, *tu m'as reçu*; toutes ces explications reviennent à celles-ci: tu as pris de moi un grand soin depuis que j'existe.

8. Iehovah terminera pour moi; Iehovah, ta bonté dure toujours, ne t'abstiens pas des œuvres de tes mains.

CXXXIX.

Sommaire. — Exhortation à marcher avec droiture: motifs; l'humilité de l'homme depuis la naissance; son néant à la mort, Dieu rémunérateur. — On ne peut échapper à l'œil de Dieu (1 à 12). — Dieu a fixé la destinée de l'homme lors de sa naissance (13 à 18). — Par tous ces motifs, le poète proteste de sa haine contre les impies, et demande leur anéantissement (19 à 24).

1. Au maître des chants, psaume de David.

Iehovah, tu m'as éprouvé, tu me connais.

2. Toi, tu connais mon repos et mon mouvement, tu discernes de loin ma pensée.

3. Tu m'as mesuré l'espace pour marcher et pour me coucher, tu es familiarisé avec toutes mes voies.

4. Car il n'y a pas une parole sur ma langue que toi, Iehovah, tu ne connaisses déjà entièrement.

5. Tu m'assièges par derrière et par devant, et tu mets ta main sur moi.

4. כי אין מלה *car il n'y a pas une parole*, c'est-à-dire, lorsqu'il n'y a pas encore une parole sur ma langue, tu la connais déjà; le Chaldéen ajoute דשקר *de mensonge*.

5. צרתני de יצר *former*; le Chaldéen a אנקתי יתי *tu m'as mis à l'étroit*; voy. Deut. 2, 9. Les Septante, ἰδοὺ, Κύριε, σὺ ἔγνως πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἔπλασάς με, *voici, Seigneur, tu as connu toutes les choses nouvelles et les choses anciennes; tu m'as formé.*

יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃ 8 יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

קלט

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חְקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃
2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
3 אָרְחִי וְרִבְעִי זָרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃
4 כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻּלָּהּ׃
5 אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃

8. יגמר *finira*; Septante, ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἐμοῦ, *tu rétribueras pour moi*, comme s'il y avait יגמול. De même le Chaldéen, qui traduit יפריע בישא עליהון אבמולתי *leur payera le mal pour moi*. מעשי ידיך *les ouvrages de les mains*, les bienfaits que tu m'as précédemment accordés. אל תרף *tu ne les laisseras pas* inachevés.

Ps. CXXXIX, 1. למנצח Ce psaume, dit Aben-Esra, est un des plus magnifiques de tout ce recueil; l'homme le goûte en raison de son intelligence. Ce commentateur pense que c'est une justification à l'égard de ceux qui prêtent à David une préférence pour les imprécations, comme on en voit au psaume 109; ils lui reprochent que ce n'est pas l'amour de la justice, mais la méchanceté de son cœur qui l'y porte. A cela il répond : si je hais les impies, ce n'est que parce qu'ils sont tes ennemis, etc. ותדע *tu connais*; on peut suppléer le suffixe de la première personne comme au verbe précédent.

2. שבתי de ישב littéralement *ma session*; que je sois assis ou debout, tu sais tout ce que je fais. לרעי comme רעות Esra, 5, 17, *volonté*, ou comme רעיון *pensée*, les mouvements de l'homme sont un effet de sa volonté, de sa pensée.

3. ארחי ורבעי *ma route et mon coucher*, aller et se coucher, deux autres mouvements de l'homme. רבעי comme רבצי; voy. Nomb. 22, 27, ותרבץ *elle se coucha*. זרית de זרה *répandre*, de là *examiner*, ou de זרת *doigt*, pour, tu as mesuré (Biour) הסכנתה *tu as accoutumé*; voy. Nomb. 22, 30.

CXXXVIII.

Sommaire. — Dieu a accordé le courage et la force dans le danger (1 à 3). —On doit le louer, parce qu'il gouverne l'univers (4 à 6). — Espoir du poète que Dieu continuera de l'assister.

1. De David.

Je te célébrerai de tout mon cœur, je te chanterai en ta présence, Dieu, je ferai retentir mes accords.

2. Je me prosternerai dans ton temple sacré, et je célébrerai ton nom, car l'effet de ta promesse a surpassé ta renommée.

3. Au jour où je t'invoquai tu m'as exaucé, tu m'as donné le courage, à mon âme la puissance.

4. Que tous les rois de la terre, ô Israel! te célèbrent lorsqu'ils auront entendu les paroles de ta bouche.

5. Qu'ils célèbrent dans leurs chants les voies de Iehovah, car la gloire de Iehovah est grande.

6. Car Iehovah, tout élevé qu'il est, voit ce qui est humble, et ce qui est élevé il connaît de loin.

7. Quand je marche au milieu de l'oppression tu me conserves la vie, tu étends ta main sur la colère de mes ennemis, et ta droite me délivre.

multiplié la force dans mon âme. Saint Jérôme traduit, *dilatabis*, comme s'il y avait תרחיבני, leçon qui se trouve dans plusieurs textes indiqués par De Rossi.

6. כמרחק selon Mendelsohn, doit être suppléé après ושפל, il voit de loin ce qui est humble comme ce qui est élevé. יידע irrégulier pour ידע. Selon quelques commentateurs יידע a le sens de *châtier*, comme Juges, 8, 16.

7. אף איבי *la colère de mes ennemis*, pour la détourner.

קלח

1 לְדָוִד | אוֹדְךָ בְּכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָ :
2 אֶשְׁתַּחֲוֶה | אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שִׁמְךָ
עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ
אִמְרָתֶךָ : 3 בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי
עֹז : 4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי־שָׁמְעוּ אִמְרֵי
פִיךָ : 5 וְיָשִׁירוּ בְדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה :
6 כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיַדָּע :
7 אִם־אֵלֶךְ | בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח

13, 16 ; II Rois, 8, 12 ; Iliade, XXII, 63, XXIV, 732 et suiv. עוללין *tes nourrissons*, Mendelsohn traduit par *ta race*, mot bien approprié au haut degré d'indignation auquel est arrivé le poète ; après cette explosion, la parole semble lui manquer et il se taît.

Ps. CXXXVIII. 1. לדוד On applique ce psaume à David quand il a été préservé de Saül et élevé à la royauté. Mais, malgré la suscription, rien ne justifie cette proposition. אלהים signifie, d'après plusieurs commentateurs, *les grands* de la terre ; Mendelsohn traduit comme s'il y avait נגדך אלהים *devant toi, ô Dieu*. כי הגדלת על כל שמך אמרתך littér. *car tu as agrandi*, magnifié, *sur tout ton nom, ta parole ;* ce qui, selon Kim'hi, est interverti pour כי הגדלת על כל אמרתך שמך *car tu as agrandi ton nom au-dessus de ta parole*, la promesse, tu as fait plus que tu ne nous as promis. Vénéma traduit : tu as magnifié ton nom au-dessus de tous les noms, selon la promesse, comme s'il y avait כל et כאמרתך. De quelle promesse s'agit-il ? C'est ce qu'il est difficile de déterminer. Selon Rosenmüller, le sens est : tu nous as accordé plus que d'après ton nom nous ne pouvions espérer.

3. תרהבני *tu m'as inspiré le courage*, ou la fierté, fondée sur la promptitude à me secourir. עז est, d'après Aben-Esra, un second accusatif : tu m'as rendu courageux, dans mon âme est ma force. Les Septante semblent dériver ce mot de רוב *multiplier ;* πολυφρόνεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου, *tu m'a*

imposaient) la joie : « Chantez-nous quelques chants de Tsion. »

4. Comment chanterions-nous le chant de Iehovah sur la terre étrangère?

5. Si je (pouvais) t'oublier, ô Ierouschalaïm! que ma droite m'oublie.

6. Que ma langue reste attachée à mon palais quand je ne penserai plus à toi, quand je ne placerai plus Ierouschalaïm à la tête de mes joies.

7. Rappelle, ô Iehovah! aux fils d'Édom la journée de Ierouschalaïm, eux qui disaient : Déblayez, déblayez jusque dans ses fondements.

8. Fille de Babel, la détruite, heureux celui qui te fera connaître l'expiation, qui rémunérera ce que tu as fait contre nous.

9. Heureux qui, saisissant tes nourrissons, les écrasera contre le rocher.

me rappelle pas. ראש *tête*, sujet principal. שמחתי répond à שמחה du verset 3.

7. אדום *les Édomites* s'étaient joints aux ennemis d'Israel pour le perdre; voy. Ezéchiel, 25, 12; Obad. 10; Jérém. 49, 7, et Rosenmüller. יום *le jour* fatal, jour de destruction; Ps. 37, 13; Job, 18, 20. ערו, ערו du Piel de ערה *mettre à nu*; les Septante ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε, *videz, videz!* עד היסוד בה *jusqu'au fondement en elle*, paraphrase du génitif יסוֹדָה. (S).

8. השדודה Selon quelques commentateurs ce mot a la valeur du participe futur passif, *toi qui es à détruire*. Selon Louis de Dieu, cette forme passive s'emploie souvent activement et serait bien rendue par le Chaldéen בזוזיתא *dévastatrice*; les Septante, παλαίπωρος, *misérable*. (S) Le nom de Babel est, d'après Gen. 11, 9, le synonyme de la confusion ou de ce qui répand la confusion. גמול *récompense*, en bonne et en mauvaise part

9. ונפץ *et brise*. Usage barbare des anciens dans les siéges; voy. Isaie,

שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ 4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־
שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃ 5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ
יְרוּשָׁלִַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃ 6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־
לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ
שִׂמְחָתִי׃ 7 זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֶת יוֹם
יְרוּשָׁלִַם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־
גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ 9 אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־
עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

encore ce serait le Piel de תלל *se moquer*, tromper; voy. ce qu'en dit Iohlsohn dans sa Grammaire, § 231, au nom de W. Heidenheim sur *Genèse*, 31, 7. Les Septante le rendent par ἀπαγαγόντες ἡμᾶς, *ceux qui nous emmènent* de notre patrie, ce qui nous fait penser à une mutation du ת et du ט dans le mot טול *fronder* Mendelsohn le rend par *les moqueurs de nos malheurs*. Ce mot vient peut-être de תלל *exalter*, ceux qui s'élèvent, qui sont arrogants envers nous; voy. Aben-Esra. שמחה suppl. דברי; ὕμνος, d'après les Septante. שירו לנו *chantez-nous*; paroles des ennemis. (S.) — משיר litter. *du chant*, un des chants.

4. איך נשיר *comment chanterions-nous*; paroles des exilés.

5. תשכח ימיני Cette expression présente bien des difficultés; selon presque tous les commentateurs il faut suppléer אותי ou שיר, que ma main droite m'oublie, ou oublie la musique. Nous ne citerons pas les opinions divergentes, et comme toutes reconnaissent que le sens est: qu'elle se dessèche, qu'elle s'engourdisse, ce qui répondrait au parallèle du verset suivant, nous ne savons pas pourquoi on ne prendrait pas שכח ici pour une transposition de voyelles, si fréquente en hébreu; כחש *maigrir*, dessécher. (S.) — Mendelsohn ne suppléant rien après ימיני, laisse la phrase interrompue; cette interruption indique la violence de la douleur. Kim'hi et Aben-Esra prennent ימין pour *chant* (הנגון), le jeu de l'instrument, provoqué par la main droite.

6. תדבק לשוני *que ma langue soit adhérente à mon palais*, que je devienne muet, אם לא אעלה *si je ne fais pas monter* le souvenir; si je ne

CXXXVII.

Sommaire.—Ce psaume et le suivant contiennent une consolation pour l'homme, afin qu'il ne désespère pas dans le malheur. Dans le premier psaume, c'est le motif de l'interruption du chant des Israélites durant l'exil ; ils ont résisté à l'invitation de chanter pendant cette calamité; ce qui aurait été une profanation (1 à 6). — Ce souvenir transporte le poète d'un violent accès de vengeance contre les destructeurs de sa patrie (7 à 9).

1. Près des fleuves de Babel, là nous étions assis, là aussi nous pleurions au souvenir de Tsion.

2. Aux saules du rivage nous avions suspendu nos harpes.

3. Car là ceux qui nous retenaient captifs nous demandèrent des chants, et nos oppresseurs (nous

tion augmentative; voy. Ps. 133, 1. « Non-seulement nous étions *assis* selon l'usage, mais encore nous pleurions spontanément. » (S.)

2. ערבים *les saules* croissent sur les bords des rivières. בתוכה *en elle* (Babel). כנורותינו *nos harpes*, la partie pour le tout, pour nos instruments de musique, ὄργανα, comme le rendent les Septante. Le sens est : *nos instruments chômaient*. D'après le Talmud (*Kiddouschin*, ch. 4), beaucoup de lévites s'étaient coupé les pouces, pour être sûrs de résister à la tentation de jouer. (S.) —Suspendre les instruments de musique est un signe de tristesse. Virgile (Ecl. VII, 23 et 24) dit :

Si non possumus omnes,
Hic arguta sacra pendebit fistula pinu.

3. כי *quand*, lorsque; voy. *Beresch Rabb*, et *Raschi*, Gen. 18, 15, sur les quatre significations de ce mot. שאלונו — שאל *demander*, exiger. שובינו — שובב qui fait des captifs, qui réduit à la misère. תוללינו Selon quelques-uns, forme chaldaïque pour שוללינו *nos spoliateurs ;* mais, comme le dit De Wette, שולל est seulement passif; selon d'autres la racine serait ילל *gémir*, et ce serait ici : ceux qui nous font gémir, nos tourmenteurs ; d'après d'autres

קלו

1 עַל־נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ
אֶת־צִיּוֹן׃ 2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנּוֹרוֹתֵינוּ׃
3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלַלֵינוּ

Ps. CXXXVII. 1. על Ce psaume est un des plus poétiques de la collection; la première partie est empreinte d'un souffle élégiaque très-touchant. Peu à peu, et au souvenir des outrages endurés, le poète s'anime et profère des protestations énergiques de patriotisme et des malédictions contre l'ennemi, selon l'usage du temps. Ce psaume paraît avoir été composé, comme le remarque De Wette, dans la première époque du retour, ou plutôt pendant le retour de l'exil et avant l'arrivée à Jérusalem, car le deuil paraît être passé sans que la consolation l'ait remplacé. Les Septante donnent pour suscription à ce psaume : τῷ Δαυὶδ Ἱερεμίου, et selon d'autres textes, διὰ Ἱερεμίου, *à David par Jérémie.*

Les notes de M. Schlesinger, sur ce psaume, sont séparées par un tiret et signées S. comme dans les précédents psaumes dans lesquels il y a des notes de lui. Nous avons aussi consulté, comme pour les morceaux poétiques des volumes précédents, K. W. Justi, *Chants nationaux des Hébreux.* נהרות בבל *fleuves de Babel* (Babylone). Le Chaboras, le Tigre et l'Euphrate. Ce dernier avec ses canaux est souvent appelé simplement les eaux de Babel; voy. Jérém. 51, 13 L'Euphrate était pour l'Israélite exilé la limite de sa patrie; de là le regard plongeait dans l'immense désert qui y conduit. Par בבל on entend ici tout le territoire de Babylone, appelé par les anciens *Babylonie.* Cela paraît par le verset suivant, où il est dit que les captifs ont suspendu leurs harpes aux saules qui sont *au milieu d'elle* (בתיכה); c'est-à-dire au milieu de la contrée (*Commentaire anonyme*). — Quelques commentateurs veulent que les fleuves de Babel aient été le point de ralliement, à cause des bains purifiants usités chez les Hébreux. Nous croyons simplement que toute grande foule s'assemble près d'un endroit marqué, une montagne, un fleuve. Or, Babel est peu montagneux, mais sillonné par les fleuves les plus renommés. Du reste, ce passage prouve que le poète n'était plus en Babel, car autrement il aurait cité le nom propre de l'endroit où il séjournait; le mot שם prouve la même chose contre le Biour. ישבנו *nous étions assis*, comme ceux qui sont en deuil. גם conjonc-

11. A celui qui en a fait sortir Israël, car sa bonté est éternelle;

12. D'une main puissante et étendue, car sa bonté est éternelle;

13. A celui qui a coupé en pièces la mer Souf (des joncs), car sa bonté est éternelle;

14. Qui a fait passer Israel au milieu d'elle, car sa bonté est éternelle;

15. Et a précipité Phar'ô (Pharaon) et son armée dans la mer Souf, car sa bonté est éternelle;

16. Qui a conduit son peuple dans le désert, car sa bonté est éternelle;

17. Qui a frappé de grands rois, car sa bonté est éternelle;

18. Qui a tué des rois puissants, car sa bonté est éternelle;

19. S'ihon, roi d'Émori, car sa bonté est éternelle,

20. Et Og, roi de Baschan, car sa bonté est éternelle;

21. Et qui a donné leur pays en héritage, car sa bonté est éternelle,

22. En héritage à Israel, son serviteur, car sa bonté est éternelle;

23. Qui dans notre abaissement s'est souvenu de nous, car sa bonté est éternelle;

24. Et qui nous a délivrés de nos persécuteurs, car sa bonté est éternelle;

25. Qui donne la nourriture à toute chair, car sa bonté est éternelle.

26. Rendez grâces au roi du ciel, car sa bonté est éternelle.

11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
12 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לְגֻזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
15 וְנֵעֶר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
20 וְלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

11. ויוצא ישראל מתוכם וגו׳ *et qui a fait sortir Israel du milieu d'eux ;* comparez avec Exode, 12, 41, 51.

13. לגזר ים סוף לגזרים וגו׳ *celui qui a séparé la mer du jonc en deux parts ;* comparez avec Ps 78, 13. לגזרים *en morceaux*, en deux parts ; voy. Exode, 14, 22.

15. ונער *il a secoué*, jeté dans les flots ; voy. Exode, 14, 27 ; 15, 19.

16. למוליך עמו במדבר וגו׳ *celui qui a conduit son peuple dans le désert ;* comparez avec Ps. 77, 21, et Michée, 6, 4.

23. שבשפלנו *dans notre humilité ;* il s'agit soit de l'exil, soit d'autres calamités.

25. נתן לחם לכל בשר וגו׳ *celui qui donne la subsistance à toute chair* (toutes les créatures) ; comparez avec Ps 147, 9. נתן *il donne*. Il y a, dans ce psaume, dit le Biour, le général, le spécial et le général (כלל ופרט וכלל). D'abord il exprime les effets généraux de la providence divine, ensuite sa bonté envers Israel en particulier, et il termine par la mention de la bonté divine envers tous les êtres en général.

CXXXVI.

Sommaire. — Autre exhortation à louer Iehovah, avec un refrain à chaque verset. — Cantique du temple.

1. Rendez grâces à Iehovah, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

2. Rendez grâces au Dieu des dieux, car sa bonté est éternelle.

3. Rendez grâces au Seigneur des seigneurs, car sa bonté est éternelle;

4. A celui qui seul opère des merveilles, car sa bonté est éternelle;

5. A celui qui a fait le ciel avec intelligence, car sa bonté est éternelle;

6. A celui qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté est éternelle;

7. A celui qui a fait les grands luminaires, car sa bonté est éternelle;

8. Le soleil pour régner pendant le jour, car sa bonté est éternelle;

9. La lune et les étoiles pour régner pendant la nuit, car sa bonté est éternelle;

10. A celui qui a frappé Mitsraïm dans les premiers-nés, car sa bonté est éternelle;

6. לרוקע הארץ וגו' *celui qui a étendu la terre*, etc.; comparez avec Ps. 18, 2. על המים *sur les eaux*, pour n'en pas être submergée; ou bien, parce qu'en creusant la terre on trouve généralement de l'eau.

7. לעשה אורים גדלים וגו' *celui qui a fait les grands luminaires*, etc.; comparez avec Genèse, 1, 16.

10. למכה מצרים בבכוריהם וגו' *celui qui a frappé les Égyptiens dans leurs premiers-nés*; comparez avec Ps. 78, 43, 51.

קלו

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
3 הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
6 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
8 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
9 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Ps. CXXXVI. 1. הודו Ce psaume est peut-être la continuation du précédent. C'est pour cela qu'il n'y a ni suscription, ni indication musicale. Il y a des commentateurs qui le croient composé à l'occasion de la fondation du second temple ; voy. Esra, 3, 11. Le refrain paraît avoir été chanté par le chœur. Selon Kim'hi, les vingt-six versets dont se compose ce psaume désignent les vingt-six générations écoulées depuis la création jusqu'à la promulgation sinaïque ; Dieu a soutenu les Israélites par sa seule bonté, qu'iqu'ils n'eussent pas la loi qui les fait vivre.

2. כי לעולם חסדו *car sa bonté est éternelle.* L'apodose est une sorte de refrain qui se répète à chaque verset. Le mot חסד, pris en bonne part, désigne *l'application*, l'étude à faire quelque chose en faveur de quelqu'un, d'où la *bienveillance*, la bonté, l'amour. En mauvaise part, il désigne l'application à faire quelque chose par envie contre quelqu'un, d'où *la jalousie*, etc. La racine חסד est comparée avec justesse à קנא *Célébrez le Dieu des dieux*, peut se rapprocher de הוא אלהי האלהים *il est le Dieu des dieux* du Deutéron. 10, 17 ; voy. nos notes supplémentaires sur Ps. 82, 1.

4. נפלאות גדלות *les grands prodiges* ; ce sont les phénomènes qui se renouvellent tous les jours. Nous sommes, dit un sage, comme les enfants, qui ne s'étonnent que de ce qui est extraordinaire.

5. לעשה השמים וגו׳ *celui qui a fait les cieux*, etc.; comparez avec Isaïe, 10, 12. בתבונה *avec intelligence* ; voy. Ps. 104, 24 ; Prov. 3, 19, et Jérém. 10, 12. La puissance de Dieu se manifeste par ses œuvres.

10. Il a frappé des nations nombreuses, et mis à mort des rois puissants,

11. Et Si'hon, roi d'Émori, et Og, roi de Baschan, et tous les royaumes de Kenâan.

12. Il a donné leur pays en héritage, en héritage à Israel, son peuple.

13. Iehovah, ton nom (existe) à jamais; Iehovah, ton souvenir (durera) de génération en génération.

14. Car Iehovah rendra justice à son peuple, et il exercera la miséricorde sur ses serviteurs.

15. Les idoles des autres nations (sont) d'argent et d'or, ouvrage de la main des hommes;

16. Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux et ne voient point;

17. Elles ont des oreilles et n'entendent point; il n'y a pas de souffle dans leur bouche.

18. Que ceux qui les font, que ceux qui se confient en elles leur ressemblent.

19. Maison d'Israel, louez Iehovah; maison d'Ahâron, louez Iehovah.

20. Maison de Lévi, louez Iehovah; vous qui craignez Iehovah, louez Iehovah.

21. Que Iehovah soit béni à Tsion, (qu'il le soit) celui qui habite Ierouschalaïm (Jérusalem). Hallelouia!

וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ 10 שֶׁהִכָּה גוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים
עֲצוּמִים׃ 11 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלְעוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּלְכָל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ 12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ
לְדֹר־דֹּר׃ 14 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנָחָם׃
15 עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃
16 פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה׃ 20 בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי
יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ 21 בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלִַם הַלְלוּ־יָהּ׃

11. לסיחון Le ל est ici le signe de l'accusatif, comme לאבנר II Sam. 3, 30. Sur Si'hon et Og, voy. Nomb. 21, 23, 33.

12. נחלה Répétition, comme Ps. 122, 2, 3, 4, et 133, 2.

14. כי particule explicative; réminiscence de Deut. 32, 36.

15 à 18. עצבי Voy. Ps. 115, 4 et suiv.

17. אף a ici le sens de *même;* au Ps. 115, 6, אף signifie *nez*. Le Biour dit : והסימן שני אפין ולא יריחון אחד *deux nez* (deux fois AF) *qui n'ont pas le même odorat* (le même sens).

19. בית ישראל Voy. Ps. 115, 9 et suiv.

21. ברוך Voy. Ps. 128, 5 ; 134, 3.

CXXXV.

Sommaire. — Cantique chanté au temple. — Dieu seul, et nul autre, donne le secours, il a fait des prodiges en faveur de nos pères. C'est une exhortation de louer Iehovah (1 à 3) pour les phénomènes de la nature et pour les grandes actions dans l'histoire (4 à 12), pour son éternité, sa justice ; il est au-dessus des idoles (13 à 18). — Nouvelle invitation à louer Dieu (19 à 21).

1. Hallelouia!
Célébrez le nom de Iehovah, célébrez-(le), serivteur de Iehovah.
2. Vous qui vous tenez dans la maison de Iehovah, dans les parvis de la maison de notre Dieu,
3. Louez Dieu, car Iehovah est bon ; faites retentir vos accords en l'honneur de son nom, car il est agréable.
4. Car Iehovah s'est choisi pour lui Iâcob, Israel pour sa propriété.
5. Car moi je sais que Iehovah est grand, que notre Seigneur (est au-dessus) de tous les dieux.
6. Tout ce que Iehovah désire il le fait; dans les cieux, sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.
7. Il fait monter les nuages des extrémités de la terre; il fait éclater des éclairs au milieu de la pluie; il fait sortir le vent des lieux où il le réserve.
8. Il a frappé les premiers-nés de Mitsraïm (Égypte), depuis l'homme jusqu'à la brute.
9. Il a envoyé des prodiges et des miracles au milieu de toi, en Mitsraïm, contre Pharô (Pharaon) et contre tous ses serviteurs.

קלה

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
יְהוָה׃ 2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית
אֱלֹהֵינוּ׃ 3 הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לְשִׁמוֹ
כִּי נָעִים׃ 4 כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לְסְגֻלָּתוֹ׃
5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃
6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ 7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרוֹתָיו׃
8 שֶׁהִכָּה בְכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃
9 שָׁלַח אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בְּפַרְעֹה

Ps. CXXXV. 1. הללויה Ce psaume est en partie une composition d'autres psaumes, comme le cantique I Chron. 16; voy. aussi Ps. 115.

2. שעמדים On applique le premier hémistiche aux cohenim et le deuxième au peuple.

3. נעים *agréable* de le louer; voy. Ps. 90, 17.

4. יעקב *Iacob*, pour sa postérité. ישראל changement poétique pour désigner une même personne.

5. ידעתי *je connais*, c'est pourquoi je vous exhorte à le louer.

6. כל Voy. Ps. 115, 3. תהמות désigne avec ce qui précède tout le globe.

7. נשאים *nuages*; voy. Jérém. 10, 13; 51, 16. מקצה הארץ *de l'extrémité de la terre*, de l'horizon. למטר *pour* ou comme עם *avec la pluie*; le mélange des éclairs avec la pluie est miraculeux. מאוצרותיו *de ses trésors*; les poètes grecs et latins ont la même image; les vents sont enchaînés dans un antre.

8. שהכה *qui a frappé*; il passe du général au spécial, et mentionne la dernière plaie d'Egypte par suite de laquelle les Israélites sont sortis de ce pays; voy. Exode, 13, 15.

9. בתוככי forme chaldaïque pour בתוך — עבדי *serviteurs*, ses grands dignitaires.

3. Comme la rosée du 'Hermon, (comme la rosée) qui descend sur les monts de Tsion, car c'est là que Iehovah a fixé la bénédiction, la vie jusqu'à l'éternité.

CXXXIV.

Sommaire. — Chant de garde des Lévites, qui tour à tour montaient la garde au temple; ce chant semble avoir eu pour objet de les tenir éveillés.

1. Cantique des degrés.

Eh bien! louez Iehovah, vous tous, les serviteurs de Iehovah, qui vous tenez dans la maison de Iehovah pendant les nuits.

2. Levez vos mains vers le sanctuaire, et louez Iehovah.

3. Que Iehovah te bénisse de Tsion, le Créateur du ciel et de la terre.

lébrez. העומדים *qui se tiennent* au service; voy. Deut. 10, 8, où לשרתו vient après לעבוד.

2. שאו ידכם *levez vos mains*, pour la prière. Les Septante placent au commencement de ce verset בלילות qui, dans notre texte, termine le précédent verset. קדש comme לקדש; voy. ראש הנעור Nomb. 23, 28, ou comme dit Kim'hi pour בקדש *dans le sanctuaire*. Le Chaldéen ajoute après קדש les mots כהניא על דוכן קודשא *cohenim* (sacerdotes) *sur la sainte tribune*. On donne encore aujourd'hui le nom de עולה לדוכן à la prière que prononcent aux jours de grandes fêtes les cohenim sur l'assemblée; voy. Buxtorf, *Lexic. Chald.* le mot דוכן, et Laudau, *Dict. rabb. aram. allem.*

3. יברכך s'adresse à chacun des assistants à part, ou bien, si vous bénissez, Dieu bénira chacun de vous.

3 כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צִוָּה
יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם :

קלד

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת : 2 שְׂאוּ
יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה : 3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה
מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

sur ce יורד qu'il répète par trois fois. La souplesse, la fraîcheur et le coulant des doux liquides lui fournissent principalement le *tertium comparationis* des douceurs et des aménités de la concorde des pèlerins. *La barbe qui descend* n'ajoute rien à cette image. (S.)

3. כטל *comme la rosée;* encore une image agréable pour l'Oriental exténué par la chaleur du climat. *Hermon* et *Sion*, simples images pour rendre topographique la comparaison. La difficulté est comment la rosée du Hermon tombe-t-elle sur le Sion, qui en est éloigné ? Ensuite la montagne de Sion, dépendante de Jérusalem, est partout représentée comme unique. On a essayé bien des solutions — voy. dans Rosenmüller une longue et stérile dissertation pour prouver que טל a aussi la signification de *liquide* en général — Mendelsohn et De Wette suppléent un second כטל après חרמון. Nous croyons que le poète veut comparer l'effet que produit la cohabitation fraternelle sur Sion des habitants des frontières les plus reculées de la Palestine à la *rosée du Hermon qui descendrait sur les montagnes du centre.* כי שם *car là*, où les frères habitent ensemble. (v. 1.) Selon notre explication que Sion est à la fois le fond et la figure du poème, שם s'accommode mieux au texte. (S.) Selon Isaac le Lévite, ציון est pour שיאון Deut. 4, 48, plus basse que le Hermon, où un assemblage de monticules situés au-dessous du mont Hermon d'où tombait la rosée. Cette explication nous semble la plus naturelle. חיים peut-être pour והיים.

Ps. CXXXIV. 1. הנה particule, pour appeler l'attention. ברכו *bénissez*, cé-

16. « Je revêtirai de salut ses cohenim, et ses hommes « pieux pousseront des cris de joie.

17. « Là je ferai croître la force de David, je prépare « le flambeau de mon oint.

18. « Je couvrirai de honte ses ennemis, et sur son « front brillera son diadème. »

CXXXIII.

Sommaire. — Louange de la concorde et de l'amour fraternel. — En prenant ce psaume dans un sens spécial, c'est l'éloge du bonheur d'Israel dans la Palestine.

1. Cantique des degrés, de David.

Qu'il est beau, qu'il est agréable lorsque des frères demeurent ensemble !

2. Comme l'huile précieuse (qui est répandue) sur la tête coule sur la barbe, la barbe d'Aharon, qui coule sur le bord de ses vêtements.

cieux. — Pour dire combien une bonne réputation est estimable, on l'élève au-dessus du bon onguent ; voy. Ecclésiast. 7, 1. זקן אהרן *la barbe d'Aharon* ; le premier grand-prêtre. אהרן *Aharon* est mis ici pour les prêtres, qu'on oignait d'huile lors de leur consécration. שירד *qui descend*, se rapporte selon les uns à la barbe, et selon les autres à l'huile. על פי *sur l'ouverture.* מדותיו *ses bords*, l'ouverture supérieure du *vêtement* ; voy. Lévit. 6, 3. Chaldéen על אמרא דלבושוהי *sur le bord de ses vêtements.* אמרא proprement *agneau* dont on bordait les vêtements ; c'est le mot que donnent les Septante, ἐπὶ τὴν ὄαν, peau de mouton dont on galonnait les cols du vêtement sacerdotal. Ben-Ouziel אמרא דלבושיה *laine* (agneau) *de son vêtement.* — מדתיו forme fém. de מדויהם II Sam. 10, 4, et I Chron. 19, 4. Les Septante rapportent le pronom à l'huile ; De Wette, à la barbe, évidemment à tort. Il est clair que le poète insiste

יְשֻׁעָ֑ה וַחֲסִידֶ֖יךָ רַנֵּ֥ן יְרַנֵּֽנוּ׃ 17 שָׁ֣ם אַ֭צְמִיחַ קֶ֣רֶן
לְדָ֑וִד עָרַ֖כְתִּי נֵ֣ר לִמְשִׁיחִֽי׃ 18 אֹיְבָ֥יו אַלְבִּ֗ישׁ בֹּ֫שֶׁת
וְעָלָ֥יו יָצִֽיץ נִזְרִֽי׃

קל״ג

1 שִׁ֥יר הַֽמַּעֲל֑וֹת לְדָ֖וִד הִנֵּ֣ה מַה־טּ֣וֹב וּמַה־נָּ֗עִים
שֶׁ֥בֶת אַחִ֫ים גַּם־יָֽחַד׃ 2 כַּשֶּׁ֥מֶן הַטּ֗וֹב עַל־הָרֹ֫אשׁ
יֹרֵ֥ד עַל־הַזָּ֑קָן זְקַ֖ן אַהֲרֹ֣ן שֶׁיֹּרֵ֗ד עַל־פִּ֥י מִדּוֹתָֽיו׃

17. אצמיח קרן *je ferai pousser une corne*, je l'élèverai. ערכתי נר *je prépare une lampe*, passé pour le futur ; le sens est : je le rendrai, je lui donnerai la splendeur et la gloire.

18. אלביש בשת *je revêtirai de confusion*, le contraire de אלביש ישע — ועליו *et sur lui*, l'oint. יציץ נזרו *brillera son diadème ;* les Septante rendent נזר par ἁγίασμα, *sa sainteté*, de נזר *séparer*.

Ps. CXXXIII. 1. לדוד Ce psaume, dit De Wette, a peut-être été composé lors du couronnement de David, qui réunit les tribus d'Israel désunies auparavant ; voy. II Sam. 5, et I Chron. 11 ; il peut avoir été appliqué à la fin de la discorde qui eut lieu après l'exil. L'emploi du ש relatif pour אשר montre que David n'est pas l'auteur de ce psaume, et qu'il appartient à une époque plus récente. — Selon le Biour, c'est une inspiration venue au poète à l'aspect des pèlerins occupant, pendant les fêtes, depuis la hauteur de Sion jusqu'aux rues et aux avenues de Jérusalem. Les figures dont se sert le poète semblent confirmer cette opinion. (S.) לדוד signifierait donc : *adressé à David*. Quoi qu'il en soit, c'est un psaume admirable, qui peint en peu de mots la concorde fraternelle.—נעים *doux*, suave. Ben-Ouziel גם בסים *embaumé*. גם *aussi*, il est agréable pour les hommes non-seulement d'être frères, mais de demeurer ensemble, ou d'être unis par les liens de la religion, des lois. — Si des frères habitent *aussi* ensemble, s'ils ne sont pas seulement parents, mais aussi amis indulgents les uns envers les autres. גמין רבויים הן « les גם ajoutent toujours au sens » est une règle herméneutique du Talmud. (S.)

2. כשמן *comme l'huile*. L'Oriental aime à se parfumer d'huile ; c'est pourquoi on s'en sert ici de point de comparaison pour ce qu'il y a de plus pré-

7. « Entrons dans ses pavillons, prosternons-nous devant son marche-pied. »

8. Lève-toi, Iehovah, (pour te rendre) à ton lieu de repos, toi et l'arche de ta puissance.

9. Que tes cohenim (ministres) se revêtent de justice; que tes hommes pieux poussent des cris de joie pour toi.

10. Pour l'amour de ton serviteur David ne refuse pas (la demande) de ton oint.

11. Iehovah a fait un serment vrai à David, il n'en reviendra pas : « Je mettrai sur ton trône un fils issu « de toi.

12. « Si tes fils observent mon alliance et mon té« moignage que je leur enseigne, leurs descendants aussi « occuperont à tout jamais ton trône. »

13. Car Iehovah a fait choix de Tsion, il lui a plu d'en faire sa résidence.

14. « C'est là mon lieu de repos pour toujours; là je « résiderai, parce que je m'y plais.

15. « Je répandrai ma bénédiction sur les provisions, je rassasierai de pain ses pauvres.

les Septante, et que le donnent plusieurs manuscrits cités par Kennicot. זו אלמדם pour זו אשר אלמדם.

13. כי Selon les uns c'est une affirmation, *certes*; selon les autres, c'est une conjonction, *car*. איה pour אוהה la racine étant אוה *désirer*.

14. זאת *ceci* est; réponse de Dieu jusqu'à la fin du psaume.

15. צידה ne signifie pas seulement *gibier*, comme Gen. 27, 3, 19, mais *nourriture* en général, comme *ibid*, 42, 25. Houbigant lit שריה *ses princes*, opposé à אביוניה *ses pauvres*.

7 נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃ 10 בַּעֲבוּר
דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ 11 נִשְׁבַּע־יְהוָה לְ
דָוִד אֱמֶת לֹא יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־
לָךְ׃ 12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֻתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃ 13 כִּי־
בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃ 14 זֹאת־מְנוּחָתִי
עַדִי־עַד פֹּה אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ׃ 15 צֵידָהּ בָּרֵךְ
אֲבָרֶךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃ 16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ

deux mots est l'effet d'une erreur du copiste. Rosenmüller a encore d'autres conjectures.

7 et 8. Le premier de ces versets invite Israel à visiter le sanctuaire, le second s'adresse à Iehovah pour le prier d'occuper son temple, ce qui signifie que l'arche a enfin trouvé un séjour stable.

9. צדק *justice ;* ils sont chargés de la rendre au peuple (Aben-Esra). Au verset 16, verset parallèle, il y a ישע *salut*, bonheur.

10. אל תשב *n'éconduis pas*, exauce sa prière ; voy. cette expression, I Rois, 2, 20, et II Chr. 6, 42. משיחך *ton oint*, Salomon, fils de David. Chaldéen : מטול זכותיה דדוד עבדך בבעל ארונא במצע תרעיא לא תתיב אפי שלמה משיחך *à cause du mérite de David ton serviteur quand il fit entrer l'arche par le milieu des portes, ne détourne pas ta face de Salomon ton oint.*

11. אמת *vérité ;* selon Kim'hi, ce mot signifie ici *consistance*. David lui a promis que sa postérité occupera le trône d'Israel (II Sam. 7, 12 et suiv.). לכסא לך *au trône pour toi*, je te le donnerai pour successeur sur ton trône.

12. ועדתי pour ועדתי *mes témoignages*, ainsi que traduisent le Chaldéen,

CXXXII.

Sommaire. — David a soigneusement médité pour préparer une demeure pour la Divinité (1 à 5). — L'arche, après avoir été dans plusieurs endroits, a trouvé un siége solide (6 et 7). — Prière que Dieu occupe cette demeure et la bénisse (8 et 9).—Que Dieu accomplisse en faveur du roi la promesse qu'il a faite à David (10 à 12). — Iehovah a fait choix de Sion, et il accomplira ses promesses (13 à 18).

1. Cantique des degrés.
Iehovah, souviens-toi, en faveur de David, de toutes ses afflictions;
2. (De celui) qui a fait (ce) serment à Iehovah, qui a fait le vœu au puissant de Iâcob.
3. « Je n'entrerai pas sous la tente de ma maison, je « ne monterai pas sur mon lit de repos,
4. « Je n'accorderai pas le sommeil à mes yeux, ni « l'assoupissement à mes paupières,
5. « Jusqu'à ce que j'aie trouvé un siége pour Ieho- « vah, des pavillons pour le puissant de Iâcob. »
6. Voici, nous en avons entendu (parler) à Ephrath; nous l'avons trouvée dans les champs de Ioar.

maintenant allons à sa demeure, etc., באפרתה *à Ephratha.* De Wette dit que ce mot désigne *Ephraïm,* comme I Sam. 1, 1, où אפרתי signifie *Ephraïmite,* et qu'il s'agit de Schilô, où, avant Samuel, se trouvait l'arche. בשדי יער *dans les champs de Yaar,* probablement *Kiriath Yearim,* où elle fut conduite par les Philistins ; voy. I Sam. 7, 1. Le Chaldéen rend ainsi le second hémistiche: אשכחנותא בחקל חורשי לבנן אתר דצליאו אבהת עלמא *nous l'avons trouvée dans les champs des forêts du Libanon, où nos pères du* (commencement du) *monde ont prié.* De Wette conjecture qu'il y avait peut-être originairement dans le texte בארץ פריה ou בארץ פרתה et que la réunion des

קלב

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
3 אִם־אֶבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃
4 אִם־אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃
5 עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכְּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
6 הִנֵּה שְׁמַעְנֻהָ בְּאֶפְרָתָה מְצָאנֻהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃

Ps. CXXXII. 1. ענותו infinitif Poual ; littér. *son état d'être fatigué*, affligé; son travail, sa sollicitude en faveur du culte ; voy. I Chron. 18, 11. De Wette pense que ce psaume peut avoir été composé sous Salomon pour la consécration du temple, au nom de ce roi ; les versets 8, 9, 10 de ce psaume sont en effet cités I Chron. 6, 41 et suiv. Peut-être aussi a-t-il été chanté lors de la consécration du second temple, mais non composé alors. Il y a plusieurs autres conjectures sur l'époque de la rédaction de ce psaume. Les Septante rendent ענותו par πραότητος αὐτοῦ, *sa mansuétude*, ענותו ce qui exprime l'idée de piété et de religion ; *affliction* est le mot que donnent la plupart des commentateurs ; Aquila donne κακουχίας ; Symmaque, κακώσεως ; le Chaldéen סגופיה et le Syriaque מוככה .

3 et 4. אם Serment qui indique la sollicitude de David pour l'érection d'un temple. שנת de שנה qui se trouve dans deux manuscrits de Kennicot. A la fin du verset 4, les Septante ajoutent καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, *et le repos à mes tempes*.

5. עד אמצא מקום *jusqu'à ce que je trouve un lieu ;* le Chaldéen paraphrase למבני בית מקדשא *pour construire une maison sainte.* משכנות *habitations*, enallage, singulier pour le pluriel.

6. שמענוה *nous entendîmes d'elle ;* verset très-difficile. Le pronom ה se rapporte, selon plusieurs commentateurs, à un mot sous-entendu; peut-être שכינה *la résidence* divine, et le sens, selon eux, est : Autrefois nous apprenions qu'elle était à Ephrath, elle était à *Kiriath Yearim*, il n'y avait pas de place fixe, mais

CXXXI.

Sommaire. — Ce psaume est un des plus beaux. C'est l'expression de l'humilité et du contentement de la vie simple (1 et 2). — Toutefois par le verset 3 on voit que le poète parle au nom d'Israel.

1. Cantique des degrés.

Iehovah, mon cœur n'est point enflé; mes yeux ne se sont point élevés, je n'ai point marché vers les choses grandes et trop relevées pour moi.

2. Certes, j'ai apaisé et tranquillisé mon âme comme un enfant sevré, qui est dans les bras de sa mère; comme un enfant sevré, est en moi mon âme.

3. Israel a mis son espoir en Iehovah, depuis à présent et à jamais.

« vré sur le sein de sa mère, ainsi j'ai été fortifié dans la loi, comme un en-
« fant sevré, ainsi est sur moi mon âme. » Selon Aben-Esra, les trois derniers mots sont une imprécation, comme תדבק לשוני לחכי *que ma langue s'attache à mon palais, infrà* 137, 6, si j'ai cherché à savoir ce qui doit m'être caché (v. 1). Kimhi dit: J'ai apaisé mon âme pour qu'elle ne se fie qu'à ceux qui valent mieux que moi, comme le nourrisson qui dépend complètement de sa mère. Peut-être, dit le commentaire que nous avons déjà souvent cité, le troisième hémistiche est-il une erreur du copiste, qui aura pris כגמל עלי du second hémistiche et נפשי du premier.

3. יחל ישראל *espère, Israel*, mets également ta confiance en Dieu.

קלא

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא
רָמוּ עֵינָי וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי :
2 אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עַל־אִמּוֹ
כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי : 3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם :

Ps. CXXXI. 1. לדוד On croit que ce psaume, originairement composé par David à l'occasion des calomnies des partisans de Saül (I Sam. 24, 10; 26, 19), a été appliqué, après l'exil, à la situation des Juifs, accusés par Sanballat de rébellion contre les Perses (Néh. 6, 5, 6, et suiv.). רמו *élevés*; description de l'orgueil. ובנפלאות ממני *et trop merveilleuses pour moi*, trop inaccessibles.

2. אם לא formule affirmative, comme pour un serment. שויתי *j'ai posé*, comme le latin *animum componere*; selon d'autres commentateurs, *j'ai rendu égal*. כגמל עלי אמו peut signifier un enfant sevré qui ne demande plus le sein bien qu'il s'y trouve. Selon d'autres, le sens est, je suis aussi inexpérimenté que l'enfant qui vient d'être sevré. Les Septante rendent ainsi ce verset: *εἰ μὴ ἐτάπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου· ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου, si je n'ai pas senti avec humilité! mais exalté mon âme, comme l'enfant sevré sur le sein de sa mère, ainsi tu récompenseras mon âme.* שויתי est pris par l'interprète grec dans le sens *d'être égal*, et comme dans l'hébreu c'est une affirmation : certes, je ne me suis pas élevé au-dessus des autres, au contraire, je me suis regardé comme l'égal des plus humbles; au lieu de דוממתי il a lu רוממתי et pour עלי נפשי il a lu עלי נפשי ce qui, selon Agellius, signifie : Dieu me châtiera pour cela, que le châtiment me suive comme le jeune enfant qui est près de sa mère. Chaldéen : אין לא שית אידא לפום ושתקית נפשי עד דצית פתגמי אוריתא היך חסילא על תדיי אמיה אתגברית באוריתא היך חסילא עלוי נפשי « Si je n'ai pas mis la main sur ma bouche et fait taire » mon âme jusqu'à ce qu'elle écoutât les paroles de la loi ! comme l'enfant se-

CXXX.

Sommaire. — Un infortuné prie Dieu de lui pardonner ses péchés (1 à 4). — Sa confiance en Dieu (5 et 6). — Exhortation à Israel d'avoir la même confiance; promesse que Iehovah sera miséricordieux pour lui et le délivrera (7 et 8).

1. Cantique des degrés.

Du fond (des abîmes) je t'invoque, Iehovah.

2. Seigneur, écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives à mes supplications.

3. Si tu gardais le souvenir des péchés, Seigneur, qui pourrait subsister?

4. Car auprès de toi est le pardon, pourvu que tu sois craint.

5. J'espère en Iehovah, mon âme espère; c'est sur sa parole que je me fie.

6. Mon âme (attend) le Seigneur plus impatiemment que les gardes [de nuit] (n'attendent) le matin.

7. Israel, mets ton espoir en Iehovah, car la bonté est auprès de lui, la délivrance est abondante.

8. C'est lui qui délivrera Israel de toutes ses peines.

peu importe qu'il s'agisse des Lévites qui veillaient au temple, comme dit Rosenmüller, ou de gardes militaires, comme l'entend Aben-Esra. La répétition est dans le genre de ces psaumes. Les Septante ont suivi une toute autre leçon, ils ont : ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτὸς ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον, *d'une garde du matin jusqu'à la nuit, Israel espère dans le Seigneur.*

8. מכל עונותם littéralement *de tous leurs crimes*, c'est-à-dire des châtiments qu'ils entraînent, ou, comme dit le Biour, Dieu délivrera Israel à la fois des peines corporelles et des peines spirituelles du péché.

קל

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה :
2 אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶנָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל
תַּחֲנוּנָי : 3 אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד :
4 כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תּוֹרָא : 5 קִוִּיתִי יְהוָה
קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי : 6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר : 7 יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְּדוּת :
8 וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו :

Ps. CXXX. 1. ממעמקים *des profondeurs* des eaux, ou de la fosse; d'un grand malheur, suite des péchés; voy. Ps. 69, 3, 15. Ce psaume fait partie de l'office des morts chez les chrétiens.

3. תשמר *tu gardes*, comme נטר Ps. 103, 9, si tu en conserves le souvenir. מי יעמוד *qui peut résister* pour se défendre?

4. עמך *avec toi* est le pardon, tu n'as délégué cette prérogative à nul autre; voy. כי לא ישא לפשעיכם Exode, 23, 21. תורא *tu sois craint*. L'espoir du pardon attire les hommes à l'adoration de Iehovah plus que la peur. Chaldéen בגלל דתתחוי *que tu sois vu*, comme s'il y avait תֵּרָאֶה. Les Septante, au lieu de למען תורא, ont ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, et ils ajoutent: ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου, *pour ton nom je te supplie, Seigneur; mon âme t'a imploré en ta parole*. Ils ont lu למען שמך; le reste est une addition à notre texte, addition où il y a une partie du verset suivant, pour lequel ils n'ont que ce peu de mots: ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον, *mon âme a espéré dans le Seigneur*, קוותה נפשי בי״.

6. לאדני suppl. מיחלת *espère dans le Seigneur*, plus que ceux qui attendent le matin, משמרים לבקר; le sens le plus naturel est: ceux qui veillent toute la nuit, attendent avec impatience l'arrivée du matin. Quant aux veilleurs,

3. Sur mon dos des laboureurs ont labouré, ils ont tiré leurs sillons.

4. Iehovah est juste, il a coupé les cordes des impies.

5. Qu'ils soient confondus et rejetés en arrière, tous les ennemis de Tsion !

6. Qu'ils soient comme l'herbe sur les toits, qui se dessèche avant qu'on l'arrache,

7. Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni celui qui ramasse des gerbes son panier !

8. Les passants ne disent point : Que la bénédiction de Iehovah soit sur vous ; nous vous bénirons au nom de Iehovah.

דיצין *avant qu'elle fleurisse*. Ce mot, dit-il, convient parfaitement aux plantes appelées *graminées*, qui ont des feuilles *engaînantes*, d'où l'épi sort comme d'une espèce de gaine. Les Septante, ἐκπαταθῆναι, *qu'elle soit arrachée*; c'est le sens le plus probable.

7. שלא מלא כפו קוצר *dont le moissonneur ne remplit pas sa main*, continuation de la même image. וחצנו מעמר *ni son sein ;* voy. Isaïe, 49, 22, et Néh. 5, 13 ; מעמר *celui qui lie les gerbes ;* le sens est : personne ne se donne la peine d'emporter cette herbe.

8. אליכם *sur vous*, comme le salut de Boaz à ses moissonneurs ; voy. Ruth, 2, 4. ברכנו אתכם *nous vous bénissons*, est peut-être la réponse des moissonneurs, comme l'exprime le Chaldéen ולא יתיבון להון *et ils ne leur répondent pas.*

יכלו לי : 3 עלי־גבי חרשו חרשים האריכו למענותם :
4 יהוה צדיק קצץ עבות רשעים : 5 יבשו
ויסגו אחור כל שנאי ציון : 6 יהיו כחציר גגות
שקדמת שלף יבש : 7 שלא מלא כפו קוצר וחצנו
מעמר : 8 ולא אמרו ו העברים ברכת־יהוה אליכם
ברכנו אתכם בשם יהוה :

3. על גבי חרשו חרשים *sur mon dos*, ou, selon d'autres commentateurs, גבי désigne la superficie du terrain, *les laboureurs ont labouré*, car, disent-ils, c'est une image de la grande sujétion. האריכו למענותם *ils ont prolongé leurs sillons*; voy. מענה I Sam. 14, 14. גב comme גו (voy. Isaïe, 51, 23) exprime à la fois le dos et ce qui est proéminent. Les Septante rendent חרשו חרשים האריכו למעניתם par ἐτέκτηνοι οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἄνομίαν αὐτῶν, *les pécheurs ont fabriqué, ils ont prolongé leur iniquité*. Ils semblent avoir pris חרש dans le sens où il se trouve Gen. 4, 22, et I Rois, 7, 14, חרש נחשת, et חרשים serait pour חרשי און Job, 4, 8, ou חרשי רעה Prov. 3, 29, et מענות dans le sens de עונות Lévit. 16, 21. Toutefois, comme l'explique Gabellus, l'idée des Septante n'est pas éloignée du sens généralement adopté, car *fabriquer* est pris ici du travail des métaux, et le poète veut dire que le roi d'Égypte et son peuple ont tiré, écrasé en quelque sorte les Israélites sous le travail, comme on écrase les métaux pour les étendre, et par là *ils ont prolongé leur iniquité*; c'est la continuation de l'image: ils ont prolongé, augmenté le châtiment qui leur est réservé. Le Syriaque et le Chaldéen expliquent dans le sens du texte.

4. עבות רשעים *les liens des impies*, ceux par lesquels ils ont attaché les justes. Les Septante rendent עבות par αὐχένας, *les têtes*, qu'Agellus explique par *l'orgueil*, l'élévation des impies; עב et גב ont de la similitude.

6. שקדמת comme בטרם *avant que*. שלף se dit de l'action de *tirer* l'épée, Juges, 8, 20; ou la chaussure, Ruth, 7, 8; ici *tirer* ou extraire par la faux; le sujet est sous-entendu. Le commentaire inédit que nous avons déjà cité propose de lire שקדם השלף; il rend שלף comme le Chaldéen, qui dit קדם

2. Lorsque tu te nourris du travail de tes mains, le bonheur et la satisfaction sont en toi.

3. Ta femme sera comme une vigne fertile dans l'intérieur de ta maison ; tes enfants seront (comme) des plants d'olivier autour de ta table.

4. C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint Iehovah.

5. Iehovah te bénira de Tsion, et puisses-tu voir la prospérité de Ierouschalaïm (Jérusalem) tous les jours de ta vie.

6. Et puisses-tu voir des enfants à tes enfants. Paix sur Israel.

CXXIX.

Sommaire. — Vue rétrospective de reconnaissance pour les secours que Dieu a accordés aux Israélites dans le malheur (1 à 4); espérance que les ennemis de Sion seront anéantis (5 à 8).

1. Cantique des degrés.

Ils m'ont beaucoup tourmenté dès ma jeunesse, dit Israel ;

2. Ils m'ont beaucoup tourmenté dès ma jeunesse, pourtant ils n'ont pas prévalu contre moi.

שלום peut être l'accusatif de וראה, c'est peut-être aussi un vœu final, comme Ps. 125, 5.

Ps. CXXIX. 1. שיר Ce psaume et le suivant ont pour objet d'engager les Israélites à se confier en Dieu qui les a déjà souvent assistés. מנעורי *depuis ma jeunesse*, dès les premiers temps. Tout l'espace de la vie de la nation est comparé à la vie d'un homme; voy. Florus, *Hist. rom.* Proœm. § 4, une semblable locution appliquée au peuple romain. יאמר יא ישראל Voy. Ps. 124, 1.

2. גם *aussi*, et pourtant ils n'ont pas prévalu contre moi.

בדרכיו׃ 2 יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב
לך׃ 3 אשתך כגפן פריה בירכתי ביתך בניך
כשתלי זיתים סביב לשלחנך׃ 4 הנה כי־כן יברך
גבר ירא יהוה׃ 5 יברכך יהוה מציון וראה בטוב
ירושלם כל ימי חייך׃ 6 וראה־בנים לבניך שלום
על־ישראל׃

קכט

1 שיר המעלות רבת צררוני מנעורי יאמר־
נא ישראל׃ 2 רבת צררוני מנעורי גם לא־

rédaction de ce psaume ni ce qui y a donné lieu. Selon Rosenmüller, il explique et confirme le précédent.

2. תאכל *tu mangeras* toi-même le produit de tes mains, tandis que ceux qui transgressent la loi de Dieu sont menacés que d'autres jouiront du produit de leur travail; voy. Lévit. 26, 16; Deut. 28, 33. Selon De Wette, כי est ici particule de certitude, comme Ps. 118, 10; il peut aussi être un adverbe de temps: lorsque tu, etc., tu seras heureux אשריך; ce qui nous paraît plus juste, car le bonheur, dit Kim'hi, est de vivre de son travail et non d'avoir recours aux autres tant qu'on peut se suffire à soi-même.

3. אשתך *ton épouse*; ce mot n'est ponctué avec le *segol* qu'en cet endroit. בירכתי ביתך *aux côtés de ta maison*, se rapporte évidemment à la femme et non à la vigne qui est au-dehors. Il s'agit de l'intérieur de la maison où se tient la femme. כשתלי זיתים *comme des plants d'oliviers*, les rameaux auxquels tiennent les olives.

4. כי particule redondante, comme II Sam. 3, 9.

5. מציון *de Sion*, son siége. וראה impératif pour le futur, comme Gen. 24, 7, וחיה.

6. בנים לבניך *des fils de tes fils*; conf. Gen. 45, 10, et Virgile (*Énéide*, III, 98):

Et natis natorum, et qui nascentur ab illis.

vous resteriez tard, vous qui mangez le pain de la fatigue, il le donne à son bien-aimé dans son sommeil.

3. Voici, les enfants sont un don de Iehovah; la fécondité des mères est une récompense.

4. Les fils de la jeunesse sont comme des flèches dans la main du héros.

5. Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! ils ne seront pas confus en parlant aux ennemis aux portes.

CXXVIII.

Sommaire.—Heureux l'homme pieux (v. 1); il est heureux (v. 2); il a le bonheur domestique (v. 3); voit sa patrie heureuse (v. 5), et voit les enfants de ses enfants (v. 6).

1. Cantique des degrés.

Heureux tout homme qui craint Iehovah, qui marche dans ses voies.

les parents sont dans un âge avancé et peuvent leur être plus utiles. Les Septante rendent הנעורים par τῶν διεσεισαγμένων, les fils de ceux *qui sont secoués* (de נער), tourmentés par des chagrins.

5. אשפתו *son carquois*, après avoir comparé les enfants à des flèches il continue l'image. מהם *d'eux*, se rapporte à הצים. Les Septante rendent אשפתו par ἐπιθυμίαν, *désir*; nous ne savons quelle leçon ils ont suivie. לא יבשו Selon Kim'hi et Aben-Esra, ces mots se rapportent aux pères et aux enfants à la fois; il est possible qu'ils se rapportent aux enfants seuls. כי ידברו את אויבים בשער *lorsqu'ils parlent aux ennemis à la porte*, en justice. Rosenmüller prend ידברו dans le sens de ותדבר את כל זרע המלוכה II Chr. 22, 10, qui, dans l'endroit parallèle (II Rois, 11, 1) est exprimé par ותאבד את כל זרע המלוכה *elle extermina toute la race royale*; ainsi: quand ils combattront pour exterminer l'ennemi de la patrie.

Ps. CXXVIII. 1. שיר Il serait impossible de déterminer l'époque de la

מאחרי־שבת אכלי לחם העצבים כן יתן לידידו
שנא׃ 3 הנה נחלת יהוה בנים שכר פרי הבטן׃
4 כחצים ביד־גבור כן בני הנעורים׃ 5 אשרי
הגבר אשר מלא את־אשפתו מהם לא־יבשו כי
ידברו את־אויבים בשער׃

קכח

1 שיר המעלות אשרי כל־ירא יהוה הלך

chez les Grecs et *domus* chez les Latins ne signifient pas seulement *maison*, mais aussi *famille*.

2. משכימי קום *qui sont matinals à se lever*, qui se lèvent de bonne heure le matin. מאחרי שבת *tardent de s'asseoir*, travaillent tard dans la nuit ; voy. une semblable opposition, Isaïe, 5, 11. Les Septante semblent avoir joint קום au second hémistiche et fait de העצבים un adverbe : ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι, *levez-vous après vous être assis*. העצבים comme עצבון Gen. 3, 17. אכלי לחם העצבים *vous qui mangez le pain de la douleur*, de la fatigue, comme להם רשע *pain de l'impiété*, Prov. 4, 17, pour pain gagné d'une manière impie, לחם חמדות *pain de la volupté*, Dan. 10, 3, pour pain précieux. כן *ainsi*, ce que vous acquérez par des efforts, Dieu le donne à son bien-aimé, en quelque sorte lorsque celui-ci dort. Aben-Esra rappelle ici le passage de l'Eccl 5, 11, מתוקה שנת העובד *le sommeil du travailleur est doux*. C'est le développement poétique de cette pensée : toute peine sans le secours de Dieu est vaine ; voy. Prov. 10, 22. C'est *la bénédiction de Dieu qui enrichit*.

3. נחלת יהוה *la possession*, le don *de Iehovah* ; avec שכר on peut sous-entendre יהוה comme dans le premier hémistiche. Ici le psaume est pour ainsi dire terminé, mais le poète, entraîné par le charme du sujet, le développe : des enfants, c'est ce qu'il y a de plus désirable pour l'Hébreu.

4. כחצים *comme des flèches* ; les enfants sont la protection et l'appui de leurs parents. בני הנעורים *enfants nés dans la jeunesse* de l'homme, soit parce qu'ils sont plus vigoureux, soit parce qu'ils sont déjà grands quand

3. Iehovah a fait de grandes choses pour nous, nous en sommes joyeux.

4. Ramène, ô Iehovah! nos captifs comme des torrents sur un sol aride.

5. Ceux qui semaient dans les larmes moissonneront dans l'allégresse.

6. Il s'en allait en pleurant celui qui portait le poids des semences, il revient dans l'allégresse en portant ses gerbes.

CXXVII.

Sommaire. — Le bonheur, l'habitation tranquille vient de Iehovah (v. 1); la nourriture (v. 2) et ce qu'il y a de plus précieux (3 à 5).

1. Cantique des degrés de Schelomô (Salomon).

Si Iehovah ne bâtit pas la maison, c'est en vain que se fatiguent ceux qui la bâtissent; si Iehovah ne garde pas la ville, en vain veillerait le gardien.

2. C'est en vain que vous vous lèveriez matin, que

Ps. CXXVII. 1. לשלמה *Schelomô* est, selon les uns, l'auteur de ce psaume; selon les autres, il en est l'objet. David ayant voulu bâtir le temple, Nathan lui avait prédit que l'exécution de cette entreprise était réservée à son fils. Ce psaume ne paraît pas se rapporter à quelque événement historique, mais être un maschal religieux (sentence poétique), comme les psaumes 112 et 128. Il peut néanmoins avoir été composé lors de la dédicace du temple. Les Septante n'ont pas ce mot dans la suscription. בית *maison* et *temple*, d'après ceux qui appliquent ce psaume à un événement historique; voy. I Rois, 8, 17. Rosenmüller observe que dans ce cas il faudrait ici הבית ou בית יהוה, et que le sens est plutôt *constituer une famille*, comme Exode, 1, 21; Deut. 25, 9. De même οἶκος

אֵלֶּה׃ 3 הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃
4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃
5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃ 6 הָלוֹךְ
יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא
אֲלֻמֹּתָיו׃

קכז

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה
בַּיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר
שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ 2 שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם

2. ימלא futur pour le passé, temps employé dans le verset 1. אז est conversif, comme Exode, 15, 1. עם אלה *avec ceux-là*, les Israélites qui reviennent.

4. שובה Selon la plupart des commentateurs, c'est une prière: tous les Israélites n'étant pas revenus en même temps (v. 1), les premiers font des vœux pour ceux qui étaient restés dans l'exil. Mais selon Raschi c'est une simple comparaison. כאפיקים *comme des torrents*, qui dans les pays chauds se dessèchent en été et reparaissent en hiver. L'habitant des pays chauds souffre souvent du défaut d'eau, laquelle est ainsi pour lui l'image de ce qu'il y a de plus précieux. בנגב *dans l'aride*, comme ארץ הנגב Juges, 1, 15.

5. הזרעים *qui sèment. Semer* et *moissonner*, image biblique de l'action, de la souffrance et de la rémunération (Hos. 8, 7; Prov. 22, 8). Le sens, d'après De Wette est, que les exilés ont fondé leur bonheur futur sur des souffrances passées.

6. הלוך ילך ובכה *il s'en va et pleure*, développement de l'image précédente. משך הזרע Selon Kim'hi, *la précieuse semence*, comme Job, 28, 18, משך חכמה מפנינים. C'est dans ce sens que traduit Luther. Aben-Esra prend משך pour le nom du vase, ou sac de cuir, selon d'autres, qui renferme la semence. משך signifie au propre *tirer*, probablement: portant le sac renfermant la semence et qu'il tire après lui en marchant. Le sens est: comme l'agriculteur qui travaille son champ avec une grande peine est réjoui ensuite par le produit abondant qu'il en retire.

tagne de Tsion (Sion), qui est inébranlable et affermie à jamais.

2. Ierouschalaïm, des murs l'entourent, et Iehovah entoure son peuple dès à présent jusqu'à l'éternité.

3. Car le sceptre de la méchanceté ne se maintiendra pas sur l'héritage du juste, afin que les justes ne tendent pas les mains vers l'iniquité.

4. Iehovah, sois propice pour les bons, pour ceux dont le cœur est droit.

5. Mais ceux qui s'enfoncent dans les voies tortueuses, Iehovah les éconduira. Que la paix soit sur Israel!

CXXVI.

Sommaire. — Actions de grâces pour le retour de l'exil (1 à 3); puisse Iehovah procurer aussi le retour au reste d'Israel; le bonheur succédera au malheur (4 à 8).

1. Cantique des degrés.

Quand Iehovah ramena la captivité de Tsion, nous étions comme ceux qui rêvent.

2. Alors notre bouche s'est remplie de rire et notre langue d'allégresse; alors on disait parmi les nations: Iehovah a fait de grandes choses pour ceux-là.

κεκμένοι, mot que la Vulgate rend par *consolati*, *comme des consolés*, et qui, d'après la remarque de Rosenmüller, signifie plutôt *recréés*, parce que les Septante se servent du même verbe pour אמץ Deut. 3, 28, et יחיה Job, 4, 3.

לא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ 2 יְרוּשָׁלִַם הָרִים סָבִיב לָהּ
וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ 3 כִּי לֹא
יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ
הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ 4 הֵיטִיבָה יְהוָה
לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ 5 וְהַמַּטִּים עַקַלְקַלּוֹתָם
יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכו

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ 2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ
רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־

2. ירושלם Ce mot est un nominatif absolu : *Jérusalem*, des montagnes sont autour d'elle, de même Iehovah enloure, etc.

3. לא ינוח *ne repose pas*, ne reste pas ; voy. Gen. 8, 4. שבט הרשע *le sceptre de l'impiété*, des idolâtres. גורל *sort*, héritage, la Palestine. לא ישלחו *ne tendent pas*, qu'ils ne soient pas séduits par l'orgueil des méchants.

5. הטה — והמטים *décliner*, se détourner du chemin ; il faut peut-être suppléer על *sur* ou *vers*, comme la plupart des anciennes versions. עקלקלותם *leurs voies tortueuses* ; ce mot ne se trouve encore une fois que Juges, 5, 6. יוליכם *il les conduira*, tes fera périr. את comme עם *avec*. שלום על ישראל La destruction des impies procure *la paix à Israel*.

Ps. CXXVI. 1. שיבת — שיבה au propre *retour* ; de שוב comme שבות du verset 4 ; selon plusieurs commentateurs le sens est *captivité*, ainsi : les captifs qui reviennent. Les Juifs ne revinrent pas tous de l'exil : plusieurs y étaient restés ; c'est ce qui explique le vœu du poète. כחלמים *comme rêvant* ; nous prîmes la réalité pour un rêve : la grande joie nous fait paraître le malheur passé comme un rêve. Le Chaldéen dit היך מרעיא אתסין *comme des malades guéris*. חלם a ce sens non-seulement en chaldéen, mais aussi en hébreu ; voy. Isaïe, 38, 16. Les Septante ont ἐν παρακλήσει

CXXIV.

Sommaire. — La nation, sauvée d'un danger, rend des actions de grâces; elle aurait péri sans le secours de Dieu (1 à 5); mais il ne l'a pas abandonnée aux mains des ennemis (6 à 8).

1. Cantique des degrés, de David.

Si Iehovah n'avait pas été pour nous, proclame Israel,

2. Si Iehovah n'avait pas été pour nous lorsqu'un homme s'est élevé contre nous,

3. Ils nous auraient dévorés vivants quand leur fureur s'est irritée contre nous;

4. Les eaux nous auraient entraînés, le torrent aurait passé sur nous,

5. Les eaux impétueuses auraient passé sur nous.

6. Qu'il soit loué Iehovah, qui ne nous a pas livrés comme une proie à leurs dents.

7. Notre vie a échappé comme l'oiseau au filet de l'oiseleur; le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.

8. Notre salut est dans le nom de Iehovah, qui a fait les cieux et la terre.

CXXV.

Sommaire. — Dieu protége son peuple contre ses ennemis (1 à 3); puisse Iehovah être favorable à ceux qui sont bons et punir les méchants.

1. Cantique des degrés.

Ceux qui se fient en Iehovah (seront) comme la mon-

Ps. CXXV. 1. כהר ציון Le sens est: quiconque se confie en Dieu sera ferme *comme la montagne de Sion.*

קכד

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד רוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל : 2 לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם
עָלֵינוּ אָדָם : 3 אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם
בָּנוּ : 4 אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ :
5 אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּדוֹנִים :
6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם :
7 נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר
וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ : 8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ :

קכה

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן

pour ceux qui sont dans l'abondance, et le mépris pour les superbes. Le Keri a en deux mots לגאי יונים *des orgueilleux oppresseurs.* D'après cela le sens serait : nous avons été saturés du mépris des hommes qui oppriment insolemment.

Ps. CXXIV. 1. לנו comme Jos. 5, 13, ou comme עמנו. Quant à נא il est emphatique, comme ci-dessus, 122, 8.

2. לולי Ce redoublement est une élégance à cause de la suspension causée par le deuxième hémistiche du verset 1. אדם comme אנוש Ps. 9, 20.

3. אדי adverbe comme אז, l'augmentation du י au mot אדי ne se trouve que dans ce psaume. חיים בלענו *ils nous auraient dévorés vivants*, ce qui augmente la cruauté.

4. שטפונו *nous aurait submergés.* Ce qui indique l'orgueil, la pétulance de l'ennemi. נחלה comme נחל *torrent.*

5. המים הדידונים *les eaux orgueilleuses* qui entraînent ; ces mots sont au pluriel avec עבר qui est au singulier.

6. טרף *proie* ; il revient à la métaphore du verset 3.

t'aiment soient heureux.

7. Que la paix soit dans ton enceinte, la sécurité dans tes palais.

8. En faveur de mes frères et amis, puissé-je proclamer la paix sur toi.

9. En faveur de la maison de Iehovah, notre Dieu, je ferai des vœux pour ta prospérité.

CXXIII.

Sommaire. — Israel opprimé par l'ennemi relève avec confiance ses yeux vers Dieu.

1. Cantique des degrés.

Vers toi j'élève mes yeux, (toi) qui trônes dans les cieux.

2. Voici, comme les yeux des esclaves (sont fixés) sur la main de leurs maîtres; comme les yeux de la servante sur la main de sa maîtresse, de même nos yeux (sont tournés) vers Iehovah, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il soit miséricordieux pour nous.

3. Sois miséricordieux pour nous, sois miséricordieux, car nous avons été trop rassasiés de mépris.

4. Notre âme est trop rassasiée des moqueries des insolents, du mépris des superbes.

après הלעג comme המשכן משכן העדות Exode, 38, 21. לגאיונים pour הגאים = הגאיונים *les orgueilleux.* Les Septante rendent ainsi le second hémistiche : τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ ἡ ὑπερηφανία τοῖς ὑπερηφάνοις, *l'opprobre*

יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃ 7 יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃
8 לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃
9 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

קכ׳ג

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
בַּשָּׁמָיִם׃ 2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם
כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ 3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ
בוּז׃ 4 רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים
הַבּוּז לַגֵּאֵיוֹנִים׃

traduisent καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε, et l'abondance à ceux qui t'aiment; ils ont lu וישלוה comme au verset suivant.

7. בחילך *dans tes murs*, afin de ne pas avoir à les garder. Les Septante traduisent dans ta *force*, autre acception du mot חיל.

8. אדברה *je parlerai*, je souhaiterai la paix; voy. Esth. 10, 3. נא particule redondante. בך qu'elle existe *en toi*.

Ps. CXXIII. 1. נשאתי *j'élève*. Le poète parle au nom de la nation; dans le verset suivant, c'est la nation elle-même qui parle. היושבי Le ה est emphatique, comme Juges, 6, 15, ou relatif, comme Jérém. 27, 3.

2. אל יד *à la main* qui les châtie, ou, comme dit Rosenmüller, parce que le maître indique par la main la fin du châtiment. Peut-être aussi cette expression est-elle générale, pour dire que l'esclave attend tout de la faveur de son maître, comme dit Kim'hi.

3. רב *longtemps*, ou comme רבת *trop*; Ps. 120, 6.

4. נפשנו suppl. בוז *opprobre*. השאננים — שאנן *tranquille*, de bonne humeur, de là, *superbe* (Amos, 6, 1; Isaïe, 32, 9); avant ce mot suppl. לעג

7. Iehovah te préservera de tout mal ; il gardera ton âme.

8. Iehovah surveillera ton départ et ton arrivée, dès maintenant et à jamais.

CXXII.

Sommaire. — Chant de pèlerinage pour Jérusalem. — Le pèlerin s'occupe en route de la magnificence du lieu de sa destination.

1. Cantique des degrés. A David.

Je me suis réjoui quand on m'a dit : Allons à la maison de Iehovah !

2. Nos pieds se sont arrêtés à tes portes, ô Ierouschalaïm (Jérusalem) !

3. Ierouschalaïm, ville bâtie pour tout réunir.

4. C'est là que viennent les tribus, tribus de Iah, témoignage pour Israel, pour rendre grâces au nom de Iehovah.

5. Car c'est là qu'ils sont assis sur des trônes pour le jugement ; trônes de la maison de David.

6. Souhaitez la paix à Ierouschalaïm, et que ceux qui

par les Jébuséens, forment un tout. Aben-Esra applique cela au concours nombreux de ceux qui s'y trouvaient le jour des fêtes.

4. עדות Cette réunion est *un témoignage* pour Israel ; c'est, dit Aben-Esra, un précepte de se rendre à Jérusalem ; Exode, 23, 17.

5 ישבו il faut peut-être suppl. על *sur*. Jérusalem avait un tribunal supérieur ; voy. Deut. 17, 9.

6. שאלו *demandez*, souhaitez. ישליו *qu'ils soient tranquilles*. Les Septante

7 יהוה ישמרך מכל־רע ישמר את־נפשך׃
8 יהוה ישמר־צאתך ובואך מעתה ועד־עולם׃

קכב

1 שיר המעלות לדוד שמחתי באמרים לי בית
יהוה נלך׃ 2 עמדות היו רגלינו בשעריך ירושלם׃
3 ירושלם הבנויה כעיר שחברה־לה יחדו׃
4 שׁשׁם עלו שבטים שבטי־יה עדות לישראל להודות
לשם יהוה׃ 5 כי שמה ישבו כסאות למשפט
כסאות לבית דוד׃ 6 שאלו שלום ירושלם

les anciens croyaient que la lune, qui en effet n'est jamais plus claire ni plus belle, aussi bien que les étoiles, que dans les nuits les plus froides, influait sur la fraîcheur des nuits, de même que la présence du soleil est constamment la cause de la chaleur du jour (*Commentaire anonyme*).

8. צאתך ובואך *ta sortie et ton entrée*, toute la vie; voy. Deut. 28, 6, et *passim*.

Ps. CXXII. 1. לדוד Ce mot signifie très-vraisemblablement *à David*, en l'honneur de David ; d'abord les pèlerinages à Jérusalem n'étaient d'un usage général qu'après l'époque de David ; ensuite la mention faite de sa maison (v. 7), ne pouvait se trouver dans sa bouche; enfin l'usage du ש préfixe (versets 3 et 4) ne se trouve pas dans les psaumes qui sont de lui. Les Septante n'ont pas traduit לדוד — שמחתי Parole de chaque pèlerin. באמרים littér. *ceux qui disent*, lorsqu'on me dit. Les Septante ont *parmi ceux qui me disent*.

2. עמדות Dans l'enthousiasme il se croit déjà à Jérusalem בשעריך *à tes portes*, au-dedans des portes, comme on dit en français la paix est *dans* ses murs, pour *au-dedans* de ses murs.

3. הבנויה *bâtie*. Mendelsohn et De Wette prennent ce mot dans le sens emphatique, *bien bâtie*. שחברה לה יחדו *qui jointe à elle est une*. Selon quelques commentateurs le sens est: dont les deux parties réunies par le fort occupé

6. Depuis trop longtemps mon âme a demeuré avec l'ennemi de la paix.

7. Moi je suis pacifique, et lorsque je parle, ceux-là (sont) pour la guerre.

CXXI.

Sommaire. — Plainte d'un exilé; sa patrie est derrière lui; c'est de là qu'il espère le secours.

1. Cantique des degrés.

Je lève mes yeux vers les montagnes, d'où m'arrivera mon secours.

2. Mon secours (arrivera) de la part de Iehovah, qui a fait le ciel et la terre.

3. Il ne laissera pas glisser ton pied; ton gardien ne s'endormira pas.

4. Non, il ne sommeille pas et ne dort pas, le gardien d'Israel.

5. Iehovah est ton gardien; c'est Iehovah qui forme ton ombre à ta droite.

6. Pendant le jour le soleil ne te blessera point, ni la lune pendant la nuit.

2. עזרי Le poète semble s'adresser à lui-même ce verset, et Mendelsohn le considère comme une parenthèse.

3. אל יתן *il ne donnera pas*, ne permettra pas. Le premier hémistiche exprime l'espoir, le second, la confiance.

4. ינום exprime un sommeil moins profond que ישן.

5. על יד ימינך *à ta main droite* est ton assistance, ta protection.

6. ירח *la lune*, la fraîcheur de la lune est souvent dangereuse. Il paraît que

6 רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃
7 אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

קכא

1 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי׃
2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
3 אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃
4 הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שֹׁמֵר יִשְׂרָאֵל׃
5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃
6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃

habitait ces tentes. Mais les israélites n'ont jamais été captifs ni à *Mésec*, ni à *Kédar;* ces deux contrées sont d'ailleurs fort éloignées l'une de l'autre, et Herder pense que ces deux noms ne figurent ici qu'en qualité de tropes. Les Septante prennent משך comme nom appellatif, dans le sens de *tirer*, prolonger, et גרתי comme s'il y avait גרותי : *οἴμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, malheur à moi de ce que mon séjour s'est prolongé.* קדר peuple nomade de l'Arabie ; voy. Gen. 25, 13. L'opinion de Herder paraît vraisemblable.

6. רבת adverbe, *longtemps.* לה superflu, ou bien pour לך.

7. אני שלום pour אני איש שלום *je suis un homme paisible ;* voy. ci-dessus, 109, 4, אני תפלה Le mot הבה indique l'opposition.

Ps. CXXI. 1. למעלות Selon Ben Melech, c'est comme המעלות ; voy. II Rois, 7, 2. Le Biour voit ici deux voix différentes : l'une, c'est celle du voyageur ; depuis le verset 3 jusqu'à la fin c'est celle de ses parents qui lui souhaitent un voyage heureux, ainsi למעלות serait un chant d'adieu *pour un voyageur.* ההרים *les montagnes*, celles de la Palestine. מאין *d'où ?* Luther prend ce mot relativement : Je lève les yeux vers les montagnes d'où me vient, etc.

CXX.

Sommaire. — Complainte d'un exilé paisible, entouré de gens astucieux.

1. Cantique des degrés.

Vers Iehovah j'ai crié dans ma détresse, et il m'a exaucé.

2. Iehovah, garantis mon âme de la lèvre mensongère, de la langue hypocrite.

3. Que te donne-t-elle et que t'ajoute-t-elle, la langue hypocrite ?

4. (Semblable aux) flèches du héros, aiguisées avec des charbons de genêt.

5. Malheur à moi ! que j'ai demeuré à Meschek, que j'ai séjourné près des tentes de Kéder.

lieu de לָשׁוֹן, l'apostrophe s'adresserait aux Samaritains. יוסיף a le sens d'ajouter un avantage, comme Gen. 30, 24.

4. הצי Suppl. le כ ou le pronom עם — הוא *égal à*, comme Ps. 106, 6. רתם — רתמים Selon plusieurs commentateurs, le *genièvre*; d'après l'arabe, c'est le genêt (*spartium junceum* L.). Le charbon de ce bois reste longtemps brûlant, et l'on en fait des flèches d'autant plus meurtrières. Selon le Chaldéen, ce verset est la réponse à la question faite dans le verset 3. Il est plus simple de le prendre comme une comparaison avec la langue calomniatrice.

5. גרתי — גור *demeurer*; en prenant משך *meschech* pour un nom de peuple, il faut sous-entendre עם ou ב; voy. Gen. 10, 2; selon Rosenmüller, ce sont les Moschites, peuple dans les montagnes du Sud et du Caucase, depuis la mer Noire jusqu'à l'Araxe. Selon Herder, משך signifie *peau grossière*, couverture de tente et qui a probablement donné son nom au peuple sauvage qui

קכ

1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃
2 יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה׃
3 מַה־יִּתֶּן לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃
4 חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
5 אוֹיָה־לִּי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר

Ps. CXX, 1. המעלות *degrés*. Ce titre est celui de tous les psaumes jusqu'au 134 inclusivement. Le sens de ce mot a été diversement entendu. L'opinion la plus probable est qu'il a été récité soit par ceux qui venaient à Jérusalem pendant les fêtes ou par ceux qui revenaient de Babylone. On sait que *monter* était le terme ordinaire par lequel on désignait les voyages à Jérusalem. Dans Esra, 2, 65, on mentionne parmi ceux qui revenaient de Babylone, des chanteurs et des chanteuses. Selon Michaëlis, il s'agit du rhythme de ces psaumes, peut-être, pour être chantés plus haut; voy. II Chr. 20, 19. Au psaume 121 il y a למעלות, psaumes 122, 124, 131 et 133, il y a שיר המעלות לדוד, et psaume 127 il y a שיר המעלות לשלמה.

Quoi qu'il en soit, tous ne sont pas des chants de triomphe, entre autres le suivant qui est une plainte; voy. Herder (*Esprit de la poésie hébraïque*, p. 509 de la traduction française). Eichhorn (*Introduction à l'Ancien-Testament*, part. 5, p. 25) les appelle *chants de voyage*; ce qui, dit-il, peut s'appliquer aussi bien à ceux qui revenaient de Babylone qu'à de pieux pèlerins qui se rendaient à Jérusalem. Ce commentateur les croit tous du même poète. בצרתה forme poétique pour בצרה comme ישועתה Ps. 3, 3. לי comme Ps. 18, 7. קראתי De Wette traduit par le présent, parce que, dit-il, le poète n'expose la plainte que dans le verset suivant; mais rien n'empêche de sous-entendre לאמר au commencement du verset 2.

2. משפת שקר *de la lèvre mensongère*. On pense qu'il s'agit des machinations de ceux qui cherchaient à empêcher les Juifs de rétablir le temple de Jérusalem; voy. Esra, 4, et Néhémie, 4.

3. יתן le sujet est לָשׁוֹן ponctué ainsi comme dans le précédent verset au

165. Une paix abondante (est réservée) à ceux qui aiment ta loi, et aucun accident ne leur arrive.

166. J'ai espéré en ton secours, ô Iehovah! et j'ai exécuté tes commandements.

167. Mon âme observe tes témoignages, et je les aime beaucoup.

168. J'ai observé tes ordonnances et tes témoignages, car toute ma conduite est devant toi.

Tav. — 169. Que mes cris parviennent devant toi; donne-moi l'intelligence selon ta parole.

170. Que ma supplication vienne devant toi; préserve-moi selon ta parole.

171. Que la louange s'écoule de mes lèvres, quand tu m'auras appris tes décrets.

172. Que ma langue proclame ta parole, car tous tes commandements sont équitables.

173. Que ta main soit (prête) à me défendre, parce que j'ai fait choix de tes ordonnances.

174. Je désire ardemment ton secours, ô Iehovah! et ta loi est ma récréation.

175. Que mon âme vive et te loue, et que tes jugements me défendent.

176. Je suis errant comme une brebis égarée; cherche ton serviteur, car je n'oublie pas tes commandements.

165 שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל :
166 שִׁבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי :
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד :
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ :

169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי :
170 תָּבוֹא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי :
171 תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ :
172 תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק :
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי :
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי :
175 תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזְרוּנִי :
176 תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי :

172. תען *chanter*, élever la voix ; voy. ענות גבורה Exode, 32, 18.

176. תעיתי Ici se termine ce psaume, unique dans son genre. « C'est, dit Ewald, une longue prière, par laquelle un docteur ancien, expérimenté, exprime, le plus complètement et le plus clairement, toutes ses vérités, ses sentiments, ses vœux, ses prières et ses espérances. Ce psaume est un des moins anciens ; peut-être du quatrième siècle, lorsqu'Israel, plus opprimé au dehors, s'attache plus fortement à la loi écrite. Ainsi, le psaume exprime d'abord le sentiment le plus vif du salut par la fidélité à la révélation ; le poète demande à être fortifié, afin de pouvoir exécuter toute la loi. Le rapport de ce psaume au Pentateuque est remarquable. Il prie ensuite d'être bientôt délivré de la ruse, de la ruine, du pouvoir temporel et des princes ; cette opposition entre le pouvoir temporel et la puissance divine est digne de remarque. La prière est d'autant plus ardente que la persistance de l'attente, malgré l'immensité des souffrances, semble lui mériter enfin d'être fortifié par le secours. Le poète paraît avoir voulu épuiser ce sujet dans les 22 octostiches. »

151. Tu es proche, ô Iehovah, et tous tes commandements sont vérités.

152. Depuis longtemps je sais de tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.

Resch. — 153. Vois ma misère, et retire-m'en, car je n'ai pas oublié ta loi.

154. Prends en main ma cause, et sois mon rédempteur; rends-moi la vie selon ta promesse.

155. Le salut est loin des impies, puisqu'ils n'ont point désiré (la connaissance) de tes décrets.

156. Ta miséricorde est grande, ô Iehovah! ranime-moi selon ta coutume.

157. Quelque nombreux que soient mes persécuteurs et mes adversaires, je ne m'écarte pas de tes témoignages.

158. J'ai vu des traîtres, et je me suis indigné de ce qu'ils n'ont pas observé ta parole.

159. Vois que j'aime tes ordonnances, Iehovah, fais-moi vivre selon ta bonté.

160. Le principal de ta parole c'est la vérité, et tout jugement de ton équité est éternel.

Schin. — 161. Des princes me poursuivent sans sujet, mais mon cœur ne tremble que de ta parole.

162. Je me réjouis de ta parole comme celui qui trouve un butin considérable.

163. Je hais le mensonge et je l'abhorre; c'est ta loi que j'aime.

164. Je te célèbre sept fois par jour pour tes jugements équitables.

151 קָרְבוּ אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃

153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
154 רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃
155 רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃
156 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃
157 רַבִּים רֹדְפַי וְצָרַי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וְאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃
159 רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃
160 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃

161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶיךָ פָּחַד לִבִּי׃
162 שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃
163 שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וְאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
164 שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

150. קרבו *ils s'approchent* de moi hostilement; il y a ici opposition entre קרבו et רחקו.

152. קדם Chaldéen מן לקדמין *depuis l'antiquité*. Aben-Esra dit: avant que les malintentionnés fussent approchés de moi.

158. ואתקוטטה *j'ai eu du dégoût*; Ps. 95, 10.

160. ראש *tête*, principe.

164. שבע *sept fois*, plusieurs fois; voy. Ps. 12, 7.

Tsadi. — 137. Tu es juste, ô Iehovah! et justes sont tes jugements.

138. Tu as commandé l'équité par tes témoignages, et une grande vérité.

139. Mon zèle m'a (presque) dévoré, parce que mes adversaires ont oublié tes paroles.

140. Ta parole est très-éprouvée, et ton serviteur l'aime.

141. Tout chétif et méprisé que je sois, je n'ai pas oublié tes ordonnances.

142. Ton équité est une équité éternelle, et ta loi est vérité.

143. L'angoisse et la détresse m'ont atteint, tes commandements (sont néanmoins) ma réc réation

144. Tes témoignages sont éternellement équitables; rends-moi intelligent, pour que je vive.

Koph. — 145. Je t'invoque de tout mon cœur; exauce-moi, Iehovah! je garderai tes décrets.

146. Je t'invoque, secours-moi, et je garderai tes témoignages.

147. Je précède l'aurore pour (te) supplier; j'espère en ta parole.

148. Mes yeux s'ouvrent avant (la fin des) veilles, pour m'entretenir de tes décrets.

149. Écoute ma voix selon ta bonté; Iehovah, fais-moi vivre selon ton jugement.

150. Ils s'approchent, ceux qui poursuivent de mauvais desseins; ils s'éloignent de ta loi.

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ :
138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד :
139 צִמַּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי :
140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ :
141 צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי :
142 צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת :
143 צַר וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי :
144 צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הַבִּינֵנִי וְאֶחְיֶה :

145 קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצּוֹרָה :
146 קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ :
147 קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וַאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרֶיךָ יִחָלְתִּי :
148 קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ :
149 קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי :
150 קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ :

avait כעיני coulent *de mes yeux*. על לא שמרו pour על אשר לא שמרו *parce qu'ils n'ont pas gardé*.

137. וישר au singulier, avec משפטיך qui est au pluriel.

138. מאד se rapporte, selon Mendelsohn, à צוית.

139. צמתתני de צמת *faire taire*, anéantir.

141. צעיר *petit*, peu considérable, par la condition, comme נבזה.

147. קדמתי Geier supplée פניך *je viens devant toi*.

127. C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, que l'or fin.

128. C'est pourquoi je considère toutes tes ordonnances comme très-droites; je hais toute route de mensonge.

PHÉ. — 129. Tes témoignages sont admirables, c'est pourquoi mon âme les observe.

130. L'exorde de tes paroles éclaire; elle rend intelligents les simples.

131. J'ouvre ma bouche et j'aspire, car je suis désireux de tes commandements.

132. Tourne-toi vers moi, et sois-moi miséricordieux, comme tu as coutume (de faire) à ceux qui aiment ton nom.

133. Affermis mes pas par ta parole, et ne laisse dominer sur moi aucune violence.

134. Rachète-moi de l'oppression de l'homme, pour que je garde tes commandements.

135. Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes décrets.

136. Des torrents de larmes s'échappent de mes yeux, au sujet de ceux qui n'observent pas ta loi.

133. ואל תשלט *ne laisse pas dominer* par aucune iniquité, peut signifier ne me laisse pas succomber au péché, et aussi, ne me laisse pas être victime de l'injustice.

136. פלגי מים est, selon Gésénius (Lehrgebäude, p. 809), l'accusatif du verbe ירד, et עיני est le sujet. D'autres commentateurs traduisent comme s'il y

127 עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃
128 עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃

129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃
130 פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃
131 פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃
132 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
133 פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָּל־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃
136 פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

127, 128. על כן a, d'après Raschi, le sens de על אשר et ce verset se lierait ainsi avec le suivant: parce que j'ai préféré tes commandements à l'or, que j'ai trouvé droites tes ordonnances, j'ai haï toute voie mensongère. כל פקודי כל Cette répétition a embarrassé les commentateurs. Mendelsohn traduit פקודי comme s'il y avait פקודיך *tes ordonnances*, et prend le second כל pour un adverbe; voy. une construction analogue Ezéch. 44, 30. Le sens est qu'il approuve tous les commandements de Dieu, même ceux qu'il ne comprend pas.

129. פלאות *merveilleuse*, de beaucoup meilleures que les lois humaines. Chaldéen, פרישן *séparés*, distingués.

130. פתח *l'ouverture*, l'exposition. פתיים comme פתאים *les simples*, qui manquent d'expérience.

131. ואשאפה *j'aspire avidement*, j'accueille avec transport tes doctrines. יאבתי mot unique, a le sens de תאבתי *j'ai désiré*.

132 כמשפט *selon la convenance*, ou selon la manière d'agir de Dieu à l'égard des impies; voy. Gen. 40, 13.

117. Sois mon appui pour que je sois secouru, afin que je m'occupe constamment de ta loi.

118. Tu foules tous ceux qui s'écartent de tes décrets, car leur tromperie est vaine.

119. Tu enlèves comme des scories tous les impies de la terre ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.

120. De la frayeur que j'ai de toi ma chair frissonne, et j'ai peur de tes jugements.

Aïn. — 121. J'ai pratiqué la justice et l'équité, ne me laisse pas au pouvoir de ceux qui me tourmentent.

122. Sois garant pour le bien de ton serviteur, que les superbes ne me tourmentent pas.

123. Mes yeux languissent après ton secours, et après (l'accomplissement de) ta juste promesse.

124. Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes décrets.

125. Je suis ton serviteur ; donne-moi l'intelligence pour que je connaisse tes témoignages.

126. Il est temps que Iehovah agisse ; ils ont aboli ta loi.

est rappelée, et qu'en lisant selon le texte reçu, elle ne le serait pas ici, et il propose de lire ערבו עדותיך למוב *tes témoignages sont une garantie du bien.*

126. לעשות suppl. משפט *d'exercer la justice.* La Vulgate rend par *Domino*, au vocatif, comme s'il y avait יהוה. Le Chaldéen traduit : de faire la volonté de Dieu.

117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃
118 סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃
119 סִיגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רְשָׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ׃
120 סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃
122 עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעֲשְׁקֻנִי זֵדִים׃
123 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃
124 עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְּחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
125 עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃
126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃

117. ואושעה *que je sois secouru*, de ישע, de même le Chaldéen et les Septante.

118. סלית Chaldéen כבשתא *tu foules ;* de סלל. Selon d'autres, *tu méprises*, de סלה ; de même les Septante, ἐξουδένωσας. תרמיתם Mendelsohn traduit dans le sens de מרמה *tromperie ;* ce mot peut dériver aussi de רום *être élevé*, ainsi *leur élévation*, leur orgueil.

119. סיגים comme s'il y avait כסיגים *comme des scories*. השבת *tu as fait cesser*, tu as enlevé. Les Septante, λογιεύμην, *j'ai estimé*, comme s'il y avait השבתי.

120. סמר *se dresse ;* c'est l'effet de la frayeur. Les Septante καθήλωσον, comme s'il y avait סַמֵּר à l'impératif, *pousse*, enfonce. En arabe שמר 2e forme, ce mot signifie *il a fixé un clou ;* ce qui revient à l'idée de cheveux dressés, fixés comme des clous.

122. ערב *sois garant ;* voy. Gen. 44, 31 ; Isaïe, 38, 14. Un commentateur anonyme (*Psaumes nouvellement traduits de l'hébreu*, Paris, 1809, chez Eberhart), observe que dans les autres versets de ce psaume la loi de Dieu

Noun. — 105. Ta parole est un flambeau pour (diriger) mes pas, et une lumière pour mon sentier.

106. Je l'ai juré, — et je le tiendrai, — d'observer les droits de ta justice.

107. Je suis très-affligé, ô Iehovah! ranime-moi selon ta promesse.

108. Agrée, ô Iehovah! les dons volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes droits.

109. Constamment (je porte) ma vie sur la main, et (pourtant) je n'oublie pas ta loi.

110. Les méchants m'ont tendu des piéges, et je ne me suis pas écarté de tes ordonnances.

111. Je suis toujours en possession de tes témoignages, car ils sont les délices de mon cœur.

112. J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes décrets; la récompense est éternelle.

Samech. — 113. Je hais les équivoques, et j'aime ta loi.

114. Tu es mon rempart et mon bouclier, j'espère en ta parole.

115. Éloignez-vous de moi, malfaiteurs, que j'observe les commandements de mon Dieu.

116. Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive, et ne permets pas que je sois trompé dans mon espoir.

105 נֵר־לְרַגְלִי דְּבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי :
106 נִשְׁבַּעְתִּי וְאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ :
107 נֶעֱנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ :
108 נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי :
109 נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי :
110 נָתְנוּ רְשָׁעִים פָּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי :
111 נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה :
112 נָטִיתִי לְבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב :

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי :
114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי :
115 סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי :
116 סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי :

108. נדבות פי littéralement *les spontanéités de ma bouche ;* les prières que je récite avec empressement.

109. נפשי בכפי quoique je porte *ma vie sur ma main ;* voy. Juges, 12, 3 ; I Sam. 19, 5 ; 28, 21. Cette locution, dit Grotius, vient de ce qu'il est facile de prendre à un homme ce qu'il porte dans la main. Cette expression est restée dans les langues modernes. Les Septante semblent avoir lu בכפך.

112. עקב *récompense ;* Kim'hi rend le mot par *fin*, j'exécuterai toujours ta loi jusqu'au bout.

113. סעפים *les équivoques*, les mots ambigus ; voy. ce mot, I Rois, 18, 21. Mendelsohn le rend comme סעיף *branche*, les petites choses qui se détachent de la chose principale, et il dit haïr les pensées parasites, extravagantes, qui le détournent de la véritable étude de la loi. Chaldéen, דחשבין מחשבן סריקן *qui méditent des pensées vaines.*

92. Si ta loi n'eût pas été ma récréation, j'eusse péri alors dans ma misère.

93. Jamais je n'oublierai tes ordonnances, car c'est par elles que tu m'as conservé la vie.

94. Je suis à toi, secours-moi, car je recherche tes ordonnances.

95. C'est moi que guettent les impies pour me perdre, pendant que je médite sur tes témoignages.

96. A toute perfection j'ai vu une fin, ton commandement est très-étendu.

Mem. — 97. Combien j'aime ta loi; tout le jour elle est (l'objet de) ma méditation.

98. Tes commandements me rendent plus sage que mes ennemis, car ils me restent toujours.

99. Je suis plus instruit que tous mes maîtres, car tes témoignages sont mon entretien.

100. Je suis plus intelligent que les vieillards, car j'ai observé tes ordonnances.

101. Je retiens mes pas de tout mauvais chemin, afin d'observer tes paroles.

102. De tes prescriptions je ne me suis pas écarté, car tu m'as instruit.

103. Que tes paroles sont douces à mon palais! plus (douces) que le miel à ma bouche.

104. Par tes ordonnances je deviens intelligent, c'est pourquoi je hais tout chemin mensonger.

Digitized by Google

92 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי :
93 לעולם לא־אשכח פקודיך כי־בם חיתני :
94 לך־אני הושיעני כי פקודיך דרשתי :
95 לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן :
96 לכל־תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד :

97 מה־אהבתי תורתך כל־היום היא שיחתי :
98 מאיבי תחכמני מצותיך כי לעולם היא־לי :
99 מכל־מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי :
100 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתי :
101 מכל־ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך :
102 ממשפטיך לא־סרתי כי־אתה הורתני :
103 מה־נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי :
104 מפקודיך אתבונן על־כן שנאתי כל־ארח שקר :

96. תכלה *perfection* ; les choses les plus parfaites finissent, mais non la loi. Mendelsohn rend ce mot par *désir* violent, et קץ par *dégoût*, suite de la possession.

102. אתה הורתני *tu m'as instruit*, et non les hommes, dont les lois sont si souvent imparfaites.

103. נמלצו mot étrange qu'on rend par *dire doux*, agréable.

80. Que mon cœur soit sincère dans tes décrets, afin que je ne sois pas confus.

Caph. — 81. Mon âme languit après ta délivrance ; espère en ta parole.

82. Mes yeux languissent après (l'accomplissement de) ta parole ; je me dis : Quand me consoleras-tu ?

83. Quoique je sois comme une outre (suspendue) dans la fumée, je n'ai point oublié tes décrets.

84. Combien sont les jours de ton serviteur ? Quand feras-tu justice de mes persécuteurs ?

85. Les arrogants m'ont raconté des fables qui ne sont pas selon ta loi.

86. Tous tes commandements sont vérités ; ils me poursuivent sans sujet ; secours-moi.

87. Peu s'en fallut qu'ils ne m'eussent anéanti dans le pays ; moi pourtant, je n'ai pas abandonné tes ordonnances.

88. Selon ta bonté fais-nous revivre, pour que j'observe le témoignage de ta bonté.

Lamed. — 89. Éternelle, ô Iehovah ! est ta parole ; elle subsiste au ciel.

90. Ta vérité (se continue) de génération en génération ; tu as affermi la terre, et elle reste (inébranlable).

91. D'après tes prescriptions (tous les êtres) subsistent aujourd'hui, tous te sont soumis.

91. עמדו Le sujet n'est pas exprimé ; peut-être le même הכל du second hémistiche.

80 יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ :

81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי :
82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי :
83 כִּי־הָיִיתִי כְנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי :
84 כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט :
85 כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׂיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ :
86 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שָׁקֶר רְדָפוּנִי עֲזָרְנִי :
87 כְּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ :
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ :

89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם :
90 לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד :
91 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ :

82. כלו Comme כלתה du verset précédent, exprime l'épuisement, ce qui se consume ; ici le sens est : mes yeux s'épuisent à force de regarder après l'accomplissement de ta promesse.

83. כנאד בקיטור *comme une outre* qui se dessèche *par la fumée*, c'était sans doute l'usage de sécher au feu les outres avant d'y mettre le vin. Selon Rosenmüller, on exposait les outres remplies de vin à la fumée pour le faire vieillir plus vite ; voy. Columelle, *De re rust.* l. VI, 20. Mais alors la comparaison ne porterait que sur le goût de la fumée, car les outres remplies ne se dessèchent pas et ne se rétrécissent pas.

84. כמה *combien*, il craint de succomber avant d'avoir vu la justice de Dieu s'exercer sur ses ennemis.

85. כרו לי זדים שיחות *les superbes m'ont creusé des fosses*. Les Septante semblent avoir lu שיחות — כפיר ils traduisent διηγήσαντό μοι ἀδολεσχίας, *m'ont raconté des bavardages ;* ce sens est plus en rapport avec ce qui précède et avec ce qui suit. אשר eux qui n'agissent pas selon ta loi.

67. Avant que je fusse humilié je m'égarai, mais à présent j'observe ta parole.

68. Tu es bon et bienfaisant, apprends-moi tes décrets.

69. Les superbes ont forgé le mensonge contre moi, mais moi je garde de tout (mon) cœur tes ordonnances.

70. Leur cœur est insensible comme la graisse ; moi, je me délecte dans ta loi.

71. C'était un bien pour moi d'avoir été humilié, afin que j'apprisse (à connaître) tes décrets.

72. L'enseignement de ta bouche vaut mieux pour moi que des milliers (de pièces) d'or et d'argent.

Iod. — 73. Tes mains m'ont fait et m'ont affermi ; rends-moi intelligent, pour que j'apprenne tes commandements.

74. Tes adorateurs me verront et se réjouiront, puisque je me suis confié en ta parole.

75. Je sais, ô Iehovah ! que tes jugements sont équitables, et que c'est par fidélité que tu m'as humilié.

76. Puisse ta bonté me consoler, comme tu l'as promis à ton serviteur.

77. Que tes miséricordes viennent sur moi, et que je vive, car ta loi est (l'objet de) mes délices.

78. Que les superbes soient dans la confusion, parce qu'ils m'ont affligé à tort ; mais moi, je réfléchis sur tes commandements.

79. Qu'ils reviennent à moi ceux qui te craignent et qui connaissent tes témoignages.

67 טֶרֶם אֶעְנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי :
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ :
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ :
70 טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי :
71 טוֹב־לִי כִּי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ :
72 טוֹב־לִי תּוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף :

73 יָדֶיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ :
74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי :
75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי :
76 יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ :
77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי :
78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ :
79 יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ :

67. טרם אענה *avant que je souffrisse;* le malheur l'a depuis corrigé.

69. טפלו *ils ont tramé;* de même, Job, 13, 4.

70. טפש Mot unique; nous le rendons par *insensé*, d'après le Talmud, où le sot est appelé טפש — כחלב *comme la graisse;* dépourvu de sensibilité.

74. יראיך יראוני Jeu de mots: ils me verront dans la joie ceux qui te craignent.

75. ואמונה עניתני c'est ta *fidélité qui m'a châtié*, pour mon bien, comme un père qui châtie son fils; il faut peut-être lire באמונה.

78. עוותוני *m'ont attribué un crime*, ou m'ont renversé, comme ועוה פניה Isaïe, 24, 1.

79. ישובו *qu'ils reviennent*, se joignent à moi.

54. Tes décrets ont été (l'objet de) mes chants dans la maison de mon pèlerinage,

55. La nuit je me suis rappelé ton nom, ô Iehovah! afin d'observer ta doctrine.

56. Ceci a été pour moi, parce que j'ai gardé tes ordres.

'Heth. — 57. Je dis: Mon partage, ô Iehovah! est d'observer tes paroles.

58. J'implore ta face de tout (mon) cœur; sois-moi favorable selon ta parole.

59. Je repasse par la pensée mes voies, et j'ai reporté mes pas vers tes témoignages.

60. Je me hâte, et je ne tarde pas à observer tes commandements.

61. Les cordes de l'impie m'ont attaché; je n'ai (pourtant) pas oublié ta loi.

62. Je me lève à minuit pour te rendre grâces de tes jugements équitables.

63. Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent et qui observent tes commandements.

64. La terre, ô Iehovah! est pleine de ta bonté; enseigne-moi tes décrets.

Teth. — 65. Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Iehovah! selon ta parole.

66. Enseigne-moi le sens intelligent et les connaissances, car je crois à tes commandements.

54 זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי :
55 זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ :
56 זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי :

57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ :
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְּכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ :
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ :
60 חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ :
61 חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדוּנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי :
62 חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ :
63 חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִקּוּדֶיךָ :
64 חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי :

65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ :
66 טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי :

54. מגורי *pèlerinages*, soit de l'exil, ou de la vie, qui n'est qu'un pèlerinage ; voy. ci-dessus verset 19.

56. זאת *ceci* ; se rapporte à ce qui suit : ceci a été mon partage parce que, etc.

57. יהוה est un vocatif : ma part, ô Iehovah, j'ai dit, etc.

59. רגלי *mes pieds*, ma conduite.

61. עודני mot unique. Raschi le compare à עד *proie*, Gen. 49, 27 ; *ils ont fait de moi leur proie* ; ou à עוד *encore*, se sont multipliés encore contre moi. Selon Yachia, c'est pour עותוני *m'ont attribué un crime* ; voy. verset 78 ; le plus probable est comme traduit le Chaldéen אתכנשו עלי *se sont réunis contre moi*, et il rend חבלי par סיעת *troupe*, comme חבל נביאים I Sam. 10, 10.

42. Afin que je réponde par une parole à celui qui m'insulte, car je me suis confié en tes paroles.

43. N'ôte pas trop longtemps de ma bouche la parole de la vérité, car j'espère en tes jugements,

44. Et je garderai constamment et toujours ta loi,

45. Et je marcherai au large, car je recherche tes ordres.

46. Je parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne rougirai pas.

47. Je me délecte par tes commandements que j'aime.

48. J'élèverai mes mains vers tes commandements que j'aime.

Zaïn. — 49. Souviens-toi à l'égard de ton serviteur de ta promesse, en laquelle tu m'as fait espérer.

50. C'est là ma consolation dans ma misère; que ta parole me conserve la vie.

51. Les superbes m'ont insulté considérablement, (et pourtant) je ne me suis pas détourné de ta doctrine.

52. Je me rappelle tes jugements depuis l'antiquité, ô Iehovah! et je me console.

53. Un feu ardent me saisit (à l'aspect) des impies qui abandonnent ta doctrine.

52. משפטיך מעולם *tes jugements depuis l'antiquité*, que tu châties et pardonnes ensuite (Raschi et Kim'hi).

53. זלעפה *un vent ardent*, une colère véhémente; voy. Ps. 11, 6.

42 וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃
43 וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחָלְתִּי׃
44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
45 וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדְוֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃
48 וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְּחֻקֶּיךָ׃

49 זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
50 זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
51 זֵדִים הֱלִיצָנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃
52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאִתְנָחָם׃
53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תוֹרָתֶךָ׃

42. חרפי *ceux qui m'insultent*, en disant que Dieu ne m'aidera pas. דבר *une parole ;* deuxième accusatif de ענה ; c'est une locution adverbiale.

43. תצל de נצל *distraire*, mettre à part. עד מאד littéralement *jusque considérablement*, se rapporte selon Kim'hi et Aben-Esra à ואל תצל *ne retire pas trop*, ou je te prie extrêmement.

48. ואשא כפי *j'élève mes mains*, j'exécuterai avec ardeur.

49. לעבדך *à ton serviteur*, que tu lui as promis. על אשר *sur ce que*, comme Deut. 29, 24 ; II Sam. 3, 30 ; mot que Mendelsohn rend par *sur laquelle* (parole דבר) על = אל .

50. כי Ceci explique le premier hémistiche : ma consolation est que ta parole, ta promesse, etc. היתני *m'anime*, m'inspire le courage et l'espérance.

51. הליצני *m'ont raillé*, c'est-à-dire malgré leurs railleries je ne m'écarte pas, etc.

30. Je choisis la voie de la vérité ; je compare tes commandements.

31. Je me suis attaché à tes témoignages, Iehovah, ne me rends point confus.

32. Je courrai dans le chemin de tes commandements, quand tu auras dilaté mon cœur.

Hé. — 33. Enseigne-moi, ô Iehovah! la voie de tes décrets, pour que j'en suive les traces.

34. Rends-moi intelligent, pour que je garde ta doctrine, et que je l'observe de tout (mon) cœur.

35. Laisse-moi fouler le sentier de tes commandements, car c'est en lui que j'ai mis mes délices.

36. Incline mon cœur vers tes témoignages, et non vers le gain.

37. Détourne mes yeux de l'aspect de la fausseté, vivifie-moi par tes voies.

38. Accomplis envers ton serviteur ta prédiction, qui (est destinée) à ceux qui te craignent.

39. Éloigne de moi l'opprobre que je redoute, car tes prescriptions sont bonnes.

40. Voici, j'ai désiré (l'accomplissement) de tes ordonnances ; vivifie-moi par ton équité.

Vav. — 41. Que tes miséricordes, ô Iehovah! viennent sur moi ; ton secours selon ta prédiction,

38. אשר ליראתך ellipse : *que* tu as promise *à ceux qui te craignent.*

41. ויבאני Le ו, observe le Biour, n'est pas ici copulatif ; il n'est là que pour l'ordre alphabétique.

30 דֶּרֶךְ אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי :
31 דָּבַקְתִּי בְּעֵדְוֹתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי :
32 דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי :

33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב :
34 הַבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב :
35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי :
36 הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע :
37 הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי :
38 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ :
39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים :
40 הִנֵּה תָאַבְתִּי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי :

41 וִיבֹאוּנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ :

30. שויתי suppl. לנגדי *je place devant moi*. Les Septante ont לא נשיתי *je n'ai pas oublié*, οὐκ ἐπελαθόμην.

32. תרחיב *tu dilates;* selon le Biour, ceci signifie : l'effet de la course est de resserrer la respiration ; néanmoins la poursuite du bien ne me cause aucun dommage, au contraire elle me fait du bien. Ces mots peuvent signifier aussi : tu augmentes mon intelligence.

33. עקב Selon Raschi, le sens est : je la suivrai sur toutes ses *traces;* Kim'hi dit que ce mot signifie *fin*, je la garderai toujours.

36. בצע *luire ;* voy. Exode, 18, 21. Selon quelques commentateurs, ce mot est pour פשע *prévarication ;* nous ne voyons pas la nécessité de ce changement.

37. העבר *fait passer*, détourne, pour que je puisse sans obstacle suivre la loi.

19. Je suis un étranger sur la terre; ne me cache point tes commandements.

20. Mon âme est brisée par le désir de (connaître) tes droits, en tout temps.

21. Tu menaces les orgueilleux, maudis (sont) ceux qui s'écartent de tes commandements.

22. Détourne de moi la honte et le mépris, car je garde tes témoignages.

23. Que des princes s'asseyent, parlent contre moi, ton serviteur s'entretient de tes statuts.

24. Certes, tes témoignages sont mes délices; ils sont mes conseillers.

Daleth. — 25. Mon âme est attachée à la poussière, ranime-moi selon ta parole.

26. Je raconte mes voies, et tu m'as exaucé; enseigne-moi tes statuts.

27. Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances, et je réfléchirai sur tes merveilles.

28. Mon âme dépérit par l'affliction; relève-moi selon ta promesse.

29. Écarte de moi la voie du mensonge, et favorise-moi de ton enseignement.

25. לעפר *à la poussière*, proche de la mort. חיני *recrée*, rend la vie.

26. דרכי *mes voies*, mes destinées; Ps. 37, 5 ספרתי *je raconte*, j'expose. Kim'hi prend ces verbes littéralement au passé.

28. דלפה *se dissout*, distille; métaphore de l'œil qui pleure; voy. Job, 16, 20; selon Raschi le sens est : *diminue*.

29. שקר *mensonge*, opposé à *loi* תורה qui est la vérité, v. 30. חנני — חנן *favoriser*, faire don; avec un double accusatif, comme Gen. 33, 5.

19 גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃
20 גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃
21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃
22 גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃
23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
24 גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעַי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃

25 דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
28 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃
29 דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃

religion (כתרי תורה) contenus dans la loi ; ainsi que les חקים préceptes dont le motif est inconnu.

19. גר *étranger ;* l'homme dans ce monde n'est qu'un passager ; il a d'autant plus besoin d'instruction pour s'y diriger, ou comme dit Kim'hi, parce qu'il ne connaît pas l'instant où il quitte ce monde.

20. גרסה *brisé*, broyé, comme גרש כרמל Lévit. 2, 14, 16. לתאבה comme מתאבה de *désir*, et תאבה = תאוה.

21. גערת Passé pour le futur ; sans être suivi du ב ce verbe signifie destruction (Kim'hi) ; voy. Ps. 9, 6 ; 68, 31. זדים — השגים Le même commentateur explique ainsi ces deux mots : l'un (זדים) implique intention, et l'autre erreur : ils anéantissent volontairement l'étude de la loi et commettent des erreurs dans l'exécution des préceptes, que par là ils ignorent.

22. גל Selon Raschi, de גלל *rouler*, détourne ; voy. Jos. 5, 9 ; selon d'autres, de גלה *découvrir*.

23. גם *aussi*, quand même. שרים *des princes*, païens. נדברו *s'entretiennent ;* le Niphal a le sens réciproque.

24. אנשי עצתי *les hommes de mon conseil*, que je consulte dans les cas douteux. Les Septante n'ont pas lu אנשי ils ont καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου, *et les conseils de mes justifications.*

7. Je te rends grâces dans la droiture du cœur, en apprenant les lois de ta justice.

8. Je garderai tes décrets; ne m'abandonne pas trop longtemps.

Beth. — 9. Par quoi le jeune homme rendra-t-il sa conduite pure? C'est en se conduisant selon ta parole.

10. Je t'ai recherché de tout mon cœur, ne me laisse pas manquer à l'égard de tes commandements.

11. Dans mon cœur j'ai renfermé ta parole, afin de ne point pécher contre toi.

12. Sois loué, ô Iehovah! enseigne-moi tes statuts.

13. Avec mes lèvres je raconte toutes les sentences de ta bouche.

14. De la voie de tes témoignages je me réjouis, comme de tous les biens.

15. Je m'entretiens de tes commandements, et je contemple tes sentiers.

16. Je me délecte dans tes décrets; je n'oublie point ta parole.

Guimel. — 17. Fais du bien à ton serviteur, que je vive et observe ta parole.

18. Ouvre mes yeux pour que je contemple les merveilles de ta doctrine.

17. גמול ne signifie pas ici *rendre un bienfait*, mais *donner spontanément*. אחיה comme s'il y avait ואחיה *afin que je vive*.

18. נפלאות *merveilles*; Selon Kim'hi, ce sont les arcanes, les secrets de la

7 אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ :
8 אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד :

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ :
10 בְּכָל־לִבִּי דִּרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ :
11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ :
12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ :
13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ :
14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן :
15 בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אָרְחֹתֶיךָ :
16 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ :

17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ :
18 גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ :

7. אודך *je te célébrerai ;* mon culte ne sera pas provoqué par la crainte, mais par la connaissance de l'équité de tes préceptes.

8. מאד se rapporte, selon Aben-Esra, à אל תעזבני *ne me* délaisse pas *trop*, ce qui m'empêcherait d'observer tes préceptes. Selon d'autres commentateurs, c'est pour לעד *à jamais*.

9. במה *par quoi ;* voy. Juges, 16, 6. לשמר comme בשמר *en gardant ;* c'est la réponse au premier hémistiche. כדבך est, selon la Massora, comme כדברך au pluriel ; c'est un des treize mots, dit-elle, qui ont le pluriel sans ו. Le כ de כדבך est redondant et n'est exprimé que par le Chaldéen.

11. צפנתי *j'ai caché*, métaphore prise d'un trésor qu'on cache.

16. אשתעשע Selon les Septante *je méditerai*, μελετήσω ; Raschi le rend par אתעסק *je m'occupe ;* voy. Exode, 5, 9. Selon Kim'hi, le sens est *je fais mes délices*.

2. Heureux ceux qui gardent son témoignage, qui le recherchent de tout cœur,

3. Qui ne commettent pas non plus d'iniquité, qui suivent ses traces.

4. Tu as ordonné tes ordonnances pour qu'on y tînt fortement.

5. Ah! puissent mes voies être dirigées à ce que j'observe tes décrets;

6. Alors je ne serais pas confondu, en considérant tous tes commandements.

Nous ne donnons cet abrégé de l'explication de Kim'hi que pour le lecteur non familiarisé avec l'exégèse ancienne. Ce qui est certain, comme le dit le Biour, c'est que ce psaume n'est pas destiné pour être récité de suite, car l'âme n'est pas impressionnée par une si grande foule de sentences morales, mais bien par quelque passage dit selon la disposition où elle se trouve. Mendelsohn suppose qu'on s'est servi de ce psaume de 176 versets, avant l'invention du calendrier, pour fixer les jours et les fêtes; 176 est le nombre de jours moins un de la moitié de l'année lunaire. De même on compte, par l'Omer, le nombre de jours depuis Pessa'h (Pâques) jusqu'à Schebouoth (Pentecôte). On commençait à compter le verset 1 le second jour de Pâques. Avec la lettre Zaïn commençait la fête de Schebouoth, et le soir du jour où l'on avait récité le dernier verset de la lettre Tav était le commencement de la fête de Souccoth. Ainsi, dit-il, le psaume 67 אלהים יחננו sert encore à présent dans l'Omer, car il est composé de 49 mots, un pour chaque soir. Cette supposition est au moins fort ingénieuse.

3. אף *certes*, comme dit le Chaldéen ברם.

4. אחלי comme le latin *utinam, puisse!* peut-être de חָלָה *prier*; l'*aleph* est paragogique; voy. II Rois, 5, 3.

6. לא אבוש *je ne rougirai pas*, parce que la lecture de la loi qu'il n'observe pas le fait rougir (Kim'hi).

2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ :
3 אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ :
4 אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד :
5 אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ :
6 אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ :

vingt-deux acrostiches, d'après les vingt-deux lettres alphabétiques ; les versets de chaque acrostiche commencent par une lettre alphabétique. Ainsi le premier a huit versets commençant par *Aleph* ; le deuxième huit fois le *Beth*, etc. Le contenu et le ton de la diction indiquent pour cette rédaction un âge peu reculé : grand respect pour la loi positive ; ce qui est dit des apostats et des impies, des superbes et des persécuteurs (païens) ; les plaintes sur les souffrances et les persécutions, la faiblesse de la poésie, et enfin l'ordre alphabétique. Ce psaume n'a pas, comme tant d'autres, cet esprit, ce mouvement qui sont les caractères distinctifs de la poésie. Généralement on y remarque les mots : דרך, תורה, עדות, חקים, פקודים, מצות, אמירה, דבור, משפט, צדק, אמונה, ארח excepté le verset 122. Malgré la différence qu'ont entre eux ces mots, ils sont ici pris dans un sens général ; quelquefois il y en a deux dans le même verset. Kim'hi explique les principaux termes employés à peu près dans chaque verset : תורה c'est la *disposition* des préceptes ; דרך *la manière* de les exécuter ; חקים *les préceptes* dont on ne connaît pas le motif ; מצות *les commandements* dont on peut connaître le motif, comme renvoyer les impurs, délier des vœux, etc. ; משפט ce sont les procédés des hommes entre eux ; עדות ce sont les institutions qui témoignent de quelque événement comme le sabbat, les fêtes, etc. ; פקודים *les ordonnances* dont l'observation est confiée au cœur de l'homme, ainsi que l'intelligence l'indique ; צדק l'équité des préceptes ; דבור et אמירה indiquent les préceptes en général et la promesse de Dieu ; אמונה c'est la confirmation de la parole divine par la création du monde. Kim'hi explique ainsi pourquoi le poète a donné huit versets pour chaque lettre : les préceptes, les lois, les ordonnances sont basés sur l'intelligence, laquelle s'acquiert par les *cinq* sens, par l'instruction, par la perspicacité (שכל) et par la tradition.

Digitized by Google

25. Ah, Iehovah ! secours-nous ! Ah, Iehovah ! fais-nous prospérer !

26. Béni soit celui qui vient au nom de Iehovah; nous vous bénissons (du fond) de la maison de Iehovah.

27. Iehovah est Dieu; il nous éclaire. Attachez la victime par des liens, jusqu'aux cornes de l'autel.

28. Tu es mon Dieu, je te rendrai grâce; mon Dieu, je t'exalterai.

29. Rendez grâces à Iehovah, parce qu'il est bon, parce que sa bonté est immuable.

CXIX.

Sommaire. — Il n'y a pas de sujet suivi dans ce psaume. C'est un assemblage de diverses pensées se rapportant cependant toutes à l'attachement du poète à la loi de Dieu. — Son repentir ; prière d'avoir une bonne direction; la malice des impies. Confiance du poète en Dieu, etc. La pensée dominante est que l'observation de la loi seule donne le bonheur.

Aleph. — 1. Heureux ceux dont la voie est sincère, qui suivent la doctrine de Iehovah.

ce qui est forcé. Les Septante traduisent אסרו חג בעבותים par συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, *constituez un jour solennel dans les* (bocages) *touffus*. Le sens donné par eux au verbe אסר n'est pas usité dans la Bible. אסרו dit un commentaire anonyme (*Psaumes nouvellement traduits sur l'hébreu*, etc. Paris, 1809), doit se lire par un ש, אשרו *amenez* (?) le sacrifice. Il nous semble que ce changement est inutile : on amenait la victime liée jusqu'au moment de l'égorger עד קרנות המזבח.

Ici se terminent les six psaumes compris sous le nom de *Hallel*, que l'Église a empruntés à la Synagogue, et que celle-ci a conservés pour ses grandes solennités. Toujours ces accents de gratitude et de pensées sublimes excitent la ferveur des fidèles et charment tous ceux qui savent apprécier cette belle poésie.

Ps. CXIX. 1. אשרי Ce psaume se compose de 176 versets contenus dans

25 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ 26 בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃ 27 אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָ׃ 29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

קיט

1 אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃

25. אנא *de grâce;* à côté des actions de grâces, prières pour un secours futur. Ainsi on disait aux empereurs romains : *Dii te servent, in te salus, in te vita. Dii mala prohibeant*, etc. Nous lisons dans Ovide (*Fast.* II, 6, 36) : *Et benè nos! benè te, patriæ pater, optime Cæsar.* הושיעה נא *de grâce, secours;* de ces mots réunis vient הושענא employé dans notre rituel, et aussi dans le rituel chrétien, *Hosanna* (Ὡσαννὰ). Dans l'Évangile (saint Matth. 21, 9), on dit que les jeunes gens ont fait entendre ces paroles lors de l'entrée de Jésus-Christ à Jérusalem : Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, *Hossanna au fils de David, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!* Rien de tout cela ne se trouve dans les annales juives. Elles disent que cette acclamation s'adressait à ceux qui venaient offrir au temple les prémices des fruits de la terre.

26, 27. ברוך Ces paroles sont celles des lévites ou autres qui se trouvaient au temple. ויאר לנו *il nous éclairera*, nous sera favorable. חג qui signifie ordinairement *fête*, a ici le sens de *victime;* voy. Exode, 23, 18. Mat. 2, 3. בעביתים *avec des branches;* avec lesquelles on avait coutume d'orner la victime. עד *jusque*, suppl. והביאו *et amenez-la.* Le Chaldéen paraphrase ainsi : טליא לנכסת חגא בשלשלון עד די תקריבוניה ותשדון אדמיה בקרנות מדבחא כפיתו *attachez par des chaînes l'agneau pour le sacrifice de la fête, jusqu'à ce que vous le sacrifiiez, et vous en répandrez le sang sur les cornes de l'autel.* Le Chaldéen prend עבותים pour *des liens*, comme Ps. 2, 3. Luther traduit : Schmücket das Fest mit Mayen, *ornez la fête avec des branches;*

14. Iah est ma force et mon triomphe; il a été mon libérateur.

15. Les cris de joie et de salut retentissent dans les tentes des justes; la droite de Iehovah remporte la victoire.

16. La droite de Iehovah est élevée; la droite de Iehovah remporte la victoire.

17. Non, je ne mourrai pas; certes, je vivrai et je raconterai les œuvres de Iehovah.

18. Il m'a bien châtié, mais il ne m'a point livré à la mort.

19. Ouvrez-moi les portes des justes; je veux y entrer et rendre grâce à Iah.

20. Voici la porte de Iehovah, les justes y entreront.

21. Je te rends grâces, parce que tu m'as châtié; mais tu es devenu mon salut.

22. La pierre que les architectes avaient dédaignée, est devenue la pierre (principale) de l'angle.

23. C'est de Iehovah que cela est venu; c'est une merveille à nos yeux.

24. Ce jour, Iehovah l'a fait, célébrons-le et réjouissons-nous en lui.

de l'angle, appelée אבן הראשה *pierre de la tête* du bâtiment, Zach. 4, 7, et peut signifier aussi *la première pierre* de l'édifice, la pierre fondamentale.

23. זאת Ce dont il s'agit, soit Israel rétabli, soit David, qui a échappé aux poursuites de Saül.

24. עשה *fait*, illustré; voy. עשה dans ce sens I Sam. 12, 6.

14 עֻזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃
15 קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה
עֹשָׂה חָיִל׃ 16 יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה
עֹשָׂה חָיִל׃ 17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר
מַעֲשֵׂי יָהּ׃ 18 יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃
19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ׃
20 זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃
21 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃
22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃
23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃
24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃

14. עזי C'est le même verset qu'Exode, 15, 2, et Isaïe, 12, 2. Selon Aben-Esra זמרת est pour זמרתי.

15. באהלי צדיקים *dans les tentes des justes*, dans leurs demeures; non-seulement moi je rendrai grâces, mais eux aussi.

17. כי אחיה *mais je vivrai*, puisque Dieu m'a soutenu.

18. יסר exprime le châtiment en vue d'améliorer celui qui supporte le châtiment, lequel n'a pas d'autre objet; ceci est la plus forte preuve contre l'éternité des peines; voy. *Jérusalem* de Mendelsohn.

19. שערי צדק *les portes de la justice*, de la piété, par laquelle entrent les hommes pieux.

20. זה השער *cette porte*, semble être une réponse à l'acclamation précédente.

21. אודך Ceci est dit par celui qui entre au temple.

22. אבן Ceci s'adresse à ceux qui entrent; voy. verset 1. לראש פנה *la tête*

7. Iehovah est pour moi, parmi mes défenseurs, et je verrai (la vengeance) sur mes ennemis.

8. Mieux vaut se fier en Iehovah que se confier dans un mortel.

9. Mieux vaut se fier en Iehovah que de se confier dans les grands.

10. Toutes les nations m'ont environné ; — au nom de Iehovah, je les taillerai (en pièces).

11. Ils m'ont entouré, m'ont même enveloppé, — au nom de Iehovah, je les taillerai (en pièces).

12. Ils m'ont entouré comme des abeilles ; ils se sont consumés comme le feu des épines, — au nom de Iehovah, je les taillerai (en pièces).

13. Ils ont cherché à me faire tomber, mais Iehovah m'a défendu.

les épines s'embrasent de proche en proche, et semblent sauter; la flamme aussi, dit-il, s'élève en se détachant de la mèche. Cette comparaison est expliquée ainsi par De Wette : « En Orient on détruit les épines dans les champs par le feu et surtout pendant un temps sec. Le feu parcourt rapidement le champ et s'éteint au bout de quelques instants ; » voy. Isaïe, 33, 12. Le passif est difficile et incohérent avec ce qui précède. Les Septante et le Chaldéen traduisent par l'actif et semblent avoir lu בערו. Buxtorf (*Anti-Crit.* p. 680) observe qu'il y a des verbes hébreux qui, au Piel, ont une signification différente de celle qu'ils ont au Kal, et qu'ainsi דעך qui signifie au Kal *éteindre*, peut signifier au passif *allumer*. En prenant דעכו dans ce sens, il faut peut-être lire דעכו כאש דועך קוצים *ils allument comme le feu allume les épines* Si au contraire דעכו signifie ils sont *éteints*, consumés, כאש peut être pour באש *par le feu*. Sachs traduit : *ils s'éteignent comme le feu des épines ;* nous avons traduit dans ce sens.

13. דחיתני *tu m'as poussé ;* il s'adresse à ses ennemis.

7 יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי :
8 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם :
9 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים :
10 כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם :
11 סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם :
12 סַבּוּנִי כִדְבֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה
כִּי אֲמִילָם : 13 דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי :

7. בעזרי *parmi ceux qui m'aident;* il est avec moi et avec ceux qui m'aident (Kim'hi et Aben-Esra).

8. באדם *dans l'homme;* dans le verset suivant il y a בנדיבים *les grands;* c'est une gradation.

10. כל גוים *toutes les nations.* Pour mieux faire ressortir sa délivrance, il détaille maintenant les dangers qu'il a courus. בשם יהוה *au nom de Iehovah* j'ai espéré; à moins de prendre כי pour une affirmation, *certes;* אמילם *je les abats;* de מול = כלל Septante ἠμυνάμην αὐτούς, *je me vengerai d'eux,* ou je les payerai; ils ont peut-être lu אנמילם.

11. גם a ici le sens de *de nouveau,* et exprime l'action d'une armée qui, après avoir formé une première ligne d'attaque autour d'une place assiégée, en forme une seconde.

12. כדברים *comme les abeilles,* image d'une attaque, d'une persécution violente; voy. Deut. 1, 44. On lit dans Virgile (*Georg.* IV, 235 et suiv.):

> Illis ira modum supra est, læsæque venenum
> Morsibus inspirant, et spicula cæca relinquunt
> Affixæ venis, animasque in vulnere ponunt.

« La fureur des abeilles s'irrite à l'excès, lorsqu'on les blesse, leurs morsures font des piqûres dangereuses, et abandonnant leur dard, elles s'enfoncent dans les veines: cette vengeance leur coûte la vie. »

דעכו *consumés;* דעך *éteindre;* ici au Poual *être éteint,* dévoré par le feu; Raschi voit dans ce mot l'idée de *sauter,* comme le feu lorsqu'il s'allume. Comme

CXVIII.

Sommaire. — Hymne d'action de grâces par suite de la délivrance d'un danger. Introduction (1 à 4). — Motif de la reconnaissance du poète. — Les ennemis l'avaient entouré et menaçaient de le perdre, mais il a pris courage en se confiant à Dieu ; cette confiance ne l'a pas trompé (5 à 18). — Il entre dans le temple pour rendre grâce à Iehovah (19 à 21). — Le peuple joint l'expression de sa reconnaissance à celle du poète (22 à 25). — Les prêtres le reçoivent en le bénissant et font des sacrifices au temple (26 et 27).—Final : actions de grâces (28 et 29).

1. Rendez grâces à Iehovah, parce qu'il est bon, parce que sa bonté est immuable.

2. Qu'Israel proclame que sa bonté est immuable.

3. Que la maison d'Aharon proclame que sa bonté est immuable.

4. Que ceux qui craignent Iehovah proclament que sa bonté est immuable.

5. Du milieu de l'angoisse j'ai invoqué Iah ; Iah m'a exaucé, (m'a mis) au large.

6. Iehovah est pour moi, je ne crains pas ; que peut me faire un mortel ?

a été composé peu de temps après le retour de la captivité de Babylone, et, selon lui, les différents versets s'appliqueraient d'une manière non moins satisfaisante au peuple israélite. Quoi qu'il en soit, c'est un des psaumes les plus dramatiques et les plus sublimes.

5. קראתי *j'ai invoqué.* En attribuant ce psaume au peuple, comme Kim'hi, le singulier se comprendrait aussi bien qu'en l'attribuant à David ou à un autre ; au reste, la question est agitée parmi les rabbins si ce psaume s'applique à David (נאמר על דוד) ou au Messie (על ימות המשיח). במרחב *au large*, en me délivrant ; ce mot est le contraire de מצר *à l'étroit ;* l'expression est prégnante : il m'a exaucé et mis en liberté.

6. לי *à moi ;* les Septante ajoutent βοηθός, *aide,* comme au verset suivant. מה יעשה לי אדם *que peut me faire un homme ?* voy. 56, 5, 12.

קיח

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
3 יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
4 יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
5 מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַּמֶּרְחָב יָהּ׃
6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃

Ps. CXVIII. 1. הודו Les quatre premiers versets semblent avoir été récités par diverses voix; le premier par tout le chœur, et les trois autres par deux chœurs dont l'un dit le premier hémistiche et l'autre répond par le deuxième hémistiche; ou bien l'un dit le verset 2 et l'autre répète le verset 1; de même pour les deux versets suivants, comme c'est l'usage dans les synagogues, usage datant peut-être du temple de Jérusalem.

Celui qui rend grâces est probablement un roi, car il s'agit d'un combat contre les païens; ce qui avait un intérêt pour la nation entière. Mais on ne sait qui était ce roi. Par le verset 22 on a cru conclure qu'il s'agit de David, comme faisant allusion à son origine. C'est ce que le Chaldéen exprime: הוה ביני בניא דישי וזכאה לאתמנאה למלך ושולטן *il était parmi les fils de Yischaï (Jessé), et a mérité d'être nommé roi et dominateur.* De Wette, entre autres motifs pour disputer ce psaume à David, dit que la suscription ne le lui attribue pas; mais les suscriptions passent généralement pour être d'une date plus récente que les psaumes. Les versets 2 à 4 ont du rapport avec le Ps. 115, 9 à 11; le verset 10 semblerait placer ce psaume à l'époque des Machabées; alors les Juifs étaient entourés d'ennemis (I Mach. 3, 62); les Syriens leur faisaient une guerre d'extermination; le verset 9 se rapporte aussi à cette époque; les Machabées avaient fait des alliances au dehors (I Mach. 8 à 12); le verset 22 pourrait indiquer Simon, nommé grand-prêtre, quoique d'origine hasmonéenne, tandis qu'auparavant les races de David et d'Aharon prédominaient. Ce psaume aurait donc été rédigé à l'époque des Machabées. Cependant Kim'hi applique le verset 22 au peuple lui-même. Voy. d'autres hypothèses, dans Rosenmüller (*Scholia in Ps.*). Dans le Nouveau-Testament, le Christ s'applique le verset 22; voy. Matth, 21, 42; Marc, 12, 10, 11, et Luc, 17. Maurer croit que ce psaume

14. Je m'acquitterai de mes vœux envers Iehovah, en présence de tout son peuple.

15. La mort de ses bien-aimés est précieuse aux yeux de Iehovah.

16. Ah! Iehovah! c'est parce que je suis ton serviteur, je suis ton serviteur, fils de ta servante, que tu m'as délivré de mes liens.

17. A toi j'offrirai des sacrifices de grâces, et j'invoquerai le nom de Iehovah.

18. J'acquitterai mes vœux envers Iehovah, en présence de tout son peuple,

19. Dans les parvis de la maison de Iehovah, dans ton sein, ô Ierouschalaïm ! Hallelouiah !

CXVII.

Sommaire. — Appel à tous les peuples de célébrer Dieu pour sa miséricorde et sa fidélité à remplir ses promesses.

1. (Vous), toutes les nations, célébrez Iehovah; tous les peuples, vantez-le.

2. Car sa bonté sur nous est puissante, et la fidélité de Iehovah est immuable. Hallelouiah !

Ps. CXVII. 1. הללו *louez*. Ce petit psaume était peut-être chanté au commencement ou à la fin du service. Dans le rituel actuel il est toujours récité à la suite du précédent.

14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃ 16 אָנָּה
יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ
לְמוֹסֵרָי׃ 17 לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה
אֶקְרָא׃ 18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־
עַמּוֹ׃ 19 בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִַם
הַלְלוּיָהּ׃

קיז

1 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃
2 כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

de la joie que me cause la délivrance je ferai un repas, je lèverai le calice pour rendre grâce à Dieu. Une cérémonie semblable est mentionnée dans saint Matthieu, 26, 27; elle est encore en usage chez les Israélites, sous le nom de *Kiddousch* (קדוש), au commencement des repas du sabbat et des fêtes.

14. נגדה le ה est superflu. נא est également redondant, comme Isaïe, 5, 1. Kim'hi dit qu'il se rapporte à אשלם *puissé-je payer!*

15. יקר *est précieux;* motif pourquoi Dieu l'a délivré. המותה poétique pour מות comme ישועתה Ps. 3, 3.

16. אנה Comme au verset 4; ordinairement אנא. C'est une exclamation qui échappe à la joie comme à la douleur. Le sens est ici: Ah! accueille ma reconnaissance.

18. נדרי Répétition du verset 14.

19. בתוككי *au milieu de toi.* Dans son enthousiasme le poète adresse la parole à la ville même.

4. Alors j'invoquai le nom de Iehovah, (disant) : Ah! Iehovah, sauve mon âme !

5. Iehovah est bienfaisant et juste, et notre Dieu est miséricordieux.

6. Iehovah veille sur les simples ; j'étais bas, et il m'a secouru.

7. Mon âme, reprends ton repos, car Iehovah a répandu ses bienfaits sur toi.

8. Car tu as (ô Dieu !) retiré mon âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute.

9. Je marcherai devant Iehovah sur la terre des vivants.

10. Je crus tout en disant : « Ah ! combien je souffre ! »

11. J'ai dit dans ma précipitation : « Tout homme est menteur. »

12. Comment rendrai-je (grâce) à Iehovah pour tous les bienfaits (qu'il a répandus) sur moi ?

13. Je lèverai la coupe du salut, et j'invoquerai le nom de Iehovah

teurs ne sont pas d'accord sur le sens de la particule כי. Selon les Septante, elle signifie *c'est pourquoi ;* selon plusieurs commentateurs le sens est *lorsque ;* nous avons suivi la traduction de De Wette, comme s'adaptant mieux à ce qui précède.

11. בחפזי Voy. 31, 23. כזב *trompeur ;* c'est pourquoi je n'ai foi qu'en Dieu ; voy. 62, 10.

12. תגמולוהי suffixe chaldaïque pour תגמוליו *ses bienfaits* sont sur moi, je lui en suis redevable.

13. כוס ישועות *le calice du salut,* de la reconnaissance. Lorsqu'à l'occasion

4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃
5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃
6 שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחֵיכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃
8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה
אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃ 9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת
הַחַיִּים׃ 10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃
13 כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃

Selon d'autres commentateurs, c'est pour מִתְרֵי *liens*. מְצָאוּנִי *m'ont trouvé*, atteint, comme Deutér. 4, 30.

4. ובשם *et au nom*. Le Biour observe que ce mot devant le nom de Dieu indique ses attributs, et il cite Abraham (Gen. 12, 8); Moïse (Exode, 33, 19, et Deutér. 32, 3). Après אקרא on peut suppléer לאמר *disant*.

5. חנון *miséricordieux*, qui ne délaisse pas l'innocent; voy. Ps. 111, 4, et 112, 4.

6. פתאים *les simples*, qui n'ont pas l'esprit de se garantir des embûches ou des dangers. Les Septante νήπια, *enfants*; peut-être de פתה *parler*, que par des paroles on peut facilement séduire. דלותי *je suis exténué*, misérable; voy. Ps. 79, 8.

7. למנוחיכי *à ton repos*, se rapporte, selon Aben-Esra, à Dieu. גמל *a rétribué*, a fait du bien. Ce mot, selon le sens, signifie faire du bien, ou du mal; voy. Ps. 13, 6.

8. חלצת Voy. Ps. 56, 14.

9. בארצות החיים *dans les terres des vivants*. Selon Raschi et Kim'hi, dans la Palestine, d'où David s'était sauvé devant Saül. Selon Aben-Esra, c'est une simple expression figurée pour dire: permets que je reste en vie.

10. האמנתי *j'ai cru* en Dieu, comme Gen. 15. 6. כי אדבר Les commenta-

CXVI.

Sommaire. — Actions de grâces du poète que Dieu a sauvé d'un grand danger. — Il se réjouit de sa délivrance (1 à 11); il veut témoigner sa gratitude par des sacrifices et par l'accomplissement de ses vœux (12 à 19).

1. Qu'il m'a été agréable que Iehovah ait écouté ma voix, mes supplications.

2. Il a incliné son oreille vers moi, je l'invoquerai durant les jours (de ma vie).

3. Les liens de la mort m'avaient environné ; les angoisses de la tombe m'avaient saisi, je ne trouvais que détresse et affliction.

brassa la doctrine des Saducéens (*Chrestom.* de M. de Sacy, tom. II. pag. 172, 184, 204 et 219, où l'ouvrage de Joseph ben-Gorion est cité). »

Nous ne saurions trop le répéter : fonder sans examen une croyance sur des chants, même de forme religieuse, c'est commettre une imprudence irréparable, à moins d'une épuration sévère, quand la lumière vient à poindre. (T.)

Ps. CXVI. 1. אהבתי Rien dans ce psaume n'indique l'espèce de danger dont Dieu a sauvé le poète en exauçant ses supplications. Le verset 16 semble indiquer la délivrance de l'exil. Les formes chaldaïques, les fréquentes réminiscences, et une diction pâle, semblent indiquer le déclin de la littérature. Ceux qui néanmoins attribuent ce psaume à David, croient qu'il l'a composé lors de sa fuite devant Saül, quand les gens de Ziph le trahirent (1 Sam. 23, 19); d'autres y voient la révolte d'Absalom. Toutes ces conjectures ne contribuent en rien à l'intelligence du texte. Les Septante divisent ce psaume en deux : la deuxième partie commence au verset 10, et toutes les deux ont la suscription *Hallelouiah*. אהבתי *j'aime*, le régime est *Iehovah*. Selon Aben-Esra le sens est : Combien *j'aime !* qu'il m'est agréable ! קולי תחנוני il faut ou intercaler קולי *ma voix*, *la voix de mes supplications*, ou ajouter nn ו avant תחנוני. Les Septante ne rendent pas le י de קולי.

2. וביומי *et pendant les jours* de ma vie. אקרא suppl. אליו *je l'invoque*.

3. ומיצרי *les anxiétés*, selon Raschi c'est comme מצרים Thren. 1, 3.

קטז

1 אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃
2 כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃ 3 אֲפָפוּנִי
חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃

vivons. Kim'hi explique ainsi ces deux versets : *Les morts*, ceux que Dieu fait mourir avant leur temps par suite de leurs péchés, ne louent pas Dieu après leur mort, tandis que nous, qui craignons Dieu, nous vivrons et nous le louerons à présent et dans le monde futur. Nous ne pensons pas que le poète ait voulu exprimer cette idée peu naturelle; c'est une simple digression poétique.

Ce verset, qui nous semble contraire à la croyance d'une autre vie et imprégné de saducéisme, peut aider à déterminer l'époque de la composition du psaume. Les Saducéens niaient l'immortalité de l'âme. Cette secte ne remonte pas beaucoup au delà de Jean Hyrcan, environ 110 ans avant l'ère chrétienne. L'écrivain arabe Makrizi dit en parlant des Juifs, que Dieu les a divisés sur la terre en plusieurs nations (Coran, surate VII), et qu'ils forment aujourd'hui (au temps de l'auteur) quatre sectes, chacune desquelles taxe toutes les autres d'erreur et d'impiété; « ce sont : *les Rabbanites*, אלרבאניין ; *les Caraïtes*, אלקראיין ; *les disciples d'Anan*, אלענאניה, et *les Samaritains*, אלסמרה. Cette division s'est introduite parmi les Juifs après la destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor, et postérieurement au retour de la captivité de Babylone et à la construction du second temple . . . . . Etant ensuite tombés sous la domination des Grecs, après le règne d'Alexandre, fils de Philippe, אלאכסנדר בן פלבס, et Hyrcan, fils de Simon, fils de Matathias, הורקאנוס בן שמעון בן מתתיא étant devenu à Jérusalem chef de toute la nation juive, ce dernier, quand il vit son autorité bien établie, prit le titre de roi. . . . . Hyrcan réunit donc l'autorité royale et celle du pontificat. . . . . Parmi les sectes entre lesquelles ils étaient divisés alors, il y en avait une qu'on nommait *Pharisiens*, אלפרושים . . . . . ; une autre portait le nom de *Saducéens*, אלצדוקים, de צדוק, l'un de leurs chefs (voy. *Dictionn. talmud.* de Buxtorf, col. 4890); enfin une troisième qu'on appelait *'Hassidim*, אלחסידים. Le roi Hyrcan suivit d'abord la doctrine des Pharisiens, mais ensuite il em-

en elles, leur ressemblent.

9. Israel, confie-toi en Iehovah; il est leur secours et leur bouclier.

10. Maison d'Aharon, confie-toi en Iehovah; il est leur secours et leur bouclier.

11. Adorateurs de Iehovah, confiez-vous en Iehovah; il est leur secours et leur bouclier.

12. Iehovah s'est souvenu de nous; il bénira, il bénira la maison d'Israel; il bénira la maison d'Aharon;

13. Il bénira les adorateurs de Iehovah, les petits et les grands.

14. Que Iehovah vous augmente, vous et vos enfants.

15. Soyez les bénis de Iehovah, qui a fait le ciel et la terre.

16. Les cieux sont les cieux de Iehovah, mais il a donné la terre aux fils de l'homme.

17. Ce ne sont pas les morts qui célébreront Iehovah, ni tous ceux qui descendent dans le silence (de la tombe).

18. Mais nous, nous louons Iah, dès à présent jusqu'à l'éternité. Hallelouiah!

16. השמים Selon Rosenmüller, c'est le développement de la mention qui est faite dans le précédent verset du ciel et de la terre. נתן *il a donné* la terre aux hommes, il la leur a confiée (Aben-Esra).

17, 18. לא המתים *non pas les morts.* Le sens est: Conserve-nous en vie, alors nous te célébrerons, tes morts ne le peuvent. Ceci correspond au commencement du psaume. Les Septante ajoutent après ואנחנו οἱ ζῶντες, *qui*

כֹּל אֲשֶׁר־בְּטָחַ בָּהֶם׃ 9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה
עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ 10 בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא׃ 11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא׃ 12 יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃ 13 יְבָרֵךְ
יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃ 14 יֹסֵף יְהוָה
עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃ 15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 16 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃ 17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ
יָהּ וְלֹא כָל־יֹרְדֵי דוּמָה׃ 18 וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

9. בטח Si ce mot signifie *confie-toi*, il faudrait, comme dit Ben Bilam (Biour), עזרכם *votre secours*, ou עזרנו *notre secours*; cependant par עזרם *leur secours*, on peut entendre le secours de ceux qui se confient en lui.

10. בית אהרן *maison d'Aharon*, les cohenim, particulièrement chargés de la conservation du monothéisme.

11. יראי יהוה *qui craignent Iehovah*, ses adorateurs. Raschi dit : les prosélytes; Aben-Esra : les adorateurs de Iehovah chez tous les peuples ; et Kim-hi : les sages qui se retirent pour se livrer à l'étude. Nous croyons qu'on entend les adorateurs, en général.

12. זכרנו *qui s'est souvenu de nous* jusqu'à présent. Puis suit la même distribution que dans les versets 9 à 11.

13. הקטנים עם הגדלים *les petits avec les grands*; il s'agit soit de la différence d'âge ou de la différence du temps ; voy. Jérémie, 6, 13 ; 16, 6 ; 31, 34.

14. יוסף *qu'il augmente*. Selon Aben-Esra, c'est l'explication du verset précédent ; la bénédiction est une augmentation, et la malédiction une diminution. יוסף peut signifier aussi simplement *qu'il augmente* vos jours.

CXV.

Sommaire. — Hymne en l'honneur du vrai Dieu. — Iehovah fera prévaloir sa gloire sur les idoles (1 à 4), dont on décrit le néant (5 à 8). — Appel à Israel d'honorer Iehovah qui le bénira (9 à 15); appel à louer Iehovah (16 à 18).

1. Non pas pour nous, Iehovah, non pas pour nous, mais pour (l'honneur de) ton nom fais éclater (ta) gloire, en faveur de ta grâce et de ta vérité.

2. Pourquoi les nations diront-elles: Où donc est leur Dieu ?

3. Et notre Dieu (cependant) est dans le ciel; il fait tout ce qu'il désire.

4. Leurs idoles sont d'argent et d'or, ouvrages des mains d'hommes :

5. Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux et ne voient point;

6. Elles ont des oreilles et n'entendent point, un nez et point d'odorat;

7. Elles ont des mains et ne peuvent rien toucher, des pieds et ne peuvent pas marcher; leur gosier ne peut former aucun son.

8. Que ceux qui les font, tous ceux qui se confient

לא יהגו Ils ne font même pas entendre un son léger, comme celui de l'oiseau.

8. כמוהם *comme eux ;* selon Aben-Esra et Kim'hi, c'est une imprécation : que ceux qui les fabriquent deviennent comme eux. Mendelsohn le prend comme une simple énonciation : ceux qui font les idoles n'ont pas plus de raison qu'elles.

קטו

1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד
עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ : 2 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם : 3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר
חָפֵץ עָשָׂה : 4 עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם : 5 פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יִרְאוּ : 6 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם
וְלֹא יְרִיחוּן : 7 יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא
יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִגְרוֹנָם : 8 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם

Ps. CXV. 1. לא לנו *non à nous*. Ceux qui attribuent ce psaume à David l'appliquent, soit à l'époque de sa fuite devant Absalom, soit à la prise de la forteresse de Sion ; voy. II Sam. 5, 6. Ceux qui pensent que David n'en est point l'auteur le rapportent au temps de Hiskia, II Rois, 18, 33 ; d'autres, à l'époque d'Esther, et d'autres enfin au temps d'Antiochus. Kim'hi a encore d'autres suppositions. Les Septante réunissent ce psaume au précédent. Le sens est : Délivre-nous de la tyrannie des ennemis, non pour nous, mais en faveur de ton nom ; ou plus simplement, non pas à nous, mais à toi donne la gloire. על חסדך *sur*, à cause de la bonté dont tu nous as assurés ; il faut suppléer le ו devant על אמתך.

2. איה Voy. Ps. 42, 4 ; 79, 10. Ceci explique le premier verset : donne-nous la gloire pour témoigner la puissance.

3. ואלהינו réponse au précédent verset ; le ו est comme Ps. 2, 6 ; 7, 10. בשמים *au ciel*, où ne se trouvent pas les dieux des autres peuples. עשה *il fait* ce qu'il veut ; même antithèse avec les idoles.

4. עצביהם *leurs idoles ;* de עצבון tristesse pour ceux qui s'y confient. « Ces figures, dit Kim'hi, quoique étant seulement des symboles, le vulgaire les croit des dieux pouvant faire le bien ou le mal. »

7. ידיהם *leurs mains*, pour ידים להם *des mains à eux ;* ils ont des mains. ימישון de la racine מוש avec la signification de משש *tâter* : voy. Gen 27, 12.

CXIV.

Sommaire. — C'est un des plus beaux psaumes ; une poésie vraiment lyrique. Iehovah a fait sortir d'Égypte son peuple avec un grand déploiement de force, où tous les obstacles, même ceux de la nature, furent vaincus. C'est là l'origine de la nationalité d'Israel, le motif de toutes ses fêtes.

1. Lorsqu'Israel sortit de Mitzraïm (l'Égypte), et la famille de Iâcob du milieu d'un peuple barbare,

2. Iehouda devint sa propriété sainte, Israel son domaine.

3. La mer le vit et s'enfuit, le Iardène remonta vers sa source ;

4. Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

5. Qu'as-tu, ô mer ! pour fuir ? Iardène, pourquoi recules-tu ?

6. Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers ? collines, pourquoi (bondissez-vous) comme des agneaux ?

7. Devant le maître, tu trembles, ô terre ! devant le Dieu de Iâcob ;

8. Qui change le rocher en lac d'eau, le caillou en une source jaillissante.

ce mouvement extraordinaire de la nature, mais il l'approuve, et engage la nature à persévérer dans son respect.

7. חולי *tremble.* Selon Raschi, le י est paragogique, nous préférons, néanmoins, avec Aben-Esra, prendre ce mot pour un impératif.

8. ההפכי Le י est paragogique. אגם pour לאגם Comp. à ce verset Exode, 17, 6 et Nomb. 20, 8, 11. למעינו Le ו est paragogique.

קיד

1 בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃
2 הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃
3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃
4 הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
5 מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃
6 הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃
7 מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃
8 הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

Ps. CXIV. 1. לעז *étranger*, barbare, comme נוגז Isaïe, 33, 19. Les Septante ont Hallelouiah avant ce verset. Dans plusieurs diocèses on chante ce psaume aux enterrements, comparant sans doute la délivrance de l'âme de ses liens terrestres à celle des Israélites de la terre d'Egypte; néanmoins le contraste est frappant.

2. היתה יהודה *Iehouda devint*. יהודה étant du masculin, on supplée pour expliquer le féminin היתה le mot עדת, ainsi que le fait le Chaldéen, qui dit כנשתא דבית יהודה *la réunion de la maison de Iehouda*. Ce dernier mot peut aussi être mis pour le pays, et les noms de pays en hébreu sont du féminin. Iehouda étant la tribu principale, sa bannière est mentionnée la première; Nomb. 2, 9; 10, 14. לקדשו *son sanctuaire*, le peuple qui lui est consacré. ממשלותיו *sa domination*, pluriel poétique; le peuple sur lequel il règne; littér. *ses dominations*. Le suffixe des mots לקדשו et ממשלותיו se rapporte à Iehovah, dont l'esprit du poète est rempli. Dans un manuscrit cité par Kennicot, il y a לממשלותיו.

3. ראה *vit* cette sortie; allusion au passage de la mer Rouge et à celui du Jourdain. וינס *et s'enfuit;* elle s'ouvre et laisse passer les Israélites. יסב לאחור littér. *tourna en arrière.*

4. רקדו כאלים *bondirent comme des béliers;* expression poétique pour désigner la part que prit à cet événement la nature entière; voy Ps. 77, 18.

5 et 6. מה Cette strophe, par laquelle le poète, en interrogeant la nature inanimée, répète les versets 3 et 4, est magnifique. Le poète semble étonné de

3. Du lever du soleil jusqu'à son couchant, le nom de Iehovah est glorifié.

4. Iehovah est élevé au-dessus de toutes les nations; sa gloire est au-dessus des cieux.

5. Qui est comme Iehovah notre Dieu, dont le trône est si élevé?

6. Dont le regard s'abaisse sur les cieux et sur la terre?

7. Il relève l'humble de la poussière; du fumier il élève le malheureux,

8. Pour le faire asseoir auprès des grands, auprès des grands de son peuple.

9. Il ramène dans la maison, comme la mère joyeuse de ses enfants, celle qui était stérile. Hallelouiah!

se servent de fumier sec en guise de bois, אשפת a pris le nom de fumier.

8. עם נדיבים *avec les princes*, il leur est égale. נדב *être libéral*. Le prince est ou doit être généreux.

9. מושיבי C'est le cinquième verbe de ce psaume avec le י paragogique. עקרת הבית *la stérile dans la maison*. La stérilité passait chez les Hébreux pour une honte; elle est indiquée comme l'un des malheurs. Kim'hi dit que עקרת n'est pas en état construit; il se dit d'une manière absolue comme עקרה, et le sens est: il fait demeurer la stérile dans la maison comme une mère heureuse par ses enfants.

עוֹלָם׃ 3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם
יְהוָה׃ 4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃
5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃
6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃
7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃
8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃
9 מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ׃

3. ממזרח שמש *depuis le lever du soleil*, partout la terre est habitée; voy. Mal. 1, 11.

4. על השמים *au-dessus du ciel*, parce que, v. 6, il est dit que Dieu abaisse son regard vers le ciel. « Ceci, dit De Wette, indique des idées plus justes de Dieu; Ps. 18, il apparaît comme habitant l'atmosphère céleste; Ps. 68, il demeure dans Sion; ici, il est au-dessus des sphères de la création. »

5. המגביהי *qui élève* sa demeure; le י final est paragogique ou bien המגביהי comme המשפילי du verset suivant est réuni au verbe, et se trouve comme adverbe.

6. המשפילי Le commencement de ce verset appartenait peut-être originairement à la fin du verset 5, ainsi:

מי כה׳ אלהינו
המגביהי לשבת המשפילי לראות
בשמים ובארץ

La première strophe aurait été chantée par tous ensemble; un chœur dit המגביהי לשבת, un autre המשפילי לראות, puis le premier reprend בשמים ובארץ; voy. l'introduction de Mendelsohn à sa traduction du cantique de la mer Rouge.

7. אשפת *tas de fumier*, image d'une extrême pauvreté; voy. I Sam. 2, 8, dont ce passage est une réminiscence. Selon Rosenmüller, ce mot désigne un soutien pour la marmite, composé de trois pierres égales, et comme les pauvres

6. Car il ne chancellera pas; le juste sera un souvenir éternel.

7. Des bruits calamiteux il n'a rien à craindre; son cœur affermi se confie en Iehovah.

8. Son cœur est prêt; il n'a rien à craindre, jusqu'à ce qu'il voie (la ruine) de ses ennemis.

9. Il répand ses richesses, donne aux nécessiteux; son équité subsiste toujours; sa force s'élèvera avec gloire.

10. Le méchant le voit et en aura du dépit; il grincera des dents et dépérit; le désir des méchants s'évanouit.

CXIII.

Sommaire. — Ce psaume et les trois suivants ont pour objet la célébration de la sortie d'Égypte. — Dans celui-ci, c'est d'abord un appel à louer Iehovah, le Dieu suprême du monde (1 à 4); lui qui trône au haut des cieux, s'abaisse pour s'occuper des humbles mortels (5 à 9).

1. Hallelouia!

Serviteurs de Iehovah, louez Iehovah; louez le nom de Iehovah.

2. Que le nom de Iehovah soit célébré, d'à présent jusqu'à l'éternité.

Ps. CXIII. 1. הללויה Ce psaume et les six suivants forment ce qu'on appelle le *grand Hallel*, hymnes qu'on chante aux grandes fêtes (שלש רגלים) et aux soirées de Pâques. Les deux suivants avant le repas et les trois derniers après. Cette hymne est récitée aussi aux néoménies (ראש חדש) *à la fête d'inauguration* (חנכה). עבדי ה' *serviteurs de Iehovah*, ses adorateurs; c'est un vocatif, le verset suivant semble être la réponse d'un chœur.

6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃
8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃
9 פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ 10 רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעַס שִׁנָּיו יַחֲרֹק
וְנָמַס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

קיג

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה׃ 2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־

איש טוב en plaçant le substantif avant l'adjectif. Septante, χρηστὸς ἀνὴρ, *agréable est l'homme;* et Kim'hi dit que c'est comme אשרי איש *heureux l'homme.* וכולה *il prête*, soit sans intérêt, soit pour cacher ses dons, afin de ne pas faire rougir son obligé (Biour). יכלכל *entretient*, mesure, dirige; de כול; voy. Ps. 55, 23. במשפט ne signifie pas *en justice*, comme, Ps. 1, 5, où il y a בַּמִּשְׁפָּט, mais *avec justice.*

6. לזכר *en mémoire;* l'Hébreu, observe De Wette, tient beaucoup à une bonne réputation après la mort; voy. Ps. 37, 37; Ecclés. 2, 16. Cette disposition est évidemment le plus puissant véhicule à mener une vie sans reproche.

7. משמועה littér. *d'une audition*, une annonce, une nouvelle; voy. Jérem. 49, 23.

8. יראה בצריו *il voit à ses ennemis;* ראה avec ב voy. ci-dessus, 22, 18 et *passim.*

9. פזר *il a dispersé*, répandu son argent; c'est le mot que le Chaldéen exprime. צדקתו עמדת לעד phrase qui se trouve pour la troisième fois depuis le psaume 111.

10. תאבד ce verbe a ici le même sens qu'au Ps. 1, 6.

10. Le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu; intelligence parfaite pour tous ceux qui s'y adonnent ; sa gloire subsiste éternellement.

CXII.

Sommaire. — Bonheur de l'homme de bien ; à peu près comme le premier psaume. La piété donne le bonheur, et l'impiété le malheur.

1. Hallelouiah !

Heureux l'homme qui craint Iehovah, qui se plaît beaucoup dans ses commandements.

2. Sa postérité sera puissante dans le pays ; la race des hommes droits sera bénie.

3. L'abondance et la richesse (sont) dans sa maison, et son équité subsiste toujours.

4. La lumière brille dans les ténèbres pour les hommes droits, pour l'homme charitable, compatissant et juste.

5. L'homme charitable et qui prête sera heureux ; il règle ses paroles par la prudence.

tique, et chaque hémistiche commence par une lettre de l'alphabet ; les deux derniers versets ont, comme dans le précédent psaume, chacun trois lettres de l'alphabet.

2. גבור *fort*, nombreux et puissant. דור ישרים sa postérité sera bénie comme étant une *génération d'hommes droits*.

3. וצדקתו *et sa justice*, la récompense de cette justice. Mendelsohn rend ce mot par *bienfaisance*, comme Deut. 24, 13 ; ci-dessus, 111, 13, la même expression est dite de Iehovah.

4. חנון Selon Aben-Esra, se rapporte à Iehovah, comme ci-dessus, 111, 4 ; selon Kim'hi, חנון est pour להנין à celui qui, comme Dieu, *est clément*. L'opinion d'Aben-Esra nous a paru plus probable.

5. טוב איש est, selon Aben-Esra, pour איש טוב *l'homme bon ;* on dit

וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃ 10 רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

קיב

1 הַלְלוּ יָהּ אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו
חָפֵץ מְאֹד׃ 2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים
יְבֹרָךְ׃ 3 הוֹן וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃
4 זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃
5 טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃

10. ראשית הכמה *le commencement de la sagesse* est la crainte de Dieu; ainsi dit le Talmud: *La sagesse de celui qui la fait précéder de la crainte du péché subsiste.* Par crainte, dit Kim'hi, on entend l'observation de la loi et des préceptes; la sagesse, c'est la spéculation philosophique sur l'œuvre de la création; c'est là le culte de Dieu, car par là l'homme connaît son créateur. Mais la crainte de Dieu doit précéder l'étude de la sagesse. שכל טוב לכל עשיהם *c'est une bonne intelligence pour tous ceux qui les exécutent*, savoir, les commandements. תהלתו *sa gloire*. Selon Aben-Esra, celle de chacun qui exécute, ou de l'intelligence שכל טוב; mais ce mot peut aussi se rapporter à Dieu, qui est l'objet de ce psaume. — Mendelsohn traduit: *le but de la sagesse est la crainte*, et nous ignorons par quel motif; le Biour tâche de justifier cette traduction par des subtilités scholastiques. שכל טוב לכל עושיהם *ont le bon sens tous ceux qui les pratiquent*, c'est-à-dire les commandements פקודים des versets 7 et 8. Cet accommodement d'un complément avec un nom cité plus haut n'est pas rare en hébreu; voy. Gésénius, Lehrgebäude der hebräischen Sprache, p. 341. Les Septante ont ποιοῦσιν αὐτήν, *qui la pratiquent*, ils auront lu עושיה; la Vulgate *eum*, c'est-à-dire *intellectum bonum* (שכל טוב). R. Moïse, cité par Aben-Esra, le rapporte à la sagesse et à la crainte. Mais pour toutes ces interprétations il faudrait supposer un désaccord ou de genre ou de nombre. תהלתו *sa gloire*, de Iehovah, comme au verset 3, צדקתו. Selon Aben-Esra et Mendelsohn, c'est la gloire du bon sens. Kim'hi, Geier, Ch. B. Michaëlis le prennent collectivement de עושיהם. (S.)

Ps. CXII. 1. הללויה Ce psaume est, comme le précédent, par ordre alphabé-

3. Son œuvre a la majesté et la bonté, et son équité subsiste toujours.

4. Il a fait un monument à ses merveilles, Iehovah clément et miséricordieux.

5. Il a donné la nourriture à ceux qui le craignent; il se souviendra toujours de son alliance.

6. Il a annoncé à son peuple la puissance de ses œuvres, en leur donnant la propriété des nations.

7. Les œuvres de ses mains sont (pleines) de vérité et de droit; toutes ses ordonnances sont avérées:

8. Appuyées pour jamais, pour toujours, accomplies avec vérité et droiture.

9. Il a envoyé la délivrance à son peuple, ordonné pour toujours son alliance; son nom est saint et redoutable.

7. מעשי ידיו אמת ומשפט *les œuvres de ses mains sont la vérité et l'équité.* On connaît le beau dicton des rabbins חותמו של הקב ה" אמת *le cachet de Dieu est* אמת *(vérité)*; voy. Talmud Babyl., traité Sabbat, fol. 55 a. Sanhédrin, 64 a. *Ikkarim* de R. Jos. Albo, l. II, ch. 27. Albo fait observer que le mot אמת est combiné des deux lettres extrêmes de l'alphabet et de la moyenne; mais le מ ne se trouve au milieu de l'Alphabet qu'en y comprenant les 5 lettres finales מנצפך; voy. la note de L. Schlesinger à sa traduction du livre *Ikkarim*, p 653. L'analogie de l'alpha et l'oméga de Jésus-Christ est évidente. נאמנים *fidèles.* פקודים *commandements*; voy. Ps. 19, 8; 93, 5. (S.)

8. סמוכים *appuyés*, soutenus; se rapporte à פקודיו *ses commandements.*

9. צוה *il a commandé*, ordonné, conclu, pour כרת; selon les uns, ברית ici se rapporte aux lois, selon les autres aux promesses. קדוש ונורא שמו *saint et redoutable est son nom*, est, selon Rosenmüller, un épiphonème, une phrase additionnelle, absolue; d'après d'autres opinions, elle complète l'idée de בריתו; Mendelsohn en fait le sujet du verset par inversion, comme au v. 4.

חֶפְצֵיהֶם׃ 3 הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃
4 זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃
5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃
6 כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֶת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃
8 סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃
9 פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ

au précédent par la conjonction כי — דרושים *recherchés*, appropriés. חפציהם *leurs désirs*, ce qu'on peut désirer, le but auquel elles sont destinées (Biour). Selon Kim'hi, le sens est : elles sont prêtes pour tous ceux qui y trouvent leurs délices.

3. הדר voy. Ps. 110, 3.

4. זכר *mémoire*, un monument, comme זכרון Nomb. 17, 5. חנון ורחום יהוה *le clément, le miséricordieux, Iehovah* ; sujets de la phrase ; c'est une inversion poétique. זכר עשה לנפלאותיו *il a fait un souvenir à ses merveilles* ; selon tous les commentateurs, le poète parle des institutions religieuses qui ont rapport aux événements de l'histoire juive. (S.) Il faut remarquer que presque tous les chapitres du Coran et en général la plupart des écrits des Musulmans commencent par cette formule : בסם אללה אלרחמן אלרחים *au nom d'Allah clément, miséricordieux* ; et qu'ils peuvent l'avoir prise de ce verset.

5. טרף *nourriture*, pendant le séjour des Hébreux dans le désert. Selon Kim'hi et Aben-Esra, il s'agit du butin qu'ils ont fait en sortant de l'Égypte. — טרף signifie proprement *proie*. Les Septante τροφὴ ; voy. Maleachi, 3, 10 ; Prov. 31, 15. Aben-Esra l'explique dans le sens de *proie*, le rapportant aux vases et vêtements précieux mentionnés Exode, 12, 36 ; fait trop insignifiant, selon De Wette, pour mériter une allusion dans ce psaume. בריתו voy. Gen. ch 15, dont le verset 14 sert de confirmation à l'exégèse d'Aben-Esra. Vénéma applique les versets 5 et 6 aux Machabées. (S.)

6. הגיד *il a annoncé*, démontré par ses actions. לתת *à donner*, en donnant. Kim'hi prend הגיד dans le sens de *prédire* ; il leur a prédit sa puissance, en leur annonçant qu'il leur donnerait, etc.

CXI.

Sommaire. — Iehovah est célébré pour les bonnes lois qu'il a données aux Israélites. Ce psaume ressemble au psaume 105, il est seulement plus court et par demi-verset ; c'est une appréciation générale des bienfaits que Iehovah a de tout temps accordés aux Israélites.

1. Halleloniah !

Je louerai Iehovah de tout cœur dans la réunion des hommes droits et dans l'assemblée.

2. Les œuvres de Iehovah sont grandes, bien ordonnées à toutes leurs fins.

chaque hémistiche commence par une lettre de l'alphabet, et les deux derniers versets contiennent chacun trois lettres de l'alphabet; de sorte que le psaume renferme les 22 lettres de l'alphabet en 10 versets. Cet ordre alphabétique et le *Halleloula* au commencement indiquent une origine postérieure à l'exil. (S.) בסוד *dans la réunion ;* voy. בסידם Gen. 49, 6. ועדה *assemblée;* voy. Lévit. 8, 4. Aben-Esra dit une assemblée publique ; tandis que סוד est une réunion secrète ; selon Kim'hi, il faut avant ועדה suppléer le ב — בסוד ישרים ועדה *dans le conseil des hommes droits et dans la congrégation.* סוד *projet*, conseil (dans le sens abstrait et concret), *cercle*, *coterie* et *mystère* (de יסד *fonder*, de là יסוד *fondement*). Kim'hi allègue Nomb. 23, 10, pour soutenir que ישרים signifie *les Israélites.* Nous ne voyons pas la nécessité de limiter ainsi le sens de ישר. Aben-Esra remarque justement que עדה est opposé à סוד et que le Psalmiste veut dire « en secret et en public ». Le ב de בסוד sert aussi pour עדה ; selon Kim'hi, il faudrait suppléer le mot ישרים après ועדה. Si le Biour a raison de signaler l'analogie de בסוד ועדה avec בסידם ובקהלם (Gen. 49, 6), il a tort de qualifier ce *parallélisme* comme *synonyme* (כפל ענין), puisqu'il n'est pas *synthétique;* voy. Lowth, *De sacra Poësi Hebræorum*, prælect. XIX. M. Johlson, dans son ערך כולים ou *Dictionnaire biblico-hébraïque*, p. 302, cite comme synonymes de סוד (*conseil*), outre אגדה et חברה, les mots עדה et קהל. Nous ne saurions admettre une telle synonymie. Vénéma, faisant dater ce psaume du temps des Machabées, retrouve dans ce verset une allusion aux *synagogues.* (S.)

2. גדולים *grands ;* c'est, d'après Kim'hi, le commencement de la louange, et d'après Aben-Esra, il faut suppléer לאמר; mais il vaut mieux lier ce verset

קיא

1 הַלְלוּ יָהּ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים
וְעֵדָה׃ 2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־

futur ירים ne s'y conformerait point. Quoi qu'il en soit, le Psalmiste a changé de personne : tandis que depuis le verset 5 il avait parlé de Iehovah, en s'adressant au roi, il parle maintenant de celui-ci. Nous adoptons l'exégèse de Schnurrer et de De Wette, que le vainqueur étant altéré et fatigué par la chaleur avec laquelle il poursuit l'ennemi, ne se donne pas le temps de se reposer, mais se désaltérant en passant avec l'eau du torrent qui se présente, se remet à la poursuite, et relève la tête avec de nouvelles forces. ירים ראש par antithèse à מחץ ראש. (S.) — M. le marquis de Preaux a publié (Paris, 1828) des remarques philologiques sur ce psaume à l'occasion de la traduction en vers qu'en a publiée en 1814 M. de Lécluse, avec des notes, ainsi que des notes de M. de Cologna, à qui M de Lécluse avait dédié son travail. M. de Preaux a cherché à appuyer la vérité des interprétations favorables à la croyance chrétienne. Tout en rendant hommage à la bonne foi et aux connaissances de M. de Preaux, nous n'avons rien trouvé dans ses remarques qui infirme l'opinion de tous les hommes non prévenus d'accord en ce point que pour être difficile, ce psaume n'est pas pour cela messianique. Il y a des passages obscurs, peut-être des altérations du texte, mais rien de plus. Ainsi, pour ne citer qu'un seul point contre l'observation de feu M. de Cologna, que צדק était souvent ajouté à d'autres rois de Jérusalem: *Malchi-Tsedek*, *Adoni-Tsedek* (voy. v. 4), qui n'étaient pas rois de *Tsedek*, mais de *Salem* ou de *Jérusalem*, M. de Preaux objecte qu'il ne se trouve pas sur la carte de la Judée une ville ou un territoire de ce nom. Mais qui ne sait que ש־ם est l'abréviation de ירושלים, et dans le passage cité de la Gen. (14 18) il est dit qu'il était roi de Salem. Lorsqu'on considère tout ce qui a été écrit sur ce psaume et sur d'autres analogues, on ne peut s'empêcher de demander, comment ce qui est clair selon vous a-t-il besoin de tant de commentaires ?

Ps. CXI. 1. הללויה *Hallelouia*. C'est un des dix psaumes qui commencent par ce mot, qui signifie *louez Dieu*. Ces dix psaumes sont: 106, 111, 112, 113, 135, 146, 147, 148, 149, 150 Il y en a cinq qui se terminent par Hallelouia ; ce sont les psaumes 104, 105, 115, 116, 117. Ce mot est, d'après le Biour, l'indication d'une espèce de psaume, comme שיר, מזמור, מכתם — Ce psaume est un acrostiche alphabétique comme les psaumes 25, 34 et 37. Seulement ici

6. Il rendra justice parmi les nations (dans un pays) rempli de cadavres; il fracasse la tête sur la terre de Rabba.

7. Il se désaltère du torrent sur le chemin; c'est pourquoi il relève la tête.

en rapportant מלא au mot sous-entendu דין *tribunal*. Hitzig prend מלא comme qualifiant le sujet, letzt sich mit Leichnamen, *se désaltère de cadavres*. Aben-Esra prend גויות pour *des troupes*, et il supplée אשר après בגויים — מחץ ראש על ארץ רבה La divergence d'opinions sur cet hémistiche n'est pas moindre : les uns prennent מחץ ראש dans le sens du Ps. 68, 22, ימחץ ראש אויביו *il fracassera la tête de ses ennemis :* d'autres expliquent ראש par *le chef*, il écrase le chef (qui domine) sur un grand pays; mais Rosenmüller réfute justement ces derniers, en observant que ראש n'est suivi de על que quand il est précédé du verbe נתן, comme Exode, 18, 25; Deutér. 1, 15. (S.) Mendelsohn le prend pour la captivité des Ammonites: *qui a frappé le chef* (ראש) *de Rabba*. L'objection de Rosenmüller que cette expression est inusitée, ne nous paraît pas forte, car ארץ רבה peut être pour ארץ בני עמון *terre des fils Ammon ;* Deutér. 2, 37. — Aben-Esra veut que ארץ רבה signifie *la terre ferme*, le continent, par opposition aux îles, et que ces mots comprennent la Palestine, la Médie et la Perse. Nous ne savons pas à quel propos le Psalmiste eût fait une telle allusion. (S.)

7. מנחל Après avoir adressé la parole au roi, le poète le considère comme héros victorieux, il le suit dans sa marche, le voit faible et se désaltérer en buvant l'eau du torrent pour continuer sa course. על כן *c'est pourquoi* il reprend courage. Mendelsohn traduit comme s'il y avait על כן באה *c'est pourquoi cela lui est arrivé*, qu'au lieu de bonne eau, l'ennemi est obligé d'étancher sa soif par l'eau qu'il trouve la première. — Mendelsohn fait du mot רבה du verset précédent le sujet de ce verset, et il le rend ainsi : « Déjà elle (la ville de Rabba) boit du ruisseau dans le chemin, parce qu'elle avait trop élevé la tête. » Le Biour veut motiver cette traduction par II Sam. 12, 27, où il est dit que Joab avait conquis la ville des eaux, de sorte que ces habitants étaient forcés de boire l'eau de la rivière; il confère, ainsi que nous venons de le dire, על כן avec כי על כן (Gen. 18, 5), *puisque*. Il est difficile de reconnaître cette analogie entre *c'est pour cela* et *comme c'est pour cela*, et le

מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃ 6 יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת
מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ 7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה
עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

Seigneur à ta droite, le Psalmiste s'adresse toujours au roi; il veut dire que Dieu l'assiste, combat toujours pour lui (voy. Ps. 16, 8, 109, 31). מחץ ביום אפו מלכים *a transpercé, au jour de sa colère, des rois.* Si plusieurs commentateurs admettent le changement de temps, passé pour le futur, c'est que le passé gêne beaucoup à l'application du psaume au Messie. מחץ *fracasser*, en rapport avec חצץ, חצה, הצב qui impliquent tous l'idée de *couper, séparer*, est synonyme de פצע *blesser*, שבר *briser*, רצץ *mettre en éclats*, רצץ et רעע = רצץ, מחק *percer*, חלף (Juges, 5, 26. Job, 20, 24, מחלף *couteau*, Esra, 1, 9) *fendre*, en rapport avec l'allemand flaffen, *entrebâiller*; l'anglais, *cleave, cleft*, ce qui se retrouve en français dans *cliver* (un diamant). רטש *écraser*, נפץ *faire sauter en éclats*, פרק *idem*, גרס *broyer*.

6. מלא גויות *rempli de cadavres*; de גו d'où גוה, il faut suppléer בארץ *dans un pays*, etc., ou bien, dit De Wette, מלא peut être pris collectivement et se rapporter à גוים. Les opinions des exégètes sont en grande discordance sur la construction de cet hémistiche. Schnurrer prend מלא comme adjectif singulier du collectif גוים et construit ainsi : ידין בגוים יהיה כל גוי מלא גויות *il punit les nations, et chacune sera remplie de cadavres*; De Wette a adopté cette version; d'autres prennent מלא comme verbe actif (voy. Exode, 40, 34. I Rois, 8, 10, 11; Ézéch. 10, 3; 43, 5), et expliquent : *il le remplit de cadavres*. Le Chaldéen l'accepte dans ce sens, et supplée *la terre* : מלא ארעא גושמין דרשיעין קטילין *il remplit la terre de cadavres de méchants tués*. Septante πλήρωσει πτώματα, *il complétera les tués*. Raschi explique מלא comme substantif, *assemblée*, comme Isaïe, 31, 4; Jérém. 12, 6 (voy. nos remarques sur ces deux passages). Selon cette acception, il faudrait traduire : *il prononce* ou *arrête sur les nations une masse de cadavres*. Hitzig traduit : *il se rassasie de cadavres*, en renvoyant à Exode, 15, 9 (voyez-y notre note, et *ibid.* 8, 17). Mendelsohn : *il jugera des nations sur des cadavres amoncelés*. Hupfeld est à peu près de la même opinion, quand il accepte ici un *constructum ad sensum*,

à jamais, à la manière de Malchi-Tsédek.

5. Le Seigneur à ta droite brise des rois au jour de sa colère.

(voy. encore 7, 14; 8, 2), qui est maintenant reconnu par la critique la plus impartiale comme appartenant à la dernière époque de la langue sacrée (voy. Eichhorn, *Introduction*, t. III, § 658 et suiv.), sert à confirmer notre conjecture. Sephorno, à peu près comme Grotius, explique ce passage: *tu seras à toujours un prêtre, précepteur de ma parole;* il prend, comme le Biour et Iéchaïa, le י de דברתי pour le pronom possessif, tandis que Raschi et la plupart des commentateurs le croient analogue au י paragogique des Lamentat. 1, 1, 4; d'Isaïe, 1, 21, de מלכי צדק, de אדני צדק Jos. 10, 1, אדני בזק Juges, 1, 6. מלכי צדק, pris par les uns comme nom propre, est expliqué par les autres comme appellatif, *roi de la justice* ou de *la vertu;* voy. en outre Aben-Esra, le Chaldéen et autres. Il est évident que la rencontre de כהן et de מלכי צדק appliqué à un roi de Jérusalem est dans un rapport intime avec Genèse, 14, 18. Quant au nom de מלכי צדק, ainsi que אדני צדק, il nous paraît être formé, par analogie avec un grand nombre de noms hébreux et phéniciens, de deux mots dont le dernier est le nom du Dieu qu'adorait l'individu; comparez מלכיהו, אליהו, אדניהו; tous les noms terminés en בעל et בל; en אל (conf. J. A. Kanné, (*la Mythologie des Grecs*, t. I, p. 82—83). On sait par les fragments de Sanchoniathon, que *Sydyk* (צדק) était une divinité phénicienne (voy. Creuzer, *la Symbolique*, édit. 1812, t. II, p. 147, 153). (S.)

5. על ימינך *à ta droite.* Selon Herder, le sens de cette expression ne diffère pas de celui du verset 1, où Dieu lui dit de s'asseoir à sa droite. Ceux qui voient ici une prophétie messianique prennent אדני pour un vocatif; mais il est plus simple de voir ici un changement d'images. Au verset 1, Dieu lui dit de s'asseoir à sa droite, ici c'est Dieu qui est à la droite du roi pour lui donner l'assistance. C'est ainsi que dit le Chaldéen, שכינתא ד״י על ימינך *la majesté de Ichovah est à la droite.* Mendelsohn lie les deux images ainsi ensemble: Ce n'est pas une honte pour toi de ne pas aller au combat et de rester à la droite de Ichovah), car Dieu t'a déjà souvent assisté (a été à ta droite). מחץ passé pour le futur *brisera;* ce changement est fréquent dans les prophéties. Mais il n'est pas nécessaire de l'admettre, d'après Mendelsohn. אדני על ימינך *le*

לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃ 5 אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ

כהנים היו *les fils de David étaient des cohenims* (II Sam. 8, 18). לעולם Nous avons déjà remarqué que ce mot ne signifie pas toujours *éternel*, mais *un temps long ;* voy. Gen. de notre édition. דברתי le י est paragogique ; על דברתי *à la manière ;* de même les Septante κατὰ τὴν τάξιν. מלכי צדק Kim'hi ne prend pas ces mots comme formant un nom propre, *Malchitsédek*, dont il est question Gen. 14, 18, mais comme מלך צדק *un roi juste ;* parce qu'il est dit de lui (II Sam. 8, 15), qu'il exerçait toujours la justice. Ainsi le Chaldéen dit : בגין דדהוית מלך זכי *parce que tu as été un roi juste.* Il est pourtant vrai de dire que כהן signifie le plus généralement *prêtre*, un homme qui s'approche de Dieu ; ce qui n'empêche pas d'appliquer cela à David, car il le compare à Malchi-Tsédek, qui était cohen. — C'est ainsi que le rend aussi Aben-Esra. Les exégètes n'ont pas cité ce passage, qui est cependant décisif pour la signification du mot כהן ; c'est Job, 12, 19, מוליך כהנים שולל *il emmène les cohenims dépouillés*, auquel répond le verset 17 du même, de מוליך יועצים שולל *il emmène les conseillers dépouillés* (voy. Zachari, 6, 13). Le Chaldéen explique כהנים par רברבא *les grands ;* Raschi renvoie à Genèse, 41, 45, כהן אבן, et à Exode, 2, 16 (voy. la remarque à ce verset). Guersonide l'explique שרים *des princes.* Ben-Ouziel rend le mot כהן dans notre passage comme Onkelos, Exode, 2, 16, par רבא *le chef.* Selon Munk, *la Palestine*, p. 93, la signification première de כהן est *devin*, comme en arabe ; nous croyons plutôt que c'est *initiant* ou bien, *initié.* על דברתי מלכי צדק *selon l'ordre de Malchi-Tsédek.* Aben-Ésra sur Kohéleth, 3, 18, l'explique par בעבור *parce que tu es un roi plein de justice*, c'est comme על דבר Ps. 79, 9 ; I Sam. 12, 22 et Genèse, 12, 17 ; 20, 11, 18 ; 43, 18. Le Biour, d'après Ibn Léchaïa, le rend par *sur ma parole !* ou *crois-moi sur ma parole !* Mais cette manière d'assurer une chose est un idiotisme des langues modernes. Mendelsohn, sous l'empire du même germanisme, se permet une déviation injustifiable du texte : Der Sänger täuscht nicht, König Zedek's, *le poète ne trompe pas, ô roi de Tsedek !* Il est possible que ces mots על דברתי מלכי צדק soient une interpolation d'une main plus récente pour déterminer le sens dans lequel on aurait à prendre le mot כהן. Le chaldaïsme על דברתי (voy. Daniel, 2, 30) ne se retrouvant que trois fois dans Kohéleth

comme du sein de l'aurore la rosée de ta jeunesse.

4. Iehovah a juré, et ne se repent pas : Tu es cohen

(armée). — בהדרי קדש מרחם משחר *dans les pompes sacrées* (de sainteté), *du sein de l'aurore* (dès l'aube). L'accent autorise cette construction. לך טל ילדתיך *ta jeunesse fut une rosée pour toi.* Correctement : « Ton « peuple est plein de bonne volonté lorsque tu l'appelles dès l'aurore aux ar- « mes, aux pompes sacrées; la prospérité de ta jeunesse fut (est) une rosée « bienfaisante pour toi » Si l'on veut négliger l'*athnach*, on peut construire : « Du sein de l'aurore pour toi fut envoyée la rosée de ta jeunesse.» Maintenant je crois qu'on n'adoptera pas sans scrupule la traduction latine, ni celle de Volney que voici : « Avec toi je me suis élancé de plein gré au jour de ta « force dans les pompes de la sainteté. Du sein de l'aurore à toi, rosée, j'ai « engendré, à toi (hebr. simpl.); » ni celle des auteurs des Principes discutés : « Au jour où éclatera votre puissance, votre peuple offrira des dons vo- « lontaires. La vive splendeur de votre sainteté brillera *dès le sein de votre* « *mère.* Dès votre aurore tombera la rosée qui vous donnera des enfants ; » ni même la paraphrase poétique de Herder : « Du sein de l'aube matinale je fais « tomber sur la terre une rosée rafraîchissante. C'est ainsi que je t'ai fait sor- « tir de moi-même pour être l'image de ma clémence et de ma bonté.»

Avec une semblable liberté on peut trouver tout ce qu'on voudra, non-seulement dans les Psaumes, mais dans les odes de Pindare et dans tous les auteurs grecs, latins, français. ... Aussi est-il permis, est-il de toute justice d'exclure la démence poétique d'une discussion grave. Certes, Herder n'aurait point admis la traduction de Volney, et pourtant Volney parle plus sérieusement que lui. Il est bon de dire que l'hébreu rapporté dans la traduction de l'ouvrage de Herder est très-fautif. Les versions protestantes nous semblent plus judicieuses. La discussion soulevée par Volney sur le titre de ce psaume ne nous paraît pas dénuée de fondement, mais nous ne voulons rien affirmer.

4. נשבע ה' ולא ינחם *Iehovah a juré, et il ne s'en repentira pas.* Schnurrer observe justement que le serment suppose un sujet important. Ce sujet, selon l'avis de beaucoup d'exégètes chrétiens, et même de Rosenmüller, est le Messie. De nombreux passages de l'Ecriture sainte prouvent qu'il y avait un autre objet plus naturel et non moins important pour David et pour tous ses successeurs, c'est de perpétuer leur dynastie. L'idée messianique s'est insensiblement développée de cette idée première. (S) כהן signifie ici, d'après Kim'hi, *chef*, comme דבני דוד

טַל יַלְדֻתֶיךָ׃ 4 נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן

müller le sens est : Tu as une postérité *aussi nombreuse que l'abondante rosée du matin*. Herder traduit : *Des offrandes volontaires te suivront au jour de ta magnificence de vainqueur* (*le suivront*, il lit עִמְּךָ *avec toi*, pour עַמְּךָ *ton peuple*), semblable à la rosée (כטל) je t'ai *engendré* (יִלְדֻתֶיךָ) *pour moi* (לִי pour לְךָ) *du sein de l'aube matinale*. C'est, dit Herder, par une marche triomphale que David conduisit Iehovah sur la montagne de Sion, et il ne voulait jouir des avantages que lui offrait sa nouvelle alliance, que lorsque son Dieu y serait à ses côtés. *Semblable à la rosée*, c'est-à-dire, bienfaisant et doux. Chez les Orientaux, la rosée était l'image de la libéralité. Mendelsohn, moins littéral, a imité Herder : Dein jugendliches Volk ergeußt freiwillig sich in heiligem Schmuck, am Tage deiner Heldenschlacht, wie Thau vom Schooß der Morgenröthe, *ton peuple de jeunesse* (עם ילדתך) *se répand volontairement dans le saint ornement au jour de ta bataille héroïque, comme la rosée du sein de l'aurore*. Nous trouvons la traduction de Sachs (Bible de Zunz), plus fidèle, plus claire : *Ton peuple, volontaire au jour du combat, est dans le saint ornement ; du sein de l'aurore* (afflue) *pour toi la rosée de la jeunesse*. Selon quelques commentateurs, il s'agit d'une cérémonie religieuse qui précédait le combat, et où les guerriers paraissaient vêtus de vêtements particuliers à la cérémonie, et ils citent le passage I Sam. 7, 9. C'est ce qui expliquerait l'expression *saint ornement*. Au résumé, le verset ne veut pas dire ce que les théologiens lui font dire, et il est remarquable que les commentaires rabbiniques, tels que ceux de Raschi, et surtout de Kim'hi et d'Aben-Esra, sont fort courts, et bien loin de cette exubérance que présentent sur ces sortes de passages les théologiens chrétiens. Il n'y a de ce qu'ils disent aucune trace dans notre texte, à moins de le denaturer.

M. T.....d, cité au verset 1, résume ainsi ce qu'il y a à dire sur ce verset :

Pour éclairer la difficulté, il faut analyser en quelque sorte עַמְּךָ *ton peuple* ; עַם est un collectif de commun genre. Les Septante disent, μετά σου, parce qu'ils ont lu עִם ; la Vulgate, *tecum*. — נְדָבֹת pluriel de נְדָבָה racine נדב, *agir spontanément*, de bonne volonté. Il est ici comme adjectif ; l'accord est sylleptique. — בְּיוֹם חֵילֶךָ *au jour de ton armement*

ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marche-pied.

2. Iehovah étendra de Tsion le sceptre de ta puissance; (te disant :) Domine au milieu de ton peuple.

3. Ton peuple généreux au jour de (la réunion de) ton armée sur les saintes montagnes, (afflue) vers toi

מל ילדותך Cette partie du verset a beaucoup embarrassé les commentateurs. Voici la traduction littérale : *de l'utérus l'aurore pour toi, la rosée de ta naissance ;* ces mots, pris ainsi, n'offrent pas de sens précis. Les Septante traduisent ainsi ce verset : *μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγεννησά σε, avec toi le commandement dans les jours de ta puissance, dans l'éclat de tes saintetés ; de mon ventre je t'ai engendré avant l'aurore ;* ils n'ont pas לך מל que le père Houbigant propose de supprimer, et ils ont sans doute lu עמך נדיבות ביום חילך בהדרי קדשך (comme נְדָבָתִי *ma principauté*, Job, 30, 15); il est certain qu'on obtient plus de clarté en supprimant ce qui augmente l'obscurité, mais c'est trancher le nœud gordien. Il ne serait toutefois pas impossible qu'il y ait eu quelque altération dans le texte; cependant les commentaires rabbiniques n'en voient pas. Raschi joint מרחם משחר aux derniers mots du premier hémistiche, et traduit משחר dans le sens de *tomber*, sortir, comme dans le Talmud, משירין *la sainteté que tu as eue depuis ta sortie de l'utérus ;* il continue : לך מל ילדותך *à toi* sera comptée la bonne conduite *de ta jeunesse* comme *la rosée*. Kim'hi prend משחר comme שחר *l'aurore ;* il dit : *cette aurore, cette rosée, lorsque tu es sorti du sein maternel, a été pour toi, pour ton bien ; car tu as été destiné à la royauté.* Aben-Esra dit ילדתך *quand tu étais jeune berger*, les peuples (עמך) se sont joints à toi pour le combat, comme *la pluie d'abondance*, עמך כגשם נדבות. — יַלְדֻתֶיךָ ponctué comme l'indique la Massora vient évidemment de ילדות avec le suffixe : *ton enfance*; voy. Eccl. 11. 9, 10; pour traduire *je t'ai engendré*, comme les Septante, il faudrait qu'ils aient lu יְלִדְתִּיךָ comme Ps. 2, 7. Selon Rosen-

עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ 2 מַטֵּה עֻזְּךָ
יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃ 3 עַמְּךָ
נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחַר לְךָ

2. מטה עזך *le bâton de la puissance;* Dieu étendra la domination de Sion ; c'est la suite du discours adressé au roi. רדה — שבט = מטה *domine*, commande ; puisque Dieu soutiendra ta puissance. — בקרב *au milieu*, dans leur pays même. Il ne nous semble pas nécessaire d'ajouter, d'après Schnurrer, le mot לאמר *disant*, après מציון, car le second hémistiche est une conséquence du premier. מטה עזך ישלח ה' מציון *l'Éternel étendra de Sion le sceptre de la force*, c'est-à dire, Sion sera dans la résidence ; רדה בקרב איביך *domine au milieu de tes ennemis*, selon Pfeiffer le sens est : entouré de peuples ennemis, comme les Syriens, les Philistins, les Ammonites, les Moabites, etc. Les Septante rendent le premier hémistiche par : ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιών, *le Seigneur t'enverra de Sion le sceptre de la force*, comme s'ils avaient lu מטה עוז יך ישלח ה' (S).

3. עמך נדבות Littéralement *ton peuple de générosités*, signifie, d'après Gésénius, ton peuple est très-généreux, dévoué, très-prêt, spontané pour le combat (ביום חילך) : c'est un substantif à la place d'un adjectif, comme Ps. 68, 10, גשם נדבות, et 109, 4, ביום חלך — ואני תפלה *au jour de ton armée ;* c'est-à-dire, au jour où tu auras besoin de réunir des troupes ; voy. Deutér. 11, 4 ; II Rois, 6, 15. Les Septante rendent חילך par τῆς δυνάμεως, *de la force ;* signification originaire de חיל. Ce que le théologiens chrétiens entendent de la Pentecôte, où, selon l'Évangile, le Christ répandit le Saint Esprit sur ses disciples. Il faut évidemment beaucoup de bonne volonté pour admettre cette interprétation. בהדרי קדש *dans le saint ornement ;* littéralement *dans les magnificences de la sainteté*, Jérusalem, appelée (Ps. 48, 3) *belle contrée, joie de toute la terre.* Quelques commentateurs traduisent : *dans les splendeurs militaires*, prenant קדש pour קֹדֶשׁ, qui se disent des préparatifs guerriers, Isaïe, 13, 3, למקדשי, et mieux Jérém. 6, 4, קדשו. Plusieurs textes portent בהררי *sur les montagnes*, ce qui donne certainement un sens plus satisfaisant, et s'adapte mieux à la suite du versel. מרחם משחר לך

manière à justifier ce qui vient d'être dit; mais dans cette seconde hypothèse, on ne peut entendre l'inspiration de la même manière que dans la première.

Bien des Chrétiens tiennent à l'interprétation *Psaume de David*, parce qu'elle sert de soutien à l'application que rabbi Paul fait du verset 4 à Jésus (aux Hébr. v, 5, 6, 10, etc.); mais lors même que l'authenticité de cette épître n'aurait jamais été contestée, l'enthousiasme de la personne à qui on l'attribue ne permet guère d'en préférer l'autorité à celle d'une explication si claire par sa simplicité, qu'elle ne peut laisser aucun doute raisonnable dans un esprit impartial. Comment se confier en effet sur les explications d'un docteur qui déclare dans un endroit de ses écrits qu'il a été ravi jusqu'au troisième ciel, qu'il a été en paradis (II Corinth. XII, 2—4); dans un autre endroit, qu'il est resté vingt-quatre heures au fond de la mer? Cela ne nous semble guère possible, à moins que d'être dans un état d'hallucination non moins incompréhensible que celui de rabbi Paul, comme ces interprètes qui, travaillant sur son texte, ont trouvé que Melchisédek et Jésus n'étaient qu'une même personne, la seconde de la trinité (Basnage, *Antiq. Judaïques*, pag. 455—480); ce qui pourrait sans doute servir de preuve à la métempsycose, et justifier ce qu'on dit de Pythagore, qui se souvenait d'avoir été successivement *Ethalides*, *Euphorbe*, *Hermotime*; d'avoir passé ensuite dans le corps d'un pêcheur, et enfin dans celui de Pythagore; mais ne peut jamais être pris par de sages Chrétiens ou de sages Juifs, que pour des extravagances.

Passons à l'explication des versets. נאם *parole*, dit; expression usitée dans les oracles. לאדני *à mon maître*, le roi, à qui les inférieurs donnent ce titre; voy. I Sam. 16, 16; 22, 12, et *passim*. שב לימיני *assieds-toi à ma droite*, administre le royaume que je t'ai donné, comme étant mon égal en majesté et en puissance. Il a toujours passé pour honorable d'être assis à la droite d'un roi. Ainsi, I Rois, 2, 19, Salomon fait asseoir Bath-Scheba à sa droite. Cette expression se trouve souvent dans les Psaumes pour indiquer la force; voy. 91, 7; 109, 31. Dans la mythologie grecque, tantôt c'est Minerve (Pind. *Carmin.*), tantôt Apollon (Callim. *Hymn. in Apoll.*), qui se trouve à la droite de Jupiter. עד *jusque*. De Wette dit que cette conjonction n'a pas ici une détermination fixe, *terminus ad quem*, le sens n'est pas que le roi ne doit régner qu'un certain espace de temps, mais aussi longtemps qu'il régnera il aura à combattre, et tant qu'il combattra, il aura la bénédiction de Dieu; c'est comme Gen. 28, 15, כי לא אעזבך עד אשר אם עשיתי où la protection de Dieu est aussi représentée comme constante; voy. aussi Deutér. 7, 24 הדם לרגלך *une escabelle pour tes pieds*, signe de soumission. Les vainqueurs foulaient autrefois aux pieds les vaincus; voy. Josué, 10, 24.

« (L'Hébreu continuant) : Voici, le roi David concevait (méditait) ces psaumes « par l'Esprit saint (היה משורר אלו המזמורים ברוח הקדש), et il les com- « posait de manière que les lévites pussent les chanter devant l'autel de Iehovah, mais il ne les chantait pas lui-même, cela n'étant pas permis, mais au « contraire défendu par décision de la loi (לפי שאסור כהה בדין תורה), « et il fit ce psaume (אבל הידה משורר) dans le langage convenable au lé- « vite, parce que s'il eût ordonné ainsi : נאם ה' לי *le Seigneur m'a dit*, alors « le lévite chantre (ou compositeur) eût été menteur, puisque Iehovah ne lui « avait point parlé ; voilà pourquoi il dit : *Iehovah a dit à mon Seigneur*, « afin que le lévite chantât ainsi, et le commentaire est : *Iehovah a dit à mon « Seigneur*, David, *assieds-toi à ma droite*, dont le sens est que le Très-Saint, « béni soit-il (הקב"ה) ! le protégerait par sa droite (puissance), le ferait pro- « spérer et le fortifierait contre ses ennemis, ce qui arriva en effet, puisqu'il « leva sa lance contre huit cents qu'il tua d'une fois. En est-il un seul parmi « les cavaliers (peut-être *chevaliers*) qui se tiennent près de toi (roi) qui « fasse cela ? Mais cette chose fut faite par la droite de Iehovah, comme il « est écrit, Ps. 18, 36, ימינך תסעדני *ta droite me soutient* ; de même Ps. « 118, 15, 16, ימין ה' עשה חיל *la droite de Iehovah fait la force* ; et en- « core Exode, 15, 6, ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב *ta droite, « Iehovah, est formidable par la force ; ta droite, Iehovah, brise l'en- « nemi.* »

Nous devons faire remarquer que le jeu de mots dont se servent les Chrétiens pour rendre le commencement de ce verset n'existe pas dans l'original, et qu'il n'est fondé que sur un scrupule des traducteurs grecs, qui ne voulant pas transcrire le mot יהוה, traduisent : Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, ce à quoi s'est conformé l'auteur de la Vulgate.

Passons à la seconde hypothèse. — Si la suscription du psaume 72 לשלמה signifie *à Salomon*, pourquoi celle du psaume 25, celle du psaume 103, לדוד ne signifierait-elle pas *à David ?* Pourquoi celle du psaume 110 לדוד מזמור ne signifierait-elle point *à David psaume* (ou *Psaume adressé à*, ou *à l'honneur de David*) ? Celle du psaume 3, מזמור לדוד peut s'entendre de la même manière ; mais si on voulait établir une différence, il faudrait encore convenir qu'au psaume 110 c'est *à David*. Ceci convient à plusieurs autres psaumes. Volney, qui a soutenu ce sentiment, produit en témoignage le titre du psaume 92, מזמור שיר ליום השבת *Psaume cantique pour le jour du Sabbath* ; celui du psaume 98, מזמור שירו ליהוה *Psaume. Chantez à Iehovah*, etc. On voit alors que ces psaumes ont été composés par quelque lévite ou quelque poète hébreu à l'honneur de David, et non par lui. Les savants interprètes de l'Allemagne ont indiqué l'époque de la composition de plusieurs de ces cantiques, de

Digitized by Google

de Sion; mais c'est à Sion qu'il a été né. On dit (v. 3) מרחם *de la matrice*. Est-ce au Christ que cela se rapporte? A quoi bon? Cela se rapporte-t-il à sa mère? Nous ne sachions pas qu'elle ait été plus sainte qu'une autre. Ce théologien termine en appliquant tout ce psaume à Abraham et à Israel.

Nous devons à l'obligeance de M. T.....d la note suivante. Nous aimons d'autant plus nous appuyer des recherches de cet hebraïsant que, né dans la religion catholique, il est arrivé à penser comme nous sur ces passages tant controversés : tel est l'effet de la bonne foi et de l'impartialité.

Ce psaume est un de ceux qui offrent le plus de difficultés, parce que chacun a prétendu l'expliquer suivant ses préjugés religieux. Il faut donc, si l'on veut en parler raisonnablement, commencer par chercher où gît la difficulté, ensuite expliquer le plus littéralement possible le passage difficile, et ne point déférer trop facilement au sentiment de tel ou tel commentateur, parce qu'ils sont en contradiction les uns avec les autres, et qu'il doit être permis d'émettre un sentiment nouveau, pourvu que l'on ne s'écarte point des règles d'une bonne critique.

Pour éclaircir les principales difficultés de ce psaume, il faut d'abord examiner deux hypothèses qui se présentent naturellement sur son auteur : Ou il a été écrit par David, ou il lui a été adressé par un poète hébreu, contemporain ou postérieur. S'il a été composé par lui, il ne faut pas dédaigner une explication qu'on trouve dans un ouvrage hébreu intitulé : ויכוח דרמב"ן עם בר־דר פאלוש *Conférence* (dispute) *de rabbi Moise ben-Nachman, avec frère Paul*, publiée par Wagenseil à la suite du *Nitza'hon*. (Cette dispute entre un Hébreu et un Chrétien aurait eu lieu sous le règne de Jacques le Victorieux, roi d'Aragon, vers 1263).

« Le frère Paul ayant ouvert la bouche, dit ces paroles : *Iehovah dit à* « *mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite*, et demanda qui était celui que « David appelait *son Seigneur*, et quel était son siége (ou sa session ויהאיך ישב)? « Le roi (en présence duquel on disputait) dit à l'Hébreu : Cette objection est « considérable, car si le Messie devait être absolument un homme de la race « de David (שאילו היה משיח איש גבור מזרע דוד), David ne lui dirait « pas *mon Seigneur*. — Alors, dit l'Hébreu, je tournai ma face vers le frère « Paul et lui dis : Es-tu Juif, méchant homme, dont le nom grisse? Est-ce parce « que tu as fait cette découverte (que tu as trouvé cette nouveauté), que tu as « apostasié? Est-ce toi qui as commandé de réunir tous les sages d'entre les Juifs « pour discuter avec eux sur les interprétations (על המדרשים)? N'avons-« nous point entendu ce discours jusqu'à présent? aucun nourrisson de moine « n'a-t-il encore fait cette objection (והלא אין תינוק גלח שלא יקשה זאת « הקושיא)? elle est pourtant ancienne. . . . . .

עִמָּךְ *avec toi*. Puisque les Nazaréens disent que notre Tora est un témoignage pour eux, la ponctuation de אֲדֹנָי et עִמָּךְ se trouve dans tous nos exemplaires; qu'ils croient donc à ce témoignage. S'ils disent : *le Père et le Fils sont Dieu ;* l'un est donc indépendant de l'autre ; car on ne donne ce nom qu'à celui dont on dépend ; comment le père peut-il dire au fils : *Assieds-toi à ma droite ?* Il en a donc besoin pour se fortifier ? Or, Dieu est tout-puissant et n'a pas besoin de l'assistance d'un autre. Comment lui dirait-il : *Tu es un cohen pour toujours ;* et auparavant n'y avait-il pas de cohen chef ? Veut-il que ce soit un *ministre*, et qu'à partir de ce jour son ministère sera pris différemment ; on n'offrira plus de chair et de sang, mais du pain et du vin, comme l'a fait Malchi Tsédek (voy. Gen. 14, 18)? Demande-leur, à qui, dit-il, Tu es cohen ? Est-ce au fils qu'il s'adresse, comme au commencement de ce psaume jusqu'à ce verset, et de là jusqu'à la fin du psaume ? Or, le cohen est celui qui offre, tandis que Dieu n'offre pas; on offre devant lui. S'agit-il d'une personne en général ? ce n'est pas dans le genre du psaume de parler ainsi. Pour eux (les Nazaréens), le cohen n'appartient pas à une famille (sacerdotale), le premier venu peut en exercer les fonctions. A qui s'adresse-t-il donc, en disant : *Iehovah a juré et ne se repentira pas ; tu es le cohen pour toujours ?* Et puis, pourquoi Dieu change-t-il ? D'abord il a ordonné des sacrifices de chair et de sang, et puis il se ravise, et veut que ce soit du pain et du vin ? Comment, *il ne se repent pas ?* S'il en est ainsi, il se repent bien (puisqu'il change) ! La Tora n'a pas été donnée pour un temps. Malachi, le dernier des prophètes, a dit (3, 22) : *Rappelez-vous la doctrine de Mosché, mon serviteur, dont je l'ai chargé en 'Horeb ; les statuts et les lois :* il ajoute : *Voilà que je vous envoie Élie, le prophète ;* mais Élie n'est pas venu encore, et ne viendra qu'à l'époque du Messie ! Il recommande de se rappeler la Tora de Mosché, pour l'exécuter comme il l'a commandé sur le Sinaï, non pas comme Jésus l'a commandé. Tu vois donc que la Tora ne sera jamais changée ; mais elle sera toujours comme Mosché l'a donnée. Il dit (v. 5) : *Au jour de sa colère il a abattu des rois ;* dans quelles guerres Jésus a-t-il combattu ? quels sont les rois qu'il a vaincus ? Comment peut-il dire (v. 6) : *Il vient pour juger les âmes et les délivrer ?* Il dit (v. 7) : *Il lèvera la tête ;* jusqu'à ce jour il ne l'a pas levée. Que les yeux des aveugles s'ouvrent, et qu'ils disent : C'est le mensonge que nos pères nous ont transmis.»

Le *Sepher Nitza'hon* du rabbi Lipmann reproduit une partie de ces raisonnements, et en ajoute d'autres, dont nous extrayons quelques passages : La trinité, disent les Nazaréens, est une seule et même personne ; comment alors l'une peut-elle se placer à la droite de l'autre ? Il dit (v. 2) : *Ta force viendra*

CX.

Sommaire. — Ode adressée à un roi que Iehovah a institué comme gouverneur; il lui a accordé la victoire et la puissance sur ses ennemis; il est en état de former une armée nombreuse; Iehovah l'a institué roi-prêtre (1 à 4). — La colère de Iehovah est terrible à ses ennemis; la marche du héros est triomphale (5 à 7).

1. Parole de Iehovah à mon Seigneur : Assieds-toi à

voulant faire des sacrifices au temple, il en a été empêché par les prêtres, et frappé à l'instant même d'une affreuse lèpre. Ce qui indique entre la hiérarchie et la royauté une lutte qui n'eut pas lieu dans les premiers temps de la monarchie. Il suppose que dans cette lutte un poète théocratique peut avoir exprimé une opinion favorable au roi (v. 4) en se servant d'une ancienne légende (voy. Gen. 14). Usia était, d'après les Chroniques, un roi guerrier et victorieux; les versets 1 et 3 s'appliqueraient bien à lui. Ce commentateur se déclare contre l'interprétation messianique. En tout cas, la suscription *à* ou *de David*, expression qui le désignerait comme le poète ou l'objet de ce psaume, n'est pas d'un grand poids en présence de tant de suscriptions fausses. Dans l'Évangile (Saint Matth. 22, 41 et suiv.), Jésus, en faisant aux pharisiens une question à laquelle, d'après l'Évangile, ils ne répondent pas : *Comment le Christ est-il le fils de David, puisque David, inspiré de Dieu, l'appelle son Seigneur?* en faisant cette question il suppose l'interprétation messianique. De même saint Paul *aux Hebreux* (5, 6); de même I Corinth. (15, 25). Paulus, *Clavi Psalmorum*, admet que c'est une ode en l'honneur d'un roi. Quelques commentateurs pensent qu'il s'agit de 'Hiskia. Hitzig l'applique à Jonathas Machabée (I Mach. 9 et 10). Ewald et Maurer, à David, comme l'entend Mendelsohn. Herder (*Esprit de la poésie hébraïque*) l'applique aussi à David; ce qui ne l'empêche pas de dire : « Si ce psaume est cité dans le Nouveau Testament, c'est également pour avertir un roi, mais le plus grand, le plus sublime de tous, qu'après tant de peines et d'efforts, il doit se reposer à la droite de son père céleste. » Enfin, Rosenmüller admet aussi que ce psaume a un sens messianique, que לדוד מזמור signifie *Psaume de David*, et que ce n'est ni lui ni aucun autre roi qui en est l'objet. Voici quelques réfutations de cette opinion : « D'abord, dit Kim'hi, il n'y a pas (v. 1) אֲדֹנָי, comme traduit saint Jérôme, *Dominus*, au pluriel, ce qui impliquerait la trinité; il y a אֲדֹנִי *mon maître* ou *mon Seigneur*; verset 2 il y a עַמְּךָ *ton peuple*, les Nazaréens lisent

קי

לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי ׃ 1

Ps. CX. 1. לדוד Mendelsohn, qui traduit ordinairement ce mot par *de David*, traduit ici par *à David*, le considérant comme adressé à lui sur ses guerres, et le sens serait : Ce n'est pas le nombre ni la force qui donne la victoire, mais Iehovah qui l'assiste contre ses ennemis. C'est d'après Kim'hi et Aben-Esra qui disent que ce psaume a été composé sur David par un des poètes, comme les psaumes 20, 21 et 72, et le ל qui précède דוד aurait le même sens que אמרי לי אחי הוא Gen. 20, 13. Aben-Esra ajoute que ce psaume a été composé lorsque les gens de David le conjurèrent de ne pas les accompagner dans la guerre (II Sam. 21, 17); c'était peu de temps avant la guerre contre Rabbath Beni-Ammon dont il est question, *ibid.* 10, 11. Le Biour explique l'intervalle qu'il y a entre les deux circonstances. Raschi applique à Abraham ce psaume, qui est un de ceux que les théologiens chrétiens ont le plus cité en faveur de leur croyance. Aussi n'y en a-t-il pas qui ait fait naître plus de commentaires. Nous nous en tiendrons aux plus anciens commentaires des rabbins et aux récents travaux des Allemands. « Les poètes, dit De Wette, exaltent et décorent ce qui est réel, et profitent de chaque circonstance que la réalité offre pour exprimer des espérances et des louanges. Que le roi dont il s'agit ait en effet remporté des victoires et soumis des peuples ou qu'il n'ait eu que, quelques avantages momentanés, ou bien que par un esprit guerrier et des dispositions stratégiques il ait seulement excité des espérances de victoire, il importe peu pour l'explication du psaume. Qu'on se rappelle seulement les pompeux triomphes d'Auguste, chantés par Horace dans ses odes, et qui, en réalité, étaient peu considérables. Pour ce qui est de la royauté de prêtre (v. 4), c'est une épithète qui pouvait être donnée à tous les rois israélites, car tous avaient la souveraine puissance dans les choses théocratiques ; ils pouvaient ordonner des fêtes, faire des sacrifices, etc. Cependant le poète doit avoir eu un motif de donner ce titre à son roi. David a placé le sanctuaire sur Sion, et s'est par là fait le successeur du roi mythique Malchi Tsedek (Melchisédek), et ce psaume pourrait ainsi s'appliquer à lui, d'autant plus qu'il est le premier dominateur théocratique et qu'il était victorieux (v. 1). » De Wette croit que le mythe de Malchi Tsedek n'a pris naissance qu'après l'établissement du sanctuaire sur Sion. *Salem* est évidemment l'abréviation de *Jérusalem* et usité plus tard. Il croit toutefois que ce psaume convient à Usia, dont les Chroniques (II, 26, 16 et suiv.) annoncent que

23. Je m'en vais comme l'ombre qui s'incline, je suis précipité comme les sauterelles.

24. Mes genoux chancellent par le jeûne, et ma chair est desséchée par la privation de l'huile.

25. Je suis devenu pour eux un opprobre ; quand ils me voient, ils hochent la tête.

26. Assiste-moi, Iehovah, mon Dieu, secours-moi selon ta bonté.

27. Qu'ils (mes ennemis) sachent que ta main, que toi, Iehovah, tu as fait cela.

28. Qu'ils maudissent, eux, toi tu béniras ; ils se sont levés, ont été confus, et ton serviteur s'en est réjoui.

29. Que mes adversaires soient couverts de confusion ; qu'ils soient revêtus de leur honte comme d'un manteau.

30. Je célébrerai considérablement Iehovah par ma bouche, et au milieu de plusieurs je le vanterai.

31. Il se tient à la droite du nécessiteux, pour le sauver de ceux qui condamnent sa vie.

23 כְּצֵל כְּנִטּוֹתוֹ נֶהֱלַכְתִּי נֻעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃
24 בֶּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשֶּׁמֶן׃
25 וְאָנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יָנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְּחַסְדֶּךָ׃ 27 וְיֵדְעוּ
כִּי־יָדְךָ זֹאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ 28 יְקַלְלוּ־
הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם׃
30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃
31 כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

23. כצל כנטותו *comme l'ombre lorsqu'elle est inclinée ;* voy. Ps. 102, 12. נהלכתי au Niphal, *je suis forcé de marcher*. נערתי *je suis secoué* comme la sauterelle ; ceci s'explique par l'usage qu'ont les Orientaux de chasser cet insecte soit par du bruit, soit par le feu, etc.

24. כשלו *tombent*, sont sans force. כחש *épuisé*, dénué ; littéralement *mentent*, comme כזב, se dit de l'eau qui est épuisée, Isaïe, 58, 11 ; des productions de la terre qui dépérissent, Hos. 9, 2. משמן Chaldéen מלהוי פטים *d'être gros*.

27. יד זאת *la main est cela*, que c'est la force qui m'a secouru ; voy. אצבע אלהים Exode, 8, 15.

31. ימעד לימין *se tient à la droite*, pour l'assister ; ci-dessus verset 6, עמד est construit avec על et signifie *être contraire*.

15. Qu'ils (les péchés) soient toujours présents à Iehovah, tandis que leur mémoire est retranchée de la terre;

16. Parce qu'il n'a pas songé à faire le bien; qu'il a poursuivi le malheureux et le pauvre, et qu'il (a cherché) à faire mourir l'homme au cœur brisé;

17. Il a aimé la malédiction, qu'elle vienne sur lui; il n'a pas voulu la bénédiction, qu'elle s'éloigne de lui;

18. Qu'il soit revêtu de malédiction comme d'une chemise; qu'elle entre en lui comme de l'eau; (qu'elle pénètre) comme l'huile dans ses membres;

19. Qu'elle soit pour lui comme un vêtement dont il s'enveloppe, comme une ceinture dont il se ceint continuellement.

20. Que ce soit là le salaire de mes adversaires, de la part de Iehovah, de ceux qui parlent mal sur moi.

21. Mais toi, Iehovah, mon Seigneur, agis envers moi conformément à ton nom, car ta bonté est grande; préserve-moi.

22. Car je suis affligé et malheureux, et mon cœur en moi est blessé.

soit là le châtiment de ce qu'ils m'ont fait; le verset 28 est évidemment favorable à cette seconde opinion.

21. עשה אתי *fais avec moi*, comme עשה לי *fais envers moi*, I Sam. 14, 6.

22. חלל *blessé*, anéanti par la douleur.

תָּמִיד׃ 15 יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ
זִכְרָם׃ 16 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף
אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵב לְמוֹתֵת׃ 17 וַיֶּאֱהַב
קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בְּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃
18 וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן
בְּעַצְמוֹתָיו׃ 19 תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד
יַחְגְּרֶהָ׃ 20 זֹאת פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה
וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃ 21 וְאַתָּה יְהוִה אֲדֹנָי
עֲשֵׂה־אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃

15 יהיו *qu'ils* (les péchés) *soient* présents à Dieu, pour n'être pas oubliés. זכרם se rapporte, d'après Mendelsohn, à חטאת et עון mentionnés, verset 14, et ויכרת signifie, lors même que sur la terre le souvenir de ses iniquités n'existerait plus, il existera toujours devant Dieu.

16. יען Selon le Biour, ce sont là les expressions des ennemis de David à son égard, mais il nous semble plus probable que c'est la suite des imprécations du poète.

17. קללה *malédiction* pour les autres. ותבאהו ו ce indique une suite, une conséquence : *qu'elle lui arrive*.

18. כמדו *comme sa chemise*, l'accompagne toujours ; voy. ce mot, Lévit 6, 3. L'exécration s'attachera à son corps, entrera en quelque sorte dans tout son être.

19. ולמזח *ceinture ;* voy. Isaie, 23, 10 ; continuation de la métaphore du vêtement.

20. זאת Ceux qui ne croient pas que David ait fait ces imprécations contre ses ennemis expliquent ce verset par : Ce sont là les imprécations de mes ennemis contre moi. Ceux qui les lui attribuent prennent ainsi ce verset : Que ce

7. Lorsqu'il paraît en justice, qu'il en sorte coupable; que sa prière lui soit un manquement;

8. Que ses jours soient peu nombreux; qu'un autre s'empare de sa possession.

9. Que ses enfants deviennent orphelins et sa femme veuve.

10. Que ses enfants errent çà et là pour mendier; qu'ils cherchent (leur pain) loin de leurs demeures en ruine.

11. Que l'usurier attire à soi ce qui lui appartient; que des étrangers pillent (le fruit de) son travail;

12. Qu'il n'y ait pour lui personne qui lui tende la miséricorde; que personne n'ait pitié de ses orphelins;

13. Que sa postérité soit vouée à la destruction; que dans la génération suivante leur nom soit effacé;

14. Que le crime de son père soit en souvenir auprès de Iehovah, et que le péché de sa mère ne soit pas effacé;

11. יגקש Le prêteur usurier *tendra des piéges*, attirera artificieusement tous ses biens. Les Septante ont ἐξερευνήσατω, *scrute*. Selon Rosenmüller, ils ont pris וגקש dans le sens de קשש *chercher* soigneusement; c'est ce que le Chaldéen exprime par יגבב qui a le même sens (Raschi).

12. מושך הסד *attirant la miséricorde*, que nul ne soit miséricordieux pour lui; voy. cette expression, Ps. 36, 11.

13. אחריתו *sa fin*, sa postérité; voy. Ps. 37, 37. בדור אחר *dans une autre génération*, son petit-fils. שמם *leur nom*, du père et du fils, ou les descendants de cette famille en général.

14. יזכר *soit rappelé*, et lui soit imputé; voy. Exode, 20, 5. אל תמח *ne soit pas effacé*, mais soit imputé au fils.

7 בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃
8 יְהִיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃
9 יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃
10 וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃
11 יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי־לוֹ מוֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃
13 יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃
14 יִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־

ces imprécations on se sert du singulier ; 2° au verset 28 il dit : *qu'ils maudissent, toi tu béniras.* Cependant Kim'hi applique le singulier au chef des ennemis de David ; d'ailleurs, le nombre change fréquemment dans les psaumes, où l'on voit souvent le singulier collectif, comme Ps. 5, 10 ; 17, 12 ; même ici au verset 15, il revient au pluriel. Ce qui est dit à partir du verset 16 ne peut aucunement être regardé comme discours de ses ennemis. ושטן *adversaire ;* Nomb. 22, 33, *accusateur ;* Zach. 3, 1. Kim'hi dit : *l'ange Salan* (Job, 1, 6 à 9 ; 2, 1 à 7) ; le sens de ce mot nous paraît être celui qu'il a, I. Sam. 29, 4 ; II Sam. 19, 23 ; 11, 14, 23, *obstacle,* adversaire. Au reste, toutes ces acceptions se confondent.

7. בהשפטו *lorsqu'il est jugé* par les hommes (Kim'hi). רשע *coupable* ou *condamné,* comme l'entendent le Chaidéen et les Septante ; voy. Nomb. 35, 31. ותפלתו *sa prière* à Dieu ; לחטאה augmente son *péché,* ou bien, dit Kim'hi, le but en sera manqué, comme Juges, 20, 16, ולא יחטיא.

8. פקדתו *sa charge ;* mais Kim'hi l'entend de *sa richesse,* et Aben-Esra de *sa femme ;* voy. Isaïe, 15, 7.

9. יתומים *orphelins,* mineurs ; אלמנה *veuve,* jeune encore (Kim'hi).

10. ושאלו *et demandent* du pain ; voy. Thren. 4, 4. ודרשו *et cherchent* leur entretien. מחרבותיהם en se glissant hors *de leurs ruines.* Louis de Dieu prend le מ comme causatif, *à cause* des ruines de leur maison ; mais le premier sens est adopté par la plupart des commentateurs.

CIX.

Sommaire. — Le poète se plaint de personnes coupables, trompeuses et ingrates (1 à 5); de violentes imprécations contre elles, on prononcées par elles (6 à 20); il implore Dieu de le sauver de sa position malheureuse (21 à 31).

1. Au maître de chant. Psaume de David.

Dieu de ma louange ,ne te tais pas ,

2. Car la bouche de l'impie, la bouche de la tromperie, sont ouvertes contre moi; ils ont parlé contre moi d'une langue mensongère.

3. Les paroles de la haine m'entourent; ils me font la guerre sans motif.

4. En place de mon amitié, ils me haïssent; mais moi, je suis (en) prière.

5. Ils me témoignent le mal pour le bien, et la haine pour mon amitié.

6. Établis le méchant sur lui, et que l'adversaire se tienne à sa droite.

4. ואני תפלה *et moi une prière*, pour ואני איש תפלה *je suis un homme de prières*, qui prie; voy. Ps. 35, 13, בהלותם לבושי שק. Les Septante rendent תפלה par un verbe, προσευχόμην, *je prie*; on peut aussi sous-entendre le pronom לך *à toi*, comme Ps. 69, 14. Hitzig traduit : ich bin ganz gebeth, *je suis tout prière*.

5. אהבתי Aben-Esra dit que le י indique ici le régime; ils auraient dû m'aimer, car s'il avait voulu dire, mon amour pour eux, ce serait la répétition de ce qui est dit verset 4.

6. הפקד *constitue*, place, donne pour chef. עליו *sur lui*; quelques commentateurs le prennent distributivement, *sur chacun des ennemis*. Le Biour dit que les imprécations suivantes sont celles que ses ennemis profèrent contre lui; 1° dit-il, David parle ordinairement de ses ennemis au pluriel, tandis que dans

קט

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃
2 כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי
לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ 3 וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃
4 תַּחַת אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
5 וַיָּשִׁיתוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃

Ps. CIX. 1. לדוד Selon Kim'hi, ce psaume se rapporte à la fuite de David devant Saül. Rosenmüller et De Wette disent que, selon ce commentateur, il s'agit de Doëg (I Sam. 22, 9 à 23), ce qui ne se trouve pas exprimé dans le texte de ce commentateur que nous avons devant nous; il dit seulement: *il y avait alors en Israel des hommes qui parlaient mal contre lui à Saül;* והיו בישראל מדברים רע עליו אל שאול אנשים שהיו. Selon Grotius et Knapp, il est dirigé contre A'hitophel le Guilonite, conseiller du roi (II Sam. 15, 12 et suiv.). Mais que les versets 6 à 20 se rapportent à David ou à ses ennemis, les versets 13 à 15 prouvent que le psaume n'a pas été fait au sujet de la révolte d'Absalom. Dathe prend les outrages de Siméi contre David (II Sam. 16, 7, 8) pour sujet de ce psaume; ce qui est possible. De Wette remarque que les violentes imprécations ne cadrent pas bien avec le caractère généreux que l'histoire donne à David; ce qui est vrai; il le rapporte, ainsi que le Ps. 69, avec lequel il a quelque ressemblance, à des ennemis du peuple israélite ou de la religion israélite qui font ces imprécations. אלהי תהלתי *Dieu de ma louange*, à qui j'adresse des actions de grâces. אל תחרש *ne te tais pas*, au mal que me font les impies; voy. 35, 22.

2. רָשָׁע Houbigant propose רֶשַׁע *méchanceté*, ce qui donne un meilleur sens. ופי מרמה *et une bouche de tromperie;* voy. שפתי מרמה Ps. 17, 1. Comme מרמה est un nom servant ici de qualificatif, Kim'hi dit פי איש מרמה *la bouche d'un homme de tromperie*, trompeur. פתחו *ouvrent;* verbe dont פי est le régime. לשון שקר *langue de mensonge;* ils me parlent, dit Kim'hi, comme s'ils étaient mes amis.

3. ודברי comme ובדברי *par des paroles*, comme ששת pour בששת Exode, 20, 11. וילחמוני au Niphal, emploi ordinaire de ce verbe; voy. Josué, 10, 25.

et je ferai retentir mon instrument; c'est aussi ma gloire.

3. Réveille-toi, nebel! réveille-toi, kinnor! je réveillerai l'aube matinale.

4. Je te louerai parmi les peuples, Iehovah; je te chanterai parmi les nations.

5. Car ta bonté est grande jusqu'au ciel, et jusqu'aux nues ta fidélité.

6. Élève-toi, Dieu! sur le ciel, et que sur toute la terre soit ta gloire,

7. Pour que tes bien-aimés soient dégagés, secours-(nous) par ta droite et exauce-nous.

8. Dieu a prononcé dans son sanctuaire, j'en suis dans l'allégresse : « Je partage Schechem (Sichem) et je mesure la vallée de Souccoth.

9. « A moi est Guilad, à moi Menasché et Ephraïm, la défense de ma tête; Iehouda, mon sceptre.

10. « Moab est mon vase d'ablution; sur Edom je jette ma sandale. Pelescheth (Philistin), de moi triomphes-tu? »

11. Qui me conduira à la ville fortifiée, qui me mènera jusqu'à Edom?

12. N'est-ce pas toi, Dieu, qui nous avais délaissés? Dieu, ne marcheras-tu plus à (la tête de) nos armées?

13. Porte-nous secours contre l'ennemi; le secours de l'homme est vain.

14. Avec Dieu nous déploierons la valeur; c'est lui qui foule nos ennemis.

אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה אַף־כְּבוֹדִי׃ 3 עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר
אָעִירָה שָׁחַר׃ 4 אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ
בַּלְאֻמִּים׃ 5 כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
6 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ 10 מוֹאָב ׀ סִיר רַחְצִי
עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת אִתְרוֹעָע׃
11 מִי יוֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ 12 הֲלֹא־
אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאֹתֵינוּ׃
13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

2 à 6 se trouvent Ps. 57, 8, à 12, et les versets 7 à 14 se trouvent Ps. 60, 7 à 14. Nous renvoyons donc à ces deux psaumes. Il y a ici quelques variantes. Kim'hi n'en voit pas le motif, tout en faisant ensuite des suppositions; il est possible (אפשר), dit-il, que ce psaume ait été rédigé en vue de l'avenir; mais comme ce ne sont que des suppositions, il nous est permis de l'ignorer avec lui (ושנה אותו הנה לא ידענו למה).

35. Il change le désert en un lac d'eau, et une terre aride en sources d'eau.

36. Il y établit des gens affamés, pour qu'ils fonden une ville habitée,

37. Qu'ils ensemencent des champs, plantent des vignes, et recueillent les fruits de la production.

38. Il les bénit, et ils se multiplient beaucoup, et leur bétail ne diminue point.

[39. Ils avaient été diminués, abaissés par l'oppression, le malheur et le chagrin ;

40. Il avait répandu la honte sur les grands et les avait fait errer dans une voie sans issue.]

41. Il relève l'indigent de la misère, et rend les familles (nombreuses) comme la brebis.

42. Les justes le voient et se réjouissent, et toute iniquité ferme la bouche.

43. Que celui qui est sage observe cela; qu'ils apprécient les bontés de Iehovah.

CVIII.

Sommaire.—Les merveilles que Dieu a faites en faveur de David à qui ce psaume est attribué ; ses ennemis ont succombé devant lui ; dans la détresse, Dieu l'a assisté, parce qu'il a eu confiance en Dieu.

1. Cantique. Psaume de David.

2. Mon cœur est affermi, ô Dieu ! je chanterai

Ps. CVIII. 1. Ce psaume est composé de deux fragments de psaume, les versets

35 יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מָיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם :
36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב :
37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה :
38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֵמָתָם לֹא יַמְעִיט :
39 וַיִּמְעַטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן :
40 שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ :
41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת :
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִיהָ :
43 מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה :

קח

1 שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד : 2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים

comme Sedom qui a été renversée à cause de la malice de ses habitants. » Il paraphrase dans ce sens les versets 35 et 39.

35. ישם Au retour de l'exil le triste sort du pays change comme par un souffle magique; voy ce verset en entier, Isaïe, 41, 18.

37. פרי תבואה *fruit du rapport* (annuel); ויעשו se rapporte à שדות et כרמים.

39. ויבעטו D'autres contrées *diminuent*. וישחו *sont abaissés*, non par la nature du climat, mais par une autre cause indiquée dans le second hémistiche. מעצר comme יורש עצר Juges, 18, 7.

40. שופך Ce premier hémistiche se trouve Job, 12, 21; et le second, ibid, v. 24. Il faut avec Schnurrer prendre les versets 39 et 40 dans un sens plus-que-parfait et comme s'ils étaient entre parenthèse : ils avaient été diminués et humiliés par l'oppression, le malheur et la douleur; il (Dieu) répandait le mépris sur les princes et les faisait errer dans des solitudes impraticables, etc. (S.)

41. אביון *le nécessiteux*, probablement l'exilé. כצאן *comme des brebis*; les familles seront nombreuses comme des troupeaux de brebis; voy. Ezéch. 36, 38.

43. וישמר *garde*, observe, comme ואביו שמר את הדבר Gen. 37, 11. Les menaces s'appliquent aux ennemis d'Israel, et les promesses aux Israélites eux-mêmes; mais à quels ennemis? C'est sur ce point que les commentateurs ne sont point d'accord; mais cet accord n'est pas nécessaire pour l'intelligence du texte.

Digitized by Google

25. Il parle, et le vent de la tempête s'élève; il en amoncelle les vagues.

26. Ils montent aux cieux, descendent dans les abîmes; leur âme, dans ce malheur, se fond.

27. Ils tournent, chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse disparaît.

28. Dans leur détresse ils ont crié vers Iehovah, et il les a fait sortir de leurs angoisses.

29. Il arrête la tempête, il se fait silence, et ses vagues s'apaisent; ils (les marins) sont réjouis.

30. Lorsqu'ils (les flots) s'apaisent, il (Dieu) les conduit au port désiré.

31. Qu'ils rendent grâces à Iehovah de sa bonté et de ses merveilles en faveur des fils de l'homme;

32. Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et le célèbrent dans la réunion des vieillards.

33. Il change les fleuves en désert, et les sources d'eau en (sol) aride,

34. Une terre fertile en terre de sel, à cause de la méchanceté de ses habitants;

s'apaisent. מחוז Selon Raschi et Aben-Esra, *confins*, contrée, c'est-à-dire là où ils voulaient aller. Gésénius traduit, *la côte* où ils désiraient arriver.

33. ישם Le sens est: que le bien et le mal viennent de Dieu. ומצאי מים *et les sources d'eau*, là où sortait l'eau.

34. למלחה contrée *salée*, stérile; voy. Pline, *Hist. nat.*, 31, 7; Virgile, *Georg. II*, 238. Le Chaldéen paraphrase: ארעא דישראל דעבדא פרי צדא היך סדום דאתהפכת מן בישות יתבין בה « Il dévasta la terre qui était fertile,

25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו :
26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג :
27 יָחוֹגוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע :
28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם :
29 יָקֵם סְעָרָה לְדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם :
30 וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם :
31 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם :
32 וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ :
33 יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן :
34 אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ :

25. ויעמד *il fait tenir;* העמיד au Hiphil; voy. II Chron. 19, 5, 8; 20, 21. Les Septante traduisent καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, *et le vent de la tempête se présente;* comme s'il y avait ויעמוד Le Hiphil n'est pas à propos, puisqu'il est précédé de ויאמר, aussi avons-nous traduit dans le sens des Septante. ותרומם est au féminin, parce que, dit Rosenmüller, רוח est du genre commun, mais il nous semble que ce verbe a pour sujet סערה *tempête.*

26. יעלו *ils montent:* les vagues et les navigateurs ensemble. Tout commentaire est inutile pour cette effrayante et sublime peinture de la tempête.

27. יחוגו — חוג — חגג *tourner,* former le cercle; Mendelsohn traduit les deux premiers mots: *ils chancellent dans le vertige.* תתבלע *est couverte,* comme כבלע את הקדש Nomb. 4, 20. Voy. une peinture analogue de la tempête dans Ovide (*Tristes,* liv. I, élégie 2).

28. יוציאם *il les fait sortir* du danger, et non de la mer.

29. יקם littéralement *il fait tenir,* il arrête. Mendelsohn traduit *il change.* Selon Schnurrer, la construction est pregnante pour יקם סערה ויעשה לדממה *il apaise la tempête et fait un souffle doux.* Kim'hi dit: il apaise la tempête qu'il avait soulevée (שהקים). ויחשה *il fait taire* le bruit des vagues. גליהם Le suffixe se rapporte à ימים sous-entendu, les flots de *la mer.*

30. וישמחו *ils* (les marins) *se réjouissent.* כי ישתקו *lorsque* (les vagues)

14. Il les fait sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompt leurs liens.

15. Qu'ils rendent grâces à Iehovah de sa bonté et de ses merveilles en faveur des fils de l'homme,

16. Car il a brisé les portes d'airain et rompu les barres de fer.

17. Les insensés, à cause de leur voie criminelle et de leurs iniquités, souffrent;

18. Leur âme a horreur de toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.

19. Dans leur détresse ils ont crié vers Iehovah, il les a délivrés de leurs angoisses.

20. Il envoie sa parole et les guérit, et les préserve de leur ruine.

21. Qu'ils rendent grâces à Iehovah de sa bonté et de ses merveilles en faveur des fils de l'homme.

22. Ils offrent des victimes de reconnaissance, et racontent ses œuvres avec transport.

23. Ceux qui descendent dans la mer sur les vaisseaux, qui font des affaires sur des eaux puissantes,

24. Ceux-là ont vu les œuvres de Iehovah, et ses merveilles dans les eaux profondes.

commerciales; selon quelques commentateurs, il s'agit de la manœuvre du vaisseau. Le premier sens est plus probable.

24. בצוללה *la profondeur*, désigne, selon Aben-Esra, la tempête que Dieu fait naître et qu'il apaise; c'est ce qu'explique le verset suivant.

14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
16 כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדָּע׃
17 אֱוִילִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃
18 כָּל־אֹכֶל תִּתְעָב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת׃
19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וִירְפָאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃
24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃

15. יודו Le même que le verset 8.

16. דלתות נחשת Mêmes termes qu'Isaïe, 45, 2. Schnurrer remarque que גדע se dit de la démolition des choses qui sont droites, comme des cornes, des statues, des arbres (גדע = גדע signifie de même un tronc d'arbre ; voy. Isaïe, 11, 1 ; 14, 20. Job, 14, 8).

17. אוילים *les insensés*, est dit dans le sens religieux, surtout de l'idolâtrie, ou des sceptiques. יתענו au Hithpaël, *ils s'attirent eux-mêmes le malheur*.

18. כל אכל *toute nourriture* leur est en horreur, comme il arrive aux malades. שערי מות *les portes de la mort*, le tombeau.

19. Ce verset est le même que le verset 13.

20. משחיתותם *de leur fosse*, du tombeau où ils allaient descendre.

21. יודו répété encore verset 31 pour la quatrième fois.

23. יורדי *qui descendent* dans la mer, qui la parcourent ; quoique la mer soit plus élevée que la terre, on se sert de cette expression, soit à cause du rivage qui est plus élevé que la mer, soit à cause de la profondeur du vaisseau (Kim'hi) ; voy. Iona, 1, 3. עשי מלאכה *faisant de l'ouvrage*, se livrant à leurs opérations

4. Ils ont erré dans le désert, dans la solitude de la route, ne trouvant pas de ville habitée.

5. Altérés de soif et affamés, leur âme s'obscurcissait.

6. Dans leur détresse ils ont crié vers Iehovah, et il les délivra de leurs angoisses.

7. Il les a conduits dans une voie droite, pour qu'ils pussent se rendre dans une ville habitée.

8. Qu'ils rendent grâces à Iehovah de sa bonté et de ses merveilles en faveur des fils de l'homme;

9. Car il a désaltéré l'âme altérée, et il a comblé de bien l'âme affamée,

10. Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, enchaînés dans la misère et les fers,

[11. Parce qu'ils ont été rebelles aux paroles de Dieu, et qu'ils ont dédaigné les conseils du Très-Haut;

12. Il a soumis leur cœur par la peine; ils tombèrent, nul ne soutint.]

13. Dans leur détresse ils ont crié vers Iehovah, et il les délivra de leurs angoisses.

עני *misère;* selon Kim'hi, les liens. Mendelsohn rend ce mot par Zwang, *violence.*

11. המרו *se sont révoltés*, motif du malheur. אמרי אל *paroles de Dieu;* par ces mots, Kim'hi entend les préceptes donnés au genre humain en général pour le bien-être social. Ce verset forme avec le suivant une parenthèse, ainsi que Mendelsohn l'a bien remarqué.

13. וידעקו Voy. v. 6. יצילם s'applique à un danger naturel, la mer, le désert, et ישיע à la délivrance des mains d'un oppresseur.

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃
5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃
6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃
7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃
8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוּב׃
10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֹנִי וּבַרְזֶל׃
11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃
12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃
13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃

exprimé, parce qu'il est moins fréquenté par les voyageurs, à cause de l'excessive chaleur. Selon quelques commentateurs, מים est pour מימין.

4. במדבר *dans le désert*, parcouru par les caravanes, ou dans lequel ont passé ceux qui revenaient de l'exil; d'autres l'entendent des quarante ans passés dans le désert par les Israélites à leur sortie de l'Égypte. בישימון דרך D'après les accents toniques, *la solitude du chemin*, du voyage; les Septante joignent דרך à l'hémistiche suivant : *ils ne trouvent pas le chemin d'une ville habitée*, et Kim'hi le rapporte à תעו *ils s'égarent* dans leur chemin. עיר מושב *ville d'habitation*, habitable.

5. תתעטף *se couvre*, s'assombrit, devient obscure, tombe en défaillance; ainsi le rendent les Septante, ἐξέλιπεν; voy. Ps. 61, 3 et 102, 1.

6. ויצעקו *ils ont crié*. C'est par cette espèce de refrain que le poète amène quatre fois la péripétie; voy. versets 13, 19, 28. Deux fois il emploie וידעקו qui a la même signification; il y a aussi une variante dans le mot final : יצילם, יוציאם, ישיעם. (S.)

8. יודו — הודה avec l'accusatif חסדו et le régime ל signifie reconnaître à quelqu'un quelque chose.

9. שקקה *altéré*, de שוק *siccus, sec*; a du rapport à שקה שקק de là משקה *boisson*.

10. חשך *ténèbres*, ceci s'applique aux prisonniers. Virgile (*Énéide*, VI, 734) désigne de même la prison :

Neque auras
Dispiciunt, clausæ tenebris et carcere cæco.

44. Il regarda après eux dans leur détresse, lorsqu'il entendit leurs lamentations.

45. Il se souvint en leur faveur de son alliance, et eut compassion dans sa grande bonté.

46. Il les rendit un objet de miséricorde devant tous ceux qui les tenaient captifs.

47. Sauve-nous, Iehovah, notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les nations, pour que nous célébrions ton saint nom, que nous vantions ta gloire.

48. Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, de l'éternité jusqu'à l'éternité, et que tout le peuple dise Hallelouiah!

Cinqième Livre.

CVII.

Sommaire. — Actions de grâces des captifs mis en liberté (1 à 3), que Iehovah a ramenés dans leur patrie (4 à 9); il a racheté ceux qui gémissaient dans les fers (10 à 16), sauvé ceux qui étaient sur le point de mourir (17 à 22); battus par la tempête, Dieu les a ramenés au rivage (23 à 32).—Que tous les hommes délivrés du malheur célèbrent la bonté immense de Dieu, qui fait des merveilles; il peuple les pays solitaires et bénit son peuple (33 à 43).

1. Rendez grâces à Iehovah, car il est bon, car toujours dure sa bonté,

2. Diront ceux que Iehovah a délivrés, ceux qu'il a délivrés de la main de l'adversaire.

3. De ceux qu'il a rassemblés des pays (étrangers), de l'orient et de l'occident, du nord et du midi.

précède; cet hémistiche indiquerait ainsi les quatre points cardinaux, comme Ps. 89, 13. Le Chaldéen ajoute דרומא *de la mer méridionale*, le golfe Arabique. Kim'hi et Aben-Esra, qui prennent ce psaume d'une manière générale et ne l'entendent pas du retour des exilés, observent que le midi n'est pas

בְּעוֹנָם׃ 44 וַיַּרְא בְּצָר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃
45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֶם כְּרֹב חֲסָדָו׃
46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת
לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
48 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד
הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ׃

ספר חמישי

קז

1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 יֹאמְרוּ גְאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃
3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבָּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃

47 et 48. הושיענו Ces deux versets se trouvent avec quelques légères variantes, I. Chron. 16, 35 et 36. C'est ici l'original.

Ps. CVII. 1. הודו D'après le Talmud, ce psaume regarde quatre espèces de personnes qui ont à rendre grâces à Dieu : ceux qui reviennent d'un voyage dans le désert, qui sortent de captivité, qui relèvent de maladie, et ceux qui reviennent d'un voyage sur mer. Le malheur, ajoute Kim'hi, n'est pas l'effet du hasard, mais une suite du péché, et sans sortir de sa demeure, on peut, par sa faute, tomber dans le malheur ; on doit rendre grâces à Dieu qui le fait cesser, car rien ne se fait sans sa providence. Le contenu du psaume, le retour de l'exil, indique l'époque de sa rédaction. Il est divisé par strophes, et se compose de quatre parties principales dont chacune se termine par une espèce de refrain ; les trois premiers versets semblent en être le résumé.

Les notes qui dans ce cinquième livre sont signées S. sont de M. L. Schlesinger, indiqué p. 203.

2. יאמרו on peut ajouter, ou le verset 1, ou seulement le second hémistiche. צר *l'oppresseur*, l'exil. Selon Aben-Esra et Kim'hi, pour צרה *malheur ;* mais מיד *de la main*, n'est pas favorable à cette explication.

3. מים *du midi ;* cette signification se confirme par מצפון *du nord*, qui

34. Ils n'exterminèrent pas les peuples que Iehovah leur avait dit (d'exterminer).

35. Ils se mêlèrent aux nations, en apprirent les œuvres.

36. Ils adorèrent leurs idoles, lesquelles devinrent pour eux un piége.

37. Ils sacrifièrent aux dieux infernaux leurs fils et leurs filles.

38. Ils répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils avaient sacrifiés aux idoles de Kenâan, et le pays fut souillé de sang.

39. Ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et ils se prostituèrent par leurs actions.

40. La colère de Iehovah s'enflamma contre son peuple, et il eut horreur de son héritage.

41. Il les livra aux mains des nations, ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.

42. Leurs ennemis les opprimèrent et ils furent courbés sous leur puissance.

43. Plusieurs fois il les délivra, mais eux ils l'indignèrent par leurs projets, et ils furent abattus par leur perversité.

* שדים signifie *les puissances*, les divinités, parce que les idolâtres voyaient une puissance non-seulement dans le soleil, la lune et les étoiles, mais donnaient même des dieux aux montagnes, aux arbres, aux sources, etc.; et Mendelsohn traduit שדים par Waldgötter, *dieux de la forêt.*

43. וימכו *ils furent atténués*, *de* מכך *fondre*, tomber, réduire; a du rapport avec מקק, מאך, מוג, מוך.

הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ 35 וַיִּתְעָרְבוּ
בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ 36 וַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם
וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ 37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃ 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ
בַּדָּמִים׃ 39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
40 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃
41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃
42 וַיִּלְחָצוּם אֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃
43 פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכוּ

et le Chaldéen appliquent ce suffixe à Dieu. ויבטא בשפתיו *il remua ses lèvres;* voy. cette même expression, Nomb. 30, 7. Il s'agit probablement de ce qui est rapporté, dans le même livre, 20, 10. בטא *bata;* en grec, βαττολογεῖν, *parler follement*, il lui échappa. Kim'hi applique ces mots à Dieu, qui prononça, qu'ils n'entreraient pas dans la Palestine.

34. לא השמידו *ils n'ont pas détruit.* Parlant de l'entrée en Palestine, le poète mentionne en quoi ils ont péché. אמר להם *il leur avait dit* de les exterminer; voy. Exode, 23, 32, 33; 34, 11 à 15, et Juges, 1, 28, 29.

35. וילמדו מעשיהם *ils apprirent leurs actions.* C'est là évidemment l'esprit et le motif de toutes les prohibitions contenues dans le code mosaïque, prohibitions sur lesquelles le Talmud a renchéri en les développant. Et les raisons alléguées ici et dans le Pentateuque justifient les précautions du législateur des Hebreux. La simple lecture de ce qui suit suffit pour montrer que les mêmes raisons n'existent plus.

36. ויהיו להם למוקש *ils* (ces peuples) *devinrent pour eux un piége*, cause de tous les maux; voy. Exode, 23, 33; Juges, 2, 3, 11 à 15.

37. שדים *démons;* voy. Deutér. 32, 17. Le Biour conservant à ce mot le sens de *force* (שוד et שדד *être puissant*, d'où שדי *le Tout-Puissant*), dit que

23. Il parla de les exterminer, si Mosché, son élu, ne s'était pas tenu sur la brèche devant lui pour détourner sa colère, afin qu'elle ne (les) détruisît pas.

24. Ils méprisèrent le pays des délices, ne crurent pas à sa parole.

25. Ils moururent sous leurs tentes, n'obéirent pas à la voix de Dieu.

26. Il leva la main au sujet d'eux, (déclara) qu'il les ferait périr dans le désert,

27. Qu'il ferait périr leur postérité parmi les nations, et qu'il les disperserait dans les pays.

28. Ils s'attachèrent à Bâal-Peor, et mangèrent des victimes (immolées) aux morts.

29. Ils affligèrent par leurs œuvres, et la peste fit une irruption parmi eux.

30. Alors Pin'has (Phinées) se présenta et concilia, et la peste s'arrêta ;

31. Ce qui lui fut compté comme un mérite, de génération en génération pour toujours.

32. Ils irritèrent près des eaux de Meribâ (dispute) ; Mosché souffrit à cause d'eux;

33. Car ils aigrirent son esprit, et il laissa échapper des paroles par ses lèvres.

le régime est aussi Dieu. מריבה *Meribâ* ; voy. Nomb. 20, 3, 10, 13. וירע למשה *cela fut un mal pour Mosché*, il souffrit.

33. המרו de מרה *irriter*, a de l'analogie avec מרר *rendre amer*. רוחו *son esprit*. Selon Kim'hi le père, il s'agit de l'esprit de Mosché ; Raschi, Aben-Esra

23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ
לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית : 24 וַיִּמְאֲסוּ בְאֶרֶץ
חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ : 25 וַיִּרְגְּנוּ בְאָהֳלֵיהֶם
לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה ׃ 26 וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
אוֹתָם בַּמִּדְבָּר ׃ 27 וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם
בָּאֲרָצוֹת : 28 וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים ׃
29 וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה ׃
30 וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצֹר הַמַّגֵּפָה : 31 וַתֵּחָשֶׁב
לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם : 32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־
מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם : 33 כִּי הִמְרוּ
אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִשְׂפָתָיו : 34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־

23. עמד בפרץ *se tenir dans la brèche*, expression prise d'un siége.

24. וימאסו *ils méprisent ;* dans ce verset et dans les trois qui suivent, le poète indique brièvement l'histoire des explorateurs du pays ; voy. Nomb. 13.

25. וישא ידו *il leva sa main*, pour jurer, comme c'était l'usage dans les serments ; voy. Gen. 19, 22 ; Deut. 32, 40.

27. ולזרותם *et pour les disperser* ; ici le poète mêle le récit du Lévit. 26, 33, avec celui des Nomb. 14, 28 à 30.

28. ויצמדו *ils s'attachèrent*. Ici le poète décrit en quatre versets l'histoire contenue au chapitre 25 des Nombres. זבחי מתים *repas de morts*, se dit des orgies des idolâtres, par opposition à Iehovah, le Dieu vivant.

30. ויפלל Chaldéen וצלי *et pria ;* mais Aben-Esra et Kim'hi expliquent ce mot par *il jugea*, rendit justice ; voy. פללים Exode, 21, 22. De Wette traduit : *il châtia ;* voy. Nomb. 25, 8.

31. לצדקה *pour une justice*, une action religieuse, méritoire ; voy. cette expression, Gen. 15, 6.

32. ויקציפו *ils provoquèrent la colère* de Dieu, comme ויכעיסו v. 29, dont

10. Il les sauva de la main de celui qui les haïssait et les délivra de celle de l'ennemi.

11. Les eaux couvrirent leurs adversaires, pas un seul n'échappa.

12. Ils crurent à sa parole, chantèrent ses louanges.

13. Ils oublièrent vite ses actions, ne se confièrent pas à son conseil.

14. Ils montrèrent leur convoitise dans le désert, et tentèrent Dieu dans la solitude.

15. Il leur accorda leur demande, mais il envoya la consomption dans leur corps.

16. Ils se montrèrent jaloux de Mosché dans le camp, d'Aharon, le saint de Iehovah.

17. La terre s'ouvrit, engloutit Dathan et se referma sur la bande d'Abiram.

18. Le feu éclata dans leur bande, la flamme consuma les coupables.

19. A 'Horeb ils firent un veau, et se prosternèrent devant une (image de) fonte.

20. Ils échangèrent leur gloire contre l'image d'un taureau qui broute l'herbe.

21. Ils oublièrent Dieu leur libérateur, qui avait fait de grandes choses en Mitsraïm (Égypte),

22. Des miracles au pays de 'Ham, des choses terribles sur la mer Souph.

20. כבודם *leur gloire*, Iehovah, Dieu, qui est la gloire d'Israel. Selon Aben-Esra, c'est un euphémisme, pour כבודו *sa gloire*.

כַּמִּדְבָּר׃ 10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
11 וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִּדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְהִלָּתוֹ׃ 13 מָהֲרוּ
שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃ 14 וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה
בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃ 15 וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם
וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ 16 וַיְקַנְּאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה
לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃ 17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן
וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃ 18 וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה
תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃ 19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְמַסֵּכָה׃ 20 וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל
עֵשֶׂב׃ 21 שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃
22 נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃

12. ויאמינו Voy. Exode, 14, 31. ישירו c'est le cantique de la mer Rouge. Exode, 15.

13. חכו *ils n'attendirent* pas patiemment *sa décision*, mais furent turbulents.

14. ויתאוו תאוה littér. *ils convoitèrent une convoitise.* וינסו *ils tentèrent*; voy. Nomb. 11, 4.

15. רזון *maigreur*, de רזה, se dit ici en général d'un mal que Dieu leur a envoyé; Septante, πλησμονὴν, *satiété.* בנפשם *dans leur corps*, en eux.

16. ויקנאו *ils furent jaloux*, a aussi le sens d'irriter, comme Deut. 32, 21. קדוש *le saint*, le prêtre; voy. Nomb. 16.

17. תפתח futur pour le passé.

19. עגל Comme dans le précédent psaume, le poète ne se tient pas, pour l'énumération des plaies d'Égypte, à l'ordre du Pentateuque, de même ici, il n'observe pas l'ordre des événements du désert.

CVI.

Sommaire. — Bonté de Dieu envers son peuple (1 à 5). — Désobéissance et péchés des ancêtres du peuple israélite (6 à 46). — Prière pour que la nation soit rassemblée (47 et 48).

1. Rendez grâces à Iehovah, car il est bon, car sa bonté dure toujours.

2. Qui pourrait exprimer les hauts faits de Iehovah, faire entendre toute sa louange?

3. Heureux ceux qui gardent le droit, qui pratiquent la justice en tout temps.

4. Souviens-toi de moi, Iehovah, dans ta faveur envers ton peuple, pense à moi quand tu leur accordes ton secours;

5. Pour que je voie le bien-être de tes élus, que je me réjouisse de la joie de tes nations, que je me glorifie de ton héritage.

6. Nous avons péché ainsi que nos pères, nous avons été pervers, coupables.

7. Nos pères en Égypte ne furent pas attentifs à tes miracles, ne se sont pas rappelé la multitude de tes bienfaits, et furent rebelles près de la mer, la mer Souph.

8. Il les assista en faveur de son nom, pour faire connaître sa puissance.

9. Il intimida la mer Souph et elle se dessécha, et il les conduisit dans les abîmes comme (à travers) un désert.

9. כמדבר les profondeurs de la mer étaient arides comme un désert.

קו

1 הַלְלוּ יָהּ׃ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃
3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃
4 זָכְרֵנִי יְהוָה בְּרָצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
5 לִרְאוֹת בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ
לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃ 6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ
הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ 7 אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ
נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם
בְּיַם־סוּף׃ 8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־
גְּבוּרָתוֹ׃ 9 וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת

Ps. CVI. 1. הללויה. Les versets 4, 5, et 47 indiquent suffisamment que ce psaume a été composé pendant l'exil.

2. ימלל *parlera*, exprimera par des paroles. Avant ישמיע il faut répéter כי.

3. עשה est, selon un commentateur, pour עשי au pluriel, comme שמרו.

4. זכרני L'auteur parle à la première personne, au nom du peuple. ברצון עמך *dans la bienveillance de ton peuple*, c'est-à-dire, quand tu lui accorderas la bienveillance.

5. לראות *pour voir*, afin que je voie. גויך appliqué, Deut. 32, 43, aux Israélites; ailleurs, *des païens*. נחלתך *ton héritage*, ceux que tu as adoptés comme ton patrimoine; voy. ibid, 9, 29.

6. הרשענו intransitif, comme II Chron. 20, 35.

7. על ים בים סוף *sur la mer*, c'est-à-dire, *par la mer Souf*. Les Septante rendent לים par ἀναβαίνοντες, *montant*, comme s'il y avait עלים. Venema suppose que ces mots sont pour עליון *ils irritèrent le Dieu suprême*, comme Ps. 78, 17.

33. Il frappa leur vigne et leur figuier, et brisa les arbres de leur district.

34. Il dit, et les sauterelles vinrent et des yeleks (grillons) sans nombre.

35. Ils dévorèrent toute l'herbe dans leur pays, ils dévorèrent tous les fruits de leur campagne.

36. Il frappa (de mort) tout premier-né dans leur pays, les prémices de leur vigueur.

37. Il fit sortir les tribus avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut pas d'accident parmi eux.

38. Mitsraïm (l'Égypte) se réjouit de leur sortie ; ils lui avaient inspiré de la frayeur.

39. Il étendit un nuage pour (les) couvrir, et (plaça devant eux) le feu pour les éclairer.

40. On demanda, et il fit venir des cailles et les rassasia de pain céleste.

41. Il ouvrit le rocher et les eaux coulèrent, dans les contrées arides se répandit un fleuve.

42. Car il se rappela sa sainte parole, Abraham son serviteur.

43. Et il fit sortir son peuple avec ravissement, ses élus avec triomphe.

44. Il leur donna les pays des nations, ils prirent possession du labeur des peuples,

45. Afin qu'ils observassent ses statuts et qu'ils gardassent ses doctrines. Hallelouiah.

45. בעבור comme למען Gen. 18, 19, *parce que*. Selon Kim'hi, c'est conditionnellement, *afin qu'ils*.

וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃ 34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה
וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃ 35 וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל
פְּרִי אַדְמָתָם׃ 36 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית
לְכָל־אוֹנָם׃ 37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בְּשִׁבְטֵיו
כּוֹשֵׁל׃ 38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם
עֲלֵיהֶם׃ 39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃
40 שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃
41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ בַצִּיּוּת נָהָר׃
42 כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃
43 וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ 44 וַיִּתֶּן
לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃ 45 בַּעֲבוּר
יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּיָהּ׃

33. ויך Le sujet peut être ברך du verset précédent; selon d'autres commentateurs, c'est Dieu; voy. Ps. 78.

36. אונם *leur force*, appliqué aux animaux, comme Gen. 49, 3, à l'homme.

37. ויציאם *il les fit sortir*, les Israélites, les tribus nommées dans l'hémistiche suivant. וכשל *infirme*, faible, comme disent les Septante ἀσθενῶν.

39. ענן *nuage;* voy. Exode, 14, 19 et suiv.

40. שאל *il* (le peuple) *demanda* de la viande; voy. Exode, 16, 3.

41. הלכו les eaux *allèrent*, coulèrent. נהר Le Chaldéen et Kim'hi suppléent le ב comparatif, *comme un fleuve*.

42. את אברהם Selon Raschi pour עם אברהם *avec Abraham*; on peut aussi suppléer דכר *il se rappela*, du premier hémistiche.

44. יעמל *le travail*, le fruit de la fatigue; synonyme à יגיע Ps. 78, 46.

22. Pour qu'il instruisît les princes à sa volonté, et rendît intelligent ses anciens.

23. Israel vint en Mitsraïm (Égypte), et Iâcob séjourna dans le pays de Ham;

24. Il rendit son peuple très-fécond, le rendit plus puissant que ses oppresseurs.

25. Il changea leur cœur en haine contre son peuple, en ruse contre ses serviteurs.

26. Il envoya Mosché (Moïse) son serviteur, Aharon, dont il avait fait choix.

27. Ils exécutèrent parmi eux (les Égyptiens) les signes et les miracles dans le pays de Ham;

28. Il envoya les ténèbres qui obscurcirent, et elles ne furent pas rebelles à sa parole.

29. Il convertit leurs eaux en sang, et fit périr leurs poissons.

30. Leur pays fourmilla de grenouilles, (jusque) dans les appartements de leurs rois.

31. Il dit, et le ngharob (mélange d'insectes) vint les kinnim dans tous leurs confins.

32. Il leur donna pour pluie la grêle, le feu, les flammes, dans leur pays.

comme Gen. 13, 6). בחדרי *dans les chambres;* Kim'hi suppl. ובאו *elles vinrent* (Exode, 7, 28); ce qui n'est pas absolument nécessaire, car le second hémistiche peut être le terme de ce qui est indiqué dans le premier.

32. נתן גשמיהם ברד *il donna, rendit leur pluie, la grêle,* au lieu de pluie il leur donna la grêle.

שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וְזִקְנָיו יְחַכֶּם׃ 23 וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ חָם׃ 24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד
וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃ 25 הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו׃ 26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר
בּוֹ׃ 27 שָׂמוּ בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ
חָם׃ 28 שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא מָרוּ אֶת־דְּבָרָיו׃
29 הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃
30 שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
31 אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ 32 נָתַן
גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ 33 וַיַּךְ גַּפְנָם

22. לאסור *pour lier*, commander. בנפשו *selon son âme*, sa volonté. Les Septante, comme s'il y avait ליסר, τοῦ παιδεῦσαι, *pour qu'il instruisît*. וזקניו *et ses anciens;* ceux de Pharaon. יחכם *il rend sage*, leur enseigne la sagesse.

24. ויפר de פרה *il* (Dieu) *le fit fructifier*. ויעצמהו *il le rendit plus fort;* voy. Exode, 1, 7.

25. הפך *il tourna;* le Chaldéen rend ce mot par אתהפך *il se tourna*.

27. אתותיו *ses signes;* דברי est un pléonasme, comme Ps. 65, 4.

28. שלח השך *il envoya les ténèbres;* les plaies de l'Égypte ne sont pas toutes mentionnées ici, ni dans l'ordre indiqué dans l'Exode. ולא מרו את דברו *et ils n'irritèrent*, n'aigrirent *pas sa parole*, ne lui furent pas rebelles. Les commentateurs ne sont pas d'accord si le sujet est Moïse et Aaron, les plaies elles-mêmes, ou s'il faut lire הלא pour ולא *n'ont-ils pas* été rebelles? Les Septante n'ont pas la négation. Nous trouvons qu'il est plus poétique d'appliquer, selon Raschi, ולא מרו aux plaies d'Égypte, et de les prendre pour sujet de la phrase.

30. שרץ ארצם *la terre fourmilla* (ארץ a quelquefois le genre masculin,

14. Il ne permit à personne de les opprimer, et au sujet d'eux il châtia des rois.

15. (Disant :) Ne touchez point à mes oints, et ne faites aucun mal à mes prophètes.

16. Et il appela la famine sur la terre, brisa tout soutien en aliment.

17. Il envoya devant eux un homme, Iosseph (Joseph) fut vendu comme esclave.

18. Ils resserrèrent ses pieds dans des liens, le fer comprima sa vie,

19. Jusqu'au temps que s'accomplit sa sentence, que la parole de Iehovah l'éprouva.

20. Un roi envoya pour le délier un dominateur de peuples qui le délivra ;

21. Il l'établit maître de sa maison et gouverneur de tous ses biens,

du décret par lequel Dieu résolut l'émigration d'Israel en Egypte. Le suffixe du second hémistiche, qui n'est pas douteux, favorise l'application du suffixe à Joseph. צרפתהו — צרף qui se dit de l'épuration des métaux, signifie *éprouver*, soit par des peines, soit, comme dit Raschi, par son abstinence ; selon d'autres commentateurs, le sens est qu'il fut brillant par l'honneur ; ce sens est moins satisfaisant que le premier.

20. שלח *il envoya* ; le sujet est מלך *roi* qui suit. ויתירהו *et le délia*, des fers ; ויפתההו *et le délivra*, de פתח *ouvrir*. Le Biour attribue à Aben-Esra le sens de : Il (Dieu) envoya un roi (Pharaon) qui le mit en liberté. Nous ne voyons pas ce sens dans le texte d'Aben-Esra que nous avons sous les yeux : Il dit seulement שלח ישרת אחר מעם שלח גזר *doit être suppléé devant le second hémistiche ;* שלח *signifie il ordonna.*

אֶל־עַם אַחֵר׃ 14 לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח
עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 15 אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי
אַל־תָּרֵעוּ׃ 16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־
לֶחֶם שָׁבָר׃ 17 שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר
יוֹסֵף׃ 18 עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃
19 עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃
20 שָׁלַח מֶלֶךְ וַיְּתִירֵהוּ מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃
21 שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ 22 לֶאְסֹר

14. אדם Chr. איש — מלכים *rois*, Pharaon, Gen. 12, 17, Abimelech, ibid. 20, 3, 7, 18. A la fin de ce verset ou au commencement du suivant il faut suppléer לאמר comme le porte la traduction arabe.

15. במשיחי *à mes oints*, ceux qui sont saints, mes intimes. Les prêtres et les prophètes recevaient l'onction (Exode, 29, 7; I Rois, 19, 16). Raschi, Aben-Esra et Kim'hi entendent par ce mot *les grands*, les chefs; c'est la qualification que les 'Héthéens donnent à Abraham, Gen. 23, 6. Kim'hi applique נביאי *prophètes*, à Abraham, parce que cette qualification lui est donnée Gen. 20, 7.

16. ויקרא רעב *il appela la famine*; voy. II Rois, 8, 1. Récit de ce qui a occasionné l'émigration de Jacob en Egypte. מטה לחם *bâton*, soutien *du pain*, désignation figurée du pain qui soutient l'homme (Isaïe, 3, 1).

17. שלח *il envoya*, avant Jacob et ses fils (Kim'hi et Aben-Esra); ces commentateurs expliquent ainsi l'emploi du prétérit en cet endroit. לעבד *comme pour être esclave*; voy. cette expression Esth. 7, 4.

18. ענו *ils* (les Égyptiens) *affligèrent*; כבל *lien* en fer, qui retient, limite le pas (גבל); ברזל באה נפשו *son âme est entrée dans le fer*, il a été mis aux fers; suppl. ב avant ברזל.

19. דברו *sa parole*, celle que Joseph avait dite aux ministres de Pharaon; Gen. 41, 12, 13 et *passim*. Selon d'autres commentateurs, le suffixe de דברו s'applique à Dieu, c'est-à-dire, jusqu'à l'accomplissement de l'événement que Joseph a vu en songe; voy. Gen. 37, 5 à 10, ou jusqu'à l'accomplissement

3. Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux qui recherchent Iehovah se réjouisse.

4. Recherchez Iehovah et sa puissance, désirez toujours sa présence.

5. Souvenez-vous des miracles qu'il a opérés, de ses prodiges et des jugements (dictés) par sa bouche,

6. Vous, descendants d'Abraham, son serviteur, fils de Iâcob, son élu;

7. Lui, Iehovah (est) notre Dieu; sur toute la terre (s'étendent) ses jugements.

8. Il se souvient toujours de son alliance, de sa parole qu'il a commandée pour mille générations,

9. Qu'il a contractée avec Abraham, et de son serment à Yits'hak (Isaac);

10. Et il l'a confirmée à Iâcob pour un statut, à Israel (pour) une alliance éternelle;

11. Disant : A toi je donnerai le pays de Kenâan (Canaan), (en) partage (pour être) votre possession.

12. Lorsqu'ils étaient peu nombreux, faibles et étrangers dans (ce pays).

13. Ils allèrent de nation à nation, d'un royaume à un autre peuple.

leçon est préférée par plusieurs critiques comme plus difficile, puisque les versets suivants sont également à la troisième personne ; au reste, dans la Bible, le changement de personne est fréquent.

18. וממלכה *et d'un règne*, celui des Philistins. אל עם אחר *à un autre peuple*, les Égyptiens (Gen. 12, 10).

3 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 5 זִכְרוּ
נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ 6 זֶרַע
אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ 7 הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ 8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ
דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ 9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃ 10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל
בְּרִית עוֹלָם׃ 11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ 12 בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
וְגָרִים בָּהּ׃ 13 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה

ments. שיחו — שיח = שוח signifie *se promener*, comme Gen. 24, 63, et aussi *parler ; étendez-vous en paroles* sur ses merveilles.

4. דרשו *demandez*, recherchez, doit être suppléé avant ועזו *sa magnificence*, qui désigne, selon Aben-Esra, *l'Arche d'alliance*, et qui peut simplement signifier *sa force*, la protection qu'on trouve en lui.

5. משפטי פיו *les jugements de sa bouche*, qu'il a prononcés, ce qui signifie, selon quelques commentateurs, les châtiments exercés contre Pharaon et les Égyptiens ; il peut aussi être pris d'une manière générale.

6. זרע suppl. זכרו — אברהם Au passage parallèle il y a ישראל.

7. משפטו *ses jugements ;* métonymie, *son règne*. Ce verset contient la pensée principale, que développent les citations historiques suivantes.

8. זכר Chroniques זכרו — דבר צוה *la parole qu'il a commandée*, répond à בריתו *son alliance*, du premier hémistiche.

9. אשר *que*, se rapporte à כרת — לישחק Chroniques ליצחק ; les racines צחק et שחק ont la même signification.

10. ויעמידה *il établit, elle*, l'alliance. Ici il passe de la construction relative à la narration proprement dite.

11. לאמר *disant* à chacun des patriarches. חבל *cordon* pour mesurer; ainsi ce qui est mesuré ; voy. Ps. 78, 55.

12. בהיותם *quand ils furent ;* Chr. היותכם *quand vous fûtes*. Cette dernière

30. Tu leur renvoies le souffle, ils renaissent, et tu renouvelles la face de la terre.

31. Que la gloire de Iehovah dure toujours, que Iehovah se réjouisse de ses œuvres,

32. Lui qui regarde vers la terre et elle tremble, il touche les montagnes, elles s'évaporent.

33. Je chanterai Iehovah pendant ma vie, je ferai retentir mon chant tant que j'existerai.

34. Que mes paroles lui soient agréables, moi, je me réjouirai en Iehovah.

35. Que les pécheurs disparaissent de la terre, et les méchants ne seront plus; mon âme, loue Iehovah. Hallelouiah!

CV.

Sommaire. — Appel aux Israélites de célébrer les actions de Iehovah (1 à 6).— Esquisse rapide de l'histoire israélite depuis Abraham jusqu'à la conquête du pays de Canaan (7 à 45).

1. Rendez grâces à Iehovah, invoquez son nom, faites connaître aux nations ses œuvres.

2. Consacrez-lui vos chants et vos cantiques, racontez ses miracles.

alors il n'y aura plus d'impies. הללויה *Hallelouiah, louez Iah* (Dieu); c'est peut-être une intonation du chœur; ce mot revient fréquemment dans les psaumes suivants.

Ps. CV. 1. הודו Les 15 premiers versets forment une partie du cantique, i Chr. 16, passage évidemment emprunté à ce psaume. Les Septante le commencent par *Hallelouiah*. Ce psaume, dont nous ne connaissons ni l'auteur, ni l'époque de la rédaction, a de l'analogie avec le Ps. 78. קראו בשמו *invoquez son nom*, rendez-lui nominativement grâce.

2. שירו — זמרו Le premier désigne *le chant*, le second, *le jeu des instru-*

עַפְרָם יְשׁוּבוּן׃ 30 תִּשְׁלַח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ
פְּנֵי אֲדָמָה׃ 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח
יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ 32 הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע
בֶּהָרִים וְיֶעְשָׁנוּ׃ 33 אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ 34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
בַּיהוָה׃ 35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים עוֹד
אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

קה

1 הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
עֲלִילוֹתָיו׃ 2 שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃

Dieu a donné ; voy. Gen. 2, 7. ואל עפרם ישובון *et ils retournent à leur poussière.* Kim'hi a, sur ce verset et le suivant, des conjectures touchant résurrection.

30. יבראון *ils sont créés,* ils sont de nouveau animés.

31. כבוד *la gloire.* L'aspect de tant de grandeur et de magnificence inspire au poète de nouvelles louanges de Dieu. ישמח *qu'il se réjouisse,* comme au jour de la création ; conf Gen. 1, 31.

32. המביט suit la description de la puissance et de la majesté de Dieu. ויעשנו *ils fument,* comme à la suite d'un orage ou d'un tremblement de terre.

33. בעודי *pendant que je suis ;* voy. ונתעודד Ps. 20, 9.

34. יערב — שיחי forme une parenthèse ; c'est une prière, au milieu de son cantique.

35. חטאים *les péchés.* Raschi dit que c'est pour הוטאים *les pécheurs.* On connaît la belle observation de Berouria, femme du R. Mayer (Berachoth, fol.10) Celui-ci voulant maudire les impies, sa femme l'apaise en lui observant qu'il n'est pas dit que *les pécheurs* (הוטאים) disparaissent, mais *les péchés* (חטאים),

19. Il a fait la lune pour (régler) les temps, le soleil qui connaît (le lieu de) son coucher.

20. Tu amènes les ténèbres, et la nuit vient, pendant laquelle fourmillent tous les animaux de la forêt.

21. Les lionceaux rugissent après la proie, demandant à Dieu leur nourriture.

22. Le soleil reparaît, ils se retirent allant s'accroupir dans leur tanière.

23. L'homme sort à son ouvrage et à son travail jusqu'au soir.

24. Que tes œuvres sont immenses, ô Iehovah! tu les as toutes faites avec sagesse, la terre est remplie de tes biens.

25. Voici la mer grande et vaste; là fourmillent sans nombre des animaux petits et grands.

26. Là se dirigent les vaisseaux, ce léviathan que tu as formé pour s'y jouer.

27. Tous (les êtres) espèrent en toi pour que tu (leur) donnes leur nourriture en son temps.

28. Tu la leur donnes, ils la recueillent; tu ouvres ta main, ils se rassasient de bien.

29. Tu caches ta face, ils disparaissent; tu leur retires le souffle, ils périssent et rentrent dans la poussière.

maux aquatiques. לשחק בו *pour s'y jouer*, ou, les autres créatures sont un objet de jeu pour lui.

27. כלם *tous* les animaux de la terre et de la mer. אליך ישברון *espèrent en toi*, regardent après toi. בעתו *en son temps*, en un temps opportun.

29. יבהלון *ils sont effrayés*, périssent par l'effroi. רוחם *leur souffle* que

19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃
20 תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃
21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃
23 יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־עָרֶב׃
24 מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ
מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃ 25 זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב
יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃
27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃
29 תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־

19. עשה ירח למועדים *il a fait la lune pour les époques*, c'est-à-dire pour compter les temps et les fêtes; voy. Gen. 1, 14, 16. שמש ידע מביאו *le soleil connaît son coucher*; en général, la carrière qui lui est prescrite. Ceci, observe Kim'hi, n'est pas dit de la lune, corps opaque et qui emprunte sa lumière au soleil.

20. תשת futur apocope, voy. Ps. 18, 12. חיתו יער *les bêtes de la forêt*, qui pendant le jour ont à craindre la poursuite de la part de l'homme.

21. ולבקש *et pour chercher*, ils cherchent; ce mot, au lieu d'être parallèle à שאגים l'est à לטרף.

22. יאספון *sont rassemblés*, se retirent dans leur antre.

24. מה רבו *qu'elles sont nombreuses*, grandes! קניניך *tes possessions*, tes biens. Le poète ayant terminé l'énumération des merveilles de la terre, éclate en un cri d'admiration.

25. ורחב ידים litt. *spacieux par les mains*, large des deux côtés, étendu. רמש ce qui fourmille.

26. לויתן *léviathan*, baleine, crocodile, désigne en général de grands ani-

12. Les oiseaux du ciel habitent près d'eux, entre le feuillages ils font entendre leur voix.

13. Il arrose les montagnes de ses demeures supérieures, du fruit de tes œuvres tu rassasies la terre.

14. Il fait germer la verdure pour les bestiaux, l'herbe pour le travail de l'homme, pour faire sortir la nourriture de la terre.

15. Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, l'huile qui rend brillante sa face, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

16. Les arbres de Iehovah se nourrissent, les cèdres du Libanon (Liban) qu'il a plantés.

17. Là les oiseaux font leurs nids; la cigogne, les beroschim (cyprès) sont sa maison.

18. Les hautes montagnes sont pour les yeélim (gazelles), les rochers sont un abri pour les schephanim (lapins).

16. ישבעו *ils se rassasient* de pluie (v. 13). עצי יהוה *les arbres de Iehovah*, les arbres qui n'ont pas besoin de la culture de l'homme. ארזי *les cèdres* sont cités comme étant les arbres les plus élevés. אשר נטע *que* Dieu *a plantés*, et non l'homme.

17. הסידה *la cigogne* bâtit son nid sur les arbres élevés. ברושים *le cyprès* est après le cèdre le plus bel ornement du Liban; voy. Isaïe, 14, 8. La racine de ce mot est ברש = ברה ou בריא *couper*.

18. הרים *les montagnes*. Après avoir mentionné la retraite des oiseaux, il passe à celle de quelques animaux. ליעלים *pour les chamois*; voy. I Sam. 24, 3. לשפנים pour les *lapins*; voy Lévit. 11, 5. Deut. 14, 7. Mendelsohn de même. Selon Bochart (*Hieroz.* t. II, p. 289 et suiv.); le שפן c'est *le rat de montagne, le mus jaculus* de Linée.

הַשָּׁמַיִם יִשְׁכֹּן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃ 13 מַשְׁקֶה
הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
14 מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ 15 וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב
אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃
17 אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃
18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְּׁפַנִּים׃

; est paragogique, comme Ps. 50, 10. פראים *les onagres*, pour les animaux sauvages en général. ישברו צמאם *brisent leur soif;* Gen. 42, 19, cette expression est appliquée à la faim.

12. עליהם *sur* ou *près* d'eux, des fleuves. עפאים *branches*, feuillages ; voy. Dan. 4, 9.

13. משקה הרים מעליותיו *de ses retraites élevées, il arrose les montagnes* par la pluie ; par montagne on entend peut-être toute la terre, ou bien parce que les montagnes, n'ayant pas de rivières, ont plus besoin de pluie. מעשיך *ton œuvre*, signifie, selon les uns, *la pluie*, et serait la répétition du précédent hémistiche ; selon d'autres, il s'agit des arbres et des champs.

14. עשב *herbe*, se dit de toutes espèces d'herbes, potagères et autres; voy. Gen. 3, 18. לעבדת האדם peut signifier *pour servir à l'usage de l'homme*, et aussi *par le travail de l'homme*. להוציא *pour faire sortir ;* l'objet de l'agriculture est la nourriture, l'entretien de l'homme et des animaux domestiques. לחם *pain*, nourriture en général.

15 ויין *et* aussi *le vin ;* ceci dépend du précédent verset. להצהיל *pour rendre clair*, brillant, comme צהר et זהר . Selon quelques commentateurs, le sens est : que le vin anime plus que l'huile ; mais il est plus probable qu'on indique les trois meilleures productions, parmi lesquelles les deux meilleurs liquides. Pline (*Hist. nat.* XIV, ch. 29) dit : *Duo sunt liquores corporibus humanes gratissimi, intus vini, foris olei.* יסעד *soutient ;* voy. Gen. 18, 5.

nuages il fait son char, il marche sur les ailes du vent.

4. Des vents il fait ses messagers; des flammes brûlantes, ses ministres.

5. Il a fondé la terre sur ses bases, pour qu'elle ne s'ébranle jamais dans l'éternité.

6. Tu as couvert l'abîme comme d'un vêtement, les eaux s'arrêtaient sur les montagnes.

7. Devant ta menace elles ont fui; au bruit de ton tonnerre elles se sont écoulées,

8. Des montagnes se sont élevés, des vallées se sont abaissés vers le lieu que tu leur avais assigné.

9. Tu as posé une limite qu'elles ne doivent pas franchir, elles ne reviendront plus couvrir la terre.

10. Celui qui fait que les sources se répandent en rivières, et coulent entre les montagnes.

11. Elles abreuvent tous les animaux des champs; les onagres y viennent étancher leur soif.

8. יעלו הרים *des montagnes s'élèvèrent.* Belle peinture de l'écoulement des eaux. On lit dans Ovide (Métamorph. I, 344) :

Flumina subsidunt, montes exire videntur.

C'est un effet de l'optique, ce ne sont pas les eaux, mais les montagnes et les vallées qui paraissent se mouvoir Selon le Chaldéen, יעלו se rapporte aux eaux qui se précipitent sur les montagnes et dans les vallées. אל מקום זה *vers cet endroit.* Selon quelques commentateurs, le premier hémistiche forme une parenthèse : Dieu a ordonné aux montagnes de s'élever et aux vallées de s'abaisser, et יהפכון se rapporte au second hémistiche de ce verset.

9. לכסות הארץ *pour couvrir la terre*, comme c'était auparavant.

10. המשלח — בנחלים *qui fait jaillir*, couler, des sources *dans des torrents*, c'est-à-dire, en se répandant elles deviennent des rivières et des torrents. Les Septante rendent בנחלים par ἐν φάραγξιν, *dans des vallées*, signification que נחל a quelquefois, et ils ajoutent ὕδατα, *des eaux*, après le dernier mot du verset, comme s'il y avait בין הרים יהלכון מים.

11. ישקו *les sources*, mentionnées au précédent verset, *abreuvent.* חיתו Le

עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ 4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו
רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃ 5 יָסַד־אֶרֶץ עַל־
מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃ 6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ
כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעֲמֹדוּ מָיִם׃ 7 מִן־גַּעֲרָתְךָ יָנוּסוּן
מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ 8 יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת
אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃ 9 גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־
יַעֲבֹרוּן בַּל־יָשֻׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃ 10 הַמְשַׁלֵּחַ
מַעְיָנִים בְּנְחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ 11 יַשְׁקוּ כָּל־
חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ 12 עֲלֵיהֶם עוֹף־

4. מלאכיו *ses messagers* et non *des anges*, comme traduisent les Septante, idée qui ne convient pas à la nature du psaume, idée reproduite par saint Paul dans l'Épître aux Hébreux (1, 7), parce qu'il la croyait nécessaire à son argumentation. Dans le verset précédent, les nuages composent le char de Dieu, ici les vents et le feu sont ses serviteurs. עשה מלאכיו רוחות comme עשה רוחות למלאכיו *il fait des vents ses envoyés.*

5. ארץ *la terre ;* après avoir mentionné ce qui existe dans l'air, il passe à la terre et à l'eau. Dans l'idée du Psalmiste la terre est immobile כי אין לה תנועה *elle n'a pas de mouvement.* Voy. sur la physique du Psalmiste, Ps. 24, 1.

6. תהום Selon plusieurs commentateurs, ce mot désigne la terre avant qu'elle eût produit, de תהו ; voy. Gen. 1, 2 ; ou pendant qu'elle était couverte d'eau. Selon d'autres, le sens est, comme tu as couvert d'eau le fond de l'abîme (תהום) de même tu as couvert la terre, car על הרים יעמדו מים *les eaux restent sur les montagnes.* D'après cela, כסיתו se rapporte à la terre ; mais il peut aussi se rapporter à תהום qui est du masculin, Ps. 42, 8, et du féminin Gen. 7, 11.

7. גערתך *ta menace*, ton ordre sévère. Dans la Gen. (1, 9), l'ordre est exprimé avec douceur. קול רעמך *la voix de ton tonnerre ;* le tonnerre, dans le Ps. 29, 3, s'appelle *voix de Dieu ;* mais ici il ne s'agit pas d'une tempête ; il n'en est pas question dans la Genèse.

17. Mais la bonté de Iehovah est d'éternité en éternité envers ceux qui le craignent, et sa bienfaisance s'étend aux enfants des enfants,

18. Envers ceux qui observent son alliance et qui se souviennent de ses ordonnances pour les exécuter.

19. Iehovah a établi au ciel son trône, et sa royauté domine sur tout.

20. Louez Iehovah, vous ses messagers, puissants par la force, qui exécutez sa parole pour obéir à la voix de sa parole.

21. Louez Iehovah, (vous) tous qui formez son armée, (vous) ses serviteurs qui exécutez sa volonté.

22. Louez Iehovah, (vous) toutes ses œuvres dans tous les lieux de sa domination; mon âme, loue Iehovah.

CIV.

Sommaire. — C'est l'hymne de la création. — Après une courte introduction (v. 1), le poète célèbre la grandeur de Dieu comme maître et créateur de la nature, en peignant en traits sublimes et gracieux les phénomènes de la nature (2 à 30). — Louange finale (31 à 35).

1. Mon âme, loue Iehovah! Iehovah, mon Dieu, combien tu es grand! tu es revêtu de majesté et de magnificence.

2. Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau, il étend les cieux comme un pavillon.

3. Qui voûte d'eau ses demeures supérieures; des

de retraite. C'est ainsi qu'on se figure ici le ciel; les poutres de la demeure de Dieu sont d'eau; c'est de là que, d'après la Genèse (1, 7), vient la pluie.

17 וְחֶסֶד יְהוָה׀ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ
לִבְנֵי בָנִים׃ 18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו
לַעֲשׂוֹתָם׃ 19 יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ
בַּכֹּל מָשָׁלָה׃ 20 בָּרְכוּ יְהוָה׀ מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ
עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ 21 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־
צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ 22 בָּרְכוּ יְהוָה׀ כָּל־
מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

קד

1 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְאֹד
הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃ 2 עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה־
שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃ 3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם

17. וחסד Le ו est conversif : l'homme disparaît, mais la bonté divine reste.

18. לעשותם *pour les exécuter*, les ordonnances.

20. גברי כח comme גברי בכח *puissants en force.* לשמע *pour obéir ;* c'est là, dit Aben-Esra, la récompense qu'ils demandent.

21. צבאיו *ses armées* célestes, les anges.

22. ברכי נפשי Le poète termine comme il a commencé.

Ps. CIV. 1. ברכי Les Septante l'attribuent à David. L'auteur de ce psaume paraît être le même que celui du précédent ; il est au moins de la même époque.

2. יריעה C'est la toile qu'on étend pour faire une tente ; voy. Exode, 26, 1 et suiv.

3. המקרה *pose des poutres ;* קורה, *la poutre ;* ce qui se rencontre, se place en croix. עליותיו — עליה l'appartement élevé sur le toit, et qui servait de lieu

7. Il a fait connaître ses voies à Mosché, ses œuvres aux enfants d'Israël;

8. Miséricordieux et clément, Iehovah est lent à la colère et prodigue de bonté.

9. Il ne disputera pas toujours, et il ne gardera pas éternellement un ressentiment.

10. Il n'a pas agi envers nous selon nos péchés, et il ne nous a pas traités selon nos crimes.

11. Car autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant sa bonté est puissante envers ceux qui le craignent.

12. Autant l'orient est éloigné de l'occident, autant il éloigne de nous nos transgressions.

13. Comme un père a compassion de ses enfants, Iehovah a compassion de ceux qui le craignent.

14. Car il connaît bien notre formation, il se souvient que nous sommes de poussière.

15. Le mortel... ses jours sont comme l'herbe, comme la fleur des champs il fleurit.

16. Lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus, et le lieu qui la portait ne la reconnaît plus.

de גבה et גבר, ce dernier mot a le sens de ויגברו המים Gen. 7, 18, qui exprime aussi l'idée d'élévation.

14. יצרנו *notre formation*. L'idée est développée dans l'hémistiche suivant. Le sens est : il n'agira pas trop sévèrement à notre égard, mais il prendra en considération notre misère. Ce mot signifie, selon d'autres commentateurs, notre pensée, notre concupiscence. זכור passif, est bien rendu par le latin *recordatus*, que nous ne pouvons exprimer en français que par *il est rappelé*, il se souvient.

16. ולא יכירנו עוד מקומו *et sa place ne la reconnaîtra plus*, ne la possédera plus.

לְכָל־עֲשׁוּקִים׃ 7 יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲלִילוֹתָיו׃ 8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
חָסֶד׃ 9 לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃
10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַּעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃
11 כִּי כְּגֹבַהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃
12 כְּרָחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃
13 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃
14 כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוֹר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃
15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃
16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃

mot dans le sens *d'ornement*, comme Exode, 33, 5. Kim'hi et Aben-Esra le prennent dans le sens de *denture*, qui est l'ornement du visage, ce qui signifierait, qui te donne de bons aliments ; voy. 32, 9. Michaëlis donne à ce mot le sens de *jeunesse*, ce qui s'adapterait avec l'hémistiche suivant : il te fait beaucoup de bien dans la jeunesse et dans ta vieillesse tu rajeunis. Mais le sens du chaldeen nous paraît encore plus en rapport avec l'hémistiche suivant. כנשר *comme l'aigle* qui change de plumes, comme on dit que le serpent rajeunit en changeant de peau ; voy. Isaïe, 40, 31. התחדש est construit avec נעוריכי de נעורה dont le pluriel se trouve 32, 30, c'est une troisième personne. Kim'hi supplée תולדת *renaissance* avant נעוריכי il y a des commentateurs qui voient ici le phénix, et pensent que le Psalmiste parle selon les idées reçues.

7. דרכיו *ses voies*, ce qu'il voulait faire en faveur des Israélites, il l'a révélé à Moschè (Moïse). לבני ישראל *aux fils d'Israël*, suppl. *il a fait connaître*.

9. יריב *il reproche*, réprimande. יטור de נטר *garder* rancune, ou la colère.

10. עשה Mendelsohn traduit ce prétérit par le présent ; si ce psaume est de la fin de l'exil, cela expliquerait le prétérit.

11. כגבה C'est l'immensité de la miséricorde ; à remarquer la consonnance

29. Les fils de tes serviteurs habiteront (le pays), et leur postérité s'affermira devant toi.

CIII.

Sommaire. — Le poète s'excite lui-même à louer Iehovah (1 à 5):—parlant d'une manière générale, il loue la miséricorde de Dieu (6 à 9), surtout sa bonté envers son peuple (10 à 13), eu égard à l'instabilité de la vie humaine (14 à 16); la miséricorde de Dieu envers ceux qui l'adorent est invariable (17 à 19). — Il termine par un appel à tous les êtres célestes et à toutes les créatures de louer Iehovah (20 à 22).

1. De David. Mon âme, loue Iehovah; que tout mon intérieur (loue) son saint nom.

2. Mon âme, loue Iehovah, et n'oublie pas ses bienfaits.

3. C'est lui qui pardonne tous tes péchés, qui guérit tous tes maux.

4. Qui rachète de la fosse ta vie, qui te couronne de bonté et de miséricorde.

5 Qui rassasie de bien ta vieillesse, qui te fait rajeunir comme l'aigle.

6. Iehovah exerce la justice et le droit pour tous les opprimés.

Ce suffixe féminin se rapporte à נפש, il est pour ך; et c'est une élégance ou un chaldaïsme. תחלואיכי *tes maladies*, tant de l'âme que du corps.

4. משחת *de la fosse*, du danger de mort. המעטרכי *qui te couronne*, te comble.

5. עדיך Le Chaldéen rend ce mot par יומי סבותיכי *les jours de ta vieillesse*; de עדה *passer*. Les Septante ont ἐπιθυμίαν σου, *ton désir*. Mendelsohn prend ce

רָא יִתְּמוּ׃ 29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכֹּנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

קג

1 לְדָוִד׃ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־
שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ 2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי
כָּל־גְּמוּלָיו׃ 3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־
תַּחֲלוּאָיְכִי׃ 4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי
חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ 5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֶךָ תִּתְחַדֵּשׁ
כַּנְּשָׁר נְעוּרָיְכִי׃ 6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים

devant durer toujours; cependant une opinion contraire est exprimée dans Isaïe, 51, 6. ויחלפו *ils changent*, périssent.

29. עבדיך *tes serviteurs*, les Israélites. לפניך *devant toi*. Septante εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται, *sera dirigée dans les siècles*, comme נצח Ps. 16, 11. ישכנו *demeurent*, restent dans le pays, ne seront plus exilés; voy. Ps. 37, 29. Selon plusieurs commentateurs, ce dernier verset est une prière.

Ps. CIII. 1. לדוד *De David*. Malgré cette inscription, il y a de bonnes raisons pour croire ce psaume postérieur à David, et même quelques chaldaïsmes (v. 3, 4, 5) permettent de le placer à la fin de l'exil de Babylone. Aben-Esra observe que le nom propre de Dieu (שם העצם הכבוד) est dit de l'âme (נפש), tandis que *son saint nom* (שם קדשו) est appliqué au corps, qui n'est rien sans l'âme. Sur cela Kim'hi observe avec raison que le verset 10 du Ps. 25 n'est pas favorable à cette distinction. Aben Esra ajoute que le verbe ברך doit être suppléé après קרבי. Mendelsohn (*Jérusalem*) est d'avis que David a été inspiré pour faire ce psaume par le récit de l'Exode (33, 17 à 23), lorsque Dieu fait connaître l'immensité de sa bonté au fidèle de sa maison. ברכי *bénis*, célèbre. ברך quand il s'agit des hommes à l'égard de Dieu, signifie *rendre grâce*. קרבי *mon intérieur*, tout ce qui est en moi.

2. גמוליו *ses rétributions*, ses bienfaits; voy. II Chron. 32, 25.

3. הסלח Le ה est démonstratif et remplace le pronom relatif עונכי — אשר

20. Car de sa sainte élévation Iehovah abaisse le regard; du ciel il regarde sur la terre,

21. Pour entendre les gémissements de celui qui est dans les liens, pour délier ceux qui sont destinés à la mort;

22. Pour que le nom de Iehovah soit célébré à Tsion (Sion) et sa louange à Ierouschalaïm (Jérusalem),

23. Lorsque les peuples se réuniront ensemble, et des royaumes, pour servir Iehovah.

24. Lorsqu'il a abattu ma force dans la route, a abrégé mes jours;

25. Je dis: Mon Dieu! ne m'enlève pas dans la moitié de mes jours, (toi) dont les années durent d'âge en âge.

26. La terre que jadis tu as fondée, les cieux, œuvre de tes mains,

27. Eux, ils périront, mais toi tu resteras; ils s'useront comme un vêtement, tu les changeras comme un habilment, et ils s'en iront.

28. Mais toi, (tu es) le même, et tes années ne finiront pas.

Dieu qui l'a créé; et il voit ici la réfutation de l'opinion qui prétend que le monde a toujours existé; dans le verset suivant il voit la réfutation de ceux qui disent que le monde finira et deviendra un chaos. Mais, observe avec raison le Biour, les expressions poétiques ne peuvent pas servir d'arguments.

27. יאבדו *périront*. Pensées sublimes! Dieu reste toujours le même dans le bouleversement de la nature. Dans Jérémie, 31, 37, le monde est représenté comme

20 כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־
אֶרֶץ הִבִּיט׃ 21 לִשְׁמֹעַ אֲנָקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי
תְמוּתָה׃ 22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם־יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ
בִּירוּשָׁלִָם׃ 23 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ 24 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃
25 אֹמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים
שְׁנוֹתֶיךָ׃ 26 לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
שָׁמָיִם׃ 27 הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיֶחֱלָפוּ׃ 28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ

du monosyllabe qui suit. זאת *cela*, le salut de Sion. עם נברא *un peuple créé*, qui vient ensuite, comme dit le Chaldéen, דעתיד לאתבראה.

21. בני המותה *fils de la mort, destinés*, condamnés, *à la mort* par les hommes, comme איש מות, בן מות II Sam. 12, 5; Ibid. 19, 29; I Rois, 2, 26; voy. aussi Ps. 79, 11.

22. בהקבץ voy. Tseph. 3, 9; Zach. 2, 15.

24. ענה *il a humilié*, courbé. De l'espérance il retombe dans la plainte. Selon Aben-Esra, c'est la crainte des hommes pieux qui, à l'annonce de la délivrance, craignent de ne pouvoir, à cause de la fatigue du voyage, atteindre Jérusalem. Les Septante rendent ainsi ce verset: ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ. Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι, *il lui répond dans la voie de sa force: annonce-moi la brièveté de mes jours*. Au lieu de עִנָּה ils ont lu עָנָה; au lieu de כחי ils ont comme le chétib כהו (le poète parlant au nom de sa nation); pour קִצַּר ils ont קִצְרוּ et ils ont ajouté à la fin de ce verset les deux premiers mots du verset suivant, en lisant אֱמוֹר אֵלַי pour אֹמַר אֵלִי.

25. תעלני a ici le sens d'*enlever* comme נשא — בדור דורים שנותיך *dans la génération des générations* durent *tes années*. C'est un motif de consolation qui forme une opposition avec le précédent hémistiche. Dieu étant éternel, ses promesses seront accomplies.

26. לפנים *auparavant*. Septante κατ' ἀρχάς, au commencement. Selon Aben-Esra, ce verset dépend du précédent: *tu as toujours existé avant que tu eusses fondé la terre*. Kim'hi dit: Le monde subsistera toujours comme

10. Je mange la poussière comme le pain, et je mêle de pleurs ma boisson,

11. Par suite de ton indignation et de ta colère, car tu m'as soulevé et rejeté.

12. Mes jours déclinent comme l'ombre, et comme l'herbe je dessèche.

13. Mais toi, Iehovah, tu restes toujours, et ton souvenir est pour toutes les générations.

14. Tu te lèveras, tu auras compassion de Tsion, car il est temps de lui être clément; l'époque fixée est arrivée.

15. Car tes serviteurs en chérissent les pierres et sont attendris (à la vue) de sa poussière.

16. Les nations vénéreront le nom de Iehovah, et tous les rois de la terre, ta gloire,

17. Lorsque Iehovah aura rebâti Tsion, qu'il se sera fait voir dans sa gloire.

18. Il s'est tourné vers la prière du délaissé, et il n'a pas méprisé leur prière.

19. Que ceci soit enregistré pour la génération, et que le peuple qui sera créé loue Iah.

16. ויירא La restauration de Sion inspirera la terreur aux nations qui en seront témoins.

17. כי *lorsque*. Ce verset semble dépendre du précédent, et le prétérit בנה est pour le futur passé. Selon Mendelsohn, ce sont les nations qui diront cela.

18. ערער *nu*, de ערר = ערה celui qui est *dénué* de tout; voy. Jérém 17, 6, où ce mot désigne un arbre sauvage. Les Septante rendent ce mot par τῶν ταπεινῶν, *humble;* le Chaldéen a דמצבדין *désolé*.

19. תכתב *sera écrit*, pour en conserver le souvenir; l'accent est *milel*, à cause

10 כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקּוּי בִּבְכִי מָסַכְתִּי׃
11 מִפְּנֵי זַעְמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ 13 וְאַתָּה
יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ 14 אַתָּה
תָּקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחֹנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃
15 כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃
16 וְיִרְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃
18 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעֲרָעֶר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
19 תִּכָּתֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃

10. אפר *cendre* dont on se couvrait dans le deuil ; voy. II Sam. 13, 19 ; Isaïe, 65, 25. Selon Kim'hi, le sens est que le pain lui semble insipide comme la cendre ; alors, observe le Biour, il faudrait l'inverse לחם כאפר אכלתי ; il est donc probable qu'il s'agit de la cendre qui, de sa tête, tombe sur ses aliments ; Ps 42, 4, on dit que les larmes sont sa nourriture. ושקוי le ו est pour le ה. Ce mot comprend toutes sortes de boissons.

11. מפני ceci m'arrive *à cause* de ton indignation. נשאתני ותשליכני *tu m'as soulevé et rejeté*, ou tu m'as élevé en dignité et rejeté ensuite.

12. כצל נטוי *comme l'ombre qui est inclinée* vers le soir ; נטוי au Poual, parce que, dit Kim'hi, le soleil en se retirant de la terre semble incliner l'ombre.

13. ואתה Les idées les plus opposées s'élèvent dans la pensée de l'homme ; à sa caducité il oppose l'éternité de Dieu et sa constance.

14. עת *il est temps*, cela a assez duré. להננה pour להנה de חנן *être miséricordieux* ; מועד *époque* déterminée par les prophètes.

15. רצו *ils veulent*, ils aiment beaucoup. ואת עפרה יחננו *ils sont émus de compassion pour sa* poussière ; ils se rappellent ses ruines avec mélancolie. Ce verset forme une phrase incidente.

2. Iehovah, écoute ma prière, et que mes cris parviennent jusqu'à toi.

3. Ne soustrais pas ta face de moi au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille; au jour où je t'invoque hâte-toi de m'exaucer.

4. Car mes jours disparaissent dans la fumée et mes os sont brûlés comme un tison.

5. Mon cœur est atteint et desséché comme l'herbe, car j'oubliai de manger mon pain.

6. A force de gémir ma chair s'attache à mes os.

7. Je ressemble au pélican du désert; je suis devenu comme le hibou des ruines.

8. Je veille et deviens comme l'oiseau solitaire sur le toit.

9. Tout le jour mes ennemis m'outragent, ceux qui

étangs et des marais, s'élève en poussant un cri semblable à celui du corbeau; son cri est surtout perçant à l'époque où il entre en rut. כוס *cos;* voy. Lévit. 11, 17; Deut. 24, 16; c'est *le hibou;* Septante νυκτικόραξ. Cet oiseau aime le séjour du désert (חרבות); aussi les Arabes le nomment-ils *mère du désert.*

8. שקדתי *je veille,* ne pouvant, à cause de mes chagrins, prendre du repos. כצפור בודד על גג *comme l'oiseau solitaire sur le toit* Virgile (Enéide, 4, 462) dit:

Solaque culminibus ferali carmine bubo
Visa queri, et longas in fletum ducere voces.

Un hibou solitaire, perché sur le faîte de son palais, répétait souvent des sons funèbres et traînait une voix émissante et plaintive.

צפור au masculin Prov. 27, 8, il est au féminin. Quelques textes cités par Kennicott ont בודד *errant.* Le Chaldéen réunit ces deux leçons: דפרח וביד בלחודיה *qui vole et vit seul.*

9. מהוללי pour מהוללים עלי *qui sont furieux contre moi.* בי נשבעו *jurent par moi:* qu'il m'arrive comme à un tel!

2 יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא׃
3 אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי
אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ 4 כִּי־כָלוּ בָעָשָׁן
יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נָחָרוּ׃ 5 הוּכֶּה כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ
לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃ 6 מִקּוֹל אַנְחָתִי
דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃ 7 דָּמִיתִי לְקָאַת מִדְבָּר הָיִיתִי
כְּמוֹס חֳרָבוֹת׃ 8 שָׁקַדְתִּי וָאֱהִי כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־
גָּג׃ 9 כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבַי מְהוֹלְלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃

ce psaume) un caractère général : quand l'homme, par suite de ses péchés, tombe dans le malheur, il doit prier Dieu et avoir confiance dans la bonté divine. Ainsi, *prière pour le malheureux* ou *d'un malheureux*, comme מזמור לדוד *Psaume de David.* כי יעטף *lorsqu'il est enveloppé* par le malheur ; ce mot signifie aussi *tomber en défaillance.* ישפך שיחו *il répand sa sollicitude*, sa peine ; voy. שיח Ps. 55, 3.

2. שמעה *écoute*, exauce ; que les hommes voient que ma prière est exaucée (Aben-Esra).

4. בעשן *dans la fumée ;* voy. Ps. 37, 20. כמוקד substance ignée ; voy. Isaïe, 33, 14. Kim'hi le compare à מוקדה *âtre ;* Lévit. 6, 2. נחרו *consumés*, de נחר au Niphal ; voy. Ezéch. 15, 4.

5. הוכה *frappé*, atteint par la chaleur. שכחתי *j'ai oublié* de manger, effet de la tristesse ; voy. I Sam. 1, 7 et *passim*.

6. מקול *par la voix*, les gémissements retentissants. לבשרי *à ma chair*, pour la peau.

7. לקאת — קאה *kaa, pélican ;* voy. Lévit. 11, 18 ; Deut. 14, 16. Ce mot vient de קוא *cracher ;* cet oiseau, disent les naturalistes, avale une telle quantité de poissons, qu'il les crache en partie. Dans Isaïe, 34, 11, il y a קאת comme ici ; le ת ne désigne pas l'état construit absolu : construit il y a קָאַת ; selon Bochart, c'est l'*ardea stellaris ;* après le coucher du soleil, cet oiseau qui se tient près des

4. Le cœur astucieux se détournera de moi, je ne connaîtrai pas le mal.

5. Celui qui calomnie secrètement son ami, je l'anéantirai; celui qui a les yeux élevés et le cœur enflé, je ne le supporterai pas.

6. Mes yeux (seront) sur les fidèles de la terre pour qu'ils habitent avec moi; celui qui marche dans une voie d'intégrité, c'est lui qui me servira.

7. Ne demeurera pas dans ma maison quiconque use de tromperie; celui qui profère le mensonge ne subsistera pas devant mes yeux.

8. Chaque matin j'anéantirai tous les méchants de la terre, pour retrancher de la ville de Dieu tous ceux qui commettent l'iniquité.

CII.

Sommaire. — Prière dans l'exil (2 à 12); Iehovah qui exauce tous les hommes aura pitié de Sion et délivrera les captifs juifs (13 à 23). — Prière pour la conservation de la vie, et la consolation se fonde sur l'immuabilité de Dieu (24 à 29).

1. Prière d'un affligé lorsque, enveloppé de revers, il répand sa plainte devant Iehovah.

8. לבקרים *aux matins*, chaque matin, constamment. להכרית *pour retrancher*, se dit aussi de l'action d'éloigner; מי הירדן יכריתו Jos 3, 13. מעיר יהוה *de la ville de Iehovah*, Jérusalem, mot que le Chaldéen exprime.

Ps. CII. 1. תפלה *prière*. L'époque de la rédaction est incertaine; nous ne savons si c'est au commencement ou à la fin de l'exil. L'inscription donne à

לֹא יִדְבַּק בִּי׃ 4 לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא
אֵדָע׃ 5 מְרַגְּלִי בַּסֵּתֶר רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית
גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃ 6 עֵינַי
בְּנֶאֱמְנֵי־אָרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא
יְשָׁרְתֵנִי׃ 7 לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה דֹּבֵר
שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃ 8 לַבֹּקְרִים אַצְמִית כָּל־
רְשָׁעֵי־אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

קב

1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִּי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

4. לבב Comme il faudrait לב ou לבב עקש, Aben-Esra supplée לבב איש אשר לבו עקש *le cœur d'un homme qui est pervers*, et sur רע il dit איש רע *un méchant homme*; car, dit ce commentateur, il est dans la nature de l'homme de connaître le mal dès sa jeunesse. לא אדע *je ne connaîtrai pas*, je n'en veux rien savoir.

5 מרגלי est le participe Poel, comme משופט, Job, 9, 15; le Keri מלשני est le participe Piel pour מלשני; dans tous les deux le י est paragogique comme אסרי Gen. 49, 11. Ce mot vient de לשון *langue*; Chaldéen, דמשתעי לישן תליתי *qui parle une langue tierce*, une langue délatrice; entre l'accusé et le juge le délateur est en tiers. אצמית *j'extermine*, je chasse de ma présence pour ne pas entendre celui qu'on accuse sans témoins (Kim'hi). גבה עינים *haut des yeux*; רחב לבב *large du cœur*, l'orgueilleux, l'insolent; voy. Ps. 18, 28; Prov. 6, 17; 16, 5, 18; 21, 4. לא אוכל *je ne puis* le supporter. Septante, τούτῳ οὐ συνήσθιον, *avec lui je ne mangerai pas*; ils ont lu אתו לא אוכל. Le Chaldéen dit: עמיה לא אדור בעלמא *je n'habiterai pas avec lui dans le monde.*

6. עיני *mes yeux* sont fixés. בנאמני ארץ *sur les* plus *fidèles de la terre*; superlatif, comme רגעי ארץ Prov. 35, 20.

7. לא יכון *ne se consolidera pas*, ne prendra pas racine auprès de moi.

3. Sachez que Iehovah lui (seul) est Dieu, c'est lui qui nous a faits, à lui nous appartenons, nous sommes son peuple et les brebis de son troupeau.

4. Entrez dans ses portes avec des actions de grâce, dans ses parvis avec des louanges; célébrez-le, bénissez son nom.

5. Car Iehovah est bon, sa bienveillance dure toujours, et sa fidélité jusqu'aux siècles futurs.

CI.

Sommaire. — David déclare devant Dieu qu'il veut régner avec justice et équité, éloigner les méchants et les détruire, et honorer les justes.

1. Psaume de David. Je chanterai la bienveillance et le droit; c'est à toi, Iehovah, que je consacre mes accords.

2. Je serai attentif à une voie intègre; quand viendras-tu vers moi; je marcherai dans l'intégrité de mon cœur, au milieu de ma maison.

3. Je ne mettrai point devant mes yeux des choses perverses; je hais le faire des transgresseurs; il ne s'attachera point à moi.

prend מתי dans le sens de *comment*, de quelle manière vivrai-je pour que tu viennes vers moi? Le Chaldéen et les Septante conservent à מתי son sens ordinaire, qui nous paraît le plus naturel; la réponse est: אתהלך *je marcherai* avec intégrité, etc.

3. עשה סטים *commettre la transgression*; la déviation du bon chemin. עשה pour עשת ou מעשה; סטים comme שטים Hos., 5, 2, et תשטה Nomb. 5, 12.

3 דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ וְלֹא׳ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃ 4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו׳ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בְּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ 5 כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃

קא

1 לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃ 2 אַשְׂכִּילָה׳ בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלַי אֶתְהַלֵּךְ בְּתֹם־לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ 3 לֹא־אָשִׁית׳ לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיעַל עֲשֹׂה סֵטִים שָׂנֵאתִי

Comme il désigne une des espèces de sacrifices, le Chaldéen dit : שבחא על קורבן תודתא *louange pour le sacrifice de grâces.*

3. ולא אנחנו Selon cette leçon le sens est : *non pas nous*, nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes ce que nous sommes ; le Keri marque l'idée si fréquemment exprimée qu'Israel appartient particulièrement à Dieu ; voy. Deut. 32, 6, 15. Isaïe, 29, 23. Ps. 95, 17. Ainsi, *nous sommes à lui*, לא est souvent employé pour לו ; voy. Lévit. 11, 21 ; 23, 30 ; Isaïe, 9, 2.

Ps. CI. 1. אשירה *je chante*. Ce verset forme en quelque sorte le sommaire du psaume, c'est comme *arma virumque cano* par lesquels Virgile commence l'Énéide. Selon quelques commentateurs il s'agit de la bonté et de la justice que le poète veut exercer ; selon d'autres, il s'agit de la bonté de Dieu envers le poète ; voy. Ps. 75, 2 ; 95, 1 à 7.

2. אשכילה — השכיל avec la préposition ב ou avec אל, *veiller*, avoir soin ; voy. Ps. 41, 2 ; Prov. 21, 12, ce verbe est suivi du ל et a la même signification. מתי signifie, d'après Kim'hi, *quand* viendras-tu vers moi avec l'esprit saint (ברוח הקדש) ; selon d'autres, il s'agit du secours de Dieu pour l'aider à faire le bien. D'après Rosenmüller, le sens est : *je songe* à choisir une voie d'intégrité *lorsque*, etc. De Wette pense que David exprime ici le vœu de transporter l'arche d'alliance à Jérusalem ; c'est une manière abrupte. Mendelsohn

affermi la droiture; tu as exercé le droit de la justice en Iâcob (Jacob).

5. Exaltez Iehovah notre Dieu et prosternez-vous devant son marche-pied; il est saint.

6. Mosché (Moïse) et Aharon (étaient) parmi ses cohenim, et Schemouel (Samuel) parmi ceux qui invoquaient son nom; ils invoquaient Iehovah, et il les exauçait.

7. Dans une colonne de nuée il leur parlait, ils observaient ses témoignages et le salut qu'il leur donna.

8. Iehovah notre Dieu tu les exauçais, tu as été pour eux un Dieu qui pardonnait, et tu te vengeais de leurs méfaits.

9. Exaltez Iehovah notre Dieu et prosternez-vous sur sa sainte montagne, car il est saint, Iehovah notre Dieu.

C.

Sommaire. — Appel à louer Dieu et à l'adorer.

1. Psaume d'actions de grâce. Entonnez (des chants) à Iehovah, (vous) tous habitants de la terre.

2. Servez Iehovah avec joie, venez devant lui avec des chants.

et signifie aussi *châtier*, à cause de עלילותם *leurs actions*, pris ordinairement pour *action répréhensible*; voy. Ps. 14, 1.

Ps C 1. לתודה Ce mot signifie *célébration*, *action de grâces* et *aveu*.

וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב׃ אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 5 רוֹמְמוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים
אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃ 7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ 8 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה
עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־
קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

ק

1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃
2 עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃

5. רוממו Ceci paraît être un refrain chanté par le chœur. להדום *escabelle*, Chaldéen לבית מקדשיה *à la maison sainte ;* on peut aussi entendre par là le monde en général, qui est le siége de la Divinité. קדוש הוא *il est saint*, se rapporte ou à הדום ou à Dieu, comme au verset 9.

6. בכהניו *parmi les cohenim ;* ils étaient cohenim. Les commentateurs ont cherché à expliquer l'attribution de cette qualité à Mosché, en disant qu'il en a rempli les fonctions pendant que son frère s'y préparait (שבעת ימי המלואים); selon Pfeiffer, משה devrait être pris d'une manière absolue, et בכהניו ne se rapporterait pas à lui. On a cherché aussi à rendre raison de la mention de שמואל (*Schemouel*). Il y a ici quelques noms cités comme exemple; ce sont ceux des plus importants. Le sens est : Tu les as exaucés, et néanmoins tu as puni leurs transgressions, עלילותם verset 8.

7. אליהם *à eux*. Selon Raschi, ce mot s'applique aussi à שמואל, appelé *voyant* (רואה) I Sam. 9, 9. Selon d'autres, il ne s'applique pas même à Aharon. נתן pour אשר נתן *qu'il a donné*.

8. עניתם *tu les as exaucés*. Selon le Biour, ce mot est à double sens,

de la terre; éclatez en jubilations et faites résonner (vos instruments).

5. Faites résonner le kinnor, à Iehovah; le kinnor avec la voix des chanteurs;

6. Les trompettes et le son du schophar, entonnez-(les) devant le roi Iehovah.

7. Que la mer et ce qui la remplit mugisse, que l'univers et ceux qui l'habitent (fassent éclater leurs transports);

8. Que les fleuves frappent des mains, que les montagnes ensemble retentissent (de joie).

9. Devant Iehovah, qui vient pour juger la terre il jugera l'univers avec équité et les peuples avec droiture.

XCIX.

Sommaire. — Hommage à Iehovah, Dieu terrible, majestueux et juste (1 à 5). — Il exauce et est disposé à la réconciliation (6 à 9).

1. Iehovah règne, que les peuples tremblent; il est assis sur les chroubime (chérubins), que la terre s'émeuve.

2. Iehovah est grand à Tsion (Sion); il est élevé au-dessus de toutes les nations.

3. Ils célèbrent ton nom; [il est grand, il est redoutable, il est saint].

4. Et le triomphe du roi qui aime le droit; tu as

כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ 6 בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃ 7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל
וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

צט

1 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט
הָאָרֶץ׃ 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־
הָעַמִּים׃ 3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃
4 וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט

7. ירעם הים que *la mer frémisse* de joie; voy. ci-dessus, 96, 11 à 13.

8. ימחאו כף *frappent des mains*, en signe d'approbation, de réjouissance; voy. II Rois, 11, 12. Le verbe au masculin avec נהרות qui est du féminin. מחא est d'origine chaldaïque et répond à l'hébreu נכה. Voici l'une des figures les plus hardies de la Bible, il serait peut-être possible d'en diminuer la hardiesse en disant que כף est mis pour יד et que ce dernier mot désigne les rives d'un fleuve; mais cette même locution se trouvant employée en parlant des arbres (Isaïe, 55, 12), il n'y a aucun moyen d'en couvrir l'étrangeté. Voy. la note sur l'endroit cité d'Isaïe.

Ps. XCIX. 1. מלך Ce psaume, comme plusieurs des précédents et le suivant, a probablement été chanté dans le service du temple. Les Septante lui donnent pour suscription: *Psaume de David.* יושב כרובים Dieu *assis sur les chroubim* (chérubins), désigne sa puissance et sa majesté, voy. Ps. 18, 11; 80, 2.

3. יודו *ils* (les peuples) *célèbrent* ton nom à Sion. קדוש הוא *il est saint*, ceci est répété versets 5 et 9.

4. ועז *et* ils célèbrent *le triomphe, la gloire.* מלך *du roi*, de Iehovah, dont l'amour de la justice est le motif de la louange. Selon Aben-Esra, מלך est pour למלך gloire *au Dieu.*

de Iehouda ont tressailli d'allégresse, à cause de tes jugements, Iehovah.

9. Car tu es au-dessus de toute la terre, tu es infiniment élevé sur tous les dieux.

10. Vous qui aimez Iehovah, haïssez le mal; il (Dieu) garde les âmes de ses bien-aimés, il les préserve de la main des méchants.

11. La lumière germera pour le juste et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

12. Justes, réjouissez-vous en Iehovah, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

XCVIII.

Sommaire. — Dans ce psaume et le suivant il s'agit des temps futurs selon la prophétie; les justes seront réjouis et les impies confondus; tout proclamera la justice de Dieu et racontera ses bienfaits.—C'est un cantique en l'honneur de Iehovah.

1. Psaume. Chantez à Iehovah un chant nouveau, car il a opéré des merveilles, sa droite et son bras saint lui ont donné la victoire.

2. Iehovah a fait connaître son secours, aux yeux des nations il a révélé sa justice.

3. Il s'est rappelé sa bonté et sa fidélité envers la maison d'Israel; toutes les extrémités de la terre ont vu le secours de notre Dieu.

4. Entonnez à Iehovah (des chants) tous les habitants

3. זכר avec la préposition ל *se rappeler* quelque chose au profit de quelqu'un (Ps. 106, 45; 119, 49; 132, 1) ou à son détriment (Ps. 137, 7).

4. פצחו ורננו *éclatez et triomphez*; פצח רנה est joint Isaïe, 14, 7.

יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ 9 כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
10 אֹהֲבֵי יְהוָה שְׂנֹאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד
רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ 11 אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב
שִׂמְחָה׃ 12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃

צח

1 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת
עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃ 2 הוֹדִיעַ
יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃
3 זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־
אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ 4 הָרִיעוּ לַיהוָה

כל אלהים *tous les dieux se prosternent devant lui*, phrase figurée, pour: la supériorité de Iehovah sur eux sera reconnue.

8. בנות יהודה *les filles de Iehouda*; voy. Ps. 48, 12.

10. שנאו רע *haïssez le mal*; fuyez le culte des faux dieux; voy. v. 7.

11. אור זרע *la lumière est semée*, la félicité attend le juste; la lumière se lève comme la semence; selon quelques commentateurs, il s'agit de la sérénité de la face de Iehovah, qui, dans la Bible, désigne la bienveillance. שמחה *joie*, joint à אור du premier hémistiche; voy. Est. 8, 16. Sept. φῶς ἀνέτειλε, *la lumière brille*; ils semblent avoir lu דרח comme plus loin 112, 4; les lettres gutturale ע et ה se permutent.

Ps. XCVIII. 1. חדש Voy. Ps. 96. ימינו *sa droite*, sa propre force. וזרוע *et son bras*; voy. Isaïe, 63, 5. קדשו *sa sainteté*, mot considéré comme qualificatif.

Digitized by Google

13. Devant Iehovah, car il est venu; il est venu pour juger la terre; il jugera l'univers avec justice et les peuples avec sa fidélité.

XCVII.

Sommaire.—Le sujet de ce psaume est presque le même que celui du précédent. Louange de Iehovah le Tout-Puissant (1 à 6); devant sa magnificence les idolâtres sont confondus, mais Israel se réjouit en lui (7 à 9). — Appel aux Israélites de se rendre dignes de la justice et du secours de Iehovah par la piété (10 à 12).

1. Iehovah règne; que la terre tressaille; que des îles nombreuses se réjouissent.

2. Les nuages et les ténèbres l'environnent, la justice et le droit sont la base de son trône.

3. Le feu marche devant lui et consume ses adversaires autour de lui.

4. Ses foudres éclairent l'univers; la terre l'a vu et en a été ébranlée.

5. Les montagnes fondent comme la cire devant Iehovah, devant le maître de toute la terre.

6. Les cieux publient son équité, et tous les peuples voient sa gloire.

7. Que tous ceux qui adorent des (dieux) sculptés, ceux qui se glorifient des idoles, soient confondus; tous les dieux se prosternent devant lui.

8. Tsion (Sion) l'a entendu et s'est réjouie; les filles

6. השמים *les cieux* annoncent la justice de Dieu, quand ils laissent échapper la pluie de soufre pour châtier les impies (Kim'hi). Chaldéen אגגלי מרומא *les anges du ciel.*

7. עבדי פסל *qui servent des images*, ennemis de Iehovah (v. 3). השתחוו לו

13 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־
תֵבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

צז

1 יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃
3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֶט סָבִיב צָרָיו׃ 4 הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֶל הָאָרֶץ׃ 5 הָרִים כַּדּוֹנַג
נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃ 7 יֵבֹשׁוּ
כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
כָּל־אֱלֹהִים׃ 8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת

à recevoir joyeusement Iehovah venant exercer la justice; elle aura pour objet le rétablissement de l'équité, la vengeance des opprimés (94, 5), le châtiment des méchants, l'anéantissement de l'idolâtrie (97, 7), et le triomphe de la théocratie. ומלאו littéralement *et sa plénitude*, et ce qui le remplit, comme וכל אשר בו du verset suivant.

13. כי בא *car il vient;* répété; c'est un effet de la joie. לשפט *pour juger*, pour régner, administrer.

Ps. XCVII. 1. מלך *règne*. Rosenmüller place la composition de ce psaume à l'occasion de l'inauguration du second temple. Les Septante lui donnent cette suscription : τῷ Δαυίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται, à *David, lorsque sa terre* (pays) *fut constituée*, ce qui signifie, selon Agellius: après les agitations et lors du retour du repos. איים *îles;* voy. Ps. 72, 19.

2. ענן *nuage;* la majesté de Iehovah comme Dieu du tonnerre (Ps. 18, 10).

4. האיר Suit l'application des moyens de châtiment et leur effet. Plusieurs commentateurs prennent ces prétér dans le sens de futurs, en considérant ce psaume comme messianique. רינג Voy. Ps. 68, 8.

3. Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples :

4. Car Iehovah est grand et très-digne de louange ; il est redoutable au-dessus de tous les dieux ;

5. Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais Iehovah a fait le ciel.

6. La splendeur et la magnificence (sont) devant lui, la puissance et l'éclat dans son sanctuaire.

7. Attribuez à Iehovah, races des peuples, attribuez à Iehovah l'honneur et la puissance.

8. Attribuez à Iehovah l'honneur (dû) à son nom, apportez une offrande et entrez dans ses parvis.

9. Prosternez-vous devant Iehovah dans son majestueux sanctuaire; que toute la terre tremble devant lui.

10. Dites parmi les nations : Iehovah règne, l'univers aussi est affermi (pour) qu'il ne chancelle pas; il prononce sur les peuples avec droiture.

11. Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille ; que la mer et ce qui la remplit mugisse.

12. Que les champs et ce qu'ils renferment soient dans la joie; alors tous les arbres de la forêt tressailleront

ובא לפניו *et venez devant lui*, et le premier hémistiche du verset 9 de ce psaume fait partie du verset précédent.

10. אף תכון תבל voy. Ps. 93, 1; voy. aussi dans le chapitre cité des Chroniques, des variantes avec ce verset et le suivant.

11. ישמחו השמים *les cieux se réjouissent*, toute la nature est conviée

3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו :
4 כִּי־גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־
אֱלֹהִים : 5 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה
שָׁמַיִם עָשָׂה : 6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאָרָת
בְּמִקְדָּשׁוֹ : 7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וָעֹז : 8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה
וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו : 9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ
חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ : 10 אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה
מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים :
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ :
12 יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר :

partie du cantique cité I Chr. 16, 8 à 36, comme ayant été composé lors de la translation de l'arche sur le Sion par David. D'après la tradition que les Septante ont conservée, il a été chanté lors de l'inauguration du second temple, après l'exil : ὅτε ὁ οἶκος ᾠκόδομηται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ᾠδὴ τῷ Δαυίδ, *lorsque le temple fut rebâti, après la captivité, cantique de David.* De Wette discute au long ces suppositions, et il conclut que la rédaction est beaucoup moins ancienne; il la rapporte au temps d'Isaïe, quand les espérances messianiques se développèrent. חדש *nouveau*, exquis.

5. אלילים *idoles*, chose vaine, consonnance avec אלהים.

6. במקדשו *dans son sanctuaire*, au ciel, appelé aussi *palais*, temple (Ps. 11, 4); se dit également du monde que Pythagore le premier appelle κόσμος, mot qui désigne l'ordre dans sa plus haute perfection. Au lieu de במקדשו il y a, I Chr. 16, 27, חדוה במקומו *la joie en son lieu.*

7. הבו *apportez*, attribuez. משפחה *famille*, se dit des peuples d'une même origine; voy. Esther, 9, 28, où ce mot est suivi de מדינה *province.*

8. מנחה *présent*, pris collectivement : votre culte et votre soumission, à la manière des Orientaux, qui sans présents ne sont pas admis devant le roi. ובאו לחצרותיו *et venez dans ses parvis*; au chap. cité des Chr. v. 29, il y a

main]; aujourd'hui, si nous écoutons sa voix.

8. « N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, comme au jour de Massa dans le désert.

9. « Quand vos pères me tentèrent, me mirent à l'épreuve, quoiqu'ils aient vu mes œuvres.

10. « Quarante ans j'ai eu du dégoût pour cette génération; je dis: C'est un peuple au cœur égaré, et ils n'ont pas reconnu mes voies.

11. « Que j'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreront pas dans mon (séjour de) repos.

XCVI.

Sommaire. — Appel à louer Iehovah (1 à 3); il est le vrai Dieu, créateur plein de majesté (4 à 6); le poète convoque tous les peuples à l'adoration de Iehovah (7 à 9); car il est le juge du monde, il jugera tous les peuples (10 à 13).

1. Chantez à Iehovah un chant nouveau; que toute la terre chante à Iehovah.

2. Chantez à Iehovah, louez son nom; annoncez chaque jour le salut (qui vient de lui).

ans sont joints à la fin du verset précédent, et on intercale avant *infensus fui c'est pourquoi* j'ai été irrité. C'est une faute.

11. אשר suppl. בעבור זה *qu'à cause de cela.* אם Après un serment est une négation; voy. Nomb. 14, 30; Deut. 1, 35; Ps. 89, 36.

Ps. XCVI. 1. שירו *chantez.* Selon Kim'hi, David a composé ce psaume lorsqu'il ramena l'arche de la maison d'Obed Edom; voy. II Sam. 6; plusieurs psaumes auraient été composés à cette occasion par plusieurs poètes sacrés, tels que les psaumes 24, 29, 68 et 93. De Wette pense que celui-ci fait

הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ 8 אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ 9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם
בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי׃ 10 אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט
בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לְבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃
11 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

צו

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃
2 שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃

voy. Ps. 80, 2. ידו *sa main*, qui dirige. היום *aujourd'hui*; selon Aben-Esra se rapporte à נשתחוה *prosternons-nous aujourd'hui*. Les Septante commencent un nouveau verset par ce mot: Puissiez-vous aujourd'hui obéir à sa voix!

8. אל תקשו *n'endurcissez pas*. Depuis ce verset jusqu'à la fin du psaume, le poète parle au nom de Dieu. מריבה מסה Les Septante traduisent ces deux mots, non comme noms propres, mais comme noms appellatifs; כמריבה ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, *comme dans l'irritation*: כיום מסה κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ, *comme au jour de la tentation*. Les commentateurs, dit Aben-Esra, ont commis des fautes au sujet de כיום מסה (השתבשו המפרשים כיום מסה) Il est évident que ce sont des noms propres; voy. Exode, 7, 7; Nomb. 14, 22.

9. אשר Conjonction indéterminée du temps ou de l'action. בחנוני גם ראו פעלי *ils m'ont éprouvé* pour voir ce que je puis, *bien qu'ils eussent vu mon œuvre*, ce que j'avais fait pour eux.

10. ארבעים שנה *quarante ans*, depuis la sortie de l'Egypte jusqu'au passage du Jourdain; voy. Nomb. 14, 32; 32, 13. אקוט de קוט = קוץ = נקט *éprouver du dégoût*. Salomon ben Melech le compare à קטטה du Talmud, qui signifie *dispute*; ceci se rapporterait à מריבה verset 8. ואמר *je dis*; c'est un peuple au cœur égaré, ne connaissant pas mes voies. Un commentateur joint cet hémistiche au verset suivant: Ceux à qui j'ai juré qu'ils ne viendront pas à mon repos ne connaissent pas, etc. Dans l'Epître aux Hébreux, 3, 9, la citation est contraire au texte et à la traduction des Septante: les mots *quarante*

23. Il fait retomber sur eux leur (propre) violence; il les détruit par leur méchanceté; oui, par leur méchanceté, Iehovah les détruira.

XCV.

Sommaire. — Invitation à la louange de Iehovah, créateur du monde (1 à 5); il faut lui obéir (6, 7); il avertit Israel contre la désobéissance dont ses pères se sont rendus coupables (8 à 11).

1. Allons, chantons pour Iehovah, faisons éclater notre chant pour le rocher de notre salut.

2. Saluons sa face par des actions de grâce, faisons retentir des cantiques en son honneur.

3. Car Iehovah est un grand Dieu, et un grand roi au-dessus de tous les dieux;

4. Dans la main duquel sont les trésors de la terre, les sommets des montagnes sont à lui.

5. A lui est la mer, et c'est lui qui l'a faite; la terre ferme, ses mains l'ont formée.

6. Venez, agenouillons-nous, prosternons-nous, fléchissons le genou devant Iehovah, notre créateur.

7. [Car c'est lui qui est notre Dieu, et nous (sommes) le peuple de son pâturage, les brebis (conduites par) sa

trésors qu'on se fatigue de trouver dans les montagnes. Ewald le prend pour *points lumineux*; יקע = יפע. Mais cette explication ne conviendrait pas au passage cité des Nombres.

5. ויבשת construit, pour יבשה Le sens est: il a tout fait par sa toute-puissance; il nous a abaissés, il nous élèvera aussi.

7. עם מרעיתו *le peuple de son pâturage*, à qui il donne sa nourriture;

23 וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אֹונָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

1 לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃
2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃ 3 כִּי
אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
5 אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃
6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃
7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם־מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ

de גדד voy. Gen. 49, 19. Les Septante ont θηρεύσουσιν, *ils font la chasse*; ils auront lu יצודו — ירשיעו *condamnent*, déclarent coupable

23. וישב עליהם את אונם *il fera retomber sur eux leur violence*, qu'ils méditent contre moi. וברעתם יצמיתם *et par leur propre malice il les détruira*. Les Septante ne traduisent pas l'anadiplose.

Ps. XCV. 1. לכו seconde personne, servant d'interjection *allons!* comme לכה נשקה Gen. 19, 32. Ce psaume, comme le précédent, est dépourvu d'indication historique qui puisse faire connaître ou au moins conjecturer l'époque de sa rédaction. Il semble avoir été composé pour le service du culte.

2. נקדמה *venons au-devant*, prévenons; ne soyons pas en retard pour nous rendre devant lui. בתודה *avec actions de grâces*, en confessant le bien qu'il nous a fait.

3. על כל אלהים *sur tous les dieux*, qui passent pour tels auprès de leurs adorateurs; selon Aben-Esra il s'agit des anges, et selon Kim'hi des constellations.

4. מחקרי ce qui est recherché, l'objet d'investigations, les mines d'or et autres matières précieuses ou utiles; voy. חקר Job, 38, 16. ותועפות *sommets*, cimes; voy. 23, 22, ce qui *est élevé*, comme le vol de l'oiseau; ainsi il y aurait de l'analogie entre עוף et יעף; selon d'autres de יעף *être fatigué*, les

16. Qui m'assistera contre les malfaiteurs? Qui se présentera pour moi contre les artisans de l'iniquité?

17. Si Iehovah n'avait pas été un secours pour moi, peu s'en serait fallu que mon âme ne fût dans le (royaume du) silence.

18. Lorsque je disais: Mon pied chancelle, ta bonté, ô Iehovah! me soutenait.

19. Quand les agitations se multipliaient dans mon cœur, tes consolations vinrent ranimer mon âme.

20. Le trône de l'injustice t'est-il associé, lui qui forge el malheur contre la loi?

21. Qu'ils complotent contre la personne du juste, qu'ils condamnent le sang de l'innocent?

22. Iehovah n'est-il pas mon rempart? mon Dieu n'est-il pas le rocher de mon abri?

Job, 4, 13, avec le ר comme שבמ et שרבימ. Le Chaldéen le rend par מחשבא *pensées*, les Septante par ὀδύναι, *soucis*, douleurs; voy. aussi Ps. 119, 113. I Rois, 18, 21.

20. היחברך futur du Poual pour היחבר אליך voy. Ps. 5. 5; לא יגורך Nomb. 11, 23. היחברך — הוקרך דברי se rend donc par: *est-ce que serait allié à toi...?* כסא הוות *le trône de la méchanceté*, selon Aben Esra il faudrait suppléer איש כסא הוות ou בעל l'*homme* ou le *propriétaire* du trône; mais nous trouvons inutile de rien suppléer ici, כסא est le *tribunal* qui se prend pour celui qui y siége. יצר עמל עלי חק ici il faut peut-être suppléer כסא avant יצר *le trône de celui qui a fait naître* par de fausses interprétations, *le malheur de la loi*, laquelle est instituée pour créer le bonheur et la prospérité; ou bien il faut sous-entendre היחברך du premier hémistiche: un tel homme peut-il s'associer à toi? Aben-Esra l'explique ainsi: qui convertit le malheur et l'injustice *en loi*. De Wette: qui médite le malheur contre la loi. D'après ce commentateur, le sens de עלי est *contre*.

21. יגודו *ils s'attroupent*, forment des bandes de malfaiteurs; futur du Kal

16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצַּב לִי עִם־
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 17 לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ו
שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ 18 אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ 19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחֻמֶיךָ
יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי׃ 20 הֲיִחְבָּרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל
עָלֵי־חֹק׃ 21 יָגוּדוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃
22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃

jugement ; selon Kim'hi et Aben-Esra, c'est après *la justice* que reparaîtront *tous les* hommes *droits de cœur*. Les Septante ont ici καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες, etc., ils ont apparemment lu ואחזיו *et ceux qui la tiennent*.

16. מי L'idée consolatrice du verset 14 agit si fortement sur le poète opprimé, qu'il y revient, pour lui donner plus de développement. *Qui donc se lève pour moi contre les méchants?* etc. יקום לי ; ici קום est prégnant, comme Exode, 2, 17.

17. לולי Il se répond à lui-même : *si* Dieu n'était pas un secours pour moi. כמעט שכנה דומה נפשי *peu s'en faudrait que mon âme ne demeurât dans le silence* (éternel). Kim'hi et Aben-Esra prennent דומה dans le sens de destruction. שכנה avec le régime, comme Ps. 68, 7. דומה une des nombreuses appellations de l'enfer ; le silence personnifié. Quelques étymologistes dérivent *Styx* de שתיקה *silence* (du verbe שתק). Si l'*Élysée* des Grecs leur était venu du phénicien, ce serait de עלז *se réjouir* bruyamment, *jubiler* ; קריה עליזה *la ville pleine du bruit* de joie (Isaïe, 22, 2; 23, 7). Le silence et le bruit seraient ainsi les caractères significatifs du séjour des malheureux condamnés et de celui des pieux récompensés; voy. sur דומה deux passages intéressants, Ps. 115, 17; ceux qui y descendent ne louent plus Dieu : et Ezéchiel 27, 32, où Tyr est comme l'*enfer silencieux* au milieu de la mer. Les Septante rendent דומה par ᾅδης, *enfer*. Le Chaldéen le traduit par שתיקיתא *silence*.

19. ברב peut être l'infinitif de רבב *multiplier*, ou de ריב *disputer*, être en perturbation ; le sens est ici le même. שרעפי ne se retrouve encore une fois que Ps. 139, 23; il y répond à לבב *cœur* ; ici il est défini par בקרבי *dans mon intérieur* ; ce sont donc les *pensées*, et c'est le même mot que שעפים

8. O les plus stupides du peuple! soyez intelligents; insensés! quand serez-vous intelligents?

9. Celui qui plante l'oreille n'entendra-t-il pas? est-ce que celui qui forme l'œil ne verra pas?

10. Celui qui châtie les nations ne punira-t-il pas, lui qui enseigne la science à l'homme!

11. Iehovah connaît les desseins de l'homme, (sachant) qu'ils sont vains.

12. Heureux l'homme que Iah châtie, celui que tu instruis par ta loi,

13. Pour le rendre calme contre les jours du malheur, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour l'impie.

14. Car Iehovah ne repousse pas son peuple, et il n'abandonne pas son héritage.

15. Car le jugement retourne vers la justice; tous les cœurs droits le suivent.

au fait : Pourquoi se voit-il châtié lui-même? C'est une épreuve, et par la loi tu l'instruis. ומתורתך תלמדנו — למד avec un מ signifie *instruire* quelqu'un sur ou de quelque chose, qui est la source de l'instruction.

13. להשקיט לו *pour le rendre calme* contre les jours du malheur, c'est-à-dire pendant le temps du triomphe de l'impie. עד יכרה *jusqu'à ce que* la fosse *soit creusée*, jusqu'à ce que l'honnête homme voie le châtiment du méchant. שחת pour שוחה *fosse*. Le sens de ce verset dépend du précédent : Heureux celui qui par ton instruction apprend à supporter le malheur, certain que le châtiment de l'impie ne tardera pas.

15. כי עד צדק ישוב משפט *car* enfin *le jugement retournera vers la justice;* c'est là le sujet principal du psaume. ואחריו *et après lui*, c'est-à-dire le

8 בִּינוּ בֹעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
9 הַנֹּטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃
10 הַיֹּסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃
11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
12 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְּלַמְּדֶנּוּ׃
13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃
14 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃ 15 כִּי־
עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

8. בערים בעם manière d'exprimer le superlatif en hébreu ; voy. Juges, 5, 9 ; Prov. 30, 30 ; Cant. des cant. 1, 8. בוערים וכסילים les *stupides* et les *insensés* se trouvent souvent ensemble ; voy. ci-dessus, 92, 7.

9. הנטע *celui qui plante l'oreille*, qui donne l'ouïe, *n'entendrait-il pas ?* le ה est interrogatif. Il y a cumul de particules interrogatives dans les deux versets 9, 10 ; voy. Isaïe, 40, 21 ; chaque hémistiche en renferme deux ? הנטע — הלא ? היכר ? הלא ? אם יצר ? הנא ? le dernier n'en renferme qu'une à cause de l'aposiopèse. Le deuxième ה est trois fois pléonastique, à moins que nous ne prenions cette période pour une argumentation : « Y a-t-il quelqu'un qui plante l'oreille ? et n'entend-il pas ? » etc., etc. Cette manière de prouver les attributs de la toute-puissance de Dieu se retrouve souvent dans la Bible ; voy. Exode, 4, 11.

10. היוכר *est-ce que celui qui châtie*, etc. ? Selon Ibn Iechaïa, le ם de יוסר serait ici au lieu du צ, et ce serait encore היוצר ; mais outre que cette répétition ne serait pas de bon goût, la conclusion de l'interrogateur הלא יוכיח *ne reprendrait-il pas ?* n'aurait pas de base naturelle. Dans המלמד אדם דעת il faut suppléer הלא ידע et cette idée donne la transition au verset suivant. Le poète passe des fonctions physiques et inférieures aux fonctions morales et supérieures ; de l'ouïe à la vue, et de là à l'intelligence.

11. המה masculin, les hommes *sont vanité ;* voy. Ps. 39, 6, 12 ; 62, 10. Cependant tous les interprètes rapportent המה à מחשבות — כי doit se prendre ici dans le sens de *que ;* dans celui de *car*, la déduction ne serait pas en l'honneur de Dieu.

12. תיסרנו *tu avertis*, instruis (Ps. 16, 7) sur ta providence ; תיסרנו peut signifier aussi *tu châties*. L'idée du châtiment (verset 10) fait revenir le poète

XCIV.

Sommaire. — Appel à la vengeance céleste contre les oppresseurs du peuple (1 à 3), dont il décrit l'arrogance (4 à 7); arrogance vaine et insensée (8 à 11). — Dieu demandera enfin compte de leurs jugements iniques; confiance du poète (c'est sa consolation) que Dieu conservera son peuple et anéantira ses ennemis (12 à 23).

1. Dieu des vengeances, Iehovah, Dieu des vengeances, parais.

2. Lève-toi, juge de la terre; rends aux superbes leur récompense.

3. Jusqu'à quand, Iehovah, les méchants, jusqu'à quand les méchants triompheront-ils?

4. Ils distillent, ils répandent l'arrogance; les artisans de l'iniquité se vantent.

5. Iehovah, ils écrasent ton peuple et oppriment ton héritage.

6. Ils font périr la veuve et l'étranger, ils massacrent les orphelins.

7. Et ils disent: Iah (Dieu) ne le verra pas, le dieu de Iâcob (Jacob) ne s'en apercevra pas.

2. הנשא *lève-toi* de ton tribunal, dont le siége est élevé.

3. יעלוז *triompheront-ils;* Chaldéen יתבון בשלותא *resteront-ils en repos?*

4. יביעו se rapporte à עד מתי du verset 3, *feront-ils jaillir*, proféreront-ils; עתק *des duretés*, des blasphèmes. יתאמרו Tous les commentateurs prennent ce verbe pour le Hithpaël de אמר et le rendent par *se vanter*, faire des *rodomontades*; Aben-Esra le dérive de אמיר Isaïe, 17, 6, 9, *le plus haut rameau*, la cime d'un arbre; יתאמרו serait donc rendu par: *ils s'élèvent*, s'érigent en chef; voy. Deut. 26, 17, 18. C'est à ce sens qu'on peut ramener les explications de Raschi, d'Aben-Esra et de Kim'hi.

צד

1 אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל־נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃ 2 הִנָּשֵׂא
שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃ 3 עַד־מָתַי
רְשָׁעִים יְהוָה עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ 4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 5 עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ
וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ 6 אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצְּחוּ׃
7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

« tes témoignages sont certains dans ta maison... qu'elle sera une demeure de sainteté ; » il prend נאוה dans le sens de *demeure*, comme נאות Ps. 83, 13, puisque c'est le seul passage où l'א de נאוה est prononcé ; voy. la Massorah. ה׳ לארך ימים se lie naturellement à l'hémistiche précédent. Ces derniers trois mots nous semblent un cri de ralliement dans une bataille.

Ps. XCIV. 1. הופיע *brille avec éclat ;* c'est l'impératif, comme הנשא et השב du verset suiv.; voy. Ps. 80, 2. Selon Ewald, הוֹפִיעַ serait une forme irrégulière pour הוֹפִיעַ, comme Ps. 77, 2, והאזין pour והאזין. Les Septante le rendent ἐπαῤῥησιάσατο, *il a parlé librement*, au prétérit ; comme Ps. 50, 2, ἐμφανῶς ἥξει, au futur, et comme Deutér. 32, 2, κατεσπεισεν, au passé ; il n'y a que Ps. 80, 2, où les Septante le rendent par l'impératif ἐμφάνηθι, encore le ה paragogique de הופיעה s'opposerait-il à ce qu'on le prît pour le passé. On a beaucoup conjecturé sur l'origine de ce psaume. Vénéma l'attribue à Jonathan, frère de Judas Machabée, élu chef après sa mort. Mais le psaume ne mentionne ni la profanation du temple, ni les tyrans étrangers. Rudinger veut lui trouver des rapports avec la fuite de David devant Absalon. D'autres y voient David persécuté par Saül (Biour). Rosenmüller conclut des versets 5 et 14 que le psaume n'a pas pour sujet un malheur individuel, mais une catastrophe publique ; les guerres avec Antiochus Epiphanes lui expliquent tout.—Si ce psaume était de David, on pourrait s'attendre à une marche plus régulière et à une poésie moins compliquée. L'auteur est victime de la partialité de ses juges, il parle tantôt en son propre nom, tantôt au nom du peuple entier, qui souffrait tant de la malversation des administrateurs, au temps, surtout, où Isaïe, Micha et d'autres prophètes fulminaient contre ces abus.

revêt, se ceint de force; le globe aussi est affermi, il ne chancelle pas.

2. Ton trône est affermi depuis lors; tu existes depuis l'éternité.

3. Les fleuves, Iehovah, les fleuves élèvent leur voix; les fleuves élèvent leurs vagues.

4. Plus bruyantes que les eaux immenses sont puissantes les vagues de la mer; Iehovah est plus puissant dans le ciel.

5. Tes témoignages sont très-fidèles; la sainteté orne ta maison, Iehovah, pour la durée des temps.

נהרותא אגר שבחיהון *les fleuves reçoivent la récompense de leurs éloges ;* il paraphrase קולם par קלהין בשירא *ils élèvent leurs voix en chantant.* Mais nous croyons que ce verset est une image de l'impétuosité de l'ennemi, comme le roulement des vagues, la tempête et les inondations s'emploient souvent dans ce sens métaphorique; voy. Virgile, *Énéide*, II, 494 et suiv. Rosenmüller croit également reconnaître ici cette image; voy. aussi Ps. 69, 2; 15, 16 et 144, 7.

4. מקלות De Wette traduit: « L'Eternel est plus puissant là-haut que les voix des eaux grandes et puissantes, que les vagues de la mer. » Le מ de מקולות est le signe du comparatif. Les Septante lient מקילות מים רבים au verset précédent: ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν, *les fleuves élèvent leurs voix au-dessus des voix d'eaux nombreuses.* Ils prennent אדירים משברי ים pour une proposition à part.

5. עדתיך נאמנו מאד *les témoignages sont très-certains* ou *fidèles*, tu nous as promis par les prophètes que ton temple durera toujours. Aben-Esra rappelle השמים מספרים כבוד אל *les cieux racontent la gloire de Dieu*, Ps. 19, 2, *ton témoignage* est encore plus certain. לביתך נאיה קדש *que la sainteté convient à ta maison*, comme Ps. 33, 1, לישרים נאוה תהלה, et Prov. 19, 10. Raschi construit ainsi: עדתיך נאמנו מאד לביתך ... נאוה קדש

אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ 2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם
אָתָּה׃ 3 נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ 4 מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים
מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃ 5 עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ
מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

en rend le caractère particulièrement lyrique. — גאות *majesté*, grandeur, hauteur. לבש comme אָהֵב etc., *le Seigneur est revêtu de majesté*; la forme Poel marque toujours, non pas une action, mais une manière d'être, un état. עז *force*, doit, selon Aben-Esra, se lier avec לבש et avec התאזר. De Wette prend le second לבש absolument, sans complément. Rosenmüller cite, Isaïe 51, 9, לבשי עוז. Le Chaldéen et les Septante prennent absolument. אף תכון תבל בל תמוט *aussi la terre habitable est affermie*, de sorte *qu'elle ne sera pas ébranlée*. תכון futur du Niphal de כון, *fonder*; תמוט fut. du Niphal de מוט. Les Septante ont trouvé dans ces mots la tendance du psaume, de célébrer la création. Mais ce sujet serait traité trop passagèrement; c'est pourquoi nous n'y trouvons qu'une des figures poétiques de la puissance de Dieu, que renferme cet hymne.

2. נכון כסאך מאז *ton trône est affermi d'alors*; Kim'hi lie ce verset au précédent: quand Dieu sera revêtu de majesté les hommes verront que ton trône est affermi, etc.; pour נכון les Septante ont ἕτοιμος, *prêt*, comme Exode, 19, 11; 34, 2; mais il est clair qu'ici ce mot a le sens de כי נכון הדבר (Gen. 41, 32) *arrêté*, ferme. מאז *d'alors*, comme Prov. 8, 22; ce mot, selon Rosenmüller, suggère une idée de temps indéterminé, éternel, ce qui est confirmé par le second hémistiche מעולם. Aben-Esra, sur Isaïe, 17, 11, dit: « Je vous donnerai pour règle générale, que dans les exhortations prophétiques, nous apprenons presque toujours le sens (obscur) d'un hémistiche par le sens (clair) de l'autre. » Le grand commentateur aurait pu étendre sa règle sur toute la poésie hébraïque!

3. נהרות *les fleuves*; leur tumulte désigne l'irruption bruyante des ennemis; voy. Isaïe, 8, 7, 8; et 17, 12, 13. דכים Ce mot ne se trouve qu'en cet endroit; on le dérive de דכה ou דכא *piler*, broyer; דכי signifierait donc les *broyements* ou les *bruits* résultant du choc des vagues. Les Septante n'ont pas cette partie du verset; le Chaldéen traduit par: יקבלון

qui me guettent, mes oreilles entendent (la perte des) malfaiteurs qui s'élèvent contre moi.

13. Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Libanon (Liban);

14. Planté dans la maison de Iehovah, il fleurit dans les parvis de notre Dieu.

15. Il produira encore (des fruits) dans la vieillesse, il sera plein de sève et de vigueur,

16. Pour annoncer que Iehovah est sincère; (il est) mon rocher, il n'y a point d'iniquité en lui.

XCIII.

Sommaire. — Hymne à la grandeur sublime de Iehovah. — Il est conservateur de l'univers et roi majestueux du ciel (1 à 4); il est le législateur d'Israel et un objet d'adoration générale (v. 5).

1. Iehovah règne, revêtu avec majesté, Iehovah se

ante ont lu עוד ינובון בשיבה דשנה τότε πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι, *ils jouiront d'une verte vieillesse.*

16. להגיד *pour proclamer* que Iehovah est droit, etc. עלתה et עולתה le Chetib et le Keri ont la même signification, *iniquité*; de עול avec le ה poétique ou d'intensité (De Wette).

Ps XCIII. 1. ה׳ מלך Aucune trace ne nous indique l'époque de la rédaction de ce psaume, ni à quelle occasion il a été composé; mais nous serions porté à croire, par l'impression générale de sa fougue lyrique, que c'est un chant de bataille, et le dernier verset nous renverrait même au temps des Machabées, où on luttait pour la *sainteté du temple.* Les Septante ont pour suscription de ce psaume: Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, *à la veille du sabbat, quand la terre fut peuplée* (voy. sur les suscriptions l'Avant-propos). L'anadiplose domine dans ce psaume, et

בְּשׁוּרִי בַּקְּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ 13 צַדִּיק
כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃ 14 שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ 15 עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ 16 לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי
וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ׃

צג

1 יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר

teurs, mes ennemis; c'est-à-dire, aura plaisir à les voir. ראה הביט etc., avec le ב du régime, signifie *regarder avec plaisir*; voy. Ps. 22, 18; 35, 21; 54, 9. שורי ailleurs שוררי (voy. Ps. 5, 9; 27, 11; 54, 7), ou *avec calme*. בקמים עלי *lorsqu'ils s'élevaient contre moi*. Aben-Esra croit trouver une antithèse dans בשורי et בקמים עלי; celui-là désignerait *ses ennemis actuels*, et celui-ci *ses adversaires futurs*. מרעים *malfaiteurs*, qualifie בקמים.

13. צדיק *le juste* verdoie comme le palmier, comme le cèdre du Libanon il s'élance. — יפרח voy. ci-dessus, verset 8. — ישגה du chaldéen סגיא *grand*, grandir; voy. Job 8, 7 et 11. — Le Psalmiste compare l'homme juste au palmier, pour sa fertilité, et au cèdre, pour la force de son bois, l'abondance de son feuillage (Raschi). C'est la félicité physique et morale.

14. שתולים *plantés*. Selon tous les commentateurs, ce participe passif se rapporte aux justes du verset précédent; selon eux, il faudrait traduire : Plantés dans la maison de Iehovah, ils verdoient dans les parvis de notre Dieu; mais le Chaldéen entend par שתולים *les enfants* du juste : il prend שתולים pour שתולי דתים (Ps. 128, 3), *les plants des daltiers*; de même Aben-Esra; il rapporte שתולים aux cohenime et aux lévites, qui descendent des justes. — יפריחו au Hiphil, *feront pousser*, porteront des pousses ou des fleurs (Aben-Esra).

15. עוד ינובון בשיבה *ils poussent encore dans la vieillesse*; נוב voy. Ps. 62, 11. Prov. 10, 31, *pousser*, produire. דשנים ורעננים יהיו *ils seront vigoureux et succulents*; la figure est toujours empruntée aux arbres. Les Sep-

que les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour les anéantir à jamais.

9. Mais toi, Iehovah, tu es sublime, toujours.

10. Car voici, tes ennemis, Iehovah, oui, voici tes ennemis disparaîtront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.

11. Tu relèves ma corne comme (celle du) reêm (rhinocéros), je suis parfumé d'huile fraîche.

12. Mon œil voit (la ruine de) mes adversaires, ceux

10. La répétition d'une partie du verset (anadiplose), ajoute de la force à la pensée ; voy. Ps. 90, 17, et Ps. 93 plusieurs fois. Ici, comme ci-dessus, les Septante ne rendent pas la répétition. La paraphrase chaldéenne complète la pensée du Psalmiste, en disant que la perte finale des impies aura lieu au monde à venir.

11. כראם voy. Ps. 22, 22 ; les cornes de *reêm* sont dans la Bible le symbole de la force ; voy. Nomb. 23, 22 ; 24, 8, où il y a תועפות *les éminences*, les sommités. Selon quelques commentateurs ותרם est la troisième pers. du fém. au futur du Kal, s'accommodant avec קרני ; selon d'autres, c'est la deuxième pers. du masc. au futur du Hiphil, et se rapporte à Dieu : Chacun des justes, dit Kim'hi, semble adresser la parole à Dieu. — בלתי de בלל *mêler*, pétrir (Nombres, ch. 7) ; de là *tremper*, humecter, ou ici intransitivement, *être trempé ;* voy. Kim'hi. D'après Johlson, *Lexicon hébr.*, sous רענן, le sens de cet hémistiche est : je suis saturé d'huile fraîche, ou, je l'oins (ma corne) d'huile fraîche ; selon d'autres, בלתי est l'infinitif pris substantivement : *mon onction* est avec de l'huile fraîche. Mais les Septante rendent בלתי par τὸ γῆρός μου ἐν ἐλέῳ πίονι, c'est-à-dire, *ma vieillesse est dans une miséricorde grasse*. Drusius, dans ses *Questions hébraïques*, liv. III, ch. 13, a déjà observé que pour ἐλέῳ (*miséricorde*), il faut lire ἐλαίῳ (*huile*) ; il est clair que les Alexandrins ont identifié בלתי avec אחרי בלתי (Gen. 8, 12) ; mais le verbe בלה *vieillir*, n'admet pas de daguesch dans le ל, ni de phathach sous le ב.

12. ותבט עיני בשורי littéralement *et mon œil verra en* ou *à mes guet-*

וְיָצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃ 9 וְאַתָּה
מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ 10 כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־
הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 11 וַתָּרֶם
כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ 12 וַתַּבֵּט עֵינִי

ציץ signifie *la fleur*, de là ציצית *les franges* ; le verbe ציץ signifie donc *fleurir* ; פיח est *le bouton* et souvent aussi *la pousse* ; le verbe פרח signifie donc *pousser*, verdoyer, s'épanouir ; c'est une autre forme de פרה *fructifier* ; ויציצו pour בהציץ ; l'infinitif variant avec le temps défini : quand les méchants *poussent* comme l'herbe, et que tous les malfaiteurs *fleurissent* ; — להשמדם *pour être exterminés* ; infinitif du Niphal : il faut suppléer *c'est*. Les Septante rendent ויציצו par καὶ διέκυψαν, *et qui regardent à travers* ; ils l'identifient avec ויציץ מן הארכים *il regarde à travers les fenêtres* (Cant. des cant. 2, 9), mais dans ce dernier passage, ce mot n'est employé qu'au figuré. — La doctrine renfermée dans ce verset est développée amplement par les rabbins. Ils disent : כל מי שעונותיו מרובין מזכיותיו מטיבין לו וחומה כמי שמקיים כל התורה כולה « celui dont les iniquités excèdent les bonnes acions, jouit d'une prospérité (terrestre), comme s'il avait accompli la loi entière » (Kiddouschim, 39 b.) ; voy. aussi Ounklos, Deutér. 7, 10, et Traité *Baba Kama*, 38 b. : הקב"ה צדיק וישר אינו מקפח שכר כל בריה « Dieu, par sa justice et sa droiture, ne refuse la récompense des mérites d'aucune créature. » Voy. encore un exposé complet sur le sujet du bonheur des impies, *Ikkarim*, IV, 12.

9. מרום ou pour מרומם *élevé*, ou la préposition locale ב est supprimée, pour במרום *dans la hauteur*. Selon quelques commentateurs, ce verset dépend du verset 7 : l'insensé ne sait pas que la prospérité de l'impie est pour sa perte ; mais que toi, tu es élevé, etc. Ce verset manque d'un second hémistiche ; on rencontre souvent cette irrégularité dans les poésies sacrées, lorsque le poète arrive à l'apogée de l'inspiration. C'est une des plus grandes beautés de la poésie romantique, voy. deux pauses semblables dans Hamlet, acte III, scène 3 ; et même dans la poésie classique, voy. Virgile, *Énéide* I, 534, 560 ; II, 232, 243, et *passim*.

XCII.

Sommaire. — Le sujet de ce psaume est la brièveté du bonheur du méchant comparativement à celui du juste. — L'exorde est une louange de Iehovah (2 à 5).— Il est loué particulièrement, parce que le méchant est puni, mais le juste est récompensé et devient heureux.

1. Hymne psalmodié pour le jour de schabbath.

2. Il est agréable de rendre grâces à Iehovah et de chanter ton nom, ô Très-Haut!

3. D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité pendant les nuits,

4. Sur (l'instrument à) dix cordes et sur le nebel, et par un cantique médité sur le kinnor.

5. Que tu m'as réjoui, Iehovah, par tes œuvres! je chanterai les ouvrages de tes mains.

6. Que tes ouvrages sont grands, Iehovah, que tes desseins sont profonds!

7. L'homme stupide ne sent pas, et le sot ne comprend pas cela.

8. Pendant que les impies croissent comme l'herbe,

5. בפעלך — במעשי ידיך Selon Rosenmüller, le sens de: *tes œuvres, les travaux de les mains*, a ici un sens moral, et ne se rapporte pas, comme disent les commentateurs, à l'aspect du monde physique.

6 et 7. Nous croyons qu'il faut lier ces deux versets : « Combien sont grandes, etc.; un imbécile ne le sait point, » etc. A remarquer cette opposition de גדלו qui signifie *l'élévation*, et עמקו *la profondeur*. בער *creux*, vide, dénué ; בער , נער , ערם ne sont que des modifications de ערה *dénué*, כסיל et סכל *niais*, fat ; כסל et סכל ont les mêmes lettres ; feu M. Elie Halevy a fait sur le changement des radicaux hébreux un travail curieux encore inédit.

8. פרח et ציץ sont synonymes ; on les rencontre ensemble Nombres, 17, 25 ;

צב

1 מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ 3 לְהַגִּיד
בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃ 4 עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־
נֵבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃ 5 כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ 6 מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 7 אִישׁ־בַּעַר לֹא־יֵדָע וּכְסִיל
לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃ 8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב

Esra, ils sont adressés aux anges gardiens. אשגבהו *je l'élèverai* au-dessus de l'atteinte des accidents.

Ps. XCII. 1. מזמור Cette épigraphe n'a aucun rapport avec le contenu ; il n'y a pas d'indication du nom du poète, auteur de ce psaume. Selon le Talmud Kiddouschim, un psaume était destiné à chaque jour de la semaine ; voy. Louis de Dieu, dans sa *Critique sacrée*, sur ce passage. Aucun indice ne nous permet de déterminer l'époque où ce psaume a été composé. Le Chaldéen et les rabbins en général l'attribuent à Adam, qui l'aurait composé en l'honneur du premier sabbat. D'après cette opinion, ce cantique aurait pour sujet le jour du repos. La traduction des Septante implique le même sens : *εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου, sur le jour du sabbat.* Raschi rend ליום *pour le jour* ; voy. Eichhorn (*Introduction à l'Ancien-Testament*, t. III. pag. 436, la note).

3. בלילות .... בבקר *le matin, les nuits* ; matin et soir, pour indiquer la continuité des éloges (Rosenmüller). Raschi veut que בקר indique l'aurore de la rédemption, et לילה les ténèbres de l'exil.

4. עשור, נבל voy. Ps. 33, 2. עלי הגיון A en juger par la préposition עלי *sur*, הגיון serait un instrument musical ; cela s'accorderait mieux avec l'ensemble. Aussi Aben-Esra et Rosenmüller adoptent-ils cette opinion ; mais le Chaldéen le rend par רננת כנריא *le bruit du kinnor*, de la harpe. De Wette a adopté cette traduction. Les Septante ont *μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ*, *avec le chant sur la guitare.* Hitzig, *pour poétiser*. Toutes les difficultés disparaîtraient, s'il était permis de supposer un changement des prépositions עלי par ב. Pour le mot הגיון voy. Ps. 9, 17.

9. [Car toi, Iehovah, tu es mon abri], tu fais du Très-Haut ton refuge.

10. Il ne t'arrivera pas de mal, le fléau n'approchera pas de ta tente.

11. Car il commandera les anges pour toi pour te garder sur tous les chemins.

12. Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre une pierre.

13. Tu marcheras sur le lion et la vipère, tu fouleras le lionceau et le dragon.

14. « Car parce qu'il se plaît en moi je le délivrerai, je l'élèverai, parce qu'il connaît mon nom.

15. « Il m'invoquera et je l'exaucerai, je suis avec lui dans la détresse, je l'en retirerai et l'honorerai.

16. « Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut. »

pied ne heurte contre, etc. Raschi traduit אצופ"יך c'est-à-dire *échapper ;* selon d'autres commentateurs תגוף est la seconde personne : pour que *tu* ne *heurtes* pas du pied contre une pierre.

13. שחל dont la racine en arabe signifie *rugir*, est une des nombreuses appellations du lion. Les Septante le rendent par ἀσπίδα, *aspic ;* פתן *vipère*, aspic, est traduit par βασιλίσκον, *basilic.* כפיר *lionceau ;* תנין *crocodile*, dragon. Rosenmüller s'étonne que Bochart s'attache à vouloir trouver dans שחל et כפיר en cet endroit, des serpents, tandis qu'ils ne sont que des noms du lion. כפיר dont la racine כפר signifie *couvrir*, est peut-être l'origine du *griffon*, *gryphus*, par la transposition du פ et du ר. Cet animal fabuleux garde les trésors, les *cache*. Le verset 11 du psaume 34, favoriserait très-bien ce sens : *les griffons sont pauvres et affamés.* פתן nous rappelle le mot *Python.* תדרך littéralement *tu fouleras ;* tu marcheras sans danger lorsque ton chemin t'y conduit. Ce verset dépend du verset 11 : les anges te garderont, et aucun mal ne t'arrivera.

14. כי C'est Dieu qui dit les trois derniers versets de ce psaume. Selon Aben-

9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
10 לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃
11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃
12 עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃
13 עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃
14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃
15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ 16 אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּישׁוּעָתִי׃

9. כי Selon les uns, le Psalmiste s'interrompt ici par une exclamation, et reprend le fil de son discours dans la seconde partie de ce verset. Aben-Esra dit que ce verset s'adresse aussi à l'homme pieux, comme tout le reste; il le construit ainsi : Car toi (serviteur de Dieu !) tu as établi Iehovah mon refuge, le Très-Haut pour ton refuge; il fait de יהוה מחסי עליון le régime direct de שמת. Le Chaldéen prend ce verset pour la réponse que Salomon fait aux exhortations de David : ce commentateur rend la seconde moitié par במדור עלאה שויתא בית שכינתך *dans l'habitation la plus haute tu as dressé la demeure.*

10. תאנה troisième pers. fém. du futur du Poual, de la racine אנה sans Kal; au Piel אָנָה (Exode, 31, 13), *a fait rencontrer;* Hithpael מתאנה (II Rois, 5, 7); d'où le substantif תאנה (Juges, 14, 4), *occasion.* Rosenmüller veut que תאנה ואניה (Isaïe, 29, 2, et Thren. 2, 5), *tristesse et deuil*, viennent du verbe אנה *arriver*, et les traduit par *casus adversus, accident fâcheux;* mais comment expliquera-t-il ואנו ואבלו (Isaïe, 3, 26; 19, 8), où אנה *se plaindre*, indique incontestablement une autre racine. באהלך *tente*, pour *famille*, comme foyer.

11. לך Selon les Septante, Aben-Esra, le Chaldéen, Rosenmüller, לך a ici la signification de *sur toi, de toi :* il commandera à ses anges de veiller *sur toi*, comme Nomb. 8, 4, etc. De Wette et Mendelsohn le rendent par *vers toi* ou *à toi*, et יצוה par *envoyer*.

12. תגוף troisième pers. du fém. au fut., se rapporte à רגלך *afin que ton*

3. Car il te délivrera du piége tendu, de la peste pernicieuse.

4. Il te couvrira de son aile, et sous son plumage tu t'abriteras ; sa fidélité est un bouclier et une armure.

5. Tu n'auras pas à craindre le danger nocturne, ni la flèche qui vole pendant le jour,

6. Ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni l'épidémie qui ravage en plein midi.

7. Que des milliers tombent à ton côté (gauche), des myriades à ta droite, (le mal) ne s'approchera pas de toi.

8. Tu le contempleras seulement des yeux, et tu verras la rétribution des méchants.

vais esprits ; ce sont les *devs* des Parsis, les ennemis des izeds (voy. Zend-Avesta); ils ont des pieds de coq (voy. Talm. Berachot 8); ils entrent dans les corps des hommes et des animaux et les possèdent. Le Nouveau-Testament nous en offre plusieurs exemples. קטב est une autre forme de חטב *fendre* (Deutér. 19, 5), et חצב et קצב (voy. II Rois, 6, 6), *couper* et *fendre* en sont les significations propres ; les radicaux en sont קץ *la fin*, et חץ *la moitié*. Selon Raschi, חץ, דבר et קטב sont tous des noms de divers esprits malins. Mendelsohn rend פחד par *danger ;* פחד dit le Biour, est le milieu entre פחד qui exprime *la précipitation* et פת *la ruine* ; c'est donc le danger qui effraie plus que le malheur lui-même ; il y a ici une division du jour par quatre temps : la nuit, le jour, les ténèbres et le midi.

7. יפול *qu'il tombe*, subj. de supposition pour la conjonction אם *si* ou *quoique*. מצידך *de* ou *à ton côté ;* selon le Chaldéen, *côté gauche*, comme antithèse au suivant מימינך *à ta droite ;* voy. I Sam. 20, 25, où צד signifie aussi *côté gauche*. Les Septante ont : ἐκ τοῦ κλίτους σου, *de la pente ;* c'est aussi le côté gauche sur lequel on se penchait pendant le repas.

8. שלומת *payement*, rétribution, punition, de שלם *payer* (voy. Exode, ch. 22), rétribuer, punir et récompenser ; גמל a les mêmes significations.

3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃
4 בְּאֶבְרָתוֹ יַסֵּךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה
וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ 5 לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף
יוֹמָם׃ 6 מֵדֶבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃

3. כי Le poète s'adresse à l'homme pieux. מפח יקוש *du piége de l'oiseleur*, c'est ainsi que presque tous les commentateurs rendent le mot יָקוּשׁ participe passif, comme יקש *tendeur de piége*. Johlson (dans son Dictionnaire) le rend par *tendu*. מדבר הוות *de la peste de l'astuce ;* הוות comme Prov. 11, 6, et 17, 4. Les Septante lisent מדבר ἀπὸ λόγου ταραχώδους, *de la parole acrimonieuse*. Le Chaldéen rend chacun de ces quatre mots indépendamment des autres : מפחא ותקלא ממותא ואתרגושתא *du piége et de la chute, de la mort et de la turbulence ;* il explique la seconde personne de ce verset jusqu'au 8e, et du verset 10 à 13, comme s'adressant à Salomon de la part de David. Selon l'opinion des commentateurs israélites cités plus haut, la transition est très-bien ménagée.

4. באברתו collectif de אבר *aile*, plumage. אמתו *sa vérité*, la fidélité est pour toi une armure protectrice.

5 et 6. מפחד לילה. מחץ יעוף יומם. מדבר באופל יהלוך. מקטב ישוד צהרים *des terreurs de la nuit, de la flèche qui vole le jour, de la mortalité qui marche dans les ténèbres, de la pestilence qui ravage en plein midi ;* ces versets contiennent un parallélisme simplement rhythmique et non motivé par de véritables antithèses. Les Septante lisent encore ici מדבר au lieu de מֵדֶבֶר ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει, *de la chose qui fait son chemin dans les ténèbres ;* pour מקטב ישוד ils ont lu מקטב ושד ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου, *de la maladie subite et de l'esprit malin*. Le Chaldéen rend קטב par סיעת שידין *caravane d'esprits malins*. Selon les idées orientales, tout l'espace entre la terre et la sphère lunaire est rempli de mau-

splendeur sur leurs fils.

17. Que l'aménité du Seigneur notre Dieu soit sur nous, et l'œuvre de notre main affermis-la sur nous, l'œuvre de notre main affermis-la.

XCI.

Sommaire. — Ce psaume nous présente un tableau éloquent du bonheur et des avantages de celui qui a pleine confiance en Dieu. — Dieu le protége dans tous les dangers (1 à 13). Ceci est confirmé par un oracle (14 à 16). — Les répliques des interlocuteurs sont très-rapides; il y en a même une dans le même verset (v. 9).

1. Celui qui est assis sous la protection du Très-Haut, repose à l'ombre de Schaddaï.

2. Je parle à Iehovah, mon abri et ma retraite; il est mon Dieu, je me confie en lui:

prennent pour le participe présent ou pour la troisième personne du présent, et combinent les deux versets ainsi : Celui qui habite dans le secret du souverain et qui demeure à l'ombre, etc., dit à Dieu, etc. Le Chaldéen observe la même construction, seulement il rapporte אמר à David. מעון ·סחרה · צנה מחסה · כנף · אברה · מבטח · מצודה · צל · סתר · מקוה tous ces termes sont synonymes, dans la poésie hébraïque, pour exprimer la protection, la sûreté, un asile ; quelques-unes de ces métaphores sont prises de l'obscurité, comme סתר (voy. Ps. 18, 12), *secret*, מסתיר *mystère*, צל *ombre ;* d'autres, telles que מבטח *sécurité*, מקוה *espérance*, ont pour idée fondamentale la tranquillité de l'âme ; d'autres impliquent l'idée de retraite, comme מגים *refuge*, מפלט *lieu de salut*, מחסה *retraite*, lieux fortifiés par la nature ou par l'art ; סלע *rocher*, צור (Chaldéen טור), *montagne*, משגב *hauteur*, מצודה *forteresse*, מעון *habitation* ; les parties de l'armure : מגן *bouclier*, ou *écu*, צנה autre espèce de bouclier, סחרה (de סחר à la *ronde*), voy. Ps. 35, 2, *rondache ;* le secours, la force, en général : עוז · מעוז *force*, אל *vigueur*, קרן ישע *la corne de secours* (la force du taureau), משען *soutien*, bâton, כנף · אברה *aile*, sous laquelle l'oiseau garde ses petits.

פָּעֳלֶיךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃ ׳ וִיהִי נֹעַם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
כּוֹנְנֵהוּ׃

צא

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
ב אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃

temps ; suppl. אשר ; le second hémistiche est elliptique ; il faut lire : ושמחנו כשנות אשר ראינו רעה .

16. יראה *que paraisse.* Les Septante rendent ce verset : *καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ δδήγησόν τοὺς υἱούς αὐτῶν*; ils auront lu : וראה על עבדיך ופעלך והנחה את בניהם *regarde les serviteurs et les œuvres, et guide leurs enfants.*

17. נעם *l'aménité*, la grâce. Septante *λαμπρότης*, *le lustre.* Le Chaldéen dit : ויהי בסימתא דגן עדן כון קדם ה׳ עלנא *que le baume du jardin d'Éden nous vienne de par le Seigneur.* כוננה Impératif du Piel ; de כון avec le ה optatif : *qu'il affermisse*, qu'il fasse prospérer. Les Septante et le Chaldéen semblent n'avoir pas eu la répétition de cet hemistiche : ומעשה ידינו כוננהו R. Jos. Albo est d'opinion que les péchés des hommes sont punis à proportion de la grandeur de l'offensé, Dieu ; il trouve donc dans ce psaume un plaidoyer de Moïse contre cette disproportion, et Moïse, selon Albo, demande que Dieu mesure les peines qu'il nous inflige sur notre faiblesse physique et morale ; voy. *Ikkarim*, liv. IV, chap. 37.

Ps. XCI. 1 et 2. יושב Les commentateurs israélites font de ce psaume la suite du précédent, et supposent que Moïse exhorte par là tous les hommes pieux et religieux à compter sur l'assistance de Dieu dans tous les périls ; selon eux, יושב c'est le vocatif ; c'est comme s'il leur disait : Toi qui habites dans la retraite du souverain, qui reposes à l'ombre du Tout-Puissant : je te dirai du Seigneur qu'il est mon refuge, etc. Ewald et Sachs font de יושב le participe de אמר et rendent les deux versets par : habitant dans le secret du souverain, et demeurant à l'ombre du Très-Haut, je dis, etc. Kim'hi et Aben-Esra prennent אמר pour la première personne du futur. Presque tous les commentateurs le

11. Qui connaît la force de ta colère, et selon la terreur (que tu inspires) ton indignation.

12. Apprends-nous à compter nos jours, afin que nous apportions la sagesse dans notre cœur.

13. Reviens, ô Iehovah, jusqu'à quand... et sois miséricordieux pour tes serviteurs.

14. Au matin rassasie-nous de ta miséricorde pour que nous triomphions et que nous nous réjouissions.

15. Réjouis-nous pendant autant de jours que tu nous as châtiés, pendant autant d'années que nous avons vu le malheur.

16. Que ton action apparaisse à tes serviteurs et ta

dans notre cœur. כן selon d'autres, veut dire *juste*, bien; voy. Nomb. 27, 7; selon d'autres, l'infinitif למנות serait pris substantivement pour למנין *nombre*, et ולהודע signifierait *châtier*, comme Juges, 8, 16; voy. Joseph Albo, *Ikkarim*, liv. IV, chap. 37, au nom de Kim'hi, qui, dans son *Livre des Racines*, sous le mot ידע attribue cette explication à Ibn Ganach; on traduirait alors : d'après le nombre de nos jours punis-nous ainsi. Le Chaldéen et R. Mosché (voy. Aben-Esra) prennent ונביא pour *prophète*. Les Septante ont lu יְמִינְךָ pour יָמֵינוּ; τὴν δεξιάν σου, etc., *ta droite*.

Depuis ce verset jusqu'à la fin du psaume 94, les notes ont été rédigées par M. L. Schlesinger, et revues par le traducteur de la Bible.

13. שובה ה' *reviens, ô Iehovah*, ellipse : *de ta colère :* voy. Exode, 32, 12. עד מתי *jusqu'à quand ?* ellipse : *nous châtieras-tu ?* ce que le Chaldéen exprime. והתנחם *repens-toi*, anthropomorphisme. Les Septante le rendent par παρακλήθητι, *laisse-toi fléchir ;* ils ont probablement lu וְהֵעָתֵר.

14. שַׂבְּעֵנוּ Les Septante le rendent par ἐνεπλήσθημεν, *nous sommes remplis*, rassasiés : ils auront lu שַׁבְּעֵנוּ — בבקר *au matin*, de bonne heure, dans notre jeunesse (Aben-Esra); le jour de la rédemption, qui ressemble à l'aube, après une longue nuit (Chaldéen, Rascht). D'autres, *chaque matin ;* mais alors il faudrait lire בבקר בבקר.

15. כימות עניתנו *comme les jours*, d'après le nombre des jours, aussi long-

11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ 12 לִמְנוֹת
יָמֵינוּ כֵּן הוֹדִיעַ וְנָבִיא לְבַב חָכְמָה׃ 13 שׁוּבָה יְהוָה
עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃ 14 שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ 15 שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ 16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ

solu, et signifie : quant aux années de notre vie, en elle il y en a soixante-dix. ואם בגבורות *et si avec forces*, s'il y a quelque tempérament fort. ורהבם *et leur orgueil*, ceux qui sont orgueilleux d'un grand âge. גז היש c'est *coupé subitement ;* le fil de la vie est tranché. ונעפה *nous sommes enlevés*. Les Septante rendent ainsi ce dernier hémistiche : ὅτι ἐπῆλθε πραότης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα, *quand survient la mansuétude, nous nous instruisons ;* ils ont pris, selon Agellius, היש dans le sens de חשה *se taire*, être en repos; il voudrait donc dire, que dans la vieillesse, quand nos passions commencent à s'affaiblir, nous nous mettons à méditer. Il paraît que les Septante ont lu כי בא היש ונעוצה ou כי גש היש *quand vient la mansuétude, alors seulement nous prenons conseil ;* et Agellius a tort de proposer comme vraisemblable πεταθησόμεθα, *nous nous envolons*, pour παιδευθησόμεθα. — Eichhorn (*Introduction à l'Ancien-Testament*, t. III, pag. 407 et 518), croit, avec Michaëlis, que dans ce verset il y a une allusion à la croyance égyptienne, qui fait transporter les âmes au-delà de l'Océan, dans des îles heureuses. Il veut trouver des idées semblables Deutér. 30, 6 à 12, et Job, 9, 25 et 26. Nous avouons que cette interprétation nous semble très-recherchée, et Rosenmüller nous apprend que J.-M. Faber a très-bien réfuté les idées hasardées à ce sujet par Michaëlis.

11. יודע *reconnaît*, réfléchit sur. וכיראתך Ce mot est diversement entendu. Selon quelques commentateurs le sens est : selon ta colère, la vénération qui t'est due ; ainsi : qui peut concevoir par l'esprit la force de ta colère ? Chaldéen : מן דהוא דידע לאתבע עישנא דתקפך אלהן צדיקיא דדחלין מנך משדכין רוגזך « qui est celui qui sait révoquer la véhémence de ta colère ; ne sont-ce pas les justes qui te craignent, qui apaisent ta colère ? » Les Septante terminent ce verset par ἐξαριθμήσασθαι, *calculer*, qui sait *calculer* la véhémence, etc. ; ils ont pris le premier mot du verset suivant comme faisant partie du verset 11.

12. למנות ימינו כן הודע *apprends-nous à compter nos jours*, enseigne-nous à connaître la courte durée de notre vie. ונביא לבב חכמה *afin que nous apportions un cœur* plein *de sagesse*, ou : que nous fassions venir la sagesse

3. Tu réduis le mortel jusqu'à la contrition, et tu dis: Fils de l'homme, revenez.

4. Car mille ans à tes yeux sont comme le jour d'hier qui est passé, et comme une veille de la nuit.

5. Tu répands (les humains) comme un torrent, ils sont comme un sommeil; au matin, comme l'herbe passagère.

6. Au matin, (l'herbe) fleurit et passe; le soir, elle se flétrit et se dessèche.

7. Car nous sommes consumés par ta colère et nous sommes effrayés par ta fureur.

8. Tu places nos crimes devant toi, nos (fautes) cachées devant la lumière de ta face.

9. Car tous nos jours disparaissent par ton indignation, nous passons, nos années (sont) comme un souffle (léger).

10. Les jours de nos années... ils sont de soixante-dix ans, et quatre-vingts ans pour les plus forts, et leur orgueil c'est la peine et la violence, car (le fil de notre vie) est coupé avec précipitation et nous disparaissons.

8. עלמנו *nos* (délits) *cachés*; dans le précédent hémistiche il est question d'iniquités. Le Chaldéen traduit : עיית טליתנא *les délits de notre jeunesse*; voy. ci-dessus, Ps. 89, 46. Les Septante semblent avoir lu עולמינו *notre siècle*, *ὁ αἰὼν*.

9. פנה — פנה *se tourner*, s'en aller, finir; voy. Jérém, 6, 4. הגה *parole*, gémissement, son qui ne reste pas.

10. בהם Selon Raschi se rapporte à עוניתינו du verset 8, *dans nos iniquités*. Selon d'autres commentateurs ימי שנותינו *jours de nos années*, est ab-

3 תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃
4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃ 5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כָּחָצִיר
יַחֲלֹף׃ 6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃ 8 שַׁתָּ
עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לְמָאוֹר פָּנֶיךָ׃ 9 כִּי כָל־
יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה׃ 10 יְמֵי
שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃

les montagnes fussent élevées, que la terre fût créée avec les habitants du monde, et depuis ce siècle jusqu'au siècle à venir tu es. »

3. תשב אנוש עד דכא *tu fais retourner l'homme à la contrition*, par les souffrances et la mort. De Wette traduit עד דכא par *en poussière*; עד = אל *infrà*, 94, 15. שובו *retournez*; voy. Gen. 3, 19, ou comme traduisent les Septante ἐπιστρέψατε, *revenez* à la bonne voie.

4. אלף *mille*. Plus loin la faiblesse de l'homme est encore plus développée; c'est pourquoi Mendelsohn considère ce verset comme une parenthèse: malgré le grand laps de temps qui s'est écoulé jusqu'à ce que le genre humain parvînt au point où il en est avant de périr, qu'est-ce que mille ans aux yeux de Dieu? כי תעבור *lorsqu'il est passé*; כי a le même sens que Ps. 37, 24. ואשמורה בלילה *une veille dans la nuit*, une des trois parties de la nuit; voy. Juges, 7, 19.

5. זרמתם de דרם *tu les répands* comme un torrent; selon quelques commentateurs, *tu les enlèves* comme par un torrent. שנה יהיו *ils sont un sommeil*; un rien comme le sommeil; selon le Biour: ils naissent ne sachant rien, comme celui qui se réveille du sommeil. יחלף *il s'en va*, périt, ou, comme l'explique Mendelsohn: comme de l'herbe passagère, changeante. Les Septante rendent ainsi ce verset: τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται, *leurs années seront des choses n'étant rien*. Nous ne savons comment ils ont lu le texte.

6. בבקר Il est impossible de mieux définir la fragilité humaine: Le matin, une fleur passagère; le soir, une fleur fanée et desséchée.

7. כי comme כן *ainsi*. נבהלנו *nous sommes effrayés*; voy. Ps. 78, 32.

QUATRIÈME LIVRE.

XC.

Sommaire. — Ce psaume a une grande élévation de pensées. L'idée dominante est la courte vue de l'homme, qui ne voit pas les bontés et les merveilles de Dieu ; aussi s'écarte-t-il souvent du droit chemin. La miséricorde de Dieu le soutient seule, devant le trône de Dieu, qui a toujours été le refuge d'Israel (1 à 2), et devant qui l'homme n'est rien; devant Dieu qui, en châtiant les crimes de l'homme, en abrége les jours (3 à 10). — Puissent les hommes se le rappeler toujours (11, 12). — La nation israélite éplorée, vient demander miséricorde et un meilleur partage en place de ses peines (13 à 17).

1. Prière de Mosché (Moïse), homme de Dieu. Seigneur, tu as été un refuge pour nous de génération en génération.

2. Avant que les montagnes fussent nées, que la terre et le monde fussent enfantés, et de l'éternité jusqu'à l'éternité, tu es Dieu.

à Moïse, rapproche de ce mot מענה Deutér. 33, 27. בדור ודור *de génération en génération*, de toute éternité.

2. הרים *les montagnes* antiques, éternelles (voy. Deutér. 33, 15; Hab. 3, 6), considérées comme les fondements de la terre (Biour). ילדו au passif, car, dit Aben-Esra, les vents en s'amoncelant sous la terre et en éclatant avec fracas, produisent les montagnes et les vallées. ותחיל que la terre *enfante;* selon Raschi et plusieurs commentateurs, le ת indique la seconde personne, et en suppléant בטרם, *avant* que tu eusses fait enfanter la terre. Pour la différence entre ארץ et תבל, voy. Ps. 24, 1. אתה אל *tu es Dieu*, tu as existé. Ici l'éternité de Dieu est opposée à la caducité humaine, dont il est question plus loin. Le Chaldéen paraphrase ainsi ce verset : כד אתגלי קדמך דעמך עתידין למהוב אתקנתא תהוא עד דלא טוריא אתגבלו ואתבריאת ארעא ויתבי תבל ומן עלמא והדין עד עלמא דאתי את הוא « lorsqu'il a été manifeste devant toi, que ton peuple devait pécher, tu as institué la pénitence avant que

ספר רביעי

צ

1 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה
הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃ 2 בְּטֶרֶם הֲרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃

vent la signification de *pas*, *vestige*; mais ce sens même, adopté par d'autres, leur fournit encore une version différente : *que l'on tourne en ridicule, que l'on insulte ton roi, partout où il passe.* Quelques-uns le prennent dans le sens de *postérité*, et disent: *ils poursuivent de leurs railleries et de leurs insultes* la postérité *de ton oint*, sens préférable à tous les autres. Celui des Septante, que la Vulgate reproduit, est à peine intelligible : οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σοῦ, *qu'ils ont reproché le changement de ton Christ.* Quelque ingénieux que soit le commentaire d'Agellius sur ce passage, où il prend le mot *changement* dans le sens de *rémunération*, c'est-à-dire que le Christ devait être une rémunération pour les mérites de David ; quelque rapport qu'il y ait entre ce sens et la signification du mot arabe, il vaut mieux s'arrêter au sens adopté par Mendelsohn, et rapporter אשר à חרפת du verset 51, et par משיחך entendre David ou tout autre roi d'Israel, *avec lequel* (opprobre) *tes ennemis t'ont insulté, qu'ils ont insulté les pas* (ou vestiges) *de ton oint.*

Ps. XC. 1. למשה *de Mosché* (Moïse). Raschi, Kim'hi et Aben-Esra admettent que ce psaume est de Moïse et que David l'a recueilli dans son livre. De même le Chaldéen, qui dit : צלותא דצלי משה נביא דה׳ כד חבי עמא בית ישראל במדבר עני וכן אמר : *prière que pria Mosché, prophète de Iehovah, lorsque le peuple de la maison d'Israel pécha dans le désert, Mosché commença et dit ainsi.* Rudinger dit que si l'idée dominante dans ce psaume est digne du législateur des Hébreux, qui, par les péchés de son peuple et par sa propre faute, a manqué le but qu'il poursuivait depuis quarante ans, cependant malgré la snscription, il n'est pas nécessaire d'admettre qu'il soit de lui ; en effet, la poésie de ce psaume ressemble à celle des autres psaumes ; c'est une complainte nationale. Quoi qu'il en soit, il est naturel que l'homme qui souffre, lève les yeux vers l'Éternel et réfléchisse sur sa chétive existence. איש האלהים *homme de Dieu*, son ministre ou prophète ; voy. Jos. 14, 6; Juges, 13, 6. מעון *habitation*, refuge. Aben-Esra, qui attribue ce psaume

46. Tu as abrégé les jours de sa jeunesse; tu l'as enveloppé d'ignominie. Selah.

47. Jusques à quand, Iehovah, te tiendras-tu caché pour toujours? ta fureur brûlera-t-elle comme le feu?

48. Souviens-toi de ce que je suis, ce qu'est mon existence, pour quel néant tu as créé tous les fils des hommes.

49. Quel homme vivra, et ne verra pas la mort soustraire son âme à la main de la tombe? Selah.

50. Où sont tes précédentes bontés, Seigneur, que tu as jurées à David par ta fidélité.

51. Rappelle-toi, Seigneur, l'opprobe de tes serviteurs que je porte dans mon sein (de la part) des peuples nombreux;

52. (Opprobre) par lequel tes ennemis ont insulté Iehovah, par lequel ils ont insulté les traces de ton oint.

53. Loué soit Iehovah, à jamais, amen et amen.

FIN DU TROISIÈME LIVRE.

gué l'opprobre, *Iehovah*, parce qu'ils ont prodigué l'opprobre au retard des vestiges de ton oint, Iehovah. Ce mot d'*oint*, *messie*, a beaucoup embarrassé les commentateurs. Rosenmüller dit que le mot אֲשֶׁר doit avoir ici non le sens d'un pronom relatif, mais celui de *parce que*, puisque le sujet de la phrase, *les ennemis*, est exprimé et rendrait superflu l'emploi d'un pronom. Le sens de l'autre hémistiche est douteux. Le Chaldéen traduit: *parce qu'ils font un reproche du retard de l'arrivée de ton oint*. Kim'hi explique d'après ce sens; cela reviendrait à dire que la croyance d'un roi issu de la race de David, qui devait relever le royaume de Juda, était déjà solidement établie du temps de notre prophète; mais le sens même du mot, qui signifie *retard*, (עִקְּבוֹת), et qui est la base de cette explication, est très-douteux: il a sou-

46 הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה :
47 עַד־מָה יְהוָה הִסְתַּר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ :
48 זְכָר־אֲנִי מֶה־חֶלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָּל־בְּנֵי
אָדָם : 49 מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ
מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה : 50 אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי
נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ : 51 זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת
עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים : 52 אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ :

53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן :

peut être : tu as fait qu'il ne reste plus rien de sa pureté, de son éclat. מגרתה *tu as abaissé*, plus usité dans le Chaldéen, voy. Esra, 6, 12.

46. הקצרת ימי עלומיו *tu as abrégé les jours de sa jeunesse.* On applique cela généralement au règne de Juda, qui est à peine parvenu à sa maturité.

47. עד מה voy. Ps. 79, 5.

48. אני pour le suffixe מה ני se rapporte aussi à חלד *rappelle-toi ce que je suis*, ce qu'est mon existence; voy. חלד Ps. 39, 6. על מה שוא *sur quel rien*, puisque les hommes sont destinés à la mort. Cette explication a semblé hétérodoxe à plusieurs commentateurs, d'après leur système, Dieu a créé l'homme immortel, et ils traduisent : pourquoi aurais-tu créé en vain l'homme ? C'est ainsi que traduisent les Septante, c'est contre les accents, שוא ayant un accent disjonctif.

50. נשבעת suppl. avant ce mot le relatif, comme Ps. 88, 8.

51. שאתי littéralement *mon action de porter*, moi qui porte. עמים רבים *des peuples nombreux*, et en suppléant avant ces mots חרפת du précédent hémistiche.

52. אשר Mendelsohn rapporte ce mot à חרפת *l'opprobre avec lequel*, etc., d'autres à עבדיך à l'accusatif, *ceux que*, etc. עקבות משיחך *les vestiges de ton oint*. Le Chaldéen traduit ainsi ce verset : די חסידי בעלי דבבך ה" די חסידי איהור רושמות רגלי משיחך ה" *parce que les ennemis ont prodi-*

rai pas l'expression de mes lèvres.

36. « J'ai une fois fait serment par ma sainteté, faillirais-je à David?....

37. « Sa postérité subsistera toujours, et son trône sera devant moi comme le soleil.

38. « Comme la lune il sera toujours consolidé, comme ce témoin fidèle dans la région supérieure. » Selah.

39. Toutefois tu as rejeté et méprisé, tu as été en fureur contre ton oint.

40. Tu as anéanti l'alliance de ton serviteur, tu as foulé à terre son diadème.

41. Tu as rompu tous ses enclos, tu as fait de ses forteresses une consternation.

42. Tous ceux qui passent sur la route le pillent, il est devenu une insulte pour ses voisins.

43. Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis.

44. Tu as fait plier aussi le tranchant de son glaive, et tu ne l'as pas maintenu dans le combat.

45. Tu as fait cesser son éclat et tu as jeté à terre son trône.

43. הריכות ימין צריו *tu as élevé la main de ses ennemis;* c'est le contraire de ce qui est dit verset 22.

44. תשיב *tu as fait céder*, tu as rendu inefficace, tu as émoussé. ולא הקמותו *tu ne l'as pas soutenu;* Septante : *καὶ οὐκ ἀντελάβου, tu n'as pas été son auxiliaire.*

45. מטהרו — מטהר *éclat.* Selon les Septante le מ est privatif, et le sens

ומוצא שפתי לא אשנה׃ 36 אחת נשבעתי בקדשי
אם־לדוד אכזב׃ 37 זרעו לעולם יהיה וכסאו כשמש
נגדי׃ 38 כירח יכון עולם ועד בשחק נאמן סלה׃
39 ואתה זנחת ותמאס התעברת עם־משיחך׃
40 נאצתה ברית עבדך חללת לארץ נזרו׃
41 פרצת כל־גדרתיו שמת מבצריו מחתה׃
42 שסהו כל־עברי דרך היה חרפה לשכניו׃
43 הרימות ימין צריו השמחת כל־אויביו׃
44 אף־תשיב צור חרבו ולא הקמתו במלחמה׃
45 השבתה מטהרו וכסאו לארץ מגרתה׃

36. אחת peut signifier j'ai juré *une fois*, je ne puis y revenir; ou, ce n'est que cette seule fois que j'ai juré par ma sainteté, par moi-même. אם formule du serment que suit la négation exprimée ou sous-entendue; voy. Nomb. 14, 23, et *passim*.

37. כשמש *comme le soleil*, c'est-à-dire éternellement.

38. ועד *un témoin*. Selon Kim'hi et Aben-Esra, *la lune*; selon Raschi, c'est à la fois le soleil et la lune; il y a aussi un commentateur qui entend par עד *l'arc-en-ciel*.

39. ואתה Le poète oppose maintenant à ces promesses l'état présent; comme cela ressemble à un reproche, Aben Esra met ces paroles dans la bouche des ennemis d'Israel Mais le poète peut aussi vouloir opposer à ses promesses la prolongation de l'exil, ou, comme pense De Wette, chercher pour le mal présent une consolation, du courage et de l'espérance dans ces mêmes espérances.

40. נאצת ne se trouve encore une fois que Thren. 2, 7, et a la signification de זנח *rejeter*. חללת לארץ voy. ci-dessus, 74, 7.

41. גדרתיו *ses murs*, ce qui fortifie son règne; l'affixe se rapporte au roi dont il est question verset 39. מחתה qui signifie ordinairement *terreur*, a ici le sens de *rupture*, comme dit le Chaldéen תבירא.

42. שסהו de שסס = שסה *piller*. חרפה לשכניו *un opprobre pour ses voisins*, qui autrefois lui offraient des présents; II Sam. 8, 2; I Rois, 5, 1 (Kim'hi).

22. « Par laquelle ma main le soutiendra, et mon bras l'affermira.

23. « Aucun ennemi ne l'opprimera, aucun fils de l'iniquité ne le tourmentera.

24. « Et je briserai devant lui ses adversaires, et je frapperai ceux qui le haïssent.

25. « Ma fidélité et ma faveur seront avec lui, et par mon nom sa force s'élèvera.

26. « J'étendrai sa main sur la mer, et sur les fleuves sa droite.

27. « Lui, il m'invoquera : Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut.

28. « Moi aussi je l'institue pour (mon) aîné, supérieur aux rois de la terre.

29. « A jamais je lui conserverai ma bonté, et mon alliance lui restera fidèle.

30. « Je rendrai éternelle sa postérité, et son trône comme les jours du ciel.

31. « Si ses enfants abandonnent ma doctrine, et qu'ils ne suivent pas mes prescriptions;

32. « S'ils profanent mes statuts, et qu'ils n'observent pas mes préceptes,

33. « Je punirai de ma verge leur transgression, et par des coups leur iniquité.

34. « Mais je ne lui retirerai pas ma bonté, et je ne démentirai pas ma fidélité.

35. « Je ne violerai pas mon alliance, et je ne change-

35. לא אחלל *Je ne profanerai pas*, je ne violerai pas mon pacte; voy. חלל Nomb. 30, 3.

עִמּוֹ אַף־זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ 23 לֹא־יִשֵּׁא אוֹיֵב בּוֹ
וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃ 24 וְכִתַּתִּי מִפָּנָיו צָרָיו
וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ 25 וְאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבְשְׁמִי
תָּרוּם קַרְנוֹ׃ 26 וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
27 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃
28 אַף־אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
29 לְעוֹלָם אֶשְׁמָר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמָנֶת לוֹ׃
30 וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃ 31 אִם־
יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ 32 אִם־
חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ 33 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט
פִּשְׁעָם וּבְנְגָעִים עֲוֹנָם׃ 34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ
וְלֹא אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃ 35 לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי

prend au singulier, comme s'il y avait הסדך Nathan ou David. שויתי עזר על גבור *j'ai placé un secours sur le héros;* voy. une semblable expression ci-dessus, 21, 6. בחור *choisi;* selon d'autres, un jeune homme. מעם *du peuple,* de la foule.

22. ידי תכון עמו *avec lui se soutiendra ma main,* comme s'il y avait ידי עמו תכון.

23. ישיא de נשא = נשה *opprimer;* selon le Chaldéen *séduire*, Septante οὐκωφελήσει, *ne profitera;* selon Aben-Esra le sens est *dominer.*

26. ושמתי בים ידו *je mettrai sur la mer sa main,* je lui en donnerai possession; voy. une semblable expression, II Sam. 8, 3. ובנהרות *et sur les fleuves,* l'Euphrate et le Tigre.

28 בכור *premier-né,* le premier roi de la terre. עליון למלכי ארץ *supérieur aux rois de la terre.* Kim'hi rapproche ce verset du verset 17, I Chr. 14.

30. ושמתי C'est là l'alliance.

33. בשבט *avec la verge,* paternellement; voy. II Sam. 7, 14.

34. ולא אשקר *je ne mentirai pas;* voy. *ibid*, verset 15.

11. Tu as abattu comme un cadavre Rahab; par ton bras puissant tu disperses tes ennemis.

12. A toi est le ciel, à toi aussi est la terre, le monde et ce qui le remplit; c'est toi qui les as fondés.

13. Le nord et le midi, tu les as créés; Tabor et Hermon tressaillent à ton nom.

14. A toi est le bras avec la force, ta main est puissante et ta droite élevée.

15. La justice et l'équité sont le fondement de ton trône, la bonté et la vérité sont devant ta face.

16. Heureux le peuple qui connaît le son de la trompette, Iehovah, il marche à la clarté de ta face.

17. En ton nom il se réjouit tous les jours, il est exalté par ton équité.

18. Car tu es la gloire de sa puissance, et ta faveur relève notre force.

19. Car notre bouclier vient de Iehovah, et notre roi, du saint d'Israel.

20. Alors tu parlas dans une vision à ton bien-aimé, et tu dis: « Je donne l'assistance aux héros, j'ai élevé un élu d'entre le peuple;

21. « J'ai trouvé mon serviteur David, je l'ai oint de mon huile sainte;

Dieu, il revient à ce qui est dit ci-dessus, versets 3 et 4. בחזון *dans une vision*, prophétie; la promesse faite à David par le prophète Nathan (II Sam. 7, 4 et suivants) est appelée (verset 17) חזיון; seulement, il n'est pas sûr s'il s'agit ici de cette vision. לחסידך *à tes hommes pieux*. Raschi applique ce pluriel aux prophètes Nathan et Gad, et Aben-Esra aux chantres Heman et Ethan. Kim'hi le

11 אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהָב בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אֹיְבֶיךָ :
12 לְךָ שָׁמַיִם אַף־לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם :
13 צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ :
14 לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ :
15 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ :
16 אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן :
17 בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ :
18 כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבְרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ :
19 כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ :
20 אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֶזֶר
עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם : 21 מָצָאתִי דָוִד
עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו : 22 אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן

avoir parlé des choses célestes, le poète passe à ce que nous avons sous les yeux. בשוא infinitif rare, de נשא *élever;* cette forme ne se trouve qu'ici. תשבחם *tu les domptes;* voy. Ps. 65, 8.

11. רהב *l'orgueil*, appliqué Ps. 87, 4, et Isaïe, 51, 9, à l'Égypte.

13. תבור וחרמון *Tabor et 'Hermon* indiquent à cause de leur position l'un l'orient, l'autre l'occident; partout on célèbre ton nom.

15. יקדמו פניך *précèdent ta face*, seront toujours près de toi.

16. תרועה *le son* de la trompette pour les fêtes et les sacrifices, Lév. 23, 24; Nomb. 10, 10. באור פניך יהלכון *vont à la lumière de ta face*, tu leur es propice, ils jouissent de ta faveur.

17. ירומו *s'élèvent*, sont fiers ou sont supérieurs aux autres.

18. תפארת עזמו אתה *tu es la gloire de leur force*, la force qu'ils ont ils la tiennent de toi. קרנני *notre corne*, notre tête.

19. מגננו *notre bouclier*, notre roi; comme מלכנו qui suit.

20. אז *alors*, lorsque tu as fait une alliance. Après avoir adressé un hymne à

nération en génération, ma bouche fera connaître ta fidélité.

3. Car j'ai dit : « La bonté est établie pour toujours, quant au ciel, tu y consolides ta fidélité.

4. « J'ai contracté une alliance avec mon élu ; j'ai fait « serment à David mon serviteur.

5. « Pour toujours j'établis ta postérité, et j'affermis « ton trône de génération en génération. » Selah.

6. Les cieux célèbrent tes merveilles, Iehovah, ta fidélité aussi dans l'assemblée des saints.

7. Car qui dans les régions supérieures peut se comparer à Iehovah ? qui ressemble à Iehovah parmi les fils des dieux ?

8. Dieu est très-formidable dans l'assemblée des saints, et terrible sur tous ceux qui l'entourent.

9. Iehovah, Dieu Tsebaoth, qui comme toi est puissant, Iah ! et ta fidélité t'entoure.

10. Tu domptes la mer soulevée, lorsque ses flots sont irrités tu les apaises.

6. פלאך *ton miracle*, collectif ; selon Kim'hi, c'est le mouvement des astres, *les cieux célèbrent ;* voy. Ps. 19, 2. קדשים *les saints*, les anges.

7. יערך *égale ;* voy. ערך Ps. 40, 6. בבני אלים *parmi les fils des dieux.* Chaldéen : באיכלוסי מלאכיא *parmi les troupes d'anges ;* Aben-Esra entend par là les constellations.

8 רבה adverbe se rapportant à נערץ *très-formidable.* Raschi et Aben-Esra l'appliquent à סוד quoique ce mot soit du masculin.

9. חסין *puissant* n'est pas construit avec יה, mais ce dernier mot est un vocatif.

10. בגאות הים *le tumulte*, l'élévation de *la mer* ; Aben-Esra observe qu'après

אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ 3 כִּי־
אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀ תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃
4 כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירָי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃
5 עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדֹר כִּסְאֶךָ
סֶלָה׃ 6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֶךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ
בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ 7 כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה
יִדְמֶה לַיהוָה בְּבְנֵי אֵלִים׃ 8 אֱלֹהַּ נַעֲרָץ בְּסוֹד־
קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃ 9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חָסִין ׀ יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃
10 אַתָּה מֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃

maire du psanme 88) place la rédaction de ce double psanme à l'époque de la maladie du roi 'Hizkia ; d'après cela, c'est son rétablissement qui a inspiré un poète.

2. אשירה *je chanterai ;* le souvenir des précédents bienfaits lui inspire des actions de grâces. עולם comme לעולם *toujours*, ce qu'indique le parallèle. אמונתך — לדור ודור *ta fidélité* à accomplir tes promesses.

3. אמרתי *j'ai dit*, pensé; voy. 16, 2 ; 31, 15. עולם *éternellement*, et non *le monde* est bâti par la grâce, comme l'entend le Chaldéen ; car, observe Aben-Esra, עולם n'a pas cette signification dans la Bible. חסד *bonté*, grâce, ou plutôt ta grâce, avec le suffixe ; comme אמונתך — שמים absolu, *quant au ciel*. תכן אמונתך בהם *tu y consolides ta fidélité ;* les Septante traduisent comme s'il y avait בשמים תכין אמונתך *au ciel ta fidélité est préparée*, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου. Aben-Esra dit : De même que les cieux sont éternels, ainsi est la bonté.

4. כרתי suppl. à la fin du précédent verset לאמר *disant*. On croit qu'il s'agit ici de la promesse faite par Nathan, II Sam. 7, 12 et suiv. ; II Chr 17, 11 et suiv.

racles? les trépassés se relèveront-ils pour te célébrer? Selah.

12. Ta bonté sera-t-elle racontée dans le sépulcre? ta vérité dans la tombe?

13. Tes merveilles seront-elles manifestées dans les ténèbres, et ta justice dans les terres de l'oubli?

14. Et moi, j'ai crié vers toi, Iehovah, et le matin ma prière te prévient.

15. Pourquoi, Iehovah, rejetteras-tu mon âme, cacheras-tu ta face devant moi?

16. Je suis pauvre et expirant depuis ma jeunesse, je supporte tes terreurs, je suis troublé.

17. Ta fureur a passé sur moi, tes terreurs m'ont anéanti.

18. Elles m'ont entouré comme l'eau toute la journée; elles m'enveloppent toutes ensemble.

19. Tu as éloigné de moi l'ami et le prochain, mes intimes me sont enlevés.

LXXXIX.

Sommaire. — Action de grâce pour des bienfaits passés, et prière pour l'avenir. — Promesses de Iehovah à David (2 à 5). — Puissance, vérité et justice du Dieu dont Israel s'honore (6 à 19). — Les promesses faites à David s'accompliront (20 à 38) — Position affligeante dans laquelle se trouve le poète-roi au moment où il parle (39 à 46). — La vie est passagère; il invoque la miséricorde divine (47 à 52).

1. Maskil d'Ethan l'Ezra'hite.

2. Je chanterai toujours les bontés de Iehovah, de gé-

l'exil, mais à la fin pourtant de l'existence de l'état; voy. versets 39, 40. Le Biour, considérant ce psaume comme n'en faisant qu'un avec le précédent (voy. le som-

פְּרָא אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה׃ 12 הֲיְסֻפַּר
בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ 13 הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ
פְּלֶאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁיָה׃ 14 וַאֲנִי אֵלֶיךָ
יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ 15 לָמָה
יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 16 עָנִי אֲנִי
וְגוֹעֵ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃ 17 עָלַי עָבְרוּ
חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּנִי׃ 18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־
הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃ 19 הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב
וְרֵעַ מְיָדְעִי מַחְשָׁךְ׃

פט

1 מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ 2 חַסְדֵּי יְהוָה עוֹלָם

11. רפאים *les faibles*; Chaldéen : גושמיא דאתמסרו בעפרא *corps réduits en poussière.*

12. באבדון *dans la perdition*, dans le sépulcre où le corps périt (Kim'hi).

13. נשיה *oubli*, où l'on ne sait plus rien de ce qui se passe dans le monde ; c'est ce que les poètes désignent par le fleuve Léthé.

16. וגוע *je suis expirant* à force de souffrances. מנער selon les uns signifie *depuis la jeunesse* et dépend de ce qui précède ; selon d'autres commentateurs le sens est : depuis ma jeunesse je supporte ta terreur נשאתי אמיך ; enfin selon Raschi מנער *à force d'être secoué*, comme Exode, 14, 27. אפונה de אפן = פון *être dépourvu de conseil* ; selon Kim'hi et Aben-Esra, de פן avec le sens de *doute*, je désespère ; Septante ἐξηπορήθην, *je suis troublé*.

17. צמתוני — צמת *couper*, anéantir.

19. מידעי מחשך *mes amis* me sont soustraits, de חשך (Raschi). Aben-Esra et Kim'hi, comme s'il y avait במחשך *dans les ténèbres*, de même les Septante.

Ps. LXXXIX. 1. משכיל Comme il n'est pas question dans ce psaume de la destruction de la ville et du temple, il est à croire qu'il a été composé avant

Ma'halath, pour chanter: Masskil d'Héman Ezra'hite.

2. Iehovah, Dieu de mon secours, le jour je crie, la nuit (ma prière) est devant toi.

3. Que ma prière parvienne devant toi, incline ton oreille vers mes lamentations.

4. Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie s'approche de la tombe.

5. J'ai été compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis devenu comme un homme sans vigueur,

6. Abandonnés parmi les morts comme des cadavres couchés dans la tombe, dont tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés de ta main.

7. Tu m'as précipité dans une fosse profonde, dans les ténèbres, dans les profondeurs.

8. Sur moi pèse ta fureur, et avec tous tes flots tu m'as châtié. Selah.

9. Tu as éloigné de moi mes intimes, tu as fait de moi un objet d'aversion pour eux; infirme, je ne puis sortir.

10. Mon œil dépérit de chagrin ; je t'invoque, Iehovah, chaque jour, devant toi j'étends mes mains.

11. Est-ce pour les morts que tu opéreras des mi-

8. ענית de ענה *châtier* ou humilier; Mendelsohn : *tu as précipité*. Le Biour prend חמותך comme venant de חמה *outre*, et ענית *presser*, tu as appuyé sur moi l'outre remplie d'eau, alors la pression en a fait sortir toute l'eau.

9. כלא *renfermé* par le malheur je ne puis m'éloigner.

10. עיני *mon œil*, ou mon teint. דאבה *languit*, dépérit. עני *ma peine* ; jeu de mots.

מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי
יוֹם־צָעַקְתִּי בַּלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ 3 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי
הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ 4 כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי
וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ 5 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי
כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ 6 בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים
שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃
7 שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בַּמַּחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃
8 עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶלָה׃
9 הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא
אֵצֵא׃ 10 עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי־עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה
וְכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפָּי׃ 11 הַלְמֵתִים תַּעֲשֶׂה

fragment, parce qu'il n'y a que des plaintes et point de consolations, comme cela est d'usage dans ce genre de psaumes. Selon Raschi, il exprime les malheurs de l'exil (גלות). לענות *pour répondre*, indique, selon le Biour, un chant où des voix se répondent. הימן האזרחי *Heman d'Ezra'h;* voy. I Rois, 5, 11, de la tribu de Juda; II Chron. 2, 6; *ibid*, 6, 18; 15, 17; 16, 42.

2. צעקתי se rapporte aussi bien au second qu'au premier hémistiche, ou bien, comme l'entend le Chaldéen : le jour je crie, la nuit ma prière est devant toi. Kim'hi et Aben-Esra prennent יום dans le sens de *temps*, ainsi : au temps (où) je crie vers toi, que ma prière vienne, etc.; et ce verset dépendrait du suivant.

4. וחיי לשאול הגיעו littéralement *et mes vies*, mes forces vitales (Ps. 31, 11), *ont atteint le scheol*, la tombe; mon mal est si grave que je désespère de la vie.

5. נחשבתי *je suis réputé*, on me croit. אין איל *sans force;* suppl. לו *à lui*.

6. חפשי *libéré* de l'esclavage, Exode, 21, 2, 5; ici *débile*, abandonné; voy. II Chron. 26, 21. לא זכרתם עוד *tu ne les mentionnes plus*. On a discuté si ce passage n'est pas contre la résurrection; mais, observe le Biour avec raison, qui ne voit que ce sont des paroles prêtées à une personne très-affligée? נגזרו *coupés*, exclus.

7. בביר תחתיות *dans la fosse inférieure;* Chaldéen : בגלותא דמתילא כגובא *dans la captivité qui est semblable à la fosse*. במצלות *dans la profondeur* de la mer (Exode, 15, 5).

2. Iehovah aime les portes de Tsion plus que toutes les demeures de Iâcob.

3. Des choses glorieuses ont été publiées sur toi, ville de Dieu. Selah.

4. Je mentionnerai Rahab et Babel à mes amis; voici Pelescheth et Tsor avec Kousch; celui-là y est né.

5. Et de Tsion il sera dit: Un homme et encore un homme y sont nés, et lui, le Très-Haut, l'a fondée.

6. Iehovah, en inscrivant les peuples, a indiqué: Celui-ci y sera né. Selah.

7. Et chanteur ou joueur de flûte, toutes mes pensées sont en toi.

LXXXVIII.

Sommaire. — Plainte d'une personne courbée sous le poids du malheur (2 à 10), qui supplie Dieu de lui accorder le bonheur dans ce monde (11 à 13); et qui déplore de n'avoir pas été exaucée (14 à 19).

1. Psaume des fils de Kora'h. Au maître de chant,

5. ולציון *mais de Tsion*, on dit fréquemment il y est né tel ou tel. והוא *et lui*, Dieu; comme s'il y avait והוא עליון יכוננה.

6. יספר Dieu est représenté comme faisant le recensement des peuples; et entrant dans les particularités de ce qui concerne Sion, disant: Celui-ci naîtra ici; voy. Deutér. 32, 3.

7. ושרים כחללים verset très-difficile; *des chanteurs comme des joueurs de flûtes;* selon Mendelsohn le sens est: Toutes mes méditations sur toi (מעיני de עין) retentissent comme le son de la flûte et la voix des chanteurs. מעיני selon Kim'hi revient à עין *source*, mon inspiration; Septante ἡκατοικία ἐν σοί, *la demeure est en toi*, comme s'il y avait מעוני; c'est encore une glorification de Jérusalem.

Ps. LXXXVIII. 1. שיר Selon quelques commentateurs, ce psaume n'est qu'un

2 אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃
4 אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעַי הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־
כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם׃ 5 וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ
יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ 6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתֹב
עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃ 7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים
כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת

sa rédaction, qu'on a cru pouvoir placer sous 'Hizkia, parce que les peuples avec lesquels les Israélites étaient alors en rapport y sont mentionnés. Cependant l'Assyrie n'est pas mentionnée et Babel indique un temps postérieur. יסדתו *sa fondation*, celle de Sion, selon les uns; celle du cantique, sa rédaction, selon d'autres commentateurs; d'autres enfin, prenant ce mot comme verbe, l'appliquent à Dieu, *qui a fondé* ou prédestiné Sion à y faire résider son nom. Voici le sens adopté par le Chaldéen : שירתא דמתיסד על פום אבהתא דמין לקדמין *cantique fondé par la bouche des pères anciens*; Mendelsohn fait dépendre ce verset du suivant : Iehovah aime ce qu'il a fondé sur les saintes montagnes, les portes de Sion. הרי au pluriel; Jérusalem était bâtie sur trois collines; voy. Iahn, *Archéol. bibl.* III, p. 247 et suivantes.

2. שערי ציון *les portes de Sion*, siége de la justice; Deutér. 25, 7 (Kim'hi).

3. נכבדות littéralement *des choses glorieuses*, pour *glorieusement*. מדבר passif, *est parlé*, raconté. Kim'hi prend נכבדות pour un accusatif, et בך pour בישבי בך *parmi ceux qui demeurent en toi*.

4. רהב *Rahab*, l'Égypte (Isaïe, 30, 7). לידעי *à mes amis*; Rosenmüller dit parmi mes amis, comme Nomb. 3, 40. Le même commentateur prête ce discours à Dieu; il nous semble plus simple d'y voir avec Aben-Esra une énumération faite par le poète. זה ילד שם *celui-ci y est né*; c'est ce qu'on dit de ces pays, lorsque de loin en loin il y naît un homme distingué.

prosterneront devant toi, Seigneur, et rendront honneur à ton nom.

10. Car tu es grand, tu fais des merveilles, toi, Dieu, seul.

11. Enseigne-moi, Iehovah, tes voies, je veux marcher dans ta vérité; dispose-moi uniquement à craindre ton nom.

12. Je te célébrerai, Seigneur, mon Dieu, de tout mon cœur, et je rendrai honneur à ton nom éternellement.

13. Car ta bonté est grande pour moi ; tu as sauvé ma vie de la fosse profonde.

14. Dieu, des orgueilleux se sont élevés contre moi, et une assemblée de tyrans en veulent à ma vie, ils ne t'ont point devant les yeux.

15. Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et clément, lent à se mettre en colère, plein de bonté et de fidélité.

16. Tourne-toi vers moi, et sois-moi miséricordieux ; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ton esclave.

17. Fais à moi un signe de ta bonté, que mes ennemis le voient et soient confus, car toi, Iehovah, tu m'assistes et tu me consoles.

LXXXVII.

Sommaire. — **Louanges de Sion et de Jérusalem, villes chéries de Iehovah.**

1. Des fils de Kora'h. Psaume, cantique. Les fondements en sont posés sur les saintes montagnes.

וְיִשְׂתַּחֲוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וְיַכַּבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃ 10 כִּי־גָדוֹל
אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי
לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ 12 אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי
וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃ 13 כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי
וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃ 14 אֱלֹהִים זֵדִים
קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
לְנֶגְדָּם׃ 15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ
אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תֶּן־עֻזְּךָ
לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ 17 עֲשֵׂה־עִמִּי
אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי
וְנִחַמְתָּנִי׃

פז

1 לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃

11. יחד לבבי *unis mon cœur*, c'est-à-dire les penchants et les mouvements de mon cœur, afin qu'il soit disposé à te craindre; Septante εὐφρανθήτω, *réjouis*, de הדה.

13. משאול תחתיה *du scheol inférieur*, du tombeau; comme s'il disait du plus grand danger.

14. ולא שמוך לנגדם *ils ne t'ont pas placé devant eux*, ils ne t'adorent pas.

16. לבן אמתך *au fils de ta servante*; même idée que le précédent hémistiche. Selon Raschi, c'est un titre d'affection, parce que dans les pays où règne l'esclavage on tient aux enfants de l'esclave qui sont dans la maison. Kim'hi observe que le fils ressemble ordinairement par son caractère à sa mère, qui exerce le plus d'influence sur lui.

17. אות *un signe*, un acte prodigieux, qui témoigne de ta faveur.

Ps. LXXXVII. 1. שיר *cantique*. Rien dans ce cantique n'indique l'époque de

11. La bonté et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent.

12. La vérité germera de la terre, et la justice regarde du haut du ciel.

13. Iehovah aussi accordera le bien, et notre terre donnera son fruit.

14. La justice marchera devant lui, et dirigera dans la voie ses pas.

LXXXVI.

Sommaire. — Le poète prie Dieu de le préserver de ses implacables ennemis. — Il espère que Dieu l'aidera en faveur de sa piété (1 à 7), en faveur de la toute-puissance divine (8 à 10). — Il prie aussi Dieu qu'il le fasse persévérer dans le bien; il sera reconnaissant (11 à 17).

1. Prière de David. Iehovah, incline ton oreille, exauce-moi, car je suis pauvre et nécessiteux.

2. Garde mon âme, car je suis pieux; toi, mon Dieu, secours ton serviteur, qui se confie en toi.

3. Sois-moi miséricordieux, Seigneur, car c'est toi que j'invoque tout le jour.

4. Réjouis l'âme de ton serviteur, car c'est vers toi, Seigneur, que j'élève mon âme.

5. Car, Seigneur, tu es bon et clément, abondant en miséricordes pour tous ceux qui t'invoquent.

6. Prête l'oreille, Iehovah, à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications.

7. Au jour de ma détresse je t'invoque, car tu m'exauces.

8. Il n'y a pas de semblable à toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à tes œuvres.

9. Toutes les nations que tu as faites, viendront et se

נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃ 12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח
וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃ 13 גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ 14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשַׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

פו

1 תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי
וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ 2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע
עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃ 3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי
כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃ 4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ
כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 5 כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב
וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃ 6 הַאֲזִינָה יְהוָה
תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ 7 בְּיוֹם צָרָתִי
אֶקְרָאֶךָ כִּי תַעֲנֵנִי׃ 8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי
וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ 9 כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ

12. אמת *la vérité*; ce verset ressemble à Isaïe, 45, 8.

13. הטוב *ce qui est bon*, la pluie; voy. Deut. 28, 12.

14. לפניו *devant lui*, devant Dieu. Mendelsohn le prend dans le sens réfléchi : devant toi la justice va son chemin. וישם et la justice dirige ses pas dans la voie; la justice est représentée comme agissante; l'opposé se trouve Isaïe, 59, 14.

Ps. LXXXVI. 1. לדוד D'après cette suscription de David, on croit qu'il a composé ce psaume lors de sa fuite devant Saül; cependant il n'y a rien dans le contenu qui appuie cette supposition.

2. חסיד אני *je suis pieux*; les commentateurs expliquent de diverses manières cette expression par laquelle le Psalmiste se vante de sa piété.

4. נפשי אשא *j'élève mon âme*, pour demander ton secours.

8. באלהים *parmi les dieux*; Chaldéen באנגלי מרומא *parmi les anges du ciel*, les dieux des païens; c'est la seconde fois que le Chaldéen rend, comme le grec ἄγγελοι, le mot *anges*, appelé ailleurs en Chaldéen מלאכא.

LXXXV.

Sommaire. — La justice et la bonté de Dieu sont grandes. — Prière pour la restauration de l'état juif (2 à 8). — Belle description du bonheur du peuple s'il marche dans les voies de la justice (9 à 14).

1. Au maître de chant. Psaume des fils de Kora'h.

2. Tu as été favorable, Iehovah, à ton pays ; tu as ramené la captivité de Iâcob ;

3. Tu as pardonné l'iniquité à ton peuple, tu en as couvert tous les péchés ; Selah.

4. Tu as retiré toute ton indignation ; tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

5. Ramène-nous, Dieu de notre secours, et fais cesser ton mécontentement contre nous.

6. Seras-tu toujours irrité contre nous ; ta colère durera-t-elle de génération en génération ?

7. Certes, tu nous ranimeras de nouveau, et ton peuple se réjouira en toi.

8. Iehovah, fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton secours.

9. J'écouterai ce que dira le Dieu Iehovah, lorsqu'il proférera la paix sur son peuple et ses fidèles, pourvu qu'ils ne retournent point à la folie.

10. Car son secours est proche de ceux qui le craignent, pour que la gloire réside dans notre pays.

l'exil ; mais כבוד désigne en général *la gloire*, la splendeur. L'observation de De Wette vient à l'appui d'une remarque générale que la critique peut faire ; c'est que le *livre des psaumes* est composé des ouvrages de divers écrivains, et que s'il y en a quelques-uns qu'on puisse attribuer à David, ce n'est pas assurément le plus grand nombre.

פה

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2 רָצִיתָ יְהוָה
אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃ 3 נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ
כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה׃ 4 אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ
הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ 5 שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר
כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ 6 הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ
לְדֹר וָדֹר׃ 7 הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ
בָךְ׃ 8 הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃
9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְּדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם
אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃ 10 אַךְ קָרוֹב
לִירֵאָיו יְשׁוּעָתוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ 11 חֶסֶד וֶאֱמֶת

psaume en trois strophes, dont chacune termine ce qui précède. Mendelsohn conjecture que ce verset est dit par un chœur, et le verset 9 par une voix qui interrompt, et il traduit en conséquence.

Ps. LXXXV. 2. שבית et selon le Keri שבות *la captivité*, pour *les captifs*.

3. כסית *tu as couvert*, tu as détourné la vue de leurs péchés pour les pardonner.

4. אספת *tu as assemblé*, ôté ; voy. Gen. 30, 23, et Jérém. 10, 17.

5. שובנו d'après le Chaldéen, comme שוב אלינו *reviens vers nous*, et selon les Septante ἐπίστρεψον ἡμᾶς, *restitue-nous*, עמנו d'après le Chaldéen et les Septante, comme ממנו *de nous*.

7. תשוב תחיינו *tu nous feras* (de nouveau) *vivre*, tu nous rendras à notre ancienne félicité. תשוב pris adverbialement, comme Ps. 71, 20.

9. אשמעה *j'écouterai* ; le poète semble écouter une réponse de Dieu ; elle est favorable. ואל la condition de cette faveur est que le peuple s'éloigne du péché.

10. כבוד *gloire*, signifie, selon Rosenmüller, l'arche d'alliance ; d'après le Talmud, parmi les choses que le second temple avait de moins que le premier, sont le propitiatoire, les chroubime (chérubins), le feu et la présence divine, l'esprit saint, les Ourim et les Toumim. De Wette observe avec raison qu'il ne peut être question de l'arche d'alliance, puisqu'il s'agit du temps qui a suivi

toujours te louer. Selah.

6. Heureux l'homme qui trouve sa force en toi, c'est une direction pour son cœur.

7. Ceux qui traversent la vallée de Bacha en font une source; la pluie d'automne répand aussi ses bénédictions.

8. En marchant ils croissent en force, jusqu'à ce qu'ils paraissent devant Dieu à Tsion.

9. Iehovah, Dieu Tsebaoth, écoute ma prière, prête l'oreille, Dieu de Iâcob, — Selah.

10. Notre bouclier, vois, Dieu, et regarde la face de ton oint.

11. Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille; je préfère me tenir au seuil de la maison de mon Dieu que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.

12. Car Iehovah Dieu est un soleil et un bouclier; Iehovah donne la grâce et la gloire, il ne refuse pas le bien à ceux qui marchent avec intégrité.

13. Iehovah Tsebaoth, heureux l'homme qui se confie en toi.

8. חיל אל־חיל *force à force*, leur force augmente. יֵרָאֶה impersonnel, se rapportant à un collectif, *jusqu'à ce qu'ils paraissent*.

10. מגננו *notre bouclier*; selon Aben-Esra, le roi qui nous protége; parallèle à משיחך qui suit. Kim'hi le prend comme un vocatif, il s'adresse à Dieu.

11. בחרתי *j'ai choisi*, je préfère; se rapporte à ce qui est dit verset 3, dont il explique le motif. הסתופף de סף *seuil*, me tenir sur le seuil de ma porte.

12. שמש *soleil*; image de la conservation et de la bénédiction.

13. יהוה צבאות Ce verset ainsi que Selah, versets 5 et 9, partagent ce

יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃ 6 אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
בִּלְבָבָם׃ 7 עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ
גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃ 8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל
יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃ 9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
10 מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף
בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ 12 כִּי שֶׁמֶשׁ
וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב
לַהֹלְכִים בְּתֻמִּים׃ 13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם
בֹּטֵחַ בָּךְ׃

6. עוז *la force*, la protection est en toi. מסלות בלבבם littéralement : *dans leur cœur sont des chemins frayés ;* selon Kim'hi, le sens est : ils n'ont dans le cœur que les chemins qui y conduisent ; Raschi dit qu'ils ne pensent qu'à avoir une voie, une direction morale. בלבבם au pluriel avec אדם qui est un collectif ; les Septante traduisent comme s'il y avait אשר שם מסלות בלבבם ἀνάβασεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο.

7. בעמק הבכא *dans la vallée de Bacha ;* le Biour dit que c'est la vallée de Rephaïm, mentionnée II Sam. 5, 19 ; selon la Massora, c'est pour בכה *pleurer*, la vallée des pleurs ; de même les Septante. מעין ישיתהו *ils le posent*, en font *une source ;* Septante εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο, *dans le lieu qu'il plaça*, במעון אשר שתה . — גם ברכות יעטה מורה *aussi la pluie d'automne revêt* (la vallée) *de bénédictions ;* les Septante joignent ces mots au verset suivant. Ce verset difficile est diversement rendu ; la vallée des pleurs, c'est une contrée âpre et aride, triste pour le voyageur ; il s'agit de ceux qui se rendent à Jérusalem pour les fêtes ; quoique dévorés par la soif, dans leur cœur cette vallée semble agréable comme une source ; ils ne sont même pas attentifs à la pluie (מורה) qui tombe sur eux et qui leur rend voyage pénible. Ce sens, que nous donnons d'après le Biour, nous semble le plus satisfaisant.

18. Qu'ils soient confus et épouvantés pour toujours; qu'ils soient couverts de honte, et qu'ils périssent.

19. Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est Iehovah, tu es élevé sur toute la terre.

LXXXIV.

Sommaire. — Un homme pieux qui se trouve parmi les païens désire avec ardeur de revenir au temple de Iehovah, et proclame le bonheur de celui qui y est (2 à 8). — Espoir que son désir sera accompli (9 à 13).

1. Au maître de chant sur Guithith. Psaume des enfants de Kora'h.

2. Que tes demeures sont agréables, Iehovah Tsebaoth!

3. Mon âme désire et languit après les parvis de Iehovah; mon cœur et ma chair chantent pour le Dieu vivant.

4. Le moineau trouve bien sa demeure, l'hirondelle un nid où elle dépose ses petits. — (Moi je trouve) tes autels, Iehovah Tsebaoth, mon roi et mon Dieu.

5. Heureux ceux qui habitent ta maison; ils peuvent

Wette : את מזבחותיך, et s'il n'est guère probable que des nids se trouvent près des autels si fréquentés, il ne faut pas trop presser l'expression; *autel*, dit Bochart, est peut-être pour *tabernacle* ou temple. Mendelsohn, selon nous, est plus dans le vrai; il supplée *moi*, je trouve un refuge près de tes autels, comme les oiseaux savent trouver un nid pour leurs petits.

5. ישבי ביתך *qui habitent ta maison*, les cohenime et les lévites, ou de ceux qui peuvent y aller faire leurs dévotions. עוד *encore*, constamment.

וְיִבְהֲלוּ עֲדֵי־עַד וַיַּחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ 19 וְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה
שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

פד

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃ 3 נִכְסְפָה
וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ
אֶל־אֵל חָי׃ 4 גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר
קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה
צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃ 5 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד

49. אתה שמך selon Kim'hi pour אתה ושמך *toi et ton nom.* שמך peut aussi être pris d'une manière absolue; ainsi: *toi, ton nom* (voy. Lévit. 24, 11, 16), *Iehovah seul.* Après אתה on peut sous-entendre הוא *toi, tu es*, c'est-à-dire, ton nom. Aben-Esra supplée אשר avant שמך *toi, dont le nom*, etc.

Ps. LXXXIV. 1. למנצח Selon le Bionr, c'est un des Lévites demeurant dans une ville provinciale (עיר מגרש) de la Palestine qui est auteur de ce psaume; Rosenmüller a d'autres conjectures.

2. משכנותיך *les habitations*, au pluriel pour le singulier; voy. ci-dessus, 46, 5.

3. ובשרי *et ma chair*, tout mon être.

4. צפור *le moineau*; ודרור selon les uns *la tourterelle*, selon les autres *l'hirondelle*. דרור signifie *liberté*; c'est l'oiseau qui vit en liberté parmi les hommes. Aben-Esra dit que le *deror* est un oiseau qui ne chante que lorsqu'il est en liberté. De Wette dit que dans les temples des anciens les oiseaux faisaient leurs nids, et qu'il est probable qu'il en était de même dans le temple de Salomon. Il y a des églises où les moineaux font leurs nids, entre autres à Montargis; là ils descendent presque sur l'autel pendant la messe, ainsi que nous l'assure un témoin oculaire. Les commentateurs hébreux disent que cela n'est pas applicable au temple de Jérusalem, dont le toit était pourvu de pointes pour empêcher les oiseaux d'y faire leurs nids. Mais rien ne force à admettre que le Psalmiste ait voulu dire que ces nids se soient trouvés au temple auprès des autels, comme traduit De

8. Guebal, Ammon, Amalek, Pelescheth, avec les habitants de Tsor (Tyr).

9. Aschour s'est aussi joint à eux, a prêté son bras aux enfants de Lott. Selah.

10. Fais-leur comme à Midian, comme à Scissera, comme à Yabin près du torrent de Kischon.

11. Ils ont été détruits à Endor, y sont devenus de l'engrais pour la terre.

12. Traite-les, leurs princes, comme Oreb et Zeeb, et tous leurs chefs comme Zeba'h et Tsalmounah.

13. Eux qui disaient: Nous posséderons pour nous les demeures de Dieu.

14. Mon Dieu, rends-les comme le tourbillon, comme la paille devant le vent.

15. Comme le feu qui embrase la forêt, et comme la flamme qui éclaire les montagnes.

16. Ainsi tu les poursuivras par ta foudre, et tu les épouvanteras par ta tempête.

17. Couvre leur face de honte, et qu'ils recherchent ton nom, Iehovah.

14. כגלגל *comme le tourbillon*, qui est agité par le tourbillon; le Chaldéen dit *comme une roue*, autre signification de ce mot.

15. תבער suppl. אשר *qui incendie*. הרים *montagnes*; Chaldéen דרדרי טוריא *les ceintures des montagnes*, les arbres.

17. ויבקשו *qu'ils cherchent*. Mendelsohn rend ce mot par *qu'ils apprennent à le chercher*.

מוֹאָב וְהַגְרִים׃ 8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־
יֹשְׁבֵי צוֹר׃ 9 גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃ 10 עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ 11 נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃
12 שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכְזֵאב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע
כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃ 13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה־לָּנוּ אֶת נְאוֹת
אֱלֹהִים׃ 14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃
15 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלַהֶבָה תְּלַהֵט הָרִים׃
16 כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרָךְ וּבְסוּפָתְךָ תְּבַהֲלֵם׃
17 מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ

8. גבל *Guebal*; peut-être *Gebalene*, chaîne de montagnes dans l'Arabie, au delà du Jourdain. Selon quelques commentateurs c'est la ville de Byblus, appelée encore aujourd'hui par les Arabes *Goble*.

9. זרוע *bras*, assistance. לוט *Lote*; les Ammonites et les Moabites, Gen. 19, 37.

10. כמדין pour כלמדין *comme à Midian*; voy. Juges, 7 et 8. כסיסרא *ibid*, 4 et 5. קישון *ibid*, 5, 21.

11. בעין דאר *à Endor*, dans la tribu de Menasché (Jos. 17, 11). היו דמן לאדמה *devinrent du fumier pour la terre*; laissés sans sépulture, les morts engraissèrent le champ où ils étaient tombés.

12. שיתמו נדיבמו *place-les*, leurs princes; pléonasme, comme, *ils le virent*, *l'enfant*, Exode, 2, 6. כערב וכזאב *comme Oreb et Zeeb*; voy. Juges, 7, 25, *et pour Zeba'h et Tsalmounah*, *ibid*. 8, 5 à 10; 12, 18 à 21. נסיכמו *ses chefs*; Chaldéen מלכיהון *leurs rois*. Il est remarquable que dans les éditions de la traduction des psaumes de Mendelsohn, on donne au verset 12 la traduction du verset 13 et *vice versâ*.

13. נאות אלהים *l'ornement de Dieu*, la Palestine; Septante τὸ θυσιαστήριον τοῦ Θεοῦ, *l'autel de Dieu*.

LXXXIII.

Sommaire. — Exhortation à la confiance en Dieu. — Les païens se sont élevés contre les Israélites (2 à 9). — Le poète prie Dieu de les disperser et de les anéantir (10 à 19).

1. Cantique. Psaume d'Assaph.

2. Dieu, ne reste pas en silence, ne te tais pas et ne te repose pas, Dieu.

3. Car voici tes ennemis qui s'agitent, ceux qui te haïssent lèvent la tête.

4. Contre ton peuple ils trament des complots, et ils se liguent contre tes protégés.

5. Ils disent : Allons, détruisons-les (du milieu) des nations, et que le nom d'Israel ne soit plus mentionné.

6. Car ils délibèrent ensemble de nous, contre toi ils ont formé une alliance.

7. Les tentes d'Edom et des Ismaélites, de Moab et les Hagrim,

peuples qui de tous temps se sont élevés contre la nation, se réunissent maintenant contre nous. »

7. אהלי אדום *les tentes d'Édom*, pour les habitants des tentes, les Édomites. וישמעאלים *les Ismaélites*; voy. Gen. 37, 25; Juges, 8, 22, 24. והגרים *et les Hagrim*; voy. I Chron. 5, 10, 19, 20; 11, 38; 27, 31, à l'orient de Guilead, et qui, du temps de Saül, étaient en guerre avec les tribus transjordaniques. Aben-Esra dit que ce sont les enfants qu'Hagar a eus d'un autre qu'Abraham; voy. I Chron. 5, 19. Le Chaldéen dit והונגראי *et les Hongrois*, mot que Rosenmüller regarde avec raison comme d'une main récente

פג

1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃ 2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ
אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃ 3 כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נִשְׂאוּ רֹאשׁ׃ 4 עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ
סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃ 5 אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם
מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ 6 כִּי נוֹעֲצוּ לֵב
יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ 7 אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים

Ps. LXXXIII. 2. דמי *silence*; voy. Lévit. 10, 3; Septante τίς ὁμοιωθήσεταί σοι, *qui te sera semblable?* Ils semblent avoir pris ce mot dans le sens de דמה *être semblable*, et avec la négation précédente ils ont fait une phrase interrogative. אל תחרש *ne sois pas sourd* à nos prières. ואל תשקט *ne sois pas tranquille* que tu nous aies secourus.

3. יהמיון *font du bruit*, agissent avec hostilité.

4. יערימו de ערם *ruse*, forgent des ruses en secret; ou bien, comme נערמו מים Exode, 15, 8, *se rassemblent* mystérieusement. צפוניך *tes cachés*, ceux qui sont sous ta protection; Septante κατὰ τῶν ἁγίων σου, *contre tes saints*. Le Blour voit ici une allusion aux avantages de l'hospitalité pour ceux qui en sont l'objet; ceux qui sont dans l'alliance avec Dieu sont comme reçus sous son toit hospitalier et préservés par lui de toute atteinte.

5. מגוי *du peuple*, pour qu'ils ne forment plus un peuple; voy. Jér. 48, 2.

6. לב *cœur*, comme לב אחד I Chron. 12, 38. « L'histoire, dit De Wette, que nous abrégeons, ne parle pas d'une semblable coalition; surtout de tous les peuples mentionnés ici. De là, diverses suppositions sur le point historique que le poète a en vue; voy. II Sam. 10; II Chron. 19, et 20, 1 à 10. Hitzig y voit le temps des Machabées, et renvoie à I Mach. 5. Josèphe, *Archéol.* XII, 8, dit que les peuples voisins tombèrent presque tous sur les Juifs; là, il est vrai, il n'est pas question des Assyriens (mentionnés verset 4), mais alors ils ne paraissent plus dans l'histoire. Kim'hi y voit la guerre du temps de Josaphat (Iehoschaphat), II Chron. 20. » Peut-être aussi, dit en terminant De Wette, toute cette énumération de peuples n'est-elle qu'une tournure poétique pour dire : tous les

2. « Jusqu'à quand jugerez-vous avec iniquité, favori-
« serez-vous les méchants? Selah.

3. « Rendez justice au pauvre et à l'orphelin, procla-
« mez l'innocence de l'indigent et du malheureux.

4. « Sauvez le pauvre et le nécessiteux, et délivrez-(les)
« de la main des méchants. »

5. Mais ils ne savent, ils ne comprennent rien, ils marchent dans les ténèbres, tous les fondements de la terre sont ébranlés.

6. Moi, j'avais dit que vous êtes des dieux, que vous êtes tous les fils du Très-Haut,

7. Mais vous mourrez comme des hommes, et vous tomberez comme quelqu'un des chefs.

8. Lève-toi, Dieu, juge la terre, car toutes les nations sont ton héritage.

5. לא ידעו Dieu exprime son indignation contre les gens injustes. בחשכה *dans les ténèbres*; corrompus par les dons, leur vue est troublée; voy. Deut. 16, 19. יכוטו Le Chaldéen, pour lier la phrase, ajoute מטול היכנא *c'est pourquoi*. מוסדי ארץ les princes de justice sont *les fondements de la terre*.

6. אני אמרתי *moi j'ai dit*, j'ai solennellement promulgué votre dignité; voy. Exode, 22, 27. בני עליון *fils du Très-Haut*, Chaldéen אנגלי מרומא *vous êtes comme des anges du ciel*.

7. כאדם selon plusieurs commentateurs, *comme les hommes* ordinaires, וכאחד השרים *comme quelqu'un* des autres *princes*; mais nous préférons avec Mendelsohn prendre כאחד comme יחד et השרים pour un vocatif : ensemble vous tombez, vous, tyrans.

8. אתה תנחל *tu es héritier*, tu as droit d'héritage; ce mot exprime aussi la possession; voy. Nomb. 18, 20.

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ 2 עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים
תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ 3 שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃
4 פַּלְטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ 5 לֹא
יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי
אָרֶץ׃ 6 אֲנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃
7 אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּנְחַל
בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

Aben-Esra, voir ici une allocution de Dieu adressée aux anges, à qui le poète attribue les injustices commises sur la terre. Ce serait l'idée qui se trouve dans Daniel et d'après laquelle chaque peuple a son ange protecteur. La discussion de ces questions n'étant pas l'objet de notre travail, nous renvoyons aux *Scholies* de Rosenmüller et à l'Introduction de De Wette. Il se peut, dit le Biour, que le poète, à la vue de l'injustice des hommes et de l'oppression des malheureux, a été transporté d'une inspiration puissante pour châtier cette injustice. בעדת אל *assemblée de Dieu*, nom donné au tribunal; le nom est mis pour le pronom, comme Gen. 4, 23. אלהים signifie *juge*, Exode, 21, 6; 22, 7, 8. Les Septante prennent אל au pluriel, ἐν συναγωγῇ θεῶν, *dans l'assemblée des dieux*. Le Chaldéen paraphrase ainsi : אלהים שכנתיה שריא בכנשת צדיקין דתקיפין באוריתא בגוצע דינין דקשיט ידן *la majesté de Dieu habite dans l'assemblée des justes qui sont puissants dans la loi, au milieu des juges, pour qu'ils jugent avec équité.*

2. תשפטו עול Avant ce verset, il faut sous-entendre לאמר *disant*. Selon Aben-Esra, pour תשפטו משפט עול *jugez-vous un jugement inique? car*, dit-il, *la force du nom est dans le verbe* (כי כח השם בפעלים). ופני רשעים תשאו *vous relevez la face des impies*, vous faites acception de personnes; voy. Lévit. 19, 15.

3. הצדיקו *justifiez*, facilitez-leur la production des preuves de leur innocence.

4. פלטו *sauvez*; il s'agit ici d'accusations capitales, et dans le verset précédent, d'affaires d'intérêt.

« du pays de Mitsraïm, ouvre ta bouche, et je la rem-
« plirai.

12. « Mais mon peuple n'a point écouté ma voix,
« Israel n'a pas voulu (m'obéir).

13. « Et je l'ai abandonné aux désirs désordonnés de
« son cœur, pour qu'il allât (au gré) de ses conseils.

14. « Si mon peuple m'avait écouté, si Israel avait
« suivi mes voies,

15. « En peu (d'instants) j'eusse humilié leurs enne-
« mis, et contre leurs persécuteurs j'eusse tourné ma
« main.

16. « Ceux qui haïssent Iehovah le flatteraient, et le
« temps (heureux d'Israel) durerait toujours.

17. « Et il le nourrirait du meilleur froment; je te ras-
« sasierai du miel (qui coule) du rocher. »

LXXXII.

Sommaire. — Exhortation aux juges de rendre exacte justice. — Dieu est représenté dans un tribunal céleste prononçant une sentence contre les tyrans (1 à 7); vœu que Dieu fasse éclater sa justice sur la terre (v. 8).

1. Psaume d'Assaph. Dieu se tient dans l'assemblée divine, il juge au milieu des juges.

aussi y a-t-il des commentateurs qui lisent ואאכילהו comme אשביעך qui suit. Mendelsohn omet le pronom. מחלב חטה *du gras du froment*, de la meilleure qualité. ומצור דבש *miel du rocher*, comme דבש מצור; voy. Deut. 32, 13, דבש מסלע, ce qui indique la fertilité.

Ps. LXXXII. 1. אלהים L'époque de la rédaction et le sens de ce psaume ont été controversés; ainsi un commentateur moderne a voulu, d'après

הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְּאֵהוּ׃ 12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי
וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃ 13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת
לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ 14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל
בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ 15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל־
צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ 16 מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי
עִתָּם לְעוֹלָם׃ 17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר
דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃

פב

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל בְּקֶרֶב

13. ואשלחהו *je le renvoyai*, c'est-à-dire je leur ai retiré ma protection (Kim'hi). בשרירות לבם *à l'obstination*, désirs désordonnés *de leur cœur*. Nous avons traduit comme s'il y avait שריר לבו ; de même dans le second hémistiche nous avons exprimé le singulier שרירות. Ce mot dérive de שרר *ferme* (Jérémie, 3, 17; 7, 24); de là שריר וקים *ferme et stable*, expression usitée dans les actes hébraïques. במועצותם *dans leurs conseils*; le Chaldéen paraphrase במלכות רשעיהון *dans le conseil de leur impiété*.

14. לו se trouve ordinairement avec le futur (Gen. 17, 18), avec l'impératif (*ibid.* 23, 13); avec le prétérit (Isaïe, 63, 19); ici avec le participe ayant la signification de *si*, comme II Sam. 18, 12; c'est le contraire de ולא שמע verset 12.

15. כמעט *en peu* de temps; voy. Ps. 2, 12. אשיב *je tournerai* pour te frapper.

16. משנאי *ceux qui haïssent* Iehovah, les païens. יכחשו *flattent* mon peuple par crainte; voy. Ps. 18, 45. עתם *leur temps*, destinée des Israélites. Chaldéen תוקפהון *leur force*; selon Raschi et Aben-Esra, ceci se rapporte *aux ennemis*, et par *temps* ils entendent *la vengeance*, le malheur; le premier sens néanmoins est adopté par le plus grand nombre de commentateurs.

17. ויאכילהו *et il le ferait manger*, ce changement de personnes est dur;

tambourin, le kinnor mélodieux, avec le nebel;

4. Sonnez le schophar à la néoménie, à l'époque fixée pour le jour de notre fête;

5. Car c'est une loi pour Israel, une prescription du Dieu de Iâcob.

6. Il l'a placé comme témoignage pour Iehosseph (Joseph) lorsqu'il (Dieu) sortit contre la terre d'Égypte, j'entendis un langage que je ne connaissais pas.

7. « J'ai ôté de dessus son épaule le fardeau; ses mains « se sont débarrassées du panier.

8. « Dans la détresse tu m'invoquais et je te délivrai; « je t'exauçai, dans l'entourage du tonnerre; je t'éprou- « vai près des eaux de Meriba (contestation). Selah.

9. « Écoute, mon peuple, je témoignerai contre toi, « Israel, si tu veux m'obéir:

10. « Qu'il n'y ait point de Dieu étranger au milieu de « toi, et ne te prosternes pas devant un Dieu inconnu.

11. « Je suis Iehovah, ton Dieu, qui t'ai fait remonter

psalmiste parle ici au nom de tout Israel; quant à la langue, selon quelques commentateurs, Israel parlerait du langage des Égyptiens; voy. ci-dessous, 114, 15; selon d'autres, il s'agit des paroles qui suivent.

7. הסירותי Ces paroles sont prêtées à la Divinité. מדוד — דוד *pot*, ou panier; voy. II Sam. 2, 14; ses mains se sont débarrassées du panier dont sont chargés les esclaves.

8. בסתר רעם *dans le secret*, ou *le réduit* formé par *le tonnerre*, au milieu de la nuée de laquelle s'échappait le tonnerre. Cette expression peut aussi signifier: Je l'ai exaucé, mais je t'ai caché la foudre dont je frappai les Égyptiens, ou bien c'est une allusion au passage de l'Exode, 14, 24. מי מריבה *les eaux de la dispute*; voy. *ibid*, 17, 7, et Nomb. 20, 13.

9. אם comme לו *puisses-tu* m'écouter!

10. אל זר *dieu étranger*, c'est-à-dire *idole*.

11. הרחב פיך ואמלאהו *ouvre largement la bouche et je la remplirai*, exprime tes désirs et je les satisferai.

כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ 4 תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ 5 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6 עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃ 7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ
כַּפָּיו מִדּוּד הַעֲבֹרְנָה׃ 8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ
אֶעֱנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃
9 שְׁמַע עַמִּי וָאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃
10 לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃
11 אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

4. בחדש *dans le mois;* on sonnait de la trompette à chaque nouvelle lune; voy. Nomb 10, 10; peut-être s'agit-il du mois Abib, dans lequel est Pessa'h. Le Chaldéen a דתשרא *Tischri;* voy. Lévit. 23, 24. Le mois dont il est question ici contient la plupart des fêtes. On remarquera que la paraphrase chaldaïque est conforme aux idées talmudiques: car, d'après le passage cité de la Bible, la solennité en question n'est pas le *commencement de l'année*, et le mois n'est pas le premier; voy. v. 1. בכסה Selon Kim'hi, Raschi et Aben-Esra, *temps fixe*, comme Prov. 7, 20. Le Chaldéen dit: בירחא דמתכסי *quand la lune est couverte;* en syriaque כסא désigne *la pleine lune*, le quatorzième jour du mois.

5. משפט *prescription*, rite, coutume; voy. Jérémie, 49, 12.

6. עדות ביהוסף שמו *témoignage* de ses bienfaits, *il a placé* la fête *en Iehosseph* (Joseph), pour Israel; יהוסף pour יוסף, comme יהונדב pour יונדב, etc. Cette forme paraît être la primitive, et l'autre l'abréviation; dans יהוסף comme יהו יהונדב nom de la Divinité est joint au nom de l'homme. בצאתו על ארץ מצרים *lors de sa sortie*, quand Dieu sortit *contre le pays d'Égypte* pour délivrer Israel; Exode, 11, 4. Les Septante traduisent comme s'il y avait בצאתו מארץ מצרים *lorsqu'il* (Dieu) *sortit*, apparut sur la terre *d'Égypte*. שפת לא ידעתי אשמע *j'entendis une lèvre*, un langage *que je ne connaissais pas;* selon plusieurs commentateurs, אשר לא ידעתי signifie *de celui que je ne connaissais pas*. De Wette considère ce verset, qui, selon lui, doit être distrait du précédent, et former un verset à part, comme un oracle que, par une licence poétique, le poète amène sans préparation. Il est certain qu'à partir de cet hémistiche, il est parlé à la première personne. Aben-Esra dit que le

vois, et souviens-toi de cette vigne,

16. Et de sa souche que ta droite a plantée, et fais monter la branche que tu avais affermie pour toi.

17. Brûlée par le feu, coupée, ils périssent par la menace de ta face.

18. Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as affermi pour toi.

19. Nous ne nous écarterons pas de toi ; ramène-nous, et nous invoquerons ton nom.

20. Iehovah Tsebaoth, ramène-nous, fais luire ta face, et nous serons secourus.

LXXXI.

Sommaire. — Appel pour la célébration des fêtes, surtout celle de Pessa'h (pâque), que Dieu a ordonnée en Égypte (2 à 6) : on sait qu'il était recommandé à chacun d'entretenir ses enfants de cet événement mémorable. — Souvenir de la délivrance d'Égypte et du voyage dans le désert (6 à 8).—Exhortation à s'abstenir de l'idolâtrie, en rappelant la désobéissance d'Israel (9 à 13). — Promesse à Israel obéissant (14 à 17).

1. Au maître de chant sur Guittit, d'Assaph.

2. Chantez à Dieu, (qui est) notre force, poussez des cris de joie pour le Dieu de Iâcob.

3. Saisissez les instruments à cordes, et apportez le

24. et fixée au premier jour du septième mois). La mention faite (verset 4) de ce Ps. de la cérémonie du *schophar* est, selon les commentateurs, un signe de liberté. Le Rituel indique encore plusieurs autres motifs de l'usage de sonner du *schoffar* (corne) en cette solennité.

2. עזנו *notre force*; Septante τῷ βοηθῷ ἡμῶν, *celui qui nous secourt ;* ils paraissent avoir lu עזרנו.

3. ותנו תף *donnez*, faites entendre le son *du tambour*, comme נתן קול.

וּפְקוּד גֶּפֶן זֹאת׃ 16 וְכָנָה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־
בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃ 17 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת
פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃ 18 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־
בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃ 19 וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּינוּ
וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃ 20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃ 2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 3 שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף

16. וכנה *et sa base*, dépendant de ופקוד du verbe précédent. Kim'hi dit que ce mot signifie *plante ;* ce mot dérive de כון = כין ; de même les Septante, qui le prennent pour un Impératif, *soutiens*. ועל pour והעל *fais monter*. בן *branche*, comme בן פורת Gen. 49, 22. אמצת *tu as fortifié*, rattaché par plusieurs liens.

17. כסוחה *coupé* ou étendu par suite de la combustion. Quelques commentateurs prennent כְּסוּחָה dans le sens de כַּסּוּחָה Isaïe, 5, 25, *comme du fumier*, une chose vile. Mais la plupart le prennent dans le sens de *couper ;* le Chaldéen rend לא תזמור Lévit. 25, 4, par יאבדו = לא תכסח Selon Kim'hi ce pluriel se rapporte aux ceps de la vigne.

18 איש ימינך *homme de la droite*, que tu as conduit par ta droite pour le protéger: il s'agit ici des hommes, ou plutôt des Israélites en général. Michaëlis l'entend ainsi : L'homme qui t'est attaché par l'alliance. Chez les Orientaux, on jure fidélité par la main droite. Raschi prend על dans le sens de *contre* l'ennemi, mais, observe le Biour, avec על le verbe exprime *protection*, tandis que pour exprimer *destruction*, le verbe est suivi du ב.

Ps. LXXXI. 1. למנצח Kim'hi dit que ce psaume a été composé sur la sortie d'Égypte, et y mentionne (v. 7) la fin de l'esclavage de nos pères, qui, dit-il, eut lieu à la fête de *Rosch-Haschana*, (ראש השנה *commencement de l'année* fixée au premier jour du premier mois, mais appelée *souvenir* (זכרון) Lévit. 23,

(ta colère) contre la prière de ton peuple?

6. Tu leur as fait manger du pain (trempé) de larmes, tu leur fais boire des larmes abondamment.

7. Tu fais de nous un objet de querelle pour nos voisins, et nos ennemis se moquent (de nous) entre eux.

8. Dieu Tsebaoth, ramène-nous, fais luire ta face, et nous serons secourus.

9. Tu as transporté une vigne de l'Égypte, tu chassas des nations, et tu l'as plantée;

10. Tu as fait place devant elle pour qu'elle étendît ses racines et remplît la terre;

11. Les montagnes furent couvertes de son ombre, et ses rameaux (furent comme) des cèdres puissants;

12. Elle poussait ses ceps jusqu'à la mer, et jusqu'au fleuve ses rejetons.

13. Pourquoi as-tu rompu ses enclos, pour que tous les passants en cueillissent?

14. Le sanglier de la forêt la ronge, et les bêtes des champs en font leur pâture.

15. Dieu Tsebaoth, reviens donc, regarde du ciel et

dans la Mischna s'applique à la fourmi. מיער la lettre ע de ce mot est suspendue dans le texte, parce que, suivant d'anciens commentateurs, par חזיר מיער *le sanglier*, on entend Nebouchadneçar, qui a réduit les Israélites dans une captivité de 70 ans, nombre que désigne la lettre ע. Raschi rapporte une autre supposition. ודיך voy. Ps. 50, 11.

15. שוב *reviens* de ta colère, ou *reviens* vers nous.

עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ 6 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם
דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ 7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן
לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעַגוּ־לָמוֹ׃ 8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת
הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ
תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֵהָ׃ 10 פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתְּשָׁרֶשׁ שָׁרָשֶׁיהָ
וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃ 11 כָּסוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃
12 תְּשַׁלַּח קְצִירָהּ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יֹנְקוֹתֶיהָ׃
13 לָמָּה פָרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃
14 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדִי יִרְעֶנָּה׃
15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה

revient encore vers. 8, 15 et 20, avec quelques changements, et paraît avoir été chanté par un chœur.

5. עשנת Anthropomorphisme, *tu fumes*, tu fais monter la fumée de la colère; voy. Ps. 74, 1, où il y a יעשן אף. Les vapeurs qui montent de la rate au cerveau s'échappent par le nez, aussi a-t-on remarqué que ceux qui ont les narines ouvertes ne sont point si dangereux par leur colère que ceux qui les ont plus serrées.

6. להם דמעה *du pain de larmes*, qu'on mange en répandant des larmes; voy. Ps. 42, 4. שליש *triple*, plusieurs fois.

7. מדון objet de *contention* pour les peuples qui veulent s'emparer de nous. למו *à eux*, mutuellement au sujet de nous.

9. גפן *vigne*, image du peuple israélite; voy. Isaïe, chap. 5, de même le Chaldéen.

10. פנית — פנה *faire place*, débarrasser la maison; voy. Gen. 24, 31.

11. צלה comme בצלה *par son ombre*. ארזי אל *des cèdres de Dieu*, de très-grands cèdres.

12. ים *la mer*, comme *fleuve* qui suit, désigne les frontières de l'état israélite, de la Méditerranée à l'Euphrate.

13. ארה — וארוה Cant. des cant. 5, 1, *cueillir*.

14. יכרסמנה *ronger en fouillant*; selon Raschi כרסם comme קרסם, qui

Dieu? Qu'il soit connu parmi les nations à nos yeux, que tu venges le sang répandu de tes serviteurs.

11. Que le gémissement du captif vienne devant toi; par la puissance de ton bras épargne les fils de la mort.

12. Et rends à nos voisins, dans leur sein, au septuple, l'insulte dont ils t'ont outragé, Seigneur.

13. Mais nous, ton peuple, les brebis de ton troupeau, nous te célébrerons éternellement; de génération en génération nous raconterons ta louange.

LXXX.

Sommaire. — Prière pour le rétablissement de l'état ébranlé (2 à 8). — Dieu a fait sortir Israel de l'Égypte, lui a donné un pays pour s'y établir et s'y répandre; pourquoi le livrera-t-il à la dévastation (9 à 14). — Demande de protection et de restauration (15 à 20).

1. Au maître de chant sur Schoschanim Edouth; psaume d'Assaph.

2. Pasteur d'Israel, prête l'oreille, (toi) qui conduis Iosseph comme une brebis; (toi) qui siéges entre les chroubim (chérubins), parais (dans ta) splendeur.

3. Devant Éphraïm, Biniamine et Menasché réveille ta face, et viens à notre secours.

4. Dieu! ramène-nous, faire luire ta face, et nous serons secourus.

5. Iehovah, Dieu Tsebaoth, jusques à quand fume

3. אפרים — ומנשה Dans la mention d'Éphraïm et de Menasché se trouve peut-être le vœu de la réunion des deux parties de l'empire, Juda et Israel.

4. השיבנו Chaldéen אתיב יתנא מגלותנא *ramène-nous de l'exil*. Ce refrain

לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ 11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ
אֲנַקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃
12 וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר
חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ 3 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה
לְךָ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

פ

1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃
2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים
הוֹפִיעָה׃ 3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ 4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ
וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת

11. אנקת אסיר *le gémissement du captif;* le poète représente Dieu comme un roi très-occupé, qui n'entend pas les gémissements des malheureux, et il le supplie d'y avoir égard. הותר de יתר *reste;* conserve *les fils de la mort* (בני תמותה), ceux qui sont destinés à périr.

12. שבעתים *au septuple*, un grand nombre de fois. אל חיקם *à leur sein*, dans le pli de leur vêtement; donne-leur une mesure pleine; voy. Isaïe, 65, 6.

Ps. LXXX. 1. למנצח Selon plusieurs commentateurs, ce psaume se rapporte au temps d'Antiochus; selon d'autres, c'est la prière des dix tribus emmenées en captivité par les Assyriens. Selon Dœderlein, il se rapporte à la guerre de Josaphat contre les Ammonites et les Moabites (II Chron. 20. 6). Il y a encore d'autres conjectures. עדות *Édouth*, selon Kim'hi, nom de la mélodie.

2. רעה — ישראל Gen. 46, 24, Jacob se sert de יוסף — רעה אבן ישראל parallèle à ישראל, l'aîné des fils de Joseph donne depuis la division du royaume, le nom à Israel, et au lieu du fils aîné de Jacob, il y a le fils aîné de Joseph. הכרבים voy. Ézéchiel, 1, et Ps. 18, 11. הופיעה *parais* splendidement pour porter secours.

ont souillé le palais de ta sainteté; elles ont réduit Ierouschalaïm en ruines;

2. Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de tes hommes pieux aux bêtes sauvages.

3. Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Ierouschalaïm, et personne ne donne la sépulture.

4. Nous sommes devenus un opprobre pour nos voisins, un objet de risée et de mépris pour ceux qui nous entourent.

5. Jusqu'à quand, Iehovah. . . . . seras-tu éternellement irrité? Ton zèle sera-t-il enflammé comme le feu?

6. Répands ton courroux sur les nations qui ne te connaissent point et sur les royaumes qui n'invoquent point ton nom.

7. Car ils ont dévoré Iâcob et ont dévasté ses demeures.

8. Ne te souviens plus de nos iniquités premières; que tes miséricordes se hâtent de nous prévenir, car nous sommes très-exténués.

9. Secours-nous, Dieu, notre libérateur, pour la gloire de ton nom, sauve-nous, et efface nos péchés à cause de ton nom.

10. Pourquoi les nations diront-elles: Où est leur

miséricorde (Aben-Esra); voy. וידל ישראל Juges, 6, 6.

9. על דבר *pour la parole*; pléonasme, *à cause*, comme Gen 12, 17.

10. יודע au masculin avec נקמת qui est du féminin.

טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם לְעִיִּים׃
2 נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשַׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃ 3 שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
יְרוּשָׁלִַם וְאֵין קוֹבֵר׃ 4 הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג
וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ 5 עַד־מָה יְהוָה הֶאָנֵף לָנֶצַח
תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ 6 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא
קָרָאוּ׃ 7 כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
8 אַל תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כִּי דַלְּונוּ מְאֹד׃ 9 עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֶּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
10 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּוֹיִם

de rapport avec le psaume 74, et les conjectures qu'on fait sur l'origine de ce dernier s'appliquent aussi à celui-ci. בנחלתך *dans ton héritage*, qui t'est particulier; voy. Exode, 15, 27. לעיים *monceaux de pierres*, lieux bas, par opposition au temple qui s'élevait majestueusement; voy. Isaïe, 2, 2.

5. עד מה comme עד מתי *jusqu'à quand?* Mendelsohn coupe cet hémistiche ainsi : Jusqu'à quand, Seigneur! seras-tu toujours irrité? תאנף לנצח; car לנצח ne peut se rapporter à la question *jusqu'à quand*, puisque l'éternité n'a pas de limite. *Sachs* prend לנצח dans le sens de *tout à fait*. Nous préférons la traduction de Mendelsohn que nous avons suivie.

6. שפוך Ce verset et le suivant sont pris de Jérémie, 10, 25, seulement il y a ici אל הגוים pour על הגוים, et tandis que dans Jérémie il y a משפחות il y a ici על ממלכות; ici כי אכל (v. 7), et Jérémie כי אכלו. Le Chaldéen rend לא קראו par לא צליאו *n'ont pas prié*, Gen. 12, 8; 13, 4.

8. עונות ראשנים *les premières iniquités*; de même les Septante et Aben-Esra. דלונו *nous sommes exténués*; nous n'avons pas la force d'implorer ta

ne furent plus célébrées.

64. Ses cohenim tombèrent sous le glaive, et ses veuves ne pleurèrent pas.

65. Le Seigneur s'éveille comme un homme endormi, comme un héros qui sort de son vin,

66. Et bat ses ennemis en retraite, leur vone un opprobre éternel.

67. Il méprise la tente de Iosseph, et ne préfère plus la tribu d'Éphraïm.

68. Il choisit la tribu de Iehouda, la montagne de Tsion qu'il aime.

69. Il bâtit comme les cieux son sanctuaire, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.

70. Il fit choix de David, son serviteur, et le tira des parcs des brebis,

71. L'enleva aux jeunes troupeaux pour qu'il fût le pasteur de Iâcob, son peuple, et d'Israel, son héritage.

72. Il les dirigea dans l'intégrité de son cœur, et les conduisit avec des mains habiles.

LXXIX.

Sommaire. — Jérusalem est ravagée par les païens, le temple est profané, le peuple est anéanti, Israel un sujet de moquerie pour les nations (1 à 4); prière que Iehovah tourne sa colère contre les païens, qu'il pardonne au peuple et le venge de ses ennemis (5 à 13).

1. Psaume d'Assaph.

Dieu, des nations sont entrées dans ton héritage, elles

Ps. LXXIX. 1. באו גוים *les nations sont venues.* Ce psaume a beaucoup

וּבְתוּלָתָיו לֹא הוֹלָלוּ׃ 64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו
לֹא תִבְכֶּינָה׃ 65 וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן
מִיָּיִן׃ 66 וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃
67 וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃
68 וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃
69 וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כָּאָרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃
70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאוֹת צֹאן׃
71 מֵאַחַר עָלוֹת הֲבִיאוֹ לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל
נַחֲלָתוֹ׃ 72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם׃

עט

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ

64. לא תבכינה *ne pleurent pas.* Chaldéen לא ספיקן דתבכין *ne pouvaient pas pleurer ;* c'est l'effet des grandes peines.

65. כישן *comme s'il avait dormi*, ou bien, dit le Biour, *aussi fatigué que celui qui s'endort.* מתרונן de רון en arabe, *vaincre;* ainsi : un héros *vaincu* par le vin. Septante ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου, *comme le buveur appesanti par le vin*, prenant גבור dans le sens d'Isaïe, 5, 22, *fort par la boisson.*

66. אחור *par derrière*, parce qu'ils sont en fuite.

67. אפרים *Ephraïm* qui était le principal d'entre les dix tribus.

69. רמים *élevés;* c'est un adjectif qui qualifie, selon Raschi, *les cieux*, et selon Kim'hi, *les palais.* יסדה *il l'a fondée*, pour qu'elle reste inébranlable.

70. מכלאת *du bercail* des brebis qu'il gardait.

71. עלות les brebis et les vaches laitières ; voy. Gen. 33, 13.

72. ובתבונות כפיו *avec l'intelligence de ses mains*, la prudence de ses actions ; les mains exécutent les sages conseils de l'esprit ; voy. Gen. 48, 14, où l'intelligence est également attribuée aux mains.

mices de la vigueur dans les tentes de 'Ham.

52. Il fit partir son peuple comme des brebis, et les conduisit comme un troupeau dans le désert.

53. Il les conduisit en sûreté, et ils n'eurent pas peur, tandis que la mer a couvert leurs ennemis.

54. Il les fit arriver à la frontière de son sanctuaire, (vers) cette montagne que sa droite s'est appropriée.

55. Il chassa devant eux des nations, leur partagea au cordeau un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israel.

56. Ils tentèrent et irritèrent le Dieu suprême, et n'observèrent pas ses témoignages.

57. Ils s'éloignèrent et devinrent perfides comme leurs pères, ils tournèrent comme un arc détend.

58. Ils l'affligèrent par leurs hauts lieux, et allumèrent sa jalousie par leurs idoles.

59. Dieu l'entendit et s'emporta, et repoussa loin Israel.

60. Il abandonna la demeure de Schilô, la tente où il habitait parmi les hommes,

61. Et il réduisit à la captivité sa puissance, et sa magnificence aux mains de l'oppresseur.

62. Il livra au glaive son peuple, et s'indigna contre son héritage.

63. Le feu consuma ses jeunes hommes, et ses vierges

dans la consternation générale, n'ont pas le temps de se lamenter sur la perte des jeunes gens.

אֹונִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃ 52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם
כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃ 53 וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ וְאֶת־
אֹויְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ 54 וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ
הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃ 55 וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם
וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃
57 וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבְפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃
59 שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעָבָר וַיְמָאֵס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃
60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלֹו אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ 61 וַיִּתֵּן
לַשְׁבִי עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְּיַד־צָר׃ 62 וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ 63 בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ

54. גבול קדשו *la limite de son sanctuaire*, à la terre sainte; voy. Exode, 10, 14, 19. הר זה *cette montagne*; voy. Exode, 15, 17.

55. גוים *des nations*; voy. Exode, 33, 2; Deut. 7, 1. ויפילם *il les fit tomber* au sort, les dix tribus; voy. Jos. 13, 6; 23, 4. בחבל *corde* dont on se servait pour mesurer. באהליהם *dans leurs tentes*, leurs demeures.

57. כקשת רמיה *comme un arc détendu* ou *trompeur*, qui trompe les efforts de l'archer, comme כף רמיה Prov. 10, 4.

60. שכן באדם *qu'il a fait habiter parmi les hommes*, qu'il a habité; voy. Exode, 29, 45.

61. עזו *sa force*; voy. II Chron. 6, 41. ותפארתו *et sa magnificence*, l'arche, appelée כבוד *gloire*, I Sam. 4, 21.

63. בחוריו *ses jeunes hommes*, les plus vigoureux. אש *le feu* de la guerre (Kim'hi et Aben-Esra). הוללו *célébrés* par des chants nuptiaux Septante ἐπένθησαν, *lamentées*, de ילל; le sens est d'après eux : que les jeunes filles,

42. Ne se souvenant pas de sa (puissante) main, du jour où il les délivra de l'oppresseur,

43. Quand il manifesta en Mitsraïm (Égypte) ses prodiges, et ses merveilles dans les plaines de Tsôhan,

44. Lorsqu'il changea en sang leurs fleuves et leurs ruisseaux, au point qu'ils n'en purent plus boire;

45. Il envoya contre eux les insectes (le nghârôb), qui les dévoraient, et les grenouilles qui les détruisaient.

46. Il livra leur récolte au 'hâssil, et leur travail aux sauterelles.

47. Il ruina leur vigne par la grêle, et leurs sycomores par le frimas ('hanamal).

48. Il livra à la grêle leurs bestiaux, et leurs troupeaux aux éclairs (la foudre).

49. Il déploya contre eux l'ardeur de sa colère, le courroux, l'indignation, l'angoisse, une troupe de ministres de malheurs.

50. Il fraya une route à sa colère; il n'épargna pas la mort à leur âme, et livra leurs animaux à la peste.

51. Il frappa tout premier-né en Mitsraïm, les pré-

qualificatif de מלאכי, *de mauvais anges*. Les anges (I Sam. 24, 16; I Chr. 21, 15), sont les exécuteurs des plaies qui affligent le pays.

50. יפלס נתיב לאפו *il aplanit le chemin à sa colère*, pour que rien ne l'arrête (Kim'hi). וחיתם Chaldéen בעיריהון *leurs bestiaux*; mais Kim'hi l'entend comme נפשם *leur vie*.

51. אונים *forces*, premier né; voy. Gen. 49, 3. Deut. 21, 7. חם *'Ham*, nom poétique de l'Égypte.

הִתְוּ׃ 42 לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי
צָר׃ 43 אֲשֶׁר־שָׂם בַּמִּצְרַיִם אֹתֹתָיו וּמוֹפְתָיו בְּשְׂדֵה
צֹעַן׃ 44 וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃
45 יִשַּׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃
46 וַיִּתֵּן לָרְסָיוֹן יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ 47 יַהֲרֹג
בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמֶל׃ 48 וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד
בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃ 49 יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן
אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃
50 יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם
לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ 51 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית

42. את ידו *sa main*, la puissance que tant de fois il a montrée en leur faveur.

44. לדם *en sang ;* Exode, 7, 20 et suiv. יאוריהם *leurs fleuves*, ceux des Égyptiens.

45. ערב indiqué Exode, 8, 1, après le צפרדע.

46. חסיל espèce de sauterelle ; Exode, 10, 12, il ne s'agit que de ארבה.

47. גפנם *leur vigne ;* licence poétique, car les Égyptiens n'avaient pas de vigne ; il n'en est d'ailleurs pas question dans l'Exode. ושקמותם *et leurs sycomores*, figue sauvage. Amos, 7, 14, il y a שקמים. Quant à חנמל, quelques commentateurs le prennent pour une espèce de sauterelle ; selon Gésénius, *fourmi*, נמלה. Kim'hi et Aben-Esra disent qu'il est analogue à ברד et signifie *frimas* ou une autre espèce de grêle. הרג *tuer*, appliqué à la vigne et aux arbres fruitiers, est une élégance poétique.

48. לברד *à la grêle ;* Symmaque, qui dit λοιμῷ, *à la peste*, semble avoir lu לדבר — לרשפים voy. Ps. 76, 4.

49. משלחת מלאכי רעים Littéralement, *une expédition d'anges de malheurs*. Kim'hi et Aben-Esra prennent מלאכי comme מלאכים, et רעים comme

frappa de mort les (plus) vigoureux, et il abattit les jeunes gens d'Israel.

32. Malgré tout cela, ils péchèrent encore, et ne crurent pas à ses prodiges.

33. Il consuma leurs jours dans la vanité, et leurs années dans l'agitation.

34. Quand il les frappait de mort ils le recherchaient, ils revenaient et imploraient Dieu.

35. Ils se souvinrent que Dieu était leur rocher, que le Dieu suprême était leur libérateur.

(*Moitié du livre.*) 36. Ils le sollicitèrent par leur bouche, et ils lui mentirent par leur langue.

37. Leur cœur n'était pas droit avec lui, et ils n'étaient pas fidèles à son alliance.

38. Lui (néanmoins) était miséricordieux; il pardonna l'iniquité et ne (les) détruisit pas ; il retirait souvent sa colère, et n'excita pas toute sa fureur.

39. Il se souvint qu'ils étaient de chair, un souffle qui s'en va et ne revient pas.

40. Combien ils t'ont irrité dans le désert! t'ont-ils affligé dans les lieux désolants !

41. De nouveau ils tentèrent Dieu, et bravèrent le Saint d'Israel.

41. התוו de תו *limite*; Ézéch. 9, 4, ils lui ont fixé des bornes; il peut telle chose, mais ne peut pas telle autre. En syriaque תוא *il s'est repenti*; ainsi : *ils l'ont rendu mécontent.*

ישראל הכריע׃ 32 בכל־זאת חטאו־עוד ולא האמינו
בנפלאותיו׃ 33 ויכל־בהבל ימיהם ושנותם בבהלה׃
34 אם־הרגם ודרשוהו ושבו ושחרו־אל׃
35 ויזכרו כי־אלהים צורם ואל עליון גאלם׃
חצי הספר 36 ויפתוהו בפיהם ובלשונם יכזבו־לו׃
37 ולבם לא־נכון עמו ולא נאמנו בבריתו׃
38 והוא רחום יכפר עון ולא־ישחית והרבה להשיב
אפו ולא־יעיר כל־חמתו׃ 39 ויזכר כי־בשר המה
רוח הולך ולא ישוב׃ 40 כמה ימרוהו במדבר
יעציבוהו בישימון׃ 41 וישובו וינסו אל וקדוש ישראל

32. חטאו עוד *ils ont péché encore*. Selon Kim'hi et Aben-Esra il s'agit des explorateurs (מרגלים), Nomb. 13 et 14, et de Kora'h, *ibid.* 16 et 17.

33. בהבל *en vanité*, ne voyant pas le pays pour lequel ils sont sortis de l'Égypte, Nombres, 14, 23. בבהלה *mort subite*, comme celle des explorateurs (Kim'hi).

34. אם *si*, signifie ici *lorsque*, comme Ps. 50, 18.

36. ויפתוהו *ils l'ont leurré*, ils ont pensé pouvoir le tromper.

37. ולא נאמנו *ils n'ont pas été fidèles*, constants dans mon alliance; voy. Jérémie, 31, 32.

38. והרבה להשיב אפו *il a multiplié de retirer sa colère*, il a plusieurs fois retenu sa colère près d'éclater. ולא יעיר כל חמתו *et il n'excite pas toute sa fureur*; le contraire est exprimé, Ézéch. 6, 12, par כלה את חמתו. Septante καὶ οὐκ ἐκκαύσει, *il n'a pas allumé*; ils ont lu יאיר ou יבעיר.

39. בשר *chair*, mortel. רוח הולך *un souffle allant*, passager, sans consistance; ceci n'est pas favorable à l'idée de la résurrection de la chair.

40. כמה *combien de fois*. ימרוהו *ils ont rendu amer*, ils se sont révoltés; voy. Nomb. 14, 11; 17, 10; 21, 5. ישימון *solitude*, désolation; de שמם = שמם — מדבר signifie *une plaine* non cultivée; mais pourvue quelquefois d'une végétation spontanée.

un feu s'alluma contre Iâcob, et la colère s'éleva contre Israel.

22. Parce qu'ils ne croyaient pas en Dieu et ne s'étaient pas confiés en son secours.

23. Il ordonna aux nuages d'en haut, et ouvrit les portes du ciel;

24. Fit pleuvoir sur eux la manne pour nourriture, et leur donna un blé céleste.

25. L'homme mangea la nourriture des anges; il leur envoya de la nourriture à satiété.

26. Il fit souffler le vent d'orient dans les airs, et par sa puissance il conduisit le (vent du) midi.

27. Il fit pleuvoir sur eux des viandes comme la poussière, et comme le sable de la mer, des oiseaux ailés;

28. Il (les) fit tomber au milieu de leur camp, autour de leur demeure.

29. Ils mangèrent et se rassasièrent bien, et il contenta leur désir.

30. Ils n'avaient pas encore assouvi leur désir, leurs aliments étaient encore dans leur bouche,

31. Que la colère de Dieu éclata contre eux; il

lever. Le Chaldéen a donc eu raison de dire : *qu'il fit partir le vent d'orient*. בשמים littéralement *au ciel*. תימן *vent du midi*; parallélisme poétique.

27. שאר *chair*; ce sont les cailles. Exode, 16, 13, et Nomb. 11, 31.

28. משכנותיו מחנהו *son camp*, *sa demeure*, se rapporte à Israel.

29. ותאותם יבא להם *et il leur apporta leur désir*, l'objet qu'ils avaient désiré.

30. לא זרו *ils n'étaient pas devenus étrangers*; voy. Nomb. 11, 33, ils avaient à peine assouvi leur appétit.

31. במשמניהם *leurs* hommes *gras*, bien portants; voy. Juges, 3, 29. הטריע *il a abattu*; voy. כרע Juges, 5, 27.

אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃ 22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים
וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃ 23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
שָׁמַיִם פָּתָח׃ 24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן
שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ 25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה
שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע׃ 26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמַיִם וַיְנַהֵג
בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ 27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאָר וְכֹחֹל
יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ 28 וַיִּפֹּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב
לְמִשְׁכְּנוֹתָיו׃ 29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבָא
לָהֶם׃ 30 לֹא זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃
31 וְאַף אֱלֹהִים עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי

l'entendre du feu dont il est question Nomb. 11, 1. עלה *monta*; Rosenmüller compare cette expression à celle de Ps. 18, 9. עלה עשן באפו.

23. ויצו *il avait commandé*; ce verbe doit être rendu par le plus-que-parfait, car la manne avait précédé la demande de viande. שחקים *nuages*, pour *le ciel*, voy. Exode, 16, 4, להם מן השמים. L'expression ודלתי שמים *les portes du ciel*, désigne l'abondance (Kim'hi).

24. דגן שמים *le froment du ciel*, appliqué à la manne, qui était grainneuse.

25. לחם אבירים *pain des forts*; Chaldéen מזון דנחת ממדור מלכיא *nourriture qui descend de la demeure des anges*; mais, observe Rosenmüller, אביר ne se dit nulle part des anges; אביר = אדיר *gens d'élite*. צידה désigne en général *la nourriture*.

26. קדים *le vent d'orient*. Ce vent violent et impétueux, dit Rosenmüller, paraît être l'*Africus* ou l'*Auster*, vent dont il est si souvent question dans les premiers livres de l'Énéide. Et en effet, c'est le vent qui souffle ordinairement au passage des cailles. Selon Bochart (*Hieroz.* p. 11, tom. I, chap. 15, tom. II, p. 665, édition de Leipsik), lorsque l'auster souffle, elles volent plus difficilement. D'après Forskal, cité par Michaëlis, les cailles, après avoir traversé la mer, tombent épuisées sur le sol. Les Septante et saint Jérôme traduisent: *il enleva l'Eurus de dessus le ciel*. Il est évident qu'il faut entendre ici le sens d'*amener*, conduire, parce que dans l'autre hémistiche נהג répond à ce sens, et qu'au verset 52, le mot נסע ne peut nullement se prendre dans le sens d'*en-*

de marcher d'après sa doctrine,

11. Et ont oublié ses œuvres et les merveilles qu'il leur a montrées.

12. Devant leurs pères il a opéré des prodiges, au pays de Mitsraïm, dans les plaines de Tsôhan.

13. Il fendit la mer et les fit passer, et retint les eaux (amoncelées) comme un mur.

14. Il les conduisit par la nuée le jour, et à la lueur du feu pendant toute la nuit.

15. Dans le désert il fendit des rochers, et (les) fit désaltérer comme par d'abondantes sources.

16. Du rocher il fit sortir des sources dont les eaux coulèrent comme des fleuves.

17. Ils continuèrent de pécher encore contre lui, d'irriter le Très-Haut dans le désert.

18. Ils tentèrent Dieu dans leur cœur, en demandant des aliments selon leur goût.

19. Ils parlaient contre Dieu, en disant : « Dieu peut-« il dresser une table dans le désert ?

20. « Il a bien frappé un rocher, les eaux coulèrent « et des fleuves se répandirent ; pourra-t-il aussi donner « du pain, apprêter de la viande, pour son peuple ? »

21. C'est pourquoi Dieu l'entendit et fut indigné,

les Septante. לערך שלחן *pour préparer la table*, y fournir des mets abondants; voy. cette expression Isaïe, 21, 5.

20. לחם *pain*, désigne la nourriture en général; voy. Nomb. 21, 5. Le poète exagère ici ; car, d'après l'histoire, les Israélites n'ont pas ainsi parlé.

21. אש *le feu*. Aben-Esra entend par là la colère de Dieu; on peut aussi

אֱלֹהִים וּכְתוֹרֹתָו מֵאָנוּ לָלֶכֶת׃ 11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו
וְנִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃ 12 נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה צֹעַן׃ 13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִרֵם
וַיַּצֵּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ 14 וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל
הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ 15 יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ
כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃ 16 וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסֶּלַע וַיּוֹרֶד
כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃ 17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת
עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ 18 וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃
19 וַיְדַבְּרוּ בֵאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן
בַּמִּדְבָּר׃ 20 הֵן הִכָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים
יִשְׁטָפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃
21 לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְׁקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־

11. הראם a ici le sens de הראה את אבותם *il a montré à leurs pères*, car il s'agit des descendants de ceux qui ont vu les événements en Égypte et dans le désert.

12. שדה *champ*, campagne, comme Gen. 14, 7. צען Septante comme Nomb. 13, 23, Τάνις, *Tanis*, siége des Pharaons.

13. ים *la mer ;* voy. Exode, 14, 22.

15. תהומות pluriel construit avec le singulier, comme Psaume 18, 15, ברקים רב ; le sens est : il les a fait boire de l'eau des rochers aussi abondante que l'eau de la profonde mer.

16. נוזלים des eaux vives et limpides, opposées aux eaux stagnantes et croupissantes ; allusion à ce qui est dit Nomb. 20, 8 et suiv.

18. בלבבם *dans leur cœur ;* car ils n'avaient pas exprimé la tentation ; ils ont seulement demandé de la viande ; comme ils avaient la manne, qui leur suffisait, c'était une tentation indirecte (Kim'hi et Aben-Esra). לנפשם pour *leur appétit*, leur cupidité (Kim'hi).

19. וידברו suivi du ב, signifie *parler en mal ;* ainsi le rendent le Chaldéen et

3. Que nous avons entendues et que nous connaissons, et que nos pères nous ont racontées.

4. Nous ne voulons pas les taire à leurs descendants, à la génération future, nous qui racontons les louanges de Iehovah, sa puissance et les merveilles qu'il a opérées.

5. Il a établi un témoignage dans Iâcob, placé une loi dans Israel, qu'il a ordonné à nos pères de les faire connaître à leurs enfants,

6. Afin que la génération future en eût connaissance, que les enfants qui naîtront se lèvent et en entretiennent leurs enfants.

7. Afin qu'ils mettent en Dieu leur confiance, qu'ils n'oublient point les œuvres de Dieu, et observent ses commandements,

8. Qu'ils ne soient pas comme leurs pères, race indomptable et rebelle, race dont le cœur n'était pas ferme et dont l'esprit n'était pas fidèle envers Dieu.

9. Les fils d'Ephraïm, archers armés d'un arc, ont tourné (le dos) au jour du combat,

10. N'ont pas gardé l'alliance de Dieu et ont refusé

qu'il s'agit ici de ce qui est raconté I Chron. 7, 21, 22, que des descendants d'Éphraïm ayant voulu sortir d'Égypte avant les autres Israélites, ont été massacrés par les gens de Gath; c'est ce que dit aussi le Chaldéen. Ce serait un exemple de la turbulence des Éphraïmites. Cependant, comme l'observe avec raison Schultens, les versets 11 et 12 sont contraires à cette supposition; car on y dit qu'ils avaient oublié ce que Dieu avait fait pour leurs pères en Égypte. Il est donc plus simple d'entendre ici par les Éphraïmites la défection des dix tribus.

10. לא שמרו C'est la continuation du verset précédent, et comme dit le Chaldéen, *parce qu'ils n'ont pas gardé.*

קֶדֶם׃ 3 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
4 לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת
יְהוָה וְעֻזּוֹ וְנִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 5 וַיָּקֶם עֵדוּת׃
בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ 6 לְמַעַן יֵדְעוּ׃ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים
יִוָּלֵדוּ יָקוּמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם׃ 7 וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים
כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃
8 וְלֹא יִהְיוּ׃ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין
לִבּוֹ וְלֹא־נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃ 9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי
רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃ 10 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית

8, 4. אשר שמענו *que nous avons appris*, nous ne le célerons pas, etc. Le relatif אשר se rapporte à ce qui suit, ou bien à ce qui est dit verset 2. מספרים suppl. אנחנו *nous racontons*. תהלות יהוה *les louanges de Iehovah*, les choses par lesquelles il est loué.

5. להודיעם *de les faire connaître*; d'après le sens qu'a ici le mot תורה et d'après la liaison du poème, le pronom de להודיעם se rapporte à עזוז *puissance* et נפלאות *miracles*, du verset précédent; voy. Deut. 4, 9.

6. יולדו suppl. אשר *qu'ils engendreront*, et avant יקומו on peut sous-entendre למען *afin que*. קום—יקמו a ici le sens de *succéder* à d'autres, comme Exode, 1, 8.

7. כסלם *leur confiance*, basée sur la reconnaissance pour de précédents bienfaits; voy. Deut. 4, 9 et suiv. 8, 2 et suiv.

8. לא הכין *n'a pas dirigé* son cœur, ne l'a pas rendu stable dans la confiance. ולא נאמנה את אל רוחו *dont l'esprit n'a pas été fidèle* (ferme) *avec Dieu*; il avait une foi douteuse.

9. נושקי רומי קשת *archers armés d'arcs*. נושקי de נשק *armer*. רומי de רמה *jeter*, lancer; הפכו *ont tourné*, eux se sont détournés. Il y a ici un double état construit, ou bien c'est pour נושקי קשת ורומי קשת. Selon De Wette, la comparaison indique la défection des dix tribus; les archers fuient lorsqu'on les attaque et blessent en fuyant. D'autres commentateurs croient

elles ont été dans l'effroi ; les abîmes ont tremblé ;

18. Les nuages ont versé de l'eau, le tonnerre gronde dans les nues, tes flèches aussi (les) ont sillonnées.

19. Le bruit de ta foudre (retentit) dans le tourbillon, les éclairs brillèrent sur le monde, la terre trembla et fut ébranlée.

20. Dans la mer (fut) ta voie, et ton sentier dans les eaux puissantes, et tes traces ne furent pas aperçues.

21. Tu as conduit ton peuple comme un troupeau par la main de Mosché et d'Aharon.

LXXVIII.

Sommaire. — Poème didactique. — Le poète annonce l'intention de rappeler à sa nation son histoire ancienne (1 à 4). — Iehovah a donné à Israel des lois pour que les générations futures lui fussent fidèles et dociles, et non rebelles comme leurs ancêtres (5 à 8); cependant, les Éphraïmites, oubliant ce que Dieu a fait pour Israel depuis sa sortie d'Égypte, se détachèrent de sa loi (12 à 55); les Israélites (surtout les Éphraïmites) irritèrent souvent Iehovah par l'idolâtrie ; c'est pourquoi il abandonna la demeure qu'il avait en Éphraïm et livra à l'ennemi le sanctuaire et l'arche (56 à 64) ; enfin, il eut compassion de son peuple, mais il rejeta Éphraïm et prit son siége en Iehouda, dont son élu David devint le roi (64 à 72).

1. Maskil d'Assaph.

Mon peuple, prête l'oreille à mon enseignement, inclinez votre oreille aux paroles de ma bouche.

2. J'ouvrirai la bouche en paraboles, j'annoncerai des sentences des temps antiques.

2. חידות — חידה comme משל qui précède, désigne ici *parole*, discours remarquable, choisi, comme Ps. 49, 5 מנגי קדם *depuis l'antiquité* de l'histoire israélite.

מַיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃ 18 זָרְמוּ מַיִם עָבוֹת
קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חִצֶּיךָ יִתְהַלָּכוּ׃ 19 קוֹל
רַעַמְךָ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
20 בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וְשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא
נוֹדָעוּ׃ 21 נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

עח

1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
לְאִמְרֵי־פִי׃ 2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־

18. זרמו pour זָרְמוּ les nuages ont *fait couler* l'eau ; ce qui forme le parallèle avec le second hémistiche. חצציך de חץ *flèche*. Selon Kim'hi, ce mot signifie *la grêle* ; voy. Thren. 3, 16, et se rapporterait à ce qui est dit Jos. 10, 11.

19. בגלגל *dans le tourbillon*, signifie, selon Aben-Esra, *l'éclair*, et selon Kim'hi *le ciel* ou *l'air* ; les Septante disent : ἐν τῷ τροχῷ, *dans la roue*, par quoi on entendrait, selon Rosenmüller, *un char* ; voy. Jérémie, 47, 3. Ézéch. 10, 2, 6, 13 ; 23, 24 ; 24, 10, et Dan. 7, 9. Le poète dépeint Dieu sur un char roulant avec tant d'impétuosité, que le tonnerre éclate, pour ainsi dire, sous les roues du char divin.

20. בים דרכך *dans la mer est ta voie* ; voy. Hab. 3, 15. ושבילך *et ton sentier*. Les Septante ont le pluriel, comme le Chethib. ועקבותיך *et les talons*, tes traces. לא נודעו *ne furent pas connus*, soit parce que la mer revint à son premier état (Exode, 14, 27), ou parce que les voies de Dieu sont inconnues.

21. נחיתי *tu as conduit*. Le poète se perd en quelque sorte dans ce souvenir, et il abandonne la complainte qui commence ce psaume.

Ps. LXXVIII. 1. תורתי *ma doctrine* ; celle que vous enseigne mon récit des bienfaits de Dieu. Dans ce sens, nous trouvons ce mot, Prov. 1, 8 ; 3, 1 ; 13, 14. אמרי פי *les paroles de ma bouche* ; répétition poétique de תורתי. Dans l'incertitude sur l'époque à laquelle ce psaume a été rédigé, il paraît hors de doute par les versets 9, 67, 68, que c'est après la défection des dix tribus.

jours, et ne sera-t-il plus favorable?

9. « Est-ce que sa bonté est épuisée pour jamais? sa promesse est-elle anéantie pour toutes les générations?

10. « Dieu a-t-il oublié de faire grâce, ou retient-il, irrité, sa miséricorde? Selah. »

11. Et je dis: C'est à moi de prier; changer est au pouvoir du Très-Haut.

12. Je me rappelle les actions de Iah; oui, je me rappellerai tes merveilles de l'ancien temps.

13. Je méditerai sur toutes tes œuvres, et je réfléchirai sur tes actions.

14. Dieu! ta voix est dans la sainteté, quel Dieu est grand comme Dieu?

15. Toi tu es Dieu qui opères des merveilles; tu fais connaître parmi les nations ta puissance.

16. Par ton bras tu as racheté ton peuple, les fils de Iâcob et de Iosseph. Selah.

17. Les eaux t'ont vu, Dieu; les eaux t'ont vu,

tes merveilles d'autrefois. Selon Aben-Esra le sens est: Tes merveilles datent de loin; car, dit ce commentateur, פלאיך se rapporte à מקדם et non à אזכרה.

14. בקדש Le nom pour l'adjectif, comme traduit le Chaldéen.

16. יוסף A cause de lui son père est allé en Égypte avec les siens (Kim'hi). Le Chaldéen paraphrase: בניא די ליד יעקב וזן יוסף *les fils que Jacob a engendrés et que Joseph a nourris.*

17. מים *les eaux* de la mer t'ont vu, ont éprouvé ton pouvoir.

לִרְצוֹת עוֹד׃ 9 הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר
וָדֹר׃ 10 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃
11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃ 12 אֶזְכִּיר
מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ 13 וְהָגִיתִי
בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ 14 אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ 15 אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה
פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃ 16 גָּאַלְתָּ בִזְרוֹעַ עַמֶּךָ
בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃ 17 רָאוּךָ מַיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ

esprit scrute, réfléchit. Aben-Esra rattache ces mots à ce qui est dit dans le verset suivant

8. יזנח Voy. דנח Ps. 60, 3.

9. אפס *cesse*, manque; voy. Gen. 17, 15 et 16. גמר Selon le Chaldéen, ce mot a le sens de *prononcer une sentence*, comme לאל גומר עלי Ps. 57, 3, mais il est probable qu'il a le sens d'*être fini*, comme גמר הסד Ps. 12, 2, et comme répétant, par une expression différente, אפס du précédent hémistiche. אמר comme דבר Ps. 56, 5, *promesse*.

10. חנות de חנן *être miséricordieux*. קפץ *renferme*, retient; voy. Deutér. 15, 7. Chaldéen אין סליק ברוגזיה מן למכמר רחמוי *si dans sa colère il cesse d'être ému de compassion*.

11. חלותי Plusieurs commentateurs dérivent ce mot de חלל *blesser*; ma douleur; d'autres de חלה *être infirme*; ainsi: *c'est mon infirmité* de penser que la droite (puissance) du Très-Haut puisse changer. Selon Kim'hi, שנות vient de שנה *année*: je me rappelle les *années* où Dieu a étendu le bras pour faire cesser l'exil. Mendelsohn traduit: C'est à moi de prier (חלה); il est au pouvoir de Dieu de changer.

12. אזכור selon le Keri *je me rappellerai*; d'après le Chetib, אזכיר *je appellerai* aux autres. Le poète se livre au sentiment de la reconnaissance au souvenir de ce que Dieu a fait autrefois pour son peuple; כי אזכרה fortifie le premier hémistiche: *certes, je me souviendrai*. מקדם פלאך pour פלאך מקדם

LXXVII.

Sommaire. — Un Israélite affligé (peut-être le peuple israélite) déplore les malheurs actuels, en jetant un regard rétrospectif sur les temps heureux d'autrefois (2 à 10); le souvenir des précédents bienfaits de Dieu envers son peuple relève l'espoir de l'affligé (11 à 16). Souvenir du passage de la mer Rouge (17 à 21).

1. Au chef du chant; sur Ieduthoun; psaume d'Assaph.

2. Ma voix (se lève) vers Dieu et je crie; ma voix (vient) à Dieu; il me prête l'oreille.

3. Au jour de ma détresse je cherche le Seigneur; pendant la nuit ma main est étendue sans relâche; mon âme refuse de se consoler.

4. Je me souviens de Dieu, et je gémis; je médite, et mon esprit s'obscurcit. Selah.

5. Tu tiens ouvertes mes paupières; je suis agité et ne puis parler.

6. Je pense aux jours d'autrefois, aux années du temps écoulé.

7. Je me souviens de mon chant pendant la nuit; je médite dans mon cœur, et mon esprit examine.

8. « Est-ce que le Seigneur (me) rejetera pour tou-

dant les veilles de la nuit. Septante προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί μου, *tous mes ennemis ont anticipé sur mes veilles.* ולא אדבר *je ne parle pas*, je ne puis parler. נפעמתי *je suis frappé*, troublé; voy. Gen. 41, 8.

6. חשבתי *je pense*, je suppute. מקדם *depuis l'antiquité*, les jours d'autrefois. עולמים *siècles*, temps éloignés; répétition de מקדם.

7. נגינתי *mes chants*, que je faisais entendre autrefois. ויחפש רוחי *mon*

עז

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃ 2 קוֹלִי
אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃
3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג
מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ 4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמְיָה
אָשִׂיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה׃ 5 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ 6 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת
עוֹלָמִים׃ 7 אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלַּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה
וְיַחְפֵּשׂ רוּחִי׃ 8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־יוֹסִיף

Ps. LXXVII. 1. למנצח Ce psaume a de la ressemblance avec les psaumes 44 et 74; selon quelques commentateurs, c'est un fragment d'un poème plus étendu.

2. קולי אל *ma voix* est dirigée *vers*; אלהים le nom remplace le pronom. והאזין Les uns prennent ce mot pour un infinitif, les autres pour un impératif; le sens est le même.

3. אדני Les Septante en font le régime de דרשתי Mendelsohn le prend pour un vocatif. נגרה Littéralement *répandu*, pour *étendu*. Aben Esra applique ce mot dans le sens littéral à צעקתי, parce qu'il y a ואצעקה dans le précédent verset, et le Chaldéen prend ידי comme un commentateur cité et réfuté par Aben-Esra, dans le sens d'*œil*: דלגת עיני דמעתא *mon œil répand des larmes*. Les Septante traduisent comme s'il y avait בידי לילה נגדו *par mes mains pendant la nuit devant lui*, ταῖς χεροί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ. מאנה הנחם *refuse d'être consolé*, est inconsolable; voy. Gen. 37, 35.

4. אלהים *Dieu*, quand il m'assistait. ואהמיה *et je soupire*, pour ואהמה comme אתיו pour אתו.

5. אחזת *tu as tenu fortement* mes yeux, pour les empêcher de se fermer, שמורות Selon Aben-Esra, qualificatif des paupières, en Chaldéen תמורה qui préservent les yeux. Raschi prend ce mot dans le sens de אשמורות *pen-*

dorment dans le sommeil (de la mort), aucun des hommes vaillants n'a trouvé ses forces.

7. De ta menace, Dieu de Iâcob, sont étourdis le cavalier et son cheval.

8. Toi, tu es redoutable, qui pourrait résister devant toi, lorsque ta colère éclate?

9. Du ciel tu fais entendre le jugement; la terre est saisie de crainte et se calme,

10. Lorsque Dieu se lève pour (rendre) la justice, pour secourir tous les affligés de la terre. Selah.

11. Car la fureur de l'homme te célèbre, (lorsque) tu te ceindras du reste de la fureur.

12. Faites des vœux et acquittez-vous envers Iehovah votre Dieu; tous ceux qui l'entourent porteront des présents à la terreur.

13. Il abat le courage des princes; il est formidable aux rois de la terre.

eux, tu t'en ceins pour châtier les nations. Il donne encore une autre leçon: אדום כד ירתקוף הגזך על עמך יתובון ויודון לשמך ואנת תאב מן הגזא ברם על שאר עמיא מני הגזא תזריג « car, après que ta colère a été forte contre ton peuple, ils reviennent et louent ton nom, mais toi, revenu de ta colère, tu t'armes avec le reste de ta fureur contre les autres nations. » De Wette dit que *le reste de fureur* présente l'image d'un guerrier qui en cas de besoin retire de l'arsenal les dernières armes qu'il y avait conservées. Dans cette incertitude, nous préférons donner une traduction littérale plutôt qu'une traduction arbitraire.

12. למורא *contre la crainte*, à Dieu, objet de la crainte; voy. Isaïe, 8, 13, et Gen. 31, 53. פחד Rosenmüller observe que l'hébreu ירא et פחד ainsi que le syriaque דחל désigne le culte de Dieu. Le Chaldéen applique למורא au temple.

13. יבצר *il vendangera*, abattra l'orgueil et le faste des grands. Voy. une pareille image Jérém. 49, 9. נורא lui, Dieu, est *terrible*.

כָּל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃ 7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃ 8 אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי יַעֲמֹד
לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּיךָ׃ 9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ
יָרְאָה וְשָׁקְטָה׃ 10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ
כָּל־עַנְוֵי־אָרֶץ סֶלָה׃ 11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׁאֵרִית
חֲמֹת תַּחְגֹּר׃ 12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
סְבִיבָיו יוֹבִלוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ 13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא
לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

pour le ה, comme אגאלתי pour הגאלתי, Isaïe, 63, 3. נמו שנתם littéralement, *ils dorment leur sommeil*, celui de la mort. ידיהם *leurs mains*, leurs forces. Le Chaldéen et les Septante ont lu בידיהון *avec leurs mains* ; ils ne trouvent pas, soit leurs richesses, comme disent les Septante, soit leurs armes, comme l'exprime le Chaldéen.

7. ורכב *le char*, pour ceux qui y montent, comme I Rois, 10, 29.

8. אתה נורא אתה Le second pronom indique l'emphase : toi seul tu redoutable. מאז *depuis*, alors ; peut-être pour מעז *de la force* de ta colère.

9. דין *jugement*, sentence. ארץ *la terre*, pour *ses habitants*.

11. תודך *te loue*, te célèbre. La défaite de l'impie fait voir la gloire de Dieu. Selon Raschi le sens est : tu émousses le reste des impies pour les empêcher de montrer leur fureur. Mendelsohn, conservant au mot תחגר le sens de *ceindre*, traduit : *que le reste se ceigne*, s'armé *de fureur* ; il n'y a rien à craindre. Les Septante traduisent ainsi ce verset : ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι, *parce que la pensée de l'homme s'avance vers toi, et les restes de la pensée font un jour de fête*. Ce qui s'éloigne considérablement de notre texte. Le Chaldéen paraphrase ainsi :

בד אגרת רגז על עמך אמת מרחם עליהון וחנון יהון לשמך ושאריא
דרגזתא דאשתאר לך מן רוגזא די רגזתא תחדיד לחבלא עמיא

après que tu as été irrité contre ton peuple, tu as eu pitié de lui, et ils louent ton nom ; et le reste de l'irritation, ce qui te reste de la fureur dont tu as été animé contre

9. Car dans la main de Iehovah est une coupe; le vin en est rouge, plein de mélange; il en verse, mais tous les méchants de la terre n'en boiront, n'en humeront que la lie.

10. Mais moi je publierai à jamais, je fais retentir (mon instrument) pour le Dieu de Iâcob.

11. Et j'abattrai les forces des méchants; la force du juste sera exaltée.

LXXVI.

Sommaire. — Célébration d'une victoire que Dieu a donnée aux Israélites.

1. Au chef du chant; sur Néguinoth. Psaume d'Assaph. Cantique.

2. Dieu est connu en Iehouda, son nom est grand en Israel.

3. Sa tente est à Schalem (Salem), et sa demeure à Tsion (Sion).

4. Là il a brisé les (flèches) enflammées de l'arc, le bouclier, le glaive et les instruments de guerre.

5. O puissant! tu es plus redoutable que les montagnes de la proie.

6. Les hommes au cœur fort ont été pillés, ils s'en-

vient de אור *lumière*; tu es illustre, glorieux; de même les Septante. מהררי טרף *plus que des montagnes de proie*, d'animaux voraces. Raschi explique *plus que les géants, hauts comme des montagnes*; les Septante semblent avoir lu מהררי קדם *montagnes éternelles*, ἀπο ὀρέων αἰωνίων.

6. אשתוללו privés de leurs armes et de leurs vêtements, de שלל; le א

9 כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה
אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ : 10 וַאֲנִי
אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : 11 וְכָל־קַרְנֵי
רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק :

עו

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר : 2 נוֹדָע
בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ : 3 וַיְהִי בְשָׁלֵם
סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן : 4 שָׁמָּה שָׁבַר רִשְׁפֵי־קֶשֶׁת מָגֵן
וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה : 5 נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי
טָרֶף : 6 אֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוֹ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ

9. כוס *calice*, image du châtiment; Isaïe, 51, 17, et *passim*. חמר selon Kim'hi signifie *rouge*, et selon Aben-Esra *trouble*; Louis de Dieu le rend par *fermenté*; nous avons suivi Kim'hi. מסך *mélange*; selon Pline (*Hist. nat.* XIV, 13), on y mettait surtout de la myrrhe. ויגר מזה *et le calice fait couler de celui-là*, ou bien Dieu verse, dispense à sa volonté. שמוריה le suffixe se rapporte à כוס, qui est de deux genres.

10. אגיד *j'annoncerai*; Septante ἀγαλλιάσομαι, *j'exalterai*; comme s'il y avait אגיל.

Ps. LXXVI.[2] 2. נודע *il est connu*; il montre sa puissance en défendant les saints.

3. שלם *Salem*, nom ancien et abrégé de Jérusalem; les Septante traduisent שלם ἐν εἰρήνῃ, *en paix*, comme nom appellatif. סוכו *sa demeure*; voy. Ps. 27, 5.

4. שמה *là*, sur le champ de bataille ou à Jérusalem. רשפי *éclairs*, figurément pour *les flèches*; voy. Deut. 32, 24. Septante τὰ κράτη, *la puissance*. מלחמה pour כלי מלחמה *instruments de guerre*, comme Hos. 1, 7.

5. נאור selon Raschi de נאר *détruire*, comme Thren. 2, 7. Selon Kim'hi ce mot

LXXV.

Sommaire. — Les Israélites rendent grâces à Dieu de ses actions (verset 2). — Dieu promet de rétablir, quand il sera temps, l'ordre sur la terre (3 à 4). — Avertissement aux ennemis de ne pas être orgueilleux, car Dieu les humiliera et les punira (5 à 10). — Dieu lui-même promet cela (11).

1. Au chef du chant, *Al Tasch'heth*. Psaume d'Assaph; cantique.

2. Nous te célébrons, ô Dieu, nous te célébrons; ta renommée est proche; on raconte tes merveilles.

3. « A l'époque que j'ai fixée, je jugerai avec droiture.

4. « La terre avec ses habitants se liquéfie; moi j'affermis ses colonnes. Selah.

5. « Je dis aux vantards, « Ne vous vantez pas, et aux méchants, N'élevez pas le front.

6. « N'élevez pas haut votre front, ne vous rengorgez pas orgueilleusement. »

7. Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident, ni du désert que vient l'élévation.

8. Car Dieu est juge; il abaisse celui-ci, il relève celui-là.

6. תדברו suppl. אל du précédent hémistiche, *ne parlez pas*; le Chaldéen ajoute אתון *vous qui* parlez. בצואר עתק *avec un cou dur*, avec effronterie.

7. הרים Selon Raschi le sens est : Ce n'est pas l'orient, l'occident ou le désert, que vous traversez pour vos intérêts, qui doit vous porter à élever la tête (הרים de רום) D'après cela il faut lire מבדבר absolu et indépendant du mot suivant. Il y a toutefois plusieurs commentateurs qui lisent מבדבר הרים *du désert des montagnes*, ce qui donne un sens peu satisfaisant et incomplet.

8. כי *mais*; puisque c'est Dieu qui gouverne tout, il abaisse, il élève; ce n'est pas à vous à vous élever.

עה

1 לַמְנַצֵּחַ | אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר :
2 הוֹדִינוּ לָךְ | אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ
נִפְלְאוֹתֶיךָ : 3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אָנִי מִישָׁרִים אֶשְׁפֹּט :
4 נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִּכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶלָה :
5 אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ
קָרֶן : 6 אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר
עָתָק : 7 כִּי לֹא מֵמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר
הָרִים : 8 כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים :

אל תשחת *n'publie pas*. Le Biour fait observer la beauté de cette fin ; le poète semble ne plus pouvoir se faire entendre à cause du tumulte de l'ennemi qui éclate de plus en plus.

Ps. LXXV. 2. וקרוב — נפלאותיך Mendelsohn rend ainsi ces mots : *tes merveilles annoncent que ta majesté est près de nous ;* les Septante traduisent les deux premiers mots par καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου, *et nous invoquerons ton nom*. Raschi dit aussi וקרוב בפינו שמך *ton nom est près de notre bouche*. Schultens s'autorisant de l'arabe, où קרב *il a été proche*, signifie être *bien connu*, prend ces mots dans le sens de נודע ביהודה שמו *infrà*, 76, 2, *son nom est connu dans Iehouda ;* à cela s'adapterait bien סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ *ils ont raconté tes merveilles*.

3. כי אקח paroles de Dieu : *lorsque je prendrai* le temps, je fixerai l'époque. מישרים pour במישרים *avec droiture*.

4. תכנתי enallage pour le futur, ou bien *ils reconnaîtront alors que j'ai disposé* תכנתי.

5. אמרתי Ici le poète reprend, comme conséquence des paroles de Dieu. Mendelsohn considère les versets 5 et 6 comme la continuation du discours de Dieu. אל תרימו קרן littéralement *n'élevez pas la corne*, métaphore pour *la tête ;* ne soyez pas orgueilleux.

mis à sec les torrents (qui semblaient) intarissables.

16. A toi est le jour, la nuit aussi t'appartient; tu as ordonné la lumière et le soleil.

17. C'est toi qui as fixé toutes les bornes de la terre; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.

18. Rappelle cela : l'ennemi insulte Iehovah, et un peuple indigne outrage ton nom.

19. N'abandonne pas à la bête l'âme de ta tourterelle; n'oublie pas pour toujours la vie de ceux qui souffrent.

20. Regarde l'alliance, car les ténébreuses retraites de la terre sont remplies de violence.

21. Que le malheureux ne s'en retourne pas confus; que le pauvre et le nécessiteux louent ton nom.

22. Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause, rappelle-toi l'insulte que l'insensé te fait tout le jour.

23. N'oublie pas la clameur de tes ennemis, le tumulte de tes adversaires qui s'élève constamment.

celui-ci : les lieux ténébreux de la terre (les lieux cachés) sont remplis de demeures de violence; les Septante traduisent : *ὅτι ἐπλήρωθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς γῆς οἰκῶν ἀνομιῶν;* ce qui, d'après Rosenmüller, doit s'entendre ainsi : *les gens ignobles sont abondamment pourvus de palais par la violence.* מחשכים d'après le sens de חשכים Prov. 22, 29, *des hommes obscurs*, ignobles.

21. אל ישב *ne le laisse pas retourner*, ne le refuse pas. יהללו שמך *loueront ton nom*, pour le secours obtenu.

22. חרפתך *ton affront*, qui t'est fait par des insensés; Chaldéen : אדכר קלנא דעבד מן מלכא טפשא *souviens-toi de l'ignominie infligée à ton peuple par un roi insensé;* il pensait sans doute à Antiochus Épiphanes, qui avait reçu le nom d'insensé (*ἐπιφανής*). מגי comme מן.

23. שאון קמיך *le tumulte de tes adversaires*; on peut répéter avant ces mots

וְנַחַל אַתָּה הִרוֹבַשְׁתָּ נְהָרוֹת אֵיתָן׃ 16 לְךָ יוֹם אַף־
רְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃ 17 אַתָּה
הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃
18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם־נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃
19 אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיֵּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
לָנֶצַח׃ 20 הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אָרֶץ
נְאוֹת חָמָס׃ 21 אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן
יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ 22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר
חֶרְפָּתְךָ מִנְּבָל כָּל־הַיּוֹם׃ 23 אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל
צוֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עוֹלֶה תָמִיד׃

torrent, car בקעת ne pourrait s'appliquer à מעין — איתן *qui coulent toujours*, non comme les ruisseaux qui sont à sec en été; allusion à Jos. 3, 14.

16. מאור *lumière*; la lune et les étoiles, puisque le soleil est exprimé.

17. גבולות *les limites*, les contrées ou les climats. יצרתם *tu les as formés*, ordonnés. יצר a le même sens, Isaïe, 45, 7.

18. זאת *cela*, ce qui est dit plus loin.

19. לחית Selon Aben-Esra, il faut suppléer השדה *à la bête de la terre*. Kim'hi prend לחית dans le sens de *troupe*, comme Ps. 68, 31. Mendelsohn prend חית comme חיה *animal farouche*. תורך *la tourterelle*, ton peuple; Septante ἐξομολογουμένην σοι, de celui *qui se confie en toi*; ils semblent avoir lu תודך. Mendelsohn, pour rendre חית du second hémistiche suivi de עניך, dit: gequältes Thierchen, *petit animal tourmenté*, la tourterelle. Cela nous paraît ingénieux; nous préférons avec De Wette rendre ce second חית par *la vie*, traduction qui nous semble plus naturelle; il y a évidemment ici un jeu de mots.

20. לברית *à l'alliance* contractée avec Israel, ce que le Chaldéen exprime. מחשכי *lieux ténébreux*, caverne, de חשך; ceci désigne les temps calamiteux. נאות חמס *demeures de violence*; selon plusieurs commentateurs, le sens est

semble; ils ont brûlé tous les lieux de réunion du pays.

9. Nous ne voyons plus nos signes; il n'y a plus de prophète; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand?

10. Jusqu'à quand, Dieu, l'oppresseur insultera-t-il? l'ennemi outragera-t-il ton nom éternellement?

11. Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? (sors-les) du milieu de ton sein, détruis.

12. Dieu est cependant mon roi dès l'origine, lui qui opère le salut au milieu de la terre.

13. Toi tu as fendu par ta puissance la mer, tu as brisé la tête des monstres sur les eaux.

14. Toi tu as fracassé la tête de Léviathan, tu l'as donné pour nourriture au peuple, aux habitants du désert.

15. Toi tu as rompu les sources et les fleuves; tu as

Isaïe, 27, 1; Ézéch. 29, 3, et Ps. 68, 31. Le Chaldéen paraphrase ושנקת מצראי על ימא *et tu as suffoqué les Égyptiens dans l'eau.*

14. לויתן *Léviathan.* Le Chaldéen paraphrase רישי גברי פרעה *les têtes des hommes vaillants de Pharaon.* לעם לציים pour לעם ציים *aux peuples habitants du désert.* Les Septante rendent לציים par τοῖς Αἰθίοψι, *aux Éthiopiens;* Kim'hi entend par là les Israélites partant pour le désert. צי signifie aussi *vaisseau,* et Aben-Esra dit *aux marins;* voy. Isaïe, 27, 1. Ce crocodile monstrueux joue, comme on sait, un rôle dans le repas que, selon l'interprétation rabbinique, Dieu prépare aux justes lors de la résurrection. Wiener, Realwörterbuch, pag. 809, a rassemblé plusieurs détails curieux sur ce monstre; voy. aussi Rosenmüller, Alterthumskunde, tom. IV, 2e part. pag. 44 et suiv.

15. מעין ונחל *source et torrent;* allusion à Exode, 17, 6, et Nomb. 20, 8. Kim'hi observe que le sens est : *tu as fendu le rocher* d'où a jailli la source, le

נינם יחד שרפו כל־מועדי־אל בארץ׃ 9 אותתינו
לא־ראינו אין־עוד נביא ולא־אתנו יודע עד־מה׃
10 עד־מתי אלהים יחרף צר ינאץ אויב שמך
לנצח׃ 11 למה תשיב ידך וימינך מקרב חוקך
כלה׃ 12 ואלהים מלכי מקדם פעל ישועות בקרב
הארץ׃ 13 אתה פוררת בעזך ים שברת ראשי
תנינים על־המים׃ 14 אתה רצצת ראשי לויתן
תתנהו מאכל לעם לציים׃ 15 אתה בקעת מעין

נינם dans le sens de נין *descendant*, anéantissons-les tous ensemble. מועדי *lieux de réunion*. Aquila rend ce mot par συναγωγάς, *synagogues*; Septante τὰς ἑορτάς, *les solennités*; ce qui ne donne pas un sens satisfaisant, et comme avant l'exil de Babylone il n'y avait pas de synagogues, il est probable qu'il s'agit de lieux de prières qui existaient peut-être outre le temple.

9. אותתינו *nos signes*; voy. verset 4. נביא *prophète*; voy. verset 1. Après la mort de 'Haggaï, Zecharia et Malachie, dit Kim'hi, il n'y a plus eu de prophète qui indiquât les évènements futurs. עד מה comme dit le Chaldéen, עד אימתי *jusqu'à quand*.

10. עד מתי Ce verset est le développement des derniers mots du verset précédent.

11. ידך *ta main*, suppl. אל חיקך *dans ton sein*, signe d'inaction; voy. Exode, 4, 7, ou selon le sens d'Aben-Esra, comme Thren. 2, 3, *retirer ta main en arrière*, signe d'abandon. וימינך *et ta droite*; redondance, à moins de prendre avec Aben-Esra יד pour la main gauche. כלה Raschi prend ce mot adverbialement, *tout à fait*; selon Kim'hi le sens est: extermine l'ennemi de ton sein. Nous avons préféré avec plusieurs traducteurs suppléer un verbe avant *du milieu de ton sein*.

12. בקרב הארץ *au milieu de la terre*, publiquement.

13. פוררת *tu as fendu*; Septante ἐκραταίωσας, *tu as confirmé*. תנינים comme תנים Ps. 44, 20. Il s'agit des Égyptiens, appelés monstres marins, crocodiles,

ta colère fume-t-elle sur le troupeau de ton pâturage ?

2. Souviens-toi de ton assemblée que tu avais jadis acquise, de la tribu de ta possession que tu as rachetée, de la montagne de ce Tsion où tu as résidé.

3. Lève tes pas vers les ruines éternelles, l'ennemi détruit tout dans le sanctuaire.

4. Tes adversaires ont rugi au milieu de tes assemblées; ils ont établi pour signes leurs (propres) signes,

5. Pour qu'ils soient aperçus comme celui qui élève la cognée dans une épaisse forêt.

6. Et maintenant ils mettent en pièces ses sculptures avec la hache et le marteau.

7. Ils ont mis le feu à ton sanctuaire; ils ont jusqu'au sol profané la demeure de ton nom.

8. Ils se sont dit dans leur cœur; Ravageons-les en-

prophétie défavorable de prêtres idolâtres, fit abattre le bocage consacré à leur culte; que cette action sacrilège, ajoute ce commentateur, était devenue célèbre pour sa hardiesse, et que c'est à cela que le poète fait allusion.

6. פתוחיה *ses sculptures*. Kim'hi rapporte l'affixe à un mot non exprimé, מלאכת הבית *structure de la maison* ; les Septante dérivent פתוחיה de פתח *porte*, et traduisent ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπιτύχυτα, *ils ont abattu les portes sur cela même*. בכשיל *avec une hache*, de כשל *tomber* ou couper ; c'est par ce mot que le Chaldéen rend le mot קרדום Jerém. 46, 2. כילפות Chaldéen : מפסלת דיסמר *une hache à deux tranchants* ; Septante λαξευτηρίῳ, que Rosenmüller rend par *instrumenta quibus lapides cæduntur, instruments avec lesquels on taille des pierres*. יהלומון *abattent* ; voy. Juges, 5, 26.

7. שלחו באש littéralement *ils envoient dans le feu*, comme s'il y avait אש ils mettent à *feu ton sanctuaire* ; voy. Juges, 1, 8. לארץ הללו *à terre ils profanent*, expression prégnante ; par l'incendie ils abattent tout jusqu'au sol. Les Septante joignent לארץ au premier hémistiche.

8. נינם *faisons-leur violence*, de ינה ; le Chaldéen et les Septante prennent

אַפֶּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ 2 זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם
גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃
3 הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשָּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הָרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צוֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אֹתֹתָם אֹתוֹת׃
5 יוֹדֵעַ כְּמֵבִיא לְמַעְלֶה בְּסִבְכֵי־עֵץ קַרְדֻּמוֹת׃ 6 וְעַתָּה
פִּתּוּחֶיהָ יַחַד בַּכַּשִּׁיל וְכֵילַפּוֹת יַהֲלֹמוּן׃ 7 שִׁלְחוּ בָאֵשׁ
מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ׃ 8 אָמְרוּ בְלִבָּם

voy. Deut. 29, 8. מרעיתך *de ton pâturage*, appliqué au peuple israélites צאן מרעיתך est également le régime de דנחת.

2. קנית que *tu as acquise* en la délivrant de l'Égypte; voy. Exode, 15, 16. קדם mot qui répond à la question *quand*, et signifie *jadis*. גאלת שבט *que tu as rachetée* pour être *la tribu*. זה pour אשר.

3. הרימה פעמיך *lève tes pas* pour regarder les ruines. למ שאות נצח *vers les ruines séculaires*, lieux dévastés depuis longtemps. Les Septante traduisent les trois premiers mots du verset, par ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰ ὑπερηφανίας αὐτῶν, *lève tes mains contre leurs superbes;* ils semblent avoir lu למשאות par un ש, de נשא, *qui s'élèvent avec orgueil*, que l'orgueil transporte. כל הרע אויב *un ennemi a tout détruit*, n'a rien laissé intact.

4. מועדיך *lieux de réunion*, comme אוהל מועד. Par אותות on entend les usages religieux; ils ont introduit dans le culte des rites étrangers. Ceux qu placent la rédaction de ce psaume à l'époque d'Antiochus Épiphanes, trouvent à l'appui de ce verset ce qui est raconté dans Josèphe (*Archéol.* liv. II, chap. 7) des horreurs qu'il commit dans le temple et des violences qu'il se permit quant à la célébration du culte.

5. יודע *il est reconnu*, chacun des adversaires. Les Septante ont ici une négation, καὶ οὐκ ἔγνωσαν, *et ils ne connurent pas.* כמביא למעלה *comme celui qui porte en haut*, se rapporte à קרדמות *cognée*, qui suit; c'est-à-dire qui vient pour abattre une porte et qui place haut ou dirige avec vigueur ses coups. בסבך *dans l'épaisseur du bois;* voy. Gen. 22, 13. Mendelsohn attribue ces paroles aux ennemis, et le Biour cite l'histoire fabuleuse d'un roi qui, pour se venger d'une

23. Mais je serai toujours avec toi, tu me tiens par la droite.

24. Tu me guideras par ton conseil et tu me dirigeras vers la gloire.

25. Quel (autre) est pour moi au ciel? Avec toi je n'en désire pas (d'autre) sur la terre.

26. Si ma chair, si mon cœur dépérit, le rocher de mon cœur, mon partage, c'est Dieu pour toujours.

27. Car voici que ceux qui s'éloignent de toi périssent, tu anéantis quiconque s'écarte de toi.

28. Pour moi, m'approcher de Dieu, c'est mon bien, j'ai mis dans le Seigneur Dieu mon refuge, afin de raconter toutes tes œuvres.

LXXIV.

Sommaire. — Prière sur les malheurs qui ont été la suite des péchés. — Retour vers Dieu qui exaucera. — Les ennemis dévastent le temple et détruisent le culte (1 à 9). — Dieu, le créateur du monde, lui qui a toujours protégé Israel, exercera la vengeance (10 à 17). — Il sauvera son peuple de l'ignominie d'ennemis orgueilleux (18 à 23).

1. Maskil d'Assaph.

Pourquoi, ô Dieu, as-tu rejeté pour jamais? (pourquoi)

oppose le verset 9, où il est dit qu'il n'y avait plus de prophètes pour dire jusqu'à quand durera le malheur, car la dévastation par les Chaldéens a été prédite par Jérémie (25, 11), comme devant durer soixante-dix ans. Il est certain qu'il se rapporte à un temps calamiteux, et l'on croit généralement qu'Assaph, dont il est question ici, n'est pas le même que celui qui est mentionné parmi les chanteurs, I Chr. 6, 24; 15, 17; 16, 5. לנצח *pour toujours*, de נצח *vaincre*, appliqué au temps, qui semble vaincre la durée. יעשן — עשן *fumer*; la colère comparée à un feu dans l'intérieur du corps humain et dont la fumée s'échappe par les narines;

הָיִיתִי עִמָּךְ׃ 23 וְאָנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בִּיַד יְמִינִי׃
24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃ 25 מִי־לִי
בַשָּׁמַיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃ 26 כָּלָה שְׁאֵרִי
וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 27 כִּי־הִנֵּה
רְחֹקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זֹנֶה מִמֶּךָּ׃ 28 וְאָנִי
קִרְבַת אֱלֹהִים לִי טוֹב שַׁתִּי בַאדֹנָי יְהוִה מַחֲסִי לְסַפֵּר
כָּל־מְלַאכְוֹתֶיךָ׃

עד

1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָּה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן

23. אחזת *tu me saisis* par la droite, tu me donnas la force.

24. ואחר כבוד תקחני *et après tu me pris*, tu me conduisis avec *gloire*, comme s'il y avait בכבוד ou *vers la gloire*.

25. מי לי *qui est pour moi*, qui puis-je t'associer? Chaldéen : מן כותך דילי בשמיא אלא את *qui est pour moi ton semblable au ciel autre que toi;* le ciel et la terre, parallélisme poétique. Dieu est son unique bien.

26. כלה Le sens est si mon corps, mon cœur se *consument ; le rocher de mon âme* צור לבבי *reste toujours ma force*, mon partage.

27. רחקיך *ceux qui s'éloignent de toi*, comme קמיך Ps. 18, 40. זונה On sait que זנה a le double sens de forniquer et de se détacher de Dieu.

28. קרבת אלהים *approche de Dieu*, me joindre à lui est pour moi le bien suprême. מלאכותיך *tes œuvres*, changement de personnes, comme cela est fréquent dans les Psaumes. Les Septante semblent avoir lu תהלותיך *tes louanges ;* ils ont τὰς αἰνέσεις σου, et ils ajoutent après ce mot ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών, *aux portes des filles de Sion.*

Ps. LXXIV. 1. לאסף Selon De Wette, la composition de ce psaume a eu lieu lors de la destruction du temple par les Chaldéens; Jérém. 52, 4. A cela on

13. « C'est donc en vain que j'ai purifié mon cœur, que j'ai lavé mes mains avec pureté.

14. « Je suis frappé tout le jour, et mon châtiment (recommence) tous les matins. »

15. Si je disais : Je veux parler de même, je deviendrai perfide envers la génération de tes enfants.

16. Je réfléchissais pour savoir cela; ce fut à mes yeux une peine inutile,

17. Jusqu'à ce que j'eusse pénétré dans les sanctuaires de Dieu, que j'eusse compris leur fin.

18. Oui, sur des voies glissantes tu les as placés, tu les fais tomber en ruines.

19. Ah! comme dans un instant ils sont devenus une solitude! ils ont disparu, sont anéantis par des terreurs.

20. Comme un songe au réveil, Seigneur, tu rejetteras en te réveillant leur image vaine.

21. Lorsque mon cœur s'aigrissait et que (la douleur) me perçait les reins,

22. J'étais insensé, je ne connaissais rien; j'étais envers toi comme les bêtes.

20. כחלום מהקיץ leur bonheur n'a pas plus de consistance que *les songes après le réveil*, ils disparaissent alors. מהקיץ *après qu'on se réveille*, comme מן שלחו I Chron. 8, 8. בעיר pour בהעיר *en les excitant*, ou en te réveillant; Ps. 35, 23, les verbes הקיץ et העיר se trouvent également réunis. צלמם *leur image*, leur bonheur imaginaire.

21. יתחמץ lorsque mon cœur *s'aigrit*, s'affige. אשתונן de שנן *aiguiser*, être percé de douleur.

22. בער *brute*, stupide. ולא אדע *je ne connaissais* pas] tes motifs. הבמות pour כבהמות *comme les bêtes*.

13 אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי :
14 וָאֶהְיֶה נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים : 15 אִם־
אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְּמוֹ הִנֵּה דּוֹר בָּנֶיךָ בָּגָדְתִּי :
16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִוא בְּעֵינָי : 17 עַד־
אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם : 18 אַךְ
בַּחֲלַקּוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת : 19 אֵיךְ הָיוּ
לְשַׁמָּה כְּרֶגַע סָפוּ תַּמּוּ מִן־בַּהֲלוֹת : 20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ
אֲדֹנָי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה : 21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן : 22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת

Aben-Esra, et : la parole du poète. ושלוי — שלו *tranquille*, qui est en sécurité. עולם *toujou* , et non comme traduisent quelques-uns, *le monde*, sens que עולם n'a pas dan a Bible.

13. זכיתי *j'ai purifié* mon cœur, je me suis abstenu de tout mal. Mendelsohn considère ce verset et le suivant comme la continuation du discours de l'impie ; Dois-je en vain faire le bien ?

14. ותוכחתי לבקרים *et mon châtiment aux matins*, à chaque matin; voy. Isaïe, 32, 2.

15. אספרה *raconter*, parler. כמו pour כמוהם *comme eux*. בגדתי *je serai perfide;* בגד ordinairement suivi de ב comme Jér. 5, 11.

16. ואחשבה *j'ai réfléchi* pour trouver une solution à cette contradiction apparente, la prospérité des impies et le malheur des justes. עמל היא בעיני *c'était un tourment à mes yeux*, difficile à comprendre.

17. אבא futur pour le passé. מקדשי *les sanctuaires*, ou plans secrets. Raschi conserve au mot מקדש son sens ordinaire, *temple* ; le premier sens nous paraît plus naturel.

18. אך בחלקות תשית למו *certes dans des lieux glissants tu les places*, tu leur donnes d'abord la félicité d'où ils seront ensuite précipités. למשואות comme שואה *dévastation*, ruine.

19. ספו de סוף *ils sont consumés*, enlevés. בלהות *ruine subite*, dont le singulier se trouve Isaïe, 17, 14.

4. Car nulle douleur jusqu'à leur mort, et leur force reste entière.

5. Ils ne partagent pas la misère des mortels; ils ne sont pas affligés comme les (autres) hommes.

6. C'est pourquoi l'orgueil est leur collier, et ils s'enveloppent de la violence comme d'un vêtement.

7. A force de graisse leurs yeux leur sortent (de la tête); leurs désirs dépassent (les bornes).

8. Ils insultent, profèrent la méchanceté, et expriment altièrement l'oppression.

9. Leur bouche s'attaque même au ciel, et leur langue reprend (le mal) sur la terre.

10. C'est pourquoi son peuple se dirige de ce côté; ils avalent l'eau abondamment.

11. Et ils disent : « Comment Dieu le saura-t-il? le Très-Haut en aura-t-il connaissance?

12. « Voici, ces méchants, toujours heureux, ont acquis des richesses.

9. שתו de שית *ils placent* au ciel leur bouche, ils parlent avec arrogance, comme si c'était un décret du ciel. תהלך leur langue *va*, est active. בארץ *sur la terre*, opposé à מרום du précédent hémistiche.

10. ישיב *il ramène*, et selon le Keri ישוב *il se tourne*. עמו *son peuple*, celui de Iehovah ; selon d'autres, la troupe séduite qui les suit. הלם *ici*, du côté des pécheurs. ומי מלא *et l'eau de la plénitude*, des eaux abondantes, pour l'abondance de toutes choses ; Raschi paraphrase ces mots, qui offrent une difficulté grammaticale, puisque מלא est au singulier et ומי au pluriel, par ומים של פלג המלא *les eaux de la rivière qui est pleine*. Septante καὶ ἡμέραι, *et les jours* ; ils ont lu וימי. Kim'hi sous-entend le mot כוס *le calice* de vertige, comme Isaïe, 51, 17. ימצו de מצה = מצץ *humer* ; selon d'autres, pour ימצאו *se trouvent* ; Septante de même. Mendelsohn traduit : (le peuple) *afflue vers lui comme les flots*.

12. הנה *voici*. Suite du discours des impies ; mais peut aussi, comme l'entend

4 כִּי אֵין חַרְצֻבוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃ 5 בַּעֲמַל
אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא־יִנָּגְעוּ׃ 6 לָכֵן עֲנָקָתְמוֹ
גַּאֲוָה יַעְטֹף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ 7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ
עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לִבָּב׃ 8 יָמִיקוּ וְיְדַבְּרוּ בְּרַע עֹשֶׁק
מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ 9 שָׁתוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּתְהַלֶּךְ
בָּאָרֶץ׃ 10 לָכֵן יָשׁוּב עַמּוֹ הֵלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ
לָמוֹ׃ 11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְּעֶלְיוֹן׃
12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃

4. חרצבות *liens*, nœuds, obstacle ; Isaïe, 58, 6. למותם pour לימותם *à leurs jours*. Selon Aben-Esra, pour עד מותם *jusqu'à leur mort*. Zunz conserve au ל de למותם son sens habituel, traduit *leur mort n'a pas de douleur*, littéralement *pas de douleur à leur mort*. אולם de l'arabe אל *leur corps*. Aben-Esra le dérive de איל *force* ; selon quelques commentateurs, pour כאולם ferme *comme une forteresse*.

5. אינימו *ils n'y sont pas*, n'en sont pas affligés.

6. ענקתמו גאוה littéralement, *l'orgueil leur ceint le col* comme une chaîne. יעטף שית Raschi dit : La violence (חמס) leur entoure les parties charnues du corps, comme שת Isaïe, 20, 4. Selon Aben-Esra, שית signifie *vêtement*, parure, comme Prov. 7, 10 : la violence les couvre d'une *parure*.

7. יצא מחלב עינימו *leur œil sort à force de graisse* ; l'obésité, suite du bien-être, leur enfle en quelque sorte le visage et fait sortir l'œil de son orbite. Le verbe est au singulier avec עינימו qui est du duel ; comme Exode, 17, 12. יצא est au masculin avec עין qui est du genre commun. Les Septante paraissent dériver ce mot de עון *crime* ; ils traduisent, ἡ ἀδικία αὐτῶν. עברו משכיות לבב *l'imagination de leur cœur excède* tout ; selon d'autres, ils ont eu plus de bonheur qu'ils n'ont espéré.

8. ימיקו de מוק au Hiphil, selon d'autres de מיק qui, en syriaque, signifie de même *se moquer*. וידברו ברע עשק *ils expriment avec malice l'oppression* ; voy. Isaïe, 59, 13. ממרום *de la hauteur*, dans leur orgueil ; voy. מרום Ps. 56, 3

Troisième Livre.

LXXIII.

Sommaire. — Poème didactique sur la destinée de l'homme pieux et sur celle de l'impie, comme les psaumes 39 et 49. — Le poète a presque péché en enviant le bonheur des impies (1 à 3). — Peinture de leur prospérité et de leur orgueil (4 à 11). — Doute du poète; la piété lui paraissait vaine et inutile, mais il s'est éloigné de cette pensée (12 à 15).—Ses efforts pour acquérir la certitude à cet égard; enfin il a vu clair, le bonheur du méchant ne dure qu'un moment; sa fin est déplorable (16 à 20). — Il avoue la déraison de ses fautes, mais il était resté fidèle à Dieu et à sa religion (21 à 25). — Dieu seul est son bonheur (25 à 28).

1. Psaume d'Assaph.

Certes, Dieu est plein de bonté envers Israel, (envers) ceux qui ont le cœur pur.

2. Et moi il s'en fallait peu que mes pieds ne glissassent; un rien, (et) mes pas chancelaient.

3. Car j'enviais les insensés, en voyant le bonheur des méchants.

bués à Assaph, et se distinguent par une plus grande obscurité et par plus de sublime que ceux auxquels on donne David pour auteur; car la diction de celui-ci est plus égale. אך *certes*, toutefois; quoique la prospérité de l'impie et le malheur du méchant puissent faire douter de la Providence, toutefois il est certain que Dieu est favorable à *Israel*; mot par lequel le poète entend *les hommes pieux*, ainsi qu'il ajoute לבבי לבר *ceux qui ont le cœur pur*.

2. ואני *mais moi*, je manquerai de ne pas penser comme ces derniers. נטיו Selon le Ketib, en construction avec רגלי *incliné par mes pieds;* d'après le Keri, נטיו d'accord avec רגלי; le sens est identique. שפכה troisième personne du singulier, se rapportant *à chaque pas;* d'après le Keri, שפכו du pluriel, d'accord avec אשרי *presque un rien, et mes pas glissèrent*, littéralement *furent répandus;* le second hémistiche exprime la même idée que le premier.

3. קנאתי *j'enviai;* voy. Ps. 87, 1. הוללים *les insensés;* comme Ps. 5, 6. אראה futur qui doit être rendu par l'imparfait, comme אעביר בסך 42, 5.

ספר שלישי

ע״ג

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי
לֵבָב׃ 2 וַאֲנִי כְּמְעַט נָטוּ רַגְלָי כְּאַיִן שָׁפְכָה אֲשֻׁרָי׃
3 כִּי קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃

livres, deux parties dont la première finit ici ; voy. *Introduction*. Kim'hi (Supplément à son commentaire, supprimé dans plusieurs éditions) dit : Les Nazaréens appliquent ce psaume à Jésus le Nazaréen ; ils disent que שלמה signifie *celui à qui est la paix* (שהשלום שלו), qu'il est fils du roi ; *il sauve les nécessiteux* (verset 4), il sauve ceux qui descendent dans le Gehinom (enfer) ; *il descend comme la pluie* (verset 6) ; c'est la Divinité qui descend du ciel ; car, ajoutent-ils, comment peut-on dire d'un homme qu'il descend ? d'où descend-il ?... Toi, confonds leurs discours ; dis-leur : Vous dites qu'il y a ici Dieu, le roi et le fils du roi ; vous prétendez que שלמה signifie *le roi*, il y en a donc quatre ! Puis, pourquoi a-t-il demandé au père sa justice et son équité pour le fils ? S'agit-il de la chair, c'est impossible ; puisque, d'après leur croyance, la Divinité c'est le fils. S'agit-il de la Divinité, pourquoi demander ce qu'elle a ? c'est folie. *Les montagnes portent la paix* (verset 3) ; elle n'existait pas du temps de Jésus. *On te craindra avec* (sous) *le soleil* (verset 5) ; combien y a-t-il eu de pécheurs et d'impies depuis sa venue ?..... *Le juste fleurira en son temps* (verset 7) ; de son temps, il n'y avait ni juste ni paix. *Il dominera d'une mer à l'autre* (verset 8) ; s'agit-il de la chair ? Jésus n'a pas même régné dans un village ; s'agit-il de la Divinité ? son empire n'a pas de bornes. *Ses ennemis lècheront la poussière* (verset 9) ; ses ennemis étaient les israélites, ils l'ont fait mourir ; ils l'ont eu sous leur domination, mais il n'a pas régné sur eux pour leur faire lécher la poussière. Où lui a-t-on porté des présents (verset 10) ? Les rois ne se sont pas prosternés devant lui (verset 11) ; les nations ne l'ont pas servi (*ibid*) ; les israélites et les ismaélites, deux parties considérables des nations, le nient. *Il vivra* (verset 15) ; s'agit-il de la chair ? il est mort en peu de temps ; s'agit-il de la Divinité ? à quoi bon prier qu'il vive ? Si vous dites que le fils prie le père pour quiconque croit en lui, à quoi bon la prière, puisque le fils est Dieu ? *Il lui donnera de l'or de Scheba* (*ibid.*) ; à quoi cela lui sert-il ?

Voy. aussi sur ce psaume le livre Nitzahon, traduit en latin par Wagenseil.

Ps. LXXIII. 1. לאסף *d'Assaph*. Ce psaume et les dix qui suivent sont attri-

13. Il aura du ménagement pour le malheureux et le pauvre, et il sauvera la vie du nécessiteux.

14. Il garantira leur âme de la fraude et de la rapine; leur sang sera précieux à ses yeux.

15. Il vivra; on lui donnera (mieux que) de l'or de Schebâ; on priera pour lui sans cesse; tout le jour on le bénira.

16. Il y aura abondance de blé dans le pays, au sommet des montagnes; ses fruits s'agiteront comme le Libanon, et ils germeront des villes comme l'herbe de la terre.

17. Que sa renommée dure à jamais; que son nom se répande tant que dure le soleil, qu'on se bénisse par lui, que toutes les nations le proclament heureux.

18. Béni soit Iehovah, Dieu, le Dieu d'Israel qui seul opère des merveilles.

19. Que le nom de sa gloire soit béni à jamais, que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen et amen.

[20. Ici finissent les prières de David, fils de Yschaï].

FIN DU SECOND LIVRE.

17. ינון *se transmettra*, de נון *descendant*. « Comme le fils, dit Kim'hi, rappelle le père, son nom rappellera ses bonnes œuvres. » Le Chaldéen traduit מזמן *préparé*; il a peut-être lu יכון. כל גוים Selon le Biour se rapporte à ce qui précède et à ce qui suit : *toutes les nations se béniront par lui*, il sera une formule de bénédictions : *toutes les nations le féliciteront*; d'après les accents toniques, כל גוים est joint à יאשרוהו.

18 et 19. ברוך Ces deux versets ne font pas partie du psaume, mais forment la louange qui termine le livre.

20. כלי Eichhorn pense que les Psaumes formeni, outre la division en cinq

עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃ 14 מִתּוֹךְ
וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיִקַּר דָּמָם בְּעֵינָיו׃ 15 וְיִחִי
וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם
יְבָרְכֻנְהוּ׃ 16 יְהִי פִּסַּת־בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים
יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
17 יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־
בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃ 18 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ 19 וּבָרוּךְ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃

20 כָּלוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

en lui pour sa justice. מְשַׁוֵּעַ *qui crie* vers Dieu; Septante ἐκ δυνάστου, *d'un puissant*; Ils ont lu מְשׁוֹעַ.

14. מתוך *de l'oppression*; voy. תך Ps. 10, 7.

15. ויחי *il vivra*; selon Mendelsohn, le sens est : celui *qui est heureux* lui fait aussi des présents. חיים dit le Blour, dans les Psaumes, les Proverbes et Job (ספרי אמת), signifie généralemeot *le bien-être*. Aben-Esra l'applique simplement au malheureux sauvé. מזהב שבא *de l'or de Scheba*. Selon Hengstenberg, c'est nne métaphore pour *il lui est profondément reconnaissant*. Nous avons suivi Zunz, en prenant le מ dans son acception ordinaire du comparatif; de plus, nous avons considéré tout le verset comme appliqué au roi. C'est le sens qui nous paraît le plus probable.

16. פסת — פסה *abondance*, de פסס *il a répandu*; I Rois, 18, 44, le Chaldéen rend כף איש par כפסת יד, de manière que le sens serait : que quand il n'y aurait qu'une poignée de blé dans la terre, elle produirait de l'abondance. Le premier sens nous paraît préférable comme plus naturel. ירעש son fruit *fera du bruit*, étant agité par le vent, *comme le Liban* כלבנון, comme la forêt du Liban. ויציצו *et ils fleuriront*; au pluriel, les hommes. ציץ au propre *briller*, se dit des plantes, des fleurs, Nomb. 17, 23, et de la prospérité des hommes; Isaïe, 27, 6. מעיר *de la ville*, collectif.

4. Qu'il fasse droit aux affligés d'entre le peuple, qu'il délivre les enfants du nécessiteux, et qu'il écrase l'oppresseur.

5. Ils (les hommes) te craindront tant que dureront le soleil et la lune, de génération en génération.

6. Qu'il descende comme la pluie sur le regain, comme la pluie abondante qui pénètre la terre.

7. En son temps le juste fleurira ; il y aura abondance de paix jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

8. Il dominera d'une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

9. Devant lui les habitants du désert fléchiront le genou et ses ennemis lècheront la poussière.

10. Les rois de Tarschisch (Tarsis) et des îles (lui) apporteront des dons, les rois de Schebâ et de Sebâ lui offriront des présents.

11. Tous les rois se prosterneront devant lui ; toutes les nations le serviront.

12. Car il délivrera le nécessiteux criant (à lui), et l'affligé et celui qui n'a pas de défenseur.

8. מים עד ים *de la mer jusqu'à la mer ;* Chaldéen : מסטרא דימא רבא ועד סטר ימא דאיקינוס *depuis les bords de la grande mer jusqu'au bord de l'océan.* ומנהר עד אפסי ארץ *et du fleuve* (l'Euphrate) *jusqu'aux extrémités de la terre.* Le poète indique deux points de départ connus jusqu'à deux points indéterminés ; voy. Exode, 23, 31.

9. ציים — ציה *sécheresse,* Ps. 63, 2, *désert ;* ainsi habitants du désert. עפר ילחכו *lèchent la poussière,* se prosternent devant lui ; usage oriental.

10. תרשיש *Tarschisch.* Tartessus en Égypte ; voy. Gen. 10, 4 ; Isaïe, 23, 1 et *passim.* איים *îles,* côtes de la Méditerranée. מנחה ישיבו *apporteront des offrandes ;* voy. cette expression II Rois, 17, 3. שבא *Scheba ;* Gen. 10, 28. סבא *Saba, ibid,* verset 7. אשכר *présent ;* voy. Ézéch. 27, 15.

12. יציל *il sauvera ;* c'est, dit le Biour, une prière : puisse tout cela se réaliser

4 יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק :
5 יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים :
6 יֵרֵד כַּמָּטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ : 7 יִפְרַח
בִּימָיו צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ : 8 וְיִרְדְּ מִיָּם
עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ : 9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ
צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ : 10 מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ :
11 וְיִשְׁתַּחֲוּ־לוֹ כָּל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ :
12 כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ : 13 יָחֹס

4. ישפט עניי עם *il jugera les affligés du peuple*, il prendra leur cause en main. לבני אביון *les fils des nécessiteux*, pour *les nécessiteux*. Le mot בני est redondant, comme Ps. 18, 45, בני נכר *fils de l'étranger*, pour נכרים *étrangers*.

5. יירא־ך *ils te craindront*. On ne voit pas clairement s'il s'agit de Dieu ou du roi; dans tout le psaume le roi n'est pas le sujet du discours. L'idée que par le règne de ce roi la vraie religion sera consolidée est moins adulatrice et exagérée que si l'on disait qu'on craindra toujours le roi. Cependant d'après Ps. 89, 37, il semblerait qu'il s'agit ici aussi du roi; il est vrai qu'au passage cité, c'est à la postérité de David qu'une domination éternelle est promise (De Wette). עם *avec*, en présence; voy. Dan. 3, 33. לפני *en face*, aussi longtemps qu'il dure; verset 7, il y a עד בלי ירח *jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune*; Ovide, I, 15, 15, il y a: *Cum sole et luna semper aratus erit*. דר דרים *génération de générations*, par toutes les générations.

6. ירד *il* (le roi) ou bien sa justice *descendra*. גז *le terrain fauché*, de גזז *couper*; voy. Amos, 7, 1. כרביבים voy. Deut. 32, 2. זרזיף de זרף *couler*, ne se trouve qu'ici; en syriaque l'averse s'appelle דריפתא, dans le Talmud זרדיפי דמיא *des gouttes d'eau*. Ainsi, comme les gouttes d'une averse sur la terre; le mot על du précédent hémistiche répété dans le second, et comme s'il y avait כזרזיף רביבים על הארץ Septante: ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν, *comme les eaux de pluie dégouttent sur la terre*.

7. יפרח *fleurira*, sera dans un état florissant.

22. Aussi moi je te célébrerai au son du nébel, ta fidélité, mon Dieu; en ton honneur, saint d'Israel, je ferai résonner le kinnor.

23. Mes lèvres sont dans l'allégresse lorsque je chanterai en ton honneur, et (de même) mon âme que tu as rachetée.

24. Aussi ma langue parlera tout le jour de ta justice, parce que ceux qui voulaient mon malheur ont été couverts de honte et de confusion.

LXXII.

Sommaire. — Vœux pour un roi, peut-être au moment où il monte sur le trône, pour qu'il gouverne ses sujets avec équité (1 à 4). — Sa domination dure longtemps, est bienfaisante et étendue dans les contrées les plus éloignées (5 à 11); il protège les opprimés qui l'honoraient; son pays est béni et sa mémoire glorieuse (12 à 17).

1. A Schelomô (Salomon).

Dieu! donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi.

2. Qu'il juge ton peuple avec justice et équitablement ceux des tiens qui sont affligés.

3. Que les montagnes portent la paix pour le peuple, que les coteaux soient (couverts) d'équité.

3. הרים *les montagnes* et les collines désignent le pays; il produira le salut comme la terre produit le fruit. צדקה — שלום *la paix et la justice ;* celle-c est la cause, et la première, l'effet; c'est ce qu'exprime le ב de בצדקה *par la justice.*

וְתִסְּבֵנִי תְּנַחֲמֵנִי׃ 22 גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִּכְלִי־נֵבֶל
אֲמִתֶּךָ אֱלֹהַי אֲזַמְּרָה לְּךָ בְּכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 תְּרַנֵּנָה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃
24 גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִּי
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

עב

1 לִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
לְבֶן־מֶלֶךְ׃ 2 יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְּמִשְׁפָּט׃
3 יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃

22. בכלי נבל littéralement, *avec l'instrument neboel.* אמתך régime de אודך,

23. שפתי — נפשי *mes lèvres, mon âme*, de tout mon pouvoir.

Ps. LXXII. 1. לשלמה *à* ou *pour Schelomô*, et non comme לדוד indiquant l'auteur. Le contenu montre bien que c'est plutôt un homme qui fait des vœux pour un nouveau roi, que l'expression du roi lui-même en sa faveur; entouré de tant de gloire, il ne pourrait s'exprimer ainsi sans une grande vanité. S'il est vrai qu'aucun des rois d'Israel n'a atteint le degré de splendeur mentionné ici, il faut se rappeler que ce sont des vœux. Kim'hi en attribue l'expression à David, cependant il admet aussi, ainsi qu'Aben-Esra, qu'il peut s'appliquer au Messie, et plusieurs versets sont favorables à cette opinion, entre autres les versets 7, 8, 9 à 11 et 17; c'est aussi l'opinion de Raschi et du paraphraste chaldéen. Mais comment souhaiter la justice (dans le verset 1) au Messie, qu'on représente comme devant être le plus juste? Rien ne s'oppose donc à regarder ce psaume comme l'expression poétique des vœux formés au commencement d'un règne. משפטיך תן *donne tes jugements* au roi, qu'il administre selon les préceptes. בן מלך *fils du roi*, répond à מלך du précédent hémistiche. On lit sur les monnaies turques, *Sultan, fils de Sultan.*

2. ידין *alors il jugera*, inspiré de la justice de Dieu, il agira d'après cette justice. ועניך *tes affligés*, pour עניי עמך (verset 4).

12. Dieu! ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, viens vite à mon secours.

13. Que ceux qui haïssent mon âme soient confondus, anéantis; qu'ils soient enveloppés de honte et d'opprobre, ceux qui veulent mon malheur.

14. Mais moi j'attendrai toujours et j'augmenterai toujours toute ta louange.

15. Ma bouche racontera ta justice, tout le jour, ton secours, car je ne saurais (assez) les compter.

16. J'entrerai dans (le récit de) tes forces, Seigneur, Dieu, je rappellerai ta justice, la seule.

17. Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'aujourd'hui j'annonce tes merveilles.

18. Aussi jusqu'à la vieillesse et la décrépitude, Dieu! tu ne m'abandonneras pas, jusqu'à ce que j'aie annoncé à la génération ta puissance, à quiconque viendra, ta force.

19. Et ta justice, Dieu, (touche) au ciel, toi qui as fait de grandes choses; Dieu! qui est comme toi?

20. Toi qui m'as fait voir des angoisses nombreuses et terribles, tu me ranimeras, et des abîmes de la terre tu me feras remonter;

21. Tu augmenteras ma grandeur, et de nouveau tu me consoleras.

20. הראתנו au pluriel, et selon le Keri au singulier; de même pour תחיינו et תעלנו. Selon le Ketib, il s'agit ici de lui et du peuple; d'après le Keri, de lui seul. Le Chaldéen a le singulier pour le premier verbe, et le pluriel pour les deux autres verbes; les Septante rendent les trois par le singulier.

21. ותסב *et tu te tourneras*. Ce verbe doit être pris pour l'adverbe du verbe suivant: tu me consoleras de nouveau, comme תשוב du verset précédent.

כִּי־אֵין מַצִּיל׃ 12 אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 13 יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ
חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃ 14 וְאָנִי תָּמִיד
אְיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃ 15 פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סִפֹּרוֹת׃ 16 אָבוֹא
בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ 17 אֱלֹהִים
לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 18 וְגַם
עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ
לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ 19 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
עַד־מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃
20 אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ
וּמִתְּהוֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ 21 תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי

12. לעזרתי חושה voy. Ps. 40, 14.

13. יבשו voy. Ps. 35, 4.

14. והוספתי *j'ajouterai*, ce que tu auras fait pour moi augmentera ta louange.

15. ספרת *nombres*; je ne puis énumérer tes bienfaits. ספיה nese trouve qu'ici; il a le sens de מספר.

16. אבוא בגבורות littéralement *je viendrai avec des forces*. Le sens de cette expression peut être: j'entrerai dans ton temple par le secours de ta toute-puissance, ou en célébrant tes hauts faits. Ce sens nous paraît plus probable que celui de Kim'hi : je reviendrai combattre appuyé sur, etc. אדני יהוה *Seigneur Dieu*. De Wette prend ces mots comme formant un vocatif, et il y est autorisé par les accents toniques; le Chaldéen les considère comme le génitif de בגבורות.

17. למדתני *tu m'as appris* à te louer, en me faisant éprouver et connaître ta puissance.

18. לכל יבא pour לכל אשר יבא *à quiconque viendra*.

19. עד מרום *jusqu'à la hauteur*, au ciel; voy. Ps. 57, 11.

2. Par ta justice, sauve-moi et délivre-moi, incline vers moi ton oreille et secours-moi.

3. Sois pour moi une demeure sur le rocher où je puisse me retirer toujours; tu as ordonné de me secourir, car tu es mon rocher et mon rempart.

4. Mon Dieu, fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.

5. Car tu es mon espoir, Seigneur Dieu, ma confiance depuis ma jeunesse.

6. Sur toi je me suis appuyé dès ma naissance, des entrailles de ma mère tu m'as tiré; tu es le constant objet de ma louange.

7. Pour plusieurs j'ai été comme un prodige, mais tu es mon abri puissant.

8. Que ma bouche soit remplie de ta louange, (et) tout le jour, de ta magnificence.

9. Ne me rejette pas au temps de la vieillesse; lorsque ma force est épuisée ne m'abandonne pas.

10. Car mes ennemis parlent de moi, et ceux qui guettent ma vie se consultent entre eux,

11. Disant : Dieu l'a abandonné; poursuivez-le, saisissez-le, il n'a point de libérateur.

9. לעת זקנה *au temps de la vieillesse*, après m'avoir assisté depuis ma jeunesse.

10. אמרו *disent* du mal; ce que le Chaldéen exprime. ושמרי נפשי *qui gardent ma vie* dans une mauvaise intention.

תַּצִּיתֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃
3 הֱיֵה־לִי לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי
כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃ 4 אֱלֹהַי פַּלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע
מִכַּף מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃ 5 כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה
מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ 6 עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי
אַתָּה גּוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד׃ 7 כַּמּוֹפֵת הָיִיתִי
לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃ 8 יִמָּלֵא פִי תְהִלָּתֶךָ כָּל־
הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כְּכַלּוֹת
כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ 10 כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי
נַפְשִׁי נוֹעָצוּ יַחְדָּו׃ 11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ

nation souffrait en même temps que lui (verset 20), ce qui permet de croire que ses ennemis étaient les ennemis du peuple; et Rosenmüller croit que le psalmiste parle ici au nom de tout le peuple. Comparez les versets 1 à 3 avec le psaume 31, 2, 3.

3. לצור מעון *rocher de demeure*, où l'on peut rester en sécurité. Chaldéen לטינר תקיף *un rocher fort*, comme s'il y avait לצור מעוז comme Ps. 31, 3. לבוא תמיד *pour (y) arriver toujours*, pour y trouver un refuge constant. צוית להושיעני *tu as commandé de me délivrer*; toi qui m'as déjà souvent assisté. De Wette traduit comme s'il y avait צוה à l'impératif.

4. וחמץ = חמס *oppresseur*; voy. Isaïe, 1, 17.

6. גוזי *tu me retiras*, ou littéralement, *tu fus retirant moi*, de גוז voy. Nomb. 11, 31. Chaldéen מפקי *tu me fis sortir*; Ps. 22, 10, il y a גחי avec le même sens. Les Septante, qui font de ce psaume et du précédent un seul, traduisent אתה גוזי par σὺ μου εἶ σκεπαστής, *tu es mon protecteur*. Selon Schultens, le sens est comme גזה *récompenser* = גמל. Le sens de *retirer*, faire sortir, adopté par le Chaldéen, Kim'hi et Aben-Esra, et qui n'exclut d'ailleurs pas l'idée de faire du bien, nous paraît préférable. בך *de toi*. Le ב indique l'objet, comme I Sam. 19, 3.

7. מופת *prodige*; signe de confiance dans la protection divine, ou, comme dit le Biour, signe de la promptitude avec laquelle tu abats et tu relèves un homme. מחסי עז *mon abri de force*, pour מחסה עז.

Iehouda; on y demeurera et on les possédera.

37. La postérité de ses serviteurs les héritera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

LXX.

Sommaire. — David demande à être préservé de ses ennemis. — Sa confiance en Dieu.

1. Psaume de David, pour rappeler au souvenir.

2. Dieu, pour me préserver, Iehovah, à mon secours, hâte-toi.

3. Qu'ils soient confondus et rougissent, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent couverts d'ignominie, ceux qui veulent mon malheur.

4. Qu'ils retournent par suite de leur honte, ceux qui crient : Ah! ah!

5. Qu'ils soient dans la félicité et se réjouissent en toi, tous ceux qui te recherchent; que ceux qui aiment ton secours disent toujours : Que Dieu est grand!

6. Mais moi je suis malheureux et affligé. Dieu, hâte-toi pour moi, tu es, Iehovah, mon secours et mon refuge, ne tarde pas.

LXXI.

Sommaire. — Prière pour obtenir du secours de Iehovah, qui ne délaissera pas le suppliant menacé par des ennemis (1 à 12). — Plein de confiance, il espère qu'ils seront anéantis. — Il rappelle la bonté de Dieu envers lui (13 à 24).

1. En toi, Iehovah, je cherche un abri, que je ne sois jamais confondu.

nous rien de la situation du poète, sinon qu'il était très-âgé (verset 9); que sa

עָרֵי יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֻשּׁוּהָ׃ 37 וְזֶרַע עֲבָדָיו
יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

ע

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 3 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ
אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ 4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים הֶאָח׳ הֶאָח׳׃ 5 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־
מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃
6 וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה
יְהוָה אַל־תְּאַחֵר׃

עא

1 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃ 2 בְּצִדְקָתְךָ

Ps. LXX. 1. למנצח Ce psaume est un morceau détaché du psaume 40 (verset 14 et suiv.); les commentateurs ont cherché à expliquer comment ces quelques versets sont devenus un psaume. Hitzig croit que Jérémie l'a reproduit de mémoire; nous renvoyons au psaume 40, et nous n'indiquons ici que les variantes.

2. אלהים 40, 14, il y a יהוה.

3 ויחפרו 40, 15, ויחפרו יחד — נפשי; *ibid.* il y a de plus לספותה.

4. ישובו 40, 16, ישמו — האומרים *ibid.* v. 16, האמרים לי.

5. ויאמרו תמיד יגדל אלהים — *ibid*, verset 17, יאמרו תמיד יגדל יהוה ישועתך — *ibid.* תשועתך.

6. אלהים הושה לי *ibid.* verset 18, עזרי ומפלטי אתה יהוה — אדני יחשב לי אל תאחר — *ibid.* עזרתי ומפלטי אתה אלהי אל תאחר.

Ps. LXXI. 1. בך *en toi.* il n'y a pas ici de suscription par laquelle on pourrait conjecturer l'auteur de ce psaume et l'époque de sa composition; aussi ne savons-

ta colère les atteigne.

26. Que leur demeure devienne une solitude; que dans leurs tentes il n'y ait pas d'habitants.

27. Car ils ont persécuté celui que tu as frappé, et ils s'entretiennent de la douleur de ceux que tu as blessés.

28. Ajoute le châtiment à leur châtiment, et qu'ils ne participent pas à ta miséricorde.

29. Qu'ils soient effacés du livre des vivants et ne soient pas inscrits avec les justes.

30. Moi je suis misérable et souffrant; Dieu, que ton secours me relève.

31. Je célébrerai le nom de Dieu par des chants, et je l'exalterai par des actions de grâces.

32. Cela plaît à Iehovah plus que le bœuf, le taureau avec des cornes et des sabots.

33. Les misérables le verront, ceux qui recherchent Dieu se réjouiront, et votre cœur se ranime.

34. Car Iehovah entend les malheureux et ne méprise point ceux qui sont dans les fers.

35. Que les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y meut le louent.

36. Car Dieu secourra Tsion, il rebâtira les villes de

33. ראו poétique, pour יראו au futur. ישמחו à la troisième personne, et לבבכם à la seconde. Ce changement est fréquent dans les Psaumes.

וחרון אפך ישיגם׃ 26 תרד־טירתם נשמה׃
באהליהם אל־יהי ישב׃ 27 כי־אתה אשר־הכית
רדפו ואל־מכאוב חלליך יספרו׃ 28 תנה־עון על־
עונם ואל־יבאו בצדקתך׃ 29 ימחו ממספר חיים
ועם צדיקים אל־יכתבו׃ 30 ואני עני וכואב
ישועתך אלהים תשגבני׃ 31 אהללה שם־אלהים
בשיר ואגדלנו בתודה׃ 32 ותיטב ליהוה משור
פר מקרן מפרים׃ 33 ראו ענוים ישמחו דרשי אלהים
ויחי לבבכם׃ 34 כי־שמע אל־אביונים יהוה ואת־
אסיריו לא בזה׃ 35 יהללוהו שמים וארץ ימים
וכל־רמש בם׃ 36 כי אלהים יושיע ציון ויבנה

26. טירתם — טירה *maison de berger*, comme Gen. 25, 16; Nomb. 31, 10, bourg, hameau et forteresse; peut-être parce qu'on les fortifiait souvent. Chaldéen משכנותהון *demeures* en général. נשמה ce qui excite l'étonnement, l'effroi; comme משמה de שמם.

27. אשר הכית רדפו *ils poursuivent ce que tu as frappé*; soit parce qu'ils le croient coupable, puisque Dieu l'a frappé, ou bien : ils prennent plaisir à abattre celui qui est déjà affligé. ואל מכאוב חלליך יספרו Mendelsohn traduit *ils méditent à tourmenter ceux que tu as blessés*. יספרו peut signifier aussi *ils racontent* en se moquant; Septante: καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν, *et aux douleurs de mes plaies ils ajoutent*; ils ont lu ועל מכאוב חללי יספו.

28. ועל יבאו *qu'ils ne viennent pas*, qu'ils ne participent pas.

29. מספר חיים *du livre des vivants*; métaphore prise des listes généalogiques ou militaires; voy. Isaïe, 4, 3; Ezéch. 13, 9. צדיקים ceux qui sont déclarés justes, comme בצדיקים du verset précédent.

32. ותיטב *sera mieux*, ce qui est dit dans le verset précédent : שיר *cantique* et תודה *action de grâce*. משור פר Selon Maurer pour משור ופר *du bœuf, du taureau*. מקרן מפרים *qui a corne et sabot*, de קרן et פרסה.

gouffre ne m'engloutisse pas, et que la fosse ne se ferme pas sur moi.

17. Exauce-moi, Iehovah, car ta bonté est extrême; selon la grandeur de ta bonté tourne-toi vers moi,

18. Et ne détourne pas ta face de ton serviteur; quand je serai à l'étroit exauce-moi bientôt.

19. Approche-toi de mon âme, délivre-la; en dépit de mes ennemis rachète-moi.

20. Tu connais ma honte, ma confusion, mon ignominie; devant toi (sont connus) tous mes persécuteurs.

21. La honte me brise le cœur et je suis en défaillance; j'espère être plaint, mais en vain; (je cherche) des consolateurs, et je n'en trouve pas.

22. Ils ont mis du fiel dans ma nourriture, et pour (calmer) ma soif, ils m'ont fait boire du vinaigre.

23. Que leur table devant eux devienne un piége, et pour leur châtiment, une ruine.

24. Que leurs yeux s'obscurcissent à ne plus voir, et fais toujours chanceler leurs reins.

25. Répands sur eux ton courroux, et que l'ardeur de

Ne dirait-on pas que depuis le Nouveau-Testament toute haine de religion a disparu? Et si l'on objecte que les flots de sang que le Christianisme a fait couler proviennent de la faute des hommes et non de la religion, la même réponse ne peut-elle pas s'appliquer également aux imprécations de l'Ancien-Testament? A tout prendre, des imprécations peuvent-elles être mises sur la même ligne que les cruautés des catholiques espagnols dans le Nouveau-Monde, les dragonnades et la Saint-Barthélemi en France, et les exécutions de la protestante Angleterre, toujours au nom de la religion? La seule observation utile à faire est celle-ci: les juifs et les chrétiens ont dans leur rituel des imprécations qui n'ont plus d'objet, mais qui ont toujours un intérêt poétique.

24. המעד *fais chanceler*, pour que rien ne les soutienne plus.

וְאַל־תִּבְרְעֵנִי מִצּוּלָה וְאַל־תֶּאֱטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ :
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי :
18 וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי :
19 קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי :
20 אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וְכִלְּמָתִי נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי :
21 חֶרְפָּה שִׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאָיִן
וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי : 22 וַיִּתְּנוּ בְּבְרוֹתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ : 23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לְפָנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ : 24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד : 25 שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ

19. למען איבי *à cause de mes ennemis*, pour qu'ils ne triomphent pas de moi.

20. נגדך *devant toi*, rien de ce que mes ennemis me font ne saurait t'échapper.

21. אנש — ואנושה = נוש *être débile*, souffrant. לנוד — נוד *se déplacer*; signifie ici donner une marque de condoléance.

22. במרותי *dans mes aliments*, de ביה *manger*; voy. II Sam. 12, 17. ראש plante vénéneuse (Hos. 10, 4), ordinairement avec לענה (Deutér. 29, 18; 32, 32, 33); il s'agit peut-être d'une plante amère qui, pour l'Hébreu, est le poison; voy. les endroits cités du Deutéronome, notes. Il ne peut être question de poison proprement dit, puisqu'il y a ensuite חמץ *vinaigre*, un acide; voy. Nomb. 6, 3; le sens est : ils augmentent mes souffrances.

23. שלחנם *leur table*, ce qu'ils mangent. Selon le Chaldéen le sens est : où ils ont voulu que je mangeasse. לפח *piége*; en général *ruine*. ולשלומים Selon quelques-uns comme שלמים *les gens paisibles*. Nous préférons traduire comme s'il y avait שלומים *récompense*, châtiment. « Afin de ne pas se méprendre, dit De Wette, sur ces imprécations et d'autres (Ps. 109), il faut se rappeler qu'elles sont probablement dirigées contre les ennemis du peuple ou de la religion, contre lesquels le pieux juif est enflammé de zèle; zèle qui, à la vérité, appartient à l'Ancien-Testament, non à la religion qui commande d'aimer l'ennemi. »

7. Que ceux qui espèrent en toi ne soient pas confus, Seigneur, Dieu Tsebaoth; que ceux qui te recherchent ne soient pas confondus par moi.

8. Car c'est pour toi que je supporte l'opprobre, la honte couvre ma face.

9. Je suis devenu étranger à mes frères, inconnu aux fils de ma mère.

10. Car le zèle pour ta maison me dévore, et l'outrage de ceux qui t'insultent est tombé sur moi.

11. En jeûne j'épuise mon âme par les pleurs, et cela devient un (sujet d') outrage pour moi.

12. Je fais d'un sac mon vêtement, et je deviens pour eux une fable.

13. Contre moi parlent ceux qui sont assis à la porte et les chansons des buveurs de liqueurs fortes.

14. Mais moi, ma prière est (adressée) à toi, Iehovah, (que ce soit) dans un temps favorable, Dieu, par ta grande bonté; exauce-moi par la vérité de ton secours.

15. Sauve-moi de la fange pour que je n'y enfonce pas; que je sois arraché à mes ennemis et des eaux profondes.

16. Que le courant d'eau ne m'entraîne pas; que le

les chansons, j'en suis le sujet; comme s'il y avait ensuite היתי ou le mot בי du précédent hémistiche. שכר *boisson enivrante*; voy. Lév. 10, 9.

14. ואני *et moi*, quant à moi; עת comme בעת *dans un temps*. באמת ישעך *pour la vérité de ton salut*, pour la promesse que tu m'as faite de me secourir.

16. תאטר *qu'elle ne ferme pas*. אטר = אצר = עצר dont le sens est *fermer*. באר = בור *fosse*.

בִּי׃ קַוֵּיתָ אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת אַל־יֵבֹשׁוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָנָי׃ 9 מוּזָר הָיִיתִי לְאַחַי וְנֵכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃
10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ
עָלָי׃ 11 וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֶרְפּוֹת לִי׃
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֶהְיֶה לָהֶם לְמָשָׁל׃ 13 יָשִׂיחוּ
בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וְנִגִּינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃ 14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי
לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרֹב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
יִשְׁעֶךָ׃ 15 הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי
וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ 16 אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם

ennemis, nous sommes restés fidèles au culte de Iehovah. » Ce n'est qu'en cet endroit qu'on trouve ידע construit avec le ל, mais il y a d'autres exemples où le ל indique l'accusatif, comme הרגי לאבנר II Sam. 3, 30.

7. בי *par moi;* ne permets que, par ce qui m'arrive, un autre s'abstienne d'espérer en toi en voyant que je n'ai pas été exaucé.

8. עליך *sur*, à cause de, *toi;* en qui j'ai espéré, et mes ennemis se sont écriés : Où est Dieu en qui tu t'es confié? voy. Ps. 42, 9.

9. מוזר *aliéné*, devenu étranger, changé par les macérations. לבני אמי *aux fils de ma mère*, est comme לאחי *à mes frères*, manière de parler pour dire, à tous ceux qui me connaissent bien.

10. ביתך *ta maison*, ton culte. חורפיך *qui t'insultent*, en se moquant de l'espoir que j'ai mis en toi.

11. ואבכה *je pleure;* à force de pleurer et en jeûnant mon âme dépérit, ou je dépéris, car נפשי est pour אני; l'allemand rend ואבכה par un mot heureux, ich verweine.

12. ואתנה *je donne;* je fais d'un sac, d'un cilice, mon vêtement. למשל *un proverbe*, exemple de dérision.

13. ישיחו *ils parlent*, s'entretiennent. Mendelsohn traduit par waſcht qu'on peut rendre par notre *faire des cancans*. יושבי שער *ceux qui sont assis à la porte;* lieu où l'on se réunissait pour ce qui intéressait la chose publique, et où il y avait naturellement des gens oisifs et bavards; voy. Gen. 19, 1. ונגינות

LXIX.

Sommaire — Expression de détresse. — Aveu du péché et demande de secours. — Imprécation contre ses ennemis (2 à 29). — Espérance et promesse d'actions de grâces (30 à 37).

1. Au chef du chant; sur Schoschanim; de David.

2. Sauve-moi, Dieu, car les eaux me sont venues jusqu'à la tête.

3. Je suis plongé dans la fange profonde, sans fond; je suis entré dans les profondeurs de l'eau et le courant m'entraîne.

4. Je suis fatigué par mes cris, mon gosier est desséché, mes yeux s'épuisent en attendant (le secours) de mon Dieu.

5. Ceux qui me haïssent sans motif sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; mes ennemis sans sujet sont si puissants! Quand je n'ai pas enlevé dois-je alors rendre?

6. Dieu, tu connais ma folie, et mes délits ne te sont pas cachés.

5. חנם *immérité*; voy. Ps. 35, 7. מצמיתי *ceux qui veulent me perdre*, de צמות qui en arabe signifie *faire taire*. Mendelsohn prend מצמיתי dans le sens de צמה *tresses de cheveux*, Isaïe, 47, 2, et comme une continuation de la comparaison : plus nombreux que *les tresses de mes cheveux*. שקר voy. Ps. 38, 20. אז a ici le sens de *cependant*. אשיב — אשר proverbe dont le sens est : *on m'attaque, moi innocent*. השיב *restituer*, comme Deut. 24, 13.

6. אתה ידעת לאולתי *tu connais ma folie*, signifie aussi *iniquité*, Ps. 38, 6. Platon appelle la vertu sagesse et la sottise un vice; et dans le second hémistiche אשמותי *mes délits* est l'équivalent de אולת; ainsi le poète dit : Tu connais notre innocence; quoique persécutés dans l'exil par la barbarie de nos

סט

1 לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שֹׁשַׁנִּים לְדָוִד׃ 2 הוֹשִׁיעֵנִי
אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ׃ 3 טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן
מְצוּלָה וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שִׁטְּפָתְנִי׃
4 יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נֹחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מִיַּחֵל לֵאלֹהָי׃
5 רַבּוּ ׀ מִשֵּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי
שָׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב׃ 6 אֱלֹהִים אַתָּה
יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃ 7 אַל־יֵבֹשׁוּ

Ps. LXIX. 1. לדוד *de David*. « Ce psaume, dit Kim'hi, a été composé sur l'exil (על לשון הגלות); il est au singulier pour la généralité, ou bien chacun des exilés prie et déplore ses malheurs. » — « Ainsi, ajoute le Biour, *de David* signifie qu'il a été composé à la manière du roi, c'est-à-dire, une prière suivie d'une expression de confiance et de louange. » Tout en disant ensuite que David pouvait néanmoins en être l'auteur, il admet toutefois qu'on y a ajouté les derniers versets; il est plus naturel d'admettre que c'est l'ouvrage d'un Israélite dans l'exil. Les ennemis du poète sont en même temps ceux du véritable culte (verset 10). Quelques passages de ce psaume sont cités dans le Nouveau-Testament et appliqués au Messie; le verset 10, dans Saint Jean, II, 17; le verset 22, *ibid*, XIX, 29. « Mais, observe De Wette, quand même on voudrait voir dans ce psaume un sens messianique, on ne pourrait pas l'appliquer ici, car les imprécations qui se trouvent dans ce psaume contre des ennemis, ne cadrent pas avec le caractère généreux et conciliant attribué au Christ. »

2. באו מים *les eaux* sont venues jusqu'à l'âme, ont dépassé la bouche, c'est-à-dire, le péril est extrême et demande un secours prompt.

3. ביון מצולה *de la fange profonde*, littéralement *la fange de la profondeur*. מעמד *station*, lieu pour se tenir; comme dit le Chaldéen : אתר למקום.

4. נחר prétérit Niphal de חרר *brûler*. כלו *languissent*, s'affaiblissent. מיחל lié avec le suffixe précédent peut signifier, de moi *attendant*, qui attend. Mendelsohn traduit comme s'il y avait מיחל à force *de regarder*.

29. Dieu a décrété la force; fortifie, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous.

30. De ton temple (tu règnes) sur Ierouschalaïm; à toi les rois apporteront des présents.

31. Épouvante les bêtes des roseaux, l'assemblée des forts taureaux avec les veaux des peuples qui se laissent fouler pour des lingots d'argent; il disperse les peuples qui se plaisent aux combats.

32. Les 'Haschmanim viennent de Mitsraïm (Égypte), Cousch (l'Éthiopie) étendra ses mains vers Dieu.

33. Royaumes de la terre, chantez à (l'honneur de) Dieu; faites résonner les instruments pour le Seigneur, Selah.

34. Pour celui qui est porté sur les cieux les cieux de l'antiquité; voici, il tonne de sa voix, de sa puissante voix.

35. Donnez le triomphe à Dieu; sur Israel (est) sa splendeur et sa puissance dans les cieux.

36. Dieu est redoutable dans ton sanctuaire, Dieu d'Israel, c'est lui qui donne la force et la puissance au peuple; loué soit Dieu.

כוש תריץ ידיו *l'Éthiopie fait courir ses mains*, tend promptement les mains en signe de soumission. תריץ au féminin, parce que les noms propres de peuples se construisent tantôt avec le féminin et tantôt avec le masculin (Rosenmüller).

34. בקולו *avec sa voix*. Le tonnerre et les éclairs chez les anciens peuples sont l'apanage de la puissance souveraine de la Divinité.

35. עז *la puissance* de Iehovah résulte aussi bien de la protection qu'il accorde à Israel que des phénomènes qu'il produit dans la nature (Schnurrer).

36. ממקדשיך *de tes sanctuaires*; c'est un pluriel de majesté, d'extension; voy. Lévit. 21, 23, et Jérém. 51, 51.

29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃
30 מֵהֵיכָלְךָ עַל־יְרוּשָׁלִַם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃
31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בֹּזַר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃
32 יֵאָתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרַיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃
33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃
34 לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃
35 תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃
36 נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

29. צוה *il a commandé*, décrété; le poète s'adresse au roi. Quelques commentateurs ont lu צוה; alors il s'adresse à Dieu dès le commencement du verset.

30. על *sur*; selon De Wette, *de ton* temple qui est sur Ierouschalaïm, c'est-à-dire qui domine la ville; il rattache cette partie du verset à la fin du verset précédent. Mendelsohn coupe ce verset en deux : de la forteresse gouverne Jérusalem. שי *présent*, de שיא *amener*.

31. חית קנה *l'animal du roseau*; le crocodile, symbole des Égyptiens. Il y a d'autres conjectures. עדת אבירים בעגלי עמים *la troupe des taureaux avec les veaux des peuples*. Les premiers, selon Rosenmüller, désignent les chefs, et les seconds, les simples soldats. מתרפס ברצי כסף *qui se prosterne avec des barres d'argent*. מתרפס littéralement, *qui se laisse fouler aux pieds*. Mendelsohn rapporte ce mot au roi lui-même, et prend ברצי pour ברצפי *reposant sur un parquet d'argent*. בזר comme פזר *disperser* les peuples belliqueux qui trouvent plaisir aux combats, קרבות יחפצו nul ne résiste,

32. השמנים *les magnats*, les puissants; littéralement, *qui sont gras*. שמנים avec l'addition du ה comme חגמל = גמלה Selon Michaëlis, c'est la contrée de l'Égypte supérieure, appelée en arabe *Aschmunein*, les Asmonéens (Jos. *Archéol.*, 12, 6, 1), nom qui fut donné à toute la famille des Machabées.

mais Dieu est notre salut. Selah.

21. Dieu est pour nous un Dieu de délivrance, et auprès de Iehovah, le Seigneur, il y a des issues à la mort.

22. Certes, Dieu brise la tête de ses ennemis, le sommet poilu de celui qui marche dans ses crimes.

23. « Je ramènerai du Baschan, dit le Seigneur, je ramènerai des profondeurs de la mer.

24. » Afin que tu baignes ton pied dans le sang; que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis. »

25. Ils ont vu tes marches, ô Dieu, tes marches, mon Dieu, mon Roi, dans le sanctuaire.

26. Des chanteurs précédaient, des musiciens suivaient au milieu de jeunes femmes jouant des timbales.

27. Dans les assemblées louez Dieu, le Seigneur, ceux d'origine d'Israël.

28. Là, Biniamin, le plus jeune, dirige; les princes de Iehouda, leur suite, les princes de Zebouloun, les princes de Naphtali.

femmes, qui le tiennent de la main gauche, et qui, de la main droite, frappent dessus en mesure. » Cet instrument est encore en usage; c'est le tambour de basque. En Espagne, le tambour de basque a conservé son nom arabe, il se nomme encore *adufa*.

27. במקהלות Ceci semble être une partie du chant; alors il faudrait suppléer לאמר avant ce mot. ממקור suppl. אשר *qui* sont sortis *de la source*.

28. צעיר *le plus jeune* des fils. רדם de רדה *gouverne*, ceux qu'il conduit. רגמתם Selon quelques commentateurs, *leur troupe*, de רגם *placer des pierres en tas*, ou, faisant allusion au verset 24 du chapitre 49 de la Genèse, אבן ישראל *la pierre d'Israel*; selon d'autres, c'est pour רקמתם dans *leurs broderies*; c'est la signification adoptée par Mendelsohn.

יַעֲמֹס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ 21 הָאֵל׀ לָנוּ אֵל
לְמוֹשָׁעוֹת וְלַיהוָה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תְּצֵאוֹת׃ 22 אַךְ־
אֱלֹהִים יְמַחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מְתַהֲלֵךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֹלֹת יָם׃
24 לְמַעַן׀ תִּתְמַחֵץ רַגְלְךָ בְּדַם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים
מִנֶּהוּ׃ 25 רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי
מַלְכִּי בַּקֹּדֶשׁ׃ 26 קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תֹּפֵפוֹת׃ 27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים
אֲדֹנָי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃ 28 שָׁם בִּנְיָמִן׀ צָעִיר רֹדֵם
שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃

21. תוצאות *issues*; selon Kim'hi et Aben-Esra signifie *moyens de détruire les ennemis.*

22. קדקד שער *le sommet* (de la tête) *poilu;* expression poétique pour ראש *tête.*

23. אשיב *je ramènerai;* quelques commentateurs suppléent *mon peuple*, et d'autres, *les ennemis*, pour attaquer Israel, ou pour les empêcher de fuir.

24. תמחץ Selon Kim'hi, *que tu rougisses*, comme המוץ Isaïe, 63, 1; selon une conjecture, c'est pour תרחץ *tu trempes*. מנהו *de lui*, de chacun d'entre eux. Simonis prend מנהו dans le sens de *portion:* quant à la langue de tes chiens, sa *portion* sera la dépouille des ennemis. Ceci peut se rapporter à la férocité qui livrait les ennemis morts à ta dent des animaux carnassiers.

25. ראו *ils* (les ennemis) *voient;* selon d'autres il faut l'entendre impersonnellement, *on voit*. הליכות *les marches*, la pompe.

26. שרים *les chanteurs* sont devant, *les musiciens* (נגנים) derrière. Cette séparation indique un orchestre, comme les Lévites en formaient un, d'après les Chroniques. תופפות qui jouaient de l'instrument de musique appelé תוף voy. Exode, 15, 20; c'est, d'après Iahn, tom. Ier, première partie, pag. 506, l'*addufa*, encore en usage dans l'Orient. « Ce n'est pas, dit-il, notre tambourin, mais un anneau de bois ou de métal de la largeur de la main, couvert d'une peau, ayant à l'entour des anneaux ou clochettes; c'est un instrument dont se servent les

15. « Lorsque le Tout-Puissant y dispersa les rois, la neige brille dans les ténèbres. »

16. La montagne de Baschan est une montagne de Dieu ; la montagne de Baschan est une montagne escarpée.

17. Pourquoi vous emportez-vous, montagnes escarpées? La montagne que Dieu a désirée pour sa résidence, Iehovah, certes, l'habitera à jamais.

18. Les chars de Dieu sont (au nombre de) deux myriades de plusieurs fois mille; au milieu d'eux, le Seigneur, ainsi Sinaï dans le sanctuaire.

19. Tu es monté en haut, tu as emmené captifs, tu as pris des dons parmi les hommes, et même des rebelles, pour qu'ils demeurent avec Iah, Dieu.

20. Loué soit le Seigneur chaque jour; on nous charge,

quefois se détourner du bon chemin ; c'est dans ce sens que ce verset est entendu par Mendelsohn. לשכן יה Selon ce traducteur : *tu demeures, Éternel ;* mais De Wette rend mieux ces mots : *pour demeurer avec Dieu.* Voici comment le Chaldéen paraphrase ce verset : כלקתא לרקיע (משה נביא) שביתא שביתא (אלבתא פתגמי אוריתא) יהבתא להין כתנן לבני נשא וברם מרבניא די מתנדרין ותיבין בתתובא שרת עליהין שכינת יקרא ד״י אלהים « Tu es monté au ciel (Moïse le prophète); tu as fait un butin (tu as appris les paroles de ta loi); tu leur as donné, aux hommes, des dons; et pour les rebelles qui deviennent juifs et font pénitence, la gloire de Dieu, l'Éternel a reposé sur eux. » Raschi aussi dit : « Tu as pris des supérieurs, des dons, pour les donner aux hommes. » Cette interprétation allégorique est fondée sur ce qu'il est indigne de Dieu de recevoir des dons. Saint Paul (aux Éphésiens, IV, 8), selon sa manière, applique ce passage à la résurrection du Christ.

20. יעמס *il impose* des souffrances

חָרוֹן׃ 15 בְּפָרֵשׁ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תִּשְׁלַג בְּצַלְמוֹן׃
16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃
17 לָמָּה תִרְצָדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים
לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ 18 רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃ 19 עָלִיתָ
לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים׃ 20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם

15. Ici le poète reprend. בפרש *lorsqu'il étend*, disperse. בה *en elle*, dans cette terre. תשלג *tu fais neiger*; changement de personne. בצלמון *dans Tsalmon*, montagne de Samarie; mentionnée Juges, 9, 48. Le Chaldéen rend צלמון par טולא דמותא *ombre de la mort*, et Mendelsohn traduit *la neige brille dans les ténèbres*; c'est cette dernière traduction que nous avons suivie ici.

16. הר Le souvenir de la conquête de Kenâan rappelle au poète Sion et ce qui le distingue. בשן *Baschan*; c'est le pays le plus au nord au-delà du Iardène, depuis le fleuve Iabhok jusqu'au 'Hermon, il a de très-hautes montagnes. גבנים de גבן *bosse*; le sens est: *montagne à plusieurs collines*.

17. תרצדון ne se trouve qu'en cet endroit. רצד *regarder avec envie*, ou, selon plusieurs commentateurs, *chercher querelle* תרצו דון.

18. Description de la pompe solennelle de Iehovah se rendant du Sinaï à Sion, comme un triomphateur, suivi de chars et de peuples soumis à son autorité; comparez avec ce verset Deutér. 32, 2. רכב est un collectif. La force principale consistait en chars, c'est pourquoi on en attribue aussi à Dieu. רבתים *deux myriades*, de רבוא Esra, 2, 64. שנאן Selon les uns de שנן *aiguiser*; selon d'autres pour שאנן de שאן *être tranquille*. De Wette traduit *mille et encore mille*, dérivant ce mot de שנה *répéter*. סיני בקדש Comparaison: Dieu est unique au milieu d'eux comme *le Sinaï* est seul parmi les montagnes *saintes*.

19. עלית *tu es monté* haut, ou au ciel, après avoir donné ta loi. שבי *butin*. captif, le cœur des hommes. באדם *d'entre* ou parmi *les hommes*, tu en as accepté comme présents. ואף סוררים *et même des rebelles*, qui devraient nel-

8. Dieu! lorsque tu sortis devant ton peuple, lorsque tu t'avanças dans le désert, Selah!

9. La terre trembla, les cieux se fondirent devant la face de Dieu; ce Sinaï.... devant la face de Dieu, le Dieu d'Israël.

10. Dieu, tu fis tomber une pluie bienfaisante; ton héritage fatigué, tu le restaures.

11. La troupe s'y établit; tu le préparas par ta bonté pour l'affligé, ô Dieu!

12. Le Seigneur fit entendre une parole, la troupe considérable des messagères de la victoire.

13. « Les rois des troupes se précipitent dans la fuite, et celle qui habite la maison distribue le butin.

14. « Lorsque vous reposez entre les rigoles, les ailes de la colombe sont couvertes d'argent, et son plumage d'un or jaune.

le butin aux vainqueurs, mais il s'agit de ce qui est remis aux femmes qui se le partagent entre elles. »

14. אם C'est la continuation du chant; verset difficile. אם תשכבון *lorsque vous reposez*, littéralement *vous êtes couchés*, comme רבץ et ישב voy. Gen. 49, 14; Juges, 5, 16. שפתים comme משפתים passage cité des Juges, *les rigoles* ou bercails; ceci s'adresse à ceux qui préfèrent le repos aux dangers du combat. כנפי יונה *les ailes de la colombe;* image d'Israel. נחפה se rapporte à יונה au lieu de se rapporter à כנפי, de là le singulier. — ואברתיה *ses ailes*, son plumage. בירקרק חרוץ suppl. *sont couverts*, de la *couleur de l'or*. ירקרק *couleur jaune*, et חרוץ nom poétique de l'or; le sens paraît être : Pendant que vous restez à la maison, la victoire couronne les Israélites qui affrontent le danger.

בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעֲדְךָ בְּיְשִׁימוֹן סֶלָה׃ 9 אֶרֶץ
רָעְשָׁה אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים
נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ 11 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ
בָהּ תָּכִין בְּטוּבְךָ לְעָנִי אֱלֹהִים׃ 12 אֲדֹנָי יִתֵּן
אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ 13 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן
יִדֹּדוּן וְנוֹת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃ 14 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין
שְׁפָתָיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּדָה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק

8. בצאתך *quand tu sortis;* viennent les preuves historiques. Comparez le chant de Débora (Juges, 5), et Hab. 3.

9. רעשה *trembla*, ce qui témoigne de la présence de Dieu. זה סיני *ce Sinaï*, suppl. רעש *trembla*.

10. גשם נדבות *une pluie bienfaisante*. Il y a des commentateurs qui entendent par là *la manne*, appelée *pluie*, Exode, 16, 4. תניף *tu fais descendre*, au propre *tu agites*. נחלתך *ton héritage*, Israel, et selon Aben-Esra, *le pays d'Israel*. ונלאה Kim'hi dit *quoique fatigué*.

11. חיתך *ta troupe;* voy. II Sam. 23, 13. בה *en elle*, la terre de Kenâan. תכין *tu prépares*, tu accordes. לעני *au pauvre*, Israel, qui ne peut se soutenir que par le secours de Dieu.

12. יתן *donne*, occasionne. אמר *parole*, voix, chant de triomphe. המבשרות *de celles qui annoncent;* les figurant comme exaltant les hauts faits des vainqueurs, Exode, 15; 20; Juges, 11, 34; I Sam. 18, 6, 7; II Sam. 1, 20. צבא רב selon Mendelsohn qualifie המבשרות *la grande troupe de celles qui annoncent*.

13. מלכי Suit le chant triomphal. ידדון Selon Kim'hi et Aben-Esra, de נדד les rois des armées sont en fuite. נות בית poétique, *celle qui habite la maison*, pour נשים, par opposition à l'homme qui sort pour le combat. תחלק *elle distribue*. « Ce n'est pas, dit De Wette, comme la femme du moyen âge, qui distribue

2. Que Dieu se lève, et ses ennemis se dispersent; ceux qui le haïssent s'enfuient devant lui.

3. Comme la fumée s'évapore, tu les dissipes; comme la cire se fond devant le feu, les méchants disparaissent devant Dieu.

4. Mais les justes se réjouissent, se délectent devant Dieu et goûtent une grande joie.

5. Chantez à (l'honneur de) Dieu, chantez son nom (sur des instruments), frayez un chemin à celui qui est porté sur les plaines; en son nom Iah, réjouissez-vous devant lui.

6. Dieu de sa sainte demeure est le père des orphelins et le juge des veuves.

7. Dieu rétablit les bannis dans la maison, fait sortir les captifs de leurs fers, mais les rebelles demeurent dans un lieu aride.

l'éther, et verset 34 il y a en effet le mot *ciel*. Les Septante prennent ce mot dans le sens de מערב *occident*; ils disent ἐπὶ δυσμῶν. יה *Iah*; abréviation de יהוה voy. Exode, 15, 2.

6. יתומים *les orphelins* et les veuves désignent en général ceux qui ont le plus besoin de secours; celui qui trône avec tant de majesté est aussi celui qui relève les humbles; voy. Isaïe, 57, 15.

7. יחידים *seuls*, solitaires. Selon les uns, il s'agit des époux privés d'enfants à qui il donne une postérité; selon les autres, il s'agit des exilés à qui il fait retrouver une patrie; il les ramène à la maison (ביתה) — בכושרות Raschi prend ce mot dans le sens de *convenable*: Dieu a fait sortir Israel de l'Égypte dans un mois convenable aux voyages, où il ne fait ni trop chaud ni trop froid; mais Aben-Esra et Kim'hi le prennent pour קשר *lien*: il délivre ceux qui sont dans les fers. On sait que le כ et le ק se permutent. צחיחה *sec*, aride; image de la détresse.

יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ 3 כְּהִנְדֹּף עָשָׁן
תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי
אֱלֹהִים׃ 4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעֲלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים
וְיָשִׂישׂוּ בְּשִׂמְחָה׃ 5 שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ
לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ 6 אֲבִי
יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃
7 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים
בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃ 8 אֱלֹהִים

au verset 30 le temple est mentionné, et au verset 31 l'Égypte est représentée comme une puissance ennemie; ce qui rend difficile d'attribuer ce psaume à l'époque de David même, où la Palestine n'avait pas de rapport avec l'Égypte. Les diverses parties de ce psaume ne tiennent pas bien ensemble..... Les poètes lyriques ne s'astreignent pas à une exactitude rigoureuse de l'ensemble, et le poète qui a composé ce psaume est un des plus inspirés; la pensée principale est le retour victorieux de l'arche d'alliance.

2. יקום C'est ici l'exorde, l'introduction. Il y a dans le mot יקום *qu'il s'élève*, une allusion à Nomb. 10, 35.

3. כהנדף infinitif Niphal, par assimilation de son avec תנדף pour כהנדף; le régime est exprimé avant et après, משנאי et כהמס — רשעים de מסס *fondre*. רשעים *les impies*, désignent ici ceux qui sont en guerre avec les Israélites. רשע a ce sens, I Sam. 14, 47.

4. וצדיקים *les justes*; par opposition, ceux dont la cause est juste, les Israélites. וישישו בשמחה *et se réjouissent dans la joie*; pléonasme pour exprimer l'excès de la joie.

5. סלו *frayez* un chemin, de סלל; image prise de la coutume d'aplanir la voie aux rois en voyage. בערבות *plaine*, et signifie aussi *désert*, comme verset 8 : בישימון voy. Isaïe, 33, 9. Les commentateurs rapportent cette expression au passage par le désert, lors de la sortie des Israélites de l'Égypte. Le Chaldéen prend בערבות dans le sens de *ciel*, et Mendelsohn traduit *le désert de*

LXVII.

Sommaire. — Hymne dont le motif n'est pas indiqué. — Dieu manifestera aux yeux de tous les miracles qu'il fera en faveur d'Israel. — Toutes les nations exalteront la bonté de Dieu. — Il y a trois strophes : demande en faveur d'Israel, afin que les nations étrangères reconnaissent Iehovah (2 à 3); — elles le louent comme maître du monde (4 à 5). — Dieu bénit son peuple, c'est pourquoi tous le craignent (6 à 8).

1. Au chef du chant; sur Neguinoth; psaume, cantique.

2. Que Dieu nous favorise et nous bénisse; qu'il fasse briller sa face sur nous. Selah.

3. Afin de faire connaître sur la terre ta voie, parmi toutes les nations ton secours.

4. Les peuples, Dieu, te loueront, tous les peuples te rendront grâce.

5. Les nations se réjouiront et seront dans l'allégresse lorsque tu jugeras les peuples avec équité, et que tu conduiras les nations sur la terre. Selah.

6. Les peuples, Dieu, te loueront, tous les peuples te rendront grâces.

7. La terre donne ses productions, Dieu, notre Dieu nous bénira.

8. Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le révéreront.

LXVIII.

Sommaire. — C'est encore un hymne. — Les ennemis fuient devant Israel. — Célébration de son triomphe (2 à 7). — Déjà lors de la sortie de l'Égypte il s'est montré puissant (8 à 15). — Sion est son siége; là il trône et est adoré (16 à 19). Il accorde le secours et anéantira les ennemis (20 à 24). — Peinture de la procession de l'arche d'alliance (25 à 28) — Prière pour que Dieu continue à accorder la victoire (29 à 32) — Appel à tous les peuples de louer le Dieu majestueux et puissant d'Israel (33 à 36).

1. Au chef du chant. Psaume de David chanté.

סז

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים יְחֻנֵּנוּ
וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃ 3 לָדַעַת בָּאָרֶץ
דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃ 4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ 5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃
6 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ 7 אֶרֶץ
נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ 8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 יָקוּם אֱלֹהִים

Ps. LXVII. 2 אלהים On a cru voir dans cette dénomination un indice que ce psaume date d'une époque plus récente que les autres psaumes, et où l'on n'osait plus exprimer le nom de Iehovah. ויברכנו *et nous bénira*. Il y a dans ce psaume plusieurs expressions semblables à celles dite *des cohenim* (Nomb. 6, 24 à 27). Aussi nous renvoyons à ce passage pour les expressions qui y ont été expliquées.

3. לדעת *pour connaître*, afin que tous les mortels le connaissent, le comprennent.

5. מישר adverbe, *équitablement*, ou pour במישר *avec équité*.

7. ארץ Raschi commente : et ils loueront de ce que Dieu fait produire à la *terre* le fruit.

Ps. LXVIII. 1. לדוד Les commentateurs ne sont pas d'accord sur l'époque de la rédaction de cet hymne magnifique. La composition de ce psaume, dit De Wette, ne peut pas avoir eu lieu avant David, parce que Jérusalem et Sion sont supposés être le siége du roi et de l'arche ; il ne peut non plus être daté d'une époque postérieure à la défection des dix tribus, parce qu'on y parle des tribus de Zeboulon et de Nephtali comme réunies à Iehouda et à Biniamin. De plus,

12. Tu as fait monter des mortels sur notre tête, nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau; mais tu nous as fait sortir au large.

13. J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, je m'acquitterai envers toi de mes vœux,

14. Que mes lèvres avaient proférés et que ma bouche avait prononcés quand j'étais dans la détresse.

15. Je t'offrirai des holocaustes gras avec la fumée des béliers; j'immolerai des bœufs avec des boucs. Selah.

16. Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, lorsque je raconte ce qu'il a fait à mon âme.

17. Je l'ai invoqué par ma bouche, et sa louange est sur ma langue.

18. Si j'avais conçu l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'exaucerait pas.

19. Mais Dieu m'a exaucé, il a été attentif à la voix de ma prière.

20. Loué soit Dieu, qui n'a pas éloigné ma prière ni sa bonté de moi.

ment, *sous ma langue;* selon Kim'hi, ceci désigne *le cœur*. Il est plus simple d'entendre par cette expression que la louange de Dieu est présente dans sa bouche, comme on dit en français, *avoir quelque chose sous la main;* voy. ci-dessus, 10, 7.

18. אם ראיתי בלבי *si j'avais vu dans mon cœur*, si j'avais connu le mal, Dieu m'exaucerait par ma prière; car ce que Dieu demande avant tout c'est un cœur pur.

20. לא הסיר *n'a pas détourné*, suppl. מאתו *d'auprès de lui*.

12 הרכבת אנוש לראשנו באנו באש ובמים
והוציאנו לרויה׃ 13 אבוא ביתך בעולות אשלם
לך נדרי׃ 14 אשר־פצו שפתי ודבר־פי בצר־לי׃
15 עלות מחים אעלה־לך עם־קטרת אילים
אעשה בקר עם־עתודים סלה׃ 16 לכו־שמעו ואספרה
כל־יראי אלהים אשר עשה לנפשי׃ 17 אליו פי
קראתי ורומם תחת לשוני׃ 18 און אם־ראיתי
בלבבי לא ישמע אדני׃ 19 אכן שמע אלהים
הקשיב בקול תפלתי׃ 20 ברוך אלהים אשר לא־
הסיר תפלתי וחסדו מאתי׃

tions. מועקה *fardeau pesant*, de עוק voy. Amos, 2, 13. במתנינו *sur nos reins*, pour, sur notre dos ; voy. I Rois, 20, 31.

12. הרכבת *faire monter*, comme sur un cheval ; image de la soumission. באש ובמים *dans le feu et dans l'eau ;* péril extrême. לרויה — רויה *arrosé*, abondant ; voy. ci-dessus, 23, 5.

13. אבוא Un seul parle au nom de tous.

14 אשר *qui*, les vœux qui ont ouvert mes lèvres. Le verbe פצה est ordinairement joint à à פה *bouche*.

15. מחים de מחה *être gras*, moelleux. מוח *la cervelle ;* voy. שמנים ממחים Isaïe, 25, 6. קטרת ne signifie pas ici *l'encens*, mais ce qui est *allumé*, brûlé, en général, et qui, Exode, 29, 13, se dit de la graisse. אעשה *je ferai*, préparerai un petit sacrifice, *ibid*, 29, 36.

16. לכו Exposition du motif de la reconnaissance. Dans les sacrifices on invitait ses amis ; c'est à eux qu'il fait connaître les motifs de sa joie.

17. פי comme בפי *avec la bouche*. ורומם selon Kim'hi et Aben-Esra, c'est un participe, *qui élève*, mais il est plus probable que c'est un nom ; de רום forme שובב pluriel רוממות Ps. 149, 6, actions de grâces. תחת לשוני littérale-

3. Dites à Dieu : Que tes actes sont redoutables ! Par l'immensité de ta puissance tes ennemis te flattent.

4. Toute la terre se prosterne devant toi et chante en ton honneur ; chante ton nom. Selah.

5. Venez et contemplez les œuvres de Dieu ; son action sur les fils de l'homme est redoutable.

6. Il a changé la mer en (terre) aride ; ils ont traversé le fleuve à pied ; [alors nous nous réjouissions en lui].

7. Par sa force il gouverne éternellement ; ses yeux regardent les nations ; les rebelles, qu'ils ne s'élèvent pas contre lui. Selah.

8. Peuples, célébrez notre Dieu, faites entendre la voix de sa gloire,

9. Qui conserve notre âme à la vie et n'a pas permis que notre pied glissât.

10. Car tu nous as éprouvés, ô Dieu ! tu nous as épurés comme on épure l'argent.

11. Tu nous as fait venir dans le piége ; tu as mis un fardeau sur notre dos.

8. עמים opposé à בגוים du verset précédent. Ici commence le cantique, ce qui précède en est l'introduction.

9. בחיים — השם *qui a placé dans la vie ;* expression peu usitée.

10. בחנתנו *tu nous as éprouvés* par les calamités, qui ont témoigné de notre constance.

11. במצודה *dans le piége*, de צוד *chasser ;* image du danger, des tribula-

רֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ :
4 כָּל־הָאָרֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ שְׁמֶךָ סֶלָה :
5 לְכוּ וּרְאוּ מִפְּעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־
בְּנֵי אָדָם : 6 הַפַּךְ יָם ׀ לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעֲבֹרוּ
בְרֶגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה בוֹ : 7 מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְּפֶינָה הַסּוֹרְרִים ׀ אַל־יָרִוּמוּ לָמוֹ סֶלָה :
8 בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ :
9 הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ :
10 כִּי־בָחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרוֹף כָּסֶף :
11 הֲבֵאתָנוּ בַמָּצוֹד שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְּמָתְנֵינוּ :

3. נורא *redoutable*, digne d'inspirer l'effroi, l'adoration; au singulier, *Chacune de tes œuvres*. יכחשו *ils te mentent*, te flattent; voy. ci-dessus, 18, 45.

4. כל הארץ *toute la terre*; collectif, de là le pluriel du verbe qui suit.

5. לכו *allez*, ainsi dira l'un à l'autre (Kim'hi). נורא עלילה *redoutable* par *l'action*, digne d'adoration à cause de ses actions; peut-être pour נורא בעלילה les mots על בני אדם *sur les fils des hommes*, qui sont l'objet de ses actions.

6. הפך à l'appui il cite un des exemples les plus frappants, le passage de la mer Rouge, Exode, 14, 21 et suiv. בנהר *dans le fleuve*, le Chaldéen ajoute : *le Iardène*. יעברו futur pour le passé. ברגל *à pied* sec, sans vaisseaux ni pont. שם — בו forme une parenthèse, le poète s'interrompant à cette pensée : *là, alors, réjouissons-nous-y*, ou, nous nous y réjouissions.

7. עולם pour לעולם *éternellement*; le Chaldéen prend ce mot dans la signification qu'il a en effet dans l'hébreu moderne, mais non dans la Bible. Aben-Esra dit que dans la Bible עולם désigne toujours *le temps*. הסוררים *ceux qui se détournent* du droit chemin. אל ירימו *qu'ils ne s'élèvent pas*, ou, ne soient pas élevés; et selon le Keri ירוממו; le sens est le même. למו *à* ou *contre lui*.

plie d'eau; tu leur prépares le blé, lorsque tu le prépares ainsi.

11. Tu arroses ses sillons, tu l'amollis; tu bénis sa végétation.

12. Tu couronnes l'année de tes biens, et dans les sentiers coule l'abondance.

13. Les plaines du désert en sont inondées, les collines sont ceintes d'allégresse.

14. Les prairies sont couvertes de brebis, les vallées revêtues de blé; on est dans l'allégresse et l'on chante.

LXVI.

Sommaire. — Actions de grâce pour la délivrance qui succède à des calamités. — Il faut louer Dieu de ses grandes actions (1 à 7); il faut le louer d'avoir merveilleusement délivré la nation (8 à 12). — Ceux qui ont échappé s'acquittent de leurs vœux, car Iehovah les a exaucés dans leur détresse (13 à 20).

1. Au maître de chant. Psaume de David.

2. Chantez la gloire de son nom, mettez votre gloire (dans) sa louange.

vêtement de son mari; aussi le Chaldéen traduit : יעלון דכרא עלוי ענא *saliunt arietes in oves;* de même Aben-Esra, qui dit : וקדמונינו ז״ל פירשוהו לשון נקייה *et nos prédécesseurs, leur souvenir est une bénédiction, l'ont expliqué comme étant un langage décent.*

Ps. LXVI. 1. מזמור C'est un chant national, mais on ne saurait indiquer l'époque de sa composition; elle peut tout aussi bien avoir eu lieu lors de l'inauguration du second temple, qu'à la levée du siége par suite de la fuite de San'hérib, ou au rétablissement de la santé de 'Hizkia.

2. שימו כבוד תהלתו *placez la gloire de sa louange*, sa louange est votre gloire (Aben-Esra). שום a ici le sens de *constituer*, faire; voy. Josué, 7, 19.

פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃
11 תַּלְמִיר רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדָיהָ בִּרְבִיבִים תְּמוֹגְגֵנָּה
צִמְחָהּ׃ 12 עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוּבֶךָ וּמַעְגְּלֶיךָ
יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ 13 יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת
תַּחְגֹּרָנָה׃ 14 לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעֲטִיפוּ
בָר יִתְרוֹעָעוּ אַף־יָשִׁירוּ׃

סו

1 לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃
2 זַמְּרוּ כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אִמְרוּ

דגנם *leur blé*, celui des hommes; voy. 39, 7. תכינה *tu la prépares*, elle, la terre.

11. תלמיה רוה *arrose ses sillons*. רוה peut être un impératif ou un infinitif; de même נחת dont le sens est *abaisser*, faire descendre. גדודה de גדד *couper*; comme תתגדדו Deut. 14, 1; et selon d'autres, *ses nombreuses mottes de terre*. גדוד *ce qui est assemblé*; Septante, γεννήματα αὐτῆς, *ses germes*. תמוגגנה de מוג = מסס *amollir*.

12. שנת טובתך comme s'il y avait שנה בטובתך *tu couronnes l'année par ton bien*; Septante, Εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, *tu béniras la couronne de l'année par tes bienfaits*; ils ont lu תברך עטרת שנת טובתך et n'ont pas תברך dans le précédent verset; ומעגליך ירעפון דשן *et tes pas distillent la graisse*, ou : les sentiers sont pleins d'abondance.

13. ירעפו *ils distillent* l'abondance. נאות מדבר *les pâturages du désert*; voy. נאות 23, 2: même les déserts seront fertiles. תתגרנה *se ceindront* d'allégresse, en seront remplis.

14. לבשו כרים הצאן *les troupeaux revêtent les pâturages*, les pâturages se couvrent de troupeaux. כר signifie aussi *bélier*, et Schultens prend לבש dans le sens de *s'accoupler*; ainsi la femme est appelée dans Malachie, 2, 16, לבוש *le*

3. Tu entends la prière, vers toi vient toute chair.

4. Les paroles d'iniquité ont prévalu sur moi ; nos transgressions, accordes-en l'expiation.

5. Heureux celui que tu préfères et que tu rapproches, pour qu'il demeure dans tes parvis; puissions-nous nous rassasier de la volupté de ta maison, du sanctuaire de ton temple.

6. Tu nous exauces avec justice par des (manifestations) terribles, Dieu de notre salut, (qui es) l'espoir de toutes les extrémités de la terre et des mers éloignées,

7. (Qui as) consolidé les montagnes par ta force, qui es ceint de force.

8. Qui calmes le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots, comme l'agitation des peuples.

9. Ceux qui habitent les extrémités sont effrayés de tes signes (miraculeux); tu remplis d'allégresse les commencements du matin et du soir.

10. Tu visites la terre et tu la fertilises, tu l'enrichis considérablement; la rivière de Dieu est rem-

9. קצות *extrémités*, de קצוה et קץ *fin*. מוצאי *sorties*, d'où le matin et le soir sortent, où l'aurore se lève, où paraît le crépuscule. מוצא ne se dit proprement que *du matin*, appliqué ici également *au soir*.

10. פקדת *tu visites*, tu as soin. ותשקה de שוק au Piel, *donner de l'abondance*. Selon quelques commentateurs, de שקה *tu l'abreuves*; l'idée est la même : une terre fréquemment humectée est abondante. רבת adverbe, פלג אלהים *rivière de Dieu*; la pluie, ainsi appelée aussi par les Arabes (Schultens).

תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ 4 דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ
מִנִּי פְּשָׁעֵינוּ הַכִּפֵּרֵם׃ 5 אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן
חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קֹדֶשׁ הֵיכָלֶךָ׃ 6 נוֹרָאוֹת
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטַח כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ וְיָם
רְחֹקִים׃ 7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃
9 וַיִּרְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב
תַּרְנִין׃ 10 פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתִּשְׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשִׁירֶנָּה

toi qui dois être loué. Les Septante ni la Vulgate ne rendent pas דמיה; Chaldéen : קדמך מתחשבא היך שתיקיתא תושבחתא אלהא די שכנתיה בציון *devant toi est compté comment le silence est la louange de Dieu dont le siége est dans Sion.* נדר *le vœu* fait pendant les catamités.

3. עדיך *à toi*, de עד voy. Deut. 4, 30; 30, 2.

4. דברי redondant, comme דברי מרמות Ps. 35, 20. Michaëlis exprime ce mot en le composant avec עונות Schuldrechnung, *compte de péchés.* Les Septante et la Vulgate traduisent : *les paroles des impies.*

5. אשרי suppl. אשר *heureux celui que.* ישכון pour וישכון *afin qu'il demeure.* הצריך *les parvis*, du temple, pour l'exercice du culte. בטוב *le bien*, le bonheur de ta maison, ta présence. קדש = קֹדֶשׁ comme Ps. 46, 5.

6. נוראות בצדק תענו Selon Raschi, le sens est : *tu nous exauceras avec justice*, en faisant *des choses terribles* contre les idolâtres ; et selon Kim'hi : que tu feras en notre faveur. Les Septante traduisent comme s'il y avait נורא θαυμαστὸς. רחקים se rapporte à קצוי les hommes *des extrémités éloignées* de la terre, comme ceux qui demeurent près de la mer, se confient en toi.

7. מכין *qui consolide* ou qui a préparé. נאזר *ceint;* voy. 18, 33. Métaphore prise du héros invincible par les armes dont il est ceint.

8. משביח *qui rend doux*, qui amollit. Dieu est maître de la nature ; il apaise les éléments révoltés et dirige les peuples.

fini, le projet est conçu; » l'intérieur de l'homme, son cœur est profondément caché.

8. Dieu les perce; une flèche lancée à l'improviste cause leur blessure.

9. Leur (propre) langue se tourne contre eux, ceux qui les verront s'éloigneront.

10. Tout homme craindra, annoncera l'action de Dieu et prendra garde à son œuvre.

11. Le juste se réjouira en Dieu et s'abritera sous lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront glorifiés.

LXV.

Sommaire. — Excellence du culte divin et des bontés de Dieu (1 à 5). — Puissance de Dieu; lui seul produit tout (6 à 9). — Peinture magnifique de la fertilité qu'il donne à la terre.

1. Au maître de chant. Psaume de David. Cantique.

2. C'est toi, Dieu, qu'attend la louange à Tsion; envers toi on acquittera les vœux.

10. ויירא Mendelsohn traduit comme s'il y avait יירא.

Ps. LXV. 1. למנצח On ne peut préciser l'époque de la rédaction de ce psaume; si David en est l'auteur, on ne peut comprendre comment il parle (verset 5) du temple, qui de son temps n'existait pas encore. Aben-Esra ne le croit pas de David; il dit: או חבר אחד המשררים *ou quelqu'un des chantres l'a composé.* La Vulgate donne pour suscription: *Canticum Jeremiæ et Ezechielis populo transmigrationis, cùm inciperent exire: Cantique de Jérémie et d'Ézéchiel pour le peuple de la transmigration, au commencement de l'exil.*

2. דמיה *attente*, espérance; voy. Ps. 62, 2, *a toi convient la louange*, c'est

עָמֹק׃ 8 וַיָּרֻם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאֹם הָיוּ מַכּוֹתָם׃
9 וַיַּכְשִׁילֻהוּ עֲלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנוֹדְדוּ כָּל־רֹאֶה בָם׃
10 וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ
הִשְׂכִּילוּ׃ 11 יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בוֹ וְיִתְהַלְלוּ
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ 2 לְךָ דֻמִיָּה
תְהִלָּה׀ אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ 3 שֹׁמֵעַ

moyen de les exécuter; comme התחפש I Rois, 22, 30. תמנו ils s'écrient: *nous avons fini*, nous t'avons trouvé; voy. ce mot, Nomb. 17, 28. Raschi explique comme s'il y avait טמנו; mais alors il faudrait סָמנו — מחפש *c'est cherché*, trouvé. עמוק se rapporte à קרב *intérieur*, et à לב *cœur*. Les Septante traduisent: Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερεύνησιν· προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα, *ils ont scruté l'iniquité, et ils ont défailli en scrutant; l'homme s'approchera, et son cœur sera profond.* Ils ont lu תמנו הפשו עולה בחפשים איש יקרב ולבו עמוק

8. וירם אלהים *Dieu les atteint*, tire sur eux qui ont tiré sur les autres (versets 4 et 5). Les Septante traduisent καὶ ὑψωθήσεται, *il sera élevé*; comme s'il y avait ויורם. Quelques commentateurs joignent חץ פתאם *flèche subite*, au premier hémistiche, parce que là aussi פתאים a l'*athnach*; mais dans les livres métriques (ספרי א״מ״ת) où cet accent est précédé d'un *Mercha*, celui-ci a une force disjonctive, et l'on peut joindre ces mots à l'hémistiche suivant; c'est ainsi que traduit Mendelsohn. Il est vrai que de cette manière il faudrait היה, à moins d'admettre l'ellipse si fréquente dans les Psaumes; en tous cas, en faisant dépendre חץ פתאם du second hémistiche, la pensée est plus poétique: le trait qu'ils ont lancé retombe sur eux-mêmes.

9. עלימו *sur eux*, sur chacun d'entre eux. Le verbe ויכשילהו au pluriel, avec לשונם collectif. לשונם *leur langue*, leur méchanceté. יתנודדו de נוד *fuir*, également au pluriel avec le singulier כל ראה.

11. Ils tomberont sous le tranchant du glaive; ils seront la proie des chacals.

12. Mais le roi se réjouira en Dieu; celui qui jure par lui sera glorifié, car la bouche de ceux qui profèrent le mensonge sera fermée.

LXIV.

Sommaire. — Complainte dans laquelle les impies sont encore opposés aux justes. — Le poète prie Dieu de le protéger contre les projets de ses adversaires.

1. Au maître de chant. Psaume de David.

2. Dieu, écoute ma voix dans ma plainte, préserve ma vie de la terreur de l'ennemi.

3. Dérobe-moi au complot des méchants, à l'émeute des artisans de l'iniquité,

4. Qui ont aiguisé leur langue comme un glaive, qui ont tendu (leur arc) — leur flèche, c'est la parole amère,

5. Pour tirer de leur retraite (sur) l'innocent; ils tirent subitement sans (avoir eux-mêmes à) craindre.

6. Ils s'affermissent dans leur mauvais dessein, se concertent pour cacher des piéges, en disant: Qui le verra?

7. Ils déguisent leurs iniquités, (disant): « Nous avons

6. יחזקו למו littéralement, *ils se fortifient eux-mêmes*, se proposent fortement. יספרו *ils racontent*, s'entretiennent; voy. 59, 13. למו se rapporte à מוקשים *piéges*.

7. יחפשו עלות Verset difficile; *ils déguisent* avec soin *leurs iniquités*, ou le

11 יַגִּיר֑וּהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שְׁעָלִים יִהְיוּ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסָּכֵר פִּי דֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

סד

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי
בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ 3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד
מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב
לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃ 5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים
תָּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ 6 יְחַזְּקוּ־לָמוֹ דָּבָר
רָע יְסַפְּרוּ לִטְמֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ׃
7 יַחְפְּשׂוּ־עַוְלֹת תַּמְנוּ חִפּוּשׂ מֻחְפָּשׂ וְקֵרֶב אִישׁ וָלֵב

11. יגירהו — יגיר de גור *répandre* ; voy. מגרים במורד le sujet est sous-entendu. על ידי voy. la même expression, Jérém. 18, 21 ; Ézéch. 35, 5. שעלים *les chacals*, qui recherchent les cadavres.

12. בו *en lui*, Dieu ; *jurer par Dieu*, c'est l'adorer, le vénérer. יסבר comme יסגר *sera fermé*.

Ps. LXIV. 1. למנצח On a cru voir dans ce psaume quelque ressemblance avec le psaume 52, que la suscription donne comme dirigé contre Doëg.

2. מפחד איב *de la terreur de l'ennemi*, du danger terrible qu'ont pour moi les piéges que me tend l'ennemi. פחד a ordinairement un sens passif, mais ici il est actif ; comme כעס Deut. 32, 19.

3. רגשת *foule tumultueuse* ; voy. רגש Ps. 55, 15.

4. דרכו חצם littéralement, *qui ont tendu leurs flèches*, expression prégnante pour : *tendu l'arc et placé des flèches* ; voy. 58, 8. דבר מר *parole amère*, la calomnie ; le Chaldéen dit סמא דקטול ומריר *un poison mortel et amer*. Job, 20, 14, מרדה signifie *poison*.

5. ולא יראו *ils ne craignent pas Dieu*. Il y a ici une paronomasie avec ירהו.

2. Dieu! c'est toi, mon Dieu, que je cherche, mon âme a soif de toi dans une terre aride, desséchée, sans eau,

3. De voir ta puissance et ta gloire comme je contemplais dans le sanctuaire.

4. Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres te loueront.

5. Certes, je te bénirai pendant ma vie, en ton nom je lèverai mes mains.

6. Mon âme sera rassasiée comme de graisse et de moelle, les jubilat ons (sur) les lèvres, ma bouche (te) célébrera;

7. Lorsque je me souviens de toi sur ma couche, je médite sur toi dans les veilles (de la nuit).

8. Car tu as été ma délivrance, et à l'ombre de tes ailes je tressaillerai d'allégresse.

9. Mon âme est attachée à toi, ta droite me soutient.

10. Tandis que pour leur ruine ils en veulent à ma vie, ils seront précipités dans les profondeurs de la terre.

6. ושפתי Le ו a le sens de כאשר *lorsque* je chanterai des louanges, je serai comme rassasié des choses les plus délicates. שפתי רננות *des paroles de louanges;* voy. שפה Gen. 11, 1, *les louanges,* les jubilations, seront sur mes lèvres.

7. אם a aussi, suivant Kim'hi, le sens de כאשר *lorsque;* comme Exode, 20, 22. יצועי voy. Gen. 49, 4. אשמרות *veilles* de nuit; voy. Juges, 7, 19.

10. לשואה *pour la ruine;* Septante, εἰς μάτην, *en vain;* ils ont lu לשוא.

אֵלֶיךָ אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צָמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי
בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃ 3 כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ
לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ 4 כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים
שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנֶךָ׃ 5 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא
כַפָּי׃ 6 כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת
יְהַלְלוּ־פִי׃ 7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת
אֶהְגֶּה־בָּךְ׃ 8 כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃
9 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָמְכָה יְמִינֶךָ׃ 10 וְהֵמָּה
לְשוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃

partie du désert de Juda. Il n'était donc pas encore roi; cependant au verset 10 il dit que *le roi se réjouit en Dieu;* mais s'il s'agit de lui, il ne prend pas ce titre du vivant de Saül. Aussi plusieurs commentateurs appliquent ce psaume à sa fuite devant Absalom; mais alors il s'est rendu à Ma'hanaïm (II Sam. 17, 27), qui est dans le partage de Gad. Le Biour cherche à lever cette difficulté; les Septante ont *le désert d'Idumée*. La suscription de ce psaume est, comme celle de plusieurs autres, évidemment arbitraire.

2. אשחרך *je te recherche dès l'aurore*, de שחר *aurore*. צמאה *altérée*. La première partie de ce psaume a beaucoup de rapport avec le psaume 42. לך pour אליך *vers toi*. כָּמָה *languir*, pâlir; Septante, ποσαπλῶς, *combien;* comme s'il y avait כָּמָה — בארץ *dans une terre*. Le syriaque exprime כארץ *comme une terre*. ארץ est à la fois du masculin et du féminin, aussi y a-t-il ici deux adjectifs, ציה et שמף de différents genres.

3. כן *ainsi*. Selon Kim'hi, c'est le terme de la comparaison, comme celui qui est tourmenté par la soif; *ainsi* je désire te voir, etc.; de même les Septante. De Wette traduit: *alors*, quand je t'aurai trouvé, je te contemplerai, etc.

4. כי motif de son désir ardent. ישבחונך *te loueront*, lorsque je visiterai le sanctuaire.

5. בשמך *en ton nom*, dans la louange de ton nom. אשא כפי voy. Ps. 28, 2.

de la bouche, et maudissent dans leur intérieur. Selah.

6. Auprès de Dieu seul sois tranquille, mon âme ; car de lui (vient) mon espérance.

7. Lui seul est mon rocher et mon secours, ma retraite élevée, je ne chancellerai pas.

8. Près de Dieu est mon salut et ma gloire, le rocher de ma force ; mon abri est en Dieu.

9. Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, répandez devant lui votre cœur; Dieu est un abri pour nous. Selah.

10. Les fils de l'homme ne sont que vanité, mensonge les fils des mortels ; s'ils étaient ensemble dans une balance, un souffle les ferait monter.

11. Ne vous confiez pas dans l'oppression, et ne soyez pas vains de la rapine ; si la richesse croît, n'y attachez pas votre cœur.

12. Dieu l'a dit une fois, deux fois j'ai entendu que la puissance est à Dieu.

13. Et à toi, Seigneur, la bonté, car toi tu rends à chacun selon son œuvre.

LXIII.

Sommaire. — L'exilé désire revenir à Dieu et à son sanctuaire (2 à 7). — Espoir du secours (8 à 12).

1. Psaume de David lorsqu'il était dans le désert de Iehouda.

וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃ 6 אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִי נַפְשִׁי
כִּי־מִמֶּנּוּ תִקְוָתִי׃ 7 אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי
לֹא אֶמּוֹט׃ 8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי מַחְסִי
בֵּאלֹהִים׃ 9 בִּטְחוּ בוֹ בְּכָל־עֵת עָם שִׁפְכוּ־לְפָנָיו
לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה׃ 10 אַךְ הֶבֶל
בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל
יָחַד׃ 11 אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־תְּהַבְלוּ חָיִל
כִּי־יִנּוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃ 12 אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים
שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃ 13 וְלְךָ־אֲדֹנָי
חָסֶד כִּי־אַתָּה תְּשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

סג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃ 2 אֱלֹהִים

6. דמי voy. 37, 7.

8. על *près;* voy. 7, 11.

9. עם *peuple;* les hommes en général. לבבכם *votre cœur*, vos désirs.

10. כזב *mensonge*, ce qui n'est pas ce qu'on en attendait. במאזנים לעלות *dans une balance pour monter*, ils sont si légers que, mis dans un plateau de la balance, ils montent quand même ce qui est naturellement léger, (הבל *vanité*, que Mendelsohn traduit *le souffle*) serait dans le plateau opposé. Maurer rapporte מאזנים à אזן *oreille*, à laquelle ressemble chaque plateau de la balance, ou à אזן qui, en arabe, signifie *peser*.

11. ינוב — נוב = נבע *sourdre*, se produire. אל תשיתו לב *ne placez pas le cœur*, ne vous y attachez pas; voy. 48, 14.

12. שתים *deux*, en plusieurs circonstances.

Ps. LXIII. 1 לדוד *de David*. On croit qu'il s'agit de la persécution par Saül; voy. I Sam. 22, 5; 23, 14, 15, 24, 25; 24, 2; tous ces déserts paraissent faire

8. Qu'il reste (sur le trône) en présence de Dieu, ordonne que la bonté et la fidélité veillent sur lui.

9. Ainsi je chanterai ton nom à jamais, en m'acquittant de mes vœux chaque jour.

LXII.

Sommaire. — Le poète a confiance en Dieu. — Méchanceté de ses ennemis (2 à 9). — Les hommes ne peuvent rien, malgré leurs richesses; l'appui de Dieu est seul solide (10 à 13).

1. Au maître de chant, sur Iedouthoun. Psaume de David.

2. En Dieu seul mon âme est résignée, de lui (vient) mon secours.

3. Lui seul est mon rocher et mon salut, ma demeure élevée, je ne chancellerai pas beaucoup.

4. Jusqu'à quand attaquez-vous un homme? vous serez tous anéantis comme un mur incliné, comme une enceinte renversée.

5. Ils ne délibèrent que pour le faire tomber de son élévation, ils se plaisent dans le mensonge, bénissent

saires de David, et il s'applique à David lui-même, si on le prend dans le sens actif.

5. משאתו *de sa hauteur*. שאת de נשא voy. Gen. 49, 3; le sens est *élévation* par le bonheur. ירצו *ils aiment*, favorisent; voy. Ps. 51, 18. בפיו au singulier, בקרבם au pluriel. Ce changement de personnes est fréquent dans les Psaumes; le singulier s'applique à chacun individuellement et le pluriel à tous ensemble.

דֹּר וָדוֹר׃ 8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת
מַן יְנַצְּרֵהוּ׃ 9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי
יוֹם וָיוֹם׃

סב

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַךְ אֶל־
אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃ 3 אַךְ־הוּא
צוּרִי וְיִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ 4 עַד־אָנָה
תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תִּרְצְחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הֲדֻחוּיָה׃
5 אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ יִוָּעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ

8. מן impératif, de מנה *prépare*, ordonne. Les Septante ont pris ce mot pour le pronom interrogatif chaldéen et syriaque; ils ont τὶς ἐκζητήσει, *de celui qui demande*. Le Chaldéen a מן מרי עלמא *du maître du monde*.

9. לשלמי comme למען אשלם *afin que j'acquitte*.

Ps. LXII. 2. אך *oui*, certes, seulement; le Psalmiste s'en sert fréquemment. דומיה comme דום Ps. 37, 7. Ce mot désigne *la résignation*, la tranquillité d'âme; littéralement, *mon âme est confiante en Dieu*; l'adjectif remplacé par le substantif, *elle est confiante*. Au reste, le Chaldéen, Raschi et Aben-Esra rendent ce mot par un adjectif.

3. רבה adverbe, je ne chancellerai pas *considérablement*; chaldéen, ביום עקא רבא *en un jour de grande détresse*.

4. תהותתו — התת de התת = חתת *briser*, attaquer, faire du mal; Chaldéen, מתרגשין *êtes-vous tumultueux*. על איש *contre un homme* innocent; ce que le Chaldéen exprime. תרצחו — חסיד voy. ce mot, 42, 11, au passif, mais que plusieurs commentateurs et les Septante rendent par l'actif; le Chaldéen dit תתעבדון מטולין *vous rendez-vous coupables d'homicide?* נטוי *incliné*, menaçant de tomber. En prenant תרצחו au passif, נטוי s'applique aux adver-

13. Porte-nous secours contre l'ennemi ; le secours de l'homme est vain.

14. Avec Dieu nous déploierons la valeur ; c'est lui qui foule nos ennemis.

LXI.

Sommaire. — Prière et actions de grâces (2 à 6). — Prière pour le roi (7 à 9).

1. Au maître de chant ; de David ; sur Neguinoth.

2. Dieu, écoute mes cris, sois attentif à ma prière.

3. De l'extrémité du pays je crie vers toi dans l'abattement de mon cœur ; tu me conduiras sur la roche qui est trop élevée pour moi.

4. Car tu as été un refuge pour moi, une tour fortifiée contre l'ennemi.

5. Je voudrais demeurer éternellement dans ta tente, me réfugier sous l'ombre de tes ailes. Selah.

6. Car toi, ô Dieu, tu as écouté mes vœux ; tu me donnes la possession de ceux qui craignent ton nom.

7. Ajoute des jours aux jours du roi, que ses années se prolongent pendant plusieurs générations.

dernier mot qu'expriment les Septante. ירשת יראי שמך *la possession de ceux qui craignent ton nom* ; les Septante traduisent comme s'il y avait ליראי τοῖς φοβουμένοις ; il faudrait, il est vrai, un mot supplémentaire à ירשת qui est en état construit. Nous avons suivi De Wette, et ירשת est construit avec יראי שמך.

7. מלך *le roi.* Il est peu probable que David ait dit cela lui-même. Le Chaldéen dit מלכא משיחא *le roi le Messie.*

13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

סא

1 לַמְנַצֵּחַ׃ עַל־נְגִינֹת לְדָוִד׃ 2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים
רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃ 3 מִקְצֵה הָאָרֶץ׃ אֵלֶיךָ
אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַּנְחֵנִי׃ 4 כִּי־
הָיִיתָ מַחְסֶה לִּי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ 5 אָגוּרָה
בְאָהֳלְךָ עוֹלָמִים אֶחְסֶה בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה׃
6 כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי
שְׁמֶךָ׃ 7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־

13. עזרת forme féminine, qui a tantôt le ת et tantôt le ה voy. זמרת Exode, 15, 2.

14. נעשה היל littéralement, *nous ferons la puissance*, nous agirons vigoureusement; voy. Nomb. 24, 18.

Ps. LXI. 1. נגינת *neguinath*, instrument à cordes; voy. les Ps. 4, 6, 55, où il y a *neguinoth* au pluriel. Les commentateurs croient que David a composé ce psaume pendant son exil au-delà du Jourdain, lors de sa fuite devant Absalom (II Sam. 17, 22). Mais il y a des prières qu'il ne peut avoir faites lui-même (versets 7 à 8), et Kim'hi dit que ce sont les paroles d'Israel dans l'exil.

3. מקצה הארץ *de l'extrémité de la terre*, de l'extrémité de la terre d'Israel; voy. Jérém. 12, 12. בעטוף לבי littéralement, *lorsque mon cœur s'enveloppe*, se couvre; et par extension, *languit*, l'esprit semble enveloppé par la douleur. בצור ירום ממני *sur un rocher plus haut que moi*; image du lieu de retraite pour être en sûreté. Septante, ὑψωσάς με, *tu m'as relevé*; comme s'il y avait תרוממני.

5. עולמים adverbe. באהלך — כנפיך *la tente et les ailes*, images habituelles du salut.

6. לנדרי *mes vœux*, qui accompagnent ordinairement les prières; c'est ce

7. Pour que tes bien-aimés soient dégagés, secours-(nous) par ta droite et exauce-nous.

8. Dieu a prononcé dans son sanctuaire, j'en suis dans l'allégresse : « Je partage Schechem (Sichem) et je mesure la vallée de Souccoth.

9. « A moi est Guilad, à moi Menasché et Ephraïm, la défense de ma tête ; Iehouda, mon sceptre.

10. « Moab est mon vase d'ablution ; sur Edom je jette ma sandale. Pelescheth (Philistin), de moi triomphes-tu ? »

11. Qui me conduira à la ville fortifiée, qui me mènera jusqu'à Edom ?

12. N'est-ce pas toi, Dieu, qui nous avais délaissés ? Dieu, ne marcheras-tu plus à (la tête de) nos armées ?

Juda jusque sous Ioram (II Rois, 8, 20). עלי פלשת התרועעי — רוע = רעע au Hithpaël, élever un cri de joie ou de douleur ; ainsi : *fais des acclamations au sujet de ma victoire ;* ou, comme dit Mendelsohn, qui prend ces mots interrogativement : Triomphes-tu encore de moi ? D'autres prennent cela pour une ironie.

11. מי Le premier hémistiche est au futur, le second au passé. Mendelsohn traduit tous les deux par le présent. עיר מצור *une ville fortifiée*, selon d'autres, *assiégée ;* peut désigner Pétra, capitale d'Edom, nommée dans le second verset ; ou bien Rabba, la capitale de Moab, dont il est question II Sam. 12. 26. עיר מצור peut aussi être pris collectivement : Qui me rend maître des villes fortes ? n'est-ce pas Dieu ? Avant עיר il faut suppléer le ל.

12. דנהתני suppl. אשר *qui nous avait abandonnés.* תצא — יצא comme on sait, se dit des expéditions militaires.

7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃
8 אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק
סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ 10 מוֹאָב סִיר רַחְצִי
עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעְלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי׃
11 מִי יוֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ 12 הֲלֹא־
אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

7. למען tu feras cela, *afin que*. ימינך pour ביד ימינך La particule למען peut aussi dépendre du second hémistiche. הושיעה *secours* — וענו *et exauce-nous*. Le Keri a וענני à la première personne du singulier.

8. דבר *a prononcé*, a promis; voy. Gen. 21, 1. בקדשו *dans* ou *par sa sainteté*; voy. Amos, 4, 2. Ewald considère les versets 8 à 10 et même les versets 11 à 12 jusqu'à דנחתנו comme empruntés d'un ancien cantique; selon d'autres, le passage rapporté finit avec le verset 10. אחלקה *je veux partager*, comme au temps de Josué; ce qui suppose qu'il s'agit d'une contrée qui n'était pas encore dans la possession d'Israel. שכם et סכות dans le partage d'Ephraïm: voy. Jos. 13, 27, et 17, 7. Il rappelle des endroits situés des deux côtés du Jourdain, pour indiquer la domination complète sous Israel. אמדד *je mesurerai*; terme de partage.

9. אפרים *Ephraïm* dans l'esprit de David comprend les dix tribus qui, peu avant, l'avaient reconnu pour roi. מעוז *force*, casque, force principale. מחקקי *bâton de commandement*; voy Gen. 49, 10; Nomb. 21, 18.

10. סיר רחצי *vase dans lequel je me lave*; image de soumission et de mépris. David avait vaincu les Moabites (II Sam. 8, 2; 12, 23, 20; I Chron. 18, 2); ils furent ensuite tributaires du royaume d'Israel et refusèrent le tribut (II Rois, 1, 1). Ioram leur fit vainement la guerre (II Rois, 3, 4 et suiv.). Sous Iehoasch, ils font même des excursions dans le royaume d'Israel (II Rois, 13, 20). על אדום אשליך נעלי *sur Edom je jette ma sandale*, signifie, selon Rosenmüller, *je prends possession d'Edom* car c'était là un signe de domination, comme dans le moyen âge c'était un signe de défi que de jeter le gant. David avait soumis les Édomites (II Sam. 8, 14; I Chr. 18, 13), et ils restèrent tributaires de

LX.

Sommaire. — Dans une guerre très-malheureuse (3 à 6), le poète invoque le secours, en rappelant à Dieu sa promesse de rétablir l'empire et la domination sur les peuples voisins (7 à 10). — Il demande la victoire, conformément à cette promesse (11 à 14).

1. Au maître de chant. Sur Schouschan Edouth; michtam de David, pour enseigner;

2. Lorsqu'il combattit Aram Naharaïm (la Mésopotamie) et 'Aram Tsoba, et que Ioab battit de nouveau Edom, dans la vallée de Mela'h (sel), douze mille.

3. Dieu, tu nous as abandonnés, brisés; tu as été courroucé; tu nous ramèneras.

4. Tu as ébranlé la terre; tu l'as entr'ouverte; répare ses brèches, car elle chancelle.

5. Tu as fait voir des choses dures à ton peuple; tu nous as fait boire le vin du vertige.

6. Tu as donné à ceux qui te craignent une bannière pour s'élever, à cause de la vérité. Selah.

métaphore prise du blessé dont les membres sont brisés. מטה de מוט *chanceler.*

5. הראית *tu as fait voir*, éprouver; voy. Ps. 4, 6. קשה adverbe, *ce qui est dur.* יַיִן absolu, au lieu de יין תרעלה — יַיִן *du vin de vertige;* image ordinaire aux poètes et aux prophètes pour désigner la colère divine; voy. Isaïe, 51, 17, 22; Jérém. 25, 15.

6. להתנוסס *pour nous élever*, de נסס élever une bannière נס; voy. Zach. 9, 16. קשט *vérité;* voy. Prov. 22, 21. Les Septante rendent להתנוסס par τοῦ φυγεῖν, *pour fuir*, de נוס; et מפני קשט ἀπὸ προσώπου τόξου, *devant l'arc;* comme s'il y avait קשת..

ס

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃
2 בְּהַצּוֹתוֹ אֶת־אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה
וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃
3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פָרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃
4 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פִּצַּמְתָּהּ רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה׃
5 הֶרְאִיתָ עַמְּךָ קָשֶׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃
6 נָתַתָּה לִירֵאֶיךָ נֵס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֶשֶׁט סֶלָה׃

Ps. LX. 1. שושן עדות voy. l'introduction. ללמד *pour instruire* la postérité de ce qui est arrivé, ou pour être appris par les chantres inférieurs; voy. I Chron. 25, 7, 8.

2. בהצותו *dans son combat*, lorsqu'il combattit; de נצה. Le fait historique rapporté ici est mentionné II Sam. 8, 3 à 14, et I Chron. 18, 3 et suiv. Il y a là une grande difficulté que les commentateurs, malgré plusieurs conjectures, n'ont pas résolue : La guerre dont il est question ici a été heureuse et offensive; l'état israélitien n'a donc pas été fortement ébranlé, comme il est dit versets 3 à 5 : David possédait depuis longtemps toute la Palestine, il n'avait donc plus à la conquérir (8 à 10). Dans le livre de Samuel, la victoire est attribuée à David, ici à Ioab, et dans les Chroniques, à Abisaï. Ioab étant le général de David, on peut avoir mis l'un pour l'autre; reste toujours la différence avec le livre des Chroniques. Ici il y a *douze mille*, et dans le livre de Samuel comme dans les Chroniques, *dix-huit mille*. Il est certain que les inscriptions des Psaumes sont rarement en rapport avec leur contenu, aussi ne rapporterons-nous pas les conjectures que d'autres conjectures peuvent renverser. וישב ויך *il revint et battit*, on battit de nouveau.

3. פרצתנו *tu nous as brisés*. פרץ se dit proprement de *murs démolis*, et par extension d'armées battues (II Sam. 5, 20). תשובב לנו *tu ramèneras*, restaureras, et לנו est pour אותנו; on peut aussi suppl. un régime רחמיך *ta miséricorde*, ou פניך *ta face*.

4. פצמתה mot unique de פצם = פצה *ouvrir*, déchirer; image poétique prise d'un tremblement de terre. רפה = רפא *guérir*. שבריה *ses fractures;*

12. Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie, disperse-les par ta force et précipite-les, Seigneur, notre bouclier.

13. (A cause) du péché de leur bouche et des paroles de leurs lèvres qu'ils soient pris dans leur orgueil; ils s'entretiennent des imprécations et du mensonge.

14. Consume-(les) dans la fureur, consume-(les) et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu règne sur Iâcob, sur les extrémités de la terre. Selah.

15. Qu'ils reviennent le soir, aboient comme des chiens et rôdent dans la ville.

16. Qu'ils errent après leur nourriture, lorsque non rassasiés ils passent la nuit.

17. Mais moi, je chanterai ta puissance; dès le matin j'exalterai ta bonté, car tu as été un rempart pour moi et un refuge au jour de ma détresse.

18. Ma force, c'est à toi que je ferai retentir mes accords; car Dieu est mon rempart, mon Dieu de bonté.

peu près dans le même sens, que לא doit être répété avant וילינו : s'ils ne sont pas rassasiés ils ne restent pas.

17. ואני Le ו est adversatif, *mais moi*. לבקר *le matin*, dès le commencement du jour; opposé à ערב du verset 15.

18. אזמרה selon Kim'hi forme une paronomasie avec אשמרה du verset 10

בְּשׁוּרִי׃ 12 אַל־תַּהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ
בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ 13 חַטַּאת־פִּימוֹ
דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בְגַאֲוָתָם וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃
14 כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל
בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ 15 וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ
כַּכָּלֶב וְיָסֹבּוּ עִיר׃ 16 הֵמָּה יְנוֹעֻן לֶאֱכֹל אִם־לֹא
יִשְׂבָּעוּ וַיָּלִינוּ׃ 17 וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צָר־לִי׃
18 עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי
חַסְדִּי׃

12. עמי *mon peuple*, les hommes pieux. הניעמו littéralement, *fais-les errer çà et là*, disperse-les. Les Septante rendent ainsi פן ישכחו עמי μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ νόμου σου, *pour qu'ils n'oublient pas ta loi.*

13. חטאת — שפתימו peut signifier *leur bouche* pèche dès que leurs lèvres parlent, ou, comme dit le Chaldéen : מטול חובת פומהון וממל ספותהון יתאחדן בגיו תנותהון *à cause du péché de leur bouche et des paroles de leurs lèvres qu'ils soient pris dans leur orgueil.* יספרו *ils racontent*, s'entretiennent; ou, que d'autres s'entretiennent des imprécations et des mensonges de ces impies.

14. כלה Selon Mendelsohn, le sens de ce verset est : « Les anéantir dans la fureur pour qu'ils ne soient plus ! Non, qu'ils apprennent qu'un Dieu est maître dans Jacob; s'ils mouraient, leur châtiment serait sans utilité. » De cette manière ce verset ne serait pas opposé au verset 12. Selon Kim'hi et Aben-Esra, le poète veut dire *détruis-les peu à peu*, et au verset 12, *ne les tue pas en une seule fois.*

16. אם *lorsqu'ils ne sont pas rassasiés.* Raschi explique וילינו par : Lorsqu'ils sont rassasiés ils restent la nuit et ne vagabondent pas. Aben-Esra dit, à

donne-moi du secours contre les hommes de sang.

4. Car, voici qu'ils guettent ma vie; des gens puissants s'attroupent contre moi; ce n'est ni pour ma transgression, ni pour mon péché, Iehovah.

5. Ils s'élancent et se tiennent ferme contre celui qui est sans iniquité; éveille-toi, (viens) au-devant de moi et regarde.

6. Et toi, Iehovah, Dieu Tsebaoth, Dieu d'Israel, réveille-toi, pour châtier toutes les nations; ne fais pas grâce à ces traîtres d'iniquité. Selah.

7. Ils reviennent le soir, aboient comme des chiens et rôdent dans la ville.

8. Voilà que leur bouche distille (l'injure), sur leurs lèvres sont des glaives; car, (disent-ils), qui nous entendra?

9. Mais toi, Iehovah, tu ris d'eux; tu te moques de toutes les nations.

10. Sa force — en toi je me confie, car Dieu est mon rempart.

11. Mon Dieu — sa bonté me préviendra; Dieu me fera voir (la satisfaction) sur mes persécuteurs.

Le Chaldéen et les Septante traduisent comme s'il y avait עזי *ma force*. אשמרה *je garde*, j'espère.

11. אלהי *Dieu*; les Septante, ὁ Θεός μου, *mon Dieu*; comme s'il y avait אלהַי; de même le Chaldéen. חסדו *sa bonté*, de même les Septante; d'après le Keri, חסדי *ma bonté*; le Chethib, dit Kim'hi, est par rapport à Dieu, qui manifeste la bonté, et le Keri, par rapport à celui qui en est l'objet, David. חסד a aussi le sens de *piété*; d'après le Keri, il pourrait signifier aussi : Ma piété me précédera (יקדמני) et me fera obtenir satisfaction.

דָּמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי
עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה׃ 5 בְּלִי־עָוֹן יָרוּצוּן
וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ 6 וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־
תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃ 7 יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יְהֵמוּ
כַּכֶּלֶב וְיָסֹבּוּ עִיר׃ 8 הִנֵּה יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
בִּשְׂפָתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שָׁמֵעַ׃ 9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־
לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃ 10 עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־
אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃ 11 אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יַרְאֵנִי

4. עזים — עז *violent*, féroce; voy. Gen. 49, 7. לא פשעי *non mon délit*, sans que j'aie commis un délit; de même בלי עון qui suit.

5. בלי עון *sans iniquité*, contre celui qui est sans iniquité. ירצון *ils courent*, pris dans le sens de ארץ בדוד ci-dessus, 18, 30. ויכוננו *se placent*, est comme le précédent verbe pris dans un sens guerrier; les Septante traduisent comme s'il y avait la première personne, ארץ ואכון ἔδραμον καὶ κατεύθυνα.

6. אלהים צבאות pour אלהים אלהי צבאות — לפקד On sait que l'un des sens de פקד est *punir*. כל הגוים *toutes les nations*. Ceux qui admettent que ce psaume a été composé à l'époque indiquée dans le verset 1, disent que par cette expression le poète entend ses adversaires. בגדי און comme שטוי כזב 40, 5.

7. ישבו *ils reviennent*, Mendelsohn traduit *ils arrivent*; comme ויסורו Gen. 19, 3. יהמו *font du bruit*, aboient. ככלב *comme le chien* affamé; on en voit beaucoup en Orient.

8. יביעון Il revient à ses ennemis, *ils profèrent* le mal, litt. le font sortir. חרבות leurs discours sont comme *des glaives*. כי מי שמע *car qui l'entend* pour les en châtier? Selon plusieurs commentateurs, ces paroles sont prêtées aux ennemis.

10. עזו *sa force*, celle de l'ennemi; c'est un nominatif absolu : quant à sa force.

comme l'avorton d'une femme qui n'a pas vu le soleil.

10. Avant que vos chaudières sentent (la flamme) des épines, cru comme brûlant, l'ouragan l'enlève.

11. Le juste se réjouira quand il verra la vengeance; il baignera ses pieds dans le sang du méchant.

12. Et l'homme dira: Il est une récompense pour le juste; certes, il y a un Dieu qui juge la terre.

LIX.

Sommaire. — Le poète se justifie contre ses adversaires. — Dans la première partie (2 à 10), il demande du secours contre les païens en général, dépeint leur méchanceté et exprime sa confiance en Dieu. — Dans la seconde partie (11 à 18), il demande la ruine de ses ennemis, leur châtiment dans la colère de Dieu, et manifeste sa gratitude.

1. Au maître de chant: Al Taschhith (*Ne détruis pas*). Michtam de David, lorsque Schaoul envoya pour cerner la maison, afin de le faire mourir.

2. Dieu, préserve-moi de mes ennemis, rends-moi inaccessible à ceux qui s'élèvent contre moi.

3. Préserve-moi de ceux qui exercent l'iniquité, et

trouve I Sam. 19, 11. Par ce psaume, toutefois, on ne voit pas comment il se rapporte à cet événement historique, ainsi que le remarque De Wette; versets 6 et 9, il s'agit de גוים *nations*, païens; verset 14, de Jacob. La version syriaque dans la polyglotte donne l'épigraphe suivante: אמרה דוד כד שמע דקטל שאול לכהנא *David l'a dit lorsqu'il apprit que Schaoul avait tué les cohenim.*

2. תשגבני littéralement, *élève-moi*, place-moi dans un lieu élevé, inaccessible.

10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אֲטָד כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן
יִשְׂעָרֵנוּ׃ 11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ
בְּדַם הָרָשָׁע׃ 12 וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק
אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

נט

1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃ 2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי אֱלֹהָי
מִמִּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 3 הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי

les Septante ont ἔπεσε πῦρ, *le feu tombe*, prenant אשת dans le sens de אשתא en chaldéen.

10. סירתיכם — סיר *pot*, chaudière; avant que vos pots destinés à la préparation de vos aliments sentent le feu; littéralement אטד — יבינו *comprennent* (de בין *être intelligent*) *les ronces*, qui servent à alimenter le feu; le sens est : Vos plans seront détruits avant qu'ils viennent à l'exécution. « Probablement, dit De Wette, que cette manière de parler vient de ce que dans les déserts de l'Orient un ouragan subit détruit souvent les préparations faites par les voyageurs pour leur cuisine. » כמו חי כמו חרון *tant vivant*, ronce verte, *que brûlant*; littéralement, *qu'ardeur*, ronce déjà entamée par le feu. חרון de חרה *brûler*, ou bien, ce qui est encore cru comme ce qui est déjà rôti. ישערנו *il* (l'ouragan) *l'enlève*, de שער = סער les Septante ont pris סירתיכם dans le sens d'*épine*, sens que ce mot a en effet, Isaïe, 34, 13; Hos. 2, 8 et *passim*, mais où le pluriel est סירים; c'est d'après cette dérivation fausse qu'ils traduisent τὰς ἀκάνθας ὑμῶν, *vos épines*; ce verset a pour objet ceux dont il est question au commencement du psaume.

11. פעמיו *ses pas*, pour *ses pieds*. בדם *dans le sang*; allusion à la victoire, où les pieds du vainqueur foulent le sang des vaincus.

12. פרי *fruit*, récompense des bonnes actions; Isaïe, 3, 10. אלהים construit avec le pluriel, שפטים comme Gen. 20, 13; Jos. 24, 19; les Septante ont ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς, *Dieu les juge*; ils ont lu אלהים שפטם.

Ps. LIX. 1. את הבית *la maison*. L'histoire à laquelle il fait ici allusion se

3. Même dans le cœur, vous fabriquez l'iniquité; dans le pays vous débitez la violence de vos mains.

4. Dès la naissance, les méchants sont pervers; ceux qui proferent la fausseté s'égarent dès le sein (de leur mère).

5. Ils ont un venin semblable au venin du serpent, comme l'aspic (faisant le) sourd, qui ferme son oreille,

6. Afin qu'il n'entende pas la voix des enchanteurs, ni le plus habile des enchanteurs.

7. Dieu, brise-leur les dents dans la bouche! Iehovah, arrache la mâchoire des lionceaux!

8. Qu'ils se fondent comme de l'eau et s'écoulent; lorsqu'ils lancent leurs flèches, qu'elles soient émoussées!

9. Comme le limaçon qui se fond en marchant,

יתמללו *émoussés*, sans effet; au propre, *coupés*, de מחל: Raschi applique ידוך חציך à Dieu; de même les Septante: *ἐντείνει τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν*, *qu'il tende son arc jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.*

9. שבלול selon la plupart des commentateurs, *le limaçon*, de בלל *humecter*. תמס יהלך *qui s'en va en coulant*, c'est-à-dire, par l'humidité qu'il laisse échapper en rampant. Le poète s'est fait l'idée que le limaçon se détruit par l'humidité qu'il laisse échapper. תמס de מסס les Septante ont: *ὡσεὶ κηρὸς ὁ ταχεὶς ἀνταναιρεθήσονται*, *comme la cire fondue est enlevée.* Il y a cependant, comme le remarque Rosenmüller, pour exprimer la cire un mot employé dans les psaumes mêmes (22,15), דונג. Raschi dit ויש פיתרין שבלת מים *quelques-uns l'expliquent par courant d'eau*, mais le mot *limaçon* est adopté par presque tous les commentateurs. נפל suppl. כמו *comme un avorton;* collectif, car le verbe est au pluriel. נפל de נפל *il est tombé*, comme le fruit qui tombe avant la maturité. בל חזו שמש *qui ne voient pas le soleil;* image du non être. אשת pour אשה Le Chaldéen rend ce mot par ואשתא *et la taupe;*

אָדָם׃ 3 אַף־בְּלֵב עוֹלוֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס
יְדֵיכֶם תְּפַלְּסוּן׃ 4 זָרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן
דֹּבְרֵי כָזָב׃ 5 חֲמַת־לָהֶם כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־
פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאטֵם אָזְנוֹ׃ 6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל
מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃ 7 אֱלֹהִים הֲרָס־
שִׁנָּמוֹ בְּפִימוֹ מַלְתֹּעוֹת כְּפִירִים נַתֵּץ יְהוָה׃ 8 יִמָּאֲסוּ
כְּמוֹ־מָיִם יִתְהַלְּכוּ לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצּוֹ כְּמוֹ יִתְמוֹלָלוּ׃
9 כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תְּהֵמֶס יֵלֵךְ נֹפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃

3. עוֹלוֹת de עָוֹל *iniquité*. תפלסון *vous pèsez* ; au lieu de rendre la justice vous commettez la violence.

4. זרו *éloignés* de l'équité. מרחם — רחם *utérus* ; dès la naissance. תעו *ils errent*. מבטן dès leur sortie du ventre de leur mère ils ont l'habitude de se dévoyer de la justice et de la droiture.

5. חמת C'est le mot construit pour l'absolu ; חמה *venin*, se dit dans la Bible de la fureur nuisible ; Mendelsohn traduit *leur emportement*. פתן *l'aspic* ; expression empruntée de ce qui se fait encore dans l'Orient avec les serpents, auxquels on enlève le poison qu'ils ont sous les dents dans l'alvéole, moyennant un prétendu enchantement ; mais si la tentative est manquée et que le serpent morde, on dit que le reptile est sourd, n'entend pas le charme, comme il est dit dans le verset suivant.

6. מלחשים — לחש *lécher*, désigne le mouvement rapide de la langue chez les serpents, et applique ensuite aux paroles prononcées par les enchanteurs qui cherchent à lui enlever le venin. חובר exprime l'idée de *savoir*, et par suite, *enchanter*, charmer ; il n'entend pas les enchantements du plus habile (מחכם) enchanteur ; le sens est : ces impies sont sourds à toute remontrance.

7. שנמו *leurs dents*, leur pouvoir de nuire ; voy. Ps. 3, 8. מלתעות et par transposition מתלעות Joël, 1, 6. D'après Michaëlis, les dents de devant et très-aiguës du lion ; ce mot vient de לתע *mordre*.

8. ימאסו pour ימסו = ימססו *qu'ils fondent*. Quelques commentateurs dérivent ימאסו de מאס *mépriser*, qu'ils soient regardés comme rien, de même que l'eau qui s'écoule par terre ; voy. II Sam. 14, 14, et ci-dessus, 22, 15. יתהלכו suppl. אשר ; quant à למו c'est une redondance, comme לנו Ézéch. 37, 11. ידרך *qu'il tende*, se dit de l'arc, appliqué ici aux flèches, continuation du vœu ; seulement le poète emploie le singulier pour désigner chacun des adversaires ;

7. Ils ont tendu un piége sous mes pas, mon âme se tordait; ils ont creusé devant moi une fosse; ils y sont tombés. Selah.

8. Mon cœur est affermi, Dieu; mon cœur est affermi; je chanterai et je ferai retentir mon instrument.

9. Réveille-toi, ma gloire, réveillez-vous, nebel (lyre) et chinnor (harpe); je réveillerai l'aube matinale.

10. Seigneur, je te louerai parmi les peuples; je te chanterai parmi les nations.

11. Car ta bonté est grande jusqu'au ciel, et jusqu'aux nues ta fidélité.

12. Élève-toi, Dieu, sur le ciel; sur toute la terre est ta gloire.

LVIII.

Sommaire. — Plainte (2 à 6) contre des juges injustes (selon plusieurs commentateurs, Doëg et A'hitophel). — Prière à Dieu de les anéantir (7, 10). — Triomphe à l'occasion de leur ruine (11, 12).

1. Au maître de chant. Al Tasch'heth (*ne détruis pas*); Michtam de David.

2. Est-ce que vous resterez muets pour prononcer (selon) la justice, pour juger avec droiture, fils de l'homme!

Selon Rosenmüller, ils ont lu אֻלַם *certes;* nous croyons plutôt qu'ils ne l'ont pas exprimé du tout. Nous avons suivi le sens adopté par Maurer. מישרים pour במישרים ou bien c'est un adverbe.

כְּבוֹדֶךָ׃ 7 רֶשֶׁת הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ
לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ בְּרֹתוֹכָהּ סֶלָה׃ 8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים
נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃ 9 עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה
הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָׁחַר׃ 10 אוֹדְךָ בָעַמִּים ו
אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ 11 כִּי־גָדֹל עַד־שָׁמַיִם
חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים
עַל־כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃
2 הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְנֵי

7. כפף ici transitif, comme שחח 10, 10, *courbé*, ou comme שחותי Ps. 38, 7, ou selon Hitzig, *il* (l'ennemi) *se courbe* pour le faire tomber dans le piége.

8. נכון *solide*, ferme; voy. 10, 17. Ce verset et les quatre suivants se retrouvent encore une fois avec de légères variantes, Ps. 108, 2 à 6.

9. כבודי *ma gloire*, mon âme. אעירה אשחר *je réveille l'aurore* par mes chants; expresssion poétique. Raschi, d'après le Talmud, a sur ce verset un singulier commentaire : עורה הנבל « Son instrument était suspendu au-dessus de son lit, et lorsqu'à minuit le vent du nord soufflait du côté de cet instrument, il résonnait, et David se levait pour se livrer à l'étude de la loi. » Sur אעירה שחר le même commentateur dit : « Ce n'est pas l'aurore qui me réveille, mais c'est moi qui la réveille; je ne dors pas longtemps comme les autres rois. »

12. רומה Répétition du verset 6.

Ps. LVIII. 2. אלם צדק expression dont le sens est controversé; selon Kim'hi אלם signifie *réunion*, ceux qui sont liés entre eux; d'autres prennent אלם dans le sens de *muet*, celui dont la langue est liée; c'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen, et De Wette traduit *un droit muet*. Mendelsohn, Michaëlis et Ewald prennent אלם pour אלים pluriel, de אל *dieux*, c'est-à-dire, juges. Les Septante ont : Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, *prononcez-vous effectivement la justice?*

LVII.

Sommaire. — Il ne faut pas désespérer de la miséricorde divine. — Il y a dans ce psaume deux strophes: dans la première (2 à 6), c'est un malheureux entouré d'ennemis qui implore du secours ; dans la seconde (7 à 12), il rend des actions de grâces pour le secours qu'il a obtenu.

1. Au maître de chant : Al Tasch'heth (*ne détruis pas*); de David, un michtam, dans la caverne, lors de sa fuite devant Schaoul.

2. Aie pitié de moi, Dieu, aie pitié de moi, car en toi mon âme cherche un refuge, et sous l'ombre de tes ailes je m'abrite jusqu'à ce que les calamités aient passé.

3. Je crie vers Dieu, le Très-Haut, vers Dieu qui décide sur moi.

4. Il envoie du ciel à mon secours, lui qui confond mon persécuteur ; Selah. Dieu enverra sa bonté et sa fidélité.

5. Ma vie (est exposée) parmi les lions; je suis couché au milieu de gens ardents ; des fils de l'homme dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue un glaive tranchant.

6. Élève-toi, Dieu, sur le ciel ; ta gloire (est) sur toute la terre.

6. רוּמָה *élève-toi*; voy. 21, 14.

נז

1 לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּבְרֹחוֹ
מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃ 2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים חָנֵּנִי כִּי בְךָ
חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבֹר הַוּוֹת׃
3 אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ 4 יִשְׁלַח
מִשָּׁמַיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ 5 נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב
חַדָּה׃ 6 רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ

בודחי *de l'impulsion*, qui fait tomber, de la chute. לפני אלהים *devant Dieu*, pour que je mène une vie pieuse; voy. Gen. 17, 1. באור החיים *dans la lumière des vivants*, parmi les vivants.

Ps. LVII. 1. אל תשחת *Al Tasch'heth*; expression dont le sens est : *ne détruis pas*; elle forme le commencement d'une prière de Moïse, Deut. 9, 26. במערה *dans la caverne*. Ceci se rapporte à I Sam. 22, 1, où il est dit que David s'est réfugié dans la caverne d'Adoulam, plutôt qu'à I Sam. 24, 4, où il est également question d'une caverne, mais dans laquelle ce n'est pas lui qui fut en danger.

2. חסיה pour חסתה racine חסה — יעבר pris impersonnellement. הוות *ruines, calamité*; de הוה.

3. גמר עלי *qui achève pour moi*. Selon Ewald, pour גמל *qui me fait du bien*; de même les Septante εὐεργετήσαντά με.

4. ישלח *il envoie* son secours. חרף *il confond* mes persécuteurs; c'est là le secours.

5. לבאים *lionnes*; selon Ewald, *flammes*. לבא = לבה = להב — אשכבה *je suis couché*, livré. להטים *qui jettent des flammes*; le feu est l'image de la ruine. Avant להטים il faut suppléer בתוך *au milieu*, et avant בני אדם le mot אשכבה בתוך.

6. Tout le jour ils empoisonnent mes discours, toutes leurs pensées contre moi (sont) pour (mon) malheur.

7. Ils s'assemblent, se cachent, ils guettent mes pas, parce qu'ils espèrent (me ravir) la vie.

8. Que leur fuite soit inutile; Dieu, dans la colère précipite ces bandes.

9. Toi, tu comptes mes alarmes, place mes larmes dans ton outre; ne sont-elles point écrites (dans) ton livre?

10. Alors quand je t'invoquerai, mes ennemis iront en arrière; je le sais, parce que Dieu (est) pour moi.

11. C'est en Dieu que je glorifierai la parole; en Iehovah que je glorifierai la parole.

12. En Dieu je me confie; je ne crains rien, que peut me faire l'homme?

13. Dieu, à moi sont imposés les vœux que je t'ai faits; je m'acquitterai envers toi des offrandes de gratitude.

14. Parce que tu as préservé mon âme de la mort; n'as-tu pas (préservé) mes pieds de la chute? pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants.

9. נדי — נוד *errer*, n'avoir pas un séjour stable, tu comptes mes émigrations, mes exils; de même le Chaldéen, יומי טלטולי מניתא Mendelsohn rend ce mot par *souffrance*. שימה דמעתי בנאדך *place mes larmes dans ton outre*; expression figurée, souviens-toi de mes larmes. בספרתך comme בספרך voy. Malach. 3, 16. ספר זכרון *liere de souvenirs*. Il y a ici une paronomasie de נד avec נאדך que nous avons cherché à imiter.

10. אז *alors*, se rapporte à ביום אקרא qui suit.

11 et 12. Répétition du verset 5.

13. נדריך *tes vœux*, c'est-à-dire les vœux que je t'ai faits.

14. עלי *sur moi*, c'est pour moi une obligation; הלא suppl. הצלת.

כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לְרָעָה׃
7 יָגוּרוּ וְצָפֹנוּ הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃
8 עַל־אֱוֶן פַּלֵּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃
9 נֹדִי סָפַרְתָּה אַתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְּנֹאדֶךָ הֲלֹא
בְּסִפְרָתֶךָ׃ 10 אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא
זֶה יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃ 11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל
דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃ 12 בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא
אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ 13 עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ
אֲשַׁלֵּם תּוֹדוֹת לָךְ׃ 14 כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי
מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

6. יעצבו — עצב *irriter*; voy. Gen 6, 6; Septante ἐβδελύσσοντο, *execerent*; peut-être ont-ils lu יתעבו.

7. יגורו *s'assemblent* pour s'occuper de moi. Aben-Esra paraît avoir lu יגודו *ils forment une troupe*; plus loin, 94, 21, il y a יגודו על נפש צדיק — יצפינו *ils cachent d'autres pour les mettre en embuscade contre moi*; d'après le Keri, יצפנו *ils se cachent* eux-mêmes. עקבי ישמרו *ils observent mes talons*, mes traces, comme font les chasseurs. נפשי — כאשר Selon le Biour, pour כי *parce qu'ils* espèrent prendre ma vie.

8. על און פלט למו littéralement *sur la vanité l'évasion à eux*. Il y a de nombreuses interprétations sur ce verset; Mendelsohn traduit *que leur fuite soit en vain*; Kim'hi prend ces mots interrogativement et און pour עון « Est-ce qu'après leur iniquité envers moi ils pourront se sauver? Non, il n'en sera pas ainsi. » Aben-Esra entend פלט למו *accorde-moi la fuite contre eux*; mais, observe Rosenmüller, פלט gouverne ordinairement מן; le Chaldéen rend פלט par רוקן יההון *rejette les*. Nous préférons la traduction de Mendelsohn, comme plus favorable au parallélisme. עמים comme גויים *ces barbares*, et selon Kim'hi et Aben-Esra ce mot désigne le grand nombre de ses adversaires. Schultens (*Defectibus ling. hebr.*, § ccl.) prenant אף dans la signification de *nez*, traduit ainsi : *in nasum populus deturba, o Deus*; il dit que c'est une expression familière des Arabes pour indiquer une défaite ignominieuse.

LVI.

Sommaire. — A peu près le même que celui du précédent.

1. Au maître de chant, sur Ionath Eilem Re'hoquim, Michtam de David, lorsque les Pelischtim (Philistins) le prirent à Gath.

2. Aie pitié de moi, car l'homme est haletant après moi; il combat tout le jour, m'opprime.

3. Mes persécuteurs sont tout le jour haletants après moi; car, ô Très-Haut, ceux qui me combattent (sont) nombreux.

4. Lorsque je crains, moi je me confie en toi.

5. C'est en Dieu, en sa parole que je me glorifie, en Dieu que je me confie, je ne crains rien; que pourrait me faire un mortel?

insolemment; de même Mich. 2, 3, רוּמָה pour בְּרוּמָה. Aben-Esra donne sur ce dernier hémistiche le commentaire suivant: יש לי מלאכים רבים נלחמים בעבורי *j'ai beaucoup d'anges qui combattent pour moi au ciel*; parce que, dit-il, le verbe לחם suivi du ל indique un ennemi contre lequel on combat; mais cette règle n'est pas rigoureuse; voy. Rosenmüller (*Scholie*).

4. יום pour בְּיוֹם suivi ordinairement d'un infinitif, mais aussi avec un temps personnel; Lévit. 7, 35.

5. אהלל *je me glorifierai*; voy. Ps. 34, 3. דברו comme בדברו *en sa parole*, sa promesse. Les Sept. comme le texte ne suppléent pas cette proposition, mais traduisent comme s'il y avait דברי; chaldéen: במדת דינא דאלהא אשבח במימרה *dans la mesure de justice de Dieu je louerai sa parole*, c'est-à-dire, quand Dieu me châtie et fait venir sur moi le malheur je le célébrerai; ceci revient aux paroles du Talmud: כשם שמברכין על הטובה כך מברכין על הרעה *de même qu'on bénit* (rend grâces) *du bonheur, on en fait autant du malheur*. בשר *chair*, ce qui est mortel; voy. Isaïe, 40, 5.

נו

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחוֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם
בְּאָחֹז אוֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃ 2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי
שַׁאֲפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לָחֵם יְלַחְצֵנִי׃ 3 שִׁאֲפוּ
שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לְחֲמִים לִי מָרוֹם׃ 4 יוֹם
אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃ 5 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ
בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃

1 Ps. LVI. 1. יונת אלם רחוקים littéralement, *sur une colombe muette*. On entend par là David, qui en présence de ses ennemis a montré la patience et la douceur de la colombe. אלם signifie aussi *lier* (Gen. 37, 7); dans une personne muette la langue est en quelque sorte liée, enchaînée; de manière que le sens peut-être aussi qu'il est resté muet devant ses ennemis. רחוקים génitif, de יונת, ainsi : *une colombe des lieux éloignés*, David éloigné de sa patrie. Les Septante et le Chaldéen l'appliquent au peuple israélite éloigné de son sanctuaire; seulement les Septante n'expriment pas יונת אלם, et pour פלשתים ils ont οἱ Ἀλλόφυλοι, *les Allophyles*; mais le Chaldéen dit : דמותלא ליונה שתוקא *semblable à une colombe silencieuse*. De Wette, d'après Bochart, dit : *la colombe du chêne éloigné*; lisant אֵלֶם au lieu de אֵלֶם. Buxtorf dérivant יונת de יגה l'explique par *oppression*; ainsi : *l'oppression du juste par la ligue* (אלם), *des méchants*. Il y a encore d'autres conjectures. Aben-Esra est peut-être dans le vrai quand il prend ces mots pour l'indication de la modulation, du rhythme, du psaume; comme Ps, 22 : באחז איתו פלשתים בגת — אילת השחר *lorsque les Philistins le prirent à Gath*; 1 Sam. 21, 11 et suiv. et 27, 1, 2, il est question de la fuite de David, mais non qu'il ait été arrêté par les Philistins; le psaume 34 est aussi rapporté à cette fuite de David.

2. שאפני — שאף *respirer*, haleter, ouvrir la bouche, vouloir dévorer; voy. Jérém. 2, 24 et Ézéch. 36, 3. Les Septante et le Chaldéen prennent ce mot dans le sens de *fouler*, mais le sens général est celui d'une ardente persécution. אנוש *mortel*, nom collectif.

3. שורדי voy. Ps. 5, 9. מרום Mendelsohn le prend pour une épithète de Dieu; Chaldéen : אלהא עלאה די כורסיה במרומא *Dieu suprême dont le trône est en haut*; De Wette prend מרום adverbialement pour במרים d'un esprit *altier*,

entend ma voix.

19. Il délivre mon âme pour que je sois paisible et qu'ils ne puissent s'approcher de moi, car ils ont été plusieurs contre moi.

20. Dieu (les) entendra et les humiliera, [lui qui trône depuis l'antiquité, Selah,] eux qui se croient à l'abri de la vicissitude et qui ne craignent pas Dieu.

21. Il a mis la main sur ses amis; il a violé son alliance.

22. (Les paroles de) sa bouche sont plus douces que la crème, mais le combat est dans son cœur; ses discours sont plus onctueux que l'huile, mais ce sont des (glaives) tirés.

23. Décharge sur Iehovah ta destinée, il te soutiendra, il ne laissera pas chanceler le juste.

24. Et toi, ô Dieu, fais-les descendre dans la fosse la plus profonde; hommes de sang et de ruse, ils n'atteindront pas à la moitié de leurs jours, mais moi je me confie en toi.

par la colère de sa face; ils ont lu מחמת. Ils rendent וקרב לבו par *καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ, et il s'est approché de son cœur;* mais la liaison est bien plus simple en prenant comme tous les commentateurs קרב dans le sens de *guerre;* voy. Ps. 144, 1: Ses paroles sont douces, mais la *guerre* est dans son cœur; le second hémistiche est parallèle au premier. פתחות des glaives *tirés,* dégainés; ce mot ne se trouve qu'ici.

23. השלך *jette;* comme גול Ps. 37, 5. יהבך *ce qu'il t'a donné;* selon Raschi, Kim'hi et Aben-Esra, *fardeau;* Septante μέριμνάν σου, *ton chagrin.* יכלכלך *te sustentera,* te donnera ton nécessaire. לא יתן *il ne donnera pas,* ne permettra pas.

24. באר שחת Tous les deux signifient *fosse,* ainsi: *fosse profonde;* selon d'autres, שחת signifie *perdition.*

וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ 19 פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרָב־לִי
כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃ 20 יִשְׁמַע וְ אֵל וְ וַיְעַנֵּם
וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה וְ אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ
אֱלֹהִים׃ 21 שָׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃
22 חָלְקוּ וְ מֵחֲמָאֹת פִּיהוּ וְקֶרֶב־לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן
וְהֵמָּה פְּתִחוֹת׃ 23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה וְ יְהֻכְךָ וְהוּא
יְכַלְכֵּלְךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃ 24 וְאַתָּה וְ
אֱלֹהִים וְ תּוֹרִדֵם לְבֹאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־
יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

19. בשלום *en paix*, pour que je puisse vivre paisiblement. מקרב לי Selon Aben-Esra, le sens est : qu'ils ne puissent m'approcher ; selon Raschi : pour qu'ils ne puissent m'attaquer. כי ברבים היו עמדי litt. *car dans plusieurs ils ont été avec moi*. Raschi dit : Parce que plusieurs ont prié pour moi ; selon Kim'hi, le sens est : Ils ont été plusieurs contre moi ; comme להרע עמדי *à me faire du mal*, Gen. 31, 7, נלחם עם II Rois, 13, 12 ; Aben-Esra l'expliqua étrangement par : S'ils ont été nombreux, il y a eu aussi plusieurs anges avec moi. Nous avons suivis Kim'hi, dont le sens s'adapte plus au commencement du verset.

20. יענם *et les humilie* ; mais comme ענה signifie aussi *exaucer*, il y a ici un jeu de mots avec ושמע — וישב קדם *qui siége* depuis *l'antiquité*, le juge éternel ; voy. ce sens de ישב Ps. 29, 10. Le ו est redondant, car c'est la complément du sujet précédent. אשר אין חליפות Ceci est le complément du régime : *il humiliera ceux qui n'ont point de mutation* ; Chaldéen : לא מהשנין ארחתיהון בישיא *qui ne changent pas leurs mauvaises voies*. Aben-Esra dit : Qui n'ont pas éprouvé les vicissitudes de la fortune.

21. שלח Le singulier succède au pluriel, *chacun de ces impies*. בשלמיו *contre ses pacifiques*, qui vivent en paix avec lui ; comme איש שלום 41, 10. Selon quelques commentateurs, ce verset se rapporte aux versets 14 et 15 ; ce serait une longue digression.

22. חלקו מחמאות פיו *sa bouche* (ses paroles sont) *plus doucereuses* que la crème ; Septante : διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, *ils sont divisés*

la violence et la dispute dans la ville.

11. Ils l'entourent jour et nuit sur ses murs, l'iniquité et l'agitation (sont) au milieu d'elle.

12. La ruine est dans son sein; l'astuce et la tromperie ne s'éloignent pas de ses places.

13. [Ce n'est pas l'ennemi qui m'outrage, je le supporterais; ce n'est pas quelqu'un qui me hait (ouvertement) qui s'élève contre moi; je me cacherais devant lui;]

14. C'est toi, homme, qui avais mon estime, mon ami et mon confident.

15. Ensemble nous échangions de douces confidences; nous nous rendions à la maison de Dieu avec émotion.

16. Que la mort les surprenne, qu'ils descendent vivants dans le scheol (la tombe), car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.

17. Mais moi j'invoquerai Dieu, et Iehovah me secourra.

18. Soir et matin et à midi je soupire et je gémis, et il

Septante ἐν ὁμονοίᾳ, *avec harmonie*, consentement; Aben-Esra dit *en compagnie*, בתבורה אחת Chaldéen בסרהוביא *avec vitesse*. Aujourd'hui encore, dit Rosenmüller, les juifs, se fondant sur ce passage, se rendent à la synagogue avec hâte; *unde Judæi hodie hoc loco utuntur, quo probant, festinanter ad synagogas currendum esse*.

16. ישימות עליהו *désolations sur eux*, et selon le Keri ישיא מות *tromper*, surprendre, que la mort les surprenne. Raschi dit *exciter*; voy. Gen. 8, 13. Kim'hi, dérivant ce mot de נשה, dit : La mort se présente comme un créancier; selon d'autres commentateurs, de נשה *oublier*, que Dieu jette sur eux l'*oubli* causé par la mort. חיים ירדו שאולה *qu'ils descendent vivants dans le scheol*; voy. Nomb. 16, 30. רעות *des maux*, des perversités. במגורם *dans leurs demeures*; voy. Gen. 18, 8; c'est une gradation.

18. ערב ובקר וצהרים *soir, matin et à midi*. Les trois temps destinés à la prière; voy. Dan. 9, 11.

עַל־חוֹמֹתֶיהָ וָאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃ 12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ
וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ 13 כִּי לֹא־אוֹיֵב
יְחָרְפָנִי וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃ 15 אֲשֶׁר
יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃
16 יָשִׁיתָה עָלֵימוֹ יִדְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים כִּי־רָעוֹת
בִּמְגוּרָיִם בְּקִרְבָּם׃ 17 אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה
יוֹשִׁיעֵנִי׃ 18 עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וַאֲהֵמָה

confonds leurs discours pour qu'ils ne puissent s'entendre. בעיר *dans la ville*, dans Jérusalem. Il n'est pas nécessaire d'admettre avec Rosenmüller que la rédaction de ce psaume a eu lieu à Jérusalem avant la révolte; on voit ici une chose de loin par les symptômes dont on a connaissance.

11. יסובבה *elles* (la violence et la dispute) *l'entourent*, entourent la ville; on les compare aux gardes chargés de la surveillance d'une ville et qui en font le tour.

12. מרחבה *de la place*, le mal s'y fait publiquement. תך voy. Ps. 10, 7.

13. כי Mendelsohn considère ce verset comme formant une parenthèse. הגדיל voy. 35, 26.

14. כערכי littéralement, *semblable à ma valeur*, mon pareil; selon plusieurs commentateurs : que j'estime à l'égal de moi. Mendelsohn traduit : *estimé comme moi*; Septante ἰσόψυχε, *d'âme égale*; comme ils rendent Deutér. 13, 7, רעך אשר כנפשך φίλος ἴσος τῇ ψυχῇ σου, *ami égal de ton âme*. אלוף *ami*, confident; et selon d'autres commentateurs, *maître*, précepteur; Septante ἡγεμών, *chef*. D'après I Chron. 27, 33, Achitophel était un des conseillers de David; le même mot, Prov. 16, 28, signifie *ami*. ומידעי *qui m'est connu*, mon intime; Chaldéen, ומהודע חכמתא לי *qui me fait connaître la sagesse*; comme s'il y avait ומיודעי.

15. נמתיק סוד littéralement, *nous rendons douce la confidence*, nous vivions dans un commerce intime; Septante : ὃς ἐπέδαυτο ἡδύκαυστα βρώματα, *qui prenais en même temps des mets agréables*; au lieu de סוד ils semblent avoir lu צוד ou עדה ou כעדה ou כעדה — ברגש *avec agitation*, comme המון *tumulte*;

2. Dieu, prête l'oreille à ma prière, et ne te soustrais pas à ma supplication.

3. Sois attentif à moi et exauce-moi, lorsque dans ma plainte j'erre et que je gémis,

4. A cause de la voix de l'ennemi, de l'oppression du méchant; lorsqu'ils font incliner sur moi l'iniquité et qu'ils me haïssent avec colère.

5. Mon cœur tremble en moi et les terreurs de la mort tombent sur moi.

6. La peur et le tremblement m'assaillent, et je suis couvert de frissons.

7. Je dis : Que n'ai-je l'aile de la colombe, je m'envolerais et je chercherais le repos.

8. Je fuirais loin, je passerais la nuit dans les déserts. Selah.

9. Je me hâterais (de trouver) un refuge pour mo, plus vite que le vent violent, que l'ouragan.

10. Seigneur, confonds, divise leur langue, car j'ai vu

s'en servent pour l'expédition de leurs lettres. ואשכנה — שכן *demeurer* paisiblement; voy. Juges, 5, 17.

8. ארחיק נדוד Le premier verbe, *j'éloignerai*, est pris adverbialement : נדד = נוד *fuir*, je fuirai bien loin. אלין *je passerai la nuit*, je chercherai un asile. במדבר *dans le désert*, loin des hommes.

9. אחישה מפלט littéralement, *j'accélérerai une évasion*, je me hâterai de trouver un refuge. מרוח plus vite que *le vent*; selon plusieurs commentateurs, *devant le vent*. Le premier sens nous paraît plus naturel, car le vent ne désigne pas un danger. מעה de מעה = נמץ *s'avancer*, être prompt; ce mot ne se trouve qu'ici.

10. בלע *absorbe*, se rapporte comme פלג à לשונם *divise leur langue*,

אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ 3 הַקְשִׁיבָה
לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאֶהֱמָה׃ 4 מִקּוֹל אוֹיֵב
מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃
5 לְבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃ 7 וָאֹמַר
מִי־יִתֶּן־לִי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ 8 הִנֵּה
אַרְחִיק נֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ 9 אָחִישָׁה מִפְּלָט
לִי מֵרוּחַ סָעָה מִסָּעַר׃ 10 בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם
כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ 11 יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבוּהָ

2. תתעלם — עלם *être caché;* au Hithpaël, ne pas *se montrer* disposé à secourir; voy. Deut. 22, 1, 3, 4; Isaïe, 58, 8.

3. אריד de רוד *errer*; au Hiphil, Jérém. 2, 31; se dit de celui qui est en deuil, sans savoir où diriger ses pas. D'après Raschi, Kim'hi et Aben-Esra, *se plaindre;* Septante ἐλυπήθην, *je suis contristé*, et chaldéen אתרעם *je murmure*. שיח — בשיחי Au propre, *produire;* de là *méditation*, parole, plainte. ואהימה *je suis agité;* הום = המה se dit de la fureur de la mer; Septante, ἐταράχθην, *je suis troublé*.

4. מקול. Le מ est cansatif, et dépend de la fin du précédent verset: Je me plains à cause du cri de la menace, du blasphème. עקת *l'oppression;* de עוק *peser* sur quelqu'un. ימיטו *ils font incliner*, m'accablent. ישטמוני *me prennent en haine;* voy. Gen. 27, 41.

5. יחיל *tremble;* se dit de la douleur de la femme en mal d'enfant. נפלו — נפל se dit de ce qui vient à l'improviste; voy. Exode, 15, 16.

6. פלצות *terreur*, ce qui ébranle fortement. Mendelsohn rend ce mot par *des frissons*, effet naturel d'une grande frayeur.

7. מי יתן littéralement, *qui donnera*, puissé-je avoir! voy. Exode, 16, 3. אבר כיונה *ailes de colombe;* selon Pline (*Histoire Naturelle*, liv. x, chap. 36), le vol de cet oiseau est plus rapide que celui de l'épervier. Aben-Esra dit: On se sert de cette comparaison parce que la colombe vit parmi les hommes et que les rois

4. Dieu! écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

5. Car des barbares se sont levés contre moi, des hommes puissants en ont voulu à ma vie; ils ne placent pas Dieu devant eux. Selah.

6. Mais voici, Dieu est mon défenseur, le Seigneur soutient ma vie.

7. Il rendra le mal à mes persécuteurs; par ta vérité anéantis-les.

8. Je t'offrirai des victimes avec libéralité, je célébrerai ton nom, Iehovah, de ce qu'il est bon.

9. Car tu m'as sauvé de toute détresse, et mon œil a vu avec satisfaction la chute de mon ennemi.

LV.

Sommaire. — Prière contre des ennemis qui attaquent le poète avec une telle ténacité, que pour leur échapper il voudrait avoir des ailes (2 à 9). — Description de la malice des ennemis et de leurs entreprises. — Prière pour qu'ils soient châtiés (10 à 16). — Espérance et confiance.

1. Au maître de chant, sur Neguinoth; Maskil de David.

devant Absalom, quand il apprit qu'A'hitophel était parmi les conjurés; voy. II Sam. 15. On voit par le verset 14 que l'ennemi dont il s'agit était autrefois son ami; mais il n'est pas certain que ce soit A'hitophel que le poète ait eu en vue. Hitzig, comparant les versets 10 à 12 de ce psaume avec Jérémie, 5, 1, et les versets 7 et suivants avec Jérémie, 9, 1 et suivants, pense qu'il s'agit de Pasch'hour, Jérém. 5, 16. Mais, observe De Wette, on n'a pas de preuve que celui-ci ait été l'ami de Jérémie; d'ailleurs il n'a pas agi par haine, mais par un faux zèle.

4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי :
5 כִּי זָרִים קָמוּ־עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה : 6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי
אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי : 7 יָשֹׁב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ
הַצְמִיתֵם : 8 בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־
טוֹב : 9 כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי :

נה

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד : 2 הַאֲזִינָה

4. אמרי פי *paroles de ma bouche*, répète תפלה du précédent hémistiche. Kim'hi dit que תפלה désigne une prière mentale.

5. זדים *barbares*; synonyma à גוים et à נכרי voy. Ps. 9, 6; 18, 45, 46, 50. On a voulu donner à ce mot la signification d'*ennemi*, mais sans motif suffisant; car l'analogie avec *hostis*, originairement *étranger*, ne suffit pas (De Wette). Plusieurs textes dans Kenn. et Rossi ont דדים d'après le Chaldéen; mais il n'y a pas de motif suffisant pour admettre cette leçon. עריצים voy. Ps. 37. 35.

6. בסמכי נפשי littéralement *parmi ceux qui soutiennent ma vie*. Gésénius (Lehrgebäude, pag. 833, § 228) appelle ce ב *beth essentiæ*, ou ב pléonastique; de même plus loin, Ps. 118, 7. יהוה לי בעזרי Le sens est ici : *Dieu soutient ma vie*.

7. ישוב *il* (le mal) *retournera*; d'après le Keri, ישיב *il rendra*. לשורדי *à ceux qui me dressent des embûches*, de שור *voir*, observer; d'autres commentateurs rapportent ce mot à שרר qui en arabe signifie *il a été méchant*. הצמיתם de צמת *être muet*, se taire; au Hithpaël, *faire taire*, anéantir.

8. בנדבה *avec spontanéité*, libéralité. « C'est, dit le Biour, le bien fait parce qu'il est bien; ainsi un grand s'appelle en hébreu נדיב parce qu'il agit librement, et בן הורים l'homme qui est bon n'est pas retenu par une pensée qui le détourne du bien; de là, en allemand, Großmuth, Freimuth; c'est ce que le poète dit ici : « Quand tu auras anéanti mes ennemis je serai à l'aise et je pourrai être bienfaisant et généreux comme auparavant. »

9. ראתה Ce verbe avec le régime ב signifie *regarder* quelqu'un avec volupté; ici, *voir* avec satisfaction la chute de l'adversaire.

Ps. LV. לדוד Selon Kim'hi, David a composé ce psaume lors de sa fuite

2. L'insensé dit dans son cœur : Il n'y a pas de Dieu; ils ont dégénéré, ont renchéri sur l'iniquité; nul ne fait le bien.

3. Dieu du (haut du) ciel jette un regard sur les fils de l'homme, pour voir s'il y a un intelligent qui recherche Dieu.

4. Tous se sont détournés, ensemble ils se sont corrompus, nul ne fait du bien, pas même un.

5. Certes, ils l'éprouveront les ouvriers de l'iniquité, qui dévorent mon peuple comme du pain, qui n'invoquent pas Dieu.

6. Là ils sont saisis de terreur; il n'y a pas de terreur, car Dieu disperse les ossements de ceux qui campent autour de toi; tu les confonds, car Dieu les a repoussés.

7. Qui donne de Tsion le salut d'Israel! Lorsque Dieu ramène la captivité de son peuple, Iâcob sera content, Israel dans la joie.

LIV.

Sommaire. — Prière contre des ennemis du dehors. — Invocation d'un secours (2 à 5). — Espérance; prière exaucée (6 à 9).

1. Au maître de chant, sur Neguinoth; Maskil de David.

2. Lorsque les gens de Ziph vinrent dire à Schaoul : David ne se tient-il pas caché parmi nous!

3. Dieu, par ton nom secours-moi, et par ta puissance venge-moi.

נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין
עֹשֵׂה־טוֹב : 3 אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי
אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים :
4 כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־
אֶחָד : 5 הֲלֹא־יֹדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ : 6 שָׁם פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־
הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנֶךָ הֹבַשְׁתָּה כִּי
אֱלֹהִים מְאָסָם : 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל :

נד

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד : 2 בְּבוֹא
הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ :
3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְּדִינֵנִי :

2. אלהים Au ps. 14 il y a יהוה, et au lieu de עול il y a עלילה.

4. כלו סג Au ps. 14, הכל סר ; ici encore il y a אלהים pour יהוה ; de même au verset 7 suivant. סג *défection*, de סוג.

6. שם C'est le seul verset qui diffère du verset parallèle (5) du ps. 14. לא היה פחד *où il n'y avait pas de crainte* jusqu'à présent. חנך de חנה qui *campait* autour de toi.

7. ישעות Ps. 14, ישועת au singulier.

Ps. LIV. 2. הזיפים *les gens de Ziph* ; voy. I Sam. 23, 19 et 26, 1. Le contenu du psaume étant d'une manière générale, n'a pas de rapport avec la circonstance mentionnée dans l'inscription.

3. תדינני *juge-moi*. דון a souvent le sens de *venger* ; voy. Gen. 30, 6.

5. Tu aimes le mal plus que le bien, plus à dire le mensonge que la vérité. Selah.

6. Tu aimes toutes les paroles de destruction, langue de tromperie.

7. Que Dieu aussi te démolisse pour toujours, te saisisse et te traîne loin de (ta) tente, et te déracine de la terre des vivants. Selah.

8. Les justes le verront et craindront, et riront de lui (le méchant),

9. (Disant) : « Voici l'homme qui n'a pas placé en Dieu sa force, et, se croyant fort dans sa méchanceté, s'est confié dans l'immensité de ses richesses. »

10. Mais moi, comme un olivier verdoyant, je suis dans la maison de Dieu, je me confie dans la bonté de Dieu toujours, à jamais.

11. Je te célébrerai éternellement de ce que tu as fait, j'espère en ton nom qui est bon, en présence de tes amis.

LIII.

Sommaire. — Le contenu est celui du précédent psaume et celui du psaume 14, avec lequel il est identique, à quelques variantes près.

1. Au chef du chant, Maskil de David.

qu'il préparait aux autres. Kim'hi dit : *dans sa puissance ;* Mendelsohn traduit *son assurance devint sa chute.*

10. כזית רענן *comme l'olivier verdoyant ;* voy. une comparaison analogue Ps. 1, 3. בבית אלהים *dans la maison de Dieu ;* expression figurée.

11. עשית *tu as fait* ce que je t'ai demandé. ואקוה שמך *j'espère ton nom,* en Dieu qui me secourt.

Ps. LIII. 1. מחלת *Ma'halath ;* voy. introduction.

5 אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃
6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לָשׁוֹן מִרְמָה׃ 7 גַּם־
אֵל יִתְּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל וְשָׁרְשְׁךָ מֵאֶרֶץ
חַיִּים סֶלָה׃ 8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִרָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃
9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב
עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃ 10 וְאָנִי ׀ כְּזֵית רַעֲנָן בְּבֵית
אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִּי־טוֹב
נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

נג

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 אָמַר

faisant une tromperie; le sens est : de même que la lame acérée blesse facilement, de même aussi la langue des méchants. Mendelsohn considère לשונך comme sujet de עשה רמיה.

5. מטוב *du bon*, plus que ce qui est bon ; on sait que c'est là la manière d'exprimer un comparatif en hébreu.

6. לשון מרמה toi, *langue de fraude*, tu aimes toute parole d'absorption, c'est-à-dire, qui *dévore*, détruit.

7. יתצך *te détruira.* נתץ se dit de la démolition d'un édifice ; voy. Lévit. 14, 45. יחתך — חתה *saisir ;* voy. Isaïe, 30, 14. יסחך — נסח *arracher*, traîner, = נתש Septante : καὶ μετανασταύσαι σε, *te fera émigrer.* Quant à אהל *tente*, c'est pour *demeure* et existence en général. ושרשך *te déracine ;* שרש ce qui rampe, se multiplie = שרץ.

7. ויראו Paronomasie avec ויראו comme Ps. 40, 4. Mendelsohn : und schaudernd spottend, *se moquant avec crainte ;* car, observe le Biour, le malheur même d'un ennemi inspire de l'effroi.

9. לא ושים אלהים Nous avons traduit comme s'il y avait לא ישים באלהים, de même qu'il y a יעז בהוותו *il se fortifiait*, se croyait fort. בהוותו *dans la ruine*

donnerais, les holocaustes, tu ne les agrées pas.

19. Des sacrifices (agréables à) Dieu, c'est un esprit brisé; Dieu ne dédaigne pas un cœur brisé et contrit.

20. Fais du bien à Tsion, par ta faveur, rebâtis les murailles de Ierouschalaïm (Jérusalem).

21. Alors tu accueilleras des sacrifices de la piété, des holocaustes et des sacrifices entiers; alors des taureaux monteront sur ton autel.

LII.

Sommaire.— Discours véhément contre l'impiété du mécréant (3 à 6). — Menace, et espoir de sa chute (7 à 9). — Reconnaissance du poète (10 et 11).

1. Au maître de chant, Maskil de David.

2. Lorsque Doëg l'Édomite (l'Iduméen) vint (le) dénoncer à Schaoul (Saül) en lui disant : David est arrivé à la maison d'A'himélech.

3. Que te glorifies-tu dans le mal, homme fort, la bonté de Dieu (ne dure-t-elle pas) tout le jour?

4. Tu médites des ruines; ta langue (toi), qui produis la fausseté, est comme une lame acérée.

vaillant à répandre le sang innocent. הסד אל *la bonté de Dieu*, dure (כל היום) *tout le jour*. Le sens est : ton châtiment ne manquera pas.

4. הוות *des ruines*; voy. Ps. 5, 10. Il attribue à la langue, interprète de l'esprit, ce qui convient à l'esprit même. כתער *lame* de couteau ou de ciseau; proprement *lame nue*, de ערה; voy. Nomb. 6, 5, et surtout Jérém. 36, 23, où il y a תער הספר *lame du scribe*; ce qui prouve que c'est à tort que dans le passage des Nombres, on a voulu voir la défense de se faire la barbe au moyen d'un rasoir. תער ne signifie pas plutôt *rasoir* que toute autre autre lame. עשה רמיה

תִּרְצֶה׃ 19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר
וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ 20 הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ
אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 21 אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי
צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

נב

1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא דוֹאֵג הָאֲדֹמִי
וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
3 מַה־תִּתְהַלֵּל בָּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃
4 הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃

n'étaient pas demandés pour un pareil crime. Le sens est : que les actions de grâces sont plus agréables que les victimes.

19. לא תבזה *tu ne méprises pas*, tu en fais cas.

20. היטיבה *fais du bien*. Les commentateurs se sont efforcés d'appliquer ces paroles à l'époque de David, où pourtant les murs de Jérusalem étaient encore debout. Le plus probable est ce que dit Aben-Esra, au nom d'un des sages d'Espagne (בשם אחד מחכמי ספרד), que quelque homme pieux qui était à Babylone a ajouté ce verset et le suivant ; ce qui peut s'appliquer aussi au dernier verset du ps. 14.

21. עולה וכליל *holocauste et* sacrifice *entier* ; c'est la même chose, puisque l'holocauste était entièrement consumé. Aben-Esra dit que le כליל était offert par le cohen lui-même ; voy. Deut, 33, 10 ; I Sam. 7, 9.

Ps. LII. 2. דואג *Doëg* ; voy. I Sam. 21 et 22. Il n'en est pas question dans le psaume même ; au verset 9 il est question de la richesse, dans laquelle se confie le méchant, et nous ignorons jusqu'à quel point cela est applicable à Doëg ; aussi est-il probable que, malgré l'inscription, c'est un de ces psaumes dont l'objet est de châtier l'insolence de l'impiété. Ewald lui compare Isaïe, 22, 16 et suiv.

3. הגבור toi, *héros*, à mal faire ; comme dit le Chaldéen : גבר למשדי דם זכאה

9 Enlève mon péché par l'hysope, lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

10. Fais-moi entendre le ravissement et la joie, que les membres que tu as brisés soient dans l'allégresse.

11. Détourne ta face de mes péchés et efface toutes mes iniquités.

12. Dieu, crée-moi un cœur pur et renouvelle en moi un esprit solide.

13. Ne me rejette pas devant toi et ne m'enlève pas l'esprit de ta sainteté.

14. Rends-moi la joie de ton salut et soutiens-moi par l'esprit de la générosité.

15. J'enseignerai aux méchants tes voies, et les pécheurs reviendront vers toi.

16. Dieu, préserve-moi du sang, Dieu de mon secours; ma langue chantera ta justice.

17. Seigneur, ouvre mes lèvres, et que ma bouche annonce ta louange.

18. Car tu n'accueilleras pas des sacrifices; je les

l'accusatif, *soutenir* quelqu'un avec quelque chose; voy. Gen. 27, 37; ou bien : qu'un esprit généreux *me soutienne*, afin que je ne pèche plus.

15. אלמדה *j'enseignerai*, il sera actif pour la gloire de Dieu; cela lui paraît le meilleur moyen de montrer sa reconnaissance.

16. מדמים *meurtre*, sang injustement versé; on entend ordinairement par là le meurtre d'Ouria (II Sam. 11, 17).

17. תפתח *ouvre*; futur dont le sens est ici celui de l'impératif : la conscience du pécheur enchaîne sa langue, mais le pardon la délie.

18. כי Cette négation est relative, car, d'après le Lévitique, les sacrifices expiatoires sont admis; voy. Lévit. 4 et 5. Aben-Esra dit que les sacrifices

9 תְּחַטְּאֵנִי בְּאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין :
10 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ :
11 הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה : 12 לֵב
טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי :
13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי :
14 הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי :
15 אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ :
16 הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן
לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ : 17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד
תְּהִלָּתֶךָ : 18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא

9. באזוב *avec l'hysope*; voy. Lévit. 14, 4 à 7; Nomb. 19, 6, 18. David se considère comme un lépreux ou comme impur par le contact d'un cadavre; c'est pour cela qu'il se sert de cette expression, car le crime, dit Kim'hi, est à l'âme ce que la lèpre est au corps. שלג *neige* = שלח *envoyer*; les flocons semblent lancés du ciel comme des traits (Maurer). אלבין intransitif, quoique du Hiphil, et Mendelsohn, d'après l'explication prise de l'optique (voy. Biour), traduit ce mot par *je brille*.

10. ושמחה *la joie* du pardon. דכית On peut suppléer devant ce mot אשר *que tu as brisé*; voy. Ps. 35.

11. הסתר *cache* ta face pour ne pas punir; le verbe כפר donne une même idée.

12. לב טהור *un cœur pur*, libre de désirs coupables. ורוח נכון *un esprit solide*, la force morale pour exécuter le birn.

13. אל תשליכני *ne me rejette pas*, ne me retire pas ta bonté et ton secours; voy. II Rois, 24, 20. ורוח קדשך *et l'esprit de ta sainteté*, la force que tu donnes pour faire le bien.

14. ששון ישעך *la joie de ton salut*, la joie causée par le secours que tu donnes. ורוח נדיבה *un esprit généreux*, disposé au bien. תסמכני — סמך avec

3. Aie pitié de moi, Dieu, selon ta grâce; efface mes iniquités selon ta grande miséricorde.

4. Lave-moi bien de mon crime et purifie-moi de mon péché.

5. Car je connais mes iniquités, et mon péché est constamment devant moi.

6. Contre toi seul j'ai péché, j'ai fait ce qui est mal à tes yeux [afin que tu sois juste en prononçant, par ton jugement].

7. Dans l'iniquité je suis né, et dans le péché ma mère m'a conçu.

8. Certes, tu demandes la vérité dans l'intérieur, et dans le mystère tu m'enseignes la sagesse.

la signification de זכא en syriaque. Au reste, le sens est à peu près le même : Celui qui a raison est vainqueur. Raschi dit : En me pardonnant, les impies ne pourront plus dire que le repentir et la pénitence ne leur auraient rien servi.

7. בעון *dans le crime*, d'un être sujet à commettre des crimes. Regarder l'action de la génération elle-même comme criminelle, dit De Wette, serait une morale trop monacale. Le Biour rappelle le passage de la Genèse, 6, 5, et le sens serait : je suis né avec des penchants criminels. חוללתי de חול au Piel, *faire enfanter*. יחמתני *fovet me*, pour יחמה אותי de יחם voy. Gen. 30, 41; 31, 10.

8. בטחות de טוח *couvrir*; selon le Chaldéen, *les reins* qui sont couverts par la graisse. Aben-Esra dit : המקומות הנעלמים שהם מכוני הלב *les endroits cachés qui sont le siége du cœur*, les entrailles. Les Septante appliquent טחות et סתם à ce que la science a de caché; ils coupent le verset ainsi : ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι, *car voici, tu as désiré la vérité, tu m'as manifesté les choses incertaines et occultes de la sagesse*. Le sens du verset nous paraît être celui que donne De Wette : Dieu aime la vérité cachée; il le prie donc de lui faire connaître la sagesse en secret.

כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃ 4 הַרְבֵּה כַבְּסֵנִי
מֵעֲוֹנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ 5 כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע
וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ 6 לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃
7 הֵן־בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃ 8 הֵן־
אֱמֶת חָפַצְתָּ בַּטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תּוֹדִיעֵנִי׃

général pour pouvoir s'amender (8 à 12). De Wette croit donc que c'est l'œuvre d'un exilé; il n'en trouve d'ailleurs pas le style conforme à celui de l'élégie sur la mort de Saül et de Jonathan, et du psaume de la pénitence (32). Quoi qu'il en soit, la componction et l'accent touchant de ce psaume sont admirables, quel qu'en soit l'auteur. בא אל est un euphémisme, *cum ea : concumbere ;* voy. 16, 4; 30, 4. Il s'agit ici de ce qui est raconté II Sam. 11 et 12. Kim'hi observe que, d'après le livre de Samuel, David a fait cette prière après qu'il eut reçu la visite du prophète Nathan; ainsi בבוא אליו signifie *quand il était venu.*

3. פשעי *mes transgressions ;* l'adultère avec la femme et la mort de son mari.

4. הרב et selon le Chetib הרבה impératif, littéralement, *multiplie lave-moi,* lave-moi souvent, beaucoup; voy. une tournure analogue, I Sam. 2, 3. La leçon du Keri est également un impératif apocope du Hiphil; selon le Biour, הרב est l'adverbe des verbes suivants. כבסני l'action de laver, appliquée à l'âme souillée par le crime (Aben-Esra).

5. אדע *je connais,* et je m'en repens.

6. לך לבדך signifie d'après Wessely : *à toi, Dieu unique,* et non *à toi seul,* par exclusion des hommes, contre lesquels il a évidemment péché. והרע בעיניך *et ce qui est mal à tes yeux ;* même expression dans le livre de Samuel (II Sam. 11, 27), où il est question du crime mentionné ici. למען *afin que :* la suite du péché est considérée comme le but; ou bien, j'avoue mon péché, de sorte que, etc. תצדק *tu seras,* tu paraîtras *juste* à tous. בדברך *dans ta sentence.* De Wette entend par ce mot le jugement porté par la conscience même du pécheur. תזכה *tu seras pur ;* Septante νικήσῃς, *tu vaincs ;* en donnant à זכה

20. « Tu te mets à parler contre ton frère, contre le « fils de ta mère tu donnes du scandale.

21. « Voilà ce que tu as fait, et je me tairais ! tu t'i- « maginerais que je te ressemble ; je t'en reprends et je « l'expose à tes yeux.

22. « Remarquez-le donc bien, vous qui oubliez Dieu, « pour que je ne dévore et nul ne préserve.

23. « Celui qui offre la gratitude m'honore, celui qui « observe sa voie, à celui-là je fais voir le secours de « Dieu. »

LI.

Sommaire. — Confession de David à l'occasion de son crime avec Beth-Scheba. — Sentiment profond d'indignité. — Prière d'avoir la force de se corriger (3 à 14). — Promesse de gratitude, laquelle se manifestera par l'instruction qu'il donnera aux pécheurs et l'annonce qu'il fera de la gloire de Dieu (15 à 17), non par des sacrifices, qui ne doivent être rétablis qu'à la restauration du temple de Jérusalem (18 à 21).

1. Au chef du chant ; psaume de David ;

2. Quand, après sa cohabitation avec Beth-Scheba, Nathan le prophète était venu près de lui.

dans le secours, le secours de Dieu. Les Septante semblent avoir lu ושם *καὶ ἐκεῖ*, *et là*. Luther traduit : *c'est là la voie.*

Ps. LI. 2. בבוא Malgré la suscription, De Wette dispute la composition de ce psaume à David, parce que, dit-il, les versets 20 et 21 ne peuvent dater que de l'exil. Mais ne serait-il pas plus simple d'admettre que ces versets ont été ajoutés plus tard ? Il est vrai qu'on dit dans ce psaume, comme dans le précédent, que même lors de l'existence du temple de Jérusalem Dieu n'aimait pas les sacrifices. Un autre motif pour disputer ce psaume à David est, que selon II Sam. 12, le pardon de son crime lui est immédiatement annoncé ; et que dans ce psaume il prie d'abord avec ferveur pour l'obtenir. Il ne s'agit pas ici d'un crime, mais de plusieurs (3 à 5), et il prie en

20 תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְּדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֵּן־דֹּפִי׃
21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי הָיִיתָ אֶהְיֶה כָמוֹךָ
אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃ 22 בִּינוּ־נָא זֹאת
שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ 23 זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי
וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בִּישׁוּעַת אֱלֹהִים׃

נא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן
הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃ 3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים

ci-dessus, 39, 2. ברעה *dans le mal*, pour *mal dire*. תצמיד *noue*, attache, comme צמיד Nomb. 9, 15; nous disons *forger* la ruse.

20. תשב *tu es assis*, ou lorsque tu es assis; comme s'il y avait לי תשב dans a société des railleurs. באחיך *contre ton frère*; voy. דבר avec le ב Nomb. 12, 1. בבן אמך *contre le fils de ta mère*, avec lequel tu devrais être en meilleure intelligence. דפי *infamie*; mot unique. Maurer le compare à דפה *tuer*, en arabe; Septante σκάνδαλον, *scandale*.

21. והחרשתי du mode conjonctif; le sens est : *si je me taisais*. דמית *tu t'imaginerais*; c'est l'apodose. היית אהיה L'infinitif devant un temps personnel est fréquent, mais non dans le verbe היה — ואערכה *je mettrai dans l'ordre*, j'exposerai mes raisons.

22. בינו *soyez intelligents*; exhortation finale. פן אטרף ואין מציל *pour que je ne mette en pièces et nul ne sauve*. Métaphore prise du lion; voy. Deut. 32, 39, et Ps. 7, 3.

23. זבח *celui qui sacrifie*. Ceci résume les versets 7 à 15. תודה *l'aveu* des crimes; voy. verset 14. יכבדנני Le נ avec l'affixe ני est paragogique. ושם דרך littéralement *place la voie*, pour ושם דרכו על לבו *et plaçant sa voie sur son cœur*, la prenant à cœur; voy. Hag. 1, 5. Selon d'autres, il s'agit de la voie de Dieu; comme ודעת דרכי *connaître mes voies*, Isaïe, 58, 2. אראנו *je le montrerai*, pour אראה לו *je lui montrerai*. בישע אלהים pour בישע ישע אלהים

11. « Je connais tous les oiseaux des montagnes, le « gibier de la campagne est en ma puissance.

12. « Si j'avais faim, je ne te le dirais pas, car il est « à moi le monde et ce qu'il renferme.

13. « Est-ce que je mange la chair des taureaux? est-ce « que je bois le sang des boucs?

14. « Offre à Dieu ta reconnaissance et acquitte en- « vers Dieu tes vœux.

15. « Invoque-moi au jour du malheur;

« Je te délivrerai, et toi, honore-moi.

16. « Mais à l'impie Dieu dit : Qu'as-tu à énumérer « mes statuts? Pourquoi portes-tu mon alliance dans ta bouche?

17. « Toi qui hais la morale et qui jettes mes paroles « derrière toi!

18. « Lorsque tu vois un voleur tu deviens son ami, « et ton partage est avec les adultères.

19. « Tu effrènes ta bouche dans la malice et ta « langue embrasse la ruse.

17. ואתה *tandis que toi;* c'est dans la force du ו qui précède le pronom personnel. מוסר *châtiment*, instruction, morale. Kim'hi dit que c'est ce qui regarde les hommes entre eux, et דברי les autres préceptes. אחריך *derrière toi;* Isaïe, 38 17, on dit *jeter derrière le dos.*

18. ותרץ pour ותרצה *tu es ami* avec lui; voy. Ps. 49. Rosenmüller observe sur l'ordre de cette remontrance, que d'abord on reproche à l'impie son mépris des préceptes divins, ensuite ses liaisons criminelles; ce qui l'empêche de reculer devant aucun crime. Dans ce verset on lui reproche deux sortes de perversités. חלקך *ta part*, tu jouis de tes crimes. Cette expression se prend en bonne part, comme חלק יהוה *commerce avec Iehovah*, Jos. 25, 27, et en mauvaise part, אין לנו חלק בדוד *nous n'avons pas de commerce*, rien de commun, *avec David.*

19. פיך שלחת *tu lances ta bouche;* le contraire est : lui mettre un frein,

הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃ 12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ
כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ׃ 13 הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם
עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ 14 זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן
נְדָרֶיךָ׃ 15 וְקְרָאנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלְּצְךָ וּתְכַבְּדָנִי׃
16 וְלָרָשָׁע אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא
בְרִיתִי עַל־פִּיךָ׃ 17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
אָחֹרֶיךָ׃ 18 אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרְצֶה עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים
חֶלְקֶךָ׃ 19 פִּיךָ שִׁלַּחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃

mille montagnes. Selon Rabbi Moseché, cité par Aben-Esra, אלף signifie *bœuf*; comme שגר אלפיך Deut. 7, 13, ci-dessus, 8, 8, et de même les Septante.

11. ידעתי *je connais* les espèces variées que l'homme ne peut toutes connaître. De Wette dit : je connais comme miens. וזיז *ce qui se meut*, l'animal, de זוז; Septante καὶ ὡραιότης, *et la beauté*; la Vulgate de même. Ce mot signifie *abondance*; c'est ainsi que le rendent plusieurs anciens traducteurs. Selon Kim'hi, c'est le nom d'un oiseau.

13. האכל *est-ce que je mange*, etc.; tout cela pour montrer que les sacrifices ne sont pas nécessaires à Dieu.

14. לאלהים *à Dieu*; enallage, pour *à moi*. Il est parlé ici des sacrifices au figuré, pour indiquer l'importance de la gratitude envers Dieu et de l'obéissance pour ses préceptes; c'est ainsi que l'entend aussi Mendelsohn. Le chaldéen paraphrase : כבוש יצרא בישא ויתשב קדם י״י כנכסת תודתא ושלם לעלאה נדריך *dompte la concupiscence, et cela te sera réputé devant Jehovah, comme un sacrifice d'action de grâce; acquitte envers le Très-Haut les vœux*. Ce mot se prend aussi au figuré. Kim'hi prend תודה pour *sacrifice*, avec *aveu du péché*, de ידה *avouer*; voy. Lévit. 7, 12; et sur נדריך il dit : « Si je ne t'ordonne pas de faire des vœux, il faut acquitter cependant ceux que tu as faits.

15. ותכבדני *tu m'honoreras* ainsi par des prières partant d'un cœur confiant.

16. ולרשע *à l'impie*. Ici il s'adresse à la seconde classe, dont il est question au verset 5; il est question ici des hypocrites. מה לך littéralement *quoi à toi?* qu'as-tu? לספר *d'énumérer*, d'étaler la connaissance des lois pour ne pas les observer. עלי פיך *sur la bouche*, tu en parles fréquemment; voy. un terme analogue, II Sam. 13, 32.

5. « Rassemblez-moi mes adorateurs qui concluent mon alliance sur le sacrifice.

6. (Et les cieux annonceront sa justice, car Dieu est juge. Selah.)

7. « Ecoute, mon peuple, je vais parler.

« Israel, je témoignerai contre toi; je suis Dieu, ton « Dieu.

8. « Ce n'est pas au sujet de tes sacrifices que je te « reprendrai, tes holocaustes sont constamment devant « moi.

9. « De ton étable je ne prendrai pas de taureau, ni « de ton bercail de boucs.

10. « Car à moi sont tous les animaux de la forêt, les « bêtes sur les montagnes, par milliers.

Dieu pour exécuter mes préceptes, mais tu n'as pas fait ainsi; c'est de cela que je te reprends et non de ce qui concerne les sacrifices, car dans le Décalogue il n'est nullement question de sacrifices; ainsi ne pense pas qu'ils sont importants devant moi, et que je t'en reproche l'omission; celle que je blâme est celle du bien, et je ne blâme que les mauvaises actions. » Isaïe et Jérémie y font les mêmes remontrances. Selon Mendelsohn, ce serait une ironie : N'ai-je pas toujours tes sacrifices devant moi ?

9. לא אקח *je ne prends pas.* On dit ici que Dieu n'a pas besoin de sacrifices; comme I Rois, 8, 27, et Isaïe, 66, 1; il est dit que Dieu ne demande pas de sacrifices : le Créateur ne dépend pas de la créature. מביתך *de ta maison*, de ton étable. ממכלאתיך *de ton bercail*; מכלא de כלא *enfermer*. On mentionne le taureau, qui est la plus grosse espèce d'animaux employés aux sacrifices; les boucs étaient offerts par les chefs; voy. Nomb. 7, 17.

10. חיתו Le ו est paragogique, comme Gen. 1, 24. בהרי n'est pas construit avec le mot suivant אלף *mille*, mot qui désigne un grand nombre. בהרי אלף peut signifier : sur les montagnes j'ai du bétail par milliers, ou qui errent sur

מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃ 5 אִסְפוּ־לִי חֲסִידַי כֹּרְתֵי
בְרִיתִי עָלֵי־זָבַח׃ 6 וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים הוּא
שֹׁפֵט סֶלָה׃ 7 שְׁמָעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃ 8 לֹא עַל־
זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ 9 לֹא־אֶקַּח
מִבֵּיתְךָ פָּר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ 10 כִּי־לִי כָל־
חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אֶלֶף׃ 11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף

parenthèse. Ce verset exprime poétiquement l'appel au ciel et à la terre comme témoins; voy. Deutér. 32, 1. Kim'hi, qui applique ce psaume au jugement dernier, entend par *ciel*, l'âme, et par *terre*, le corps; tous les deux seront jugés alors.

5. אספו לי חסידי *assemblez-moi mes pieux*, mes adorateurs. Le Blour commente ainsi ces mots : « Il y avait alors, dit-il, deux espèces d'Israélites qui s'étaient détournés du droit chemin; les uns en prenant les sacrifices d'animaux pour l'essentiel, tandis qu'ils ne devaient être que secondaires; les autres en observant les préceptes envers Dieu et en foulant aux pieds ceux envers les hommes. » Déjà Isaïe (58) a tonné contre cette espèce de gens; il appelle en jugement les uns et les autres. בריתי suppl. עמי *avec moi*, עלי זבח *sur*, par, *des sacrifices*. Kim'hi rappelle à cette occasion l'alliance dont il est question Exode, 24, 8.

6. ויגידו *ils annoncent*. Ce verset forme une parenthèse; après que le poète représente Dieu comme juge des Israélites, il invoque le témoignage des cieux en faveur de la justice de Dieu.

7. שמע *écoute*; suit le discours de Dieu. ואדברה *je vais parler*; même tournure que Deut. 32, 1. אלהים je suis *Dieu*; et de plus אלהיך *ton Dieu*, celui dont tu as adopté l'alliance.

8. על *sur*, à cause de. זבחיך *tes sacrifices*, non nécessaires à moi; je ne te reproche pas de ne m'en avoir pas offert. ועולתיך *tes holocaustes*. L'accent disjonctif de ce mot indique que le verbe et la particule négative du précédent hémistiche doivent être suppléés ici; voy. une semblable ellipse, ci-dessus, 9, 19. לנגדי *devant moi*, ajoutez אשר *qui* sont. תמיד *constamment*, matin et soir; voy. Exode, 29, 38. Kim'hi dit : « Toi, Israel, tu m'as accepté comme ton

louera si tu fais bien].

20. Elle vient à la demeure de ses pères; jamais ils ne verront la lumière.

21. L'homme dans sa magnificence, sans intelligence, est semblable aux bêtes qu'on égorge.

L.

Sommaire. — Psaume didactique et moral, avec une introduction solennelle. — C'est Iehovah qui parle. — Souvenir de la promulgation sinaïque (1 à 6). — Culte véritable. — Inanité du culte extérieur. — Dieu ne demande pas de sacrifices. — Il demande des sentiments pieux, la confiance et la reconnaissance (7 à 15). — La connaissance stérile de la loi, sans la compréhension de son contenu, n'est rien devant lui. — Il châtiera ceux qui s'en contentent (16 à 22). — Le verset 29 résume le tout.

1. Psaume d'Assaph.

Le Dieu fort, Dieu Iehovah parle et convoque la terre, du lever du soleil jusqu'à son coucher.

2. De Tsion, beauté parfaite, Dieu resplendit.

3. Notre Dieu vient et ne se tait pas; devant lui un feu dévorant, et autour de lui une violente tempête.

4. Il appelle les cieux en haut et la terre, pour juger son peuple.

2. מציון *de Tsion.* Là se trouve désormais son activité; voy. Ps. 14, 7; 20, 3. Auparavant il a apparu sur le Sinaï. מכלל יפי *perfection de la beauté*, une beauté parfaite; voy. 48, 3. הופיע *il a resplendi;* voy. Deut. 33, 2, comme כלילת יפי Ézéch. 27, 3.

3. ואל יחרש En prenant ce passage comme désignant la révélation, ces mots signifient : *il ne se tait pas*, mais il est annoncé par le fracas du tonnerre. Raschi dit : *il ne se taira pas* sur l'effusion du sang de ses serviteurs. אש *le feu*, les éclairs; voy. Exode, 19, 18. נשערה Niphal, troisième personne féminin, de שער = סער *tempête*. Kim'hi explique le féminin en le rapportant à *la terre*.

4. יקרא se rapporte à יבא du verset précédent, et אש jusqu'à מאד forme une

וְיוֹדֶךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃ 20 תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו
עַד־נֶצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר׃ 21 אָדָם בְּיָקָר וְלֹא יָבִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

נ

1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל׳ אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ׃ 2 מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי
אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ 3 יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ לְפָנָיו
תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׂעָרָה מְאֹד׃ 4 יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם

sa vie : « O mon âme, tu es heureuse, il ne t'arrivera pas de mal. » ויודך Selon Mendelsohn, c'est là ce qu'il se dit à lui-même : *un jour ils se féliciteront;* mais nous préférons avec Kim'hi prendre ce mot comme un changement de personne ; il s'adresse à son auditoire : *on te louera* si tu te fais du bien à toi-même par tes bonnes actions.

20. אבותיו semble être pour אבותיך *tu viendras vers* la génération, la demeure de *tes pères ;* voy. Gen. 15, 15, et תבוא est à la seconde personne. Selon Aben-Esra et Kim'hi, c'est la troisième personne, et le sujet est נפשו du verset 19. D'après eux, אור *lumière*, signifie *la vie future.*

21. אדם Ce verset, qui, à peu de changements près, est le même que le verset 13, est un résumé de tout le psaume, et le sens est : l'*homme* qui, doué des biens de la fortune, ne travaille pas à sa perfection morale est comme la brute.

Ps. L. 1. מזמור Ce beau psaume explique ce qui n'a été qu'indiqué en passant, Ps. 40, 7, que le culte extérieur sans piété intérieure n'est rien. Raschi dit qu'il s'agit ici de la libération future (על גאולת העתיד מתנבא). אל אלהים comme אלהי אלהים *le Dieu des dieux.* יהוה c'est *Iehovah*, invariable et éternel. Toutefois, les accents toniques ne sont pas favorables à ce sens. Ces trois noms de Dieu ont chacun un accent disjonctif, et forment plutôt une opposition qu'un régime ; aussi De Vette traduit-il *Dieu fort*, Dieu, Iehovah. La même expression se trouve, Jos. 22, 22. דבר *parle*, instruit, se révèle. ויקרא ארץ *il convoquera la terre*, tous les habitants ; futur pour le passé, qu'on rend généralement par le présent. Hitzig traduit : *la terre retentit*, prenant ces mots dans un sens général. מבאו *son coucher ;* בוא a ce sens, Gen. 28, 11 ; Amos, 8, 9.

la vantent par leur discours. Selah.

15. Comme les troupeaux ils sont placés dans le scheol, la mort se repaît d'eux; les justes les domineront un matin; leur être est dévoré par le scheol, leur demeure.

16. Mais Dieu rachètera mon âme du scheol, lorsqu'il m'enlèvera. Selah.

17. Ne sois pas troublé lorsqu'un homme devient riche, lorsqu'il augmente la gloire de sa maison;

18. Car à sa mort il n'emporte rien, sa gloire ne le suit pas;

19. Quoique son âme pendant sa vie se vante. [Ont e

pour leur gloire. Kim'hi dit : « Leur force périt dans le scheol, transportés qu'ils y sont de leur demeure. » Luther rend וצירם par *leur arrogance*. Nous avons cherché à réunir les différents sens des commentaires.

16. כי יקחני *lorsqu'il m'enlèvera* de ce monde, mon désir est qu'il ramène mon âme du scheol (Kim'hi). Selon Aben-Esra, כי יקחני est le motif de sa confiance : Dieu *me prendra* sous sa protection, comme ואתכם לקח יהוה Deut. 4, 20.

17. תיראה Mendelsohn prend ce mot comme troisième personne du féminin, et se rapportant à נפש du verset précédent : *elle*, mon âme, *ne voit pas* avec envie; mais nous croyons, avec Kim'hi, que le poète s'adresse à celui qui l'écoute : *ne crains* pas l'injustice de la part de Dieu.

18. הכל *tout*, a ici comme fréquemment le sens de *rien*. לא ירד אחריו כבודו *sa gloire ne descend pas à sa suite*. Ainsi dit Properce, Élég. III, 3,35 :

> Haud illas portabis opes Acherontis ad undas :
> Nudus ab inferna, stulte, vehere rate.

> « Tu n'emporteras pas les richesses aux flots de l'Achéron,
> Songe, insensé, que tu y arriveras nu des lieux inférieurs. »

19. כי נפשו בחייו יברך *bien que son âme, pendant sa vie, se bénisse*, se vante; comme Deutér. 29, 18. Selon Raschi, le sens est : L'impie se dit pendant

וְאַחֲרֵיהֶם׃ בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃ 15 כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת
שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃ 16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד
שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃ 17 אַל־תִּירָא כְּי־יַעֲשִׁר אִישׁ
כְּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ 18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃ 19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ

mentateurs rendent אחריהם par *leurs descendants*, et Mendelsohn dit : Pourvu que leurs descendants le vantent.

15. שתו — שתת = שות *placent*, comme הושתו, le *daguesch* remplace le troisième radical, *sont placés;* comme les troupeaux qui, après leur rentrée du pâturage, sont renfermés dans l'obscure étable, ainsi les impies sont placés dans la tombe, après s'être engraissés par leurs richesses. ירעם — רעה se dit aussi bien de ceux qui mènent au pâturage que des animaux qui y vont; voy. Gen. 30, 36; Exode, 3, 1 : *la mort les dévore*, en fait sa pâture. וירדו — רדה *fouler*, dominer. לבקר *au matin*. Kim'hi ajoute : *du jour du jugement*. וצורם *et leur forme*, chaldéen גיפהון *leurs corps*, et d'après le Ketib, וצירם *et leur image;* voy. Isaïe, 45, 16. Les Septante prennent צור dans son sens habituel *rocher*, secours, καὶ ἡ βοήθεια. לבלות de בלה *vieillir*, user; infinitif pour le futur, *le scheol les usera*. מזבול לו littéralement, *d'une demeure pour lui;* on, comme lisent quelques commentateurs, מזבלו *de sa demeure;* ce passage est un des plus difficiles. Mendelshon prend צורם dans la signification d'*essence*, ou quintessence, et בלה dans le sens de *durer plus longtemps*, ou user à force de durée, et le מ de מזבול comme privatif, מעשות דרכיך Isaïe, 58, 13. Voilà l'abrégé du Biour, justificatif de la traduction de Mendelsohn, fondée du reste sur le commentaire de Raschi, et il rend ainsi : וצורם לבלות שאול מזבול לו : nicht ewig faßt der Abgrund ein Wesen, das ihn überdauert, *l'abîme* (*scheol*) *ne contient pas toujours un être qui le surpasse en durée*. Ce serait la continuation du mot לבקר : certainement *ce matin* arrivera, car la mort ne sera pas éternelle. Cette interprétation nous paraît toutefois plus ingénieuse que fondée. De Wette traduit : « Le lieu inférieur détruit leur forme par suite de la demeure qui leur est destinée. » Il admet un mélange d'idées de la tombe et de la dissolution sépulcrale, et לו pour למו. Les Septante rendent מזבול לו par ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν,

9. Le rachat de leur âme est trop cher, et il s'abstient pour toujours.

10. Encore s'il vivait toujours, s'il ne voyait pas la fosse!

11. Il la verra; les sages meurent; les stupides et les insensés périssent ensemble, et ils laissent à d'autres leur fortune.

12. Leur pensée est que leurs maisons durent toujours, leurs résidences, de générations en générations; leurs noms sont en honneur sur la terre.

13. Mais l'homme dans sa magnificence ne dure pas; il est semblable à la bête qu'on égorge.

14. Telle est leur voie; leur folie; leurs descendants

malgré toute sa grandeur. ילין — לון *passer la nuit*, rester, avoir de la durée. Selon Kim'hi, le sens est : l'homme ne meurt pas dans sa magnificence, elle ne lui reste pas; comme Jérémie, 51, 57, la mort est appelée *sommeil*. נמשל כבהמות נדמו *assimilé aux bêtes* mises à mort. Avant נדמו suppl. אשר comme Ps. 38, 14. Comme au verset 21, qui est la répétition de celui-ci, il y a יבין, plusieurs commentateurs proposent de lire ici de même, et les Septante l'expriment : οὐ συνῆκε. De Wette a rendu avec bonheur le jeu de mots pour traduire ילין, mot qui rime avec יבין du verset 21; il rend בל ילין le premier par ohne Bestand, et בל יבין par ohne Verstand.

14. זה דרכם כסל למו *celle-ci, leur voie est une folie pour eux*, est leur folie. דרך manière d'agir; comme Ps. 1, 1. כסל au propre *lenteur*, de là *lenteur* d'esprit, folie. Les Septante, comme le Syriaque, prennent כסל comme כשל *pierre d'achoppement*; σκάνδαλον, la voie qu'ils ont choisie devient une *pierre d'achoppement* pour eux; ce qui cependant en hébreu s'exprime par מכשול voy. Lév. 19, 14. Mendelsohn traduit כסל למו *folie pour eux-mêmes*. ואחריהם בפיהם ירצו *et après eux agréent*, approuvent, *par leur bouche*, leur discours. רצה avec ב a ce sens 1 Chron. 28, 4, *ibid*, 29, 3; Mich. 6, 7 et *passim*. La particule אחרי *après*, avec le suffixe, comme Gen. 17, 7, et *passim*. Raschi dit : « Ils parlent eux-mêmes de leur fin, sans cesser pour cela d'agir follement. » Plusieurs com-

9 וְיָקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ 10 וִיחִי
עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ 11 כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים
יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וּבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃
12 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדוֹר וָדוֹר קָרְאוּ
בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃ 13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃ 14 זֶה דַרְכָּם כֶּסֶל לָמוֹ

peut même pas racheter *son frère*. ou bien, ils ne peuvent se racheler l'un l'aulre. Ewald lit אך *ah*, au lien de אח, et יפדה au passif, au lieu de l'aetif יפדה. On sait que le redoublement donne de la force à l'expression. לאלהים signifie lci *au juge*, et כפר *le rachat*; voy. Exode, 21, 6 et 30.

9. ויקר *il est précieux*, aucune valeur ne peut l'égaler. נפשם *leur âme*, leur propre personne, ou celle du frère. וחדל *il se désiste* du projet de rachat. Ce verset est diversement entendu ; Mendelsohn dit : se racheter soi-même est trop cher ; ils s'en abstiendront toujours. » Selon Sachs : « Afin que leur propre rachat soit plus cher, plus précieux, et qu'il ait du repos toujours. » De Wette regarde ce verset comme formant une parenthèse (la rançon de sa vie est trop chère, et il s'en abstient pour toujours). Nous avons suivi Luther, qui considère ce verset comme le développement du précédent.

10. ויחי peut se rapporter au verset 8, et indiquer le but du rachat ; mais, observe avec raison De Wette, לנצח serait ici trop fort. Aussi préférons-nous le sens adopté par Mendelsohn : « Encore s'il vivait éternellement ! on pourrait comprendre l'importance qu'il attache aux richesses. »

11. חכמים *les sages* ; la mort n'épargne pas plus les sages que les insensés. כסיל c'est le stupide, בער c'est celui qui est dépourvu de toute intelligence, comme la brute.

12. קרבם Quelques commentateurs veulent que ce mot soit pour קברם, leurs maisons deviennent *leurs tombeaux* ou leurs monuments, ainsi les Septante traduisent : *καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν*; mais aucun texte ne favorise cette métathèse. קרב *intérieur* ; voy. Ps. 5, 10. Leur intérieur, leur pensée, est que leurs maisons durent toujours. קראו בשמותם *on appelle*, vante, *leurs noms*. קרא בשם *invoquer*, se dit dans la Genèse (12, 8), de Dieu. La Vulgate, d'après Symmaque, traduit : *vocaverunt nomina sua in terris suis*, *ils donnent leurs noms à leurs terres*, קראו שמותם עלי אדמות. Voy. Deut. 28, 10.

13. ואדם *mais l'homme*. Le ו indique ici l'opposition. ביקר *en magnificence*,

XLIX.

Sommaire. — Il ne faut pas se confier dans la fortune, mais se diriger d'après les lois morales par lesquelles seules on arrive au vrai bonheur. — L'introduction (2 à 5) est solennelle. — Il faut rester ferme à la vue du bien-être des oppresseurs qui se confient en leurs richesses, lesquelles ne préservent pas de la mort (6 à 13). — Les impies riches périssent, tandis que les hommes pieux peuvent espérer d'être sauvés (14 à 16). — Aussi faut-il rester calme à la vue de la richesse du méchant, qui en mourant ne l'emporte pas (17 à 21).

1. Au maître de chant ; des fils de Kora'h, psaume.

2. Écoutez cela (vous) tous les peuples, prêtez l'oreille tous les habitants du monde ;

3. Fils du peuple aussi bien que fils des grands, le riche aussi bien que le nécessiteux :

4. Ma bouche dira la sagesse, et les méditations de mon cœur (sont) l'intelligence.

5. Je prêterai l'oreille à la parabole, j'expliquerai par le Chinnor mon énigme.

6. Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, lorsque l'iniquité de mes adversaires m'enveloppe ?

7. Qui se confient dans leur fortune et que leur grande richesse rend arrogants.

8. L'un ne pourrait pas racheter l'autre, ni en donner la rachat au juge.

le verset suivant. עון *l'iniquité ;* suppl. כי ou כאשר *lorsque.* עקבי *ceux qui me foulent,* de עקב *talon.*

7. חיל — חילם *force,* soit corporelle, soit celle que donne la richesse. יתהללו *se vantent,* sont orgueilleux.

8. אח Le poète détaille le néant des richesses, avec lesquelles un homme ne

מט

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2 שִׁמְעוּ־זֹאת
כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ 3 גַּם־בְּנֵי אָדָם
גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ 4 פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת
וְהֲגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃ 5 אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח
בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃ 6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי
יְסֹבְּבֻנִי׃ 7 הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃
8 אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ

* Ps. XLIX. 1. למנצח «Ce psaume, dit Aben-Esra, est sublime; car il y est question de la lumière, de la vie future et de l'immortalité de l'âme (ונשמות ההכמה שלא תמות).» Il se rattache à la théodicée au sujet du destin des impies et des hommes pieux (Ps. 37, etc.), seulement on ne s'occupe ici que de la richesse des impies, persécuteurs du poète ou de ceux au nom desquels il parle.

2. כל העמים *tous les peuples*. Cet appel est général, car bien peu résistent au penchant de se confier dans les richesses. חלד voy. Ps. 17, 14.

3. אדם *homme* ordinaire; איש *homme* considéré, *vir*; voy. Ps. 4, 3.

4. והגות *méditations*, pensées; de הגה. Selon Kim'hi, ce mot remplace l'infinitif, et le sens est : mon cœur *méditera* des choses prudentes.

5. אטה *j'incline*. Le poète semble écouter les paroles de l'inspiration divine. למשל *parabole*, dicton figuré. אפתח *j'ouvrirai* la bouche, j'exposerai. חידתי *mon énigme*, proprement : ce qui est tortueux; de חוד *faire un nœud*. Selon Aben-Esra, le sens est : j'explique l'énigme.

6. למה Ici commence l'exposition de l'énigme. עון Selon Aben-Esra, le sens est : « Pourquoi craindrais-je, m'efforcerais-je d'acquérir des richesses, biens passagers pour me servir dans la vieillesse, appelée (Eccl. 12, 1) *jours du malheur*, quand dans cette recherche l'iniquité entoure mes démarches, parce que j'aurais, pour y réussir, souvent besoin de me détourner du droit chemin ? » Il nous semble qu'il est plus poétique de considérer le second hémistiche comme le développement de la pensée contenue dans le premier; ceci est en rapport avec

10. Dieu, nous avons médité sur ta bonté au milieu de ton peuple.

11. Comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux extrémités de la terre. Ta droite est remplie de justice.

12. Que la montagne de Tsion se réjouisse, que les filles de Iehouda soient dans l'allégresse, à cause de tes jugements.

13. Entourez Tsion, allez à l'entour,
Comptez-en les tours.

14. Fixez votre cœur sur son enceinte, montez dans ses palais, afin que vous appreniez à l'âge futur,

15. Que ce Dieu est notre Dieu pour toujours et à jamais; il nous conduira par-dessus la mort.

l'idée est néanmoins de distribuer par la pensée, *évaluez*. תספרו afin que *vous racontiez* à la génération la plus reculée l'importance de cette ville.

15. על מות C'est encore un mot diversement entendu; selon Kim'hi, *jusqu'à la mort*. על comme עד Ps. 19, 7; selon d'autres commentateurs עלמות est pour כעלמות = עלומים comme dans *l'adolescence*; c'est ainsi que traduit le chaldéen: ביומי טליותנא *dans les jours de la jeunesse*. Aben-Esra prend ce mot pour עולמית *éternité*; d'autres commentateurs le prennent dans le sens d'*instrument de musique*, comme Ps. 9, 1; 46, 1, qu'on compare à למנצח בנגינותי Hab. 3, 19; enfin Mendelsohn traduit par *dessus la mort*. Cette traduction laisse au mot על sa signification, et indique un ordre d'idées compatible avec l'esprit de plusieurs psaumes. C'est cette traduction que nous avons suivie.

אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה׃ 10 דִּמִּינוּ אֱלֹהִים
חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃ 11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן
תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אָרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃
12 יִשְׂמַח | הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃
13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃ 14 שִׁיתוּ
לִבְּכֶם | לְחֵילָהּ פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר
אַחֲרוֹן׃ 15 כִּי זֶה | אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד
הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

10. דמינו Raschi prend ce mot dans le sens d'*espérer*; mais nous préférons avec Kim'hi (première version) traduire par *méditer*, lorsque nous méditons sur tes bontés, etc.

11. כשמך — קצוי ארץ *ton nom* aussi bien que ta gloire se répandent *jusqu'aux extrémités de la terre*; que tous les peuples sachent combien tu es grand, bon et clément.

12. בנות יהודה *les filles de Iehouda*: les villes et les villages de Iehouda dépendants de Jérusalem, appelée *la mère*.

13. סבו *entourez*, peut être un appel ironique aux ennemis de bien examiner la ville, d'en faire une reconnaissance exacte, comme il est d'usage avant d'investir une ville. Ce peut être aussi une exhortation adressée aux habitants de le faire, pour mieux apprécier la grandeur du secours. סבב et הקיף se trouvent dans le même verset, Jos. 6, 3.

14. חילה — חיל une partie des fortifications; en grec προτείχισμα, ce qui est en dehors du mur (חומה) d'enceinte; voy. II Sam. 20, 15, et *passim*. Les Septante prennent חיל dans le sens de *force*; εἰς τὴν δύναμιν; l'idée en est la même. פסגו mot unique qu'on peut rendre par *monter*, comme פסגה = גבעה *colline* (Nomb. 21, 20). Maurer conjecture que ce mot a de l'analogie avec פסע *marcher*. Aben-Esra dit: *regardez* les palais; les Septante ont κατανοήσατε, *distribuez*. C'est par ce mot que le chaldéen rend בתר *disséquer*; il est aussi employé dans ce sens par Maimonides, *Iad Hazaka*, ch. 5. Mais

2. Grand est Iehovah et très-louable, dans la ville de notre Dieu, (sur) sa sainte montagne.

3. Contrée belle, joie de toute la terre, montagne de Tsion, dont les extrémités septentrionales aboutissent à la cité d'un roi puissant.

4. Dieu dans ses palais s'est manifesté comme son rempart.

5. Car voilà que les rois se sont assemblés; ils sont passés ensemble.

6. Ils ont regardé, ainsi stupéfaits, effrayés ils ont pris la fuite.

7. Là un tremblement les a saisis, comme les douleurs de l'enfantement.

8. Par le vent d'orient tu brises les vaisseaux de Tarschisch.

9. Ce que nous avons entendu nous l'avons vu dans la ville de notre Dieu : Dieu la consolidera pour toujours. Selah.

7. חיל *la douleur* de celle qui enfante a cela de commun avec la leur, que chez elle il y a aussi tremblement.

8. קדים *le vent* d'orient (d'est) est pour l'Hébreu le vent le plus fort; voy. Exode, 14, 21; Isaïe, 27, 8, surtout dangereux pour les vaisseaux; ceux de Tarschisch sont les plus grands; voy. sur תרשיש qu'on croit être l'Espagne, Isaïe, 23, 1 et *passim*.

9. כאשר שמענו *comme nous avons entendu*, peut se rapporter au psaume 44, 2, ou à une prophétie quelconque. בעיר אלהינו *dans la ville de notre Dieu*; répétition par élégance. יכננה *la rendra stable*, à l'épreuve de toute attaque.

וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ 3 יְפֵה נוֹף
מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃
4 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃ 5 כִּי־הִנֵּה
הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃ 6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ
נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃ 7 רְעָדָה אֲחָזַתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ 9 כַּאֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וְכֵן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ

quelle se rapporte ce psaume est l'objet de plusieurs hypothèses. On pense encore à la défaite de San'hérib ; d'autres croient qu'il s'agit de la victoire de Josaphat sur les Moabites, les Ammonites et les Édomites (II Rois, 20).

2. בעיר אלהינו *dans la ville de notre Dieu*, Jérusalem, הר קדשו *sa sainte montagne*, Sion, qui est jointe à celle de Moria. Mendelsohn traduit comme s'il y avait ומהלל מאד הר קדשו בעיר אלהינו *célèbre est sa sainte montagne* (qui est) *dans notre ville*, car la louange de Dieu n'est pas limitée à la ville, mais s'étend aux extrémités de la terre (verset 11).

3. נוף Kim'hi donne deux traductions pour ce mot, *contrée*, comme נפה Jos. 12, 23, et *climat*. Raschi le prend dans le sens de ענף *branche*, et Gésénius le rend par *élévation*, ainsi *belle par l'élévation* ; c'est l'opinion la plus généralement admise et que justifie la situation de la ville. ירכתי צפון קרית מלך רב La montagne est célèbre en ce que *ses extrémités septentrionales* forment *la cité d'un puissant roi* ; c'est dans ce sens que la plupart des commentateurs entendent ce passage, que justifie aussi la position de Jérusalem, dont la plus grande partie était au nord de Sion.

4. אלהים — למשגב Autre avantage, que Dieu protège de destruction les palais de la ville.

5. נועדו La preuve que Dieu protège la ville, c'est que les rois qui se sont *réunis* pour l'attaquer se sont retirés ensemble, et ont laissé la ville intacte.

6. ראו *ils ont vu* la ville, ou l'armée qui la défendait. נחפזו *ils ont fui*. חפז se dit surtout de la fuite précipitée, par suite d'une panique ; il faut remarquer cette gradation תמהו *ils ont été stupéfaits*, נבהלו *effrayés*, נחפזו *se sont enfuis*. De Wette la compare au *veni*, *vidi*, *vici* de César.

2. Peuples, tous battez des mains, faites retentir votre joie par des cris d'allégresse.

3. Car Iehovah le très-haut, le terrible, est un grand roi sur toute la terre.

4. Il réduit des peuples sous notre puissance et (met) des nations sous nos pieds.

5. Il choisit pour nous notre héritage, la gloire de Iâcob qu'il aime. Selah.

6. Dieu s'élève au cri de la victoire,
Iehovah au son du schophar.

7. Chantez Dieu, chantez;
Chantez notre roi, chantez.

8. Car le roi de toute la terre, c'est Dieu;
Chantez un maskil (cantique).

9. Dieu a régné sur les nations,
Dieu s'est assis sur le trône de sa sainteté.

10. Les princes des peuples se sont assemblés, le peuple du Dieu d'Abraham, car à Dieu sont les boucliers de la terre; il est très-sublime.

XLVIII.

Sommaire. — Délivrance de Jérusalem de l'attaque de rois ennemis. — Iehovah protège la ville (v. 2 à 4). — Prompte dispersion des ennemis (5 à 9). — Salut; action de grâce (10 à 12). — Invitation de transmettre à la postérité le récit de cet événement (13 à 15). — Contenu principal, glorification de Jérusalem et du temple.

1. Cantique. Psaume des fils de Kora'h.

Ps. XLVIII. 1. שיר מזמור *psaume pour chanter*. Aben-Esra dit qu'il n'y a pas de différence entre cette expression et celle de מזמור שיר. L'époque à la-

תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ 3 כִּי־
יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃
4 יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃
5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃
6 עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שוֹפָר׃
7 זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ 8 כִּי מֶלֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ 9 מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ 10 נְדִיבֵי
עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־
אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

מח

1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃ 2 גָּדוֹל יְהוָה

2. תקעו כף *battez des mains*, exprimez la joie. הריעו לאלהים *retentissez à Dieu*, invoquez-le avec joie.

4. ידבר *conduit*, force; voy. Ps. 18, 48. Il s'agit des peuples cananéens.

5. נחלתנו *notre héritage*, la Palestine. אשר אהב *qu'il aime*, se rapporte, selon Kim'hi, au pays; voy. I Rois, 11, 32.

6. עלה *il monte*; Dieu est représenté comme un héros triomphant. Il s'agit ici de la pompe qui accompagna la translation de l'arche dans le temple, au retour d'une guerre.

8. משכיל un cantique *instructeur*, intelligent; le verset suivant est l'objet de l'instruction.

9. כסא קדשו *son saint trône*, d'où il gouverne toutes les nations.

10. נדיבי *généreux*; = נגיד *prince*, chef. עם comme לעם *au peuple*; Septante, μετὰ, *avec*; ils ont lu עִם. — אלהי אברהם *Dieu d'Abraham*, qui le premier a invoqué le nom de Dieu. מגני ארץ *les boucliers de la terre*, les princes qui protégent les peuples. נעלה *élevé* sur eux; phrase complétée, *infrà*, 97, 9.

5. (Il est) un fleuve dont les courants réjouissent la cité de Dieu, le sanctuaire des demeures du Très-Haut.

6. Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébranlée; Dieu l'assiste lorsque l'aurore paraît.

7. Des nations frémissent, des royaumes chancellent; il fait entendre sa voix, la terre se fond.

8. Mais Iehovah Tsebaoth est avec nous, le Dieu de Iâcob est un rempart pour nous. Selah.

9. Allez, voyez les œuvres de Iehovah qui a opéré des dévastations sur la terre.

10. Il fait cesser les combats jusqu'à l'extrémité de la terre; il brise l'arc, il rompt la lance, livre les chariots aux flammes.

11. Abstenez-vous et sachez que moi (je suis) Dieu; je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.

12. Iehovah Tsebaoth est avec nous; le Dieu de Iâcob est un rempart pour nous. Selah.

XLVII.

Sommaire. — C'est un chant de triomphe que Kim'hi et Aben-Ezra appliquent encore à l'époque messianique. — Il faut rendre grâce à Dieu, qui dans les premiers temps a déjà donné la victoire (2 à 5); lors du retour de l'arche d'alliance après une victoire (verset 6, 9); peut-être de chez Obed Édom (II Sam. 6, et I Chr. 13 et 14), suivie des princes vaincus (verset 10).

1. Au maître de chant; des fils de Kora'h; psaume.

10. קצץ *il coupe*, mutile. באש *par le feu*; pléonasme comme ci-dessus, 44, 1.
11. הרפו *laissez*, renoncez; paroles de Iehovah aux peuples.
12. יהוה Répétition du verset 8, conclusion du psaume, qui a quelque analogie avec le psaume 8.

5 נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃
6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֵהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃
7 הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ׃
8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
9 לְכוּ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃
10 מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצַּץ
חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 11 הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־
אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃ 12 יְהוָה
צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

מז

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2 כָּל־הָעַמִּים

ce mot à חמר *argile; ils se troublent* et deviennent comme *l'argile ;* מימיו *ses eaux*, de la mer. בגאותו *dans son orgueil*, expression poétique appliquée à la fureur des flots.

5. נהר peut être un nominatif absolu, *quant au fleuve ;* ou bien il faut suppléer un ו avant פלגיו le fleuve *et ses courants ;* c'est une image de la paix opposée au tumulte de la mer. Les commentateurs entendent par *le fleuve* le Kidron (Cedron). קדוש משכני עליון *le sanctuaire des demeures du Très-Haut.* קדוש joint à משכני עליון comme עד est joint à אלהים.

5. לפנות בקר Selon Mendelsohn, *quand le matin se tourne*, se retire ; le matin désigne la prospérité, mais cette expression peut signifier aussi *à l'arrivée du matin*, vers le matin ; voy. Juges, 19, 26.

7. המו Ici on explique ce qui a été dit figurément dans le précédent verset, המו גוים *les nations sont tumultueuses* comme la mer. נתן בקולו phrase elliptique, *il donne*, fait entendre *par sa voix*, le tonnerre (רעם). תמוג La terre *coule*, se fond, au lieu de sèche qu'elle est ; c'est la suite de l'orage.

9. לכו *allez.* A ce qui était dit d'une manière générale succèdent les résultats de l'expérience. שמות — שמה *sollicitude*, se rapporte au pays (ארץ) des nations belligérantes.

17. Tes enfants seront au lieu de tes pères, tu les établiras pour princes par toute la terre.

18. Je rappellerai ton nom dans tous les âges; à cause de cela les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

XLVI.

Sommaire. — Actions de grâces. — Iehovah est le Dieu protecteur des Israélites; aussi dans les plus grands dangers ils ne craignent rien et restent calmes (2 à 8). — Il y avait des guerres destructives, mais Dieu a donné la paix (9 à 12).

1. Au maître de chant; des fils de Kora'h; sur Alamoth; cantique.

2. Dieu est pour nous un refuge et une force, un secours très-éprouvé dans le malheur.

3. C'est pourquoi nous sommes sans crainte quand la terre chancelle et lorsque des montagnes s'affaissent au milieu des mers.

4. Ses flots mugissent, se soulèvent, les montagnes tremblent par son élévation. Selah.

movere. La plus grande perturbation de la nature ne nous effraye pas; ainsi dit Horace (Ode III, 3, 7) :

Si fractus illabatur orbis
Impavidum ferient ruinæ.

Que sur lui le ciel tombe, et les débris du monde
Couvriront un front sans pâleur.

(*Traduction en vers* de Léon Halévy).

בלב ימים *au cœur des mers*, pour *au milieu des mers*; voy. Deut. 4, 11.

4. יחמרו *fermentent*, mugissent, soulèvent les vagues. Aben-Esra compare

יִהְיוּ בָנֶיךָ תַּשִּׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 18 אַזְכִּירָה
שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים
לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ 3 עַל־
כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אֶרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃
4 יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃

la pompe et de la splendeur qui entourent la reine. בתולות Ce sont les jeunes filles nobles qui accompagnent la reine dans la maison de son époux; voy. Esther, 2, 9.

17. לשרים *princes*, gouverneurs, satrapes; fonctions que donnaient les rois orientaux à leurs fils.

18. עמים יהודוך Comme je chante ta gloire, *les peuples*, excités par mes louanges, *te célébreront* à leur tour.

1. למנצח Kim'hi dit que ce psaume se rapporte aux guerres de Gog et Magog (Ézéch. 38, 39), et selon Aben-Esra, à la destruction de San'hérib (Isaïe, 37, 36). עלמות *alamoth*, instrument de musique; voy. I Chron. 15, 20. Il y a des commentateurs qui dérivent ce mot de עלמה *vierge*, disant que cet instrument donnait un son clair et aigu. Les Septante prenant pour racine עלם *cacher*, traduisent ὑπὲρ τῶν κρυφίων, *pour les choses cachées*. Plusieurs de ces noms d'instruments sont toujours, comme les circonstances qui ont fait naître le psaume, très-hypothétiques.

2. נמצא מאד littéralement *très-trouvé*, secours très-puissant. Les Septante traduisent comme s'il y avait אשר נמצאות לנו מאוד *qui nous trouvent beaucoup*, ἐν θλίψεσι ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα; Mendelsohn traduit *facile à trouver*.

3. בהמיר de מור *changer*, ici *se mouvoir*; comme *mutare* dans le sens de

vêtements ; des palais d'ivoire (l'harmonie) des cordes te réjouit.

10. Des filles de rois sont parmi tes (femmes) chéries, ton épouse est à droite, (parée) d'or d'Ophir.

11. Écoute, fille, et considère, incline ton oreille, et oublie ton peuple et ta maison paternelle.

12. Et le roi sera épris de ta beauté, car c'est lui qui est ton maître; prosterne-toi devant lui.

13. Et la fille de Tsor (Tyr), les plus riches du peuple implorent ta faveur.

14. Toute radieuse, la fille du roi est dans l'intérieur, son vêtement est brodé d'or.

15. En vêtements brodés elle est présentée devant le roi, les jeunes filles ses compagnes derrière elle, sont amenées devant toi.

16. Présentées avec réjouissance et allégresse, elles arrivent au palais du roi.

verset au commencement de celui-ci. On peut aussi après במנחה sous-entendre un verbe, la fille de Tyr *viendra* avec une offrande. ובת צור peut aussi être un nominatif absolu, car יחלו est au masculin. Mendelsohn rend פניך יחלו par *imploreront ta faveur*, sens qu'a souvent le mot פנים.

14. כבודה de כבד *gloire*, magnificence. כל כבודה *toute magnificence* est la fille du roi, comme כל הבל כל אדם Ps. 39, 6. פנימה *intérieur*, c'est-à-dire dans *l'intérieur* de son palais. משבצות *enchâssés ;* voy. Exode, 28, 11, 13, 14, 25, ses vêtements sont brodés d'or. Selon le Biour, le sens est : « La magnificence de la reine est dans son intérieur plus que dans la magnificence de ses vêtements. »

15. לרקמות dans des vêtements *brodés à l'aiguille ;* voy. Ézéch, 16, 13, 18; 27, 16 Le ל indique l'état, comme לבטח לבד; ceci est la description de

מִן־הֵיכָלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃ 10 בְּנוֹת מְלָכִים
בִּיקָרוֹתֶיךָ נִצָּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃
11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית
אָבִיךְ׃ 12 וְיִתְאַו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ
וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ 13 וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי
עָם׃ 14 כָּל־כָּבוּדָה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת
זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ 15 לְרִקְמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת
אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃ 16 תּוּבַלְנָה בְשִׂמְחָת
וָגִיל תִּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ 17 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ

10. ביקרותיך *parmi* les personnes *précieuses*, parmi celles qui te sont chères, tu comptes des filles de rois; probablement de rois vaincus. שגל qui, au propre, signifie *concubine*, a ici le sens de *sultane* ; voy. Néh. 2, 6. Mendelsohn traduit élégamment, נצבה שגל *rayonne l'amour*. בכתם אופיר *dans l'or d'Ophir*. כתם désigne l'or pur, et Ophir est le lieu où se rendaient les vaisseaux de Salomon; c'est l'Eldorado des Hébreux.

11. בת *fille* ; allusion à des circonstances qui nous sont inconnues. C'était peut-être une princesse qui ne s'était pas encore résignée à sa nouvelle position. Le terme *fille* est ici une expression affectueuse. וראי *et vois*, considère. ושכחי *et oublie* ; elle était probablement affligée de sa séparation d'avec les siens. Raschi et Kim'hi appliquent ce passage à Israel, et le Chaldéen paraphrase : ותתנכשי עובדין בישין דרשיעי עמיך ובית טעות דפלחת בית אבוך *et oublie les mauvaises actions des impies parmi ton peuple, et le temple des idoles que tu as adorées dans la maison de ton père*. Il y a dans ce psaume plusieurs ressemblances avec le Cantique des cantiques.

12. ויתאו *il désire*, de אוה ; Ewald traduit impérativement *et qu'il désire*. אדניך *ton maître*, ainsi Sara appelle son mari אדני (Gen. 18, 12). והשתחוי לו *adore-le*, sois-lui dévouée.

13. ובת צר *la fille de Tsor* (Tyr), collectif, pour les filles ou les habitants de Tyr; c'est ce qu'exprime le pluriel יחלו dont le sens est *prier*, flatter; voy. Exode, 32, 11 ; I Sam. 13, 12. Les Septante joignent והשתחוי לו du précédent

4. O puissant! ceins ton glaive sur ta hanche, ta majesté et ta magnificence.

5. Et en ta magnificence, pars pour la cause de la vérité et le droit humble ; et ta droite t'enseignera des choses terribles.

6. Tes traits aigus [des peuples tomberont sous toi] (perceront) dans le cœur des ennemis du roi.

7. Ton trône, ô Dieu, est à toujours et à perpétuité, le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité.

8. Tu aimes la justice et tu hais la méchanceté; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile délicieuse par-dessus tes compagnons.

9. La myrrhe, l'aloès et la casse (parfument) tous tes

c'est-à-dire que Dieu le surveillera et le soutiendera toujours. Raschi prend אלהים dans le sens de *supérieur* (Exode, 7, 1). St Paul (*Epître aux Hébreux*, 1, 8), selon son habitude, applique ce passage au Christ: *Ad filium autem : Thronus tuus Deus, in sæculi, virga æquitatis, virga regni tui.* Mais Gésénius (*Comment. sur Isaïe*, p. 365), montre que les Hébreux n'ont pas eu cette idée de la nature divine du Messie. מישר *rectitude*, l'équité dans le règne; voy. Isaïe, 10, 3, 4.

8. שמן ששון *l'huile de joie*. L'huile est l'image de l'abondance, de la joie; dans les festins on se parfumait d'huile. מחבריך *plus que tes compagnons*, les autres rois.

9. מר *la myrrhe*; voy. Exode, 30, 23. אהלות *l'aloès*, autre ingrédient dont on se servait pour donner de l'odeur aux vêtements, ainsi קציעות *la casse*; tes vêtements en portent tellement l'odeur qu'ils semblent en être composés. שן *dent* d'éléphant, palais orné d'ivoire. מני Selon Kim'hi, c'est pour מן, et le sens serait *de ce qui t'a réjoui*; ce sens laisse à désirer. De Wette prend מני dans le sens de מנים Ps. 150, 4, *cordes d'instruments*. Les Septante ont ἐξ ὧν, *d'eux*, comme s'il y avait מניהם; d'autres commentateurs prennent מני pour l'*Arménie*, comme Jérém. 51, 27; l'opinion de De Wette est la plus probable.

4 חֲגֹר חַרְבְּךָ עַל־יְרֵכְךָ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וְהַדָּרְךָ׃
5 וְהַדְרְךָ ׀ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוַת־צֶדֶק
וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃ 6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים
תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים
עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ 8 אָהַבְתָּ
צֶדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן
שָׂשׂוֹן מֵחֲבֶרֶיךָ׃ 9 מָר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בְּגָדֹתֶיךָ

et le redoublement indique le superlatif, tu es le plus beau. Dans l'antiquité on estimait dans un prince la beauté corporelle : dans le premier livre de Samuel il est parlé de la beauté de Saül (9, 2) et de celle de David (16, 12); dans le deuxième (14, 25), il dit qu'Absalom était le plus beau de tous les enfants d'Israel. Homère parle également de la beauté d'Agamemnon, d'Achille, d'Hector, et Virgile de celle d'Enée. חן comme χάρις des Grecs, signifie *grâce*, et se dit de l'éloquence. Le Chaldéen dit אתיהיב רוח נבואה בספוותך *l'esprit de prophétie est donné sur tes lèvres.* על כן *c'est pourquoi;* parce que Dieu t'a doué de ces dons il te bénira, te donnera le bonheur et la gloire. Kim'hi explique: C'est pourquoi je dis que Dieu t'a béni pour toujours.

4. חגור De ce verset au verset 6 la louange et la félicitation sont mêlées. גבור au vocatif, *ô héros!* הודך se rapporte à חרב.

5. והדרך Répétition, mais d'après Aben-Esra c'est pour ובהדרך va *dans ta majesté.* צלח Synonyme à רכב avec le sens de *partir*, pénétrer, mais aussi avec l'idée de *prospérer.* על דבר Motif du départ, *à cause de*, pour ce qui regarde, *la vérité*, pour expulser la fraude et le mensonge. וענות צדק Selon le Chaldéen et les Septante, וענוה וצדק *la mansuétude et la justice;* mais selon le texte, ces deux mots forment un seul nom, et ענוה de ענה *être humble.* ותורך נוראות ימינך *et ta droite t'enseignera des choses terribles*, que le Chaldéen paraphrase ainsi: וילפנך י״י למעבד דהילן ביד ימינך *le Seigneur t'apprendra à faire des choses terribles par ta droite.*

6. עמים Cet hémistiche forme une parenthèse et le troisième se rapporte au premier; c'est ainsi que l'entend le Chaldéen.

7. כסאך Kim'hi et Aben-Esra suppléent כסא *ton trône est le trône de Dieu*

25. Pourquoi caches-tu ta face? oublies-tu notre misère et nos tribulations?

26. Car notre âme est courbée dans la poussière, notre corps est attaché à la terre.

27. Lève-toi à notre secours, et rachète-nous à cause de ta bonté.

LXV.

Sommaire. — C'est une ode. Après une introduction (v. 2), le roi est loué pour sa beauté, son éloquence et sa bravoure en faveur de la bonne cause (3 à 6). — Sa justice, sa magnificence et ses femmes (7 à 10). — Digression lyrique (11 à 16). — Apostrophe à la sultane (11 à 13). — Description de sa suite (14 à 16). — Vœu au sujet des fils du roi (v. 17). — Fin (v. 18).

1. Au maître de chant sur Schoschanim; des fils de Kora'h; maskil, épithalame.

2. Mon cœur bouillonne d'un bon propos, je dis: Mes ouvrages seront pour le roi, ma langue sera le stilet d'un écrivain habile.

3. Tu es plus beau qu'aucun des fils de l'homme; la grâce est répandue sur tes lèvres, parce que Dieu t'a béni éternellement.

verba des Latins, *un bon propos.* אמר אני *je dis*; ce qui résulte de l'accent disjonctif du mot אני ponctué d'ailleurs en conséquence אָנִי au lieu de אֲנִי. מעש pluriel de מעשה *œuvres d'art* (Exode, 26, 1); Symmaque dit τὰ ποιήματά μου, *mes poèmes.* למלך *à un roi*, indéterminé, et non לַמֶּלֶךְ Raschi dit qu'il s'agit de Dieu, et renvoie à Prov. 8, 15; לשוני עט סופר מהיר *ma langue est le stilet d'un scribe habile*; le sens est: ma langue exprimera habilement les conceptions de mon cœur, de mon esprit. עט de עטם *graver*; מהיר de מהר *hâter*; Septante, ὀξυγράφου, *de celui qui écrit vite.*

3. יפיפית Redoublement des deux premières radicales de יפה *beau*, au passif,

25 לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ :
26 כִּי שָׁחָה לָעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ :
27 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ :

מה

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת :
2 רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אֹמֵר אֲנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי
עֶט סוֹפֵר מָהִיר : 3 יָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק
חֵן בְּשִׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם :

26. שחה *courbé*; désigne l'abaissement du peuple.

Ps. XLV. 1. למנצח Les commentateurs ne sont pas d'accord si ce psaume est un épithalame ou non. « Il est certain, dit De Wette, que le roi célébré venait d'épouser la fille d'un roi qui ne se plaisait pas encore dans son nouvel état. Reste à savoir si c'est là le principal objet du psaume. » De Wette ne le croit pas, parce que cette princesse figure au second plan, qu'il est d'ailleurs question des filles du harem, parmi lesquelles elle se distingue, tandis que le roi, depuis le commencement jusqu'au milieu et encore à la fin, est le personnage principal; il termine en disant que, selon lui, c'est simplement une louange pour le roi et la reine. La même incertitude règne sur le nom de ce roi; quelle était la princesse? Nous nous dispensons de rapporter les conjectures, qui peuvent toujours être détruites par d'autres conjectures. Michaëlis pense qu'il ne s'agit ni de David, dont aucune femme ne fut de Tyr (v. 13), ni de Salomon, qui ne fut pas guerrier (v. 4, 5 et 6); les autres versets ne s'y rapportent pas davantage. Il est certain que c'est une allégorie dont la clef nous manque. Selon les commentateurs rabbiniques, c'est une allégorie sur le Messie. שושנים de שושן *lys*; on croit que c'était un instrument de musique qui avait la forme de cette fleur. Les Septante ont ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, *pour ceux qui seront changés*. שיר ידידת *chant d'amour*. ידיד *choisi*, aimé; ידידת féminin pluriel pour le neutre, ainsi littéralement *cantique des choses aimées*, cantique agréable, suave, délicat.

2. רחש *être abondant*, coulant, c'est par ce mot que le Chaldéen rend שרץ de la Genèse; il exprime l'ébullition; de là מרחשת Lévit. 2, 7; 7, 9; vase pour faire bouillir. דבר טוב *une bonne parole*, un chant agréable, comme *bona*

15. Tu fais de nous un proverbe parmi les nations; (sur nous) on hoche la tête parmi les peuples.

16. Tout le jour mon ignominie est devant moi, et la rougeur couvre mon front,

17. Par la voix ironique et blasphématrice, devant l'ennemi vengeur.

18. Tout cela nous a atteint, et nous ne t'avons pas oublié et nous n'avons pas répudié ton alliance;

19. Notre cœur n'a pas reculé en arrière, nos pas ne se sont pas détournés de ta voie,

20. Lorsque tu nous as poussés dans la demeure des monstres et que l'ombre de la mort nous a couverts.

21. Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, étendu nos mains vers un dieu étranger,

22. Dieu ne nous en demanderait-il pas compte? car il connaît les secrets du cœur.

23. Certes, à cause de toi, on nous égorge journellement, nous sommes considérés comme des brebis (destinées) à la boucherie.

24. Éveille-toi. Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi, ne (nous) repousse pas à jamais.

23. עליך *sur toi*, à cause de toi, de notre attachement pour notre religion.

24. עורה et הקיצה sont des métaphores; Dieu en permettant le mal qui arrive aux Israélites semble dormir, et le psalmiste le prie de se réveiller; les expressions du verset suivant ont le même sens.

לְרַעַ וְקָלֵס לְסָבִיבוֹתֵינוּ׃ 15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
מְנוֹד רֹאשׁ בַּלְאֻמִּים׃ 16 כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת
פָּנַי כִּסָּתְנִי׃ 17 מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃ 18 כָּל־זֹאת בָּאָתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא
שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ 19 לֹא־נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט
אֲשֻׁרֵנוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ 20 כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים
וַתְּכַס עָלֵינוּ בְּצַלְמָוֶת׃ 21 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ 22 הֲלֹא אֱלֹהִים יֶחְקַר
זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃ 23 כִּי־עָלֶיךָ
הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃ 24 עוּרָה ׀
לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃

15. משל *proverbe*, moquerie. מנוד ראש *hochement de tête*; voy. Ps. 22, 8.

16. כלמתי au singulier pour la généralité.

17. ומגדף Ce mot n'est usité qu'au Piel, et signifie *blasphémer*; voy. Nomb. 15, 30; II Rois, 19, 6, 22; Isaïe, 41, 6, 23; Ezéch. 20, 27, mais il signifie aussi exprimer l'ignominie, comme Isaïe, 43, 28, Tseph. 2, 8. ומתנקם *avide de vengeance*; voy. Ps. 8, 3.

18. כל זאת *tout cela* nous arrive à cause de notre attachement à toi. שקרנו *nous n'avons pas menti*, nous n'avons pas répudié.

19. נסוג au Niphal; לבנו est le sujet. ותט dépend de la précédente négation.

20. כי *lorsque* tu affliges fortement. תנים de תן *chacal*, selon d'autres, *dragon*; le sens est, dans un lieu inhabitable, et désigne le malheur; de même l'hémistiche suivant.

21. אם Protestation; ce verset est complété par le suivant. ונפרש *si nous avons étendu* nos mains pour implorer le secours d'un Dieu étranger. Nous ne l'avons même pas fait forcément et nous avons plutôt souffert la mort. (Kim'hi).

quis le pays; ce n'est pas leur bras qui les a assistés; mais c'est ta droite, et ton bras et la lumière de ta face, c'est parce que tu les as agrées.

5. Dieu, tu es mon roi; commande la victoire de Iâcob.

6. Par toi, nous pousserons nos ennemis; par ton nom nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.

7. Car ce n'est pas dans mon arc que je me confie, ce n'est pas mon glaive qui me sauvera.

8. C'est toi qui nous sauves de nos ennemis, et tu confonds ceux qui nous haïssent.

9. Nous nous glorifions en Dieu tout le jour et nous louerons ton nom. Selah.

10. A la vérité tu nous as repoussés et couverts d'ignominie; tu ne sors pas avec nos armées.

11. Tu nous fais rétrograder devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent s'enrichissent de nos dépouilles.

12. Tu nous livres pour être dévorés comme des brebis, et tu nous as dispersés parmi les nations.

13. Tu vends ton peuple pour une non valeur, et tu ne profites pas du prix de la vente.

14. Tu nous rends (un objet de) honte devant nos voisins, la moquerie et la risée de ceux qui nous entourent;

13. בלא הון *pour une non richesse*, pour rien. ולא רבית *tu n'as pas multiplié*, tu n'as pas augmenté la possession, comme fait le marchand, car tu les as donnés pour rien. Le second hémistiche exprime, au reste, la même idée que le premier. מחירהם — מחיר *prix*, valeur d'un objet, avec l'affixe du pluriel, comme se rapportant à un nom collectif.

וזרועם לא־הושיעה למו כי־רצית בם׃ 5 אתה־הוא מלכי אלהים צוה ישועות
יעקב׃ 6 בך צרינו ננגח בשמך נבוס קמינו׃ 7 כי לא בקשתי אבטח וחרבי לא תושיעני׃ 8 כי
הושעתנו מצרינו ומשנאינו הבישות׃ 9 באלהים הללנו כל־היום ושמך לעולם נודה סלה׃ 10 אף־
זנחת ותכלימנו ולא־תצא בצבאותינו׃ 11 תשיבנו אחור מן־צר ומשנאינו שסו למו׃ 12 תתנם כצאן
מאכל ובגוים זריתנו׃ 13 תמכר־עמך בלא־הון ולא־רבית במחיריהם׃ 14 תשימנו חרפה לשכנינו

5. הוא *lui*, tu es le même. מלכי *mon roi*; c'est un vocatif, de même אלהים *Dieu*. צוה *ordonne*; voy. *infrà*, 91, 11. Les Septante traduisent comme s'il y avait ואלהי המצוה *et mon Dieu qui ordonne*.

6. בך expression de confiance. ננגח — נגח *pousser*, se dit des bêtes à cornes et par métaphore du vainqueur. קמינו pour קמים עלינו *qui s'élèvent contre nous*.

7. כי Ici il parle au nom du peuple; un philologue (חד מן חבריא) voit une élégance dans le changement du pluriel en singulier.

9. הללנו comme Ps. 10, 3, *nous nous vantons*, glorifions.

10. אף Ici commence la seconde partie, les plaintes. Le sens est : non-seulement tu ne nous as pas aidés, mais tu nous as rejetés.

11. מני c'est מן avec le י paragogique, comme Isaïe, 46, 3.

12. מאכל = מבחה des brebis *à égorger*, *à manger*, destinées à être mangées. « Les faits suivants, dit De Wette, se rapportent à Antiochus-Epiphane, qui, revenant d'Egypte, prit Jérusalem d'assaut, massacra en trois jours 40,000 juifs et en fit vendre 100,000 comme captifs (II Machab. 5, 11 à 23); deux ans après il envoya une armée à Jérusalem sous les ordres d'Apollonius, qui y fit un massacre épouvantable (II Machab. 5, 24 à 27). זריתנו de זרה, *disperser* comme de la paille.

4. Et je viendrai vers l'autel de Dieu, de Dieu, la joie de mon allégresse, et je te louerai sur le kinnor, Dieu, mon Dieu.

5. Pourquoi, mon âme, es-tu abaissée et gémis-tu en moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui mon Dieu, pour les secours (que donne) sa face.

XLIV.

Sommaire. — Après une défaite, sous le coup du triomphe d'un ennemi victorieux, à la suite d'une persécution religieuse, un pieux israélite prie au nom de ses coreligionnaires; Dieu autrefois assistait son peuple (2 à 4); toujours encore le Dieu d'Israel l'aidera; Israel ne triomphera que par son secours (5 à 9); cependant son secours est loin. — Peinture du malheur actuel (10 à 17). — Israel est resté fidèle à sa religion, et c'est pour elle qu'il souffre (18 à 23). — Prière finale (24 à 27); le sens principal est: Dieu assistera Israel comme il a fait dans les temps anciens.

1. Au maître de chant; des fils de Kora'h; maskil (poème).

2. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté les actions que tu as opérées dans leur temps, aux jours d'autrefois.

3. Toi, de ta main tu as dépossédé des nations, et tu les as établies; tu as frappé des peuples, et tu les a renvoyés.

4. Car ce n'est point avec leur glaive qu'ils ont con-

2. באזנינו *de nos oreilles*, expression pléonastique, comme *voir de nos yeux* (Ps. 35, 21). פעל suppl. אשר.

3. אתה *toi* même, et non un envoyé. ותטעם — נטע *planter*, se dit par métaphore de l'établissement d'un peuple; Jérém. 24, 6. L'affixe peut se rapporter à אבותינו du verset précédent ou bien au peuple, que Dieu expulse et établit à volonté. ותרע de רעע *briser*, maltraiter. ותשלחם — שלח se dit de la racine de la vigne qui s'étend, et signifie aussi *chasser*, renvoyer; voy. Ezéch. 17, 6.

4. ימינך *ta droite* les a assistés. רצתם *tu les as favorisés*, tu as voulu leur faire du bien.

מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ 4 וְאָבוֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל
שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃ 5 מַה־
תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תְּהֵמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־
עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מד

1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃ 2 אֱלֹהִים ׀ בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמָעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִּימֵיהֶם בִּימֵי
קֶדֶם׃ 3 אַתָּה ׀ יָדְךָ ׀ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם הָרַע
לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃ 4 כִּי ׀ לֹא בְחַרְבָּם יָרָשׁוּ־אָרֶץ

איש מרמה *homme rusé*. ינחוני *me conduiront*, opposé à אתהלך *je marche*, j'erre. הר קדשך *ta montagne sainte*, Morîa, où devait être le temple. משכנותיך *tes tabernacles*, au pluriel, parce qu'il n'était pas encore fixé à un même endroit (*Biour*).

4. שמחת גילי *la joie de mon triomphe*, ma grande joie. ואודך בכנור *je te louerai avec le kinor*; « comme on faisait au commencement, dit Kim'hi, en accompagnant le culte d'instruments de musique. » כמו שהיו עושים מתחלה מנגנים בכלי שיר על העבודה.

5. מה Répétition du v. 6, Ps. 42.

Ps. XLIV. 1. Il serait difficile de préciser l'époque à laquelle se rapporte ce psaume. Il peut se rapporter à la persécution sous Antiochus Epiphane; la difficulté de le placer avant l'exil, provient de ce qu'on y parle de l'innocence de ceux qui souffrent, tandis que les Israélites s'abandonnaient si souvent à l'idolâtrie, et que c'est après l'exil qu'ils y ont définitivement renoncé. Cette difficulté peut être levée par la circonstance que depuis Josias le culte des idoles fut anéanti parmi les Israélites. D'autres commentateurs, Calvin, Venema, Dathe et Rosemüller, le placent à l'époque des Machabées, et Ewald à la fin de l'époque de l'exil en Perse. Cette diversité de suppositions en prouve la vanité. Aussi les paroles de Kim'hi dans leur simplicité sont ici préférables à toutes les recherches de l'érudition; il dit: גם זה המזמור על לשון בני הגלות « Ce psaume aussi se rapporte au langage des exilés. »

cantique est en moi, une prière au Dieu de ma vie.

10. Je dis à Dieu, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi est-ce que je marche dans la tristesse sous l'oppression de l'ennemi?

11. Lorsque la mort est dans mes membres mes ennemis m'insultent, en me disant tout le jour : Où est ton Dieu ?

12. Pourquoi, mon âme, es-tu abaissée et gémis-tu en moi ? Espère en Dieu, car je le louerai encore pour le salut que donne sa face.

XLIII.

1. Dieu, sois mon juge, et plaide ma cause contre une nation dépourvue de bonté, délivre-moi de l'homme rusé et inique.

2. Car tu es le Dieu de ma protection; pourquoi m'as-tu repoussé? pourquoi est-ce que je marche dans la tristesse sous l'oppression de l'ennemi ?

3. Envoie ta lumière et ta vérité; qu'elles me conduisent, m'amènent vers ta montagne sainte et tes tabernacles.

commentateurs proposent de joindre מגוי לא חסיד à תפלטני et de traduire : *et délivre-moi d'une nation non bonne;* c'est contre les accents toniques. מאיש collectif *des hommes ;* voy. Ps. 18, 49.

2. אלהי מעזי *Dieu de ma force*, qui me protèges et me défends. דנחתני— דנח au propre *sentir mauvais*, être abject, et puis *rejeter*.

3. אורך *la lumière*, opposé à קדר *tristesse* ואמתך *et ta vérité*, opposé à

חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי : 10 אֹמְרָה ׀
לְאֵל סַלְעִי לָמָּה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב :
11 בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרַי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ : 12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה
תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת
פָּנַי וֵאלֹהָי :

מג

1 שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ
מִרְמָה וְעַוְלָה תְּפַלְּטֵנִי : 2 כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי ׀ מָעוּזִּי
לָמָּה זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב : 3 שְׁלַח
אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־

pour objet de demander l'assistance de Dieu pour le délivrer des calamités; selon d'autres commentateurs, c'est l'explication de שיר; son cantique a pour objet la prière; חיי *ma vie;* plusieurs textes ont חי qualifiant אל *Dieu vivant.* Selon Kim'hi, ce verset est un encouragement à Israel de ne pas désespérer dans l'exil.

10. אמרה Suit le contenu de la prière. סלעי *mon rocher*, toi sur qui je m'appuie. לחץ *oppression*; voy. Exode, 3, 9.

11. ברצח — רצח signifie vulgairement *assassiner*, mais au propre il signifie *briser*; et Ézéch. 21, 27, ce mot indique l'action d'*abattre* les murailles par le bélier. Ainsi le sens de ברצח בעצמותי est *avec la fracture de mes os*, mes adversaires me font souffrir par leurs injures acerbes, qui me brisent en quelque sorte les membres.

12. מה C'est la répétition du verset 6, répétition dont l'objet est de s'inspirer du courage.

Ps. XLIII. 1. שפטני Ce psaume n'a pas de suscription; son contenu et le verset final indiquent qu'il fait partie du psaume précédent. שפטני litt. *juge-moi*, venge-moi. וריבה ריבי *et conduis mon litige;* voy. Ps. 36, 1. מגוי expression prégnante (voy. Ps. 22, 22); suppl. *et sauve-moi de.* לא חסיד *non bienveillant;* la négation fait partie du mot, comme לא אל Deut. 32, 21. Plusieurs

nuit, pendant qu'on me dit toute la journée : Où est ton Dieu ?

5. A cela je pensai, et mon âme s'est répandue en moi, quand je m'avançai en cortège, qu'avec eux je me rendis jusqu'à la maison de Dieu, parmi les cris d'allégresse au milieu des cantiques et d'une multitude en fête.

6. Pourquoi, mon âme, es-tu abaissée et gémis-tu en moi ? Espère en Dieu, car je le louerai encore, pour le salut (que donne) sa face.

7. Mon Dieu, sur moi mon âme est abaissée, parce que je me souviens de toi dans le pays du Iarden (Jourdain), du 'Hermon, chétive montagne.

8. L'abîme crie à l'abîme au bruit de tes torrents ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

9. Le jour Iehovah ordonne à sa bonté, et la nuit son

lement *sur cela*, à cause de mon souvenir. Louis de Dieu prend cette expression pour על אשר כן Gen. 38, 26. ירדן du pays au-delà du Jourdain, lequel bornait la Palestine du côté oriental. הרמונים Le '*Hermon* en était la limite nord-ouest. Le pluriel de ce mot, observe De Wette, indique que c'était moins une montagne qu'une chaîne de montagnes comme les Alpes. מצער *peu considérable;* comme עיר מצער Gen. 19, 20 ; Nomb. 14, 43.

8. תהום Image amenée par ce qui précède : les montagnes et les vallées sont remplies de torrents, d'eaux souterraines ; métaphore pour désigner le malheur ; voy. Iona, 2, 6. צנוריך *tes canaux*, aqueducs ; voy. II Sam. 5, 8. Les Septante rendent ce mot par *cataracte ;* autre expression pour désigner le malheur. קול indique le bruit que fait l'eau en tombant d'une hauteur. משבר — משבריך *fraction*, désigne les ondes. וגליך *tes flots*, qui se roulent les uns sur les autres.

9. יומם Rappelant son ancienne félicité, il dit que Dieu mettait sa bonté à sa disposition. שירה et le Keri שירו *son cantique*, par lequel je célébrais sa bonté. תפלה *prière ;* selon Rosenmüller, il veut dire par là que maintenant sa prière a

וְרִיקָה בְּאָמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃ 5 אֵלֶּה
אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם
עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלַי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃ 7 אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי
תִּשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר
מִצְעָר׃ 8 תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־
מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃ 9 יוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה

5. אלה neutre, comme le latin *ea* ; les circonstances qu'il se rappelle sont mentionnées plus loin. אזכרה et אשפכה signifient plus que אזכר et אשפך ; la lettre paragogique donne de la force à l'expression : *laissez-moi me rappeler*, laissez-moi répondre, etc. נפשי *mon âme* ; שפך נפש se soulager par l'explosion de la douleur ; voy. I Sam. 1, 15. עלי Mendelsohn traduit *sur moi*, mon âme fit un retour sur elle-même. אעבר futur, qui a ici le sens d'un passé (imparfait), et exprime une action habituelle passée. בסך — סך *nombre*, ou foule compacte. אדדם de דדה *marcher lentement* ; voy. Isaïe, 38, 15, où ce mot exprime également la pompe solennelle des israélites. L'affixe ם signifie *avec eux*. המון חוגג Le ב de בקול doit être suppléé devant המון *avec une foule en fête*. Le poète se rappelle le pèlerinage au temple de Jérusalem, au milieu d'une foule nombreuse et joyeuse. C'était une espèce de procession où l'on chantait des cantiques religieux ; voy. Mischnah, *Soucca*, chapitre 5.

6 מה תשתוחחי *pourquoi te comprimes-tu ?* de שחח voy. ci-dessus, 35, 14, pourquoi es-tu triste? תהמה — המה se dit du bruit des vagues et de la multitude, mais se dit aussi de l'agitation intérieure ; voy. Jér. 31, 20. אודנו *je le louerai*, Dieu, mentionné dans le verset suivant. ישועות pour מושיע *aide*, secours ; פניו *de sa face*, de sa bonté ; voy. ומלאך פניו Isaïe, 63, 9. Ce verset est répété au verset 12 de ce psaume et au verset 5 du psaume 43, et peut être considéré comme un refrain. Dans ces deux derniers endroits il y a פני ואלהי ; Les Septante, texte d'Alex., la Vulgate et la version syriaque ajoutent dans cet endroit aussi אלהי qui dans notre texte commence le verset suivant.

7. נפשי Ceci est la réponse au verset 6, ou plutôt l'explication ; על כן littéra-

13. Et moi dans mon intégrité tu m'as soutenu, et tu me placeras devant toi à jamais.

14. Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, d'éternité en éternité. Amen, et amen.

Deuxième Livre.

XLII.

Sommaire. — Ce psaume et le suivant, que plusieurs textes réunissent, exprime l'idée consolante que malgré l'exil et l'éloignement de la Palestine, Dieu accueille la prière des Israélites. — L'auteur de ce psaume est établi près du Jourdain (42, 7); il est malheureux, souffre du mépris de ses ennemis (42, 8 à 11, et 43, 2);—Son ardent désir de revoir le temple et le culte de Dieu (42, 1 à 5). —Autrefois heureux, il souffre beaucoup à présent (42, 7 à 11). — Prière pour que Dieu l'assiste contre ses ennemis (43, 1, 2) et le fasse retourner au temple (43, 3, 4). — Par le dernier verset de chacun de ces psaumes, le poète s'encourage lui-même.

1. Au maître de chant; Maskil (poème) des fils de Kora'h.

2. Comme une biche soupire après les sources d'eau, ainsi, mon âme soupire après toi, ô Dieu!

3. Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant; quand viendrai-je pour paraître devant la face de Dieu?

4. Mes larmes sont devenues ma nourriture jour et

le désir dont il s'agit ici est comparé à la soif (Kim'hi et Aben-Esra). ואראה *je paraîtrai;* voy. Exode, 33, 24. Raschi dit que ce sont les paroles d'Israël (כנסת ישראל) dans l'exil de Babylone.

4. לחם *pain*, nourriture en général; mes larmes sont ma nourriture habituelle. באמר indéterminé, mais au verset 11 il y a באמרם; tous les deux se rapportent aux ennemis. אלהיך *ton Dieu*, dont tu attends le secours.

3 וְאַנִּי בְּתֻמִּי תָמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃

4 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃

ספר שני

מב

1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃ 2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ 3 צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃ 4 הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם

14. ברוך Ce verset, moins les deux derniers mots, ne fait pas partie du psaume et se trouve aussi, I Chron. 17, 36; il est de l'éditeur des Psaumes. אמן *vrai*, certainement; voy. Nomb. 5, 22. Avec ce verset finit le premier livre.

Ps. XLII 1. משכיל *Maskil*, *une instruction*, qui donne *l'intelligence*. לבני קרח *fils de Korah*. Raschi dit que c'étaient *Assir*, *Elkana et Abiassaph*, voy. I Chron. 6, 22, *ibid.* 9, 19; 26, 1, qui après avoir partagé le projet de complot de leur père, s'en sont séparés, et lorsque la terre engloutit, (Nomb. 16) le père avec tous les siens, ils sont restés vivants, comme il est dit : *les fils de Korah ne moururent pas* (Nomb. 26, 11), et ils prédirent l'exil, la destruction du temple et le règne de la maison de David. Selon Kim'hi, c'est David lui-même qui a composé ces psaumes et les a donnés aux chantres, descendants de Korah; voy. II Chron. 20, 19, où ils sont mentionnés (הקרחים); onze psaumes leur sont attribués; ce sont, outre celui-ci, les ps. 44, 45, 46, 47, 48, 49, 84, 85, 87 et 88. Selon Rosenmüller, un Korahite l'a composé pour David. Si c'est David lui-même ou quelqu'un qui l'ait composé pour lui, il y a incertitude sur l'événement historique auquel il se rapporte. Aussi l'opinion d'Aben-Esra, qu'adopte Paulus, nous paraît la plus probable, savoir qu'il est dû à quelqu'un vivant dans l'exil, peut-être exilé avant la fin du royaume; voy. II Rois, 24, 14.

2. איל pour אילה *biche*; la forme est masculine, mais le verbe est au féminin; de אול = איל *être fort*. ערג désigne le cri de cet animal, comme נהם celui du lion, שקק celui de l'ours, געה celui du bœuf, et צפצף celui des oiseaux. Cependant Ioël, 1, 20, il se dit des animaux en général; voy. 18, 16.

3. צמאה *est altérée*; la soif est moins supportable que la faim, c'est pourquoi

5. Moi, j'ai dit : Iehovah, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

6. Mes ennemis parlent en mal de moi : Quand mourra-t-il et quand périra son nom ?

7. Et si quelqu'un vient (me) voir, son cœur s'exprime avec fausseté ; renfermant en lui la malignité, il s'en va, parle au dehors.

8. Tous mes ennemis chuchottent ensemble contre moi ; ils méditent contre moi ; c'est mon malheur.

9. « Quelque chose de fatal est répandu sur lui, il est couché, il ne s'en relèvera plus. »

10. Même l'homme de ma paix, celui en qui je me confiais, celui qui mange mon pain, lève le talon contre moi.

11. Mais toi, Iehovah, tu auras pitié de moi et me rétabliras, et je le leur rendrai.

12. Par là je reconnaîtrai que tu te plais en moi quand mon ennemi ne triomphera pas sur moi.

agrandit, lève, *sur moi le talon*; métaphore pour exprimer l'orgueil excessif ; voy. verset 1 sur la fausse application de ce verset.

11. ואשלמה *je payerai*, je rendrai. Les commentateurs ont cherché à concilier ce passage, qui semble opposé à celui du psaume 7, v. 5, où il dit n'avoir pas rendu le mal à ceux qui lui en ont fait. Mais il ne dit pas si c'est par le mal qu'il veut payer celui qu'ils lui ont fait ; il y a une manière plus noble de se venger, c'est en faisant du bien à ses ennemis. Selon Rosenmüller il faut prendre ces paroles naturellement ; il n'y a rien, dit-il, qui répugne à ce qu'un roi punisse des gens séditieux et perfides. Aussi David a-t-il recommandé à son fils de ne pas épargner ceux qu'il avait épargnés quand, contre son ordre, ils s'étaient joints à son fils Adonia ; voy. I Rois, 2.

5 אֲנִי אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי
לָךְ׃ 6 אֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃
7 וְאִם־בָּא לִרְאוֹת שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ
יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ 8 יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי
עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃ 9 דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ
וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ 10 גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי
אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בּוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃
11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וְהָקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃
12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃

כל משכבו הפכת בחליו De Wette joint בחליו à משכבו et prenant כל comme désignant la fréquence, il traduit *tu tournes*, tu convertis, *toutes ses maladies ;* mais Mendelsohn, considérant l'image, prend משכבו pour *lit*, et traduit *tu lui retournes le lit dans sa maladie*, pour le soulager.

5. רפאה נפשי *guéris mon âme*, sauve-moi. חטאתי *j'ai péché*, mes souffrances en sont la suite.

6. רע לי *du mal* à moi, tiennent des propos malveillants à mon égard. מתי *quand ;* paroles de ses ennemis.

7. ואם בא *et si* quelqu'un *vient*, ce n'est pas pour moi, pour me visiter dans ma maladie, mais pour m'épier et répandre au dehors ce qu'il a vu.

8. יתלחשו *parlent bas* (II Sam. 12, 19), souvent dans une mauvaise intention. עלי יחשבו *sur moi ils méditent*, ce qui pour moi (לי) est un mal.

9. בליעל *pernicieux*, d'où l'on ne revient pas בלי יעל. Peut-être, dit le Biour, דָּבָר est-il pour דֶּבֶר *peste ;* voy. בליעל 18, 5. יצוק *est répandu*, de יצק *a pénétré en lui*, ou *est attaché à lui*, de צוק.

10. איש שלומי littéralement *l'homme de ma paix*, mon ami intime. Chez les Hébreux, comme encore chez les Arabes, l'hospitalité est tellement sacrée, que celui qui l'a accordée ne trahit pas celui qui en est l'objet. הגדיל עלי עקב *il*

15. Qu'ils soient confondus et rougissent ensemble ceux qui en veulent à ma vie pour la détruire; qu'ils reculent et soient couverts de confusion ceux qui désirent mon malheur.

16. Qu'ils soient épouvantés par suite de leur honte, eux qui disent: Ha! ha!

17. Que tous ceux qui te cherchent se réjouissent et soient comblés de joie; qu'ils disent constamment ceux qui aiment ton secours: Grand est Iehovah!

18. Moi, je suis pauvre et nécessiteux, le Seigneur aura soin de moi; tu es mon secours et mon libérateur, mon Dieu, ne tarde pas.

XLI.

Sommaire. — Mérite de la bienfaisance (2 à 5); ses ennemis se réjouissent de son malheur (6 à 10); invocation à Dieu de le secourir (11 à 13).

1. Au maître de chant; psaume de David.

2. Heureux celui qui est attentif au pauvre, au jour du malheur Iehovah le délivrera.

3. Iehovah le conservera et le fera vivre; il sera heureux sur la terre; tu ne le livreras pas à la fureur de ses ennemis.

4. Iehovah le soutiendra sur le lit de douleur, dans sa maladie, tu le soulageras sur son lit.

II Sam. 13, 4, et Lévit. 14, 21. Le poète commence par cette idée, lui qui a eu à souffrir de ceux qui riaient de son malheur.

3. בנפש signifie ici, comme 27, 12, *fureur*. יאשר au futur, et selon le Keri ואשר passe pour le futur. תתנהו changement de personne; il parle à Dieu, tantôt à la troisième, tantôt à la seconde personne, et souvent il change au milieu du même verset.

4. יסעדנו *le soutiendra*, comme on soutient le malade pour le soulager.

15 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ
אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֹפְצֵי רָעָתִי׃ 16 יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב
בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח׃ 17 יָשִׂישׂוּ
וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה
אֹהֲבֵי תְשׁוּעָתֶךָ׃ 18 וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחְשָׁב־
לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר׃

מא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־
דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ 3 יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃
4 יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוַי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְּחָלְיוֹ׃

qu'elles m'attirent; voy. Ps. 31, 11. לראות *pour regarder*, ou en voir la fin. עצמו *sont plus forts*, ou plus nombreux. ולבי *et mon cœur*, ma vigueur.

15. יבשו voy. 35, 4, 26. לספותה voy. תכפה Gen. 18, 23, 24.

16. על עקב comme עקב suivi de אשר Gen. 22, 18, ou de כי Amos 4, 12, *à cause de*. האח voy. 35, 21, 25.

17. אהבי *qui aiment*, qui se réjouissent de ton secours et qui le demandent.

18. ואני C'est le résumé. יחשב לי *pense à moi*, a soin de moi. Ce psaume ressemble au psaume 70; nous en indiquerons les variantes.

Ps. XLI. 1. למנצח Ce psaume fournit peu de moyens de justifier des conjectures sur son auteur. Par le verset 10, on a pensé à la fuite de David devant Absalom et à la défection de Mephiboseth (II Sam. 16, 3, 4), à qui il avait fait du bien (*ibid.* 9, 7). Dans l'Évangile de saint Jean (13, 18), les paroles de ce verset sont imitées, et plusieurs interprètes chrétiens appliquent tout le psaume à Judas Iscariote. Ces suppositions ont déjà été combattues par de savants chrétiens; voy. Rosenmüller (*Scholia*).

2. משכיל *qui est attentif*, qui prend part; Chaldéen דמשכיל לעניי מסכנה לרחמותיה *qui est attentif à la position du malheureux pour en avoir pitié*. דל signifie *épuisé par la souffrance*, ou dénué de moyens de subsistance; voy.

8. Alors j'ai dit : Voici que je viens, un rouleau du livre écrit avec moi.

9. Mon désir, ô mon Dieu ! est d'exécuter ta volonté et (de conserver) ta doctrine en moi.

10. J'annonce la justice dans une grande assemblée; voici que je ne ferme point mes lèvres [Iehovah, tu le sais].

11. Je n'ai point caché ta justice dans mon cœur; j'exprime ta fidélité et ton secours; je n'ai point tu ta bonté ni ta vérité dans une grande assemblée.

12. Toi, Iehovah, tu ne retiendras pas de moi ta miséricorde, ta bonté et ta vérité me garderont toujours.

13. Car des malheurs sans nombre m'ont entouré, (les chatiments de mes) iniquités m'ont atteint, je ne puis en soutenir la vue; ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, et mon courage m'abandonne.

14. Qu'il te plaise, Iehovah, de me préserver, hâte-toi, Iehovah, de venir à mon secours.

כתוב עלי littéralement *écrit sur moi*, qui m'est prescrit; voy. בכל הכתוב עלינו II Rois, 22, 13. Hitzig joint כתוב à ספר *un livre écrit*, et עלי comme עמי *avec moi*; nous avons suivi la traduction qui nous a semblé la plus convenable. Le sens probable paraît être que, voyant l'inutilité des sacrifices, il s'en tient à la doctrine du livre

9. מעי *mes entrailles*, pour *en moi*; variante de כתוב עלי du verset précédent.

10. אכלא — לא כלא *renfermer*, je ne ferme pas la bouche, je suis intarissable. אתה ידעת "י *Iehovah tu le sais*, est une parenthèse. Kim'hi dit : *ce que je médite dans mon cœur toi seul tu le sais*.

11. לא תכלא *ne retiens pas*, se rapporte à לא אכלא du verset 10.

13. אפפי voy. ci-dessus, 18, 5. עונתי *mes iniquités* ou plutôt *les chatiments*

8 אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃
9 רַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃
10 בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא
יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי ׀ בְּתוֹךְ
לִבִּי אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמַרְתִּי לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ
וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃ 12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא
רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃ 13 כִּי
אָפְפוּ־עָלַי ׀ רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי וְלֹא־
יָכְלוּ לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

Lévitique et ce qu'on lit ici, et dans Samuel, etc. « Si les Israélites, dit Kim'hi, n'avaient pas péché dans le désert, Dieu ne leur aurait pas ordonné des sacrifices. » אזנים כרית לי *tu m'as ouvert*, creusé, *des oreilles*, tu m'as donné tes moyens d'être attentif à tes commandements; voy. Isaïe, 50, 4, 5; et De Wette prend ces mots dans le sens de גלה אזן *révéler*, I Sam 20, 2. Les Septante traduisent σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι, *tu m'as préparé*, adapté, *un corps*. C'est sur ce texte que se fonde le passage de l'Épître aux Hébreux : *Corpus autem aptasti mihi*.

8. אז *alors*. Ce verset est difficile; Raschi dit : « Quand la loi fut donnée, je vins vers toi porteur de l'alliance. » בשעת כותן תורה! אמרתי לפניך הנה באתי עליך במסורת בריתך. Aben-Esra au nom d'un rabbi Mérynos, partage l'opinion de Raschi, que le poète parle au nom d'Israel. Mais il ajoute ensuite qu'il croit plutôt que cela veut dire qu'il a fait vœu de composer un nouveau cantique et qu'il vient s'acquitter de son vœu. Kim'hi donne un sens plus naturel : « Quand tu m'as guéri de ma maladie et lorsque tu m'as délivré de mes peines, j'ai dit en mon cœur que tu ne demandes pas de sacrifices, mais seulement que je fasse ce que tu m'as ordonné et je suis venu avec le livre de la loi, où est écrit ce qui me concerne et ce qui concerne tous ceux de mon peuple. » De Wette traduit : « Je viens avec le rouleau du livre qui m'est écrit dans le cœur. » מגלת ספר *rouleau* ou *volume d'un livre*, c'est un livre roulé.

moi et a écouté mes cris.

3. Il m'a fait remonter de la fosse tumultueuse, du limon bourbeux, il a placé mes pieds sur le rocher, raffermissant mes pas.

4. Il a mis dans ma bouche un nouveau cantique, louange de notre Dieu; plusieurs le verront et craindront, et se confieront en Iehovah.

5. Heureux l'homme qui a mis en Iehovah sa confiance, qui ne s'est pas tourné vers les orgueilleux, vers les séducteurs par la fausseté.

6. Toi, Iehovah, mon Dieu, tu as fait des choses nombreuses; tes merveilles et tes pensées (sont) sur nous; rien ne t'est comparable ; si je voulais (les) annoncer, (les) proclamer pour (les) raconter, elles seraient trop nombreuses à être énumérées.

7. Tu ne désires ni victimes ni offrandes [tu m'as ouvert des oreilles]; tu ne demandes ni holocauste ni victime de péché.

compter, de détailler, tandis que אגידה *j'annoncerai*, se dit d'une manière générale. ואדברה C'est le développement du discours (Biour), ou plutôt l'un des hémistiches dépend de l'autre : si je voulais les *détailler*, leur grand nombre ne me le permettrait pas.

7. זבח *victime ;* Dieu n'en demande point; voy. I Sam. 15, 22; Jér. 7, 21; Hos. 6, 5. « Ce qui ne devait être, dit De Wette (*Dogmatique biblique*, § 132), que le moyen et l'image de la religion, c'est-à-dire pour inspirer la ferveur et une sainte terreur pour la volonté divine, n'a été saisi qu'extérieurement. Ainsi prit naissance le préjugé (auquel les Hébreux n'étaient pas les seuls à s'attacher) que les sacrifices et les actes du culte ont une valeur par eux-mêmes et apaisent Iehovah irrité. Les prêtres favorisaient probablement cette croyance, mais les poètes et les prophètes la combattaient ; ils insistaient sur une piété intérieure et sur une vertu active. » Cela concilie le commandement des sacrifices dans le

אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃ 3 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃ 4 וַיִּתֵּן בְּפִי
שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִרָאוּ וְיִבְטְחוּ
בַּיהוָה׃ 5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־
פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃ 6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עָרֶךְ
אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃ 7 זֶבַח וּמִנְחָה
לֹא חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחַטָּאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃

à l'occasion de la révolte d'Absalom; d'autres l'appliquent à l'époque où Josias trouva l'exemplaire de la loi de Moïse, II Rois, 22. Le sentiment le plus probable est que le poète, quel qu'il soit, parle au nom de tout Israel. Quant à la différence des deux parties, on l'explique en admettant que la première dit ce que Dieu a fait pour Israel, et la seconde la position où il se trouve alors. L'auteur de l'Épître aux Hébreux (10, 5 à 7) applique au Christ le passage 7 à 15, et plusieurs interprètes chrétiens qui voient dans l'Ancien-Testament des prophéties sur le Christ, lui appliquent tout ce psaume. « Mais, dit Rudinger (voy. Rosenmüller, *Scholia in Psalmos*, t. II, pag. 954), toutes ces interprétations ingénieuses et pieuses sont forcées et se fondent plus sur la version grecque que sur les paroles de David lui-même. *Sunt tamen quibus interpretatio Epistolæ ad Hebræos, ut ingeniosa et pia, violenta tamen et coacta videtur, et magis de Græci interpretis Psalmorum, quam verbis vatis deduci, et plus omnino colligere, quam David docere voluerit.*

3. שאון comme שואה ci-dessus, 35, 8. מטיט היון *de la boue du limon*; pléonasme pour fortifier l'expression. Kim'hi dit : c'est comme אדמת עפר *terre de poussière*; voy. Dan. 2, 41, חסף תינא *la fosse et le limon* de même que l'eau, sont l'image du danger.

4. בפי *dans ma bouche*, me donna un motif. ויראו — יראו éprouver l'admiration et le respect. Il y a une paronomasie de יראו avec ויראו.

5. רהבים *bruyants*, qui ont de la jactance; voy. Isaïe, 3, 5. ושטי כזב *qui conduisent à la fausseté*, qui séduisent; de שטה = שוטה.

6. רבות Selon Aben-Esra, c'est là le nouveau cantique (שיר חדש) dont il est question au verset 4. ערך exprime l'appréciation, la comparaison et aussi la disposition, la construction du discours ou des prières; voy. Ps. 5, 4. מכפר *de*

fait un vain bruit, il cumule (des richesses) sans savoir qui les recueillera.

8. Et maintenant qu'ai-je attendu, Seigneur? mon espérance est en toi.

9. De toutes mes transgressions délivre-moi, ne me rends pas l'opprobre de l'insensé.

10. Je suis muet, je n'ouvre pas la bouche, car c'est toi qui agis.

11. Détourne de moi ton fléau; de la sévérité de ta main je succombe.

12. Par des réprimandes sur son injustice tu châties l'homme, tu fais disparaître comme un insecte ce qu'il a de désirable. Hélas, tout homme n'est que vanité. Selah.

13. Écoute ma prière, Iehovah, et sois attentif à ma supplication, à mes larmes; ne garde pas le silence, car je suis un passager auprès de toi, un homme établi comme tous mes pères.

14. Détourne-toi de moi pour que je respire, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

XL.

Sommaire. — Ce psaume se compose de deux parties: la première (2 à 11) est une manifestation de reconnaissance pour des bienfaits reçus; la seconde (12 à 18) a pour objet d'invoquer la miséricorde divine dans une grande détresse.

1. Au maître de chant; psaume de David.

2. J'ai espéré, espéré en Iehovah, il s'est incliné vers

Ps. XL. 1. למנצח Les conjectures sur l'auteur de ce psaume, sur la circonstance qui l'a inspiré, sont nombreuses; plusieurs pensent que David l'a composé

יִתְהַלֵּךְ אִישׁ אַךְ־בְּצֶלֶם אַךְ הֲבֵל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יָדַע מִי־אָסְפָם׃ 8 וְעַתָּה מַה־
קִוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃ 9 מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי
חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ 10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח
פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 11 הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ כִּתְּרַת
יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ 12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ
וַתְּמֵס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

מ

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃ 2 קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט

יתהלך *marche*, vit, agit. הבל à l'accusatif, régi par le verbe suivant, comme יהמיון — יהגו ריק הבה désigne la vie tumultueuse des hommes. יצבר *il cumule* des richesses, auxquelles se rapporte le מ de אספם.

8. מה קויתי *qu'est-ce que j'espère*, puisque tout est vanité, si ce n'est en toi?

9. משעי *mes transgressions*, les châtiments qu'elles m'attirent. נבל voy. 14, 1.

10. לא אפתח פי *je n'ouvre pas la bouche* pour me plaindre.

11. מחגרת Raschi dit *de la crainte*; ce mot (dérivé de גרה) signifie aussi *dispute*, inimitié. Mendelsohn le dérive de גרך et le rend par *sévérité*.

12. בתוכחות *réprimandes*, châtiments; voy. Ps. 6, 2; 38, 2. ותמס *tu fais couler*; voy. ci-dessus, 6, 7. כעש *comme la teigne*, image de la corruption. חמודו *ce qu'il a de désirable*, la santé.

13. גר *passager*, hôte, opposé à l'indigène, אזרח; mais תושב c'est l'homme établi où il n'est pas né. Le sens est: *ma patrie n'est pas dans ce monde*; voy. I Chron. 29, 15.

14. השע de שעה *détourner*, laisser là. ואבליגה de בלג *être serein*; Kim'hi et Aben-Esra, *que je reprenne des forces*; voy. Jérém. 8, 18.

2. Je disais : Je veillerai (sur) mes voies pour ne pas pécher par la langue; je garderai ma bouche (comme) par un frein tant que l'impie sera devant moi.

3. Je fus muet de silence, je me tus sur le bien, et ma douleur s'est aggravée.

4. Mon cœur s'est enflammé en moi, pendant que je méditais le feu a éclaté, ma langue a parlé.

5. Iehovah, fais-moi connaître ma fin et quelle est la mesure de mes jours ; que je sache combien je suis débile.

6. Voilà que tu as mesuré mes jour sur la largeur de la main, et ma carr ièreest comme un rien devant toi ; tout homme, hélas ! quelque stable qu'il paraisse, n'est que vanité. Selah.

7. Hélas ! l'homme erre comme un fantôme; hélas ! il

4. בדבגי Selon Gesénius, דבג de דבג *allumer* ; dans mon *ardeur* concentre intérieurement. Mendelsohn prend ce mot dans le sens de *parler*, et plusieurs autres commentateurs lui donnent le sens de דבה *méditer*. אש *le feu*, le chagrin se fait jour par les paroles ; voy. Jérém. 20, 9.

5. קצי *ma fin*, si elle est éloignée, je souffrirai patiemment ; sinon, permets que je meure de cette maladie. מה חדל אני *combien défaillant je suis* ; Chaldéen, אימתי אפסוק מן עלמא *quand je cesserai d'être de ce monde*.

6. טפחות de טפח *largeur de la main* ; voy. I Rois, 7, 26. חלדי voy. Ps. 17, 14. כל הבל *tout de vanité*, très-passager ; l'hébreu n'a pas de forme pour désigner le superlatif. Kim'hi compare cette expression à הבל הבלים autre forme du superlatif. נצב selon De Wette, quelque *solide* qu'il soit. Mendelsohn applique ce mot à *la vérité*, exprimée dans les paroles précédentes : *cette vérité est solidement établie* ; nous préférons le sens adopté par De Wette.

7. צלם *image* fugitive, projetée par l'ombre (צל), ce qui n'a rien de consistant. Le ב selon Rosenmüller est comparatif ; Mendelsohn qui rend הלך par *poursuivre*, ne rend pas le ב de בצלם mot que Kim'hi rend par *ténèbres*.

אשמרה דרכי מחטוא בלשוני אשמרה לפי מחסום
בעוד רשע לנגדי׃ 3 נאלמתי דומיה החשיתי מטוב
וכאבי נעכר׃ 4 חם־לבי בקרבי בהגיגי תבער
אש דברתי בלשוני׃ 5 הודיעני יהוה קצי ומדת
ימי מה־היא אדעה מה־חדל אני׃ 6 הנה טפחות
נתתה ימי וחלדי כאין נגדך אך כל־הבל כל־אדם
נצב סלה׃ 7 אך־בצלם יתהלך־איש אך־הבל

ידותון *Iedouthon*. Selon plusieurs commentateurs, c'est le nom du poète; mais comme il y a ensuite לדוד, Kim'hi suppose que David le lui a donné. Ce nom se trouve, I Chr. 9, 16; 16, 38 et *passim*, comme celui d'un lévite; il en est question, II Chron. 35, 15; Neh. 11, 17. Raschi dit que *Iedouthon* est le nom d'un instrument de musique. Rosenmüller (Prolog. tome 1er, pag. 46) dit qu'il ne se trouve mentionné nulle part (*nusquam alias inter organa musica hujus fit mentio*); cependant, nous lisons dans l'inscription du psaume 62, על ידותון *sur Iedouthoun*. Nous croyons donc que לידותון est pour על ידותון *sur Iedithoun*; cependant ידותון et יתותון paraissent identiques; peut-être un des chanteurs nommé *Iedouthoun* a-t-il inventé cet instrument, qui a été dénommé d'après son nom.

2. אמרתי *je disais*, je pensais; le poète dans une introduction fait connaître ce qui a donné lieu à ce psaume. דרך—דרכי *voie*, conduite; s'entend ici de l'expression de la douleur. מחטוא *de pécher*, de manquer par des paroles impies, par des murmures contre Dieu. מחסום — אשמרה littéralement *je garde à ma bouche un frein*, je veux la retenir. חסם — מחסום *ferme la bouche*; voy. Deutér. 25, 4. בעוד *aussi longtemps* que le méchant se trouve en ma présence, pour ne pas le laisser triompher de mon malheur, et me donner devant lui le tort de parler contre Dieu. Raschi, comme dans le psaume précédent, met ces paroles dans la bouche des Israélites dans l'exil.

3. דומיה selon De Vette fortifie le verbe. Mendelsohn le prend dans le sens de דום Ps. 37, 7, *je ne dis pas un mot* du soulagement que j'espérai. החשיתי מטוב *je me tus du bien*, je ne dis même rien de ce qui est bien, ou bien, dit De Wette, ce serait une abréviation de מטוב עד רע Gen. 31, 24, *ni bien ni mal*; cependant on ne connaît pas d'abréviation dans le texte de la Bible. וכאבי נעכר *et ma douleur est troublée*, mon silence augmente ma douleur.

tend pas, et comme un muet qui n'ouvre pas la bouche.

15. Je suis comme un homme qui n'entend pas, et dont la bouche est sans réplique.

16. Car c'est en toi, Iehovah, que j'espère; toi tu m'exauceras Seigneur, mon Dieu.

17. Car je disais: Ils pourraient se réjouir au sujet de moi, lorsque mon pied chancelle, s'élever sur moi.

18. Car je suis près de la chute, et mes douleurs me sont toujours présentes.

19. Car j'annonce mon crime, je suis inquiet de mes péchés.

20. Mais mes ennemis vivent, sont forts; ils sont nombreux ceux qui me haïssent sans motif;

21. Ceux qui rendent le mal pour le bien; qui me traitent avec inimitié, parce que je poursuis le bien.

22. Ne m'abandonne, pas Iehovah mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi.

23. Hâte-toi de (venir) à mon secours, Seigneur, ma délivrance.

XXXIX.

Sommaire. — Un malheureux, persécuté, après avoir longtemps retenu ses plaintes, éclate en une prière mélancolique à Iehovah (2 à 4). — Futilité et néant de la vie (5 à 7); Iehovah est toute son espérance; il lui demande secours et assistance, afin que la vie ne lui échappe pas (8 à 14).

1. Au maître de chant; sur Iedouthoun; psaume de David.

Ps. XXXIX. 1. לידיתון *Iedithon;* de même Ps. 77, 1; mais 62, 1, il y a

לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃ 15 וְאֶהְיֶה כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃ 16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה
אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ 17 כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי
עָלַי הִגְדִּילוּ׃ 18 כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי
תָמִיד׃ 19 כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
20 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֻמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ 21 וּמְשַׁלְּמֵי
רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְפִי טוֹב׃
22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃
23 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

לט

1 לַמְנַצֵּחַ לִידוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אָמַרְתִּי

17. כי אמרתי *parce que j'ai dit ;* si nous leur répondons énergiquement, ils triompheront en voyant notre chute (Raschi). Mendelsohn traduit : « Lorsque je parle, ils ne font que triompher de moi. » C'est une autre idée que celle qu'exprime le texte ; le mot פן n'est d'ailleurs pas rendu.

18. לצלע נכון *je suis destiné au malheur.* צלע *qui boite ;* voy. Gen. 32, 32, נכון de כון *fixer.* « C'est pour cela, dit Raschi, que nous (Israélites) craignons qu'ils se réjouissent au sujet de nous, car nous sommes habitués au malheur. » Est-ce à cause de cela que les Israélites ont toujours été maltraités pour ne pas démentir la parole du poète? Alors, il faut en convenir, on a été d'une singulière rigueur dans l'application des passages bibliques.

19. 20. ואני motif de la douleur; d'une part, le péché et le repentir qui en est la suite, ensuite ואיבי חיים עצמו *mes ennemis vivent, sont forts,* se portent bien, sont puissants ou nombreux. Hitzig propose de lire הנם au lieu de חיים, comme שנאי הנם 35, 19; ce serait le parallèle de שנאי שקר qui suit.

21. ומשלמי voy. 35, 12. רדפי voy. 34, 15. Raschi, continuant d'appliquer tout cela à Israel dans l'exil, dit : « Tout cela nous arrive, parce que nous sommes attachés à Dieu et à ses commandements. »

23. חושה voy. 22, 20. תשועתי *mon secours,* métonymie pour *l'auteur de mon salut ;* voy. 27, 1.

comme un pesant fardeau, elles sont trop lourdes pour moi.

6. Mes plaies excitent la puanteur, sont en suppuration, à cause de ma folie.

7. Je suis abaissé, extrêmement courbé, durant tout le jour je suis accablé d'une sombre tristesse.

8. Car mes reins sont remplis d'inflammation, et il n'y a pas d'endroit sain sur mon corps.

9. Je suis épuisé et extrêmement agité; le tumulte de mon cœur éclate en un cri de détresse.

10. [Seigneur, tous mes désirs sont en ta présence, et mes soupirs ne sont pas cachés devant toi].

11. Mon cœur est troublé, ma force m'abandonne, et la lumière de mes yeux, elle non plus, n'est plus en moi.

12. Mes amis et mes compagnons se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se sont tenus à distance.

13. Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des piéges; ceux qui s'enquièrent de mon malheur proférent des propos sinistres, et tout le jour ils méditent des tromperies.

14. Cependant moi je suis comme un sourd qui n'en-

la véhémence. הם *eux* se rapporte à עיני au lieu de se rapporter à אור qui gouverne עיני.

12. מנגד Le מ indique l'éloignement, comme Gen. 21, 16. נגע signifie *plaie*, et ici *le malheur en général*.

13. וינקשו *ils dressent des embûches*, de la מוקש; chaldéen מוקש ועבדו *ils tendent des piéges*. הות *ruines*; voy. ci-dessus, 5, 10.

14, 15, 16. לא אשמע *je n'entends pas*. לא שומע *qui ne comprend pas*. Raschi dit : ישראל שומעים חרפתם ואינם משיבים *les Israélites entendent leur opprobre et ne répondent pas*. Pourquoi? כי לך יהוה הוחלתי *parce qu'en toi, Jehovah, j'ai espéré*. תוכחות *répliques* pour repousser l'injure.

ראשי כמשא כבד יכבדו ממני׃ 6 הבאישו נמקו
חבורתי מפני אולתי׃ 7 נעויתי שחותי עד־מאד
כל־היום קדר הלכתי׃ 8 כי־כסלי מלאו נקלה
ואין מרום בבשרי׃ 9 נפוגתי ונדכיתי עד־מאד
שאגתי מנהמת לבי׃ 10 אדני נגדך כל־תאותי
ואנחתי ממך לא־נסתרה׃ 11 לבי סחרחר עזבני
כחי ואור־עיני גם־הם אין אתי׃ 12 אהבי
ורעי מנגד נגעי יעמדו וקרובי מרחק עמדו׃ 13 וינקשו
מבקשי נפשי ודרשי רעתי דברו הוות ומרמות כל
היום יהגו׃ 14 ואני כחרש לא אשמע וכאלם

6. הבאישו transitif, *excitent la puanteur*, infectent נמקו de מקק *suppurer*. חבורתי voy. Isaïe, 1, 6. אולתי *ma folie*, qui méprise les sages avertissements. Mendelsohn l'exprime : *les plaies causées par ma déraison*.

7. נעותי *je suis abaissé ;* voy. Isaïe, 21, 3, description du deuil. Les Septante traduisent ce mot par ἐταλαιπώρησα, *je suis devenu malheureux*. שחיתי *je suis courbé* de douleurs. עד מאד *jusque considérablement ;* voy. la même expression, Gen. 27, 34. קדר *noir*, sombre ; voy. ci-dessus, 35, 14.

8. כסלי *mes reins*, mon intérieur. נקלה — קלה signifie *brûler*, = קלל et aussi *mépriser ;* Septante ὅτι ἡ ψυχή μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν, *parce que mon âme est remplie d'illusions*. Künoel traduit élégamment, es durchwühlt heißer Brand meine Eingeweide, *l'inflammation brûlante se répand dans mes entrailles*. Le Chaldéen le prend aussi dans ce sens : קדיחתא *inflammation*.

9. נפוגתי *je suis sans force ;* de פוג qui signifie *être froid*, épuisé ; voy. Gen. 46, 26. ונדכיתי *je suis brisé ;* voy. לב נדכה plus loin, 51, 19. נהמה—מנהמות Isaïe, 5, 30, se dit du tumulte de la mer. « Le poète, dit De Vette, semble respirer profondément ; il laisse à Dieu de voir la profondeur de sa douleur. נהם et שאג sont synonymes, et Mendelsohn traduit : meines Herzens Unruhe bricht aus in Angstgeschrei, *le tumulte de mon cœur éclate en cri de détresse*.

10. נגדך *devant toi*. Ne pouvant exposer les désirs dont son cœur est agité, le poète s'écrie : Dieu, tu les connais ; ce verset forme une parenthèse.

11. סחרחר de סחר *aller de côté et d'autre ;* le redoublement indique la force,

37. Observe l'homme sincère et regarde celui qui est droit, car l'homme paisible a un avenir;

38. Mais ceux qui transgressent seront détruits ensemble, la postérité des impies est retranchée.

39. Le salut des justes (vient) de Iehovah; il est leur rempart au temps de l'adversité.

40. Iehovah les assiste et les délivre; il les délivre des impies et les sauve, parce qu'ils se sont abrités sous lui.

XXXVIII.

Sommaire. — Plaintes mélancoliques d'un malheureux qui considère ses souffrances comme châtiment de ses péchés. — Il demande à être épargné dans sa souffrance qu'il dépeint (2 à 11); il se plaint de l'indifférence de ses amis et de la malice de ses ennemis (12, 13); il souffre en silence, se confie en Iehovah et avoue ses péchés (14 à 19); vue rétrospective sur ses ennemis (20, 21). — Prière finale (22, 23).

1. Psaume de David; pour rappeler (des souvenirs).

2. Iehovah, ne me reprends pas dans ta colère et ne me châtie pas dans ta fureur;

3. Car tes traits ont pénétré en moi, et ta main est descendue sur moi.

4. Aucun endroit n'est sain sur mon corps, par suite de ton indignation, aucune harmonie dans mes membres, par suite de mon péché.

5. Car mes injustices m'ont passé par-dessus la tête;

ces deux mots : תמם *ce qui est entier*, שלום celui dont toutes les parties ont de l'harmonie entre elles: le premier, c'est l'intégrité; le second, la perfection. Aussi Mendelsohn traduit-il מתים par *paix* et שלום par *d'accord*. Cette souffrance est figurée; il s'agit des remords pour des péchés.

5. עברו *dépassent*, comme dans une inondation. יכבדו *ils sont trop lourds*, au point que j'en suis accablé.

37 שְׁמֹר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם :
38 וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה :
39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיהוָה מָעוֹזָם בְּעֵת צָרָה :
40 וַיַּעַזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ :

לח

1 מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר : 2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ
תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי : 3 כִּי־חִצֶּיךָ נָחֲתוּ בִי
וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ : 4 אֵין־מְתֹם בְּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ
אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי : 5 כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ

37. תם l'homme *sincère* ; c'est un résumé de tout le psaume : le bonheur du méchant n'est qu'apparent. וראה ישר *et regarde*, observe l'homme *droit*. אחרית *avenir*, postérité ; Jérém. 31, 17. לאיש שלום à *l'homme de la paix*, à l'homme paisible.

39. ותשועת voy. verset 28. מעוזם *leur défense*, Dieu.

Ps. XXXVIII. 1. להזכיר *pour rappeler des souvenirs*. Raschi dit *pour rappeler* le malheur d'Israel. Mendelsohn le prend dans le sens de אזכרה Lévit. 2, 2, *fumée du sacrifice*, c'est-à-dire, pour réciter dans cette occasion. Les Septante ajoutent *à remémoration* περὶ σαββάτου, *pour le sabbat*. Kim'hi dit que c'est peut-être un terme de musique (מטעמי הנגינות), ou bien il signifie *pour louer*. Ce psaume a beaucoup de ressemblance avec le psaume 6. Il a, selon Raschi, pour objet de rappeler à Dieu les malheurs d'Israel ; il peut donc être considéré comme destiné au rituel des prières.

2. אל est à répéter avant ובחמתך Kennicott et de Rossi citent des textes qui ont la leçon ואל בחמתך.

3. חציך *les traits*, tes châtiments. נחתו בי voy. 18, 35.

4. מתם *intégre*, de תמם *ce qui est entier*. מפני *à cause*, littéralement *de la face*. שלום synonyme de תמים ; voici la différence qu'indique le Biour entre

28. Car Iehovah aime le droit, il n'abandonne pas ses amis; ils sont toujours gardés, mais la postérité des impies est retranchée.

29. Les justes posséderont la terre et y demeureront toujours.

30. La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue publie le droit.

31. La doctrine de son Dieu est dans son cœur; ses pas ne glisseront pas.

32. Le méchant épie le juste et cherche à le faire mourir.

33. Iehovah ne le laisse pas en sa main, et quand il est en jugement, il ne permet pas sa condamnation.

34. Espère en Iehovah et observe sa voie, il t'élèvera pour que tu possèdes la terre; tu verras l'extermination des impies.

35. J'ai vu l'impie puissant, s'étendant comme l'arbre indigène verdoyant.

36. On passa, et voilà qu'il n'était plus; je l'ai cherché, et ne l'ai plus trouvé.

אזרח *arbre indigène*, non transplanté, tenant solidement par la racine. רענן *verdoyant*, chargé de feuilles; les Septante rendent ainsi le second hémistiche : καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, *et élevé comme le cèdre du Liban*: ils ont lu וכתגלה כארזה לבנון; voy. ארזה Tseph. 2, 14.

36. ויעבר *on passa*. Le Chaldéen l'applique à l'impie lui-même : ופסק מן עלמא *il s'évanouit du monde*; les Septante ont la première personne, καὶ παρῆλθον, comme s'il y avait ואעבור.

ושכן לעולם׃ 28 כי יהוה׀ אוהב משפט ולא־
יעזב את־חסידיו לעולם נשמרו חרע רשעים נכרת׃
29 צדיקים יירשו־ארץ וישכנו לעד עליה׃
30 פי־צדיק יהגה חכמה ולשונו תדבר משפט׃
31 תורת אלהיו בלבו לא תמעד אשריו׃ 32 צופה
רשע לצדיק ומבקש להמיתו׃ 33 יהוה לא־יעזבנו
בידו ולא ירשיענו בהשפטו׃ 34 קוה אל־יהוה׀
ושמר דרכו וירוממך לרשת ארץ בהכרת רשעים
תראה׃ 35 ראיתי רשע עריץ ומתערה כאזרח
רענן׃ 36 ויעבר והנה איננו ואבקשהו ולא נמצא׃

28. חרע Avant ce mot, les Septante ont ἄμωμοι ἐκδικηθήσονται, *les impies seront détruits*, comme s'il y avait עולים נשמדו. La conjecture que c'était le premier hémistiche d'un verset commençant par la lettre ע, qui en effet est sorti du texte, n'est pas dénuée de probabilités. Maurer pense que malgré la présence du ל devant לעולם ce mot est le commencement d'un verset pour la lettre ע comme au verset 30, le ת dans ותשועת est précédé du ד. Ce qui favorise ces conjectures, c'est que la strophe ס a trois versets.

30. יהגה Ce verbe signifie *méditer*, mais ici *parler*; comme μελετᾶν, que Virgile imite dans ce vers :

Silvestrem tenuis musam meditaris avenâ.

31. תמעד *chancelle*, au singulier avec אשריו qui est au pluriel; c'est un idiotisme fréquent en hébreu et qui doit être pris distributivement, avec chacun ses pas.

33. בהשפטו *quand il est jugé*, peut s'entendre du jugement dans ce monde et aussi de la justice divine.

34. תראה *tu verras* avec plaisir, ce qu'indique le verbe ayant pour régime le ב; voy. Ps. 22, 18.

35. עריץ *tyran*, pécheur puissant. ומתערה *se découvre*, s'étend, se dilate.

16. Le peu du juste vaut mieux que l'abondance (de biens) des impies;

17. Car les bras des impies seront brisés, tandis que Iehovah soutient les justes.

18. Iehovah connaît les jours des (hommes) intègres, et leur héritage subsistera toujours.

19. Ils ne seront pas confondus au temps du malheur, et au temps de la famine ils seront rassasiés.

20. Mais les impies périront, et les ennemis de Iehovah comme l'herbe de la vallée; ils s'évanouiront; comme la fumée, ils s'évanouiront.

21. L'impie emprunte et ne paye pas, mais le juste est bienfaisant et donne.

22. Car ceux qu'il bénit posséderont le pays, et ceux qui sont maudits en seront retranchés.

23. Par Iehovah les pas de l'homme sont déterminés, il favorise sa voie.

24. Lorsqu'il tombe il ne reste pas (à terre), car Iehovah lui tend la main.

25. J'ai été jeune, j'ai aussi vieilli, et je n'ai point vu le juste abandonné ni ses enfants mendier leur pain.

26. Toujours il est bienfaisant et prête, et sa postérité est destinée à être une bénédiction.

27. Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu demeureras éternellement dans le pays.

24. יפל *il tombe* dans l'infortune, il n'y reste pas; c'est la même métaphore que ci-dessus, 27, 2. ידמל de מול *être jeté à terre.*

25. נער Le poète prend en témoignage son expérience. Il est inutile d'observer, dit Rosenmüller, qu'il s'agit ici de ce qui arrive ordinairement.

לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃ 17 כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים
תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ 18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי
תְמִימִים וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃ 19 לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת
רָעָה וּבִימֵי רָעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃ 20 כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ
וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בָּעָשָׁן כָּלוּ׃ 21 לוֶה
רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃ 22 כִּי מְבֹרָכָיו
יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ 23 מֵיהוָה מְצְעֲדֵי
גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ 24 כִּי־יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־
יְהוָה סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ 25 נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא
רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃ 26 כָּל־הַיּוֹם
חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃ 27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב

16. מהמון signifie, selon Aben-Esra, ממון *argent*, dérivant également de המה *faire du bruit*. רבים qualifie רשעים que Mendelsohn traduit par *tel criminel*.

17. זרועות *bras*, forces; voy. Ps. 10, 15.

18. יודע voy. Ps. 1, 6.

20. כי De Wette observe que ce mot n'est ici que pour l'ordre alphabétique. יקר *magnificence*, ce qu'il y a de plus précieux. כר — כרים nom poétique du bélier. Aben-Esra prend ce mot dans le sens de *plaine*. ככר et יקר pour l'ornement, l'herbe. Le premier כלו doit, selon le même commentateur, être joint à כרים. Nous préférons avec Kim'hi le joindre à כעשן et prendre le second כלו comme un redoublement pour fortifier la pensée; mais nous adoptons l'interprétation d'Aben-Esra pour יקר כרים comme offrant une image plus poétique.

21. חנון *est bienfaisant*; il est non-seulement capable de payer ce qu'il doit, mais d'être libéral.

22. מברכיו littéralement *ses bénis*, ceux que Dieu bénit. Kim'hi dit *qui bénissent* Dieu, le louent.

23. גבר *homme*; cette expression désigne toujours l'homme dans le meilleur sens, ici *le juste*. ודרכו יחפץ *il favorise sa voie*, ses entreprises.

5. Remets à Iehovah ta voie et espère en lui, il l'accomplira.

6. Il fera éclater comme la lumière ta justice, et ton droit comme le (soleil à) midi.

7. Résigne-toi devant Iehovah et espère en lui, ne t'emporte pas contre celui dont la voie prospère, contre l'homme qui exécute de mauvais desseins.

8. Laisse-là la colère et abandonne la fureur, ne t'emporte pas, ce ne serait que pour mal faire.

9. Car les malfaiteurs seront retranchés, tandis que ceux qui espèrent en Iehovah posséderont le pays.

10. Encore un peu et l'impie n'est plus; tu es attentif à sa place, il n'y est plus.

11. Mais les humbles posséderont le pays et se délecteront dans l'abondance de la paix.

12. L'impie médite contre le juste et grince contre lui ses dents.

13. Le Seigneur se rit de lui, car il voit que son jour arrive.

14. Les impies tirent le glaive et tendent leur arc pour faire tomber le malheureux et le nécessiteux, égorger ceux dont la voie est droite.

15. Leur glaive pénètre dans leur (propre) cœur et leurs arcs seront brisés.

14. פרוו ont ouvert, tiré du fourreau; voy. Ps. 7, 15 à 17; 11, 2.

5 גֹּל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֹׂה׃
6 וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ 7 דּוֹם
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ
עֹשֵׂה מְזִמּוֹת׃ 8 חֲדַל מֵאַף וְעֲזֹב חֵמָה אַל־
תִּתְחַר אַךְ־לְהָרֵעַ׃ 9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקוֵי
יְהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ 10 וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע
וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃ 11 וְעֲנָוִים יִירְשׁוּ־
אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃ 12 זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק
וְחָרֹק עָלָיו שִׁנָּיו׃ 13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי רָאָה כִּי
יָבֹא יוֹמוֹ׃ 14 חֶרֶב פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם
לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ 15 חַרְבָּם
תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃ 16 טוֹב מְעַט

5. גול de גלל *rouler*, se décharger de quelque chose, en remettre le soin à quelqu'un. יעשה *fera* ce qui t'est bon.

6. והוצא *il fera sortir*, fera luire. כצהרים *comme la lumière de midi*, lorsqu'elle a la plus grande force.

7. דום exprime, d'après H. Wesely, la tranquillité de l'âme, la résignation ; Mendelsohn traduit dans ce sens ici דום et de même De Wette. התחולל de חיל *attendre*, espérer.

8. אך Selon le *Biour* le sens de ce mot est : ne t'irrite pas contre ceux dont la prospérité ne sert *qu'à* mal faire ; selon De Wette, cette particule signifie, en t'irritant tu *n'aurais* pour résultat que de mal faire également.

10. מעט attends *un peu* ; la prospérité du méchant n'est souvent qu'éphémère.

11. רב שלום *l'abondance de la paix* qui sera alors que les méchants auront disparu.

12. זמם *il médite* des projets. לצדיק *au juste*, au sujet du juste.

13. יומו *son jour*, sa fin, à laquelle l'impie ne pense pas.

la main des impies ne me mette pas en fuite.

13. Là tombent les ouvriers de l'iniquité, renversés, ils ne peuvent se relever.

XXXVII.

Sommaire. — Psaume didactique: — Il ne faut pas envier le bonheur des méchants, car il passe vite. — Le bonheur des justes est seul durable; il faut se confier en Dieu et agir avec droiture; il dirigera la destinée du juste.—Il ne faut donc pas s'impatienter à la vue du bonheur du méchant; et avoir confiance en Dieu (1 à 8); le bonheur des méchants n'est pas durable (9 à 11) leurs projets contre les justes échoueront (12 à 15); la destinée de l'homme de bien est préférable à celle du méchant (16 à 26). — Exhortation à persévérer dans la droiture, car Dieu est juste et protège les bons (27 à 33); à se confier en Iehovah et à persister dans le bien, car les pécheurs périssent, mais les justes triomphent (34 à 40).

1. De David.

Ne t'emporte pas contre les malfaiteurs et ne sois pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité;

2. Car, comme l'herbe ils seront bientôt fauchés, et comme la plante verte ils se fanent.

3. Espère en Iehovah et fais le bien, demeure (dans) le pays et pratique la fidélité.

4. Et tu auras tes délices en Iehovah, et il t'accordera les souhaits de ton cœur.

3. שכן avec l'accusatif; ne quitte pas le pays dans ton désespoir, causé par la violence de tes ennemis. ורעה ne signifie pas ici *paître*, comme Gen. 41, 2, mais s'appliquer à quelque chose.

4. והתענג Mendelsohn traduit comme s'il y avait אז תתענג comme Isaïe, 58, 14, *alors tu te délecteras*.

וְיַד רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי : 13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן הֻדָּחוּ
וְלֹא־יָכְלוּ קוּם :

לז

1 לְדָוִד ׀ אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי
עַוְלָה : 2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן :
3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אָרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה :
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ :

élégance pour l'approche des gens orgueilleux. תנדני *errer*, de נוד *fuir*, me mette en fuite, que la puissance de l'ennemi ne m'éloigne pas d'où je suis.

13. שם *là*, quand Dieu montre sa justice. Aben-Esra dit: Là ils ont voulu me faire tomber. דחו au passif (Paoul), דחו ולא יכלו קום *poussés ne pouvant se relever*, chute du discours et gradation admirables.

Ps. XXXVII. 1. לדוד Ce psaume est par ordre alphabétique, chaque lettre a deux versets, dont le second commence par une lettre quelconque. Les lettres ד כ ק n'ont qu'un verset, la lettre ע manque, par contre le צ se trouve deux fois, dont la première entre le ס et le פ. Ce psaume est en quelque sorte une théodicée, une réponse aux doutes qu'on pourrait élever contre la justice de Dieu en voyant le sort du juste souvent malheureux; l'expérience n'est pas toujours pour le bonheur du juste et le malheur de l'impie. Plus loin, le psaume 73 s'occupe davantage à lever ces doutes, qui ne sont qu'indiqués ici. Malgré l'inscription, plusieurs commentateurs, se fondant sur l'ordre alphabétique et sur le v. 3, croient ce psaume d'une main plus récente que celle de David. אל תתחר *ne sois pas jaloux*; de חרה qui exprime aussi l'idée du sentiment de justice blessé à la vue de la prospérité du méchant. Les Septante traduisent par παραζήλου, que la Vulgate rend par *æmulari*, avoir de l'émulation à l'égard de quelqu'un; de même le Chaldéen. תקנא de קנא *envier*; voy. Gen. 30, 1, et 37, 11. מרעים *malfaiteurs*, de רע *mal*.

2. מלל—יבלו *être abattu* comme l'herbe; יבולון de נבל *être fané*.

3. Car il se flatte lui-même à ses yeux, pour accomplir son crime, pour haïr.

4. Les paroles de sa bouche sont iniquité et ruse; il s'abstient de comprendre, de bien faire.

5. Il médite l'injustice sur sa couche, se tient sur un chemin qui n'est pas bon, ne repousse pas le mal.

6. Iehovah! jusqu'au ciel (va) ta miséricorde, ta fidélité, jusqu'aux nues.

7. Ta justice est (élevée) comme les plus hautes montagnes, tes jugements (sont) un profond abîme; tu assistes l'homme et la brute.

8. Dieu, que ta miséricorde est précieuse! à l'ombre de tes ailes les fils de l'homme sont à l'abri.

9. Ils s'enivrent de l'abondance de ta maison, et le torrent de tes délices les abreuve.

10. Car en toi est la source de la vie, dans ta lumière nous verrons la lumière.

11. Étends ta miséricorde sur tes adorateurs et ton équité sur ceux qui ont le cœur droit.

12. Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que

à l'impie qui te méconnaît, comme au juste qui t'adore, il n'en est pas ainsi des précieuses faveurs dont tu combles les justes, et seulement eux dans le monde futur (Kim'hi).

9. רוה—ירוין *abreuver abondamment*; voy. ci-dessus, 23, 5. מדשן *de la graisse*, du superflu.

10. מקור חיים *source de la vie*, l'immortalité de l'âme (Aben-Esra). באורך *dans ta lumière*, la vie future; dans notre monde rien n'est plus précieux que la lumière (Aben-Esra).

11. משך *tire*, fais couler. לידעיך *à ceux qui te connaissent*, qui t'adorent.

12. תבואני pour תבוא אלי *vienne à moi*. רגל גאה *le pied de l'orgueil*,

3 כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לְשַׂנֹּא׃
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃
5 אָוֶן | יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב
רָע לֹא יִמְאָס׃ 6 יְהוָה בַּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
עַד־שְׁחָקִים׃ 7 צִדְקָתְךָ | כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְהוֹם
רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תּוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ 8 מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ
אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ 9 יִרְוְיוּן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ 10 כִּי עִמְּךָ מְקוֹר
חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃ 11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ
וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ 12 אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גֵּאוּת

d'autres, fait partie de l'inscription : parole de l'impiété à l'impie : Nous pensons avec Mendelsohn que במקרב לבי forme une parenthèse *dans mon cœur* (il me semble) ainsi est la parole, etc.

3. אליו *à lui*, à Dieu. Raschi dit, le péché le flatte, ainsi אליו se rapporte au pécheur. De Wette de même donne à ce mot le sens de אל נפשו comme en latin *indulget sibi*, il se flatte. למצא *pour trouver*, atteindre. לשנא *pour haïr* ; l'impiété, dit le *Biour*, consiste surtout à *haïr* les créatures. Rosenmüller compare l'expression מצא את עון עבדיך à למצא עוני Gen. 44, 16, il cherche à trouver quelqu'un en défaut pour déverser sur lui sa haine.

4. חדל *il s'abstient*, renonce. להשכיל *d'agir raisonnablement*, avec piété. Ici commence la description de la perversité. להיטיב Il refuse d'agir avec piété pour bien agir.

5. לא טוב euphémisme pour רע que, selon Kim'hi, on n'a pas voulu dire deux fois de suite.

6. יהוה Par cette invocation le poète se détourne de l'affligeant spectacle de l'impiété pour se consoler par la bonté infinie de Dieu, qui s'étend même aux impies (Kim'hi). השמים comme עד שחקים et עד השמים.

7. צדקתך *ta justice* est grande, immense, comme les montagnes. הרי אל *montagnes de Dieu*, très-élevées ; voy. Gen. 1, 2. משפטיך—משפטם l'exécution de la justice. אדם ובהמה *l'homme et la bête*. Dieu vient au secours de l'homme qui le méconnaît, comme il soutient la bête qui ne peut le connaître (Kim'hi).

8. מה particule d'admiration. יקר Si dans ce monde tu accordes ta bonté

23. Émeus-toi, et veille sur mon droit, mon Dieu et mon Seigneur, (veille) sur ma cause.

24. Juge-moi selon ton équité, Iehovah, mon Dieu, et qu'ils ne se réjouissent pas (au sujet) de moi.

25. Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Hé, (c'est) notre désir ! Qu'ils ne disent pas : Nous l'avons dévoré.

26. Qu'ils soient confus et qu'ils rougissent ensemble, eux qui se réjouissent de mon malheur ; qu'ils soient couverts de honte et d'ignominie ceux qui s'élèvent contre moi.

27. Qu'ils chantent et se réjouissent, ceux qui désirent mon innocence, et qu'ils disent toujours : Grand est Iehovah qui désire le bien de son serviteur.

28. Et ma langue célébrera ta justice, tout le jour, ta gloire.

XXXVI.

Sommaire. — Peinture des impies et des méchants (2 à 5) ; le poète loue la bonté de Dieu et ses bienfaits (6 à 10) ; prière que Dieu soit favorable à ceux qui l'adorent et à lui-même, et qu'il ne laisse pas triompher ses ennemis sur lui (11 et 12). — Dans le verset final, il considère cette prière comme exaucée.

1. Au maître de chant. De David, serviteur de Iehovah.

2. La parole de la méchanceté de l'impie est dans mon cœur ; il n'y a pas de crainte de Dieu devant ses yeux.

L'homme injuste dit pour qu'il pèche en lui-même, il n'y a pas de crainte de Dieu devant ses yeux : Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. L'hémistiche נאם פשע לרשע selon

23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃
25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הָאח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעְנֻהוּ׃
26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה
הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃ 27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ
תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה הַחֵפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃ 28 וּלְשׁוֹנִי
תֶהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

1 לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃ 2 נְאֻם־פֶּשַׁע
רָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים נֶגֶד עֵינָיו׃

25. האח נפשנו *ah! notre âme*, notre désir. C'est un des sens du mot נפש; voy. Ps. 27, 12. בלענוהו *nous l'avons absorbé*, nous avons consommé sa ruine.

26. המגדילים *qui grandissent*, suppl. *leur bouche*, pour la railleric; ou bien *qui sont orgueilleux envers moi.*

27. צדקי *mon droit;* peut-être ma justification.

28. תהגה voy. Ps. 1, 2.

Ps. XXXVI. 1. לעבד יי׳ *serviteur de Iehovah;* voy. Ps. 18; on peut sous-entendre מזמור *psaume* ou שיר *cantique*. Le méchant, dit Kim'hi, se considère comme sans maître qui le punisse quand il fait mal, tandis que l'homme pieux sait que Dieu paye l'homme selon ses œuvres. Les commentateurs ont essayé de rapporter ce psaume à un événement particulier du poète.

2. נאם *parole* prophétique, oracle; ici, parole poétique, comme II Sam. 23, 1. Ordinairement ce mot se trouve avec le sujet, et Mendelsohn traduit: *le vice*, que par une prosopopée on personnifie, *prêche* (même) *le pécheur*, ici avec le régime, parole de la méchanceté du pécheur. בקרב לבי Raschi observe que le verset est interverti (מקרא מסורס) *il est dans mon cœur que le péché dit au pécheur*. Les commentateurs se sont efforcés d'expliquer ce verset; ainsi il y en a qui pensent que לבי est pour לבו; et les Septante traduisent:

15. Mais quand j'ai trébuché ils se sont réjouis et se sont rassemblés ; des insensés se rassemblent contre moi, sans que je le sache ; ils me déchirent sans cesse.

16. Dans des railleries hypocrites (réunis) en cercle, ils grincent des dents contre moi.

17. Seigneur, jusqu'à quand verras-tu (cela)? arrache à leurs violences mon âme, aux lionceaux, ce que j'ai de précieux.

18. Je te célébrerai dans une grande assemblée, je te louerai au milieu d'un peuple nombreux.

19. Que mes ennemis sans motif ne se réjouissent plus au sujet de moi ; que ceux qui me haïssent pour rien ne m'insultent plus du regard.

20. Car ce qu'ils proférent, ce n'est pas la paix, et contre les paisibles dans le pays ils méditent des paroles de fraude.

21. Ils ouvrent contre moi largement leur bouche, disant : Ah! ah! nous le voyons de nos yeux.

22. Tu le vois, Iehovah, ne te tais pas ; Seigneur, ne t'éloigne pas de moi.

---

18. בקהל *dans une grande assemblée* ; voy. Ps. 22, 23, 26. עצום *fort*, se dit souvent du nombre ; voy. Nomb. 32, 1.

19. יקרצו עין *cligneront des yeux*, par mépris, ou de plaisir de me voir malheureux. La négation du premier hémistiche se rapporte aussi au suivant.

20. לא שלום littéralement *non paix*, ce qui est pernicieux, qui trouble ; c'est une manière d'indiquer le contraire, comme לא עם, לא אל Deutér. 32, 21. Septante ὅτι ἐκεῖνοι μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, *ils me parlent paisiblement* ; ils ont lu רגעי־לי שלום *paisibles* ; voy. מרגיע *repos*, Isaïe, 28, 12 ; Jérém. 6, 16.

21. האח interjection ; *ah!* ראתה עינינו *notre œil a vu* ce que nous avons désiré.

22. ראיתה *tu as vu*, opposé à ראתה עינינו tu vois le mal qui m'est fait, et tu me sauveras.

15 ובצלעי שמחו ונאספו נאספו עלי נכים ולא
ידעתי קרעו ולא דמו׃ 16 בחנפי לעגי מעוג חרק
עלי שניהמו׃ 17 אדני כמה תראה השיבה נפשי
משאיהם מכפירים יחידתי׃ 18 אודך בקהל רב
בעם עצום אהללך׃ 19 אל ישמחו לי אויבי שקר
שנאי חנם יקרצו עין׃ 20 כי לא שלום ידברו
ועל רגעי ארץ דברי מרמות יחשבון׃ 21 וירחיבו
עלי פיהם אמרו האח׳ האח׳ ראתה עינינו׃
22 ראיתה יהוה אל תחרש אדני אל תרחק ממני׃

15. ובצלעי *lorsque je boite*, quand je suis dans l'adversité. נכה de נכה *frapper*, qui frappent avec la langue, des calomniateurs; chaldéen דמכבין לי במלידון רשיעיא *des impies qui me frappent par leurs paroles*. Hitzig le dérive de נוך qui, en arabe, signifie *être insensé*, ainsi les fous. קרעו *ils déchirent*, comme נדף נקב *ils blasphèment*; דמו de דמם *ils ne se taisent pas*. Le chaldéen, dans sa paraphrase, rapporte ce mot à דם *sang*; s'ils me déchiraient la peau ils n'en feraient pas sortir *du sang*. דמי en arabe signifie *il a blessé*, a fait une effusion de sang.

16. בחנפי לעגי מעוג littéralement *avec les impies de la raillerie du gâteau*; il y a ici deux états construits: חנפי לעגי et לעגי מעוג ce qui forme un superlatif et peut signifier *avec les plus infâmes railleurs*, qui, pour un gâteau, attaquent l'honneur du prochain; ce seraient les parasites qui gagnent leur vie par la flatterie. Aben-Esra dit que la raillerie à leurs yeux est aussi agréable que le gâteau à ceux qui en mangent. חנף signifie *profaner*, Nomb. 35, 33. Le chaldéen le prend dans le sens de *flatteur*, d'hypocrite: בבלי שליותא *avec des paroles adulatrices*. לעג *dérision*, raillerie. מעוג = לגה *gâteau*, Gen. 18, 16; mais מעוג signifie aussi *paroles vaines* (Kim'hi); ou la contraction, le rire moqueur; enfin מעוג signifie ce qui est rond, *le cercle*. C'est ainsi que traduit Sachs (Bible de Zunz); nous avons cherché à réunir ces divers sens. חרק *grincer* des dents; signe de la fureur, mais aussi de la raillerie.

17. כמה comme עד מה *jusqu'à quand*. השיבה נפשי *restaure mon âme*, sauve-la. משאיהם *de leur dévastation*, de la calamité dont ils m'affligent. שואה = שואה Mendelsohn traduit *de leur orgueil*. יחידתי voy. 22, 21.

8. Que la destruction vienne sur eux à l'improviste, que le piège qu'ils ont tendu les enveloppe, qu'ils y tombent lors de la destruction.

9. Mais mon âme triomphe en Iehovah, elle se réjouit en son secours.

10. Tous mes membres diront : Iehovah, qui est comme toi ? préservant le malheureux de celui qui est plus puissant que lui, le malheureux et le nécessiteux de celui qui les dépouillent ?

11. Des témoins violents se lèvent, m'interrogent sur ce que je ne sais pas.

12. Me rendent le mal pour le bien ; c'est une calamité pour mon âme.

13. Tandis que moi, quand ils souffrent, mon vêtement était un cilice ; je mortifiais mon âme par le jeûne, et ma prière.... qu'elle se tourne contre moi.

14. Comme (pour mon) ami, (mon) frère, je marchais, comme celui qui est en deuil pour sa mère, j'étais courbé tristement.

le sens est : *que ma prière se réalise sur moi ;* voulant prévenir l'accusation, comme s'il avait prié pour que Dieu aggravât leur mal. De Wette voit dans cette expression la posture de celui qui priait, la tête inclinée sur la poitrine ; voy. I Rois, 18, 42 ; et il rappelle l'usage existant encore chez les Israélites de s'envelopper la tête d'un *taleth* pendant la prière. Il n'est pas probable que le poète ait pensé à cela.

14. לי se rapporte aux deux noms qui précèdent. התהלכתי Le Hithpaël signifie *aller de côté et d'autre* de douleur. כאבל אם *comme pour le deuil d'une mère ;* « car, dit Kim'hi, l'homme est plus affligé à la mort de sa mère, qui l'a porté dans son sein, l'a nourri, l'a élevé et l'a toujours comblé de bienfaits. » קודר שחותי *je fus sombre*, revêtu de deuil. קדר se dit, Ioel, 2, 10, du soleil et de la lune couverts d'un sombre nuage ; en arabe, ce mot signifie *sale*, lugubre. שחותי *je fus courbé* (de שחה = שוח et שחח).

8 תְּבוֹאֵהוּ שוֹאָה לֹא יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ
בְּשוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ 9 וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ
בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃ 11 יָקוּמוּן
עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ 12 יְשַׁלְּמוּנִי
רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ 13 וַאֲנִי בְּחֳלוֹתָם
לְבוּשִׁי שָׂק עִנִּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָּשׁוּב׃
14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם קָדַר שַׁחוֹתִי׃

8. תבואהו au singulier *que cela lui arrive*, à chacun des ennemis. בוא avec l'accusatif est une tournure poétique. שואה Raschi dit *brouillard*; il signifie aussi *tempête*, destruction; Isaïe, 10, 13. לא ידע avant *qu'il sache*, à l'improviste; c'est encore une tournure poétique que le manque de liaisons dans les deux membres de phrase de cet hémistiche. תלכדו *le saisisse*, expression empruntée à la chasse. בה n'est pas, comme le croyent quelques commentateurs, un pléonasme, car le sens est : dans la calamité (בשואה a un accent disjonctif) qu'il y tombe.

9. ונפשי *mon âme*; le ו indique l'opposition, *mais*.

10. עצמותי *mes os*, mes membres, comme עצמי, Ps. 6, 3, tout ce qui vit en moi, toutes mes forces; Dieu a guéri mes membres brisés, ils doivent donc le louer. C'est par une absurde interprétation de ces paroles qu'on a voulu justifier les contorsions usitées autrefois dans la synagogue pendant la prière.

11. עדי חמס *témoins de violence*, des témoins violents. אשר לא ידעתי ישאלוני *ce dont je ne sais rien ils m'interrogent*, ils me demandent, pourquoi as-tu fait cela? comme s'ils étaient sûr que je l'ai fait. Ici il reprend de nouveau la description de ses malheurs.

12. שכול littéralement *privation d'enfants*, calamité; cette ingratitude est une calomnie pour moi.

13. ואני *et moi*; contraste de ses procédés envers eux. C'est un nominatif absolu. בחלותם *dans leur souffrance*, dans leur malheur. לבושי שק *mon vêtement était un sac*, j'étais dans le deuil. עניתי בצום נפשי *je mortifierai mon âme par le jeûne* (voy. cette expression, Lévit. 23, 27), pour obtenir de la Divinité leur guérison. Cette expression et la suivante du v. 14 ne signifient probablement que *j'ai pris une part vive à leur malheur*. על חיקי תשוב *se tournait*, ou se dirigeait, *vers mon sein*. Selon Raschi, Aben-Esra et Kim'hi,

2. Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi (pour venir) à mon secours.

3. Saisis la lance et la hache contre mes persécuteurs; dis à mon âme : Je suis ton salut.

4. Qu'ils soient confus et qu'ils rougissent ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent en arrière ignominieusement ceux qui méditent ma ruine.

5. Qu'ils soient comme la paille (légère) devant le vent; l'ange de Iehovah (les) poussant.

6. Que leur route soit ténébreuse et glissante, l'ange de Iehovah (les) poursuivant.

7. Car sans motif ils m'ont secrètement tendu leur funeste piège, sans motif ils ont creusé (une fosse) contre ma vie.

que מגור peut être une arme. Le poète se représente Dieu comme un guerrier armé de toutes pièces, allant combattre pour celui qu'il protège.

4. מבקשי נפשי *qui cherchent mon âme*, qui en veulent à ma vie; voy I Sam. 23, 15.

5. כמץ *comme la menue paille;* image de la fuite et de la destruction; Ps. 1, 4. דחה De Vette compare l'emploi de ce participe à l'ablatif absolu des Latins, et le sens est : pendant que l'ange de Dieu les (pousse), les chasse.

6. וחלקלקות *glissant;* de חלק *uni;* voy. Jérém. 23, 12. רדפם *les poursuive*, les mette en fuite, comme ils ont poursuivi (verset 3). Il y a ici gradation : poursuivi sur un chemin glissant la chute est plus fréquente.

7. חנם *gratis*, non mérité, quand il s'agit de bienfait; ici sans que je sois coupable à leur égard. שחת רשתם litt. *fosse de leur filet*, c'est-à-dire une fosse couverte d'un filet, ainsi qu'on le fait pour prendre des bêtes féroces. Selon Houbigant, ces deux mots sont transposés. שחת חנם חפרו טמני לי רשתם Mendelsohn traduit שחת רשתם par *la perte causée par leur piège*. לנפשי *à ma vie*, qu'il s'agisse d'attaques pour le faire mourir ou de calomnies. חפרו *ils ont creusé*, suppl. שחת.

2 הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי׃ 3 וְהָרֵק חֲנִית
וּסְגֹר לִקְרַאת רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשׁוּעָתֵךְ אָנִי׃ 4 יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃
5 יִהְיוּ כְמֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃ 6 יְהִי
דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃
7 כִּי חִנָּם טָמְנוּ לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃

a pour régime le ל datif. I Sam. 17, 32, il est suivi de עם, enfin Neh. 4, 8, il est suivi de על. Le *Biour* explique ainsi cette différence de régime : את désigne l'objet du combat, qui est ou le combat lui-même ou l'adversaire ; le ל a le sens de *pour*, combattre pour quelqu'un ; עם désigne une action simultanée ; על indique le lieu et l'intention.

2. החזק *fortifie*, saisis vite, car la vitesse augmente la force. מגן וצנה *l'écu et le bouclier*. מגן vient de גנן et צנה de צנן, ces deux verbes signifient *couvrir*. Le rapport de ces deux armes se trouve I Rois, 10, 16, 17 ; pour couvrir le *tsinna*, il faut 600 schekel d'or (sicles), et il n'en faut que la moitié pour couvrir le *maguen*, car on y dit qu'il faut 3 mines, ce qui, d'après II Chr. 9, 16, équivaut à 300 sicles. *Maguen* est donc l'ancien bouclier et est moitié moins grand que le *tsinna*, qui paraît être le *scutum*, θυρεὸς ; le *magen* paraît être ou le γέρρον des Perses, ou le πέλτη qu'Iphicrate, selon Diod. de Sicile, xv, 44, a également emprunté aux Perses et introduit chez les Grecs ; voy. Iahn, *Archéol. bibl.* t. 2, part. 2, p. 401 et suiv. Plus loin 91, 4, il est question du סוחרה *so'héra*, troisième espèce de bouclier rond, usité chez plusieurs peuples et appelé *parma* chez les Romains.

3. והרק littéralement *vide* ; en tirant le glaive ou en vide le fourreau ; voy. Lévit. 26, 33. חנית *'Hanith*, de חנה *incliner* ; I Sam. 18, 10, 11. וסגור Selon Mendelsohn, ce mot semble désigner *le javelot* ; ce serait un verbe dont le sens primitif étant *renfermer*, signifierait ici *enfoncer*, fixer. Il n'y a pas de second régime comme au verset 2, et סגור comme verbe manque de régime ; c'est pourquoi nous préférons la conjecture de de Wette, qui prend ce mot pour la hache des Scythes, des Perses et des Amazones ; en arabe سَجَارٌ *hasta lignea*. Cependant il y a toujours avant לקראת רדפי une ellipse ; peut-être וצא et *sors*. Kim'hi supplée après סגור le mot דרך *ferme la voie*, le passage ; mais il admet aussi

19. Iehovah est près de ceux qui ont le cœur brisé, il assiste ceux dont l'esprit est accablé.

20. Les malheurs du juste sont nombreux, mais Iehovah le préserve de tous.

21. Il conserve tous ses membres, aucun d'entre eux n'est blessé.

22. Le malheur tue l'impie, et les ennemis du juste seront anéantis.

23. Iehovah délivre la vie de ses serviteurs, et aucun de ceux qui s'abritent sous lui ne sera détruit.

XXXV.

Sommaire. — Pensée principale: il ne faut pas suivre son mauvais penchant en se détournant de Dieu et en nourrissant de mauvaises idées sans penser à l'avenir. — Un malheureux invoque Dieu contre ses ennemis et demande du secours contre ceux qui l'attaquent injustement; il rendra grâce à Dieu (1 à 10). — Peinture de la malice et de l'orgueil de ses ennemis autrefois ses amis (11 à 16). — Nouvelle prière, promesse de reconnaissance; il accuse ses ennemis et souhaite leur perte (17 à 26). — Nouvelle promesse d'actions de grâces.

1. De David.

Iehovah, dispute contre ceux qui disputent avec moi, combats ceux qui me combattent.

ennemis de David du temps de Saül, comme à ceux qui l'affligèrent lors de la révolte d'Absalom. Les paroles de David, rapportées au livre I de Samuel, 24, 16, ressemblent à celles contenues dans ce psaume; mais cela ne prouve en faveur d'aucune hypothèse sur la circonstance qui a fait naître cette prière. ריבה impératif, *conduis* le litige; métaphore d'une cause litigieuse devant le juge. יריבי *mes adversaires* dans le litige; de ריב ou רוב voy. Isaïe, 49, 25. Selon Kim'hi, le premier י de יריבי est paragogique, comme dans יקום יבול pour בוריבי. — לחם *dispute*; métaphore de la guerre; littéralement *mange*, dévore. Ici לחם est suivi de את; plus loin, 56, 3, ce verbe

19 קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
20 רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
21 שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
22 תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃
23 פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ׃

לה

1 לְדָוִד׃ רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃

19. קרוב *il est proche* pour secourir.

20. רבות רעות *les malheurs du juste sont nombreux* ; l'accent tonique de רבות (Tipcha) indique que ce n'est pas un simple adjectif, mais une apposition. ומכלם pour ומכלן.

21. עצמותיו *ses os*, ses membres ; ceci indique toute l'organisation de l'homme (Aben-Esra).

22. תמותת רשע רעה *le mal tue l'impie*, le mal qu'il a fait retombe sur lui. Le *Biour* commente ainsi ce verset : Tous les malheurs de l'impie n'ont qu'une source : son impiété ; il n'en est pas ainsi du juste, car ils ne dépendent pas de lui, mais des circonstances extérieures ou des méchants qui l'oppriment. Aussi en parlant du juste il y a le pluriel רעות tandis qu'en parlant des malheurs de l'impie on se sert du singulier. רעה signifie aussi bien *vice* que *malheur*. יאשמו *seront châtiés* ; voy. Ps. 5, 11. Chaldéen יתחיבון *seront condamnés*.

23. פודה *il rachète*, il délivre. Selon les commentateurs, le poète a ajouté ce verset pour ne pas terminer par une parole menaçante (פורענות). Nous avons déjà eu l'occasion de rapporter la même observation appliquée à d'autres passages de la Bible. Ces additions peuvent aussi être d'une date plus récente.

Ps. XXXV. 1. לדוד *de David*. Ce que ce psaume renferme d'individuel, et qui puisse désigner le poète, est que ses ennemis, autrefois ses amis, lui ont rendu le mal pour le bien ; il avait été pour eux un ami sincère, mais ils n'ont pas été sincères à son égard (versets 12 et suivants). Ceci peut se rapporter aux

9. Appréciez et voyez comme Iehovah est bon : heureux l'homme qui s'abrite sous lui !

10. Vous, ses saints, craignez Iehovah, car ceux qui le craignent ne manquent de rien.

11. De jeunes lions sont dépourvus et affamés, mais ceux qui cherchent Iehovah ne sont privés d'aucun bien.

12. Venez, enfants, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte de Iehovah.

13. Quel est l'homme qui désire la vie, qui aime à atteindre de (longs) jours pour voir le bonheur.

14. Préserve ta langue du mal et tes lèvres de proférer la fausseté.

15. Éloigne-toi du mal et fais le bien, recherche la paix et poursuis-la.

16. Les yeux de Iehovah (sont fixés) sur les justes (sont attentives) à leurs cris.

17. La colère de Iehovah est contre ceux qui font le mal pour retrancher de la terre leur souvenir.

18. Lorsqu'ils (les justes) crient, Iehovah les écoute et les délivre de toutes leurs peines.

suis-la, comme צדק צדק תרדף Deut. 16, 20. Kim'hi dit que les versets 14 et 15 sont l'ensemble des préceptes négatifs (מצות לא תעשה), quant à la parole, à la pensée et à l'action.

16 צדיקים *justes* qui observent ce qui est dit dans les versets précédents; aussi dit-il que Dieu les préserve de tout malheur.

17. פני *la face*, désigne aussi la colère; voy. Lévit. 17, 10; 20, 3. כיארץ זכרם *leur souvenir*, sans postérité et sans renom.

18. צעקו se rapporte aux justes, verset 6. C'est ce que le Chaldéen exprime צלין צדיקיא.

9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יַחֲסֶה־בּוֹ׃
10 יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃
12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
13 מִי־הָאִישׁ הַחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃
14 נְצֹר לְשֹׁנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃
15 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃
17 פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃
18 צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃

singulier pour le pluriel ; il y en a, dit Aben-Esra, plusieurs, et bien qu'on ne les voie pas, le cœur certainement les aperçoit : ואע"פי שאינם נראים במראת העין הם נודעים בלב באמת.

9. טעמו—טעם *goûter*, apprécier ; voy. v. 1. גבר=איש *homme*. גבר c'est le *vir* des Latins.

10. יראו pour יראו afin de ne pas le confondre avec יראו צדיקים de ראה *voir*. קדשיו *ses saints*, du peuple, appelé (Exode, 19, 6) גוי קדוש *nation sainte*. Kim'hi et Aben-Esra disent que les saints sont ceux qui s'abstiennent de tout superflu et se contentent du strict nécessaire.

11. כפירים *les jeunes lions* ; Jérém. 2, 15, compare aussi à eux les ennemis d'Israel. Les Septante rendent ce mot par πλούσιοι, *les riches*.

12. בנים *fils*, enfants, terme affectueux ; selon Kim'hi, *mes auditeurs*, comme בני הנביאים *les disciples des prophètes*, I Rois, 20, 35. שמעו לי *écoutez-moi* ; ce verbe avec le ל ou le ב a aussi le sens d'obtempérer ; voy. Gen. 3, 17.

13. אהב ימים *qui aime les jours*, désire vivre longtemps. לראות voir a ici le sens de *jouir*.

14. נצר *garde*, préserve ; c'est la réponse à la question. מרע *du mal*. Ceci comprend la défense du faux témoignage, de maudire les auteurs de ses jours, le juge, le roi, et à plus forte raison, Dieu (Kim'hi).

15. סור *détourne-toi* du mal ; vertu négative. בקש שלום *recherche la paix*, vertu positive ; il s'agit de la paix avec son prochain. ורדפהו *et pour-*

XXXIV.

Sommaire. — Chant de reconnaissance après le danger. — Introduction (2 à 4); motifs de la reconnaissance; le poète a été sauvé, car Iehovah vient au secours des hommes pieux qui souffrent (5 à 11). — Morale: pour être heureux, il faut être pieux, car Iehovah aide les hommes pieux (13 à 23).

1. De David, lorsqu'il déguisa sa raison en présence d'Abimelech qui le chassa, et qu'il s'échappa.

2. Je bénirai Iehovah en tout temps, sa louange sera constamment dans ma bouche.

3. Mon âme se glorifiera en Iehovah; que les humbles l'apprennent et se réjouissent.

4. Exaltez Iehovah avec moi; ensemble célébrons son nom.

5. J'ai recherché Iehovah, et il m'a exaucé, et de toutes mes angoisses il m'a délivré.

6. Ils ont tourné leurs regards vers lui et ont été éclairés, et leur front ne rougira pas.

7. Cet affligé a invoqué Iehovah, qui l'a exaucé et l'a délivré de toutes ses peines.

8. L'ange de Iehovah campe autour de ceux qui le craignent, et il les tire du danger.

Isaïe, 60, 5. Selon Raschi *ils sont devenus radieux*, leur face (ופניהם) *s'est illuminée*. Les Septante semblent avoir lu ופניכם *et votre face*, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν. יחפרו — חפר *rougir* de honte; voy. 24, 23. Il y a, dit Kim'hi, ופניהם parce que le visage est le siége de la honte, comme dit le Talmud: המלבין פני חברו ברבים *celui qui fait pâlir publiquement le visage de son prochain* n'a pas part à la vie future; la pâleur occasionnée par un affront, ajoute le Talmud, succède à la rougeur. Peut-être, dit Hitzig, pourrait-on lire יחורו *ils ont pâli*, pour יחפרו. Voltaire a cité ce verset comme une preuve que la poésie hébraïque est rimée, mais Voltaire, de son propre aveu, ne savait point l'hebreu.

7. קרא Ceci semble se rapporter à lui-même.

8. חנה *campe*, terme militaire; voy. 1 Sam. 26, 5, et *passim*. מלאך *ange*;

לד

1 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ׃

2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃
3 בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃
4 גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃
5 דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃
7 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃

Ps. XXXIV. 1. בשנותו — שנה *changer*; en syriaque שנא *être fou*. אבימלך *Abimélech*; I Sam. 21, 14, il est appelé אכיש *Achisch*. Peut-être que l'auteur de la suscription a mis un nom pour un autre, ou bien Abiméloch était le nom des rois de Gath comme Pharaon celui des rois de l'Égypte. טעמו — טעם *goût* et *raison*, comme *sapere* en latin. L'allemand a un mot pour désigner ce qui s'est corrompu et qui n'a plus de goût, ou qui est de mauvais goût: unschmackhaft, et abgeschmackt; nous rendons ce dernier par *absurde*. Ce psaume est par ordre alphabétique; il n'y manque que le ו, et après le ת il y a encore une fois le פ.

2. אברכה *je bénirai*, je prierai bien. בכל עת *en tout temps*, dans l'adversité comme dans la prospérité, comme dit le Talmud: כשם שמברכין על הטובה כך מברכין על הרעה *on doit rendre grâce pour le mal comme pour le bien*.

3. ענוים *les malheureux* apprendront comment j'ai été sauvé, et ils se réjouiront, dans l'espoir d'être également délivrés. Le *Biour* applique ce mot aux gens humbles qui souffrent avec résignation, et il le distingue de עניים *pauvres*, affligés, de ענה.

4. גדלו — גדל *élever*, proclamer la magnificence; c'est aux humbles (עניים) qu'il s'adresse. יחדו *ensemble*; de יחד, littéralement *ses unités*.

5. דרשתי *j'ai cherché*, demandé du secours. ועננו *il m'a répondu*, par son secours, il m'a exaucé. מגורותי *mes craintes*; voy. Ps. 31, 14.

6. הביטו *ils* (les malheureux) *ont regardé*. ונהרו *et ils ont brillé*; voy.

13. Du ciel Iehovah regarde, il voit tous les fils de l'homme.

14. Du siège de sa demeure, il surveille tous les habitants de la terre,

15. Lui qui forme ensemble leurs cœurs, qui examine toutes leurs actions.

16. Le roi ne triomphe pas par une armée considérable, le héros n'est pas préservé par une grande force.

17. Le coursier est trompeur pour la victoire, et par sa grande vigueur il ne fait pas échapper.

18. Voici, l'œil de Iehovah (plane) sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa grâce.

19. Pour délivrer leur âme de la mort et pour les faire vivre dans la famine.

20. Notre âme espère en Iehovah, il est notre secours et notre bouclier.

21. Car en lui se réjouit notre cœur, car nous nous confions en son saint nom.

22. Que ta grâce, Iehovah, soit sur nous comme nous espérons en toi.

19. להציל se rapporte au premier hémistiche du précédent verset. ולהיותם — חָיָה *il a vécu*; au Piel, conserver la vie.

20. נפשנו Le poète se représente les justes comme présents et prenant eux-mêmes la parole. חכתה — חכה *être en expectative*; voy. II Rois, 7, 9.

22. עלינו *sur nous*; nous arrive; ainsi dit Rebecca, Gen. 27, 13, עלי קיללתך *sur moi*, à moi arrive *ta malédiction*.

13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
15 הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃
16 אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃
17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃
19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃
20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃
21 כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

13. משמים *du ciel.* Après avoir loué Iehovah d'une manière générale, il revient à sa providence. Le sens est : rien n'échappe à sa vue.

14. ממכון שבתו *du siège de son habitation* ; מכון de כון *établir*, préparer; voy. I Rois, 8, 13. השגיח se trouve encore une seule fois dans la Bible, Cant. II, 9, où il signifie *regarder* par la fenêtre. Le Chaldéen dit אודיק *il considère attentivement.* Le mot אודיק a passé avec le même sens dans le jargon Indesco-hébreu (אודיק זיין) *être regardant.*

15. יחד *ensemble*, sans exception. Septante κατὰ μόνας, *un à un.* Kim'hi, pour expliquer ce mot, a pu prendre היוצר comme Zech. 11, 13, pour אוצר qui les réunit dans *son trésor.* המבין *il est attentif* ; de בין *comprendre* ; construit avec אל comme ci-dessus, 28, 5.

16. נושע *être victorieux* ; voy. Deut. 33, 29. גבור *le fort*, le héros, accoutumé à être plus fort que les autres.

17. הסוס *le coursier*, l'espoir qu'on met en lui est trompeur. לתשועה *au salut*, pour être sauvé du péril.

18. למיחלים לחסדו *qui espèrent en sa grâce*, et qui ne se fient pas en leurs propres forces.

3. Chantez-lui un cantique nouveau, faites bien retentir votre instrument au bruit de votre jubilation.

4. Car la parole de Iehovah est droite et toute son œuvre est faite avec fidélité.

5. Il aime la justice et la droiture; la bonté de Iehovah remplit la terre.

6. Par la parole de Iehovah les cieux ont été faits, et par le souffle de sa bouche toutes leurs constellations.

7. Il amoncelle comme un tas les eaux de la mer; il place dans des réservoirs les abîmes.

8. Que toute la terre craigne Iehovah, que tous les habitants de l'univers soient effrayés devant lui.

9. Car il a parlé, et il (le monde) fut, il a ordonné, et il a existé.

10. Iehovah détruit le dessein des peuples, il fait échouer les projets des nations.

11. Le dessein de Iehovah subsistera toujours, les projets de son cœur, de génération en génération.

12. Heureux le peuple dont Iehovah est le Dieu, (heureuse) la nation qu'il a choisie pour son héritage.

Mendelsohn a imité l'élégante concision de ce verset, denn so er spricht, geschiehts; gebeit, stehts da.

10. הפיר de פיר *rompre*, au Hiphil, *détruire*, anéantir. גוים Il se sert de cette expression, dit Kim'hi, pour dire que toutes les nations réunies ne peuvent résister devant lui, ou bien en vue du verset 12, אשרי הגוי, car les autres nations attribuent la force aux dieux étrangers; d'autres nient sa providence; c'est pourquoi il détruit leurs projets. הניא usité seulement au Hiphil de גיא *irriter*; voy. תגיאון Nomb. 32, 7.

12. הגוי Ce Dieu craint par les peuples, est le Dieu d'Yisrael (De Wette).

3 שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃
5 אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃
6 בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃
8 יִירְאוּ מֵיהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
9 כִּי הוּא אָמַר וַיִּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃
11 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃

3. שיר חדש *un cantique nouveau*, qu'on aime d'autant plus entendre. Kim'hi dit: *renouvelez-lui toujours le cantique.* נגן se dit du frappement de la main sur les cordes; voy. verset précédent, le passage cité de Samuel. היטיבו נגן *jouez d'une manière suave* et habile. בתרועה avec *l'acclamation* populaire ou la réponse des chœurs; voy. Esra, 8, 10, 11 et suiv.

4. דבר יי״ *la parole de Iehovah*, ses oracles, sa loi, ses promesses. מעשהו *son œuvre* qui révèle son activité. אמונה = אמת *vérité.*

5. מלאה הארץ *la terre est remplie* des monuments de la bonté de Dieu; il exerce tantôt sa bonté, tantôt sa justice, mais c'est sa bonté qui prédomine (Kim'hi).

6. וברוח פיו *et par le souffle de sa bouche.* Isaïe, 11, 4, il y a רוח שפתיו *le souffle de ses lèvres.* צבאם les astres et les étoiles; voy. Gen. 1, 16.

7. כנד Voy. Exode, 15, 8; Chaldéen היך דיקא *comme une outre* (נאד) = נתן = שום = שית *placer.* באוצרות littéralement *dans les trésors*, nom donné aux réservoirs souterrains d'où l'on croit que provient l'eau de la mer.

8. יראו *qu'ils craignent.* ירא se dit du culte, = גורו Ps. 22, 24.

9. הוא אמר *il dit*; Gen. 1, 3. עמד *fut debout*, exista. « Ceci, dit Kim'hi, dément ceux qui nient les paroles de la Torah, et prétendent que le monde a toujours existé ». זה ישבור דברי המכחישים בתורה שאומרים שהעולם קדמון

9. Ne soyez pas comme le cheval, le mulet, dénué d'intelligence, qu'on maîtrise par la bride et le frein, son ornement, pour qu'il ne te nuise pas.

10. Beaucoup de douleurs attendent l'impie, mais celui qui se confie en Iehovah, la grâce l'entourera.

11. Réjouissez-vous en Iehovah et soyez dans l'allégresse, justes, et triomphez, vous tous qui avez le cœur droit.

XXXIII.

Sommaire. — Hymne à Iehovah. — Invocation à louer Dieu (1 à 3); il est juste, bon, créateur de l'univers (4 à 7); tous les peuples doivent le craindre; Israel est heureux de l'avoir pour son Dieu (8 à 12); tandis que sa providence embrasse l'humanité entière avec sagesse et puissance (13 à 17); elle a un soin particulier de ceux qui l'adorent, et ils peuvent espérer de lui tout ce qui est bien (18 à 22).

1. Justes, célébrez Iehovah, sa louange sied aux vertueux.

2. Rendez grâce à Iehovah au son du kinôr (de la guitare), louez-le sur le nébel (le luth) à dix cordes.

sohn le rend par *harpe*, d'autres par *lyre*. נבל paraît, d'après R. Mosché, cité par Aben-Esra, être un instrument à vent; car il dit sur עשור qui paraît se rapporter à ce mot שיש בו עשרה נקבים *qui est pourvu de dix trous*. Mais d'après St Jérôme et les voyageurs, c'était un instrument à cordes ayant la forme d'un delta renversé ד. Le nom *nébel* (נבר cruche) paraît lui venir de ce que les cruches des anciens avaient la forme d'un pain de sucre. עשר *dix*; il n'est pas sûr si ce mot détermine ou s'il n'est pas peut-être un instrument à part, et נבל עשור serait pour נבל ועשור; voy. *infrà*, 92, 4, עלי עשור. Voy. dans l'avant-propos quelques détails sur les noms des instruments de musique pour accompagner les louanges de Dieu. Kim'hi dit: כי כלי הנגון מעוררים הנפש ההכמה ומעודדים אותה *car les instruments de musique réveillent l'esprit de la sagesse et l'assistent.*

9 אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ
לִבְלוֹם בַּל קְרוֹב אֵלֶיךָ׃ 10 רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע
וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ 11 שִׂמְחוּ בַיהוָה
וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִּינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

1 רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃
2 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃

ידה *montrer*, instruire. איעצה de יעץ *conseiller;* on peut suppléer après איעצה, לך *je veux te conseiller.* עליך עיני *sur toi mon œil* (est fixé) pour te diriger.

9. במתג *bride*, ורסן *et le frein* qui, pour cet animal, est un *ornement* עדיו; d'autres commentateurs appliquent עדיו à la mâchoire du cheval, dont elle constitue la beauté. לבלום *le dompter*, maîtriser; de בלם au propre *fermer.* קרב Parmi les nombreuses explications, celle de Mendelsohn nous paraît la plus probable; il rend ce mot par *nuire*, comme קרב Ps. 144, 1.

Ps. XXXIII. 1. רנגו — רנן *exclamer*, soit de joie, soit de tristesse. Aben-Esra dit השמיעו קול *faites entendre la voix.* ביהוה le ב est pour un ל; Chaldéen קדם יי *devant Dieu;* נאוה racine אוה *désirer*, au Niphal, d'après Kim'hi et Aben-Esra; nous préférons cependant le rapporter d'après d'autres commentateurs à נאה qui, dans le Talmud, signifie *être convenable.* Ce psaume a un caractère général, sans rapport historique. Il montre l'idée que les Israélites avaient de Dieu. Dieu universel par sa puissance est leur Dieu par sa prédilection, et cela s'explique par la circonstance que le peuple israélite seul adorait le vrai Dieu. (Voy. De Wette, *Dogmatique biblique*, § 119.).

2. בכנור *avec le kinôr*, instrument à cordes; d'après Josèphe (Arch. VII, 12, 3) le *kinôr* avait dix et le nébel douze cordes, tandis qu'ici on n'en donne que dix au *nébel.* D'après I Sam. 16, 23, on se servait de la main (נגן ביד) pour jouer sur cet instrument; c'étaient donc des cordes; on croit généralement que c'était une guitare; voy. Iahn, t. 1, 1re part., p. 405. Mendel-

2. Heureux l'homme à qui Iehovah n'impute pas de crime et dont l'esprit est sans fraude.

3. Tandis que je me taisais, mes membres se sont consumés, lorsque je rugissais tout le jour.

4. Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi; mes forces vitales se sont changées en une chaleur brûlante. Selah.

5. Je te fais connaître mon péché; je n'ai pas caché mon crime; j'ai dit: J'avouerai mes méfaits à Iehovah, et tu as pardonné l'énormité de mon crime. Selah.

6. Sur cela tout homme pieux doit te supplier au temps convenable, certes l'inondation des grandes eaux n'arrivera pas à lui.

7. Tu es un asile pour moi, tu me préserves de l'angoisse, tu m'entoures de chants de délivrance. Selah.

8. Je veux t'enseigner et t'indiquer le chemin où tu dois marcher; je te conseillerai l'œil (fixé) sur toi.

Isaïe, 55, 6, où le sens est: *quand on trouve* Dieu, lorsqu'il exauce, ou bien lorsqu'on atteint l'objet de la prière. רק a, selon De Wette, le sens de *certes*, comme Gen. 20, 11. Deut. 4, 6. לשטף *l'inondation*, les périls subits. רק peut aussi, comme dit Aben-Esra, se rapporter à אליו et conserver son sens habituel.

7. מצר תצרני *tu me gardes d'anxiété*; paronomasie. רני פלטי Houbigant et Hitzig regardent רני comme une redondance de תרצני. Raschi רנה של הצלה *chant de triomphe*, de salut. Les Septante traduisent: τὸ ἀγγαλίαυμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με, *mon chant, préserve-moi de ceux qui m'entourent*, comme s'il y avait רני פלטני מסיבבני Cette interprétation ne nous semble pas heureuse; nous avons suivi la traduction chaldéenne: elle a ביעת לדבוחא תחזרנני *tu m'entoures de chants de fuite*, d'évasion.

8. אשכילך Le poète, selon d'autres, Iehovah, s'adresse au pécheur. ואורך de

2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עַצְמַי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃
4 כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
בְּחַרְבֹנִי קַיִץ סֶלָה׃ 5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי לֹא־
כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עַלֵּי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ
עֲוֹן חַטָּאתִי סֶלָה׃ 6 עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד
אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֶׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃
7 אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
8 אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעָצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃

Lévitique (ch. 5), le pardon dépend des sacrifices. נשוי par le changement de la troisième radicale, comme les verbes dont cette radicale est un ה; de même כסוי dont la racine est ici synonyme à כפר *couvrir*, dans le sens de pardonner.

2. יחשב — חשב *compter*, imputer; voy. II Sam. 19, 20. Kimhi prend ainsi ces mots: Heureux celui à qui Dieu ne compte pour rien ses péchés, qu'il lui pardonne en voyant la sincérité de son retour. « Il y a, dit le commentateur, au nom de son père, trois degrés: 1° celui qui s'est repenti de ses péchés, נשוי פשע; 2° celui dont les mérites surpassent les péchés; 3° celui qui n'a pas péché du tout. רמיה *ruse*, fraude; elle n'est pas dans son cœur; il avoue ses péchés.

3. כי החרשתי *quand je me suis tu*, en n'avouant pas mes péchés. בלו de בלה *perdre la vigueur*, se dit aussi des vêtements, de la chaussure, Deut. 8, 4; 19, 5. עצמי *mes os*, les forces vitales. בשאגתי *lorsque je rugissais*; l'hébreu fait un usage aussi fréquent que hardi de ce verbe, même en parlant de Dieu; voy. Amos, 1, 2.

4. ידך *ta main*, ton châtiment. לשדי — לשד *suc*, humidité; voy. Nomb. 11, 8. בחרבני קיץ *dans la sécheresse de l'été*, métaphore; il compare son anxiété à la chaleur de l'été, le sens est: j'ai dépéri. Kimhi observe que malgré son châtiment dans ce monde, il en craignait un dans le monde futur.

5. אודיעך *je te ferai connaître*, quoique Dieu sache tout. אודה le verbe ידה construit avec על; voy. Néh. 1, 6.

6. לעת מצא littéralement *au temps de trouver*; selon Kimhi, *quand il trouve* son cœur libre et disposé à se convertir du mal au bien; voy. בהמצאו

21. Tu les abrites dans le secret de ta face contre les conspirations humaines; tu les caches dans le tabernacle contre la dispute des langues.

22. Béni soit Iehovah qui m'a merveilleusement témoigné sa bonté dans une ville fortifiée.

23. Et moi j'ai dit dans ma consternation: Je suis retranché de devant tes yeux, mais tu as entendu la voix de mes supplications lorsque je criai vers toi.

24. Aimez Iehovah, (vous) tous ses (hommes) pieux; Iehovah préserve les fidèles, et paye avec usure les fauteurs de l'orgueil.

25. Soyez courageux et que votre cœur soit fort, vous tous qui espérez en Iehovah.

XXXII.

Sommaire. — Un homme pieux vante le bonheur du pardon des péchés (1 et 2); il était malheureux quand il s'en croyait indigne et qu'il les cachait (3 et 4); la sincérité convient à tout le monde (5 à 7). — Exhortation de s'approcher de Dieu avec confiance, afin d'obtenir sa miséricorde (8 à 11).

1. De David; poème.

Heureux celui à qui le méfait est pardonné, à qui le péché est couvert.

par un interprète. La plupart des commentateurs appliquent ce psaume à l'adultère de David avec Beth-Scheba, la mort d'Urie et le pardon qui lui a été annoncé (II Sam. 11 et 12). Et David a avoué son crime, *ibid.* v. 13. Grotius pense que ce psaume avait la destination d'être chanté au jour du Kippour (expiation), où l'on avoue ses péchés. « Il prouve, dit De Wette, que le pardon des péchés était une croyance admise chez les Hébreux. Dans le

21 תַּסְתִּירֵם׃ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ הִצְפַּנֵּם
בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ 22 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא
חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃ 23 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי
נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה
וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גֵאוּת׃ 25 חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ
לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

1 לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃

21. בסתר פניך littéralement *le secret de ta face*; voy. Job, 24, 15. מרכסי — רכס = קשר *conspiration*. Kim'hi et Aben-Esra prennent ce mot dans le sens d'*orgueil*, car il désigne aussi l'aspérité du terrain, comme והרכסים לבקעה Isaïe, 40, 4. מריב *de la dispute*, de la calomnie. Plusieurs commentateurs ont pris ce mot pour מרגזי *des irritations*.

22. הפליא de פלא *miracle*, il a témoigné sa bonté d'une manière miraculeuse. בעיר מצור *dans une ville fortifiée*, un refuge sûr. Raschi applique ce passage à ce qui est dit de David, I Sam. 23.

23. בחפזי exprime l'idée de *trouble*, de précipitation; voy. Deutér. 20, 3. נגרזתי — גרז *couper*, comme נגדרתי; de là גרזן *ibid.* 19, 5. Ce mot peut aussi être l'équivalent de נגרשתי *expulsé*; Jonas, 2, 5.

24. אמונים *fidèles*, qui croient en son secours. יתר *plus*, surplus, abondamment; littéralement *sur* ou selon le surplus, comme על שקר Lévit. 5, 22. Les Septante joignent יתר aux deux mots suivants, contrairement aux accents toniques. Raschi prend יתר dans le sens de *corde*, pour dire il applique la loi du talion (מדה במדה); quant à עשה גאוה *faisant l'orgueil*, c'est pour *qui agissent orgueilleusement* (Aben-Esra).

Ps. XXXII. 1. משכיל de שכל *intelligence*; psaume didactique. Raschi dit, d'après le Talmud, que cette suscription indique que le psaume a été transmis

11. Car ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans le gémissement; par mon châtiment ma force se débilite et mes membres dépérissent.

12. Par tous mes persécuteurs je suis devenu un opprobre, même (un opprobre) considérable pour mes intimes; ceux qui me voient dehors se retirent de moi.

13. Je suis oublié du cœur comme un mort, je suis devenu comme un vase brisé.

14. Car j'entends les mauvais propos de plusieurs, la frayeur à l'entour, lorsqu'ils se consultent ensemble sur moi, qu'ils méditent de me prendre la vie.

15. Mais moi j'ai mis ma confiance en toi, Iehovah, j'ai dit : Tu es mon Dieu.

16. En ta main sont mes destinées; préserve-moi de mes ennemis et de mes persécuteurs.

17. Fais luire ta face sur ton serviteur, sauve-moi par ta grâce.

18. Iehovah! (permets) que je ne sois pas confondu lorsque je t'invoque; que les impies soient confondus, qu'anéantis ils descendent dans le scheol (tombeau).

19. Que les lèvres mensongères deviennent muettes, elles qui parlent effrontément contre le juste, avec orgueil et mépris.

20. Qu'il est considérable le bien que tu as réservé à ceux qui te craignent! que tu as préparé en présence des fils de l'homme pour ceux qui se réfugient en toi !

20. צפנת *que tu as caché*, réservé. נגד *devant*, en présence.

וּבְטִנִי׃ 11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיָּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל
בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ 12 מִכָּל־צוֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי וּמְאֹד וּפַחַד לְמַיְּדָעַי רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃
13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃ 14 כִּי
שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי
לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ 15 וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה
אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ 16 בְּיָדְךָ עִתֹּתַי הַצִּילֵנִי מִיַּד
אֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ 17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי
בְּחַסְדֶּךָ׃ 18 יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ
רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ 19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שֶׁקֶר
הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃ 20 מָה רַב
טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃

11. בעוני — עון *crime* et châtiment du crime; voy. Gen. 19, 15.

12. מכל Le מ est causatif, par suite de ce que m'ont fait mes adversaires. הרפה *opprobre*, l'abstrait pour le concret. מאד *considérablement*, peut se rapporter à הרפה aussi bien qu'à ולשכני; peut-être מאד est-il pour מנוד de נוד *ce qui fait fuir*.

13. ככלי אובד *comme un vase brisé*, destiné à se perdre.

14. דבת — דבה *propos*, insulte (Gen. 37, 2); ceci se rapporte à ce qui suit. מגור *crainte*, de גור; voy. Jérém. 20, 10.

16. עתתי — עת *temps*, destinée; ce qui m'arrive n'est pas l'effet du hasard.

17. האירה *illumine*, aie pour moi une face sereine, sois-moi favorable.

18. כי a ici le sens de *lorsque*. ידמו *qu'ils se taisent*, de דמם; voy. Lév. 10. 3; qu'ils soient forcés de *se taire* et de cesser leurs machinations. Selon Kim'hi, ce mot signifie *qu'ils soient anéantis*, comme יתמו.

19. תאלמנה — אלם *être muet*. שפתי שקר *les lèvres de la fausseté*, les menteurs. עתק *fort*, arrogant; chaldéen גדופין *des reproches*, des injures.

jamais être confondu; préserve-moi par ta justice.

3. Incline vers moi ton oreille, secours-moi bientôt, sois pour moi un rocher fortifié, une citadelle pour me délivrer.

4. Car tu es mon rocher et ma citadelle, et pour ton nom tu me conduiras et me dirigeras.

5. Tu me tireras de ce rets qu'ils ont caché pour moi, car tu es ma protection.

6. Dans ta main je dépose mon esprit, tu me rachètes, Iehovah, Dieu de vérité.

7. Je hais ceux qui tiennent à des vanités fausses, tandis que moi je me confie en Iehovah.

8. Je serai dans l'allégresse et dans la joie par ta miséricorde de ce que tu as vu ma misère, que tu as pris connaissance des peines de mon âme,

9. Que tu ne m'as pas livré au pouvoir de l'ennemi, et que tu as mis au large mes pieds.

10. Sois-moi miséricordieux, Iehovah, car je suis dans la détresse, par le chagrin dépérit ma vue, mon âme et mon corps.

8. אגילה *réjouissance anticipée.* אשר est pris ici comme Gen. 34, 27, pour indiquer le motif.

9. הסגרתני — סגר *appuyer*, renfermer, puis *livrer*. במרחב *au large*, en liberté.

10. חנני *sois-moi miséricordieux;* le poète revient à la prière. עששה voy. ci-dessus, 6, 8.) נפשי *mon âme*, qui se ressent des souffrances du corps (Biour).

אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַּלְּטֵנִי׃ 3 הַטֵּה אֵלַי
אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי לְצוּר מָעוֹז לְבֵית
מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה
וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ 5 תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת
זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ 6 בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי
פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת׃ 7 שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים
הַבְלֵי שָׁוְא וַאֲנִי אֶל יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ 8 אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה
בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת עָנְיִי יָדַעְתָּ בְצָרוֹת נַפְשִׁי׃
9 וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃
10 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי

poète se sert au verset 23 de בחפזי *dans ma précipitation*, circonstance mentionnée aussi au verset 26 du chapitre cité de Samuel; d'autres l'attribuent à Jérémie. Mais de Wette le met au rang des autres complaintes poétiques où les ennemis, les persécuteurs sont des orgueilleux, des menteurs, des hommes dressant des embûches, gens toujours opposés à l'homme pieux.

2. בצדקתך *par ta justice* et non par la mienne.

3. הטה אלי אזנך *incline vers moi ton oreille*, anthropomorphisme, pour *sois-moi favorable*, exauce mes supplications. לבית מצודות littéralement *une maison de sommités*, citadelle, lieu où l'on ne craint pas l'ennemi.

4. תנחני ותנהלני *tu me mèneras et tu me dirigeras*. נהל dit Aben-Esra, indique l'action de conduire lentement, de faire monter un lieu élevé.

5. זו comme זאת (Aben-Esra). טמנו *ils* (les ennemis) *ont caché*; peut être pris aussi impersonnellement.

6. אפקיד *je dépose*, je confie. פדיתה passé pour le futur. אל אמת *Dieu de vérité*, fidèle en ses promesses.

7. שנאתי *je hais*; Septante ἐμισησας, *tu hais*. הבלי שוא *de faux néant*, des idoles. Au propre הבל signifie *souffle*; de là *néant*, puis *idole*; voy. Deutér. 32, 21. Kim'hi et Aben-Esra pensent qu'il s'agit ici de pronostics, que le poète hait; l'opposition de l'hémistiche suivant montre qu'il s'agit ici plutôt d'idoles.

7. J'avais pensé dans ma sécurité que je ne chancellerais jamais.

8. Iehovah, par ta bonté tu as constitué la force à ma montagne; cachais-tu ta face, j'étais consterné.

9. C'est toi, Iehovah, que j'invoque, c'est Iehovah que je supplie.

10. « Quel profit (revient) de mon sang, si je descends dans la tombe? La poussière peut-elle te rendre grâces, peut-elle raconter ta fidélité?

11. » Exauce-moi, Iehovah, et sois-moi miséricordieux, Iehovah mon secours. »

12. Tu as converti ma plainte en danses; tu as détaché mon sac et tu m'as ceint de joie.

13. Pour que ma gloire te chante et ne se taise pas, Iehovah, mon Dieu, toujours je te rendrai grâces.

XXXI.

Sommaire. — Un malheureux invoque le secours de Iehovah; il s'y confie (2 à 9); dangers qui le menacent (10 à 14); il demande la destruction de ses ennemis (15 à 19); certain du secours, il en exprime d'avance sa reconnaissance envers Dieu en présence de ceux qui l'adorent (20 à 23). — Appel à tous les hommes pieux de rendre grâce à Dieu et d'avoir confiance en lui (24 et 25).

1. Au maître de chant; psaume de David.

2. En toi, Iehovah, je me suis réfugié, ne me laisse

יקירי עלמא *les nobles de ce monde.* Aben-Esra dit *mon âme.* ולא ידם *et ne soit pas muette,* qu'elle soit intarissable.

Ps. XXXI. 1. למנצח La plupart des commentateurs appliquent ce psaume à la situation de David dans le désert (I Sam. 23, 24). On s'est fondé sur ce que le

אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃ 8 יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ
הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃
9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ 10 מַה־
בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃ 12 הָפַכְתָּ
מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃
13 לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם
אוֹדֶךָּ׃

לא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־

punir les enfants pour les pères, et encore le châtiment n'est-il que jusqu'à la troisième ou quatrième génération, tandis que le bien est rappelé jusqu'à la millième génération; Exode, 20, 5, 6.

7. בשלוי — שלו — שלוה *repos*, sécurité; c'est l'explication des versets 2 à 4.

8. העמדתה להרדי עוז littéralement *tu as placé la force à ma montagne*, tu as fortifié ma grandeur (Raschi). הסתרת פנים *lorsque tu caches ta face*, que tu me retires ta protection. נבהל *effrayé*, j'ai péché; voy. 6, 4.

9. אקרא *j'invoque*; la formule de sa prière se trouve dans les deux versets suivants.

10. בצע *lucre*, profit; Gen. 37, 26 בדמי *mon sang*, ma vie; Gen. 9, 5, 6; Lévit. 17, 11. שחת *fosse*, le sépulcre, synonyme à בור verset 4. עפר *poussière*, le cadavre; voy. Gen. 3, 19.

11. שמע *écoute*; ce verbe et les deux suivants sont rendus au prétérit par les Septante.

12. הפכת — הפך *convertir*, changer. למחול *danse* au son de la musique; expression de la joie, פתחת *tu as ouvert*, élargi. שקי *mon sac*, le cilice, vêtement de deuil; II Sam. 3, 31.

13. למען *afin que*; voy. Hosée, 8, 4. כבוד pour כבודי *ma gloire*; chaldéen

XXX.

Sommaire. — Actions de grâces après un grand danger (2 à 4); invitation aux hommes pieux à célébrer la bonté divine (5 et 6); souvenir du danger et de la délivrance (7 à 12); promesse de reconnaissance éternelle (13). — La pensée dominante est que l'homme ne doit pas se confier en sa fortune, mais en Dieu, car lui seul est une protection puissante.

1. Psaume de David; chant pour la dédicace de la maison.

2. Je t'exalterai, Iehovah, car tu m'as relevé, tu n'as pas réjoui mes ennemis au sujet de moi.

3. Iehovah, mon Dieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri.

4. Iehovah, tu as fait remonter du scheol (tombeau) mon âme; tu m'as conservé la vie pour que je ne descendisse pas dans la fosse.

5. Chantez pour Iehovah, vous ses (hommes) pieux, et rendez grâces à son saint nom.

6. Car sa colère dure un clin d'œil, sa bienveillance, la vie; le soir, les pleurs entrent chez lui, le matin, l'allégresse.

5. לזכר קדשו *le souvenir de sa sainteté*, pour *son nom*, qui, dit Raschi, *rappelle sa sainteté*.

6. רגע *un moment;* Dieu est en colère. Les Septante paraissent avoir lu כי רגז באפו *car la colère est dans son indignation*, ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ. חיים ברצונו *la vie est dans sa volonté*, toujours durable. בערב ילין בכי *le soir arrivent les pleurs*. Ce membre du verset répond au premier, comme le quatrième, ולבקר רנה *et au matin l'allégresse*, répond au deuxième. Kim'hi observe que cette prépondérance du bien sur le mal se retrouve aussi dans les treize caractères (שלשה עשרה מדות); tous sont favorables à l'exception d'un, c'est de

ל

1 מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ 2 אֲרוֹמִמְךָ
יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ 3 יְהוָה
אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ 4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ
מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתָנִי מִיָּרְדִי־בוֹר׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה
חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ 6 כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃ 7 וַאֲנִי

psaume se rapporte au temps à venir, à l'époque du Messie. Par אלים (v. 1) il entend les descendants des patriarches Abraham, Isaac et Jacob; et les cèdres (v.5) désignent les autres peuples dont la destruction est représentée par l'eau (v. 3).

Ps. XXX. 1. חנכת הבית *inauguration de la maison.* Cette suscription n'est pas en rapport avec le contenu du psaume; en tout cas, il ne peut être question du temple de Jérusalem, qui n'existait pas de son temps. Raschi et Kim'hi pensent que David l'a composé pour être récité lors de la dédicace du temple. Selon Aben-Esra, il s'agit de la maison que David s'est fait bâtir (II Sam. 5, 12; I Chron. 14, 1) et חנכת de חנך a le sens d'*inauguration* ou *consécration*; voy. I Chron. 21, 26; 22, 1. La circonstance racontée dans cet endroit expliquerait le caractère de complainte de ce psaume.

2. ארוממך *je t'exalterai*, je te mettrai par mes louanges au-dessus de tout. דלה — דליתני *faire remonter*, de là דלי *le sceau* au moyen duquel on fait monter l'eau du puits; ceci exprime le danger grave, car après דליתני on peut sous-entendre מן הבור *de la fosse*. ולא שמחת *tu n'as pas réjoui* mes ennemis en leur donnant la jouissance de voir ma perte. איבי לי voy. cette expression, 25, 2.

3. ותרפאני *tu m'as guéri*; c'est la guérison morale, et le sens est: tu m'as châtié, mais c'est pour me sauver du châtiment futur.

4. מיורדי d'après le Chetib, *de ceux qui descendent*; d'après le Keri, ce mot n'est pas un participe, מי ירדי pluriel, mais un infinitif מיָרְדִי *pour que je ne tombasse pas*. Le מ avant מיורדי a le sens négatif ou exclusif, comme I Sam. 15, 23. Raschi accepte le sens du Keri.

de Iehovah (est) sublime.

5. La voix de Iehovah brise les cèdres; Iehovah brise les cèdres du Libanon (Liban).

6. Il les fait bondir comme un veau ; le Libanon et le Sirion, comme de jeunes reêm (faons).

7. La voix de Iehovah répand les flammes de feu.

8. La voix de Iehovah ébranle le désert, Iehovah fait trembler le désert de Kadesch.

9. La voix de Iehovah épouvante les biches, effeuille les forêts, et dans son palais tout proclame : gloire !

10. Iehovah a trôné lors du déluge, mais Iehovah trône comme roi éternellement.

11. Iehovah donnera la puissance à son peuple, Iehovah bénira son peuple par la paix.

chauves. ובהיכלו *et dans son palais*, au ciel (ci-dessus, 11, 4 ; 18, 7). Raschi dit *dans son temple* qu'il construira ; le Biour dit : « Celui qui vient au temple méditer les voies de Dieu proclamera la gloire de Dieu. » Ce commentaire fait observer l'art avec lequel le repos succède au bruit exprimé par les précédents versets ; de plus, le bruit et le fracas sont multiples, et plusieurs versets leur sont consacrés ; le repos est un, et un verset l'exprime. כלו *tout*, comme כל ou כלם *eux tous*. כבוד *gloire*, majesté, que le poète, au commencement de ce psaume, dit aux puissants de proclamer.

10. למבול ישב *il a trôné* pour prononcer la perte des êtres vivants *lors du déluge*, mais il ne détruira pas complètement le genre humain et sera toujours roi (Biour). De Welte dit simplement : Dieu a toujours commandé aux éléments, et מבול signifie *l'océan*.

11. לעמו *à son peuple ;* Dieu est aussi le roi de son peuple qu'il protège et rend heureux. בשלום *la paix* est le suprême bien dans ce monde, et le poète termine par là son hymne, où les images hardies abondent ; selon Kim'hi, ce

קוֹל יְהוָה בַּהֲדָר׃ 5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים
וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ
עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃ 7 קוֹל־יְהוָה חֹצֵב
לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ 8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה
מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ 9 קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף
יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃ 10 יְהוָה לַמַּבּוּל
יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ 11 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

5. שבר ארזים *brise les cèdres;* c'est ordinairement l'éclair qui produit cet effet, mais on ne fait pas ici cette distinction; *les cèdres* sont ici pour les arbres élevés en général. ארזי הלבנון *les cèdres du Liban*, sont les plus hauts d'entre les cèdres.

6. וירקידם *il les fait bondir*. Description hyperbolique des effets du tonnerre; le régime est ארזי *les cèdres;* mais le même verbe peut avoir aussi un second régime exprimé par le second hémistiche. ושריון *le Sirion* est identique avec le Hermon, l'Anti-Liban; voy. Deutér. 3, 9. ראמים voy. Ps. 22, 22. Les Septante paraissent avoir lu וידקם כמו עגל לבנון ישרון כמו בן ראמים *il les diminue comme un veau du Liban, et aimé comme le fils de l'unicorne* (ראם), *καὶ λεπυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τοῦ Λιβάνου, καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.*

7. חצב *fend*, répand des flammes de feu (להבות אש); comme si l'éclair était produit par le tonnerre. Rosenmüller cite à ce sujet le vers d'Ovide, *Métam.* II, 848,

Ignibus trisulcis armata dextera Jovis.

8. יחיל *fait trembler*, se tordre; voy. Jérém. 6, 24, de חיל=חול. Le désert de Kadesch (מדבר קדש) est l'explication du premier hémistiche; c'est le désert d'Arabie par où passèrent les Israélites; voy. Deutér. 1, 19; un des six noms du désert de Sinaï, qui sont : Sinaï, Tsin, Kadesch, Kedemoth et Paran.

9. יחולל de חול au Piel, *faire trembler* ou *mettre bas*. L'enfantement est souvent l'effet de la frayeur; voy. I Sam. 4, 19. אילות *les biches;* Mendelsohn rend ce mot par un nom générique, das scheue Gewild, *le gibier timide*. ויחשף — חשף *découvrir*, écorcer; voy. Gen. 30, 3, effeuiller les arbres; selon d'autres, c'est le déracinement des arbres, par suite duquel les forêts sont

XXIX.

Sommaire. — Louange et actions de grâces pour les miracles de Dieu en faveur de son peuple, et pour la promulgation de la loi. C'est une hymne magnifique qui commence par un appel aux anges de louer Iehovah (1 et 2); peinture de sa puissance et de sa majesté, comme Dieu du tonnerre (3 à 9); il régit et protége son peuple (10 et 11).

1. Psaume de David.

Offrez à Iehovah, enfants des forts, offrez à Iehovah la gloire et le triomphe.

2. Offrez à Iehovah la gloire (due) à son nom; prosternez-vous devant Iehovah dans l'ornement du sanctuaire.

3. La voix de Iehovah (retentit) sur les flots, le Dieu de la gloire tonne, Iehovah (est) sur de vastes eaux.

4. La voix de Iehovah est (retentit) avec force; la voix

et vous serez saints; ou bien, dit le même commentateur, il s'agit des vêtements du prêtre.

3. קול *la voix;* le tonnerre, image de la puissance et de la force de Dieu. Ce mot est répété sept fois ici. Michaëlis attribue cette répétition à la sainteté de ce nombre. המים *les eaux.* Peut-être des trombes; voy. ci-dessus, 18, 12. אל הכבוד הרעים *c'est le Dieu de la gloire qui tonne,* et dont la force est sa sainteté; voy. verset 1.

4. בכח *avec force*, expliqué par בהדר *avec magnificence.* Il s'agit non de la force humaine, mais de la force divine; c'est ce que dit Raschi : « Lors de la promulgation de la loi, Dieu a proportionné sa voix à la puissance de l'ouïe d'Israel. » בכח בהדר L'adjectif est souvent exprimé par un substantif précédé du ב prépositif.

כט

1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
כָּבוֹד וָעֹז׃ 2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ 3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ 4 קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ

que נשא signifie au Piel ; II Sam. 5, 12. עד העולם *jusqu'à l'éternité*, ce qu'indique le ה déterminatif qui précède עולם ; nous avons encore ici distribué les strophes d'après Mendelsohn : après le verset 3, passage des actions des impies à la prière; après le verset 5, passage de la prière aux actions de grâces ; après le verset 7, car le verset suivant est le motif des actions de grâces et le verset 9 finit par une prière générale.

Ps. XXIX. 1. מזמור לדוד *psaume de David.* Les Septante ajoutent ἐξόδιον σκηνῆς, *à l'issue de la fête des tabernacles.* Peut-être ce psaume a-t-il alors été chanté ; dans le Rituel moderne des israélites on le récite, lorsque, le jour du sabbat, on remet à sa place le *Sépher* (rouleau du Pentateuque) dans lequel on vient de lire la section (סדרה) du jour. הבו racine יהב *apporter* la louange; voy. Deutér. 32, 3; *donner en paroles* et en louanges (Kim'hi). בני אלים *fils des forts et des grands*, ou des dieux ; voy. Gen. 62. Le Chaldéen traduit כתי מלאכיא *troupes d'anges ;* voy. Exode, 15, 15, *ibid.* 11. Selon Aben-Esra, ce sont les étoiles. Dans les idées de la Bible, Dieu est entouré d'êtres spirituels qui forment sa cour; ce sont ces esprits que le poète invite à rendre hommage à Dieu, כבד ועז *la gloire et la force.* La gloire ici, c'est la sainteté, qui est ordinairement incompatible avec la force, laquelle se manifeste par des actions terribles, tandis que la sainteté est fondée sur des vertus paisibles; mais en Dieu ces deux attributs se confondent, quoique pour notre vue bornée ils soient distincts. (*Extrait du Biour.*)

2. השתחוו *et prosternez-vous.* Probablement, dit de Wette, que le poète se figure une fête sainte que les habitants du ciel doivent célébrer, car les hommes aiment à transporter au ciel ce qui se fait sur la terre; d'où l'idée d'un temple et d'un culte célestes. הדרת קדש *le saint ornement*, tel que le portaient les cohenim, II Chron. 20, 21, convient bien à cette idée. בהדרת קדש *dans l'ornement de la sainteté*, le saint ornement : « Que vos œuvres, dit le Biour, soient belles,

3. Ne m'entraîne pas avec les impies, avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent paisiblement avec leur prochain et ont la malice dans le cœur.

4. Donne-leur selon leur œuvre et selon la méchanceté de leurs actions; selon l'ouvrage de leurs mains donne-leur, rends-leur ce qu'ils ont mérité.

5. Car ils ne sont attentifs aux œuvres de Iehovah ni à l'ouvrage de ses mains; qu'ils les détruisent et ne les rebâtissent pas.

6. Loué soit Iehovah, qui a entendu mes supplications.

7. Iehovah est ma force et mon bouclier; en lui mon cœur s'est confié et je fus secouru, et mon cœur s'est réjoui, et par mes chants je lui rendrai grâce.

8. Iehovah est une protection pour eux, et un rempart salutaire de son oint c'est lui.

9. Sauve ton peuple, bénis ton héritage; sois leur pasteur, et élève-les jusque dans l'éternité.

poussera, et de ma volonté je me confierai à lui; comme s'il y avait יעלז בשרי ומשבי אהודנו; voy. dans Rosenmüller des conjectures sur cette variante.

8. למו *à eux*, pour, à son peuple; voy. verset 9; c'est le mot que rendent les Septante. ומעוז ישועות *et une protection de secours* ou secourable, car le second nom est comme l'adjectif du premier. משיחו *son oint*, le roi d'Israel. הוא Le sujet est placé après son attribut et se rapporte à יהוה qui commence le verset. Mendelsohn rend élégamment par un mot מעוז ישעות Siegeshelm, *le casque victorieux.*

9. ונשאם peut signifier *porte-les;* voy. Nomb. 11, 12, et aussi *élève-les*, ce

3 אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי
שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ 4 תֵּן־לָהֶם
כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב
גְּמוּלָם לָהֶם׃ 5 כִּי ׀ לֹא יָבִינוּ אֶל־פֹּעֳלַת יְהוָה
וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יַהֲרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃ 6 בָּרוּךְ יְהוָה
כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 7 יְהוָה ׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח
לִבִּי וְנֶעְזַרְתִּי וַיַּעַלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃ 8 יְהוָה
עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃ 9 הוֹשִׁיעָה ׀
אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

en ait toujours été ainsi, puisqu'on n'en trouve pas de traces ». Voy. à ce sujet un article intéressant de M. Léopold Dukes, dans l'*Orient* du 5 novembre 1844, *Literaturblatt*, n° 45. Cet article est intitulé : Das Schaukeln der Juden, ꝛc. *le balancement des Juifs pendant la prière et l'étude du Talmud; l'usage d'une certaine mélodie lors de l'étude de la Bible et du Talmud.* Les Orientaux tournent le visage pendant la prière vers le côté droit du ciel; ils la nomment *Kebla*, קִבְלָה et les anciens Hébreux דביר.... Ce dernier mot appelé aussi קדוש קדשים *saint des saints*, est la troisième partie de l'espace du temple vers l'ouest; voy. I Rois, 6, 5, 19 à 22, 8, 6, 8. II Chron. 3, 16, 4, 20, 5, 7, 9. Saint Jérôme le rend par *oraculum*, *oraculi sedes* (de דבר *parler*), parce que la Divinité y prononçait ses oracles. Le Biour dérive ce mot de דבר *conduire;* allée, corridor; les Septante le traduisent par ναὸς, *temple*.

3. תמשכני ne me *tire pas*. משך a ici le sens de *tirer* quelqu'un à sa perte; voy. Ézéch. 32, 20. שלום *paix*, parlant paisiblement : voy. Gen. 37, 4. ורעה paronomasie avec רעיהם.

4. גמולם — גמול *rétribution*, ce que quelqu'un mérite en bien ou en mal; השב גמול *rendre la pareille à quelqu'un*.

5. כי Selon Mendelsohn, a le sens de *si*; punis-les s'ils ne sont pas attentifs. Kim'hi entend par פעלת יהוה *la Providence*.

6. ברוך Le poète se voit déjà exaucé et exprime sa reconnaissance.

7. אהודנו Le ה du Hiphil est resté après la lettre préformative du futur. Septante ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου, καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, *et ma chair*

13. Si je n'avais pas cru voir dans le pays des vivants la béatitude de Iehovah.

14. Espère en Iehovah, affermis-toi et fortifie ton cœur, et espère en Iehovah.

XXVIII.

Sommaire. — Prière d'être ménagé lors de la chute des méchants que Iehovah châtiera (1 à 5); confiance d'être exaucé (6 et 7); espérance et prière pour le roi et le peuple (8 et 9).

1. De David.

C'est toi, Iehovah, que j'invoque; mon rocher, ne te tais pas à mon égard, de peur que si tu te taisais à mon égard, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans le sépulcre.

2. Entends la voix de mes supplications lorsque je crie vers toi, lorsque j'élève mes mains vers l'intérieur de ton sanctuaire.

2. בנשאי *lorsque j'élève;* élever les mains et les étendre, usage de l'Hébreu dans la prière; voy. I Rois, 8, 22; Isaïe, 1, 15; il en était de même chez les Grecs et d'autres peuples. Les Hébreux élevaient leurs mains vers le ciel et les Arabes vers la Mecque, la Caaba. « En général, dit Iahn (*Archéologie*, 3e partie, page 436), les Orientaux faisaient divers gestes et prenaient diverses postures. » Luduke, dans sa *Description de l'empire turc*, page 242 à 343, dit : « Les postures changent fréquemment pendant la prière; d'abord on élève les mains vers le ciel (II Rois, 8, 22), puis on les descend vers le bas-ventre, comme un esclave devant son maître: puis on baisse le corps, et les mains sont portées vers les genoux. Mais après qu'on s'est relevé et agenouillé sur la terre, celui qui prie est assis sur les jambes étendues en arrière; enfin il se prosterne tout-à-fait, de manière que la tête touche la terre. » Après avoir cité quelques autres voyageurs, Iahn ajoute : « Nos juifs balancent le corps pendant toute la prière; il n'est pas probable qu'il

הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 14 קַוֵּה אֶל־
יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

כח

1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי
פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 2 שְׁמַע
קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃

de Wette, pris וימח pour un second sujet de la phrase. Mendelsohn, qui joint aussi ce verset au suivant, traduit : La violence triompherait, si je ne croyais *pas*, etc.

13. לולא est surmonté de points, ce qui semble indiquer qu'il ne se trouve pas dans tous les textes. Le Midrasch dit que le sens de ce verset est : Je sais que tu donnes dans le monde futur une récompense aux justes, mais je ne sais si j'y aurai part ou si je serai rejeté. Michaëlis divise לולא en deux ; לו avec le verset 12 et לא avec ce verset. Aben-Esra joint ce verset au précédent : « Mes ennemis auraient dominé sur moi, si je n'avais pas en foi en Dieu. » De même Raschi. Pour ceux qui ne le joignent pas au précédent verset, c'est une apocopèse à compléter par אז אבדתי *alors j'aurais péri*, Ps. 119, 92. בטוב יהוה *le bien de Iehovah*, le bien véritable, la félicité. בארץ חיים *le pays des vivants ;* simple comparaison, la félicité est représentée par le jardin d'Éden (Kim'hi).

14. קוה Le poète s'adresse la parole à lui-même et s'exerce à la confiance. ויאמץ לבבך *et que ton cœur soit courageux*, deux verbes souvent joints ; voy. Deutér. 31, 7 ; Jos. 1, 9, 18.

Ps. XXVIII. 1. לדוד *de David*. Selon le Biour, David a composé ce psaume après qu'il fut devenu roi, à l'occasion de quelque malheur public. S'il parle à la première personne, c'est que le roi représente l'intérêt général. Rosenmüller et Paulus pensent que ce psaume, où la prière et les actions de grâces sont entremêlées, a été composé quand le danger était passé. Peut-être aussi que les actions de grâces sont anticipées. ממני — מן est prégnant, *ne te détourne pas* de moi silencieux, sans me répondre ; voy. 1 Sam. 7, 8, et Jérém. 38, 27. תחשה — חשה a le même sens que חרש et aussi celui de *se montrer inactif*. יורדי בור *qui descendent dans la fosse*, les morts qui n'ont plus d'espérance. בור *gouffre*, sépulcre, fosse ; voy. Gen. 37, 22 ; Exode, 21, 33 ; Prov. 1, 12.

tous les jours de ma vie; voir l'agrément de Iehovah et de visiter son temple.

5. Car il me cache dans sa cabane au jour du malheur; il me met dans la retraite de sa tente; il m'élève sur le rocher.

6. Et maintenant ma tête se lève sur mes ennemis à l'entour; je sacrifierai dans sa tente des victimes (au son) de la trompette ; je chanterai et j'entonnerai (des louanges) à Iehovah.

7. Entends, Iehovah, ma voix, je t'invoque, sois-moi miséricordieux et exauce-moi.

8. De toi mon cœur dit: Recherchez ma face! je rechercherai, Iehovah, ta face.

9. Ne cache pas ta face de moi, ne repousse pas dans la colère ton serviteur ; tu as été mon secours, ne me délaisse pas et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut.

10. Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Iehovah me recueillera.

11. Enseigne-moi, Iehovah, ta voie, et conduis-moi dans le sentier de la droiture en dépit de mes contempteurs.

12. Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car contre moi se sont élevés de faux témoins et ceux qui respirent la violence ;

soufflant la violence. יפח = פוח = נפח est un nom sur la forme כבד et ne se trouve qu'en cet endroit. Ceux qui attribuent ce psaume à David, expliquent ce singulier en l'appliquant à Doëg (I Sam. 22, 9) ; les Septante ont *καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ, et l'iniquité a menti à elle-même*, en joignant le premier mot du verset suivant לולא qu'ils semblent lire לי à ce verset. Nous avons, d'après

חַיֵּי רַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃ 5 כִּי יִצְפְּנֵנִי ו
בְּסֻכָּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּירֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃
6 וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה
בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃
7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃ 8 לְךָ ו אָמַר
לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ 9 אַל־תַּסְתֵּר
פָּנֶיךָ ו מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־
תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃ 10 כִּי־אָבִי וְאִמִּי
עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃ 11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וְנַחֵנִי
בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ 12 אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וּיפֵחַ חָמָס׃ 13 לוּלֵא

timait pas tant les sanctuaires, et le culte n'avait pas autant de magnificence que dans les temps postérieurs.

5. בסכה *sous son asile;* סך de סכך *ce qui couvre.* סתר *caché,* le lieu retiré.

6. ובחי תרועה *des victimes,* au sacrifice desquelles retentissaient les *trompettes* sacrées.

7. שמע Passage de l'espérance à la prière.

8. לך *à toi;* c'est ta parole. Kim'hi et Aben-Esra prennent לך pour בעבורך *à cause de toi,* comme Gen. 20, 13. בקשו *cherchez;* Septante ἐξεζήτησα, *j'ai cherché;* l'édition de Complute a ἐξεζήτησε, *il a cherché;* ils semblent avoir lu בקשו פני את פניך.

9. אל תט *ne détourne,* ne repousse pas; selon Raschi, *n'abaisse pas;* comme וט שמים Ps. 18, 10. בעבדך Les Septante traduisent comme s'il y avait מעבדך.

10. אבי ואמי *mon père et ma mère;* phrase proverbiale, pour *de tout le monde.*

11. למען *à cause;* ici, *en dépit de.* שורדי *qui me regardent,* mes ennemis.

12. בנפש signifie ici *désir de meurtre* ou de vengeance. ויפח חמס *et*

11. Mais moi, je marche dans ma sincérité, délivre-moi et sois-moi favorable.

12. Mon pied est resté dans la droiture, dans les assemblées je bénirai Iehovah.

XXVII.

Sommaire. — Un homme confiant dans la protection de Iehovah et espérant dans un meilleur avenir (1 à 6); il demande appui et protection contre ses ennemis (7 à 12); c'est sa confiance en Dieu qui l'a fortifié (13 et 14).

1. De David.

Iehovah est ma lumière et mon assistance; qui craindrais-je? Iehovah est la protection de ma vie, de qui serais-je épouvanté?

2. Lorsque des malfaiteurs s'approchent de moi pour dévorer mon corps, mes adversaires et mes persécuteurs (s'approchent) de moi: ils chancellent et tombent.

3. Lorsqu'une armée campe autour de moi, mon cœur ne craint rien; lorsqu'une guerre éclate contre moi, malgré cela je suis en sécurité.

4. J'ai demandé une chose à Iehovah, c'est après cela que j'aspire: de demeurer dans la maison de Iehovah

4. אחת *une chose*; je ne désire ni la guerre, ni la gloire, mais la paix, pour me livrer au culte de Dieu. שבתי littéralement *ma demeure*, que je demeure; régime du verbe. ולבקר Ce mot n'existe pas au Kal, mais au Niphal, il signifie *s'enquérir attentivement*; avec le régime ב *contempler*, selon d'autres, *visiter*. De Wette dit que ce souhait désigne un temps plus moderne; auparavant on n'es-

שׁחד׃ 11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ 12 רַגְלִי
עָמְדָה בְּמִישׁוֹר בַּמַּקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

1 לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא יְהוָה מָעוֹז־
חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ 2 בְּקָרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל
אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 3 אִם־
תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃ 4 אַחַת שָׁאַלְתִּי
מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי

pensée, se dit aussi des actions criminelles en général; voy. Lévit. 18, 11; 19, 29 etc.

11. בתמי A l'impiété de ces gens il oppose sa conduite pieuse. פדני *délivre-moi* de l'adversité.

12. במישור *dans la plaine*, dans le chemin droit. אברך *je bénirai*. De Wette observe que cet hémistiche ne concorde avec le précédent qu'en le prenant comme la désignation de la piété, et il oppose ce psaume, où le poète parle avec satisfaction de sa piété, à la doctrine chrétienne, où l'homme en présence de Dieu ne peut sentir que son imperfection. Mais qui ne voit que le poète ne parle de sa piété que par opposition à l'impiété des autres, tandis que sa modestie ressort de plusieurs autres psaumes, comme de Wette l'observe lui-même.

Ps. XXVII. 1. לדוד *de David*. Les Septante ajoutent à cette suscription : πρὸ τοῦ χρισθῆναι, *avant son onction*; on ne sait de laquelle; voy. Sam. 2, 4, et *ibid.* 5, 3. Les commentateurs, qui voient dans ce psaume une indication historique, ne sont pas d'accord sur l'époque de sa rédaction. אורי *ma lumière*, mon secours. ממי אירה *de qui aurais-je peur?* paronomasie de אורי avec אירא.

2. לי *à moi*, mot superflu; comme cela a lieu plusieurs fois dans le style poétique. כשלו prétérit prophétique, pour désigner un état continuel.

3. בזאת *avec cela*, malgré cela. C'est à tort que quelques commentateurs appliquent ce mot à מלחמה et que d'autres le font rapporter à la devise (verset 1) ה׳ אורי וישעי.

scrute mes reins et mon cœur.

3. Car ta bonté est devant mes yeux et j'ai marché dans ta vérité.

4. Je ne me suis point assis parmi les gens faux et je ne suis point venu parmi les dissimulés.

5. J'ai haï les assemblées de malfaiteurs, et parmi les impies je ne me suis point assis.

6. Je me suis lavé les mains dans la pureté et j'ai fait le tour de ton autel, Iehovah!

7. En entonnant à (haute) voix ta louange et en racontant toutes tes merveilles.

8. Iehovah! j'aime le séjour de ta maison et le lieu où réside ta gloire.

9. N'enlève pas avec les pécheurs mon âme, et avec des hommes de sang ma vie;

10. Dont les mains sont (souillées) de crimes et dont la droite est remplie de dons (corrupteurs).

7. לַשְׁמִיעַ *pour faire entendre*. Les Septante traduisent comme s'il y avait לִשְׁמוֹעַ *pour entendre*, τοῦ ἀκοῦσαι.

8. בֵּיתֶךָ *ta maison*. De Wette observe que l'importance attachée ici à la fréquentation du sanctuaire indique l'époque du poète, car avant le temple de Salomon on pouvait faire des sacrifices en tout lieu.

9. אַנְשֵׁי דָמִים *des gens de sang*; voy. ci-dessus, 5, 7.

10. בִּידֵיהֶם *dans leurs mains*. Mendelsohn rend ce mot par *main gauche*, parce qu'il y a dans l'hémistiche suivant וִימִינָם *et leur droite*. דְּמָה au propre

כִּלְיוֹתַי וְלִבִּי׃ 3 כִּי חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
בַּאֲמִתֶּךָ׃ 4 לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם נֶעְלָמִים
לֹא אָבוֹא׃ 5 שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים
לֹא אֵשֵׁב׃ 6 אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־
מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃ 7 לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־
נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 8 יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן
כְּבוֹדֶךָ׃ 9 אַל־תֹּאסֵף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי
דָמִים חַיָּי׃ 10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה

ici, de l'exploration intérieure de l'âme de l'homme. ונסני — נסה *mettre à l'épreuve*, tenter la sagesse ou la piété de quelqu'un. צורפה — צרף *liquéfier*, comme on le fait de l'or ou de l'argent; voy. Ps. 12, 7. Le Keri a צרפה même forme que בחנני et נסני; le Kethib a צורפה au passif, comme un effet des premières opérations et se rapportant à כליותי et לבי (Kim'hi).

3. והתהלכתי באמתך *et j'ai marché dans*, selon *ta vérité*. Le Hithpaël indique la fréquence; voy. Gen. 5, 22; 17, 1, et I Sam. 30, 31.

4. מתי שוא *les gens de vanité*, les gens vains et légers. נעלמים *cachés* pour mal faire ou dissimulés (Raschi et Aben-Esra). Le Biour donne pour raison de la forme passive du mot, que celui qui cache ses pensées est inconnu aux autres.

5. שנאתי Ce verset est parallèle avec le premier. קהל מרעים voy. ci-dessus, 22, 17, עדת מרעים.

6. ארחץ *je lave* mes mains avec innocence, je les conserve pures, je reste innocent. Rosenmüller dit que les juifs, pour attester leur innocence se lavent les mains, ainsi qu'il est prescrit aux vieillards, Deut. 21, 6, lorsqu'on trouvait une personne assassinée dont on ne connaissait pas l'assassin; et ainsi, d'après Matth. 27, 24, Pilate s'est lavé les mains. Le fait est que l'ablution précède chez les Israélites les actes religieux et lorsqu'on prend Dieu à témoin. ואסבבה מזבחך *j'entoure ton autel*, j'observe le culte.

17. Les anxiétés de mon cœur l'ont envahi, tire-moi de ma détresse.

18. Vois ma misère et ma peine, et pardonne-moi tous mes péchés.

19. Vois mes ennemis, qu'ils sont nombreux ! ils m'ont haï d'une haine injuste.

20. Préserve mon âme et sauve-moi ; que je ne sois pas confus ; car je cherche mon refuge en toi.

21. La sincérité et la droiture me préservent, car j'espère en toi.

22. Dieu, délivre Yisrael de toutes ses tribulations.

XXVI.

Sommaire. — Un homme pieux, qui a la conscience de sa piété et de son innocence (1 à 8), prie Iehovah de ne pas le faire périr avec les méchants (9 à 11) ; annonce de sa reconnaissance (v. 12).

1. De David.

Juge-moi, Iehovah, car, moi, j'ai marché dans ma sincérité et je me suis confié en Iehovah ; je ne chancellerai pas.

2. Examine-moi, Iehovah, et mets-moi à l'épreuve,

troisième. לא אמעד *je ne chancellerai pas* dans ma confiance. Hitzig fait dépendre ceci de ce qui précède, *sans chanceler*.

2. בחנני—בחן se dit de l'examen des métaux fait par l'orfèvre ou le fondeur ;

לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃ 18 רְאֵה
עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי׃ 19 רְאֵה־אֹיְבַי
כִּי־רַבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ 20 שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי
אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ 21 תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי
כִּי קִוִּיתִיךָ׃ 22 פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל
צָרוֹתָיו׃

כו

1 לְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְתֻמִּי הָלָכְתִּי וּבַיהוָה
בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ 2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צָרְפָה

17. הרחיבו Mendelsohn traduit : l'anxiété de mon cœur est *grande*. Kim'hi, également pour expliquer l'idée d'*élargir* appliquée à צרות *anxiétés* (de צר et צור *lier*, comprimer), dont l'effet est contraire, dit : les anxiétés occupent une large place dans mon cœur, car elles sont *considérables* ; c'est, dit ce commentateur, une élégance. De Wette propose de lire הרחיב ; c'est, selon nous, sans nécessité. ממצוקותי *détresse*, de צוק *rétrécir*.

18. ראה *vois*, aie pitié. Le ר est répété dans deux versets et le ק manque. ועמלי *et ma fatigue*, par suite du chagrin. לכל Le ל est quelquefois le signe de l'accusatif ; voy. Gen. 50, 17 ; Exode, 34, 7.

19. שנאת חמס *une haine de violence*, une haine injuste ; comme עיר הקדש Isaïe, 52, 1, *ville de sainteté*, pour *ville sainte*.

21. תם וישר Les Septante rendent ces noms abstraits par des noms concrets : ἄκακοι καὶ εὐθεῖς, *les innocents et les droits*.

22. פדה *rachète*, se dit non-seulement du rachat de la servitude, mais aussi du malheur en général (Maurer). Comme tout ce qui précède est individuel et que ce verset est collectif, Mendelsohn le considère comme un chœur.

Ch. XXVI. 1. לדוד Ici encore, les commentateurs qui donnent à ce psaume une application historique, varient sur les circonstances auxquelles il se rapporte. שפטני *juge-moi*, examine ma cause. בתמי — תם *simplicité*, candeur, sincérité ; Gen. 25, 27. וביהוה *et en Iehovah* ; changement de la seconde personne en la

la (bonne) voie aux pécheurs.

9. Il dirige les humbles dans le jugement, et aux humbles il enseigne sa voie.

10. Tous les sentiers de Iehovah sont miséricorde et vérité pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

11. En faveur de ton nom, Iehovah, pardonnne mon méfait, car il est considérable.

12. Y a-t-il un homme qui craint Iehovah, il lui indique la voie qu'il doit choisir.

13. Son âme repose dans le bonheur, et sa postérité possédera le pays.

14. La résolution de Iehovah est pour ceux qui le craignent, et son alliance il leur fait connaître.

15. Mes yeux (sont) constamment dirigés vers Iehovah, car c'est lui qui fera sortir du piége mes pieds.

16. Tourne-toi vers moi et sois-moi favorable, car je suis seul et pauvre.

וברתו להודיעם Kim'hi rend ces mots comme s'il y avait ולהודיעם בריתו *et pour leur faire connaître son alliance.* Rosenmüller dit que ce temps est pour un futur, *il leur fera connaître.* סוד dit Gésénius, abrégé de יסיד, proprement *coussin* pour s'asseoir, comme c'est l'usage dans l'Orient; de là *cercle*, pour s'entretenir ou s'instruire. Les Septante traduisent κραταίωμα, *le firmament*, la fondation, sens du mot יסיד.

15. מרשת voy. Ps. 9, 16. Aben-Esra dit que ces paroles sont figurées et qu'il s'agit des passions qui enchaînent l'âme.

16. עני אני Paronomasie; voy. Ko'heleth, 7, 1, טוב שם משמן טוב et verset 6, כקול הסירים תחת הסיר.

כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ 9 יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט
וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ 10 כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד
וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃ 11 לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב־הוּא׃ 12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא
יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ 13 נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ
יִירַשׁ אָרֶץ׃ 14 סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃
15 עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃
16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃ 17 צָרוֹת

il indique au pécheur le droit chemin, pour qu'il puisse mériter sa bonté; בַּדָּרֶךְ *le chemin connu;* il n'y en a qu'un, tandis que les voies détournées (עקלקלות) sont en grand nombre.

9. עֲנָוִים *les humbles*, les pécheurs qui reviennent de leur mauvaise voie.

10. לנצרי בריתו *à ceux qui gardent son alliance;* les lois dont l'observation est la condition du bien que Iehovah fait aux israélites. « Toute législation, dit de Wette, peut être considérée comme une alliance en vertu de laquelle on s'oblige envers le roi ou l'état; voy. Exode, 24, et II Rois, 23. De même en latin. ועדתיו *et ses témoignages*, qui constatent l'alliance. L'arche qui contenait ces documents était appelée *arche d'alliance*, Exode, 25, 22.

11. וסלחת Le ו est conversif, *tu pardonneras*. כי רב הוא *car il est*, ou quoiqu'il soit, *considérable*. Ceux qui attribuent ce psaume à David entendent par cette expression l'événement de Beth-Scheba.

12. מי *qui*. Ce n'est pas ici une interrogation ordinaire; le sens est, comme dit Mendelsohn: Y a-t-il un homme *qui* craint Dieu, c'est-à-dire, lorsqu'il y en a un, il lui indique, etc. יבחר *il choisira*, qu'il choisisse, comme s'il y avait אשר יבחר.

13. תלין *passera la nuit*. Kim'hi applique cela à la mort, mais Mendelsohn entend *le bonheur terrestre*, qui est peu important, comme de passer une nuit, comparativement à la félicité éternelle. ארץ *la terre* de Kenâan. On sait que dans le Pentateuque, la possession du pays est la récompense de l'observation de la loi; Lévit. 26, 4; Deutér. 4, 1 et *passim*, tandis que la non-observation est suivie de l'expulsion; Deutér. 4, 25.

14. סוד יהוה *le secret*, le conseil; de Wette et Hitzig traduisent *l'amitié de Iehovah* n'est manifestée qu'à ceux qui le craignent, qui s'occupent de la sagesse.

2. Mon Dieu, en toi je me confie, ne permets pas que je sois confus, que mes ennemis triomphent de moi.

3. Certes, ceux qui espèrent en toi ne seront pas confus; ce sont les perfides sans raison qui seront dans la confusion.

4. Iehovah, fais-moi connaître tes voies, apprends-moi tes sentiers.

5. Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut, en toi j'espère toujours.

6. Souviens-toi de ta miséricorde, Iehovah, et de tes bontés qui sont éternelles.

7. Ne te souviens pas de mes fautes de jeunesse, ni de mes péchés; selon ta miséricorde, souviens-toi de moi, en faveur de ta bonté, Iehovah.

8. Iehovah est bon et droit; c'est pourquoi il indique

moi. Le ו demandé par l'ordre alphabétique, est au milieu du verset; le second hémistiche exprime la confiance. כל היום *tout le jour*, constamment.

6. זכר *rappelle*. Cette expression, appliquée à Dieu, signifie *accorder son secours*; voy. Gen. 8, 1. וחסדיך *ta bonté*, comme dit le Chaldéen, המה — טבותך *elles* sont, pronom pour le verbe substantif. Raschi : Depuis les premiers jours du monde, où l'homme était menacé de mort au jour de sa transgression, et tu lui as accordé un jour de toi qui est de mille ans.

7. חטאת *fautes*. ופשעי *et mes crimes*, rébellions; le premier signifie *les manquements de jeunesse*, le second *ce qui est fait avec intention* (Kim'hi). Sephorno applique le premier à Bath-Scheba, où David était égaré par la passion; mais quant à la mort d'Ouria (Uri), il y avait crime (פשע). למען טובך *à cause de ta bonté*, et non parce que je le mérite.

8. טוב וישר Dieu est *bon et juste*, mais comme ces deux qualités sont opposées,

בָּטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעֲלְצוּ אֹיְבַי לִי׃ 3 גַּם כָּל־
קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבֹּגְדִים רֵיקָם׃ 4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה
הוֹדִיעֵנִי אָרְחֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ 5 הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וּ
וְלַמְּדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃
6 זְכָר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
7 חַטֹּאוֹת נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־
אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃ 8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־

plusieurs commentateurs croient ou qu'il fait partie du verset 1 ou que c'est une note marginale. Nous avons, dans la traduction de ce psaume, adopté la distribution de Mendelsohn, qui nous paraît rationnelle.

2. יעלץ — עלץ avec ל indique la joie maligne au malheur d'un autre.

3. גם כל קויך *aussi tous ceux qui espèrent en toi*; je ne prie pas seulement pour moi, mais pour tous ceux qui mettent en toi leur confiance. קויך pour בגד — הבגדים קוים לך originairement *couvrir*, d'où בֶּגֶד *vêtement*, puis agir d'une manière *couverte*, perfide, envers les hommes (Juges, 9, 22), envers Dieu (Hos. 5, 7). ריקם *vides*, sans fondement, légèrement ou méchamment; ainsi Juges, 9, 4, 11, 13. אנשים רקים *des gens mauvais*, dissolus. Selon Raschi, le sens est : *ceux qui dépouillent les autres* (ריק); selon Aben-Esra, le מ est paragogique; ce serait alors un adverbe, *qui sont perfides sans motif*; de même les Septante, διακενῶς.

4. הודיעני *fais-moi connaître* tes voies; idée répétée en termes différents dans l'hémistiche suivant. Moïse a fait la même prière (Exode, 33); le sens est : *fais-moi connaître* la sagesse à laquelle l'homme peut atteindre, et qui est la physique (חכמת הטבע), qui est comme une échelle pour arriver à la connaissance divine; par elle l'homme connaît autant son créateur qu'il lui est donné de le connaître quand il est dans son enveloppe corporelle (כשהדא גוף), mais tant qu'il est dans cet état, il ne peut connaître l'essence divine comme le pourra l'âme (כפי שתשיג הנפש). C'est pourquoi il dit (verset 4) : *conduis-moi dans ta vérité*, comme on conduit le jeune enfant peu à peu pour lui apprendre à marcher (Kim'hi). Aben-Esra distingue entre דרך et ארח; le premier indique les préceptes naturels et le second les prescriptions par les prophètes. Mahomet appelle (Cor. sur. II. verset 208) aussi *voie de Dieu* la doctrine céleste, la vraie religion.

5. באמתך — אמת *vérité*, justice, vraie piété, ולמדני *enseigne-moi*, exerce-

Iehovah et de récompense du Dieu de son salut.

6. Telle est la génération de ceux qui le recherchent, qui demandent (la lumière de) ta face; (la génération de) Iàcob. Selah.

7. Portes, soulevez-vous; portes de l'éternité, élevez-vous, que le roi de la gloire fasse son entrée.

8. Qui donc est le roi de la gloire? C'est Iehovah, puissant et fort, Iehovah, fort dans la guerre.

9. Portes, soulevez-vous; portes de l'éternité, élevez-vous, que le roi de la gloire fasse son entrée.

10. Qui est-il donc ce roi de la gloire? Iehovah puissant et fort, Iehovah Tsebaoth, c'est lui qui est le roi de la gloire. Selah.

XXV.

Sommaire. — Un pieux israélite qui a des ennemis nombreux invoque le secours de Iehovah, en qui il se confie (1 à 3). — Son malheur lui rappelle ses fautes et ses crimes, et il demande pardon (4 à 7); Dieu qui est bon pour les malheureux exaucera cette prière (8 à 11). — Le poète espère en Dieu qui favorise ceux qui l'adorent (12 à 15). — Répétition de la prière et de l'espoir d'être exaucé (16 à 21); il comprend dans sa prière ses compatriotes souffrants (22).

1. De David;

Vers toi, Iehovah, j'élève mon âme.

Ps. XXV. 1. לדוד Ce psaume est par ordre alphabétique; c'est le premier de ce genre. L'ordre alphabétique rend ces psaumes faciles à retenir, quand même quelque lettre manquerait. Il y a naturellement moins d'élan et plus de disparate entre les pensées (Biour). De Wette (*Introduction aux Psaumes*, pag. 58), pense que ce genre de poésie est d'une époque postérieure à David et l'effet d'un goût dégénéré. Ceux qui croient que ce psaume est de David pensent qu'il a été composé après son adultère avec Bath-Scheba (II Sam. 11). נפשי אשא *j'élève mon âme*, toute mon espérance est en toi; voy. une pareille locution, Deut. 24, 15. Comme le mot אלהי *mon Dieu*, qui commence le verset 2, rompt l'ordre alphabétique;

וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ 6 זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי
פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃ 7 שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ 8 מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ 9 שְׂאוּ
שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד׃ 10 מִי זֶה הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת
הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃

כה

1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 2 אֱלֹהַי בְּךָ

6. זה *ceci* est; épilogue de la première partie, selon *Ewald*, qui considère la partie de ce psaume (7 à 10), comme distincte de ce qui précède. דור דורשו la génération de celui qui le *recherche*, qui recherche Dieu; il y a ici une métonymie, דור דורשו; le Keri a le pluriel דורשיו comme מבקשי qui suit; *la lumière de ta face*, signe de faveur; voy. Nomb. 6, 25. C'est peut-être une correction grammaticale. פניך *ta face;* ici le Psalmiste s'adresse à Dieu. יעקב se rapporte à דור *la génération de Jacob*, d'israel; voy. עבדי יעקב Isaïe, 44, 2. « Celui, dit le Biour, qui n'a pas le cœur pur, ne compte pas dans Israel.

7. שאו *soulevez*. Transporté par son enthousiasme à la vue de la gloire de Dieu, le Psalmiste adresse la parole aux portes, qu'il invite à se rehausser. ראשיכם *vos têtes;* le linteau de la porte. פתחי עולם *les portes éternelles*, qui durent toujours. שער c'est *la porte;* פתח proprement, *l'entrée*. Ici il y a והנשאו au Niphal, *soyez élevés;* au verset 9 il y a ושאו *élevez*. Il n'est pas possible de rendre ces nuances élégantes en hébreu. מלך הכבוד *le roi de la gloire*, le roi glorieux, trônant parmi les Chroubim; voy. II Sam. 6, 2.

8. זה *celui*, sert ici à fortifier la question, comme מה זה Gen. 27, 20. Les portes dans leur étonnement semblent demander. La réponse est יהוה עזוז etc. *Iehovah est puissant*, etc. מלחמה *le combat;* voy. Exode, 15, 3. Aben-Esra dit sur מי *si quelqu'un demande*, la réponse est.

9 et 10. שאו Ces deux versets sont, avec quelques changements, la répétition des deux précédents. Ce psaume est évidemment destiné à être chanté par plusieurs voix qui se répondent. Le second hémistiche des versets 8 et 10 forment les réponses.

XXIV.

Sommaire. — Ce psaume a du rapport avec le psaume 15, et peut se rapporter à l'inauguration du temple. Il y a trois parties dans ce psaume. La première (1 et 2) célèbre la puissance de Iehovah. La seconde (3 à 5) indique les qualités de l'homme de bien, qui veut être recueilli dans l'assemblée de Dieu. La troisième (7 à 10) est une magnifique prosopopée; il somme les portes de s'ouvrir pour donner entrée au roi de la gloire.

1. Psaume de David.

A Iehovah est la terre et tout ce qui la remplit, l'univers et ceux qui l'habitent.

2. Car c'est lui qui l'a fixée sur les mers, et qui l'a affermie sur les fleuves.

3. Qui montera sur la montagne de Iehovah et qui s'élèvera (jusque) dans son lieu saint?

4. Celui qui a les mains pures et le cœur sincère; celui dont le désir n'est pas excité pour ce qui est mauvais et qui ne fait pas un faux serment.

5. Il sera comblé de bénédictions de la part de

terrestre surnageait sur les eaux comme une barque, et l'immensité des eaux qui entouraient la terre était bornée par les cieux. Telle était la physique du Psalmiste, et c'est suivant cette physique qu'il faut entendre ce verset que les théologiens ont si malheureusement tiré à eux. Avec le temps bien des erreurs se sont évanouies; d'autres s'évanouiront encore.

3. מי יעלה *qui montera*; voy. Ps. 15, 1.

4. נקי כפים *pur des mains*; voy. *ibid.* verset 2. נשא voy. תשא Exode, 20, 7. נפשי *son âme*, son désir. Le Keri a נפשי pour le nom de Dieu; Dieu serait ici présenté comme parlant (voy. Amos, 6, 8), *qui ne profère pas mon nom*. Cette leçon est évidemment la plus pure. לשוא *à ce qui est faux*, mauvais. Chaldéen : דלא איחד על שקרא להיבא נפשיה *qui ne jure pas pour une chose fausse à condamner son âme*. ולא נשבע *et qui ne jure pas en fraude*; il y a ici, dit Kim'hi, *l'action* (נקי כפים), *la parole* (לא נשא) *et la pensée* (ולא נשבע לרמיה). Aben-Esra plus simplement dit *l'action, le cœur et la langue*.

5. ישא — נשא *emporter*, recevoir. וצדקה *justice*, la récompense. Le sujet est celui dont il est question dans le précédent verset.

כד

1 לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנָהּ׃
3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃
4 נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ 5 יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה

Ps. XXIV. 1. ליהוה *à Iehovah*, maître et créateur de la terre. Selon le Biour, David l'a composé lorsqu'il ramena l'arche de la maison d'Obed-Edom de Gath (2 Sam. 24, 18 à 24; 1 Chr. 21, 18 à 22, 1 à 22, 1 à 19) à l'endroit où plus tard fut érigé le temple sous Salomon. Le Psalmiste dit: *La terre et ce qui la remplit est à Iehovah*; il n'a donc pas besoin d'une maison spéciale. Tous les commentateurs conviennent qu'il a été composé dans une occasion solennelle. ומלואה *et ce qui la remplit*, ses habitants, comme cela est expliqué dans l'hémistiche suivant. תבל *le globe terrestre*. Raschi dit que par ארץ on entend *la terre* d'Israel, la Palestine, et par תבל *l'univers*. Kim'hi dit que ארץ signifie *le monde en général* y compris les déserts, et תבל *le monde habité*. C'est l'opinion adoptée par Gésénius; c'est ce que les Septante expriment par οἰκουμένη.

2. על ימים *sur les mers*, les torrents souterrains sur lesquels, d'après les idées des Hébreux, repose la terre; voy. Gen. 7, 11. Dieu seul pouvait soutenir la terre sur un aussi faible fondement. Selon Aben-Esra, על signifie ici *auprès*; nous préférons le premier sens comme plus fort. Ce verset a servi d'argument à ceux qui niaient les antipodes au temps du pape Zacharie (VIIIe siècle). On trouve une longue discussion à ce sujet dans l'Anti-Barbarus, page 275 et suiv. Il y en a qui ont vu là une idée philosophique qui n'y est pas, c'est-à-dire que Thalès de Milet ayant soutenu que l'eau était le principe de tous les corps de l'univers, il fallait entendre que la terre avait été produite par l'eau; mais c'est une confusion d'idées; il ne s'agit visiblement ici que du lieu qu'occupe la terre et non de son origine. Kim'hi dit sur cet endroit: « Le sens est que du commencement » la terre n'avait point été créée comme elle est aujourd'hui, mais qu'elle était » tout entière sous les eaux qui l'environnaient de toutes parts, de même que l'air » environne les eaux et que le feu environne l'air; c'est ainsi que la terre était » sous les eaux; mais Dieu commanda qu'une partie fût laissée à découvert, afin » que les créatures pussent l'habiter. » וטעם כי היא מתחלה לא נראת כך וגו' Ceci est un peu plus savant, mais il faut encore supposer que les eaux s'étant retirées dans le grand abîme, la terre semblait fondée sur les eaux. Le plateau

2. Il me fait camper dans de vertes prairies, me dirige vers des eaux paisibles.

3. Il soulage mon âme, me conduit dans des sentiers droits, à cause de son nom.

4. Quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains pas le mal, car tu es avec moi; ta houlette et ton appui sont ma consolation.

5. Tu dresses devant moi une table, en présence de mes adversaires; tu oins d'huile ma tête; mon calice est très-plein.

6. Oui, le bien et la bonté me poursuivent tous les jours de ma vie; et je demeure dans la maison de Iehovah pendant de longs jours.

qu'on appelle *vallée de l'ange de la mort.* שבטך ומשענתך *la houlette et ton appui*, attributs du berger auquel il se compare. ינחמני *me consolent*, m'inspirent du courage.

5. תערך *tu dresses;* il quitte la comparaison. שלחן *table*, pour repas; voy. Isaïe, 21, 5. נגד צרי *en présence de mes adversaires*, qui verront ma félicité. דשנת *tu rends gras.* L'onction faisait partie du luxe de table dans l'antiquité, et en fait encore partie actuellement en Orient; voy. Amos, 6, 6; Saint Luc, 7, 46, et Niebuhr, *Voyage en Arabie*, pag. 59; le sens est : *Dieu me comble de bienfaits.* רויה *abondance*, de רוה *boire amplement.*

6. טוב וחסד ירדפוני *le bien et la faveur me poursuivent*, Dieu me comble de ses bienfaits. ושבתי littéralement *ma demeure*, de שבת racine ישב; quelques commentateurs dérivent ce mot de שוב *retourner;* dans ce cas, il faudrait אל qui en est le régime le plus fréquent. לארך ימים *dans la longueur des jours*, c'est à-dire pendant toute ma vie, comme כל ימי חיי du précédent hémistiche.

דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ 3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב
יַנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃ 4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ
בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ 5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן
נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כוֹסִי רְוָיָה׃ 6 אַךְ
טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים׃

cription, est attribué à David; mais son contenu ne fournit pas d'indication à cet égard, et il serait difficile de le rattacher à des circonstances historiques. יהוה רועי *Iehovah est mon pasteur*. C'est une image très-convenable chez un peuple pasteur comme le peuple hébreu. David se compare à une brebis. Isaïe, 40, 11, se trouve aussi la comparaison d'un berger avec son troupeau.

2. נאה — בנאות = נוה *demeure*, bercail, prairie, où les bergers se tiennent avec leur troupeau. דשא *herbe*, gras pâturage; voy. Ioël, 2, 22. כי דשאו נאות מדבר *car les prairies du désert se couvrent de verdure*. רבץ — ירביצני se dit des quadrupèdes et signifie *se coucher*, appliqué ici au berger qui fait camper son troupeau. מי מנוחות *eau du repos*, et non *torrentielle*. על est ici pour אל.

3. נפשי ישובב littéralement *il ramène mon âme*, de שוב; l'âme semble quitter le corps à la suite d'un grand affaiblissement. במעגלי צדק *dans des sentiers de droiture*, et non tortueux, remplis de rochers. Ce sens nous paraît préférable à celui de *justice* ou *salut*, qui ne serait pas en rapport avec ce qui précède. למען שמו *à cause de son nom*, non que j'en sois digne, mais à cause de la protection qu'il accorde par sa bonté. שם se prend souvent pour *réputation*, célébrité; voy. למען שמך I Rois, 8, 41.

4. גם *aussi*, même; continuation de la précédente comparaison. בגיא צלמות *dans une vallée d'ombre de la mort*; de מות et צל. L'obscurité désigne le malheur; la mort étant le plus grand mal physique, on la désigne par une obscurité profonde (Biour). Morier, *Second voyage en Perse*, pag. 179, dit que près d'Ispahan il y a une vallée très-déserte, très-triste, dépourvue d'eau,

nombreuse; j'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui le craignent.

27. » Les malheureux mangeront et seront rassasiés, ceux qui cherchent Iehovah, le loueront; que votre cœur soit réjoui pour toujours.

28. » Toutes les extrémités de la terre se ressouviendront et retourneront à Iehovah; toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.

29. » Car à Iehovah est le règne; il est le dominateur parmi les nations.

30. » Tous les puissants de la terre mangent et se prosternent; devant lui s'inclinent tous ceux qui descendent dans la poussière et celui qui ne conserve pas sa vie.

31. » La postérité le servira; du Seigneur il est raconté à la (future) génération.

32. » Ils viennent et annoncent sa justice, au peuple qui vient de naître, ce qu'il a exécuté. »

XXIII.

Sommaire. — Un homme pieux exprime sa confiance dans la protection de Dieu; d'abord c'est l'image d'une brebis et d'un berger (1 à 4); ensuite c'est un repas (v. 5); puis sans figure (v. 6).

1. Psaume de David.

Iehovah est mon pasteur, je ne manquerai de rien.

préfixe ל signifie, comme Ps. 3, 3, *de;* on parlera des œuvres *de* Dieu. ספר au Poual, comme au Piel, a le sens de *raconter*.

32. יבאו *ils* (les descendants) *viennent*, naissent; voy. *Koheleth*, 1, 4. עשה *faire*, agir puissamment; voy. Dan. 3, 24.

Ps. XXIII. 1. מזמור לדוד *Psaume de David*. Ce psaume, d'après la sus-

הוֹדַעְתִּי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ 27 יֹאכְלוּ
עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃
28 יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ 29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה
וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ 30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אָרֶץ
לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ 31 זֶרַע
יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאֲדֹנָי לַדּוֹר׃ 32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ
לְעַם נּוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

כג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ 2 בִּנְאוֹת

mence par la seconde personne. Kim'hi dit : כי כל העולם יראיהו אז *car toute ta terre le craindra alors*, lorsque nous serons délivrés, à l'époque du Messie.

27. יאכלו ענוים *les humbles mangeront*. Les théologiens chrétiens appliquent ce verset à l'Eucharistie. On sait qu'on invitait des personnes à prendre part aux repas qui suivaient les sacrifices; Exode, 18, 12; I Sam. 9, 13, 16, 5. D'après le Deutér. 16, 11, il était ordonné d'inviter des pauvres. יחי *vive*, soit réjoui.

28. יזכרו *se souviendront* de Dieu. אפסי ארץ *les extrémités de la terre*, pour tous les hommes.

29. ומושל pour והוא מושל *il domine*.

30. אכלו כל דשני ארץ וישתחוו pour אכלו כל דשני ארץ *les gras*, les puissants, *qui mangent* ou *mangeront*, passé pour le futur ; les hommes les plus distingués *sur la terre adoreront*. Selon quelques commentateurs, דשן conserve le sens qu'il a, Lévit. 1, 16, *cendre*, les malheureux. Mais les Septante prennent ce mot dans le sens de Deutér. 31, 20, de manière qu'il s'agit ici et des riches et des pauvres. יורדי עפר *qui descendent dans la poussière*. יורדי בור *qui descendent dans la fosse*, infrà, 28, 1. ונפשו לא חיה *qui ne peut conserver sa vie ;* voy. cette expression, Exéch. 13, 18, 19 ; I Rois, 20, 31. Ce verset commence par un pluriel et se termine par le singulier.

31. זרע *la postérité* aussi, et non pas seulement la génération actuelle, sera ramenée au culte de Iehovah, en voyant le malheureux sauvé par lui. לאדני Le

19. Ils se distribuent mes vêtements, et sur mon habillement ils tirent au sort.

20. Mais toi, Iehovah, tu ne t'éloigneras pas; ma vigueur, hâte-toi de venir à mon secours.

21. Préserve du glaive mon âme; du chien, ce que j'ai d'unique.

22. Sauve-moi de la gueule du lion, et contre les cornes du rêem (buffle) exauce-moi.

23. Je raconterai ton nom à mes frères; au milieu de l'assemblée je te louerai.

24. « (Vous) qui craignez Iehovah, louez-le; tous ceux de la postérité de Iâcob, honorez-le, et tremblez devant lui, tous ceux de la postérité de Yisrael.

25. » Car il n'a pas dédaigné ni rejeté la misère du misérable; il n'a pas caché sa face devant lui, et lorsqu'il cria vers lui, il l'exauça.

26. » De toi (retentira) ma louange dans une assemblée

je proclamerai ton nom à mes frères, et mes frères sont les dix tribus exilées à Halah et à Chabor, sur lesquelles Nebouchadnéçar ne pesait pas comme sur nous.» Mais le texte de Kim'hi, tel que nous l'avons devant nous (Isna, 1542), porte : ואחיהם בני אדום שאנחנו ביניהם בגלות « Et mes frères sont les fils d'Édom, parmi lesquels nous sommes en exil. »

24. וגורו de גור *craindre*; voy. Deutér. 1, 17. Certain d'être exaucé, il invite ses compatriotes à louer Dieu. Les Septante joignent cet hémistiche au verset suivant.

25. ענית selon les anciens commentateurs, *prière*, cri. Mendelsohn, d'après Raschi, le rend par *misère*.

26. מאתך *de toi*, par toi il m'est possible; de même, plus loin, 118, 23; מאת יהוה היתה זאת *cela s'est fait de* ou *par Iehovah*. בקהל רב Depuis ces mots jusqu'à la fin du verset 27 est, selon Mendelsohn, le contenu de sa louange. נגד יראיו *devant ceux qui le craignent*, à la troisième personne; le verset com-

בִּי׃ 19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גּוֹרָל׃
20 וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֵילוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
21 הַצִּילָה מֵחָרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ 22 הוֹשִׁיעֵנִי
מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃ 23 אֲסַפְּרָה
שִׁמְךָ לְאַחַי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ 24 יִרְאֵי יְהוָה
הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֲנוּת עָנִי וְלֹא
הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ 26 מֵאִתְּךָ

maigreur. יראו בי — ראה avec ב signifie *considérer*, contempler, souvent avec plaisir. Ceci, dit de Wette, indique clairement que ce qui précède n'est que l'image du chagrin; le malheureux vit encore, mais il est opprimé, honni de ses ennemis.

19. יחלקו *ils distribuent* déjà entre eux mes dépouilles, tant ils se croient sûrs de leur victoire. Ce verset a encore été appliqué au Christ; Saint Jean (19, 23, 24) raconte cette circonstance des soldats qui ont assisté au supplice de Jésus-Christ.

20. ואתה suivi d'un second pronom, pour indiquer l'opposition. Après avoir commencé sa prière au verset 12, il continue ici à invoquer le secours de Dieu. אל תרחק *ne t'éloigne pas*. אילותי ne se trouve qu'ici et signifie *force*.

21. מיד־ב *du glaive*, de la mort. יחידתי *mon unique*, ce que j'ai de plus cher. Selon Kim'hi, *mon âme*, par opposition à נפש *le corps*.

22. רמים pour ראמים voy. Nomb. 23, 22 et 24, 8. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur l'espèce d'animal dont il s'agit, et il est certain qu'il est question de quelque animal féroce, poussif; Mendelsohn ne le traduit pas. Les Septante rendent ce mot partout par μονοκέρως, *l'unicorne*; voy. Rosenmüller, *Manuel d'Archéologie biblique*, tom. 4, 2e part. pag. 188. עניתני *exauce-moi*; Septante ταπεινωσίν μου, *mon humilité*; comme s'il y avait ענותי.

23. אספרה *je raconterai*. Kim'hi applique ce verset à Israel en général; voy. le texte de Kim'hi, cité par Rosenmüller : כשתיצאיני מן גלות בבל אז אספרה שמך לאחי ואחי הם עשרת השבטים שגלו בהלה וחבור ולא היתה יד נבוכדנאצר שולטת עליהם כמו עלינו • Lorsque tu me feras sortir de l'exil de Babel, alors

car nul n'est pour aider.

13. De nombreux taureaux m'ont entouré; des taureaux de Baschan m'ont assailli ;

14. Leur gueule est béante contre moi, (comme celle d'un) lion vorace et rugissant.

15. Je me suis écoulé comme de l'eau ; tous mes os se disloquent; mon cœur est devenu comme la cire, fondu au milieu de mes entrailles.

16. Ma force s'est desséchée comme l'argile; et ma langue s'est attachée à mon palais, et tu m'as réduit à la poussière de la mort.

17. Car des chiens m'ont entouré, une horde de malfaiteurs m'a assiégé, comme le lion — mes mains et mes pieds.

18. Je compte tous mes os; eux, ils contemplent, me regardent.

par la vieillesse. Le même commentateur observe qu'il faudrait למלקיחם — מלקוח *le palais* ou *le larynx* Aben-Esra dérive ce mot de לקח *prendre;* c'est là que la nourriture est saisie lorsqu'on avale. ולעפר מות *la poussière de la mort*, du tombeau. תשפתני — שבת = שים et שות *placer*.

17. כי Retour aux versets 15, 14, mais avec changement d'image. כלבים *chiens*, farouches et prêts à mordre, comme il y en a dans les camps nomades aussi bien que dans les villes. הקיפוני — נקף synonymes à סבב ; tous les deux signifient *entourer*, former le cercle; mais סבב signifie de plus *produire un effet*, comme אנכי סבתי בכל נפש I Sam. 22, 22; de là סבה *cause*. La synonymie naturelle dans la poésie nous paraît plus simple que de donner ici au verbe נקף le sens d'*abattre*. כארי *comme un lion*, phrase elliptique : *ils ont saisi*, ou bien, *je retire mes mains et mes pieds* (ידי ורגלי) Septante ὤρυξαν, *ils ont percé;* comme s'il y avait כרו. Cette traduction est fondée sur une différence de leçons, et nous renvoyons à De Wette la supposition, que les juifs, dans des intentions polémiques, peuvent avoir changé le mot, que peut-être des chrétiens ont préféré כרו comme plus favorable à leur théologie.

18. אספר Retour au verset 16, *je compte*, je puis compter les os; signe de

צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃ 13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים
אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃ 14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה
טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃ 15 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־
עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃ 16 יָבֵשׁ
כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מְדֻבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃
17 כִּי סְבָבוּנִי כְלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי
יָדַי וְרַגְלָי׃ 18 אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־

13. פרים *taureaux;* image d'ennemis puissants. אבירי *forts*, épithète du taureau. בשן *le Baschan*, à l'orient du Jourdain, est renommé pour ses gras pâturages. Rosenmüller dit que אבירי בשן est l'expression poétique de ce que I Sam. 21, 8, est אביר הרעים *le plus fort des pasteurs*. Les hommes de cette contrée étaient renommés pour leur force; elle était la patrie des géants (רפאים) et d'Og. כתרוני *m'ont couronné*, entouré; voy. Juges, 20, 43.

14. פצו *ils ouvrent*. Il compare ses ennemis au lion, dont l'image est plus fréquente. אריה Suppl. le כ comparatif, comme le lion qui rugit à la vue de sa proie. Kim'hi dit : *comme nos ennemis qui se réjouissent et poussent des cris d'allégresse après nous avoir tués et spoliés*. Rosenmüller, qui cite également Kim'hi, semble avoir eu une autre édition, car au lieu de *les ennemis* (האויבים) il dit : *Nebouchadnéçar et sa bande*, כן נבוכדנצר וסיעתו.

15. נשפכתי *j'ai été répandu*, image de la frayeur ; le cœur se fond, se décourage (Jos. 7, 5). והתפרדו *se sont disjoints*, dissous; ici c'est la dissolution des os ; ci-dessus, 6, 3, *ils sont effrayés*. כמס Mendelsohn joint ce mot au précédent, contrairement aux accents toniques, et traduit *de la cire fondue*. Ce mot est le Niphal de מסס qui indique la défaillance du cœur (Néh. 2, 11 ; Ézéch. 21, 12 et *passim*). Ovide, *de Ponto* (liv. Ier, épît. 2, vers 57 et suiv.) se sert de la même comparaison :

> Sic mea perpetuis liquescunt pectora curis,
> Ignibus admotis ut nova cera solet.

Les soucis qui se succèdent sans relâche font pour ainsi dire fondre mon cœur, comme la cire nouvelle se fond au contact du feu.

16. יבש... כחי *ma force est desséchée*. Aben-Esra cite un commentateur qui prend כחי pour la transposition de חכי *mon palais*, ce qui l'empêche de parler. Quant à lui, il prend כחי pour cette humeur qui anime le corps et qui se dessèche

4. Tu es le saint qui trône parmi les louanges de Yisrael.

5. En toi se sont confiés nos pères; ils se sont confiés, et tu les as sauvés.

6. Vers toi ils ont crié et ont été préservés; en toi ils se sont confiés et ne furent pas confus.

7. Mais moi, je suis un ver et non un homme; l'opprobre des mortels et méprisé du peuple.

8. Tous ceux qui me voient se moquent de moi, écartent les lèvres, secouent la tête.

9. Qu'il expose sa plainte à Iehovah; il le tirera d'affaire; il le préservera, car il lui plaît.

10. Tu m'as tiré du ventre; sur le sein de ma mère tu as causé ma sécurité.

11. Sur toi je fus jeté du sein maternel; dès (ma sortie) du ventre de ma mère tu fus mon Dieu.

12. Ne t'éloigne pas de moi, car l'angoisse est proche,

9. גל de גלל *rouler*, sous-entendu דרכי *sa voie*. Ces paroles sont attribuées aux railleurs, qui ne se bornent pas aux gestes, mais qui y ajoutent les paroles : qu'il expose ses œuvres à Iehovah, ou lui remette sa cause ; cela ne nous paraît pas nécessaire חפץ בו *il* (Dieu) *a de l'agrément en lui*. L'Évangile (Saint Matthieu, 27, 43), applique ce passage au Christ, en disant : *Confidit Deo : liberet nunc*, si VULT EUM (כי חפץ בו), etc. ; en supposant que David prédit le Christ, à qui par dérision ses juges adressent ce langage. Rosenmüller donne de bonnes raisons pour réfuter cette supposition.

10. בטחי de בטח *s'élancer* avec force du sein maternel; voy. Job, 38, 8. C'est un infinitif pris substantivement : tu es celui qui me fait sortir, etc.; à la railleric des hommes il oppose sa confiance en Dieu.

11. השלכתי *j'ai été jeté ;* ici il est plus explicite que dans le verset précédent.

12. קרובה — תרחק *l'éloignement, le rapprochement*. Cette antithèse est, selon Aben-Esra, une élégance poétique.

רִי׃ 4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃
5 בְּךָ בָטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ 6 אֵלֶיךָ
זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃ 7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת
וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃ 8 כָּל־רֹאַי
יַלְעִיגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ 9 גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃ 10 כִּי־אַתָּה גֹחִי
מִבֶּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃ 11 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי
מֵרָחֵם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ 12 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־

4. קדוש *saint*, pur, peut avoir aussi le sens de *juste*, celui dont on célèbre la justice. יושב תהלות expression poétique, *trône* parmi *les louanges*. Dieu, dans les idées de la Bible, habite au milieu du peuple israélite, dans l'arche d'alliance, dans le temple; voy. Lévit. 26, 11, 12; I Chron. 8. Les Septante joignent יושב à קדוש qui précède: Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, *tu habites le sanctuaire*. Mendelsohn prend le second hémistiche comme une parenthèse, de manière que le verset 5 se rapporte à *toi, saint*.

5. בטחו est répété, pour rapprocher leur confiance de la délivrance dont ils ont été l'objet.

6. ולא בושו *et ne furent pas confus*, leur espoir ne fut pas déçu.

7. תולעת *ver*, image de ce qui est méprisable, triste contraste; selon Aben-Esra, les ennemis le regardent ainsi. איש *un homme*, s'applique, selon Raschi, à Israel, כל ישראל מכנה כאיש אחד *il parle de tout Israel comme d'un seul homme*. La gradation descendante est איש, puis אדם *homme* pour *gens*, ensuite עם *peuple*, multitude. Il ne nous paraît pas nécessaire de suppléer un מ devant עם pour entendre בזוי מעם *méprisé du peuple*; le participe étant pris pour un nom, c'est un génitif comme חרפת אדם.

8. ילעיגו — לעג au propre *balbutier*, comme עלג a aussi le sens de *railler*, comme ci-dessus, 2, 4, il gouverne toujours le datif (Aben-Esra). יפטירו *ouvrent*, contractent légèrement les lèvres pour se moquer. Aben-Esra, pour expliquer le ב suppose la répétition du verbe פטר. יניעו — נוע *secouer*. De Wette dit que c'est le mouvement de la tête de bas en haut, par lequel on témoigne son plaisir du malheur d'autrui; ce n'est pas le mouvement de haut en bas qui affirme, ni d'un côté à l'autre qui indique la négation.

sur leur face (les flèches).

14. Elève toi, Iehovah, dans ta force, nous chanterons ta puissance.

XXII.

Sommaire. — Un israélite pieux dans le malheur invoque le secours de Iehovah dont il se croit délaissé (2, 3); c'est cependant en lui que ses pères se sont confiés (4 à 6); il se trouve dans la détresse et il est l'objet de la raillerie précisément à cause de sa confiance en Dieu (7 à 11); il prie que Dieu l'aide contre ses ennemis (20 à 22); il entonnera des cantiques et offrira des victimes à Iehovah (23 à 27); par là aussi l'adoration de Iehovah se répandra et sa gloire sera éternelle (28 à 32).

1. Au maître de chant sur *Biche de l'aurore*, psaume de David.

2. Mon Dieu, mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné? (pourquoi es-tu) loin de mon secours, des paroles de mes cris?

3. Mon Dieu, je (t') invoque le jour, et tu ne réponds pas; la nuit, et je n'ai pas de repos.

(Syr. שבקתני) Matth. 27, 46. Les chrétiens considèrent ces paroles comme une preuve invincible de la prophétie qu'ils prétendent être renfermée dans ce psaume, mais sans vouloir engager une discussion sur ce sujet, nous croyons que ces paroles ont pu être prises du psaume par l'évangéliste pour donner à sa légende le caractère d'accomplissement qu'il recherchait, tout aussi bien qu'elles seraient dans le psaume une expression prophétique de ce qui devait être rapporté mot pour mot dans l'Evangile. La foi catholique peut dire *non*, mais la critique et la raison ne peuvent dire que *oui*. Loin donc de presser cette prétendue preuve, nous pensons qu'il eût été plus prudent de glisser sur la fatale ressemblance d'expression. Ceci peut s'appliquer également aux versets 8, 9 et 19, qui se trouvent ainsi reproduits à peu près, dans le même chapitre, 35, 39 et 43. Nous ne prétendons convertir personne, nous voudrions plutôt convaincre quelques esprits ardents, de l'impossibilité des conversions désintéressées au XIXe siècle. שאגתי littéralement *mon rugissement*, ma plainte; quant à רחוק qui est du singulier et se rapporte à דברי qui est au pluriel, on l'a expliqué de diverses manières. Kim'hi dit : *pourquoi es-tu loin* (10, 1) *quand tu entends ma plainte*; d'autres pensent à un changement de nombre, le singulier pour le pluriel.

3. אלהי *mon Dieu;* c'est un vocatif. ולילה *et la nuit* j'invoque aussi. דומיה de דום = דמם a le sens de *silence* et aussi de *repos*.

בְּמִיתֶךָ יִכּוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃ 14 רוּמָה יְהוָה בְּעֻזֶּךָ
נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְבוּרָתֶךָ׃

כב

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃
3 אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וָלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה

14. רומה Cette reprise du chœur est une invocation à Dieu, au nom d'Israel.

Ch. XXII. 1. אילת השחר *la biche de l'aurore*. Selon le Biour, il s'agit d'une flûte dont les sons tendres font une plus vive impression dans le calme qui règne le matin. Le Talmud prend אילת pour le nom de l'étoile du matin (השחר), la clarté de la délivrance opposée aux ténèbres de l'exil. Aben-Esra prend אַיֶּלֶת comme אֵילוּת *force*. Le même commentateur ajoute : תחלת פיוט נעשה על דרך דברי השק כמו אילת אהבים *le commencement du poème est écrit dans le style amoureux, comme qui dirait une biche d'amour*. Il s'agit peut-être d'un chant d'après la mélodie duquel ce psaume doit être chanté. Les Septante rendent ce mot par ἀντιλήψεως, que la Vulgate rend par *susceptio, entreprise*, et Rosenmüller par *secours* : *un secours matinal*, prompt. Raschi et Kim'hi prêtent tout ce langage à Israel (כנסת ישראל) dans l'exil. On a voulu voir dans le personnage qui profère ces plaintes Saül, David, Jérémie. On sait que les théologiens chrétiens ont appliqué ce psaume à Jésus-Christ. Sans discuter cette question, qui n'a pas d'intérêt pour les Israélites, nous ferons remarquer avec de Wette: 1° que dans ce psaume, le patient n'est pas encore entre les mains des ennemis, il en est seulement menacé (versets 12, 13, 21, 22); 2° il souffre constamment jour et nuit (verset 3); 3° il demande la vie d'une manière peu convenable à celui qui meurt pour le salut des hommes (versets 12 et 22); 4° le patient donne le salut de sa vie (21 et 22), comme motif de sa louange et de l'adoration de Iehovah parmi les nations. D'ailleurs, il ne se trouve aucune idée messianique dans ce psaume. La seule idée qu'on peut y appeler messianique, c'est celle de la propagation de la vraie religion (verset 28), qui n'est pas encore accomplie.

2. אלי אלי *mon Dieu! mon Dieu!* ma force. La répétition indique l'anxiété de celui qui invoque. Les Septante ajoutent après : πρόσχες μοι, *regarde vers moi*. Un commentateur suppose qu'ils ont lu אֵלַי *à moi*! au lieu du second אֵלִי; ce n'est pas probable, puisqu'ils répètent aussi אלי. Le mot לָמָה *pourquoi*, doit être répété avant le second hémistiche. Ces paroles sont réproduites en dialecte syriaque dans l'Evangile, mais transcrites en grec : ܐܠܗܝ, ܐܠܗܝ, λαμα σαβαχθανι

5. Il t'a demandé la vie, tu la lui as donnée, la prolongation de l'existence, pour toujours, à jamais.

6. Sa gloire est grande par ton secours; tu poses sur lui l'éclat et la majesté.

7. Car tu l'institues pour une bénédiction perpétuelle; tu le réjouis par la joie devant ta face.

8. Car le roi se confie en Iehovah, et par la bonté du Très-Haut il ne chancelle pas.

9. Ta main atteindra tous tes ennemis, ta droite atteindra ceux qui te haïssent.

10. Tu feras avec eux comme le four ardent, au temps de ta colère; Iehovah les dévorera, le feu les consumera.

11. Tu anéantiras leur fruit (de dessus) la terre, et leur postérité d'entre les fils de l'homme.

12. Car ils ont amené le mal contre toi, ils ont médité la ruse; ils ne peuvent rien.

13. Tu feras d'eux un but, par tes cordes tu diriges

une ruse, ils ne peuvent rien; ils n'ont pas le pouvoir d'accomplir leur mauvaise intention.

13. שכם signifie *épaule;* Gen. 49, 15, et *ibid.* 48, 22. Le même mot signifie *part;* c'est dans ce dernier sens que le prend ici Kim'hi, qui réunit ce verset au précédent : *ils ne pourront rien, car tu feras d'eux une seule part incapable de te résister.* Luther traduit littéralement : *tu en feras une épaule, destinée à porter et à souffrir toujours.* Mendelsohn prend שכם dans le sens d'*élévation de terrain* propre à y diriger des flèches ; *ils deviendront le but de ses attaques.* במיתריך de יתר *corde de l'arc;* voy. ci-dessus, 11, 2. Les Septante, prenant ce mot dans le sens de *reste,* traduisent : *tu les mettras derrière le dos parmi ceux qui te restent,* θήσεις αὐτοὺς νῶτον ἐν τοῖς περισοίποις σου. Nous avons suivi la traduction de Mendelsohn, qui nous paraît la moins forcée.

שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃
6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תָּשִׂים עָלָיו׃
7 כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־
פָּנֶיךָ׃ 8 כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־
יִמּוֹט׃ 9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא
שֹׂנְאֶיךָ׃ 10 תְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃ 11 פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ
תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ 12 כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃ 13 כִּי תְשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם

5. חיים שאל ממך *il t'avait demandé la vie*, en fuyant devant Saül (Raschi). עולם ועד comme ci-dessus, 10, 15, *toute éternité*, terme qui renforce ארך ימים *prolongation de jours*.

6. בישועתך *par ton secours*. Kim'hi dit : *par le secours que tu lui donnes contre ses ennemis, sa gloire s'agrandit aux yeux de tous les peuples*. תשים a, selon Mena'hem, le même sens que תשית *tu places*.

7. ברכות *bénédictions*, lui-même devient une bénédiction ; comme Gen. 12, 2. את פניך *par ta face*, tu le réjouis.

8. בל ימוט *ne chancellera pas* ; le sens est : il ne lui arrivera pas de mal, parce qu'il se confie en Dieu.

9. תמצא Le poète s'adresse au roi directement : ta main *trouve*, atteint tous tes ennemis. Le ל devant כל désigne ici un accusatif, comme Exode, 18, 20, והודעת להם. Kim'hi traduit dans le sens de *suffire*, comme Nomb. 11, 22, *ta main te suffira*, tu n'auras pas besoin du secours d'autrui, et le ל du premier hémistiche serait à suppléer dans le second.

10. כתנור אש *comme un four de feu*, un four dans lequel il y a du feu. לעת פניך *au temps de ta face* irritée, au temps de ta colère ; c'est une métonymie. יבלעם *les dévorera* ; les Septante paraissent avoir lu יבהלם *les fera trembler*, συνταράξει αὐτούς.

11. פרימו *leur fruit*, ou, comme dans le second hémistiche, *leur postérité*.

12. נטו *ils ont abaissé*, étendu ; métaphore empruntée des filets ou embûches. בל יוכלו Selon Rosenmüller c'est une double ellipse, אשר avant בל et לעשות après le verbe. Mais la traduction de Mendelsohn est plus simple : *ayant médité*

8. Ceux-ci (se confient) dans des chariots, ceux-là dans les chevaux, mais nous, nous invoquons le nom de Iehovah notre Dieu.

9. Ceux-là ont chancelé et sont tombés, mais nous, relevés, nous sommes restés debout.

10. Iehovah, secours-(nous), ô notre roi, exaucenous au jour où nous t'invoquons.

XXI.

Sommaire. — Le peuple félicite le roi de la protection divine dont il jouit ; de la victoire et de la gloire que Dieu lui accorde (2 à 8). — Il réussira aussi dans la guerre prochaine et il anéantira ses ennemis (9 à 13). — Le sens, d'après les commentateurs, est : que même comblé de bonheur, l'homme ne doit cesser de prier avec ferveur ; il doit rendre des actions de grâce à Dieu du bien qu'il lui a fait.

1. Au maître de chant, psaume de David.

2. Iehovah, le roi se réjouit de ta force, et combien il triomphe par ton secours !

3. Tu lui as accordé le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé ce que profèrent ses lèvres. Selah !

4. Car tu le préviens par des bénédictions de ce qui est bon ; tu lui mets sur la tête une couronne d'or fin.

רשה) qu'on trouve Esra, 3, 7 ; quelques commentateurs le comparent à l'arabe, où il signifie *don*.

4. תקדמנו *tu le préviens* ; ce verbe est ordinairement suivi du ב préposition ; ברכות טוב *bénédictions de bien*. Mendelsohn traduit ברכות comme adjectif qualifiant, benebeitem Gut, *un bien béni*. Il prend ברכה dans le sens de ברך *genou* ; ainsi *un bien solide*, qui se soulient. תשית לראשו עטרת פז *tu places sur sa tête une couronne d'or fin*, tu le fais roi (II Sam. 12, 30).

8 אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃ 9 הֵמָּה כָרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ
וַנִּתְעוֹדָד׃ 10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־
קָרְאֵנוּ׃

כא

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יְהוָה בְּעֻזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ
וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגִיל מְאֹד׃ 3 תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ
וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶלָה׃ 4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ
בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃ 5 חַיִּים ׀

8. רכב *chariot* de guerre, qui, avec la cavalerie, constituait la principale partie des armées des anciens; Jos. 17, 18; Juges, 1, 19 et 4, 3, nous voyons combien les Israélites craignaient ces chariots, et ils en avaient eux-mêmes sous David et Salomon; voy. II Sam. 8, 4; 10, 18. נזכיר littéralement *nous rappellerons*, nous nous glorifierons; ce verbe peut être sous-entendu après le premier hémistiche. Raschi entend par ce mot *nous offrirons l'encens*, comme אזכרה Lévit. 2, 9, *nous invoquerons le nom de Dieu*.

9. ונתעודד de עדד *être debout*; ou de עוד au Hithpaël, *rétablir*.

10. המלך *le roi*. Plusieurs commentateurs, abandonnant les accents toniques, joignent ce mot au premier hémistiche : *Iehovah, secours le roi*; de même les Septante, qui rendent יענו par ἐπάκουσον ἡμῶν, *et exauce-nous*, comme s'il y avait ויענו; selon la Massora, il faut suppléer après הושיעה le mot אותנו *nous*.

Ps. XXI. 2. עזך *ta force*, celle que tu accordes. מלך *le roi*; poétiquement pour David; selon les rabbins (רבותינו), il s'agit du Messie. Raschi, d'après la grande Bible de Bâle, dit : ונכון הדבר לפיתרו עוד על דוד עצמו לתשובת המינים שפקרו בו « On peut aussi appliquer ce mot à David lui-même, pour répondre aux *minim* (mécréants). Rosenmüller traduit *minim* par *chrétiens* qui s'en servent mal. »

3. תאות לבו *le désir de son cœur*; c'est une métonymie, pour *l'objet de son désir*, comme מחמד עיניך *le désir de tes yeux*; Ezéch. 24, 16. וארשת *demande*; mot, observe Raschi, qu'on ne trouve qu'ici; il le compare à רשיון (de

ne dominent pas sur moi, alors je serai intègre, innocent de grands péchés.

15. Que les paroles de ma bouche soient agréables, et les méditations de mon cœur, devant toi, Iehovah, mon rocher et mon rédempteur.

XX.

Sommaire. — Le peuple assemblé fait des vœux pour le bonheur et la victoire du roi partant pour la guerre; sa confiance dans le triomphe de son roi.

1. Au chef des chantres; psaume de David.

2. Que Iehovah t'exauce au jour d'angoisse, que le nom du Dieu de Iâcob te protège.

3. Qu'il t'envoie ton secours du sanctuaire, et que de Sion il te soutienne.

4. Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes et qu'il agrée tes holocaustes. Selah!

5. Qu'il t'accorde (tes vœux) selon ton cœur et qu'il accomplisse tes projets.

6. Nous chanterons la délivrance et nous lèverons l'étendard au nom de Dieu; que Iehovah accomplisse tous tes vœux.

7. Je sais maintenant que Iehovah a secouru son oint; il le secourra des cieux de sa sainteté, par les puissances du secours de sa droite.

6. נרגל *nous élèverons la bannière;* de דֶּגֶל. Les Septante ont μεγαλυνθησόμεθα, *nous serons magnifiés;* il n'est pas nécessaire d'admettre qu'ils ont lu נגדל, car l'élévation de la bannière est un signe de grande joie, de triomphe.

7. משמי קדשו *des cieux de sa sainteté* pour *ses cieux saints.* בגבורות *puissances*, actions puissantes. Ce pluriel a la valeur d'un superlatif.

אִתָּם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ 15 יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃

כ

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יַעֲנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה
יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 3 יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ
וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ 4 יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ וְעֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה
סֶלָה׃ 5 יִתֶּן־לְךָ כִּלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה
כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ 7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה
מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֶשַׁע יְמִינוֹ׃

tention. Septante καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων, *des étrangers*, comme s'il y avait הזדים — איתם *je serai intègre;* de תמם (Aben-Esra).

15. יהיו En terminant, il prie Dieu d'accueillir sa prière.

Ps. XX. 1. לדוד Aben-Esra et Kim'hi disent que ce mot signifie *sur*, touchant *David;* et en effet, il ne peut en être l'auteur, puisqu'il en est l'objet. Il est difficile d'assigner l'époque de la rédaction de ce psaume. C'est ici le cas de dire que לדוד signifie plutôt *pour David* que *de David*.

2. ישגבך *qu'il t'exalte*, te mette en sûreté. יעקב *Idcob*, mis souvent pour *Israel*; voy. Isaïe, 44, 2.

3. מקדש *du sanctuaire*; lieu où était l'arche à Jérusalem, comme l'explique la suite du verset.

4. יזכר *qu'il se rappelle*, accueille *favorablement*. מנחתיך voy. sur cette espèce de sacrifice, Lévit. 2. ידשנה *réduise en fumée*, de דשן; d'autres commentateurs rendent ce mot par *soient gras pour lui*, même sens que le premier hémistiche. Ceci se rapporte sans doute à l'usage où l'on était de faire des sacrifices avant d'entreprendre quelque chose d'important, comme une guerre; voy. I Sam. 13, 9; II Sam. 24, 25.

5. עצתך *ta résolution;* le même mot signifie *conseil*, délibération, projet.

7. Il part de l'extrémité des cieux, et son circuit (s'étend) jusqu'à leur extrémité; rien ne se dérobe à sa chaleur.

8. La doctrine de Iehovah est parfaite, elle ranime l'âme; le témoignage de Iehovah est vrai, rendant sage l'insensé.

9. Les ordres de Iehovah (sont) droits, réjouissant le cœur; le précepte de Iehovah est brillant, éclairant les yeux.

10. La crainte de Iehovah est pure, subsistant toujours; les jugements de Iehovah (sont) vrais, justes ensemble.

11. Plus désirables que l'or, et que l'or très-raffiné; plus doux que le miel et le produit des rayons.

12. Aussi ton serviteur est averti par eux, en les observant, la récompense est considérable.

13. Qui comprendra les égarements? Purifie-moi des (péchés) cachés.

14. Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux; qu'ils

tandis qu'il y a des préceptes qui ne sont que temporaires (Kim'hi). משפטי *les jugements*, les lois par lesquelles Dieu gouverne le monde. צדקו יחדו *justes ensemble;* il met d'accord ce qui est opposé.

11. הנחמדים *plus désirables*, se rapporte aux sujets des deux précédents versets. ונפת צופים *ce qui coule*, se distille *des rayons*. נפת de נוף *couler* goutte à goutte, où le miel est plus doux que lorsqu'il en est séparé.

12. נזהר *est averti*, muni contre le péché. Les Septante ont φυλάσσει αὐτὰ, *les garde*, comme s'il y avait נוצר אותם — עקב *fin*, récompense.

13. שגיאות comme שגגה *péché* par ignorance.

14. זדים *des effrontés*, des insolents, ou plutôt des péchés commis avec in-

7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וּמוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין
נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃ 8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ 9 פִּקּוּדֵי יְהוָה
יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה
אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ 11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ 12 גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃ 13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי׃ 14 גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז

מחפתו *de son dais* ou chambre; voy. Ioel, 2, 16. כגבור לרוץ אורח *comme un héros pour parcourir sa carrière*. La rapidité de sa course lui est attribuée, à cause de la longueur de sa course diurne; les héros de l'antiquité étaient aussi de bons coureurs; voy. ci-dessus, 18, 34 à 37.

7. מקצה השמים *de l'extrémité du ciel*, de l'orient. ותקופתו *et son circuit*; voy. Exode, 34, 22. קצותם *leurs extrémités*, chaque extrémité du ciel. מחמתו *de sa chaleur*, sa lumière vitale pénètre tout.

8. תמימה *parfaite*, sans défaut ou erreur. משיבת נפש *ranimant l'âme*, la remettant de sa faiblesse. La loi rend sage l'insensé (מחכימת פתי) comme le soleil ranime la nature. Voici une exégèse de Raschi: תורה, עדות, פקודי, מצות (verset 9), משפטי, יראת (verset 10) font six; ce sont les six ordres de la Mischna; chaque hémistiche a cinq mots, ce sont les cinq livres de Moïse. Aben-Esra explique ainsi le mot תמימה; ce mot s'applique au soleil, dont la lumière est complète, et non comme celle de la lune. משיבת נפש *ranimant l'âme*, car lorsque le soleil est dans sa période ascendante (בהצי גלגל העולה) il guérit les malades (תשוב נפש רבים מהחולים); le contraire arrive quand cet astre est dans sa période descendante (בהצי גלגל הירד); les médecins savent cela. »

9. פקודי *les ordres*, les prescriptions. ברה *pure* d'erreur. מאירת עינים *éclaire les yeux*; voy. ci-dessus, Ps. 13, 4.

10. יראת *la crainte* de Dieu n'existe pas sans intelligence; elle existe toujours,

ment annonce l'œuvre de ses mains.

3. Le jour parle au jour, et la nuit à la nuit fait connaître la science.

4. Nul discours, point de parole dans lesquels on n'entende leur voix.

5. Leur son retentit par toute la terre, à l'extrémite de l'univers (sont) leurs propos; parmi eux il a fait une tente pour le soleil.

6. Et lui, comme le nouvel époux sortant de sa chambre, se réjouit comme le héros pour parcourir la carrière.

dit le Biour, est comme על בלי הגיד Gen. 31, 20, où בלי fait partie d'une expression négative, mais ne forme pas seule une négation. Aussi Mendelsohn, que nous avons suivi, traduit-il : *pas de doctrine, pas de parole dont la voix ne serait pas entendue.* אמר *discours*, mot poétique dans ce sens.

5. קו — קום Les Septante rendent ce mot par φθόγγος, *son*. Hitzig, d'après Raschi, conserve la signification littérale de קו *cordon*; ce qui, dans notre langue surtout, présenterait une figure peu poétique. D'autres commentateurs prennent קום pour קולם qui se trouve dans le verset précédent et ferait une répétition fastidieuse. Aben-Esra le rend par *ligne* d'écriture, lisible en tout lieu. Mendelsohn le rend par *corde* d'instrument, qui retentit d'un bout du monde à l'autre; de même, dit le Biour, que l'instrument ne résonne que par l'artiste, de même les cieux ne parlent que par la volonté du Créateur. מלה—מליהם de מלל *prononcer*; le Biour donne ainsi la gradation : אמר *dire*, דבר *parler*, מלל *prononcer*. לשמש שם אהל בהם *au soleil il a placé une tente en eux* (les cieux). La demeure du soleil est représentée à l'extrémité de la terre. Ainsi Hélios entre chez Tétbys; Ossian donne au soleil une caverne ombragée; ce qui est appelé ici אהל s'appelle דבול, Hab. 3, 11; voy. Herder, *Esprit de la poésie héb.*, tom. 1, pag. 78 et suiv.

6. והוא *et lui*, le soleil. C'est un élan lyrique; après avoir parlé du soleil en passant, il décrit sa course majestueuse. Il est dommage, dit de Wette, que le mot *soleil* soit du genre féminin en allemand, ce qui fait perdre de la beauté de l'image. Hitzig et Mendelsohn traduisent néanmoins par le pronom masculin er.

אֶל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ 3 יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ 4 אֵין־אֹמֶר וְאֵין
דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ 5 בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃
6 וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃

Sinaï avait son temps jusqu'à l'arrivée de Jésus; que jusqu'à son temps elle était matérielle, et que lorsqu'il est arrivé, il a ordonné qu'elle fût spirituelle. Leurs paroles sont des paroles de vent, de néant et de vanité (דברי רוח ותוהו והבל), car les préceptes dont ils disent qu'ils sont paraboliques (בדרך משל) et ne doivent pas être compris littéralement (כמשמעם), Dieu les a distinctement commandés et non comme paraboles (בפירוש ולא על דרך משל). Ainsi les autres préceptes l'homme ne les comprendra pas paraboliquement, mais à la lettre, car si les préceptes étaient pris ainsi, ils seraient douteux, l'un les expliquant d'une manière, et un autre d'une autre manière, tandis que la loi dit : *ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas caché devant toi, ni éloigné* (Deutér. 30, 11); si donc il y avait dans les préceptes des choses cachées, ne pouvant être littéralement comprises, elles seraient éloignées. »

3. יביע de נבע *jaillir;* au Hiphil, *fais couler* avec abondance. Personnification du jour et de la nuit, qui transmettent sans cesse la gloire de Dieu, comme le père transmet au fils celle de ses aïeux. יחוה *instruit.* חוה est le correspondant poétique de הגיד *dire.* דעת *la connaissance* de Dieu. יום. Aben-Esra dit : « Il y a des preuves réelles (גמורות) de la sagesse du nombre (מחכמת החשבון); la constellation des sept (מערכת השבעה) change dans toutes ses parties, et jamais la forme d'une constellation ne ressemble à l'autre (ולעולם לא תמצא מתכונת מערכת דומה לאחרת), quand le monde subsisterait des milliers de myriades d'années; ceci aussi est expliqué dans le livre *Ietsira*, et c'est pourquoi ce qui se renouvelle dans un jour il ne nous le fera connaître que le lendemain, un jour à l'autre, et une génération à une autre génération, car tous les jours il y a du nouveau, et si Salomon dit qu'il n'y a rien de nouveau, ce n'est pas une objection; il parle en général. »

4. אין אמר ne signifie pas, comme l'entend Hitzig, *le discours*, les paroles dont il est question dans le verset précédent, ce qui affaiblirait le sens poétique, mais nulle parole, nul discours qu'on n'entende pas, tout est intelligible. בלי נשמע

48. Le Dieu qui m'accorde des vengeances
Et assujettit des peuples sous moi des peuples;
49. Qui m'arrache à mes ennemis;
Qui me relève aussi devant mes adversaires,
Me préserve de l'homme de violence.
50. C'est pourquoi je te célèbre parmi les nations,
Iehovah, et je chante (des louanges) à ton nom;
51. Qui accorde de grandes délivrances à son roi,
Qui use de miséricorde à son oint,
A David et à sa postérité, pour toujours.

XIX.

Sommaire. — Grandeur de Dieu dans la création. — La création loue Dieu, le créateur (2 à 5). — Excellence de la loi par laquelle il s'est révélé (6 à 11); on transgresse facilement la loi; prière contre la séduction (12 à 15).

1. Au chantre. Psaume de David.
2. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firma-

partie de ce psaume diffère de celui de la première; que la première est plus poétique, et la dernière l'expression d'un homme éprouvé par le malheur, et l'on a voulu expliquer la dernière par les persécutions de Saül; d'autres l'ont attribuée à Salomon. Mais Rosenmüller observe avec raison que ces conjectures incertaines n'ajoutent rien à l'intelligence du texte, et c'est cette seule intelligence qui nous occupe.

2. השמים מספרים כבוד אל *les cieux racontent la gloire de Dieu.* L'ordre et le mouvement régulier des corps célestes proclament la grandeur de Dieu. On connaît la belle imitation qu'a faite de ce psaume J.-B. Rousseau. ומעשה ידיו *l'œuvre de ses mains*, même idée différemment exprimée; le sens est : *la création est la louange du Créateur;* cette proclamation de la grandeur de Dieu et de sa bonté est universelle, tandis que par sa loi, donnée à un peuple particulier dans un temps déterminé et en une langue spéciale, cette proclamation est moins universelle (voy. le Biour). Voici ce que dit Kim'hi sur ce verset: « השמים מספרים *les cieux racontent*, et non comme disent les Nazaréens, que la loi donnée sur le

48 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי :
49 מְפַלְטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי :
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה :
51 מַגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם :

יט

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : 2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־

48. ויַדבר peut signifier *il conduit*, et aussi, *il fait mourir* ; de דבר *peste*. Dans Samuel il y a ומוריד *et subjugue*.

49. מאיש חמס *d'un homme de violence*. Kim'hi entend par là Saül, qui poursuivait injustement David.

50. בגוים *parmi les nations*, devant toutes les nations qui me sont soumises et qui me servent (Kim'hi).

51. לדוד Quelques commentateurs regardent ce verset comme ajouté par un écrivain postérieur; cependant rien n'empêche que le poète, si c'est David, n'ait parlé de soi à la troisième personne. Mendelsohn coupe ce psaume en douze strophes; la première, 2 à 4; la deuxième, 5 à 8; la troisième, 9 à 12; la quatrième, 13 à 16; la cinquième, 17 à 20; la sixième, 21 à 25; la septième, 26 à 30; la huitième, 31 à 34; la neuvième, 35 à 37; la dixième, 38 à 41; la onzième, 42 à 46, et la douzième, 47 à 51. Là-dessus, J. Bruil, commentateur de Mendelsohn, fait la remarque que les dernières parties n'ont pas la magnificence ni l'élégance que nous trouvons dans les premières, et surtout dans les troisième et quatrième parties, et il pense que les variantes de ce psaume avec le chapitre parallèle du livre de Samuel sont des changements faits lors de la vieillesse du poète. Mais comme il n'est pas probable que les poètes de l'antiquité aient apporté autant de critique à leurs œuvres, comme cela a lieu de nos jours, nous admettons avec de Wette que ces changements ont peut-être eu lieu par suite de son intercalation dans un ouvrage historique (voy. Hitzig), et qu'il a fallu y faire des changements pour l'adapter à ce qui précède.

Ps. XIX. 1. לדוד *David*. On a fait la remarque que le ton de la seconde

38. Je poursuis mes ennemis et je les atteins;
Je ne reviens qu'après les avoir anéantis.
39. Je les abats, ils ne se relèvent plus;
Ils tombent sous mes pieds.
40. Tu me ceins de force pour la guerre,
Tu fais plier sous moi mes adversaires.
41. Tu fais que mes ennemis me tournent le dos;
Ceux qui me haïssent, je les dompte.

—

42. Ils crient, point de libérateur....
Vers Iehovah.... il ne leur répond pas.
43. Je les brise comme la poussière devant le vent,
Je les foule comme la boue des rues.
44. Tu me sauves des dissensions du peuple,
Tu me fais chef de nations;
Des peuples que je ne connais pas me serviront.
45. Au moindre commandement ils m'obéissent,
Les fils de l'étranger me flattent.
46. Les fils de l'étranger se fanent,
Et tremblent derrière leurs forteresses.

—

47. Vive Iehovah, béni (est) mon rocher;
Que le Dieu de mon salut soit exalté;

46. ויחרגו *tremblent*; Sam. ויתגרו *se ceignent* les reins pour prendre la fuite ממסגרותיהם *de leurs prisons*, par suite des souffrances qu'ils y endurent (Raschi), et selon Donesch, cité par Raschi, *ils boitent à cause des liens dont ils sont chargés*, car le chaldéen de פסח est הגר.

47. חי יהוה *vive Iehovah*! comme vive le roi; I Sam. 10, 24; I Rois, 1, 39.

38 אֶרְדֹּף אֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם :
39 אֲמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי :
40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי :
41 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם :
42 יְשַׁוֵּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם :
43 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם :
44 תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי :
45 לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי :
46 בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ וְיִחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם :
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי :

38. ארדוף Dans Sam. ארדפה qui est un optatif, *je veux poursuivre.*

39. אמחצם *je les blesserai*, tellement qu'ils ne pourront se relever ; dans Samuel, ce mot est précédé de ואכלם *je les anéantis.*

41. ואויבי נתתה לי ערף Aben-Esra dit que c'est comme s'il y avait נתתה לי ערף אויבי *tu m'as donné la nuque de mes ennemis*, tu les as mis en fuite et forcés de me tourner le dos; voy. Exode, 23, 27. ומשנאי אצמיתם Samuel משנאי Les Septante donnent ואצמיתם à la seconde personne.

42. ישועו *ils crient* vers leurs idoles (Raschi), mais quand même ils s'adressent à Iehovah il ne les exauce pas.

43. אריקם *je les anéantis*, de ריק *vide*. Dans Samuel, ce mot est précédé de אדקם *je les broie*, je les amincis ; l'un est peut-être une correction, restée à côté du mot corrigé.

44. עם Sam. עמי *de mon peuple*. Peut-être, dit Rosenmüller, que ce dernier mot est pour עמים, car il y a יעבדוני au pluriel.

45. לשמע אזן littéralement *à l'audition de l'oreille*, au simple commandement qu'ils entendent ; voy. Deut. 2, 25 יכחשו לי littéralement *me mentiront*, en disant qu'ils ne m'ont pas fait la guerre (Kim'hi), ou me flatteront. Les Septante ont le premier sens, et ils commencent le verset 45 par le dernier hémistiche du verset 44 et le deuxième de ce verset forme chez eux le commencement du verset 46.

30. Car par toi j'attaque une troupe (armée),
Par mon Dieu je franchis une muraille.

—

31. Dieu, sa voie est parfaite,
La parole de Iehovah est éprouvée;
Il est le bouclier de tous ceux qui se confient en lui.
32. Car qui est Dieu, sinon Iehovah?
Qui est un rocher, outre notre Dieu?
33. (C'est) Dieu qui me ceint de force
Et rend ma voie intègre.
34. Il égale mes pieds à ceux des biches,
Et me place sur des lieux élevés.

—

35. Il exerce mes mains pour la guerre,
Et mon bras tend l'arc d'airain.
36. Tu me donnes le bouclier de ton salut,
Ta droite me soutient,
Et ton affabilité me fait grand.
37. Tu élargis mes pas sous moi,
Et mes talons n'ont point glissé.

—

descendre. Les Septante : *καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου, et tu as placé un arc d'airain dans mes bras*, comme s'il y avait ונתתה. La version chaldéenne nous paraît la plus claire : ומתקוף הין קשת כרכומא דרעי *il fortifie comme un arc d'airain mes bras.*

36. וענותך *et ton humilité*, ou mansuétude. Le Chaldéen dit ובמימרך *et par ta parole*, comme venant de ענה *répondre;* dans Samuel il y a וענתך Septante *παιδεία, la discipline*, de ענה qui signifie aussi *châtier*.

37. תחת Sam. תחתני Le sens est : je serai à mon aise pour combattre.

30 כִּי בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר :
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל ו הַחוֹסִים בּוֹ :
32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ :
33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי :
34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי :
35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי :
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִּסְעָדֵנִי
וְעַנְוָתְךָ תַּרְבֶּנִי :
37 תַּרְחִיב צְעָדַי תַּחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי :

30. בך *par toi*, par ton secours. ארץ גדוד *je brise*, je défais *l'armée*, de רצץ ou bien de רוץ *courir*, je cours vers l'armée ennemie.

31. האל Mendelsohn tradnit d'une manière absolue : *lui-Dieu*. Le poète, plein d'admiration pour la bonté de Dieu envers lui, s'écrie : Quant à Dieu, sa voie est intègre !

32. מי אלוה *qui est Dieu* outre Iehovah, qui puisse, dit Kim'hi, détruire sa parole et rapporter ses décrets ? צור *rocher* ; les Septante rendent ici co mot par Θεός, *Dieu*, et dans Samuel par κτιστής, *créateur* ; ils ont peut-être lu יוצר.

33. חיל pour בחיל *avec force*. La ceinture (אזר) rend l'homme plus agile et plus propre aux efforts. ויתן תמים דרכי *il donne* ou rend *ma voie parfaite*, il ôte tout obstacle devant moi.

34. כאילות *comme des biches*. La course rapide était très-estimée chez les héros anciens. Raschi observe sur le féminin אילות au lieu de אילים que les jambes des femelles sont plus droites et par conséquent plus solides que celles des mâles ; d'autres, parce que la biche n'est pas, comme le cerf, embarrassée par son bois ; là-dessus Rosenmüller dit avec raison : *nec hoc tamen testimonio fide dignis constat* ; les Grecs aussi se servent tantôt d'un sexe, tantôt d'un autre. במותי *mes hauteurs* ; chaldéen בית תוקפי *la maison de ma force*, peut-être le lieu appelé *bourg de David* ; la même expression se trouve Hab. 3. 19.

35. ונחתה selon Kim'hi, Niphal de נחת *briser* ; selon Aben-Esra, de נחת

20. Il me conduisit dehors au large,
Il m'a sauvé, car il s'est plu en moi.

—

21. Iehovah me récompense selon ma piété,
Et me rend selon la pureté de mes mains.
22. Parce que j'ai gardé les voies de Iehovah,
Et que je ne suis pas impie envers mon Dieu.
23. Car tous ses jugements (sont) devant moi,
Et je ne me détourne pas de ses lois.
24. Je suis intègre envers lui,
Et me garde d'iniquité.
25. Iehovah me rend selon ma piété,
Selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

—

26. Tu es bon envers le bon,
Tu es intègre envers l'homme intègre;
27. Tu es pur avec celui qui est pur,
Tu te montres astucieux envers le pervers;
28. Car tu délivres un peuple opprimé,
Et tu abaisses les yeux orgueilleux.
29. Car tu éclaires ma lampe,
Iehovah, mon Dieu, fera luire mes ténèbres.

se représenter Dieu comme impur et astucieux, le sens est qu'il semble être ainsi à l'égard de l'homme; Dieu agit à l'égard de chacun selon ce qu'il mérite.

28. עם עני *un peuple opprimé.* Selon Aben-Esra, par le mot עם le poète exprime un plus grand miracle; car il est plus grand de secourir un peuple que de secourir un seul homme. Mais le Biour regarde ce mot comme une élégance, pour mettre un intervalle entre deux kametz joints à des lettres gutturales; ועינים רמות תשפיל *tu abaisses des yeux altiers.* Dans Samuel il y a ועיניך על רמים תשפיל *tu abaisses tes yeux sur les orgueilleux.*

29 נרי *ma lumière,* métaphore pour désigner la félicité. יגיה *fera luire,* de יגה.

20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא אָסִיר מֶנִּי׃
24 וְאֶהְיֶה תָמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֶּר מֵעֲוֹנִי׃
25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גֶּבֶר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃
28 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃

20. למרחב *au large*, opposé à בצר du verset 7; suivent les motifs du secours.

21. כבר ידי *selon la pureté de mes mains*, symbole de l'innocence et de l'intégrité; voy. Gen. 20, 5.

22. ולא רשעתי מאלהי *je n'ai pas agi avec impiété*, en me détournant *de mon Dieu*; רשע מן est une expression prégnante.

23. לא אסיר מני *je ne détournerai pas de moi*; dans Samuel il y a: וחקתיו לא אסור ממנה *quant à ses statuts, je ne m'en détourne pas*. Septante οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ, *ne se sont pas détournés de moi*, comme s'il y avait לא סרו מני.

24. תמים *intègre*, d'un esprit sincère מעוני De Wette prend ce mot pour une ellipse, pour מאשר עון לי *de ce qui est un crime pour moi*.

25. כבר ידי *selon la pureté de mes mains*; Samuel, כברי contre l'usage et contre le verset 21.

26. חסיד *pieux*, qui fait du bien par charité et non pour une récompense. גֶּבֶר de גֶּבֶר *homme fort*; plus usité en chaldéen qu'en hébreu; aussi la leçon de Samuel גִּבּוֹר est-elle préférable.

27. נבר *purifié*, de ברר; de ce même verbe vient aussi תתברר *tu agis avec pureté*. עקש *le pervers*: voy. 32, 5. תתפתל *tu es tortueux*. Comme on ne peut

13. De la splendeur (qui est) devant lui, passent ses nuages,
La grêle et les charbons de feu.
14. Du ciel Iehovah tonne;
Le Très-Haut fait retentir sa voix
(Par) la grêle et les charbons de feu.
15. Il lance ses flèches et disperse les *ennemis;*
D'innombrables éclairs et les étourdit.
16. Les profondeurs de la mer parurent,
Les fondements de la terre furent à découvert,
Par ta menace, Iehovah,
Par le souffle de tes narines.

—

17. Il étend (sa main) d'en haut, m'enlève,
Me retire des eaux profondes.
18. Il me préserve de mon ennemi puissant,
Et de ceux qui me haïssent, car ils étaient plus puissants que moi.
19. Ils m'ont surpris au jour de ma calamité,
Et Iehovah devint un appui pour moi.

Dans ce psaume le tonnerre est représenté comme la voix de Dieu irrité; cette idée se reproduit sept fois dans le Psaume 29.

17. ישלח *il étendra.* Après avoir décrit la colère de Iehovah contre ses ennemis, il parle de sa propre délivrance. Après ישלח suppl. ידו *sa main.* מים רבים *des eaux nombreuses*, de grandes adversités.

18. עז *puissant;* suppl. כי de l'hémistiche suivant.

19. איד — איד *calamité.* למשען *un soutien;* dans le livre de Samuel il y a משען.

13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ
בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
15 וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמוּנִי בְּיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃

13. מנגה נגדו עביו עברו *de la clarté* qui est *devant lui ses nuages passent.* Kim'hi dit : Ses nuages passent à ses ennemis. ברד *la grêle ;* c'est l'explication. La grêle et les éclairs sont dans les nuages.

14. ברד וגחלי אש Les Septante ne rendent pas ces mots, qui ne se trouvent pas non plus dans le passage parallèle de Samuel.

15. ויפיצם ויהמם Ces affixes se rapportent aux éclairs, mais comme המם signifie *mettre en effroi*, ils peuvent aussi se rapporter aux ennemis.

16. אפיקי *sources ;* Michaëlis dérive ce mot de נפק qui en syriaque et en chaldéen signifie *sortir*. Selon Kim'hi, il signifie *vallée*, les vallées étant des lieux qui contiennent les fleuves ; התאפק Gen. 45, 1, signifie *contenir*. J. Brull dérive ce mot de פוק dont le sens est *chanceler*, et Mendelsohn traduit par Urquell, *source originaire;* nous pensons que *lit* est le vrai mot ; par l'orage le lit du fleuve est momentanément mis à sec. מוסדות תבל *les fondements de la terre*, qui, d'après l'opinion vulgaire, repose sur l'eau. « L'orage, dit Herder (*De l'esprit de la Poésie hébraïque*, tom. Ier, p. 197), accompagnée d'un tremblement de terre, est décrit ici dans toutes ses phases. La terre est ébranlée, la fumée sort de ses narines : c'est la tempête précédée de l'orage ; les éclairs brillent, le ciel s'assombrit, s'abaisse et paraît incliner vers la terre ; l'ouragan mugit, la nuit est plus profonde, elle n'est dissipée que par les éclairs ; enfin le tonnerre gronde, les éclairs redoublent et volent de toutes parts. » Tout cela est d'une continuelle mythologie. Le chroub ailé se trouve seul en face du tonnerre ailé..

6. Les angoisses du scheol m'avaient entouré,
Les piéges de la mort m'avaient surpris.
7. Dans mon adversité, j'ai invoqué Iehovah,
J'ai adressé mes supplications à mon Dieu.
De son palais il a entendu ma voix,
Et mes cris sont venus devant lui, à ses oreilles.
8. La terre s'agita et fut ébranlée,
Et les fondements des montagnes tremblèrent;
Ils furent agités, parce qu'il était irrité.

—

9. Une fumée s'éleva de ses narines,
Le feu sortit dévorant de sa bouche,
Des charbons en ont été embrasés.
10. Il abaissa les cieux, et descendit,
Des ténèbres sous ses pieds.
11. Monté sur un chroub (chérubin), il prit son vol,
Planant sur les ailes du vent.
12. Il fit de l'obscurité sa retraite,
Sa tente autour de lui;
Des vagues profondes, d'épais nuages.

—

11. גבור littéralement *fort*, valide; d'après Ézéch. 1, 10, figure composée d'un homme, d'un bœuf, d'un lion et d'un aigle. C'est, dit de Wette, la personnification des forces naturelles qui sont au service de Iehovah; ici ce sont les éclairs. וידא de דאה se dit du vol rapide des oiseaux de proie; voy. Deut. 28, 49.

12. סתרו *sa retraite*, ce qui le couvre et le soustrait aux regards des hommes. סביביתיו סכתו *autour de lui son tabernacle*; suppl. *il a posé*, l'obscurité. חשכת de חשכה Gen. 15, 12. עבי שחקים *nuages des nuages*, c'est-à-dire, nuages épais. שחקים est souvent en parallèle avec שמים et désigné comme siége de Iehovah; voy. Deutér. 33, 26.

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מֹקְשֵׁי מָוֶת :
7 בַּצַּר־לִי וָאֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ
יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבֹא בְאָזְנָיו :
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ :
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ :
10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו :
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעָף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ :
12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים :

plupart des commentateurs prennent pour *les douleurs* de la mort, comme חבלי יולדה *les douleurs de la femme qui enfante ;* Hos. 13, 13. Pour la fin du verset voir dans le livre de Samuel.

6. קדמוני *m'ont prévenu* avant que j'aie pu me mettre à couvert.

7. בצר לי *dans l'anxiété à moi,* quand j'étais dans l'anxiété. מהיכלו *de son temple,* du ciel. ושועתי לפניו תבא באזניו *et mon cri devant lui vient à ses oreilles,* le cri que j'ai élevé devant lui vient aussitôt à ses oreilles et m'apporte du secours (Kim'hi).

8. ותגעש Dans la peinture magnifique d'une tempête, il annonce comment Dieu l'a secouru. Raschi dit que ותגעש se rapporte à la fin du verset : La terre est ébranlée parce qu'il (Dieu) est irrité. געש *pousser*, et au Hithpaël, comme à la fin du verset dans le livre de Samuel, *être poussé.* ותרעש—רעש *trembler*, comme par un orage. Il mentionne, dit Kim'hi, la terre et les montagnes qui sont immobiles, pour dire que tous les ennemis de David, fussent-ils solides comme des montagnes, seront ébranlés par la colère de Dieu.

9. עשן *la fumée* s'élève de son nez ; figure d'un homme en colère ; voy. cette même image appliquée à Dieu, Deutér. 29, 19.

10. ויט *il incline.* Dans un orage le ciel semble s'incliner et les nuages paraissent plus bas. וערפל *l'obscurité* est produite par l'épaisseur des nuages.

XVIII.

Sommaire. — Louanges à Dieu pour ses bienfaits; il l'a invoqué dans la détresse (2 à 7). — Confiance dans son secours futur. Dieu a apparu dans sa majesté (8 à 19). — Dieu récompense ceux de la piété (20 à 28); c'est lui qui donne la victoire, la domination et la vengeance sur les ennemis (39 à 46), aussi il louera Iehovah (47 à 51).

1. Au chantre; du serviteur de Iehovah, de David, qui a récité à Iehovah les paroles de ce cantique, le jour que Iehovah l'a délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Schaoul (Saül).

2. Il dit:
Je t'aime cordialement, Iehovah, ma force.

3. Iehovah, mon rocher et ma forteresse
Et mon libérateur;
Mon Dieu, mon rocher, je cherche ma protection en lui,
Mon bouclier et le faîte de mon salut, ma retraite élevée.

4. Qu'il soit loué, m'écriai-je, Iehovah,
Et je fus délivré de mes ennemis.

—

5. Les angoisses de la mort m'avaient environné,
Les torrents de l'iniquité m'avaient épouvanté.

que je suis sûr de son secours. אקרא Mendelsohn rend ce futur par un passé; selon d'autres commentateurs, c'est pour un présent, *j'invoque* habituellement.

5. אפפוני — אפף *entourer*. Les commentateurs ont cherché à indiquer l'étymologie de ce verbe; de אף *visage*, ils ont tourné leur visage contre moi, ou ils m'ont atteint jusqu'au nez. חבלי מות *les cordes*, les liens *de la mort*; que la

יח

1 לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו
וּמִיַּד שָׁאוּל׃

2 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃
3 יְהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי
אֵלִי צוּרִי אֶחְסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃
4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
5 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃

Ch. XVIII. 1. עבד יהוה *serviteur de Iehovah;* titre d'honneur des prophètes, de Moïse, etc.; voy. Deutér. 34, 5. Jérém. 7, 25. Quelques commentateurs ont supposé que ces mots sont d'un écrivain postérieur à David. — Nous renvoyons pour ce que nous n'expliquons pas ici au chapitre 22 du deuxième livre de Samuel, et nous indiquons ici les variantes omises dans les notes du volume cité.

2. ארחמך — רחם se dit de tout sentiment tendre; ici il signifie *aimer;* ailleurs, au Piel, il a le sens d'*avoir compassion.* Aben-Esra rend dans le même sens ארחמך *je te demande miséricorde,* et il le compare à בני יצאני Jérém. 10, 20. Mais les Septante, le Chaldéen et Raschi prennent ce mot dans le sens d'*aimer.* חזקי *ma force;* qui me donne la force.

3. סלעי *mon rocher,* ma protection. Raschi rapporte cette expression à l'événement raconté au livre Ier de Samuel, (23, 21 à 28), où il est question de סלע המחלקות *rocher de la division.* ומצודתי *et mon bourg,* ou *sommet de montagne* ומפלטי *et qui me fait évader* du danger. צורי *mon rocher.* Septante βοηθός, *mon aide;* dans le livre de Samuel ils le rendent par φύλαξ μου, *mon gardien.* אחסה בו Il y a ici une ellipse pour אשר אחסה בו *dans lequel je me réfugie.* קרן ישעי *corne de mon salut.* Les Hébreux, dit Kim'hi, se servent de cette image pour exprimer la force.

4. מהלל *loué.* De Wette observe que cet adjectif précède le verbe pour donner plus de force à la phrase. Raschi dit : J'invoque Dieu par des louanges, parce

13. Debout, Iehovah, préviens-le, étends-le, préserve mon âme de l'impie ton glaive,

14. Des gens—ta main, ô Iehovah—, des gens du périssable monde, dont la vie est le partage et dont tu remplis le ventre par tes trésors; ils sont rassasiés d'enfants, et leur superflu (passe) à leurs descendants.

15. Moi, je verrai ta face avec justice; réveillé, je me rassasierai de ton image.

15. בצדק *avec la justice* que je pratique. C'est l'opposition du verset précédent; les méchants jouissent du monde, mais le partage du juste est la félicité éternelle. תמונתך — תמונה *face*, visage; voy. Nomb. 12, 8. Le réveil dont il s'agit ici est évidemment celui de la mort. « Il s'ensuivrait, dit de Wette, que David n'est pas l'auteur de ce psaume, car, à en juger d'après d'autres psaumes qui lui sont attribués, il ne connaissait pas l'espérance d'une existence après la mort (Ps. 6, 6; 30, 10; 39, 14; 88, 11; 115, 17)... Peut-être faut-il placer la rédaction de ce psaume au temps de l'exil ou après, car on ne trouve pas de traces de cette croyance chez un écrivain antérieur; ce n'est que dans Daniel (12, 2), Isaïe (26, 19) et Ézéchiel (37) qu'il est question de la résurrection des morts... Tandis que la doctrine de l'état après la mort est développée dans le deuxième livre des Machabées, et dans le livre de la Sagesse; mais ces livres ne peuvent servir de parallèles à ce psaume. Cependant je suis convaincu qu'il existait déjà auparavant, chez les Hébreux, des idées de l'immortalité et du séjour auprès de Dieu, car sans cela les mythes d'Hénoch et d'Élie, surtout le dernier, seraient incompréhensibles. »

Les Pharisiens admettaient la résurrection; les Saducéens la rejetaient; les Esséniens enseignaient l'immortalité de l'âme et les peines et récompenses après la mort, mais non la résurrection. Voy. Josèphe, *Ant.* XVIII, 1, 4. *De bello Jud.* II, 8, 11 et 8, 14.

בְּמִסְתָּרִים׃ 13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ
פַּלְטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃ 14 מִמְּתִים יָדְךָ
יְהוָה מִמְּתֵי מֶחְלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפוּנְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם
יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃ 15 אֲנִי
בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃

13. מרשע חרבך *de l'impie ton glaive*, par qui tu châties. De Wette dit : De l'impie sauve-moi par ton glaive. Le Chaldéen a : דאיתחב קטול בסיפך l'impie, *qui mérite la mort par ton glaive.*

14. ממתים *des hommes*, des mortels ; de מות, se rapporte au précédent verset, sauve-moi. Mendelsohn traduit מתים par *peuple*. ידך *ta main*. Selon Kim'hi c'est l'épithète de מתים ces gens qui sont ta main, ton glaive. Rosenmüller dit qu'il faut suppléer le ב *sauve-moi de ces gens par ta main*. חלד—מחלד *durée de la vie*, comme en arabe, ou comme κοσμός, ces gens *qui vivent* dans le monde. חלקם בחיים *leur part est dans ce monde*, car ils ne verront pas le monde à venir (Kim'hi). וצפנך תמלא בטנם *et de ton trésor* (בצפנך) *tu remplis leur ventre*. Chaldéen : וצדיקיא דמסרין נפשיהון מטולרתך ה' למיתותא בארעא חולקהון בחיי עלמא ומשיורתך טבא יתמלין כרסהון יסבעון בנין וישבקון שיורהון לטוליהון :

« Mais les justes qui, pour toi, Iehovah, livrent leur vie à la mort, sur la terre, leur part sera dans la vie future, leur ventre sera rempli de tes biens, les fils seront rassasiés et ils laisseront leurs biens à leurs descendants. Les Sept. rendent d'une manière fort singulière ce verset : ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου. Κύριε, ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν. Ἐχορτάσθησαν [illegible]ν, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν, « Des ennemis de ta main. Seigneur, les dispersant de la terre, répartis-les dans leur vie, et leur ventre fut rempli des parties de toi cachées. Ils furent rassasiés de porc et abandonnèrent les restes à leurs petits enfants. » Sachs traduit ainsi, « Des gens — ta main —, ô Iehovah, des gens de ce monde (von der Zeitlichkeit), dont le partage est la vie ; les fils sont dans la débauche (es schweigen die Söhne) et laissent leur superflu à leurs fils. » Cette version se rapproche le plus du texte.

tes lèvres, moi je me suis gardé des sentiers de la violence.

5. Mes pas sont affermis sur tes traces ; ma marche ne chancelle pas.

6. Moi je t'ai invoqué, car tu m'exauceras ; Dieu, incline ton oreille vers moi, écoute ma parole.

7. Montre merveilleusement tes bontés, toi qui secours ceux qui dans ta droite cherchent un refuge contre les adversaires.

8. Garde-moi comme la prunelle de l'œil, couvre-moi sous l'ombre de tes ailes,

9. De ces impies qui m'oppriment, de mes ennemis qui fortement m'investissent,

10. Dont la graisse se ferme, dont la bouche parle avec orgueil.

11. Notre démarche — maintenant ils nous entourent; ils fixent leurs yeux pour nous faire tomber par terre.

12. Il ressemble à un lion avide de dévorer, et à un lionceau assis dans son repaire.

c'est ce qu'exprime encore כגרו Aben-Esra et Rim'hi prennent le second hémistiche comme le régime du premier ; mais nous ne voyons pas la nécessité de nous éloigner des accents toniques, et כגרו a l'athnach ; il est vrai qu'il y aurait dû avoir כָּגָרוֹ.

11. אשרנו עתה *nos pas maintenant.* Septante ἐκβαλόντες με νυνί, *ils me jettent*, me chassent *maintenant ;* comme s'il y avait הורישוני — סבבוני Le Keri est סיבבונו au pluriel, se rapporte à lui et à ses amis, tandis que le singulier ne se rapporte qu'à lui; le sens est : quand ils connaîtront nos pas, nos démarches, ils nous entoureront, nous atteindront. ישיתו *ils dirigent* la face ; voy. Nomb. 24, 1. לנטות *pour baisser ;* selon Aben-Esra, le sens est: ils regardent si nos pas ne glissent pas sur la terre, s'il ne se présente pas une occasion de nous accabler.

12. דמיונו *sa ressemblance*, celle de chacun d'eux. Septante ὑπέλαβόν με, *ils me prennent.* יכסוף *languit*, désire ; Gen. 31, 30.

אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִץ : 5 תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטוּ פְעָמָי : 6 אֲנִי קְרָאתִיךָ כִּי־
תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי : 7 הַפְלֵה
חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ :
8 שְׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי :
9 מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שֹׁדְדוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי :
10 חֶלְבָּמוֹ סָגָרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת : 11 אֲשֻׁרֵנוּ
עַתָּה סְבָבוּנוּ עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ :
12 דְּמָיוֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב

marché dans des chemins détournés. Sachs (Bible de Zunz) traduit : « Quand les hommes agissaient contre les paroles de tes frères, je me suis gardé des sentences de la licence. » Parmi les traductions que nous avons citées, c'est celle de Sachs qui nous semble se rapprocher le plus de la version littérale.

5. תמוך *soutiens ;* en protestant de son innocence, le poète ajoute la prière de la lui conserver. במעגלותיך — מעגל *chemin*, portant l'empreinte de la voiture (עגלה).

7. הפלה *distingue*, sépare, de פלה = פלא Mendelsohn traduit : *montre* ta bonté merveilleuse. בימינך se rapporte à חוסים qui se réfugient sous *ta droite*. Kim'hi applique ce psaume à David, qui a en vue ceux qui résistent à sa royauté, et selon lui le sens est : Détourne ta bonté de ceux qui résistent *à ta droite ;* ils savent que la royauté m'appartient, et en me résistant ils résistent (מתקוממים) à toi.

8. כאישון de איש *homme*, image qui se reflète à l'œil ; voy. Deutér. 32, 10. בת עין *fille*, produit *de l'œil ;* ou pour בבת *prunelle*.

9. זו comme אלה *ceux-là*. שדוני de שדד *user de violence*. איבי בנפש יקיפו עלי Kim'hi paraphrase ainsi ces mots concis : Préserve-moi *de mes ennemis qui m'entourent pour* me prendre *la vie*. Les Septante dans le même sens. Le Chaldéen rend בנפש par ברעות נפשה *par la volonté de leur âme*, par orgueil.

10. חלבמו littéralement *leur graisse*, pour leur cœur gras, leur insensibilité ;

tu ne laisseras pas tes (hommes) pieux voir la fosse.

11. Tu me feras connaître le sentier de la vie, devant ta face (est) la plénitude de la joie, le ravissement à ta droite, pour l'éternité.

XVII.

Sommaire. — L'homme pieux dans le malheur proteste de son innocence et demande justice (1 à 6) contre des ennemis méchants et dangereux (7 à 12) — Prière contre les gens voluptueux (13 et 14). — Regard vers une vie meilleure; l'immortalité de l'âme (15).

1. Prière de David.

Ecoute, Iehovah, la justice; entends mes cris, sois attentif à ma prière (proférée) par des lèvres sans fausseté.

2. De devant toi sortira mon jugement; tes yeux verront la droiture.

3. Tu as éprouvé mon cœur, tu l'as visité la nuit, tu n'as pas trouvé que j'aie (même) pensé à ce qui ne doit pas être proféré.

4. Quand les hommes agissaient contre la parole de

שמרתי — שמר *garder*, se préserver; suppl. מן. Kim'hi dit : « Dans ce que tu as prescrit et averti je suis attentif aux actions des hommes et je les empêche de commettre un péché; c'est que j'ai gardé les autres d'approcher des sentiers rompus. » Hitzig traduit assez littéralement : « Dans les actions des hommes, par la parole de tes lèvres, j'ai évité les sentiers de celui qui est violent. » Les Septante disent : Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων; διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. « Pour que ma bouche ne prononce pas les œuvres des hommes, à cause des paroles de tes lèvres j'ai gardé des voies âpres. » Ces traductions et les explications n'ôtent rien à l'obscurité de ce verset; mais Mendelsohn traduit le plus librement : « Et quand cela passa par ma bouche, il n'en résulta pas d'action pour que j'aie

לִשְׁאוֹל יִאֹרֵתִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃ יא תּוֹדִיעֵנִי
אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ
נֶצַח׃

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד שְׁמַע יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה
רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בְּלֹא שְׂפָתַי מִרְמָה׃
ב מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃
3 בָּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַיְלָה צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי
בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃ 4 לְפֹעֲלוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ

11. ארח היים *le sentier de la vie;* selon *Séphorno,* il s'agit de la vie éternelle. שבע *satiété.* Les Septante ont πληρώσεις, comme s'il y avait תשבע *tu rassasieras.* את comme לפני *devant,* comme Gen. 5, 24. נצח *toujours.* Septante εἰς τέλος, *à la fin.*

Ps. XVII. 1. תפלה *prière.* On n'est pas d'accord sur la circonstance qui l'a inspirée. צדק *la justice* que je profère; les Septante ajoutent le pronom : *ma justice,* comme dit le Chaldéen : פגיעתי *ma prière.* רנתי *ma clameur,* de רנן, dont le sens est *élever la voix* pour chanter, pour avertir, pour prier, pleurer, crier et gémir (Kim'hi). בלא comme אשר לא *qui n'a pas.*

2. עיניך תחזינה מישרים *les yeux,* les Septante traduisent *mes yeux, verront les* actions *droites* et non le mal que j'ai commis (Kim'hi).

3. פקדת לילה *tu l'as visité* pendant *la nuit,* qui est le temps où l'on se livre aux pensées. בל תמצא *tu ne trouves rien* de vicieux. זמתי בל יעבר פי *ma pensée* mauvaise *ne passe pas à ma bouche.* Les Septante ont : *καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία, et tu n'as pas trouvé en moi l'iniquité,* comme s'il y avait ולא מצאת בי עון.

4. לפעלות אדם Ce verset est diversement expliqué. Voici la traduction littérale : « Aux œuvres de l'homme, dans la parole de ta bouche, moi j'ai gardé les sentiers de la rupture. » Le ל de לפעלות a le sens de *à l'égard de.*

libations de sang, et mes lèvres ne proféreront pas leurs noms.

5. Iehovah est la part de mon héritage et de mon calice; c'est toi qui choisis mon lot.

6. Mon partage est tombé dans ce qu'il y a d'agréable; ma propriété aussi m'est agréable.

7. Je louerai Iehovah qui m'a conseillé; la nuit même mes reins m'exhortent.

8. Je place Iehovah devant moi constamment; car, quand il est à ma droite je ne chancellerai pas.

9. C'est pourquoi mon cœur est satisfait, mon honneur est réjoui, mon corps même reposera paisiblement.

10. Car tu n'abandonneras pas mon âme au scheol,

7. יעצני *il m'a conseillé* de choisir. יסרוני כליותי *mes reins*, mes pensées, *m'ont instruit*, corrigé.

8. מימיני littéralement *de ma droite*. Il est à ma droite, je ne le perds pas de vue.

9. בשרי *ma chair*, mon corps. Il y a dans ce verset בשר, כבוד, לב trois expressions pour exprimer *ma personne*. Les Septante ont pour כבוד *gloire* γλῶσσα, *langue*, comme s'il y avait לשונו.

10. חסידיך d'après le Kethib, *tes hommes pieux;* le Keri est au singulier. שחת Mendelsohn prend ce mot pour un nom appellatif : *la destruction*, la corruption; mais le parallélisme est pour *fosse*, synonyme à שאול; voy. Ps. 7, 16. Les théologiens chrétiens ont vu dans ce verset la résurrection du Christ. Il est certain qu'il ne s'agit que du poète, David ou un autre.

וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ 5 יְהוָה
מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃
6 חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִימִים אַף־נַחֲלָתִי שָׁפְרָה
עָלָי׃ 7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת
יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃ 8 שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי
מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃ 9 לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי
אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ 10 כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי

sens de מהר *don nuptial;* ceux qui s'attachent à une divinité étrangère ; Kim'hi et les Septante conservent à ce mot le sens qu'il a au Piel ; après qu'ils se hâtent. בל אסיך *je ne ferai pas de libation* pour les sacrifices. מדם *de sang*. Selon Kim'hi, ce mot exprime l'horreur ; mais Raschi et Aben-Esra le prennent littéralement. « Les païens, dit de Wette, mêlaient du sang au vin de leurs libations. » שמותם *leur nom*, celui des idolâtres.

5. מנת הלקי littéralement *la portion de ma part*. Les Septante rendent חלקי par τῆς κληρονομίας μου, *de mon héritage*. Les deux mots peuvent signifier *ma part mesurée*, de מנה *compter*, la part qui m'est destinée. כוסי *mon calice ;* image du festin ; Ps. 11, 6. אתה תומיך גורלי *tu soutiens mon lot*, de תמך comme Gen. 48, 17. Raschi le dérive de ימך = מוך *abaisser ;* tu mets ma main dessus. Kim'hi rapporte à cela l'adage talmudique : הבא לטהר מסייעין אותו *celui qui vient pour se purifier*, s'amender, *on l'aide*. Le même commentateur observe que גורל , חלק , כוס , מנה sont synonymes pour Dieu : Dieu est tout pour moi.

6. חבלים — חבל *le cordeau* pour mesurer, pour le partage ; Jos. 17, 5, חבלי מנשה. L'expression נפלו *me sont tombés*, est empruntée à l'action de tirer des lots, le lot tombe. נחלת forme poétique pour נחלה. Kim'hi explique אף *même*, en disant : même ma part me convient (שפרה עלי) ; tandis qu'ordinairement dans les partages on ne désire que ce qu'on n'a pas, et l'on est mécontent de son partage. שפר en chaldéen signifie *être beau ;* ma part est belle pour moi, me plaît.

XVI.

Sommaire. — Un homme pieux, dans le malheur, invoque Dieu; il ne fait pas ressortir son propre mérite, mais celui des autres hommes pieux.

1. Michtam de David.

Conserve-moi, Dieu, car j'ai eu confiance en toi.

2. J'ai dit à Iehovah: Tu es mon Seigneur, pas de félicité hors de toi.

3. Les saints de la terre et les hommes distingués, tout mon agrément est en eux.

4. Qu'ils multiplient leurs douleurs ceux qui recherchent ce qui est étranger; je ne prendrai pas part à leurs

de bien ne va pas jusqu'à toi, tu n'en as pas besoin; de même les Septante : τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις ; selon Raschi, le mot טובה est pris passivement: « La félicité que tu m'accordes ce n'est à toi de le faire, car ce n'est pas pour ma vertu que tu me fais du bien. » Mendelsohn traduit טובתי בל עדיך tu es *ma félicité, rien n'est au-dessus de toi.* Nous avons, d'après Hitzig, traduit comme s'il y avait בלעדיך voy. Isaïe, 45, 6.

3. לקדושים se rapporte, selon Kim'hi, au verset précédent : Le bien que je te fais ne te sert pas, mais j'aime les saints, parce que je t'aime; ou bien, selon le sens adopté par Raschi, dans le verset précédent : Je ne suis pas digne de la félicité que tu m'accordes, mais bien les saints. ואדירי On peut prendre cet hémistiche comme la continuation explicative de ce qui précède : ce sont les plus puissants objets de mes désirs; tout se fait pour eux. ואדירי est pour ואדירים.

4. ירבו עצבותם *que leurs douleurs se multiplient;* mais il y aurait ici un verbe au masculin avec un nom au féminin. Quelques commentateurs prennent עצבותם pour עצבים *les idoles;* c'est ainsi que dit le Chaldéen צלמנהון. Il y a divergence d'opinions au sujet de אחר מהרו. Aben-Esra prend מהרו dans le

טז

1 מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃
2 אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃
3 לְקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃
4 יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם

de faire du bien et d'agir avec bonté, et c'est souvent un plus grand bien que de faire un don; car bien des hommes rougissent d'accepter un don et ne rougiront pas d'accepter à titre de prêt. Il n'en est pas ainsi de l'Israélite envers le goï, car nous ne sommes pas obligés d'agir envers lui avec bonté et de lui prêter de l'argent pour rien, car pour la plupart ils haïssent l'Israélite. MAIS CERTAINEMENT SI LE GOÏ AGIT AVEC BONTÉ ET FAIT DU BIEN A L'ÉGARD DE L'ISRAÉLITE, CELUI-CI AUSSI EST OBLIGÉ D'AGIR ENVERS LUI AVEC BONTÉ ET DE LUI FAIRE DU BIEN. » Il est probable que par *goï* on n'entend pas chrétien, car Kim'hi ajoute : « Je me suis étendu là-dessus pour le fournir une réponse aux Notsrim (Nazaréens, chrétiens) qui disent que David n'a pas fait de distinction entre l'Israélite et les *goïm*, et que tout intérêt est défendu; ce qui n'est pas, car David n'a pas défendu ce que Moïse a permis par ordre de Dieu, et il est dit dans la Torah : *Tu n'y ajouteras pas et tu n'en retrancheras pas* (Deutér. 4, 2).

De notre côté, nous sommes heureux de montrer par l'autorité d'un docteur célèbre du XIIe siècle, que l'Israélite est obligé de faire du bien à qui lui en fait. Nous, qui avons trouvé en France une patrie, nous agirions donc et contre la loi et contre l'opinion de nos docteurs, si en tout nous n'assimilions pas les Français des autres cultes aux Français qui professent le nôtre.

Ps. XVI. 1. מכתם selon Gésénius comme מוכתב *écrit*; selon Aben-Esra, de כתם *or*; ce serait une qualification du psaume, et Mendelsohn le rend par Kleinob, *bijou*. Les Septante ont Στηλογραφία, inscription du titre. אל *Dieu fort*, tu peux me secourir.

2. אמרת au féminin; le poète s'adresse à son âme, comme dit le Chaldéen : מליללת אנת נפשי ou, selon Raschi, à l'assemblée d'Israel. Les Septante ont εἶπα, *j'ai dit*; de même Mendelsohn, comme s'il y avait אמרתי et c'est la leçon que nous adoptons. טובתי בל עליך selon Kim'hi le père, le sens est : *ce que je fais*

3. Qui ne calomnie pas par sa langue, ne fait pas de mal à son semblable, et ne profère pas l'opprobre contre son prochain ;

4. Qui regarde avec dédain celui qui est méprisable, et qui honore ceux qui craignent Iehovah ; quand il jure à son détriment, il ne change pas.

5. Il ne donne pas son argent à intérêt, et n'accepte pas de don contre l'innocent ; celui qui fait cela ne chancelle jamais.

qu'il n'accepte même pas ce qu'un autre donne volontairement, c'est-à-dire l'usure ; car il est toujours contraint du moment qu'il est obligé d'emprunter. La Torah a dû défendre cela d'autant plus qu'on ne peut dire que ce soit un vol (cette observation de Kim'hi prouve bien qu'il s'agit d'intérêt légal et non d'usure, car cette dernière est généralement considérée comme un vol); les prophètes ont compté cela parmi les choses les plus fortes. Il continue :

דוד ויחזקאל לא אמרו (*sic* peut-être אסרו *ont défendu*) אלא מה שאסרה תורה ותחורה לא אסרה אלא לישראל אבל לגוי מותר כמו שנאמר לגכרי תשיך ולא נאמר כן בגזלה ובגניבה ובאונאתו כי אפילו לגכרי אסור להונאתו או לגזלו או לגניב ממונו אבל הנשך שהוא לוקח ממנו ברצונו ובדעתו מותר כי ישראל חייב לעשות חסד וטובה ויותר מובה במקומות כן המתנה כי הרבה אנשים יבושו מן המתנה לקחתה ולא יבושו לקחת הלואה ולא כן ישראל עם הגוי כי אינו חייבים לעשות לו חסד ולהלוות לו ממונו בחנם כי ברוב דם שונאים ישראל אבל בודאי אם עושה הגוי חסד וטובה עם ישראל חייב גם כן ישראל לעשות עמו חסד ולהיטיב לו :

* David et Ézéchiel n'ont dit que ce que la Torah a défendu, et elle n'a défendu qu'envers un Israélite, mais envers un goï cela est permis ; comme il est dit : *de l'étranger tu prendras de l'intérêt* (Deutér. 23, 21); ce qui n'est pas dit du brigandage, du vol et de la tromperie ; car il est de même défendu de le tromper, de lui dérober quelque chose ou de le voler, mais l'intérêt qu'on lui prend, de sa volonté et à sa connaissance, est permis, car l'Israélite est obligé

בְּרִבָּבוֹ׃ 3 לֹא־רָגַל׃ עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ 4 נִבְזֶה׃ בְּעֵינָיו נִמְאָס
וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע׃ וְלֹא יָמִר׃
5 כַּסְפּוֹ׃ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ׃ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי׃ לֹא לָקָח עֹשֵׂה־
אֵלֶּה׃ לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

justice, en tout ce qu'il fait. בלבו *dans son cœur*, ou, comme traduit Mendelsohn, (venant) *du cœur*. Kim'hi dit : la vérité qu'il proférera, sera dans son cœur.

3. רגל ne se trouve au Kal qu'iel; au Piel, ce verbe signifie *explorer*; ici *calomnier*. רגל=רכל vient de רֶגֶל *pied*, parce que, dit Salomon Ben-Mélech, le calomniateur va de l'un à l'autre pour rapporter. על a ici le sens du ב il ne *calomnie* pas par sa langue. רעהו *son semblable*, avec qui on est en relations; ce n'est pas, dit Kim'hi, qu'il agisse différemment envers d'autres, mais c'est une manière de parler, comme Lévit. 25, 17. נשא *porter*, ici comme Exode, 20, 7; 23, 1, *proférer*. קרבו *son prochain*. Aben-Esra dit : לא עשה דבר ישחרפו בו קרוביו *il ne fait rien qui soit un opprobre pour son prochain*; avec cette explication, le verbe נשא garde le sens de *porter*.

4. נבזה celui qui est *méprisable* par son impiété. בעיניו נמאס *est réprouvé à ses yeux* (Raschi). L'explication d'Aben-Esra, *ce qu'il a fait est trop peu à ses yeux, en raison de ce qui lui reste à faire*, nous semble trop recherchée. להרע de רוע = רעע *faire du mal*; suppl. לו *à soi*; le jeûne, l'abstinence; car quel homme pieux jugerait au préjudice d'un autre? Il aurait juré à son propre préjudice, il ne changerait pas; il garderait son serment. Les Septante rendent להרע comme s'il y avait לרעהו *à son prochain*.

5. בנשך *à intérêt*; il était défendu d'en prendre de quelqu'un du peuple; voy. Exode, 22, 24; Lévit. 25, 36; Deutér. 23, 21; Ézéch. 18, 8, 13. ושחד un don même pour absoudre un innocent, à plus forte raison pour le condamner. עשה אלה *qui fait cela*; le verbe עשה appliqué à l'abstinence. Mendelsohn, par élégance, a rendu tout le verset d'une manière affirmative : « Celui qui prête son « argent sans usure, celui qui protége l'innocence, celui qui fait cela, etc. » Kim'hi observe sur ce passage : Déjà dans le verset 3 il est dit qu'il ne fait pas de mal à son prochain, ce qui comprend la concussion, le vol, etc. Ici on dit

quité, qui dévorent mon peuple comme du pain, qui n'invoquent pas Iehovah.

5. Là ils seront saisis de frayeur, car Dieu est dans la demeure du juste.

6. Vous méprisez le conseil du pauvre; de ce que Iehovah est sa protection.

7. Celui qui donne de Tsion le salut d'Israel, lorsque Iehovah ramène la captivité de son peuple; Iàcob (Jacob) sera content, Israel sera dans la joie.

XV.

Sommaire. — Dieu demande à l'homme la justice, la véracité et l'amour du prochain; ces qualités rendent heureux.

1. Psaume de David.

Iehovah! qui peut séjourner dans ta tente, demeurer sur ta montagne sainte?

2. Celui qui marche intègrement et pratique la justice, et qui exprime la vérité de son cœur;

la belle imitation qu'en a faite J.-B. Rousseau. Le Chaldéen paraphrase יגור par הכי לכודר *est digne de demeurer.* באהלך *dans ta tente;* à l'époque de David, le culte était célébré dans la tente destinée à cet effet du temps de Moïse. ישכון c'est une gradation, *habitera;* tandis que גור ne signifie que *séjourner.* Au reste, גור a aussi le sens de *demeurer*, Juges, 5, 17; dans la poésie, on emploie des termes différents pour des idées analogues. הר *la montagne;* là était la demeure de David. Kim'hi dit qu'il s'agit de l'âme qui doit se trouver dans le séjour de la gloire.

2. תמים *parfait*, accompli, intègre, *sans défaut*; ce mot est un adverbe, comme צדקות Isaïe, 33, 15. ופעל צדק *agissant avec rectitude*, avec

אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃ 5 שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד
כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃ 6 עֲצַת־עָנִי הֵבִישׁוּ כִּי
יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

טו

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר
קָדְשֶׁךָ׃ 2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת

signifier *ils dévorent*, oppriment mon peuple comme on mange du pain, ou, comme disent les Septante, *οἱ κατέσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου*, *qui dévoreront mon peuple dans la nourriture du pain;* ils vivent d'exactions. Les Septante joignent la fin de ce verset au commencement du verset suivant, יהוה לא קראו *ils n'invoquent pas Iehovah*, ils oublient Dieu (9, 18).

5. שם *là;* selon Aben-Esra, *là* ils ont dévoré mon peuple; et à peu près de même selon Kim'hi, *là* où ils ont été grands ils trembleront; ou bien le sens est: *alors* (adverbe de lieu pour un adverbe de temps) אלהים בדור צדיק *Dieu* sera *dans une génération de justes*, ou dans la demeure (דירה) du juste, Dieu sera avec eux (les justes) pour les sauver (Kim'hi). Les Septante ont ici les mots du psaume 53 : שם פחדו פחד לא היה פחד.

6. עצת *le conseil*, la confiance du malheureux. תבישו *vous méprisez;* vous le faites rougir en disant : Où est votre Dieu (Kim'hi). כי — מחסהו *de ce que* Dieu *est son refuge*. Mendelsohn rend ce verbe ainsi : *Eh bien! méprisez le conseil du malheureux, Dieu est sa protection.*

7. מי יתן littéralement *qui donne;* optatif, comme Deutér. 5, 29. מציון *de Tsion*, siége de Iehovah. Ce verset embarrasse les commentateurs; si ce psaume a été écrit dans l'exil, comment peut-il être attribué à David? Selon le Biour, ce dernier verset a été ajouté par un écrivain du temps de l'exil.

Ps. XV. 1. יגור *séjournera*. Qu'importe à quelle occasion ce psaume, l'un des plus beaux, a été rédigé? A lui seul il est un traité de haute morale; on connaît

XIV.

Sommaire. — Plainte contre la méchanceté du monde (1 à 3). — Les oppresseurs du peuple; Dieu, son protecteur, les punira (4 à 6). — Retour de son peuple.

1. Au maître de chant; de David.

L'insensé dit dans son cœur : Il n'y a pas de Dieu; ils ont corrompu, rendu abominables leurs œuvres; nul ne fait du bien.

2. Iehovah, du (haut du) ciel jette un regard sur les fils des hommes, pour voir s'il y a un intelligent, qui recherche Dieu.

3. Tout se détourne; ensemble ils sont corrompus; nul ne fait du bien; pas même un.

4. Certes, ils l'éprouveront tous les ouvriers de l'ini-

בדרכיהם ודרך שלום לא ידעו אין פחד אלהים לנגד עיניהם:

« Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils flattent par leur langue; le venin de » l'aspic est sous leur langue; leur bouche est remplie de malédiction et de » ruse; leurs pieds sont agiles pour (aller) répandre le sang; le malheur et la » mauvaise rencontre sont sur leur chemin, et ils ne connaissent pas le chemin » de la paix; la crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux. » La Vulgate a la même addition. Les Septante de même. De Wette et Hitzig pensent qu'elle est l'œuvre d'un chrétien, et peut avoir pour objet de justifier la citation de saint Paul aux Romains, 3, 13 à 18. מזל רע et פגע רע sont d'un usage moderne; le reste se trouve par parties, Ps. 5, 10; 10, 7; 36, 2; 140, 4; Isaïe, 59, 7, 8.

4. הלא ידעו *ne savent-ils pas?* Mendelsohn traduit comme s'il y avait יֵדְעוּ au futur, et comme une affirmation; de même les Septante γνώσονται. Hitzig dit : *ont-ils perdu le sens?* אכלו עמי אכלו לחם *ils ont mangé mon peuple, ils ont mangé du pain;* manger a ici le sens d'*opprimer* (Jérém. 10, 25), et peut

יד

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב : 2 יְהוָה מִשָּׁמַיִם
הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־
אֱלֹהִים : 3 הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב
אֵין גַּם־אֶחָד : 4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי

Ps. XIV. 1. למנצח Quelques commentateurs font diverses suppositions sur l'époque où ce psaume a été composé. Il se retrouve dans ce livre (Ps. 53) avec quelques variantes que nous indiquerons au Ps. 53. C'est peut-être une révision, comme le Ps. 18 a le même contenu que le chapitre 22 du deuxième livre de Samuel; II Rois, 18, 19, et Isaïe, 37, 38, etc. Reste la question par qui cette révision a eu lieu. Comme les commentateurs n'ont émis à cet égard que des suppositions, nous ne pensons pas que leur reproduction puisse avoir de l'intérêt pour le lecteur. נבל *insensé;* voy. Deut. 32, 6. Le même mot au féminin a le sens d'*indigne*, infâme, Gen. 34, 7, et de *pervers*, I Sam. 25, 25. Plusieurs rendent ce mot par *homme de rien* ou *insolent*. נבל=נפל *qui est déchu;* de là יבול Ps. 1, 3. La sagesse et la piété sont synonymes chez les Hébreux; de sorte que נבל signifie *insensé*, tant sous le rapport religieux que sous le rapport moral; voy. une définition de ce mot, Isaïe, 32, 6. השחיתו *ils* (les méchants) *ont corrompu* (leur voie); voy. Gen. 6, 12. עלילה *œuvre*. Septante ἐν ἐπιτηδεύμασιν, *dans les efforts* leurs habitudes; ils ajoutent οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός, *pas même un*, comme à la fin du verset 3. Kim'hi paraît avoir la même leçon sous les yeux.

2. משכיל *intelligent*, pieux. דרש את אלהים *qui recherche Dieu;* Ps. 9, 11, on dit de ces hommes qu'ils connaissent son nom.

3. סר *s'est détourné* du bon chemin. נאלחו *corrompus*, se dit au propre, en arabe, du lait qui aigrit. Septante ἠχρειώθησαν, *sont devenus inutiles*. A la suite de ce verset un texte cité par Kennicott, sous le numéro 649, a ce qui suit :

קבר פתוח גרונם לשונם יחליקון המת עכשוב תחת לשונם אשר
פיהם מלא ומרמה מלא קלו רגליהם לשפך דם : מזל רע ופגע רע

XIII.

Sommaire.—Plainte d'un malheureux qui se dit oublié de Dieu (2 et 3); il invoque du secours contre ses ennemis (4 et 5); son espoir d'être exaucé (v. 6).

1. Au maître de chant; psaume de David.

2. Jusqu'à quand, Iehovah, m'oublieras-tu toujours; jusqu'à quand soustrairas-tu ta face devant moi?

3. Jusqu'à quand agiterai-je des projets en mon âme, la douleur dans mon cœur, le jour? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

4. Contemple, exauce-moi, Iehovah, mon Dieu, éclaire mes yeux, de peur que je ne m'endorme de la mort;

5. De peur que mon ennemi ne dise: Je l'ai vaincu; que mes adversaires ne se réjouissent lorsque je chancelle.

6. Mais moi, je me confie en ta miséricorde; mon cœur se réjouit en ton secours; je chante à Iehovah, car il m'a fait du bien.

Thren. 5, 17. אישן המות *dormir la mort*, expression poétique, pour succomber à la douleur.

5. יכלתיו Ce verbe gouverne ordinairement le datif, Gen. 36, 26; Ps. 129, 2; ici, il gouverne l'accusatif. אמוט de מוט *chanceler*; mot fréquent dans les psaumes.

6. גמל *faire du bien ou du mal* à quelqu'un; proprement rétribuer; ici il s'agit du bien et du mal qu'il a reçu.

יג

1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי
נֶצַח עַד־אָנָה תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 3 עַד־אָנָה
אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה יָרוּם אֹיְבִי
עָלָי׃ 4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן
אִישַׁן הַמָּוֶת׃ 5 פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי
יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃ 6 וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלָי׃

כעלוקא דמצצא דמיהון דבני נשא *comme la sangsue suce le sang des hommes.* Kim'hi dit: כשיתרוממו הרשעים הוא זלות ושפלות לבני אדם *quand les impies s'élèvent, c'est un abaissement pour les hommes.* C'est dans ce sens que traduit Hitzig; voy. Prov. 29, 2, במשל רשע יאנח עם *quand l'impie domine, le peuple gémit.* Raschi entend ce passage d'une manière encore plus simple, *comme la bassesse s'élève parmi les hommes*, et c'est à peu près dans ce sens que nous avons traduit.

Ps. XIII. 1. למנצח Ce psaume s'applique difficilement à un fait historique. Raschi l'applique au peuple israélite en général. Kim'hi l'entend de l'exil des Israélites.

2. תשכחני *tu m'oublies*, tu ne m'accordes pas le secours promis. תסתיר את פניך *tu caches ta face*, tu ne délivres pas du malheur.

3. אשית עצות בנפשי *placerai-je des conseils dans mon âme;* réfléchirai-je avec moi-même, inquiet sur ce que je dois faire? יגון בלבבי יומם *la douleur est dans mon cœur le jour*, même le jour, dit Kim'hi, où l'on est ordinairement distrait de sa douleur par les occupations.

4. האירה עיני *éclaire mes yeux*, les yeux du malheureux sont obscurcis,

4. Que Iehovah extermine toutes les lèvres adulatrices, la langue qui parle arrogamment.

5. Ceux qui disent : Par notre langue nous serons puissants ; nos lèvres (sont) avec nous, qui sera notre maître?

6. « A cause de la désolation du malheureux, du gémissement des pauvres, maintenant, je me lève, dit Iehovah, je ferai triompher celui contre lequel on s'agite. »

7. Les paroles de Iehovah sont des paroles pures, un argent éprouvé dans le laboratoire de la terre, purifié au septuple.

8. Toi, Iehovah, tu les garderas, tu nous préserveras pour toujours de cette vengeance.

9. Les impies se répandent autour quand la bassesse s'élève parmi les hommes.

meilleure de la terre, et לארץ serait pour בהארץ. Quant au mot שבעתים *au septuple*, on sait que cela signifie *plusieurs fois*.

8. תשמרם *tu les garderas*. Selon Aben-Esra, ceci se rapporte à אמרות *les paroles ;* mais comme dans ce cas il faudrait תשמרן nous préférons rapporter ce mot à עניים *les malheureux*. תצרנו *tu le préserveras ;* Kim'hi dit : לשון יחיד על כל עני ועני או על כל צדיק וצדיק *au singulier, chaque malheureux, ou chaque juste*. Le Chaldéen rend ce mot par un pluriel תנצרנון Les Septante rendent תשמרם comme s'il y avait תשמרנו φυλάξεις ἡμᾶς, *tu nous garderas*.

9. סביב *autour* des justes. זלות *ce qui est vil :* de זלל=דלל *ce qui est peu considérable*. Mendelsohn prend כרם dans le sens de רבה et de ורם תולעים Exode, 16, 20, et traduit : *l'ignominie des hommes se répand comme des vers*. Septante κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπαλυνθήσας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, *selon ton élévation tu as multiplié les fils des hommes*. Le Chaldéen dit :

וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ 4 יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן
מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃ 5 אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ
אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃ 6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֶבְיוֹנִים
עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֶשַׁע יָפִיחַ לוֹ׃
7 אִמְרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל
לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃ 8 אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
תִּצְּרֶנּוּ׃ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ 9 סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן
כְּרֹם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

vations; enfin le *'hassid*, en Pologne, est devenu le nom d'une secte très-superstitieuse, très-ignorante, exploitée souvent par un rabbi (maître) fin et rusé, qui souvent même ne se distingue pas par son instruction. פכו de פסס *cesser*, disparaître; comme אפס il ne se trouve qu'ici; Septante ὠλιγώθησαν, *sont diminués*, אמונים *fidèles*; אמון comme נאמן Septante αἱ ἀλήθειαι *les vérités*.

3. שפת חלקות *des lèvres de flatterie*; à suppléer אמרות comme קשות Genèse, 42, 7. בלב ולב *cœur et cœur*; le redoublement du mot indique la duplicité, la différence, comme אבן ואבן *des poids différents*, Deut. 25, 13, ils parlent comme s'ils étaient bien disposés, tandis qu'ils le sont mal.

4. מדברת גדלות *qui parle de grandes* paroles (דברות), avec arrogance, se targuant sur leur richesse et leur puissance.

5. ללשנו *à l'égard*, ou à cause de *notre langue*. נגביר *nous exerçons la force*, nous prévaudrons.

6. משד Le poète, transporté, fait parler Dieu lui-même et promettre le secours. בשד *à cause de la dévastation*, de l'affliction. אשית *je place*, je mets. בישע *en sûreté*, je donne du secours. יפיח לו Mendelsohn dérive יפיח de פיח *souffler*, que l'impie veut renverser par son souffle; Hitzig, à peu près de même; Kim'hi dérive ce mot de פה, à qui l'impie tend des piéges. Septante παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ, *j'agirai avec confiance envers lui*. Le sens adopté par Raschi nous paraît plus simple, il prend יפיח dans le sens de parler, comme Prov. 6, 19, ce serait une répétition de יאמר יהוה.

7. בעליל Le Chaldéen dit בכורא *dans le creuset*, le laboratoire, de עלל *exécuter*, Selon Salomon ben Mélech, de על *sur*, dans la partie supérieure, la

3. Si les fondements sont démolis, le juste que fait-il?

4. Iehovah dans le palais de la sainteté, Iehovah, — au ciel est ton trône; ses yeux voient, ses paupières examinent les fils des hommes.

5. Iehovah! examine le juste, son âme hait l'impie et celui qui aime la violence.

6. Il fait pleuvoir sur les impies les feux des éclairs, du feu et du soufre, et le vent enflammé est le partage de leur calice.

7. Car Iehovah est juste; il aime la justice; sa face regarde l'homme sincère.

XII.

Sommaire. — Le Poète implore du secours contre la malice et la corruption des hommes (2 à 5). — Dieu promet le secours aux malheureux; il les protégera contre les impies qui les oppriment (6 à 9).

1. Au maître du chant sur le Scheminith; psaume de David.

2. Assiste-(moi), Iehovah, car c'en est fait de l'homme pieux, les fidèles manquent parmi les hommes.

3. L'homme profère la fausseté à l'égard de son prochain; les lèvres adulatrices s'expriment avec duplicité.

(1 Sam. 22, 23, II Sam. 18); il est probable que c'est une plainte générale des justes contre les méchants.

2. גמר חסיד *l'homme probe est terminé*, achevé; il n'y en a plus. Le חסיד est plus que le צדיק Ce dernier est juste, vertueux; le חסיד s'étudie à bien mériter des autres; il veut être bien avec Dieu et avec les hommes. Dans l'hébreu moderne, ce mot signifie en outre un homme qui, par piété, s'impose des pri-

3 כִּי הַשָּׁתוֹת יֻהָרָסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
4 יְהוָה | בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ׃
עַפְעַפָּיו יִבְחָנוּ בְּנֵי אָדָם׃ 5 יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע
וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃ 6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים
אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זְלָעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ 7 כִּי־צַדִּיק
יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנִימוֹ׃

יב

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 הוֹשִׁיעָה
יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃
3 שָׁוְא | יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב

3. כי a ici le sens de *si* אם.—השתות יהרסון *les fondements sont ébranlés*; le danger est au plus haut; שתות de שת *colonne*, racine פנה = שית *angle*; voy. Isaïe, 19, 10. Septante ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον, *car ce que tu as fait, ils l'ont détruit*; les Septante ont évidemment lu autrement que notre texte. מה פעל *que fait-il* (passé pour le présent) de sa vertu? à quoi lui sert-elle? Le Chaldéen ajoute דכותא *son mérite*.

4. יהוה Le sens est: Dieu voit tout ce qui se passe sur la terre, et si le juste est malheureux c'est que Dieu veut l'éprouver (Aben-Esra); c'est la réponse du poète. בהיכל קדשו *dans le palais de sa sainteté* il siége; voy. Hab. 2, 20.

6. פחים *charbons*, comme פחם Isaïe, 44, 12. Selon Aben-Esra, *pierres brûlantes*, qui tombent avec l'orage. Plusieurs commentateurs disent *pièges*, cordes, pour *éclairs*. ורוח זלעפות *et un vent ardent*; littéralement *des ardeurs*; c'est le *samum*, ce vent si funeste du désert. מנת כוסם *la part de leur calice*, métaphore du père de famille qui verse à boire aux personnes à chacun dans sa coupe (Rosenmüller).

7. ישר יחזו פנימו *sa face regarde le juste*; פניו comme פניו; voy. verset 4. עיניו יחזו Le Chaldéen prend ישר pour ישרים et pour le sujet de la phrase תקניא חסין סבר אפוי *les justes verront l'aspect de sa face*.

Ps. XII. 1. השמינית On croit que c'est un instrument à huit cordes; de שמנה *huit*. On a voulu appliquer ce psaume à plusieurs des adversaires de David

c'est à toi que s'abandonne le malheureux; pour l'orphelin tu es un sauveur.

15. Brise la force de l'impie; et le méchant, — tu cherches son impiété et ne la trouves plus.

16. Iehovah est roi toujours et éternellement; les nations disparaissent de son pays.

17. Tu exauces, Iehovah, les vœux des humbles; tu fortifies leur cœur; ton oreille est attentive.

18. Pour faire droit à l'orphelin et au pauvre, afin que le mortel ne s'enorgueillisse plus sur la terre.

XI.

Sommaire. — Des amis inquiets donnent au pieux auteur de ce psaume le conseil de fuir (1 à 3); mais il leur répond par l'expression de sa confiance en Dieu (4 à 7).

1. Au maître de chant. De David.

En Iehovah je cherche mon refuge. Comment dites-vous à mon âme: Fuis, (comme) un oiseau (vers) vos montagnes?

2. Car voici que les impies tendent l'arc, fixent leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'obscurité sur ceux qui ont le cœur droit.

le premier, qui est un pluriel, peut s'entendre du poète et de ceux qui se trouvent dans le même cas que lui. נוד *émigrer*, fuir; Genèse, 4, 14; Jérém. 50, 3. Le Keri se rapporte à נפשי.—הרכם *votre montagne*, où vous avez coutume de fuir. צפור *moineau*, petit oiseau; suppl. le כ comparatif; Chaldéen, de même היך et Septante ὡς. L'oiseau poursuivi dans la vallée, se réfugie sur la montagne.

2. ידרכין קשת *tendent l'arc*; même expression, Ps. 7, 13. במו préposition poétique pour la simple préposition ב.—אפל *l'obscurité*, en secret.

עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֶלְכָּה יָתוֹם אַתָּה׃ הָיִיתָ עוֹזֵר׃
15 שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַּל־תִּמְצָא׃
16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃
17 תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין לִבָּם הַקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
18 לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

יא

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ 2 כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קָשֶׁת
כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

15. ורע *et le mal*, quant à ce qui concerne le mal. רשע et רע expriment la même chose ici. Les Septante, contrairement aux accents toniques, prennent ורע également pour régime de שבר καὶ πονηροῦ.

16. יהוה מלך *Iehovah est roi*. « La condamnation des méchants, dit Kim'hi, annonce la royauté de Dieu ». אבד—אבדו a aussi le sens d'être mis en fuite; c'est ce qui explique le מ de מארצו.

17. ענוים *des humbles*, qui sont soumis à Dieu. תכין *tu confirmes*, tu tranquillises ceux qui sont agités. תקשיב *tu rends attentif;* au propre קשב signifie *rendre pur*, ou dresser; expression usitée en parlant des animaux; on dit *dresser l'oreille*.

18. לשפט *pour juger*, prendre en main les droits. אנוש Selon quelques commentateurs, ce mot joint à מן הארץ est le sujet, *afin que le mortel terrestre ne tyrannise plus;* c'est le sens adopté par les Septante et Mendelsohn; selon Raschi, il est le régime, *afin qu'il ne tyrannise plus les faibles de la terre;* nous avons adopté le premier sens.

Ch. XI. 1. לדוד *à David*. Fondés sur cette inscription, les commentateurs attribuent ce psaume à David, mais ils ne sont pas d'accord sur l'époque où il l'a composé. לנפשי *à mon âme*, à moi; voy. Ps. 6, 5. נודו Le Keri a נודי;

d'astuce, sous sa langue (se trouvent) le malheur et la ruine.

8. Il se tient dans l'embuscade des villages, secrètement il égorge l'innocent, ses yeux sont fixés sur le malheureux.

9. Il guette dans la cachette comme le lion dans l'épaisseur (du bois); il guette pour surprendre le misérable en tirant le filet.

10. Il s'amincit, se courbe, le délaissé tombe dans sa griffe.

11. Dans son cœur il dit: « Dieu oublie, il cache sa face, jamais il ne (le) voit. »

12. Debout, Iehovah, Dieu puissant, lève ta main, n'oublie pas les malheureux.

13. Pourquoi l'impie blasphème-t-il Dieu, dit-(il) dans son cœur que tu ne recherches pas?

14. Tu le vois, [car toi tu aperçois le malheur et la détresse pour (en) donner le (châtiment) par ta main],

14. ראתה *tu vois* le mal, et non comme dit l'impie, que Dieu ne s'en occupe pas. כי—בידך forme une parenthèse, car tu vois la vexation et l'injustice; ou, comme dit Mendelsohn: *ta providence distribue le chagrin et la souffrance.* Raschi dit: tu permets aux impies de prospérer par leur impiété. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens des mots לתת בידיך *pour donner par tes mains.* Aben-Esra dit: כי בידך לתת לו גמול בכל עת שתרצה *car il est en ta main* (ton pouvoir) *de lui donner une récompense quand tu veux en tout temps;* mais comme נתן n'a pas ordinairement le sens de *récompenser*, plusieurs commentateurs rendent לתת בידיך par *tu l'inscris sur ta main*, tu te le rappelles. עליך יעזב חלכה *sur toi laisse* (se repose) *le malheureux*, comme dit le chaldéen, עלך יסבורון ענך; l'expression יתום *orphelin*, signifie en général tout ce qui est abandonné.

תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃ 8 יֵשֵׁב בְּמַאֲרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ׃ 9 יֶאֱרֹב
בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְּסֻכָּה יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ 10 וְדָכָה יָשַׁח וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָאִים׃
11 אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃
12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים׃
13 עַל־מֶה נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
14 רָאִיתָה כִּי־אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ

מרות de מרה. — תך *oppression*, *violence*, de תכך qui en arabe signifie *couper*.

8. חצרים *villages*; selon d'autres c'est pour רצחים *assassins* חלכה *malheureux*, de חלך qui en arabe signifie *être noir*, métaphoriquement *misérable*.

9. יארב Après avoir comparé l'impie à un brigand, il le compare au lion; le second hémistiche commence par le même mot que le premier, et le troisième reprend la fin du second. בסכה *dans sa tanière*, de סכך *couvrir*; lieu couvert de branches.

10. ודכה d'après le Keri, et d'après le Kethib ידכה, ainsi *se brisera*; c'est un futur comme ישח qui suit; il dérive de דכה *se briser*, se rapetisser; le sujet de ce verbe semble être celui du précédent verset. Raschi dit: כן דרך האורב שמדכה ומשפיל ומקטין עצמו כדי שלא יהא ניכר *Tel est l'usage de celui qui se tient en embuscade; il se diminue, s'abaisse et se rapetisse afin de ne pas être reconnu.* בעצמיו — עצם *fort*; selon Aben-Esra, *ses griffes*. חלכאים — חלכא pour חלכה verset 8; selon d'autres commentateurs, de חיל *troupe* et de כאים=כהים *malheureux*; la troupe des malheureux. Les Septante ont καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν καταχυριεῦσαι τῶν πενήτων, *et tombe quand il domine sur les pauvres.*

11. אמר *il* (l'impie) *dit*; voy. verset 4.

12. קומה *lève-toi*, cri militaire, viens au secours.

13. על מה *pourquoi*; motif de la prière; que Dieu venge son honneur.

2. Par l'orgueil de l'impie les malheureux sont poursuivis ; ils sont pris par les ruses que ceux-là ont forgées.

3. Car l'impie se vante de ce que son âme désire, le brigand se félicite de ce qu'il méprise Iehovah.

4. L'impie dans son arrogance ne s'inquiète de rien ; « Il n'y a pas de Dieu, » voilà toutes ses pensées.

5. Ses plans réussissent en tout temps ; élevés (loin) de lui sont tes jugements ; tous ses adversaires, il souffle sur eux.

6. Il dit dans son cœur : « Je ne chancelle pas, afin que, de génération en génération, (je ne tombe pas) dans le malheur. »

7. Sa bouche est remplie de parjure, de tromperie et

çais, on dit *porter la tête haute*. בל ידרש *ne recherche* pas Dieu, ne s'en inquiète pas. כל מזמותיו *toutes ses pensées* sont qu'il n'y a pas de Dieu אין אלהים ; ou comme dit Raschi : que Dieu ne s'occupe pas de ce qui se passe dans le monde, לית דין ולית דיין *ni jugement, ni juges.*

5. יחילו Les Septante semblent avoir lu יְחֻלּוּ et fait dériver ce mot de חלל *profaner* ; ils disent : βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ, *ses voies sont profanées.* Le chaldéen dit מצלחין *elles prospèrent*, de חיל *force ;* ce sens convient bien à ce qui précède. מרום substantif pour l'adjectif, les jugements sont élevés, loin de lui. יפיח *il souffle* sur eux, il en triomphe aisément.

6. לא ברע *non pas en mal*, suppl. אהיה *je serai.* Les Septante ont, ἄνευ κακοῦ, *sans mal.* אשר a embarrassé, et l'on a cru devoir lire אֶשֶׁר ou אֹשֶׁר *prospérité, je serai heureux* ; ce sens nous semble *forcé.*

7. אלה פיהו מלא *sa bouche est remplie d'imprécations.* Kim'hi dit : *quand l'impie veut tromper les autres, il leur jure la bouche remplie*, c'est-à-dire, fortement, pour montrer que c'est de cœur, *tandis qu'il n'y a en lui que tromperie.* ומרמות *fraudes* ; Septante πικρίας, *amertume*, comme s'il y avait

2 בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ בְמִזְמוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃
3 כִּי־חֹלֵל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ יְהוָה׃
4 רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
5 יָחִילוּ דְרָכָיו בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ
כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃ 6 אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר
וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ 7 אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ

ne se trouve qu'ici joint à רהוק par un ב, tandis qu'ailleurs il est construit avec le מ; Kim'hi dit que cela signifie en un endroit éloigné. Le sens est: Tu me refuses le secours dans le péril, comme si je n'étais plus rien pour moi. תעלים au Hiphil, de עלם *cacher*, tu caches la vue, l'ouïe, comme s'il y avait עניך ou אזניך; Septante, ὑπεροράς, *tu négliges*. לעתות בצרה *au temps* où le malheureux est *dans la peine*. Voy. le psaume précédent, v. 10.

2. בגאות Selon quelques commentateurs le ב est un adverbe de temps: *lorsque* l'impie s'enorgueillit; selon d'autres, c'est une simple préposition, *dans* l'orgueil. ידלק *il poursuit*, Genèse, 31, 36; דלק signifie aussi *brûler*; cette acception se confond avec celle d'éprouver une grande frayeur. עני paraît être le sujet et ידלק est pour יִדָּלֵק, le verbe suivant est également au passif. יתפשו *ils sont pris*, les malheureux; pluriel pour le singulier. מזמה — במזמות *plan*, en général, et aussi *mauvaise intention*. זו Selon Raschi, signifie *ceux-ci*, les méchants. חשבו *ont imaginé*. Kim'hi prend la seconde partie du verset comme un vœu du Psalmiste: puissent les méchants être pris dans leurs propres filets!

3. כי se rapporte au premier verset: Pourquoi te tiens-tu éloigné? l'impie se vante de sa prospérité. תאות נפשו *le désir de son âme* s'accomplit. ובצע *le brigand*. ברך *se félicite* (comme והתברך Deut. 29, 19). נאץ יהוה de ce qu'*il méprise Iehovah*. Ce sens est celui que donne Mendelsohn. La paraphrase chaldaïque dit דמברך גברא טלומא מרחק מימרא ד״י *celui qui bénit l'homme inique a en abomination la parole de Dieu*; Hitzig traduit: *le brigand blasphème, méprise Iehovah*. ברך est pris dans ce sens, 1 Rois, 21, 10, 13. Kim'hi dit: l'impie félicite celui qui méprise Dieu. Nous avons suivi Mendelsohn.

4. כגבה אפו littéralement *la hauteur de son nez*, de son orgueil; en fran

17. Iehovah est reconnu pour avoir exécuté le jugement; — l'impie s'enlace dans le (propre) ouvrage de ses mains. — (Quelle) pensée! Selah.

18. Les impies retournent dans le scheol; — toutes les nations qui oublient Dieu.

19. Car le nécessiteux ne sera pas toujours oublié; — l'espoir des humbles (ne) périra (pas) pour toujours.

20. Lève-toi, Iehovah, que le mortel ne soit pas arrogant; — que les nations soient jugées devant toi.

21. Iehovah, institue pour eux un avertissement; — que les nations sachent qu'ils ne sont que des hommes. Selah.

X.

Sommaire. Violences et injustices de ceux qui méprisent Dieu et qui sont parjures et astucieux envers les hommes (1 à 11). — Le Psalmiste supplie Dieu de les anéantir et de venir au secours de ceux qu'ils oppriment (12 à 15). Espoir d'être exaucé (16 à 18).

1. Pourquoi, Iehovah, te tiens-tu éloigné, te soustrais-tu au temps du malheur?

leur coupant les cheveux; *dominateur*, ou quelqu'un qui rejette? Selon Hitzig, מורה a le sens de תורה, comme חק, *pose-leur des bornes*, arrête leur orgueil, qu'ils sachent qu'ils sont hommes. Zunz le traduit par *avertissement*; le second hémistiche est favorable à ce sens.

1. למה *pourquoi*. Selon I. Brull, ce Psaume est la dernière partie du psaume précédent; c'est pourquoi il n'y a pas ici de dénomination d'instrument; il n'y a pas non plus d'indication de la circonstance qui a donné lieu à sa composition. Kim'hi dit que David l'a fait pour servir de prière à un homme qui souffre de ses ennemis המזמור הזה לא אמרו דוד על ענין אחד מיוחד אלא תפלה הוא שיתפלל בה כל אדם שהוא בצרה עם אויביו. Le verbe עמד

17 נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן
סֶלָה׃ 18 יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שֹׁכְחֵי אֱלֹהִים׃
19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשְׁכַּח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִיִּים תֹּאבֵד לָעַד׃
20 קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃
21 שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶלָה׃

י

1 לָמָּה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

בשחת ainsi que טמנו sont des constructions prégnantes pour בשחת עשו אשר טמנו et אשר עשו.

17. משפט *le jugement*, le châtiment des méchants. נוקש de יקש *il a tendu un piége*, au Niphal; et le sens est: il s'embarrasse dans ses propres filets; d'autres dérivent ce mot de נקש, dont le sens est le même que celui de יקש, à cette pensée le poète s'écrie הגיון סלה que Mendelsohn traduit très-bien par: *O la grande pensée*! Maurer dit que הגיון סלה signifie, *Pause dans le chant*.

18. שכחי אלהים *qui oublient Dieu*, des impies, qui ne veulent rien savoir de Dieu.

19. אביון de אבה *vouloir*, aspirer après quelque chose; le nécessiteux a ici comme עני le sens accessoire de *juste*. תאבד avant ce mot il faut suppléer לא comme au premier hémistiche.

20. יעז de עזז *être* ou *devenir fort*; il s'agit ici de l'abus de la force, de l'arrogance. Le *Biour* remarque qu'au Kal ce verbe signifie *être fort*, avoir la suprématie, comme ותעז יד מדין Juges, 6, 20, tandis qu'au Hiphil, il s'agit de l'orgueil, fondé sur la confiance que l'homme a en sa force, comme Prov. 21, 29, העז איש רשע בפניו, et le sens ici serait: Ne permets pas à l'homme d'être arrogant. אנוש *l'homme*; ce mot, comme on le sait, indique la faiblesse. על פניך *devant ta face*, que la justice envers eux éclate.

21. מורה Selon Kim'hi, le sens est comme s'il y avait מוראה (de יראה) *crainte*; ensuite, faut-il lire מיראה *docteur*, ou מורה mot pour lequel Raschi a plusieurs explications, *rasoir*, pose sur eux le rasoir, pour les humilier en

11. Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi, car tu ne délaisses pas, Iehovah, ceux qui te cherchent.

12. Chantez à Iehovah qui demeure à Sion, publiez parmi les peuples ses œuvres.

13. Car le vengeur du sang se souvient d'eux, il n'oublie pas le cri des humbles.

14. Aie pitié de moi, Iehovah, vois ma misère (qui me vient) de mes ennemis, toi qui m'élèves des portes de la mort.

15. Afin que je raconte toutes tes louanges, — aux portes de la fille de Sion, — je me réjouisse en ton secours.

16. Les nations sont englouties dans la fosse qu'ils ont préparée; — dans ce filet qu'ils ont caché — leurs pieds se sont embarrassés.

Genèse, 42, 21; Aben-Esra dit que c'est une anomalie (מלה זרה), parce que la lettre double remplace le *daguesch*. On ignore si ce mot est au Kal חָנַנִי ou au Piel חֹנְנִי; le sens est le même. Les commentateurs ne sont pas d'accord non plus sur le personnage qui parle. Le plus naturel, dit De Wette avec raison, est que c'est un retour du poète sur lui-même. משנאי construction prégnante, comme s'il y avait והושיעני משנאי *et délivre-moi de mes ennemis*. מרממי de רום *élève-moi* au-dessus des portes de la mort, du pressant danger. Les portes de la mort sont fermées, parce qu'on n'en revient pas; comme Isaïe, 38, 10, et chez Homère πύλαι ἀΐδαο.

15. תהלתך est, d'après Schultens, un pluriel chaldaïque pour תהלות ou תהלתיך. — בת ציון *la fille de Sion*, c'est Jérusalem; opposé aux *portes de la mort*.

16. בבצו גוים *les nations sont submergées*. C'est là le sujet de la louange.

11 וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃
12 זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 13 כִּי־
דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃ 14 חָנֵּנִי
יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ 15 לְמַעַן
אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גּוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃

par les événements. לעתות בצרה littéralement *aux temps dans l'affliction ;* le chaldéen, que nous avons suivi, dit בעדני עקתא *au temps de l'affliction*, et Kim'hi paraphrase ainsi : לעתות אשר הם בצרה *au temps où ils sont dans l'affliction.* Selon Dounasch, cité par Aben-Esra, בצרה a le sens de *sécheresse*, au temps de la sécheresse, dont la signification peut néanmoins être rapportée ici à la calamité.

11. יודעי שמך *qui connaissent ton nom ;* la confiance en Dieu est fondée sur la connaissance qu'on a de lui. דרשיך *qui te recherchent*, qui invoquent ton secours.

12. ישב ציון *qui habite Sion* : « Quoique, dit Kim'hi, cette ville fût encore au pouvoir du Iebousséen, c'était une tradition chez eux (les Israélites), que là devait résider leur gloire, et que là le temple serait bâti ; Sion était la tête de Jérusalem. » Ceci est dans l'idée que l'auteur de ce psaume est David, Raschi dit : On chantera ainsi lorsque Dieu rétablira encore son siége à Sion. Rosenmüller prend ce qui suit comme une preuve de la bonté et de la justice de Dieu, qui est toujours venu en aide aux Israélites.

13. אותם *eux*, ceux qui recherchent Dieu ; selon Raschi, ce pronom se rapporte à דמים, Maurer le rapporte à עניים qui suit, Dieu venge le meurtre ; voy. Genèse, 9, 5 ; il faut prendre ici *le sang* pour l'oppression. עניים le Keri a עניים, le premier vient de עני *malheureux ;* c'est, d'après Hitzig, la forme active ; le second de ענו *humble ;* c'est, d'après le même commentateur, la forme passive. Kim'hi regarde les deux mots comme identiques : כי העניים הם כמו הענים והחלשים ברוב *car les humbles sont pour la plupart semblables aux pauvres et aux malheureux.*

14. חנני Kim'hi a lu חַנֵּנִי et il dit que le *phatah* du ה indique que ce mot vient de חנן et que le *daguesch* a disparu à cause de l'affixe, comme בהתחננו

2. Je louerai Iehovah de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles.

3. Je me réjouirai et je triompherai en toi, je chanterai ton nom suprême,

4. Quand mes ennemis rétrogradent, qu'ils chancellent et disparaissent devant toi.

5. Car tu diriges mon droit et ma justice, tu es assis sur le trône, juge équitable.

6. Tu châties les nations, tu fais périr l'impie, tu effaces leur nom pour toujours et éternellement.

7. O ennemi! les ruines sont accomplies pour toujours, les villes que tu as anéanties, le souvenir en a disparu.

8. Mais Iehovah demeure éternellement, son trône est fondé pour le jugement.

9. Et il jugera l'univers avec justice; il prononce une sentence équitable (sur) les nations.

10. Et Iehovah sera un asile pour l'opprimé, un asile au temps de l'adversité.

c'est, dit Aben-Esra, une abréviation pour לעולם ועד עולם *d'éternité en éternité*.

7. האויב au vocatif, *ô ennemi*; c'est une prosopopée. תמו חרבות לנצח Ces mots, diversement rendus, signifient, d'après Kim'hi le père, *les ruines* que tu as faites (pour te faire un nom) ne sont plus, sont *pour toujours* détruites; tu ne te rendras pas immortel par là. תמו de תמם *consommer*, détruire. נתשת pour נמשת *tu as détruit*, c'est la même pensée qu'au précédent hémistiche. המה ce pronom n'est là que pour fortifier l'expression.

8. ישב *demeure*, trône comme roi, tandis que l'ennemi disparaît avec les monuments de son impiété.

9. תבל *le monde* habité. במישרים *avec un jugement* droit; de ישר.

10. משגב *un lieu élevé* et sûr. לדך comme דכא celui qui est foulé, battu

בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3 אֶשְׂמְחָה וְאֶעֱלֹצָה
בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ 4 בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ
וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃ 5 כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא
שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ 6 גָּעַרְתָּ גּוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ
לְעוֹלָם וָעֶד׃ 7 הָאוֹיֵב הֻמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ
אֹבֵד זִכְרָם הֵמָּה׃ 8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט
כִּסְאוֹ׃ 9 וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
10 וַיְהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

איש הבינים. De Vette prend על מות comme venant de עלמה *jeune femme* ou *fille*, et traduit *avec des voix de filles;* et il traduit לבן par *les Bénites*. Ben est mentionné comme Lévite musicien au livre Ier des Chroniques, 15, 18.

2. אספרה *je raconterai*, j'exalterai dans mon chant. Il est parlé de Dieu à la troisième personne dans le premier hémistiche, et נפלאותיך est à la seconde personne; ce changement est fréquent dans la Bible, et surtout chez les poètes. Les Septante traduisent comme s'il y avait אודך.

4. מפניך *de devant toi*, littéralement *de ta face*; פנים *face*, indique dans la Bible la Providence. On dit que Dieu tourne sa face vers ceux qu'il favorise; et il la détourne de ceux qui lui déplaisent. Il commence à exposer l'objet de ses louanges.

5. משפטי ודיני *mon droit et ma cause;* il n'y a pas, dit Raschi, de différence ici entre les deux mots, comme עדי et כהדי Job, 16, 19, où ils signifient tous les deux *témoins*. לכסא selon Kim'hi, est pour בכסא *sur le trône*.

6. גערת Mendelsohn traduit: *tu châties;* ce mot se dit des paroles aussi bien que d'un autre genre de châtiment; en Dieu la parole et l'action sont identiques; גער non suivi du ב prépositif, dit Kim'hi, signifie *destruction*. גוים souvent *nations* en général, les israélites compris; voy. Deut. 4, 6; plus loin, Ps. 79, 1, il est appliqué aux païens; aussi Mendelsohn traduit-il ici גוים par *barbares*, nom que donnaient aussi les Grecs à ceux qui n'étaient pas leurs compatriotes (Biour). רשע collectif pour רשעים—לעולם ועד

lune et les étoiles que tu as établis,

5. Qu'est le mortel, que tu te souviennes de lui? le fils de l'homme, que tu te le rappelles?

6. Ce n'est que peu que tu l'as fait au-dessous d'un dieu, tu l'as couronné de gloire et de majesté.

7. Tu l'as fait dominer sur les ouvrages de tes mains, tu as mis tout sous ses pieds ;

8. La brebis, le bœuf, tous (ensemble) et aussi les animaux des champs,

9. L'oiseau du ciel et les poissons de la mer. Il se fraie des chemins à travers les mers.

10. Iehovah, notre Dieu, que ton nom est magnifique sur toute la terre!

IX.

Sommaire. — Exhortation à la confiance en Dieu ; l'homme doit lui adresser sa prière et il le soutiendra. — Action de grâce du poète pour le bien que Dieu lui a fait. — Précisément parce que ce Psaume n'a pas d'indication historique, les commentateurs ont voulu en trouver une. Ainsi on a pensé à la défaite de Goliath, à la mort de Nabal (qu'on retrouve dans l'anagramme de לבן) ; on y a vu aussi la mort de Judas Machabée. Ces différentes suppositions ont plus ou moins de probabilités.

1. Au maître de chant de Mouth-Laben, psaume de David.

se fait jour par une exclamation qui résume tout le Psaume ; c'est peut-être aussi le chant qui intervient.

Ps. IX. 1. מות לבן *Mouth-laben*, nom d'un instrument. Parmi les suppositions que l'on a faites sur l'événement qui a donné naissance à ce Psaume il y en a une qui l'apliquent à la mortce de Goliath, appelé (I Sam. 17, 4)

יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ 5 מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ
וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃ 6 וַתַּחְסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד
וְהָדָר תַּעֲטְרֵהוּ׃ 7 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה
תַחַת־רַגְלָיו׃ 8 צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃
9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וְדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ 10 יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ט

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אוֹדֶה יְהוָה

cieux, que tu as faits, ou que tu habites. Ce n'est pas parce que le poète est inspiré pendant la nuit qu'il ne parle pas du soleil, comme le suppose Kim'hi, mais parce que le ciel étoilé présente un spectacle plus magnifique que la vue du ciel pendant le jour.

5. מה Ici manque l'apodose; alors je me dis: qu'est-ce que l'homme? Cette pensée est naturelle à la vue de la majesté de l'univers. פקד הפקדנו dans ce sens signifie *s'intéresser à quelqu'un*; on sait que ce mot signifie dans un autre sens *châtier*.

6. ותחסרהו *tu l'as rendu moindre*, tu l'as placé au-dessous, מעט de *peu;* ceci convient mieux que de prendre מעט comme adverbe de temps (Exode, 17, 4) מאלהים *de Dieu;* expression poétique que Kim'hi applique aux anges, et c'est d'après lui que traduit Mendelsohn.

7. תחת רגליו *sous ses pieds;* voy. Gen. 9, 2.

8. צנה comme צאן, et Nomb. 32, 24, il y a צנאכם de צנא, qui dérive, selon Rosenmüller, de צנה *il a été abondant*. שדי comme שדה.

9. עבר *il* (l'homme) *traverse* même les mers; le plus haut degré de son intelligence est nécessaire pour résister à cet élément furieux. Selon un commentaire cité par Aben-Esra, עבר se rapporte aux passants; le Chaldéen dit: ולויתן דהליך אסרטי ימא *Léviathan* (la baleine) *qui traverse les régions de la mer*.

10. יהוה אדנינו Ici l'inspiration poétique, parvenue au plus haut degré,

17. Que son injustice lui retombe sur la tête et que sa violence lui descende sur le front.

18. Je rendrai grâce à Iehovah selon sa justice, et je chanterai le nom de Iehovah, le très-haut.

VIII.

Sommaire. — Louange de Dieu d'avoir donné la loi aux hommes. — La gloire de Dieu remplit l'univers. Même les enfants proclament sa louange (2 et 3). — Bonté de Dieu qui a rendu l'homme maître de la terre; tout l'univers chante la louange de l'Eternel. (4 à 10).

1. Au maître de chant sur Guithith, psaume de David.

2. Iehovah, notre Dieu, que ton nom est magnifique sur toute la terre, tandis que ta majesté brille au ciel.

3. Sur la bouche des jeunes enfants et des nourrissons tu as fondé ta gloire en dépit de tes adversaires, pour confondre l'ennemi et le vindicatif.

4. Lorsque je vois tes cieux, ouvrage de tes doigts, la

Jérém. 6, 11, 9, 20. On peut entendre ce passage: du moment qu'ils commencent à balbutier ils proclament la gloire de Dieu; ou bien, leur développement physique et moral prouve la grandeur de Dieu. יסדת עז *tu as fondé la puissance;* en arabe il y a une métaphore analogue, *édifier, habiter la louange.* למען *à cause de*, en dépit de; voy. ci-dessus, 5, 9. להשבית *pour faire cesser*, taire. אויב ומתנקם *l'ennemi et le vindicatif*, se dit, comme 'observe Kim'hi, de ceux qui ne croient pas en Dieu.

4. אראה c'est un aoriste, lorsque journellement *je contemple.* שמיך *tes*

עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל־קָדְקֹדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ 18 אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

ח

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃
3 מִפִּי עוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃ 4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ

il la creuse pour la rendre plus profonde. יפעל suppl. אשר *qu'il a préparé.* Ce sont des images empruntées à la chasse.

17. עמלו *son malheur* tombe sur sa tête ; image empruntée à une pierre qui retombe sur la tête de celui même qui l'a lancée.

18. אודה *je louerai.* Le poète, après avoir commencé dans l'abattement, s'enflamme, voit son salut et termine par le triomphe.

Ps. VIII. 1. הגתית *de Gath ;* nom d'un instrument ; Aben-Esra applique ce Psaume au séjour de David à Gath ; mais le contenu ne favorise pas cette hypothèse.

2. אדיר *magnifique.* C'est, selon nous, abuser des mots que de dériver אדיר, comme le fait un interprète, de נדר *vouer*, quels vœux te ferai-je ? Non-seulement ce mot, observe avec raison Rosenmüller, n'a jamais été employé au Hiphil, mais combien plus poétique est le commencement de ce Psaume en prenant אדיר dans l'acception ordinaire ! שמך *ton nom*, ta gloire. Kim'hi dit : c'est le tétragramme : שמו הוא והוא שמו *son nom c'est lui, et lui c'est son nom.* תנה comme נתת *tu as donné*, placé ; c'est le sens le plus naturel ; nous renonçons à mentionner les nombreuses conjectures que cette forme difficile a fait naître. Hitzig prend ce mot comme l'araméen équivalent de שנה dont la majesté *retourne*, se reflète au haut du ciel. Schultens compare ce mot à שם יתנו צדקות ה׳ Juges, 5, 11, et le sens serait, *la louange de ta gloire est*, etc. Enfin, il y a des commentateurs qui prennent תנה pour un impératif, ce qui rendrait difficile le mot אשר, tandis qu'avec Kim'hi on peut entendre אתה אשר *toi qui.*

3. מפי *de la bouche*, par la louange. עולל *un enfant déjà élevé ;* voy.

réunion retourne en haut.

9. Iehovah, qui juges les peuples, juge-moi; Iehovah, qu'il arrive sur moi d'après ma justice et ma sincérité!

10. Que la méchanceté des méchants finisse, tiens debout le juste, Dieu juste qui scrute le cœur et les reins.

11. Mon bouclier est près de Dieu, qui secourt ceux qui ont le cœur droit.

12. Dieu juge l'homme équitable et celui qui commet des crimes tous les jours.

13. S'il ne revient pas, Dieu aiguise son glaive, il tend son arc et le dirige.

14. Il s'est préparé des instruments de mort, il rend brûlantes ses flèches.

15. Voici qu'il conçoit le mal, qu'il est en travail de l'iniquité et qu'il enfante le mensonge.

16. Il a ouvert un précipice, il l'a creusé, et il est tombé dans le gouffre qu'il a préparé.

certes, il aiguisera de nouveau son glaive. דרך *il tend*; littéralement *il foule*, met le pied sur l'arc pour le tendre.

14. ולו *à lui*, au méchant, Dieu prépare. Kim'hi dit: le méchant prépare lui-même les armes qui seront meurtrières pour lui. לדלקים Selon Raschi, pour ceux qui poursuivent, c'est-à-dire, les impies. Selon Kim'hi, le sens est: que Dieu prépare les instruments de mort pour lui et pour ceux qui poursuivent avec lui; voy. כי דלקת Gen. 31, 36; comme דלק signifie aussi *brûler*, Mendelsohn le rend par un seul mot לדלקים יפעל *atteignent subitement*.

15. יחבל au propre, *souffrir* comme pour enfanter; ici métaphoriquement *préparer*, s'occuper de quelque chose; הרה, ילד toutes expressions empruntées à l'enfantement. עמל au propre, *travail*, ici, *malheur*. שקר *mensonge*, illusion; il y a ici une gradation שקר, עמל, און. — און *vanité*, ce qui n'est rien; de אין *néant*. עמל *fatigue* infructueuse. שקר ce qui trompe l'attente; c'est le pire.

16. בור *citerne*, dont on se sert aussi pour y faire tomber quelqu'un. ויחפרהו

וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃ 9 יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה
כְּצִדְקִי וְכָתֻמִּי עָלָי׃ 10 יִגְמַר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן
צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וְכִלְיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃ 11 מָגִנִּי עַל־
אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃ 12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל
זֹעֵם בְּכָל־יוֹם׃ 13 אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ
דָרַךְ וַיְכוֹנְנָהּ׃ 14 וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו לְדַלְקִים
יִפְעָל׃ 15 הִנֵּה יָחֵל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר׃
16 בּוֹר כָּרָה וַיְחַפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ 17 יָשׁוּב

sur elle (עדה) l'assemblée des peuples. למרום שובה *retourne à ton siége élevé*, que Dieu est censé avoir quitté tant que justice n'est pas faite. C'est ainsi que s'exprime Kim'hi : כי כשיעבור האל על פשע האדם כאלו ירד ממקום יכולתו וממכון משפטו וכאשר יפקד עונו וישפטנו כאלו יקום ויגשא וישוב למרום למקום המשפט « Car lorsque Dieu semble passer par dessus le péché de l'homme, c'est comme s'il était descendu du lieu de sa puissance et du siége de sa justice ; mais lorsqu'il punit les hommes, il semble monter, s'élever et retourner en haut, à l'endroit de sa justice. »

9. עלי *sur moi*, il faut peut-être suppléer יבוא *vienne*. Le Chaldéen ajoute פרע *paie*.

10. יגמר Peut être intransitif, *qu'il finisse*, disparaisse ; יגמר peut aussi avoir pour sujet Dieu ; qu'il fasse disparaître. ותכונן de כון *poser*, consolide le juste, כליות *les reins*, ce qui est caché pour l'homme, mais que Dieu sait.

11. על *sur*, près. La confiance de son innocence et de la justice de Dieu lui inspire l'espoir que Dieu l'aidera.

12. זועם *s'irrite*, peut se rapporter encore à Dieu ; il s'irrite à la vue du mal que font les hommes ; mais, selon Kim'hi, cet hémistiche forme le parallèle avec le précédent, il juge le juste et celui qui l'irrite journellement par ses péchés. Aben-Esra joint cet hémistiche au verset suivant : Dieu est irrité contre celui qui ne revient pas de ses péchés.

13. ישוב *s'il* (le méchant) *ne revient pas* de sa mauvaise voie. ילטוש *il* (Dieu) *aiguise* son glaive ; voy. Deut. 32, 41. Ewald prend אם לא pour une formule de serment, et ישוב avec les deux mots suivants dans le sens de

2. Iehovah, mon Dieu, en toi je me confie, secours-moi de tous mes persécuteurs et préserve-moi.

3. Pour qu'il ne dévore pas ma personne comme un lion, qui déchire sans que nul ne préserve.

4. Iehovah, mon Dieu, si j'ai fait cela, si l'injustice est dans mes mains,

5. Si j'ai rendu le mal à celui qui était paisible envers moi, si j'ai persécuté celui qui pour rien a été mon adversaire,

6. Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, qu'il foule ma vie à terre et qu'il couche ma gloire dans la poussière. Selah.

7. Lève-toi, Iehovah, dans ta colère, élève-toi contre la fureur de mes adversaires, et exécute pour moi l'arrêt que tu as porté.

8. La réunion des peuples t'environnera, sur cette

Kim'hi, c'est comme נפשי, et bien que l'âme ne puisse être couchée dans la poussière, c'est une expression poétique (דרך משל). Houbigant propose de lire ישכך לארץ כבדי voy. Thren. 2, 2; mais outre la hardiesse de ce changement, il détruit le parallélisme.

7. בעברות—עברה *la colère* qui éclate, la fureur, élève-toi à cause d'elle (Aben-Esra). ועורה *excite*. Chaldéen וסרהיב *accélère*, אלי *à moi*, pour moi. משפט *le jugement*, le droit. צוית suppl. אשר *que tu as ordonné* dans le monde. Kim'hi et Aben-Esra entendent par משפט la royauté de Saül que David désire obtenir; mais nous préférons le sens adopté par Mendelsohn et que nous avons suivi.

8. לאמים *peuples*, le monde entier appelé à assister au jugement. ועליה

2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃
3 פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃
4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֵשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃
5 אִם־גָּמַלְתִּי שֹׁלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃
6 יִרְדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וִירְמָס לָאָרֶץ חַיָּי וְכָבוֹדִי לֶעָפָר
יַשְׁכִּן סֶלָה׃ ז קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת
צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃ 8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֻךָ

de la défaite, prenant דברי dans le sens de דבר *peste*, mort. בן ימיני *fils de Yemini*, nom patronymique de בנימין voy. Juges, 3, 15, pour בניבמיני (1 Chr. 27, 12).

2. בך חסיתי Selon Kim'hi une emphase, *c'est en toi* seul et non dans le secours humain que je me confie.

3. יטרף au singulier; comme au verset précédent nous voyons le pluriel, Aben-Esra prend ce singulier dans un sens distributif, *chacun de ses* ennemis. טרף *mettre en pièces;* de là טרפה Lévit. 7, 24. פרק comme I Rois, 19, 11, *détacher*, démembrer. Les Septante ont μὴ ὄντος λυτρουμένου, μηδὲ σώζοντος, *nul ne délivre, nul ne sauve*, comme s'il y avait אין פרק ואין מציל.

4. זאת *cela*, ce qui est expliqué plus loin. בכפי *dans mes mains;* la main est l'instrument du crime.

5. גמלתי — גמל *rétribuer;* ai-je fait du mal à celui qui était paisible envers moi? (Kim'hi.) Les Septante prenant שלמי dans le sens de שלם *payer*, et rapportant רע à גמלתי traduisent: ai-je rendu le mal à ceux qui m'en ont fait? εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά. Ce sens nous paraît trop recherché et nous préférons prendre שלמי comme איש שלומי *infra*, 41, 10. ואחלצה comme להצתי: *ai-je persécuté?* Selon d'autres, le sens est *dépouiller*, comme חלוץ הנעל Deut. 25, 10. Kim'hi prend ce mot dans le sens de *sauver*, comme II Sam. 22, 20, יחלצני.

6. ירדף composé du Kal et du Piel; *il poursuit* ירדף et fait poursuivre par d'autres ירדף; c'est l'apodose: si j'ai fait tout cela, que l'ennemi me *poursuive*, etc. וכבודי לעפר ישכן *et qu'il couche ma gloire dans la poussière* même sens que l'hémistiche précédent, mais changé par élégance, וכבודי, dit

les nuits je baigne de mes larmes ma couche, j'en arrose mon lit.

8. Mon visage dépérit de chagrin, il vieillit par le grand nombre de mes souffrances.

9. Éloignez-vous de moi tous les artisans du crime, car Iehovah a exaucé la voix de mes pleurs.

10. Iehovah a exaucé ma supplication, Iehovah accueille ma prière.

11. Qu'ils soient confondus et très-effrayés tous mes ennemis; qu'ils soient de nouveau confondus dans un clin d'œil.

VII.

Sommaire. — Le cœur de l'homme doit se diriger vers le bien et s'éloigner des sentiments haineux ; c'est la prière d'un malheureux ; il demande le châtiment de ses ennemis et que ceux qui souffrent avec lui soient protégés (2 à 10). — Confiance en Dieu (11 à 14). — Déjà il se voit exaucé et remercie Dieu (15 à 18). — Deux strophes, dont la première finit par *selah*. — D'après l'inscription, il s'agit d'un Biniamite, nommé *Cousch*, mot qui, selon Kim'hi, désigne Saül, par antiphrase *Ethiopien*, pour dire qu'il était beau ; Nomb. 12, 1 ; mais Aben-Esra pense qu'il s'agit d'un parent de ce roi et qui était ennemi de David de Siméi ; voy. II. Sam. 16, 5. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur la question de savoir si ce Psaume est de David.

1. Schigayon (complainte) de David, qu'il a chantée à l'occasion de Cousch Biniaminite.

lesse et la joie, les ténèbres et la lumière: la réunion de ces deux parties fait de ce Psaume un des plus parfaits. » Nous ajouterons qu'il fait partie du *Rituel des Prières* et est récité tous les jours deux fois, avec contrition, à l'exception des jours fériés, telles que fêtes, demi fêtes, néoménies, etc.

Ps. VII. 1. שגיון *hymne*, ou plutôt *complainte*, de שגה qui en arabe signifie *il a été triste*; voy. Hab. 3, 1. על דברי littéralement *sur les paroles*, à cause de; comme על דבר Gen. 12, 17 et *passim*. Chaldéen על תבירא *à cause*

לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי אַרְשֶׂה׃ 8 עָשְׁשָׁה מִכַּעַס
עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃ 9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי
שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ 10 שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי
יִקָּח׃ 11 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז

1 שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃

nager dans les pleurs. אמסה de מסה=מסס *couler*, mouiller. מטה selon Rosenmüller, c'estle *lit* et ערש le *ciel du lit;* nous croyons que l'un a la signification de l'autre et que le changement est une élégance poétique.

8. עששה—עשש *dépérir*, de עש *un ver*=בלה; d'après cela il faut entendre עיני par *visage*. L'œil représente la vie de l'âme comme celle du corps; cette expression indique la beauté ou la laideur, les souffrances, les mouvements intérieurs; voy. עיץ הארץ Exode, 10, 5, pour פני הארץ (De Wette). Raschi prend עששה dans le sens de *s'obscurcir*. Quant à כעס qui signifie ordinairement dépit, colère, il peut signifier ici *chagrin*. Aben-Esra prend עיני dans son sens ordinaire: mon œil voit mes ennemis se réjouir de ma peine; de même Kim'hi. עתקה *vieillir*, ou selon Mena'hem, cité par Raschi, *se détacher*. בכל צוררי littéralement *dans tous mes adversaires*, c'est-à-dire, à cause de mes adversaires.

9. כורו inspiration du poète; se regardant comme exaucé, il s'adresse à ses ennemis: éloignez-vous.

10. שמע *il a exaucé*, prétérit prophétique. יקח le futur a ici le sens du présent.

11. ויבהלו *seront frappés de terreur*, opposé, selon Aben-Esra, à ונפשי נבהלה verset 4. ישבו selon Kim'hi et Aben-Esra, *ils reviendront vers moi*, se repentiront, quand ils verront ma délivrance. Plusieurs autres commentateurs prennent ce mot dans le sens itératif. רגע *un moment*. « L'inspiration poétique, dit le Biour, nous entraîne; nous le voyons souffrant, étendu sur son lit de douleur; tout-à-coup l'espérance luit dans son cœur; le malheureux se relève, ses ennemis consternés fuient.

Ce Psaume a deux parties distinctes, le malheur et la délivrance, la tris-

qu'ils soient dans l'allégresse continuellement; protége-les, et qu'ils se réjouissent en toi ceux qui aiment ton nom.

13. Car toi tu bénis le juste, Iehovah, tu le couvres de faveurs comme d'un bouclier.

VI.

Sommaire. — Prière du juste malheureux (2 à 4); près de mourir il implore du secours (5 à 8); confiance d'être exaucé, triomphe sur ses ennemis (9 à 11). — Ce Psaume ne paraît pas se rapporter à un événement particulier.

1. Au maître de chant de Neguinoth, sur Scheminith, psaume de David.

2. Iehovah, ne me corrige pas dans ta colère, et dans ta fureur ne me châtie pas.

3. Aie pitié de moi, car je suis épuisé, guéris-moi, Iehovah, car mes membres sont ébranlés,

4. Et mon âme est très-troublée; et toi, Iehovah, jusqu'à quand?

5. Reviens, Iehovah, délivre mon âme, secours-moi, à cause de ta miséricorde.

6. Car dans la mort l'on n'a plus ton souvenir; qui dans le scheol (sépulcre) te célébrera?

7. Je me suis fatigué dans mes gémissements, toutes

à l'égard d'un homme. זכרך *ton souvenir;* déjà dans le précédent chapitre on représente Dieu comme se plaisant aux manifestations de joie de la part des hommes. בשאול *scheol;* voy. Nomb. 16, 30, 33; lieu de réunion des hommes après la mort; les morts y recouvrent la vie; c'est aussi dans cette croyance que se faisaient les conjurations des morts. Kim'hi l'entend ainsi : Si je meurs, je ne te mentionnerai pas en mourant et je ne te célébrerai pas.

7. אשחה le régime est מטתי *j'inonde de mes pleurs mon lit*, je le fais

יְרַנְּנוּ וְתָסֵךְ עֲלֵיהֶמוּ וְיַעֲלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 13 כִּי־אַתָּה
תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעֲטְרֶנּוּ׃

ו

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יְהוָה
אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ 3 חָנֵּנִי יְהוָה
כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃ 4 וְנַפְשִׁי
נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד־מָתָי׃ 5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה
נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ 6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ 7 יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי אַשְׁחֶה בְכָל־

est un triomphe pour tous les justes. בָּךְ pour בְּךָ bien que ce ne soit pas une véritable pause; il y a néanmoins un וְתָסֵךְ de סכך *couvrir*, tu les protégeras, accent disjonctif. אהבי שמך *qui aiment ton nom*, le reconnaissent, l'adorent.

13. תברך צדיק *tu bénis le juste;* c'est cela qui réjouit ceux qui t'aiment. כצנה רצון תעטרנו *comme le bouclier qui couvre l'homme*, tu couvriras de faveurs le juste (Kim'hi).

Ps. VI. 1. השמינית *Scheminith;* peut-être instrument à huit cordes.

2. אל באפך *non dans ta colère*, mais avec modération; voy. Jérém. 10, 24. תוכיחני — יכח *châtier* en paroles; יסר *châtier* par des actes.

3. אמלל D'après la plupart des commentateurs, de אמל *se faner;* Gésénius dit que אמלל אני est pour אמללתי. רפאני *guéris*, figurément pour *sauve-moi*. נבהלו עצמי *mes os*, se dit des jambes qui ressentent surtout l'effroi, *sont effrayés*, tremblants.

5. שובה *reviens;* on peut suppléer אלי *vers moi*, comme Zach. 1, 3; Dieu est considéré, quand on est dans le malheur, comme s'étant détourné; on peut aussi sous-entendre מחרון אפך *de l'ardeur de ta colère* (Kim'hi).

6. כי Le suppliant cherche à émouvoir Dieu par des raisons, comme on fait

yeux, tu hais tous les artisans de l'iniquité.

7. Tu fais périr ceux qui proférent le mensonge; Iehovah a en abomination les hommes sanguinaires et rusés.

8. Mais moi par ta grande miséricorde j'entre dans ta maison, je me prosterne vers le temple de ta sainteté, dans ta crainte.

9. Iehovah, conduis-moi dans ta justice en dépitd e mes adversaires, aplanis devant moi ta voie.

10. Car dans leur bouche il n'y a pas de sincérité; leur intérieur, c'est la ruine; leur gosier, un sépulcre ouvert; leur langue, ils la rendent hypocrite.

11. Châtie-les, Dieu! qu'ils tombent (du haut) de leurs conseils; repousse-les à cause de la grandeur de leurs crimes, car ils se sont révoltés contre toi.

12. Qu'ils se réjouissent ceux qui se confient en toi;

gulier הוה Isaïe, 47, 11. קבר—גרגם *leur gosier est un sépulcre* ouvert, image de la mort et de la destruction; Jérém. 5, 16, cette épithète est appliquée au carquois; le gosier est l'organe principal de plusieurs lettres ou sons (Kim'hi). Raschi dit : ils veulent dévorer l'avoir des autres comme la tombe dévore les cadavres. יחליקון *ils la rendent unie*, flatteuse.

11. האשימם—אשם *délit* signifie aussi destruction; voy. Ézéch. 6, 6. Chaldéen הוב להון *condamne-les*. Kim'hi dit : « Quelques-uns l'expliquent de שממה *désolation*, et אשם équivaut à שמם, et le sens peut être, détruis leurs projets pour qu'ils ne réussissent pas; voy. II Sam. 15, 31. יפלו מבעצותיהם *qu'ils tombent de leurs conseils*, qu'ils soient frustrés dans leurs projets pernicieux. Les Latins disent *spe excidere*; voy. נפל dans ce sens, Juges, 2, 19. Hitzig dit qu'on peut conjecturer יפלום מעצותיהם *que leurs projets les fassent tomber*. הדיחמו *pousse-les* dans la fuite. מרו בך *ils se sont révoltés contre toi* en se révoltant contre moi. Le Biour dit : Qu'ils tombent des lieux élevés où ils tiennent leurs conciliabules.

12. כל חוסי בך *tous ceux qui se confient en toi;* le triomphe d'un juste

כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה
יְתָעֵב יְהוָה׃ 8 וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה
אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ 9 יְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתְךָ לְמַעַן
שׁוֹרְרָי הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ 10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה
קִרְבָּם הַוָּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃
11 הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃ 12 וְיִשְׂמְחוּ כָּל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם

ont une brillante fortune; mais où serait le parallélisme avec פעלי און *ouvriers d'iniquité*, malfaiteurs?

7. איש דמים ומרמה *homme de sang et de ruse;* Aben-Esra dit: c'est le rapporteur, dont la langue est une flèche aigüe.

8. ואני *mais moi* au contraire je puis louer Dieu; le poète considère comme une faveur divine de pouvoir lui rendre grâce. ביתך *ta maison*, désigne plutôt le temple de Jérusalem que le tabernacle. אל היכל *vers le hechal*, le temple; se dit aussi du sanctuaire, côté vers lequel on se tourne en priant; se dit du saint par excellence; voy. I Rois, 6, 3; II Rois, 23 4. ביראתך *dans ta crainte*, dans la religion. יראה désigne le sentiment de la dépendance qu'éprouve l'homme en présence, au souvenir de la Divinité. Ce mot alterne dans la Bible avec le mot אהבה *amour*; voy. Deut. 6, 5.

9. בצדקתך *dans ta justice;* ce mot désigne la vérité et la piété. למען שורדי *à cause de mes adversaires*, en dépit d'eux. שורר=צרר c'est l'opinion de Raschi, Aben-Esra et Kim'hi. שורר de שור a aussi le sens de *voir*, comme אשורנו Nomb. 24, 17; les ennemis qui cherchent à apercevoir le tort de celui qu'ils haïssent. הישר et selon le keri הישר dérivent tous les deux de ישר *droit;* aplanis devant moi ta voie, ta manière d'agir. Les Septante traduisent comme s'il y avait הישר לפניך דרכי *rends droite devant toi ma voie*, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.

10. בפיהו — הו collectif, pour הם terminaison plurielle. Aben-Esra dit *dans la bouche de chacun d'eux*. נכונה adjectif fém. abstrait ou pris neutralement, *certitude*, sincérité. קרבם *leur intérieur*. קרב *le siége des pensées*, des sentiments, pris les sentiments mêmes. הוות *malheur*, ruine, sin-

9. Je me couche et m'endors en même temps, car, toi, Iehovah, seul, tu me fais demeurer en sécurité.

V.

Sommaire. — Les commentateurs ne sont pas d'accord à qui se rapporte ce Psaume, dont le sens général est : Prière d'un homme qui est dans le malheur, pour que Dieu le préserve de ses adversaires (2 à 4). — Le suppliant est pieux ; il espère donc en Dieu, car Dieu n'aime pas les méchants (5 à 8). — Le triomphe du juste sur les méchants réjouira les justes et les fortifiera. — Leur confiance en Dieu (9 à 13).

1. Au maître de chant sur Nehiloth, psaume de David.

2. Prête l'oreille à mes paroles, Iehovah, sois attentif à mes gémissements.

3. Écoute le cri de ma douleur, mon roi et mon Dieu, car c'est toi que je supplie.

4. Iehovah, le matin tu écouteras ma voix, le matin je me tourne vers toi et j'espère.

5. Car tu n'es pas un Dieu qui aime l'impiété, la malice ne peut habiter auprès de toi.

6. Les orgueilleux ne peuvent subsister devant les

4. בקר *le matin.* La prière doit avoir lieu au matin avant qu'on se livre aux affaires (Kim'hi). אערך לך *je dirige vers toi*, suppl. *la prière* (Aben-Esra). ואצפה — צפה a le sens de *voir* et d'*espérer*, car, dit Salomon Ben Melech, on tourne les yeux vers celui en qui on espère.

5. חפץ רשע tu n'*aimes* pas *l'impiété*, pour *tu la hais.* יגרך pour יגור אתך *demeure avec toi*, comme יגרך דבר Nomb. 11, 23.

6. הוללים *orgueilleux* ou *insensés ;* ceux qui sont les ennemis des hommes pieux. הלל signifiant *briller*, un commentateur entend par הוללים ceux qui

9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד
לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

ה

1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה
יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃ 3 הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ 4 יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר
אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃ 5 כִּי לֹא אֵל חָפֵץ רֶשַׁע אַתָּה לֹא
יְגֻרְךָ רָע׃ 6 לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ

le poète éprouve déjà de la joie. מעת *du temps*. Selon plusieurs commentateurs, c'est une comparaison, *plus que*, en suppléant le relatif אשר; et le sens est: la joie que je ressens est plus grande que celle qu'ils éprouvent lorsqu'ils ont une bonne récolte. Mais Aben-Esra et Kim'hi disent : Ils me souhaitent du mal, mais moi je me réjouis du bien qui leur arrive. Le suffixe מ se rapporte aux ennemis du poète. Selon Ewald, ce מ est impersonnel.

9. יחדו *ensemble*; eux, les ennemis et moi. Moi, j'ai désiré leur bonheur, et malgré le mal qu'ils m'ont fait, je désire que nous soyons en paix ensemble (Kim'hi). לבדד=בדד *seul*; voy. 32, 12.

Ps V. 1. הנחילות *Ne'hiloth*, instrument de musique.

2. בינה *sois attentif*, comme Deut. 32, 7. הגיגי de הגה=הגג *méditation*, oraison ou gémissement; c'est pourquoi Kim'hi fait observer qu'il y a ici le verbe בין tandis qu'avec אמרי *mes paroles*, il y a האזינה *écoute*. Raschi dit: Ecoute-moi lorsque j'ai la force de demander ce qui m'est nécessaire; mais lorsque je n'ai pas cette force et que l'anxiété est au fond de mon cœur, observe l'agitation de mon âme.

3. לקיל שועי littéralement *la voix de mon cri*, de ma douleur, qui me fait pousser des cris. מלכי *mon roi*. Iehovah est souvent appelé roi; *infrà*, 44, 5; Isaïe, 6, 5. En général, dit de Vette, les dieux dans l'antiquité sont appelés rois; de là le nom de *Moloch* (מלך *roi*), et celui de βασιλεὺς (*roi*) donné à Jupiter; Aristoph. *Nub.* v. 1, etc. כי Selon le Biour, cette particule signifie ici *lorsque*; cependant la traduction ordinaire du mot donne également un sens satisfaisant.

tice; dans ma détresse tu m'as mis au large, sois-moi miséricordieux et écoute ma prière.

3. Enfants de l'homme, jusqu'à quand ma gloire sera-t-elle une ignominie? jusqu'à quand aimerez-vous ce qui est vide, rechercherez-vous l'illusion? Selah.

4. Sachez que Iehovah s'est choisi un homme pieux; Iehovah m'exaucera lorsque je l'invoque.

5. Tremblez et ne péchez pas, dites-le en votre cœur sur votre couche, et tenez-vous tranquilles. Selah.

6. Sacrifiez des victimes de justice, et soyez confiants en Iehovah.

7. Plusieurs disent: « Qui nous montrera ce qui est bon? » Iehovah, fais briller sur nous la lumière de ta face.

8. Tu as mis plus de joie dans mon cœur que lorsque leur blé et leur vin se multiplient.

6. זבחו *sacrifiez;* invitation à la piété pour corriger les mauvaises actions et les sentiments impies. ובטחו אל ה׳ *et confiez-vous en Dieu.* Peut-être, dit de Wette, faut-il entendre par là, confiez-vous en Dieu et non dans vos richesses et les choses mondaines. צדק *justice*, d'après Aben-Esra, comme שלמים sacrifices pacifiques.

7. רבים *plusieurs;* le Psalmiste prête sa pensée à d'autres qui se trouvent dans le même cas que lui. יראנו *nous fera voir*, obtenir. נסה selon Aben-Esra et Kim'hi, impératif de נשא; le ה étant pour un א et le ס pour le ש; mais d'après plusieurs autres commentateurs, ce mot vient de נסס d'où נס *bannière*: *élève, fais briller sur nous.*

8. נתתה *tu as donné*, mis la joie dans mon cœur; certain d'être exaucé,

צִדְקִי בְּקָרְאִי הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ 3 בְּנֵי־אִישׁ
עַד־מָה כְבוֹדִי לְכְלִמָּה תְּאֵהַבוּן רִיק תְּבַקְּשׁוּ כָזָב סֶלָה׃
4 וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃
5 רְגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בְלִבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ
סֶלָה׃ 6 זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה׃ 7 רַבִּים
אֹמְרִים מִי יַרְאֵנוּ טוֹב נְסֵה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃
8 נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃

supériorité intellectuelle ; ainsi למנצח *au vainqueur*, au maître de musique ; בנגינות nom d'un instrument musical ; de נגן *chanter*, voy. Hab. 3, 19.

2. בקראי *dans mon invocation*, quand je t'invoque. אלהי צדקי *Dieu de ma justice*, mon Dieu juste, qui protéges mon droit, ou, comme dit Kim'hi : Toi qui sais que la justice est de mon côté. הרחבת לי *tu m'as mis au large ;* selon Kim'hi, c'est un prétérit prophétique, c'est-à-dire pour un futur.

3. בני איש littéralement *fils des hommes*. איש exprime un homme considéré, mais ici il est pris ironiquement. מה pour מה *quoi ;* Aben-Esra le compare à מתי *quand*, עד מתי *jusqu'à quand?* כבודי *ma gloire ;* selon Kim'hi, pour *ma vie* (נפשי). לכלימה *à l'ignominie ;* le verbe est sous-entendu. תאהבון suppléer עד מה *jusqu'à quand aimerez-vous ?* ריק ce qui est *vide*, qui n'a pas de consistance. כזב *faux*, illusoire, qui trompe. סלה Voy. ci-dessus, 3, 9.

4. הפלה *il a séparé*, s'est réservé. Luther traduit par *agit miraculeusement*, comme s'il y avait הפלא ; le premier sens est préférable. חסיד לו *un homme pieux pour lui*, pour חסידו celui qui est pieux à son égard. Mais לו peut aussi se rapporter au verbe, הפלה לו *il a choisi pour soi*.

5. רגזו *tremblez*, devant Dieu. רגז se dit de la colère et de la peur (Isaïe, 32, 10). Luther, d'après les Septante, traduit : *si vous êtes en colère, ne pêchez pas*. Mais le sens de Kim'hi et de Raschi est bien préférable : Ayez peur de Dieu, si vous ne me craignez pas, et ne pêchez pas. אמרו *parlez* dans votre cœur, réfléchissez. משכבכם *votre couche*, où l'on réfléchit, et non comme l'entend Michaëlis : dans vos assemblées, par la raison que les Orientaux siégent pour délibérer sur des espèces de lits. דמם — ודומו *se taire*, s'abstenir d'agir ou de parler.

salut pour lui en Dieu. Selah.

4. Mais toi, Iehovah, tu es un bouclier pour moi; tu es ma gloire et tu me relèves la tête.

5. A (haute) voix j'invoque Iehovah, et il m'exauce de sa montagne sainte. Selah.

6. Je me couche et je m'endors, je me réveille, car Iehovah me soutient.

7. Je ne crains pas les myriades de peuples qui sont campés autour de moi.

8. Lève-toi, Iehovah, sauve-moi, mon Dieu, car tu frappes tous mes ennemis sur la joue, tu brises les dents des impies.

9. Auprès de Iehovah est le secours, tes bénédictions sont sur ton peuple. Selah.

IV.

Sommaire. — Contre la médisance; l'on ne doit pas envier la prospérité des méchants; on doit trouver sa joie à servir Dieu. — On a vu dans ce psaume un événement historique, la révolte d'Absalom; mais tous les versets ne s'appliquent pas à cet événement.

1. Au maître de chant sur Neguinoth, psaume de David.

2. Lorsque je t'invoque exauce-moi, Dieu de ma jus-

prétérit prophétique désignant l'action comme présente. לחי *la joue*, deuxième accusatif, comme מחץ מתנים קמיו Deut. 33, 11. רשעים *les impies*, ceux qui ont offensé. שני *les dents*; l'image est prise d'un animal vorace qui ne peut plus nuire quand ses mâchoires sont rompues.

9. ליהוה הישועה *le secours est avec Iehovah*; I Sam. 17, 47, il y a לה' המלחמה *avec Iehovah la guerre*, elle est dans sa puissance. ברכתך *ta bénédiction*; suppléez תהי. Aben-Esra applique cette expression à la partie du peuple qui est restée fidèle à David.

Ps. IV. 1. למנצח — נצח *vaincre*, soit par la force corporelle, soit par la

אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵּאלֹהִים סֶלָה׃ 4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן
בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃ 5 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא
וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃ 6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי
כִּי יְהוָה יִסְמָכֵנִי׃ 7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב
שָׁתוּ עָלָי׃ 8 קוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־הִכִּיתָ אֶת־
כָּל־אֹיְבַי לְחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ׃ 9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה
עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃

ד

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי

se trouvant au milieu du mot. סלה Ce mot se trouve 71 fois dans les psaumes et 3 fois dans la prière de Habakkuk; généralement à la fin d'une strophe, quelquefois cependant aussi au commencement; Ps. 68, 8, 33; 55, 20, et 57, 4; Hab. 3, 3, 9, même au milieu du verset. Mais c'est toujours ou à la fin du verset ou de l'hémistiche. On croit généralement que ce mot est un signe musical, mais on n'est pas d'accord sur sa valeur; il indique peut-être un changement rhythmique; la racine en est סלל *élever*, rehausser; peut-être une indication d'élever la voix. Voici quelques conjectures: סלה=שלה *se taire;* ce serait une pause; ou bien c'est une abréviation de סב למעלה השר *retourne au commencement, chanteur, da capo.*

4. מגן בעדי littéralement *un bouclier autour de moi*, une protection pour moi. כבודי *mon honneur*, effet pour la cause: en lui donnant le triomphe il protége son honneur. ומרים ראשי *qui élève ma tête*, me sauve du danger.

5. קולי *ma voix*, comme בקולי *avec ma voix*, ma prière, mais je ne les combats pas. אקרא Ce futur et le suivant sont pris par les commentateurs dans un sens continuatif, *j'ai coutume d'appeler;* il a coutume de me répondre. מהר קדשו *de sa sainte montagne*, où étaient le tabernacle et le temple.

7. מרבבות *des myriades*, pour *grande foule*. ירא avec מן, ordinairement ce verbe est avec l'accusatif. שתו de שות *placer*, comme שום, expression militaire; voy. Isaïe, 22, 7, et I Rois, 20, 12.

8. קומה J. Brull fait remarquer cet effet poétique; le poète vient d'exprimer une grande sécurité; tout à coup son imagination s'enflamme en voyant la multitude des ennemis, et il invoque l'assistance de Dieu. הכית et שברת

III.

Sommaire. — Quoique l'inscription de ce psaume dise qu'il a été composé par David lors de sa fuite devant son fils Absalom, comme il n'en est aucunement question, il n'est pas impossible qu'il ne se rapporte à un homme pieux en général, entouré d'ennemis et du salut duquel on désespère (2 et 3); mais il a confiance en Dieu et ne craint rien (4 à 7); prière à Iehovah de le délivrer lui qui peut le sauver (8 à 9).

1. Psaume de David, lors de sa fuite devant Abschalom (Absalom) son fils.

2. Iehovah, que mes persécuteurs sont nombreux! plusieurs s'élèvent contre moi!

3. Plusieurs disent de ma personne: Il n'y a pas de

Ainsi je t'ai appris ce que tu leur répondras au sujet de ce psaume. Tu ajouteras d'après ton intelligence, à ces paroles. S'ils t'en demandent l'explication, tu l'expliqueras d'après l'une des deux manières, selon que tu choisiras, ou en l'appliquant à David, ou au Messie, comme je te l'ai expliqué. »

Ps. III. 1. מזמור de זמר *couper*; c'est le rhythme; de là aussi le sens de *chanter*; voy. l'*avant-propos*. לדוד en hébreu on met quelquefois le datif pour le génitif; le sens est *de David*. בברחו *lors de sa fuite*; voy. II Sam. 15 à 19. — Si la révolte d'Absalom avait donné lieu à ce psaume, il faudrait plutôt une élégie qu'un cantique; à cela le Talmud observe que depuis le moment où le prophète lui avait prédit un malheur dans sa maison même, David craignit que ce ne fût un esclave ou un bâtard qui s'élevât contre lui, mais qu'il se rejouit quand il sut que c'était son fils. — Selon Kimhi, l'épithète de מזמור n'a été ajoutée que lorsque ce psaume a été employé au chant dans le temple de Jérusalem. Le sens général est que l'homme, dans le malheur, doit invoquer le secours de Dieu et se confier en sa providence.

2. קמים *s'élèvent* contre; c'est le sens de קום על; voy. Juges. 9, 8.

3. לנפשי *à*, au sujet de ma vie, ma personne, comme לבני ישראל Exode, 14, 3. Selon Venema, le sens est *me disent en face*, allusion à Siméi, II Sam. 16. ישועתה Le ה est paragogique et le ה du fém. est changé en ה

ג

1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃ 2 יְהוָה
מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים (קָמִים עָלָי׃ 3 רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי

père provient le fils; et quoique la dénomination de père et de fils soit relative, car il n'y a de père que celui qui a un fils, ni de fils que celui qui a un père, néanmoins celui qui est *père*, quand il a un fils, le précède certainement par rapport au temps. Ainsi Dieu, que vous dites être et que vous appelez *Père*, *Fils et Saint-Esprit*, la partie que vous appelez *Père* a précédé l'autre partie que vous appelez *Fils*, car s'ils étaient venus dans le même temps, ce seraient des frères jumeaux; vous ne les appelleriez pas Père et Fils, ni engendré et engendrant, car celui-ci précède certainement l'engendré. On ne peut donc pas dire Fils de Dieu de celui qui n'est pas de la nature de Dieu. Dis-leur que nous ne pouvons parler de Dieu (béni soit-il!) qu'allégoriquement, comme nous disons de lui : *bouche de Dieu*, *yeux de Dieu*, *oreilles de Dieu*. On sait que ces expressions sont allégoriques; il en est de même quand on dit : *fils de Dieu*, *enfant de Dieu*; celui qui exécute son commandement et sa mission est appelé son fils, comme le fils exécute les ordres de son père; c'est pour cela que les étoiles sont appelées *fils de Dieu*, comme nous trouvons (Job, 38, 7): «Tous les fils de Dieu firent entendre des cris de joie.» Ainsi l'homme, à cause de l'esprit supérieur qui est en lui lorsqu'il exécute le commandement de Dieu par l'âme, par la sagesse, qui le lui apprend, est appelé *fils*; c'est pourquoi il lui dit : Tu es mon fils, et il dit : Je t'ai engendré aujourd'hui; il dit aussi (Exode, 4, 22) : Mon fils aîné, Israel; et Deutér. 14, 1 : Vous êtes les enfants de votre Dieu, et *ibid.* 32, 6 : N'est-il pas ton père, ton créateur? et II Sam. 7, 14 : Moi, je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. Dis-leur aussi : Ce Dieu, dont vous dites que le père a dit au fils : Demande-moi, et je te donnerai des nations pour héritage, comment le fils a-t-il quelque chose à demander au père, puisqu'il est Dieu comme lui; il a de la force parmi les nations comme lui; comme lui, il est le chef de la terre; et avant d'avoir demandé, les nations n'étaient donc pas son héritage? ce dieu avait donc moins de force d'abord, et elle s'accrut ensuite, ce qui ne peut se dire d'un dieu. S'ils te répondent qu'il a dit cela à l'égard de la chair, après que le dieu se fut incarné; que c'est à la chair qu'il a dit de lui demander des nations pour héritage pour qu'il les lui donne; cela n'est pas, car la chair n'a ni royaume ni domination sur aucune nation.

S'ils te disent que c'est de la croyance qu'il s'agit, pour qu'ils adoptent sa croyance; mais la plus grande partie du monde, soit Juifs, soit Ismaélites, n'a pas adopté sa croyance!

héritage, et les limites de la terre seront ta possession.

9. « Tu les briseras avec un sceptre de fer, tu les mettras en pièces comme on brise le vase du potier.

10. Et maintenant, rois, comprenez; soyez corrigés, juges de la terre.

11. Servez Iehovah avec crainte et réjouissez-vous avec tremblement.

12. Rendez hommage à l'élu, de peur qu'il ne s'irrite et que vous ne périssiez (sur) la voie; quand soudain sa colère s'enflamme, heureux ceux qui se confient en lui.

דרך *que vous ne périssiez* quant à *la voie*, ainsi que le disent les commentateurs israélites, מצד הדרך. Ainsi nous trouvons דרך רשעים ci-dessus 1, 6, et Jérém. 12, 1. כמעט *comme peu;* Raschi dit ברגע מו עם פתאם *en un petit moment, subitement.* חוסי *qui se confient*, littéralement *qui cherchent une protection.* Il faut une bonne volonté excessive pour voir ici une intention religieuse.

Kim'hi après avoir commenté ce psaume ajoute le passage suivant, qui dans l'édition imprimée à Isna, en 1542, se trouve à la fin du volume, tandis que dans l'édition manuscrite, n° 88, il se trouve entre les psaumes 2 et 3. Voici ses paroles :

« Les Nazaréens appliquent ce psaume à cet homme (אותו האיש Jésus-Christ), et le verset qu'ils citent en preuve et sur lequel ils s'appuient est : *Dieu m'a dit : Tu es mon fils.* S'ils te disent qu'il a été le fils de Dieu, cela ne peut se dire d'un être de chair (1) et de sang, car le fils est de la nature du père ; on ne peut dire : *ce cheval est le fils de Ruben.* Il faut donc que celui à qui Dieu a dit, *Tu es mon fils*, soit de sa nature et Dieu comme lui. Ils s'appuient ensuite sur ce qu'il est dit : *Je t'ai engendré aujourd'hui.* L'engendré est de la nature de celui qui engendre. Dis-leur que de la Divinité on ne peut dire *père* et *fils*, car la Divinité est indivisible, ce n'est pas un corps qui puisse être divisé ; elle est unique en toute espèce d'unité; elle n'est susceptible ni d'augmentation ni de diminution ni de division. Dis-leur aussi : Du père et du fils, le père précède le fils dans le temps, et de la force du

(1) Dans l'édition imprimée, ces mots : *s'ils te disent qu'il a été fils de Dieu*, manquent.

גוים נחלתך ואחוזתך אפסי־ארץ׃ 9 תרעם בשבט
ברזל ככלי יוצר תנפצם׃ 10 ועתה מלכים השכילו
הוסרו שפטי ארץ׃ 11 עבדו את־יהוה ביראה וגילו
ברעדה׃ 12 נשקו־בר פן־יאנף ותאבדו דרך כי־יבער
כמעט אשרי כל־חוסי בו׃

dit de Wette, sur les connaissances bornées qu'avaient les Hébreux en géographie; voy. Gesenius, Comment. sur Isaïe, 5, 26.

9. תרעם futur Kal, deuxième personne de רעע *briser*; les Septante ont ποιμανεῖς αὐτούς, de רעה *faire paître*, pour תרעם Le *sceptre* ou bâton שבט est le signe de la domination (Gen. 49, 10); c'est aussi un instrument de châtiment (Isaïe, 11, 4). ברזל *le fer*, image de la violence, de la dureté. ככלי יצר *comme le vase du potier*, sans peine, une destruction complète. (Jérémie, 19, 10.)

10. ועתה *et maintenant*, le poète tire la conclusion et avertit les rebelles; השכילו *réfléchissez*, devenez sages. הוסרו de יסר *soyez avertis*. Chaldéen, קבילו מרדותא *acceptez la correction*.

11. ביראה *avec crainte*. Il ne s'agit pas, dit de Wette, d'un culte; les Israélites n'avaient pas pour habitude de forcer les peuples vaincus à accepter le culte de Iehovah; mais soyez soumis à Dieu, qui est représenté ici comme le roi des Israélites. וגילו — גיל a, Hos. 10, 5, le sens de *trembler*. Ce mot a ordinairement le sens de *manifester la joie*; l'effet de la joie et de la frayeur est un tremblement.

12. נשקו בר Ce verset a beaucoup occupé les théologiens. Septante δράξασθε παιδείας, *acceptez la discipline*; de même le Chaldéen, קבילו אולפנא Le plus grand nombre des commentateurs rendent נשקו par *baiser* ou *rendre hommage*; usage oriental de baiser la main ou la hanche d'un supérieur. Samuel après avoir consacré Saül pour roi l'embrasse (I Sam. 10, 1); ainsi on adorait les idoles (I Rois, 19, 18; Hos. 13, 2). בר a en chaldéen le sens de fils; voy. Prov. 31, 2; le poète a peut-être voulu éviter l'assonnance de בן avec פן qui suit. בר de ברר d'après Ilgen a aussi le sens de *choisi*, = בחיר; c'est dans ce sens que nous avons traduit. Peut-être faut-il traduire *avec pureté*; comme בר־לבב — יאנף *qu'il ne s'irrite*, se rapporte, selon Aben Esra, à Dieu, à qui se rapporte aussi בו à la fin du verset; mais selon J. Brull, il se rapporte à בני *mon fils* du verset 7, qui est aussi *l'oint* du verset 2. ותאבדו

3. « Brisons leurs liens, rejetons de dessus nous leurs chaînes. »

4. Mais celui qui habite dans le ciel se rit (d'eux), le Seigneur se moque d'eux.

5. Alors il leur parle dans sa colère, et dans sa fureur il les effraye :

6. « C'est moi qui ai sacré mon roi sur Tsion (Sion), ma montagne sainte.

7. Je publie l'ordonnance : Iehovah m'a dit : « Tu es mon fils, moi, je t'ai engendré aujourd'hui.

8. « Demande-moi et je te donnerai des nations pour

t. II, p. 397) pour rendre le discours plus coulant, et parce que dans le verset suivant c'est le roi qui parle ; ce motif nous paraît peu plausible. הר קדשי *ma montagne sainte;* selon d'autres *la montagne de ma sainteté* ; voy. Gesenius, *Lehrgebæude*, 194. C'est Sion, parce que là fut établi le tabernacle et ensuite le temple. Le roi était oint dans le sanctuaire ; il en fut du moins ainsi de Joas ; voy. II Rois, 14. Le sens est : j'ai établi le roi ; obéissez-lui donc.

7. אספרה Maintenant c'est le roi lui-même qui parle. חק *ordonnance ;* que ce soit une ordonnance pour qu'on le raconte, ou plutôt j'en ferai une loi, une ordonnance pour moi (Aben-Esra). Les Septante joignent חק à יהוה et le répètent ensuite. בני אתה *tu es mon fils*, titre donné à chaque roi israélite ; voy. II Sam. 7, 14 ; il est même donné aux rois d'autres nations ; Ps. 89, 28. Le mot בן signifie non-seulement le propre fils, mais aussi le fils adoptif ; voy. Exode, 2, 10. אני היום ילדתיך *moi, aujourd'hui je t'ai engendré*, je t'ai institué roi. Raschi explique ainsi le mot היום qui signifie aussi *maintenant ;* Gen. 4, 11 ; Deut. 1, 39. היום שהמלכתיך עליהם *aujourd'hui que je t'ai institué roi sur eux*, je t'ai engendré, pour que tu sois appelé mon fils. C'est une expression poétique pour indiquer l'origine, l'appartenance. Nous lisons dans Jérémie, 2, 27 : אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתני *ils disent au bois : Tu es mon père ! et à la pierre : Tu m'as engendré.* ילדתיך on s'attendait à ילדתיך mais il est formé de יָלַד et non de יָלַד Nous trouvons de même, Nomb. 11, 12, ילדתיהו

8. קצות הארץ=אפסי ארץ *les extrémités de la terre*, hyperbole fondée,

3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃
4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃ 5 אָז יְדַבֵּר
אֵלֵימוֹ בְּאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃ 6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי
עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃ 7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר
אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ 8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה

que ce mot est peut-être pour יתיצו ce qui offre un parallèle avec נוסדו qui suit. ארץ *la terre*, collectif pour plusieurs pays; Gen. 41, 57. ורודנים *les chefs*; Juges, 5, 3. נוסדו *ils se sont assis* pour délibérer, de יסד et סוד *siége*; le radical *sad* se retrouve dans le latin *sedere* et dans l'allemand *setzen*. משיחו *son oint*; consacré pour être roi. Les sacerdotes et les rois étaient oints d'huile; Exode, 31, 30; Sam. 10, 1; les rois israélites étaient censés tenir leur dignité de Dieu; c'est là *le droit divin*.

3. נתקה suppl. לאמר *disant*. נתק se dit des fils qui se rompent ou se défont; Juges, 16, 9. מוסרותימו *leurs liens*; ceux qu'ils nous ont imposés. מוסרות de מוסר pour מאסר. עבתימו — עבת *corde*. Le suffixe de ces deux régimes est poétique pour מוסרותיהם עבתיהם. Les liens désignent l'esclavage.

4. בשמים Aux rois de *la terre* il oppose celui qui est au ciel; à la fureur des hommes, le repos de Dieu. ישחק *il rit* d'eux; Aben-Esra dit: Il les livre à la moquerie; il ajoute que c'est un anthropomorphisme. ילעג *se moque*; ce verbe a toujours pour régime le ל.

5. אז *alors*. Après avoir regardé tranquillement l'insolence des peuples, il fait éclater son indignation. Selon une opinion rapportée par Aben-Esra, ידבר viendrait de דבר *mort*, *peste*, comme ותדבר את כל זרע הממלכה Il Chr. 22, 10, *il perdit*, etc. Nous ne pouvons admettre ce sens, car יבהלמו qui suit ne serait plus une gradation. יבהלמו — בהל *effrayer*, consterner; I Sam. 28, 21.

6. ואני *et moi*. Le ו forme souvent l'opposition, n'ai-je pas? נסכתי de נסך *verser un liquide*, allusion à l'huile dont on oignait le roi. Aben-Esra dit: המלכתי *j'ai fait roi*; voy. נסיכי סיחון Jos. 13, 21. Les Septante ont, ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιὼν ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, *et moi j'ai établi son roi sur Sion, montagne de sa sainteté*; de même la Vulgate. Le motif de ce changement est, selon *Herder* (*Esprit de la poésie hébraïque*,

comme la paille légère que chasse le vent.

5. C'est pourquoi les impies ne résisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans la réunion des justes :

6. Car Iehovah connaît la voie des justes, la voie des impies se perd.

II.

Sommaire. — Au temps du Messie tous les hommes reconnaîtront Dieu. — Des peuples subjugués par les Israélites se révoltent contre un roi israélite, et veulent recouvrer leur liberté (1 à 3); leurs efforts sont vains; Dieu a institué ce roi et lui a donné la domination sur les peuples (4 à 9); exhortation à ces peuples de se soumettre au roi israélite pour que Dieu dans sa colère ne les anéantisse pas; avec lui seul est le salut (10 à 12). — La forme de ce psaume est dramatique; différence de scènes, de personnes, de discours et d'actions.

1. Pourquoi les nations agissent-elles bruyamment? pourquoi les peuples méditent-ils ce qui est vain?

2. Des rois de la terre se lèvent, des princes se consultent ensemble.

tion. Kim'hi, après avoir dit que ce psaume est le deuxième, ajoute : ומקצה מדרשותיו אמרו כי אשרי ולמה רגשו גוים מזמור אחד הוא ואמרו כל פרשה שהיתה חביבה על דוד פתח בה באשרי וסיים בה באשרי. « Quelques-uns de nos maîtres ont dit que אשרי (le premier psaume) et למה etc. (le deuxième) ne forment qu'un seul psaume. Ils ajoutent que tout chapitre (פרשה) que David aimait il le commençait par אשרי *heureux* et le finissait de même. » — Le poète nous transporte tout d'un coup dans sa situation et sa disposition d'esprit, *pourquoi*. המה=רגש—רגשו *agir bruyamment*. גוים *nations*, peuples non israélites. לאמים de לאם Gen. 25, 23. ריק *rien*, ce qui est vain. C'est un accusatif gouverné par יהגו ; voy. Prov. 24, 2.

2. יתיצבו — התיצב *se lever* pour le combat ; I Sam. 17, 16. Hitzig pense

כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ 5 עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ 6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ
צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃ 2 יִתְיַצְּבוּ
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃

la menue paille. En Orient on bat le blé en pleine campagne, souvent sur les hauteurs; voy. Isaïe, 17, 13.

5. על כן *c'est pourquoi*; conséquence de ce qui précède. קום — יקמו a ici le sens de *résister*, avoir raison; voy. Mal. 3, 2. במשפט *dans le jugement*; les commentateurs ne sont pas d'accord s'il s'agit ici de ce monde ou du jugement dernier; la paraphrase chaldaïque rend במשפט par ביומא רבא *le grand jour*, le dernier jour; nous pensons avec les commentateurs hébreux qu'il s'agit du jugement dernier, car dans ce monde, souvent l'homme injuste triomphe.

6. יודע *il connaît*, reconnaît, l'apprécie, ou plutôt *il affectionne*, comme ידעתי Gen. 18, 19. דרך *voie*, destinée. תאבד *périt*; la suite des mauvaises actions est la ruine. דרך est quelquefois du féminin, et אבד au Kal est toujours intransitif. (Biour.) Hitzig (*die Psalmen*) dit: *la voie des impies devient la ruine*; voy. 2, 12.

Ps. II. 1. למה *pourquoi*. Raschi, Kim'hi, Aben Esra pensent que ce roi est David, et qu'il s'agit de la guerre contre les Philistins; voy. II Sam. 5, 17 à 21. D'autres l'appliquent à Salomon. De plus, les commentateurs israélites l'appliquent au Messie; il est bien entendu que les théologiens l'appliquent au Christ. Ce qui nous paraît le plus probable, c'est l'opinion d'Aben-Esra, qui dit: ונכון בעיני כי זה המזמור חברו אחד מהמשוררים על דוד ביום המשחו על כן כתוב אני היום ילדתך: « Il me semble que ce psaume a été composé, par un des chanteurs, sur David, le jour de son sacre (onction) c'est pourquoi il est dit (verset 17): *aujourd'hui je t'ai engendré.* » Ce deuxième psaume est désigné comme *premier* dans des textes cités par Kennicott et Rossi, et notre premier psaume est comme une introduc-

PSAUMES.

I.

Sommaire. — Bonheur de l'homme pieux (1 à 3); malheur de l'impie (4 à 6). — Exhortation à la piété et avertissement contre l'impiété.

1. Heureux l'homme qui ne vient point dans le conseil des impies, qui ne s'arrête point dans la voie des pécheurs et qui ne s'assied point sur le siége des persifleurs;

2. Qui ne trouve son plaisir que dans la doctrine de Iehovah et sur cette doctrine médite jour et nuit.

3. Il sera comme un arbre planté près le courant des eaux, lequel produit son fruit en son temps et dont la feuille ne se fane pas, et tout ce qu'il fera prospérera.

4. Il n'en sera pas ainsi des impies, mais (ils seront)

2. בתורת — תורה *doctrine*, ce qui a rapport à la loi mosaïque. חפצו *son plaisir*, son penchant. יהגה — הגה avec ב *méditer* sur quelque chose; voy. Jos. 1, 8. יומם ולילה *jour et nuit*; voy. Deut. 6, 7. sur יומם voy. Josué, 1, 8.

3. והיה *il* (celui dont on parle au verset 1) *sera*. שתול *planté*, mot poétique; le mot ordinaire est נטע. Le pluriel פלגי (de פלג *division*, canal, ruisseau) désigne les canaux artificiels en usage dans l'Orient. בעתו *en son temps*, tous les ans, à l'époque de la maturité des fruits. יבול de נבל=נפל *se faner*, *tomber*; la feuille ne se fanera pas par suite de la écheresse avant que le fruit soit mûr. Un arbre vert, dit de Wette, est dans nos contrées très-ordinaire; il n'en est pas ainsi dans le climat brûlant de l'Orient. Aussi cette image devait faire une grande impression sur les Hébreux; voy. Jérém. 17, 8. יעשה *il fera*, cet homme; l'image de l'arbre s'arrête au premier hémistiche; יצלח au Hiphil, *il le fera prospérer*.

4. לא כן *non ainsi* sera la destinée des impies. כמץ ils seront *comme*

תהלים

א

1 אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ
חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ 2 כִּי אִם
בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃ 3 וְהָיָה
כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ
לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ 4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים

Ps. I. 1. אשרי en construction avec האיש litt. *félicités de l'homme*. Raschi prend ce mot pour une des expressions de chant usitées dans ce livre : נצוח, נגון, מזמור שיר, הלל, תפלה, ברכה, הודאה, אשרי, הללויה Nous expliquerons ces différentes expressions lorsqu'elles se présenteront. Raschi compte aussi dix personnes qui ont rédigé les Psaumes : *Adam*, *Malchitcedek*, *Abraham*, *Mosché*, *David*, *Sch'lomo*, *Asaph et les trois fils de Kora'h*. הלך *marcher*, se conduire. עצה — בעצת *conseil*, manière de penser ou d'agir ; voy. II Chr. 22, 5. רשע *impie*, littéralement *perturbateur*. ובדרך *la voie*, souvent employé dans la Bible pour *institutions* ; voy. Exode 18, 20 ; Isaie 55, 7. חטא — חטאים au propre *glisser*, se dit de celui qui manque par faiblesse, tandis que רשע est celui qui pèche par passion ; ce mot est opposé à שקט *être paisible*. ובמושב *demeure*, de ישב *s'asseoir*. לצים de לץ *orgueilleux*, au propre *bouffon* ; signifie aussi celui qui se moque des autres, qui ne craint ni Dieu ni les hommes ; voy. Isaïe, 28, 14. Aben-Esra observe que ישב répond à בשבתך, הלך à בלכתך et עמד à בקומך, dont il est question Deut. 6, 7. Il n'y a pas d'équivalent pour בשכבך, car alors on dort. Il dit aussi que le présent s'exprime par le passé ou le futur ; dans ce verset il y a le passé, et dans le verset suivant on se sert du futur יהגה. Il y a au reste une gradation entre לצים רשעים חטאים, entre דרך מושב עצת, et entre הלך עמד ישב. Le même commentateur dit : קדמונינו ז'ל אמרו כי עמד קשה בן הלך וישב קשה מכלם אם כן יהיו הלצים רעים מחטאים. « Nos ancêtres de bienheureuse mémoire ont dit que עמד *se tenir* est plus fort que הלך *aller*, et ישב *être assis* est plus fort que tous. Ainsi les לצים *rieurs* sont pires que les חטאים *pécheurs*. » De Vette appelle ce psaume un Maschal.

005700624

תהלים

TEHILLIM (PSAUMES).

Digitized by Google

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

Membre de l'Académie royale de Metz et de plusieurs Sociétés savantes.

TOME TREIZIÈME.

HAGIOGRAPHES.

TOME PREMIER.

תהלים TEHILLIM (PSAUMES).

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

1846

Imprimerie de Wittersheim, rue Montmorency, 8.

כתובים

KETHOUBIM (HAGIOGRAPHES).